ПАМЯТНИКИ
СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ
ИЗДАННЫЕ
ИМПЕРАТОРСКОЮ АРХЕОГРАФИЧЕСКОЮ КОММИССІЕЮ

I

ВЕЛИКІЯ МИНЕИ ЧЕТІИ

НОЯБРЬ

Тетрадь II.

ДНИ 16—17.



МОСКВА
Синодальная Типографія
1911.

ПАМЯТНИКИ

СЛАВЯНО-РУССКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Вели́кїѧ Мине́и Че́тїи

собра́нныѧ

всероссі́йскимъ митрополі́томъ Мака́рїемъ

Ноѧ́брь

днѝ ѕ҃і—з҃і

тетра́дь втора́ѧ

и҆зда́нїе

І҆мпера́торской А҆рхеографи́ческой Коммі́ссїи



Москва̀
Сѵнода́льнаѧ Тѵпогра́фїѧ
҂аца҃і

Печатано по распоряженію Императорской Археографической Коммиссіи.

Тетрадь вторая девятаго выпуска Макаріевской Минеи Четьей за Ноябрь заключаетъ въ себѣ окончаніе дня 16-го, къ которому относятся: толкованія Блаженнаго Ѳеофилакта Болгарскаго на первое евангеліе съ гл. XIII (замѣчанія о нихъ см. въ предисловіи къ 1-й тетради), чюдо с҃тго чꙋдотворца Єѵпатїа ѿ змїи (стлл. 2619—2632), похвала Ев. Матѳею, а также Стишной Прологъ ему.

Подъ Евпатіемъ, котораго называетъ приведенная статья, надо разумѣть Ипатія Гангрскаго, одного изъ отцовъ перваго вселенскаго собора. Уже въ краткомъ сказаніи Минологія Василія II-го (MPSG, t. CXVII, p. 160) чудо съ дракономъ усвояется нашему отцу, хотя о другихъ чудесахъ его въ отдѣльности не говорится. Въ Константинопольскомъ Синаксарѣ (Сирмондовомъ, см. Propylaeum ad acta sanctorum, Bruxellis, 1902, p. 223) подвигъ съ дракономъ составляетъ главное ядро разсказа, другія же чудеса только упоминаются (напр. 3-е Минейное, стл. 2628). На почвѣ проложныхъ сказаній (всего скорѣе типа Сирмондова Синаксаря), съ привнесеніемъ подробностей, которыя, вѣроятно, бытовали на мѣстѣ подвиговъ святаго—въ Пафлагоніи, развились болѣе пространныя четьи статьи объ Ипатіи. Это βίος, напеч. Ѳеофиломъ Іоанномъ въ μνημεῖα ἁγιολογικά (Венеція 1884, 254—268), а также βίος καὶ μαρτύριον, изд. академикомъ Латышевымъ въ книгѣ Menologii anonymi Byzantini saeculi X, quae supersunt, fasciculus prior, pp. 185—190, (Petropoli, MCMXI), по греч. рукоп. Синодальной Библ. № 183 (Влад. 376). Статья Макаріевскихъ Миней заимствуетъ свое содержаніе не изъ указанныхъ греч. источниковъ, а изъ внесеннаго въ индексъ (Лѣтоп. Зан. Археогр. Ком., 1861, в. I, с. 40) отреченныхъ книгъ Евпатіева мученія („что седмижды умеръ, а седмью ожилъ"), которое напечатано Тихонравовымъ въ Памятникахъ Отреченной русской Литературы (СПБ. 1863, т. 2, сс. 121—145) по Сербскому списку XV в. изъ собранія Григоровича; она представляетъ собой отдѣльные эпизоды мученія, въ иной (русской) редакціи. Уступая требованіямъ индекса, статья опускаетъ семь воскресеній Ипатія, расширяетъ молитву его и принимаетъ надписаніе „чудо", хотя этимъ заглавіемъ далеко не покры-

вается все содержимое разсказа, который имѣетъ, кромѣ змѣеборства, четыре особыхъ чудесныхъ дѣянія святого. Разборчивость, проявленная при составленіи Великихъ Миней, не была исконнымъ фактомъ славянской письменности, ибо въ пергам. Псалтири Синод. Библ. № 325, XIV в., находится служба, гдѣ содержатся седьмочисльнныя смрти (л. 140) и другія подробности апокрифа. Служба эта положена въ книгѣ на ряду съ выдающимися празднествами церковнаго круга—фактъ, заставляющій думать, что Св. Ипатій особенно почитался на Руси. Въ виду такого почтенія (и, можетъ быть, врачевальнаго характера молитвы Св. Ипатія, стл. 2629) казалось недопустимымъ память святителя оставить въ Минеяхъ безъ особаго сказанія, хотя бы и въ видѣ извлеченія изъ запрещеннаго индексомъ мученія.

Похвала Св. Матѳею (стол. 2632—39), способомъ выраженія и ходомъ мысли, напоминаетъ творенія нашего Златоуста—Кирилла Туровскаго.

Выпускаемая тетрадь содержитъ и начало сказаній, положенныхъ подъ 17 Ноября.

Вторая тетрадь девятаго выпуска Четьихъ Миней приготовлена къ печати и издана подъ редакціей завѣдующаго Синодальной Библіотекой Н. П. Попова.

Ѡглавле́нїе

столбцы

и творѧщихъ безаконіа, и въвергоуть
ихъ в пещь ѡгненоу: тамо боудеть
плачь и скрежеть зоубѡ». Тлкъ. Ели-
каа подобаше зде рещи, выше прѣ-
жде рѣхомъ: рѣхом бо, ꙗко ѡ ере-
сѣхь зде глеть, еже и ѡставленны
соуть быти до скончаніѧ. Аще оубивали
быхѡмъ еретикы и проганѧли, смоуще-
ніа и брани не прѣстали бышѧ николи же:
ꙗвѣ оубо и ѿ вѣрныхъ мнози погыбали
бышѧ таковыми растоꙗнми. Ѡбаче же
и Павелъ и разбойникъ плѣвелъ бѧхоу
прѣжде вѣровавшимь: не ѿсѣчени же
бышѧ тогда, ꙗко хотѧщемъ быти пше-
ница чиста Хоу напослѣдокъ, плѣвелъ
же пожегошѧ ѡгнемъ Дха Стго. Сего
ради не подобаеть еретикы оубивати,
но кромѣ ихъ ѿстоꙗти и неизчитати

соблазны и творѧщаꙗ безаконіе, и
вложать ѧ в пещь ѡгненꙋ: тꙋ боу-
деть плачь и скрежеть зꙋбомъ». Тлко.
Елико бо лѣпо рещи, выше речесѧ.
Рекохомъ бо, ꙗко ѡ ересехъ здѣ
пріимаютъ[2], ꙗже попоущаютсѧ быти
до скончаніѧ. Оубивати бо еретики
и послати[3], востаніꙗ бꙋдоутъ: ибо вѣр-
ніи мнозѣ истлѣютъ въ востаніꙗ[4]. Но
и Павелъ, и разбойникъ плевы имѣста
прежде вѣрованіѧ: не порѣзана быста
хотѧщаꙗ (ради)[5] быти пшеница, по-
слѣди бо плодствиста[6] Бгꙋ, плевы же
съжегоста ѡгнемъ Дха и теплотою.

слово с нимі, кромѣ ноуждѧ, еда како
ѡбращьшесѧ пшеница боудоуть. Аще ли
же плѣвелъ боудоуть, сами оувѣдѧть,
егда огнемъ искоушенни боудоуть.

Мѳ. XIII, 43. Еѵліе: «тогда праведницы просіа-
‖Л. 861 б. ють, ꙗко слнце, ‖ въ цртвіи Ѡца ихъ.
Имѣꙗи оуши слышати, да слышить».
Тлкованіе. Понеже бо слнце паче
всѣх звѣздъ свѣтлѣише ꙗвлѧетсѧ намъ,
сего ра прилагаеть слнце[1] праведныхъ
красотоу: ѡни бо тогда паче слнца про-
сіати имоуть. Еда же како, понеже и
Хс «слнце правдѣ», тогда и праведни про-
сіають, ꙗкоже и Хс: глет бо, ꙗко боу-
доут тіи, ꙗко бзи. Сего ради рече: «имѣѧи
оуши слышати, да слышить».

Еѵаліе: «тогда праведници просвѣ-
тѧтсѧ аки сѡлнце въ цртвіи Ѡца
ихъ. Имѣꙗи оуши слышати, ‖ да слы- ‖Л 1104 б.
шитъ». Тлко. Понеже слнце мнимо нами
всѣх звѣздъ свѣтлѣе, тѣмъ и прила-
гаетъ къ слнцю праведных свѣтлость:
зане и паче слнца просвѣтѧтсѧ. Понеже
слнце праведное Хс, тогда праведніи
просвѣтѧтсѧ ꙗко Хс: боудоутъ бо и Мал. IV, 2.
сами бзѣ.

За не.
Мѳ. XIII, 44. Еѵліе: «пакы подобно е цртво небес-
ное скровищоу, съкровенноу на селѣ, его-
же ѡбрѣтъ члкъ съкры, и ѿ радости
своеѧ идеть, и всѧ, елика имать, —
✝. продасть, и коупить село ѡно». «Село» —
миръ есть, «скровище» же — проповѣда-
ніе вѣры и позначіе Хво. Съкрываетъ
же сѧ в мірѣ: «прѣмоудрость бо», глеть
Павелъ, «проповѣдаемъ оутаенноую иско-

Еѵаліе: «паки подобно есть цртво
нбное съкровищоу, скровеноу на селѣ,
еже ѡбрѣтъ члкъ скры, и ѿ радості
его ишедъ[7], всѧ, елико имѣ, прода и
коупі селѡ то». Тлко. «Село» — миръ,
«съкровище» — премдрость и разоумъ Хвъ.
Съкры же сѧ в мирѣ: «премдрость бо»,
вѣща Павелъ, «проповѣдаемъ съкрѡ- 1 Кор. II, 7.
венноую». Иже ища[8] Бжіѧ разоума

---

[1] Нов. 4 слнцꙋ. [2] 25/195 пріимаетъ. [3] Εἰ γὰρ φονεύοιμεν τοὺς αἱρετικοὺς καὶ ἐκκόπτοιμεν, στάσεις ἔσονται καὶ μάχαι, καὶ τάχα καὶ τῶν πιστῶν πολλοὶ διαφθαρήσονται ἐν ταῖς στάσεσιν. См. пер. Ц. [4] 25/195 станнѧ. [5] Изъ дрр. и греч. [6] 25/195 плодъ створиста. [7] 25/195 исшедъ. [8] Тамъ же и въ дрр. наоборотъ: ищаи же, ὁ δὲ ζητῶν.

ни вѣка». Взысканїе иже[1] Бжїи разоумъ, ѡбрѣтаеть и, и вса, елика имать, сирѣчь: или прѣданїа вѣры еллиньскыа, или ереси дроугыа, или ѡбычае лоукавїи, или имѣнїа,—помещеть абїе «вса» и коупоуеть «село», сирѣ весь миръ: ста-
||Л. 861 в. жанїе бѡ всего мира, ꙗко свое, и||мать. Познавый бѡ Ха и Его ради вса прѣзираа, таковый, ничтоже имѣꙗй, вса имать и порабѡщены себѣ твари имать, повелѣваа имъ, ꙗкоже Моусн и Іс, Илїа и прочїи.

(ѡбрѣтаютъ ю)[2], и вса, елико имать,— аще еллиньскаꙗ оучнїꙗ, аще ѡбычаи лукавый, аще имѣнїе,—помѣтаетъ абїе и коупитъ «селѡ то», се же есть миръ: стажанїе бо свое имать миръ, разоумъ Хвъ имы. Ничесо же имѣꙗ, всаческаꙗ ѡбдержитъ и работны имать стихїа, || ||Л. 1104 в. повелѣваꙗ имъ, ꙗко Іс и Моусей.

Ев. за. Мѳ. XIII, 45—46. «Пакы подобно е црство нбное чловкоу коупцоу, ищоущоу добрыа бисеры, иже, ѡбрѣтъ единъ многоцѣнный бисеръ, шедъ продаде вса, елика имѣаше, и коупи егѡ». Тлъкованїе. Мѡре есть житїе се и коупци же соуть в мирѣ живоущеи и ходаще ищоуть разоумъ нѣкы ѡбрѣсти. Многи же мнатса «бисери», сирѣ многыхъ вѣра мнащихса разоумѣти, единъ же есть многоцѣнный: единаа бѡ е истиннаа вѣра — Хс. Ꙗкоже бѡ сказаетса рожденїе бисера: животнаа бѡ
Зри
соуть въ мори нѣкаа, чрѣповнѡ кожїе имоущаа, ꙗже нарицають ѡстриды, склопени соуще. Нѣкогда же разъврьзаютса и, бывши млънїи, абїе затваряютса и, прїтваряюще в себе ѿ млънїа часть и ѿ росы исходащаа, зачинаетса бисеръ: и сего ради тако бѣлъ есть. Тако и Хс: въ Двѣи зачатса ѿ млънїа свыше— Дха стго. И ꙗкоже имѣꙗй бисеръ и
||Л. 861 г. мно́жицею||дръжай в роуцѣ своей, самъ ѡнъ вѣсть, колико богатьство имать,— инї же не вѣдать: такоже и проповѣданїе правыа вѣры нерадащимъ и не хотащимъ искати. Подобаетъ же прочее сего истиннаго бисера искати и имѣти, вса дающе его ради.

Евалїе: «пакы пѡдобно есть црство нбное коупцю, ищоущи[3] добры бисеръ: иже, ѡбрѣтъ единъ многоцѣненъ бисеръ, ише[4] прода вса и кѹпи». Тлко. Море—настоꙗщее житїе, и коупци— имъ хѡдаще (и)[5] ищѹще ѡбрѣсти разѹмъ нѣкакъ. Мнозѣ оубо мнатса «бисери»— многомъ премѫдрымъ славы[6], единъ же многоцѣненъ, едїна бо истинна[7] есть— Хс. Ꙗкѡже бо и бисеръ изъѡбразоуетса быти въ скалцѣ[8]—ѿвараꙗ бо са прїимаетъ млнїю, тače пакы затвораꙗса, ѿ млнїа и росы зачинаетса бисеръ, и того ради бѣлъ есть: такѡ и Хс въ Двци зачатса ѿ молнїа (свыше)[9]—ѿ Стго Дха. И ꙗко паче бисеръ имы, многажды в роуцѣ дръжа, [к]то вѣсть, колико бгатъство имать, инїи же оубо (не)[10] разоумѣють: тако и проповѣда[11] въ неꙗвленныхъ и несъвершены крыетса. Требѣ оубо таковаго бисера стажати, вса дающаго.

Мѳ. XIII, 47—50. Ев. за. «Пакы подобно е црство нбное мрѣжи, въвръженнѣ бывши в мѡре и

||Евалїе: «пакы подобно есть црство ||Л. 1104 г. нбное неводоу, вверженоу в море и ѿ

[1] Читай съ Благ. взыскаан же. [2] Изъ 25/195 и дрр. [3] 25/195 ищѫщѧ. [4] 25/195 ѿшедъ. [5] Въ 72 вписано поверхъ строки. [6] Греч. αἱ τῶν πολλῶν σοφῶν δόξαι—мнѣнія многихъ мудрецовъ [7] 25/195 и дрр. вставляютъ еже. [8] Ἱστορεῖται γεννάσθαι ἐν ὀστρέῳ—разсказываютъ, что рождается въ раковинѣ. 25/195 во сколцѣ. [9] Изъ дрр. и по греч. [10] Изъ дрр. [11] 25/195 правильно проповѣ.

ѿ всѧкого рода събравши: ѥюже, єгда напол҃нисѧ, изъвлѣкше на приморїе и сѣдше, — събраша добрыѩ в сосоуды, злаа же вонъ изврьгоша. Тако боудеть и на кончанїе вѣка. Изыдоу аг҃гли и ѿлоучать лоукавыхъ ѿ срѣды праведныхъ, и въврьгоуть ихъ в пещь ѡгнѧ: тамо боудеть плачь и скрежеть зоубѡ҃». Тлкъ. Страшнаа въистиноу притчѧ єсть сїа: ѩвлѧет бѡ, ѩко, аще и вѣроуємъ, не имамы же житїе бл҃го, — въ ѡгнь въврьжени имамы быти. «Мрѣжа» оубѡ єсть оученїе (рыбари — ап҃ли), ѩже съплетенна бысть знамении и свѣдѣтельствы прр҃чьскыми: єлика бѡ оучѧхоу ап҃ли, оувѣрѧхоу ѩ чюдесы и гл҃сы прр҃чьскыми.
Л. 862 а. Ѡна оубѡ мрѣжа ѿ всѧкого ро||да събра: варвары, Єллинны, Єврее, блоудникы, мытаре, разбойникы. Єгда же испльнитсѧ, сирѣчь скончаєтсѧ міръ, — тогда иже въ мрежи пѡзнанни боудоуть: аще бѡ и вѣровахѡмъ, ѡбрѧщем же сѧ неимоуще дѣла добраа, изврьжени боудемъ. Дѣла же добраа имоущи, в сосоуды въложени боудоуть, єже соуть вѣчнаа жилища. Всѧ же дѣла или бл҃гаа или злаа — пищїа соуть дш҃и: имать бѡ и дш҃а зоубы мысленїи. Тогда бѡ дш҃а скрежещеть зоубы своими, сирѣчь, дѣиственыѩ силы своѧ съкроушающи: понеже, могоущїи творити бл҃гаа, не творила єсть, но паче соупротивнаа.
Мѳ. XIII, 51—52. Єѵ҃лїе. «Гл҃а имъ Іс҃: разоумѣсте ли сїа всѧ; рѣша же ємоу: єи, Г҃и! Сего ра҃ всѧкъ книжникъ, наоучьсѧ цр҃твж нб҃номоу, по҃бенъ є҃ чл҃коу домовитоу, иже изнашаєт ѿ скровища своє҃ новаѧ и ветхаѧ». Тлъковаїє. Видиши ли, како притчами смотрьнѣиши бывати сътвори; сё оубѡ, иже прѣжде неразоумнїи и

всѧкого родоу собравшоу: и єгда исполнисѧ, извлекше на брегъ и сѣ҃дше, избраша добрыѩ въ сосоуды, гнилыѩ же вонъ извергоша. Тако бꙋдетъ и во скончанїє вѣка. Изыдꙋть аг҃гли, и ѿлоучатъ лꙋкавыѩ ѿ среды праведны҃х, и вверг8тъ[1] в пещь ѡгненꙋ: тꙋ бꙋдетъ плачь и скрежетъ зоубомъ». Тл҃ко. Страшна оубо[2] притчѧ: ѩвлѧєтъ оубо, аще[3] и вѣроуємъ, не имамы же житїѧ бл҃га, — во ѡгнь въвержени боудемъ. «Нево҃» оубо єсть оуч҃нїѩ рыбито[4] ап҃лъ, є҃ и сплетесѧ ѿ знаменїи же и ѿ свидѣнїи[5] прр҃ческы҃х: ѩже бѡ оучахоу ап҃ли, извѣстовахоу чюдесы (и)[6] прр҃ческыми (гласы)[6]. Тѣмже сѣ невѡдъ ѿ всѧкого рѡда собра: варвары и Єллины, Июдѣѩ, блꙋдникы и мытари, разбойникы. «Єгда же исполнисѧ» и скончасѧ[7] миръ, тогда иже[8] в неводѣ расоудатсѧ. Аще бо и вѣровахомъ, ѡбр҃||щемъ же сѧ гнили, измѣтаємъ же сѧ: аще ли не тацы, въ сосꙋды въкладаєм҃с, рекоу же, въ вѣчныѧ кровы. Все же дѣѩнїє — или бл҃го, или зло — пища гл҃ютсѧ[9] дш҃и. Имать зоубы разꙋмныѧ и дш҃а. Тогда оубо дш҃а скрегчетъ[10] тѣми, єже дѣиствеными єѩ силами съкрꙋшаєма: зане таковаѩ съдѣѩ. ||Л. 1105 а.

Єѵа҃лїє. «Гл҃а имъ Іс҃: разоумѣсте ли сїѧ всѧ; гл҃аша ємꙋ: єи Г҃и! рече же имъ: сего ради всѧкъ книжникъ, наоучивсѧ въ цр҃твїи нб҃немъ, подѡбенъ єсть чл҃кꙋ домовлдцѣ, иже износитъ ѿ скровища своєго новаѩ и ветхаѩ». Тл҃ко. Видѣ ли[11], како притчѧ вн҃имательнѣиша (ѧ)[12] сътвориша; се оубо инако[13] неразоумнїи

[1] 25/195 и дрр. добав. ѧ. [2] Дрр. доб. си. [3] Дрр. съ 25/195 ѩко любо. [4] 25/195 рыби҃т, 72 рыбитъ. [5] Μαρτυριῶν. [6] Изъ дрр. и по греч. [7] Ὅτε δὲ ἐπληρώθη, τουτέστιν, ὅταν συντελεσθῇ ὁ κόσμος. См. пер. Ц. [8] Переставлено по дрр., въ У. же и. [9] 25/195 и дрр. гл҃етсѧ. [10] 25/195 скрегчете. [11] Дрр. видѣти, греч. εἶδες. [12] Изъ дрр. и по греч. [13] Ἄλλως — въ другомъ.

ненаоученіи, разоумѣша не ꙗвѣ реченнаа. Ѡноуд же, похвалѧа ихъ, Спсъ глеть, ꙗко «всѧкъ книжникъ» и прочаа. Книжникы же глеть ихъ, ꙗко законоу наоученіѣ. ||
||Л. 862 б. Нъ, аще и законоу наоучени бѧхоу, не ѡсташа в законѣ, нъ наоучишасѧ црьствію нбномоу, сирѣчь: оувѣдѣшѧ разоумъ Хвъ и могоуть изнашати ѿ вѣтхаго закона и ѿ новааго. Домоу же есть влка Хс, ꙗко богатъ. В томъ оубѡ соуть прѣмдрти скровища: иже новаа оучащоу, таже ѿ ветхыи свѣдѣтелство принашаа. Сіи рѣчь: ꙗко ѡ праздне словѣ слово истѧзани боудемъ, — се есть новаго, таже приведе свѣдѣтельствѡ «ѿ словесъ своихъ ѡправдишисѧ и ѡсоудишисѧ» — се есть ветхааго. Семоу и апли подобни бышѧ, ꙗкоже и Павелъ глеть: «подобни ми бывайте, ꙗкоже и азъ Хоу».
Мѳ. XIII, 53—54. Еѵліе. За. нѕ. «И бы, ꙗкоже скончѧ Іс притча сіа, прѣиде ѿтоудоу и, пришедъ въ ѿчьство свое, оучаше ихъ на
т. сонмищіихъ ихъ». Сихъ притчеи рече, понеже и дроугыѧ вмалѣ хотѧаше глати. «Прѣиде» же, да и дроугыꙗ ползоуеть пришествіемъ своимъ. «Ѿчьство» же Его Назареть разоумѣи: в томъ бо въспитасѧ. «На сонмищихъ» же оучитъ — въ ѡбщинѣ
||Л. 862 в. и ꙗвѣ глѧ: ꙗко да не имоу||ть на послѣдокъ рещи, ꙗко нѣкаа безаконнаа
еѵ. оучаше. «Елико оудивлѧтисѧ имъ и глати:
Мѳ. XIII, 54—57. ѿкоудоу семоу прѣмоудрость сіа и силы; не се ли е тектоновъ снъ; не мати ли Его нарицаетсѧ Маріамъ, и братіа Его: Іаковъ и Іѡсіи, и Симонъ, и Іоуда; и сестры Его не вса ли оу на соуть; ѿкоудоу Емоу сіа вса; И съблажнахоусѧ ѡ Немъ». Тлкъ. Несмыслени соуще, Назарѧне мнѧхоу, ꙗко неблгоплеменитьство и оуничн-

неоучени разоумѣша бѣдне реченнаꙗ[1]. Имже[2], похвалѧꙗ ихъ, Спсъ вѣща, ꙗко «всѧкъ книжникъ» и прочаꙗ. Кніжники же ꙗ гть, ꙗко законоу оучены. Но аще и законоу оучени бѣша, — не пребыша в законѣ, но и наоучившесѧ въ цртво, еже есть, въ Хвъ разоумъ, и могоуть пр(ин)осити[3] новаго || и ветхаго. ||Л. 1105 б.
«Домоу» оубо «влка» — Хс, ꙗко блгъ[4]. В томъ бо премдрѡсти съкровища: ꙗко[5] новаꙗ оучѧ, тако принесе свидѣтельство ѿ ветхаго. Еже рече, ꙗко «ѡ праздне Мѳ. XII, 36.
словесе» ѿвѣщаеши, се и ново: «ѿ сло- Іов. XV, 6.
весъ бо своих ѡправдишисѧ и ѡсоудишисѧ» се и ветхое. Се оубо подобно[6] апли, ꙗко Павелъ гть: «подобни ми 1 Кор IV, 16.
боудете, ꙗкоже и азъ Хоу».

«И бысть, егда скончѧ Іс притчѧ еѵлие.
сіѧ[7], прейде[8] ѿтоудоу и, прише во ѡчи(нѫ)[9] свою, оучѧше ѧ в соборе и». Тл. Сію рече притчю[10], понеже ины помалѣ хощетъ рещи. Приходитъ[11] же, да ины ползоуетъ пришествіе Его. Ѿчество же (Его)[12] Назаретъ разоумѣи: в томъ бо вѡспитасѧ. «В соборѣ» же оучитъ[13], со всѣмъ дрьзновеніемъ глѧ, да не имоуть глати послѣди, ꙗко безаконна нѣкако оучѧше.
Еѵліе: «ꙗкѡже дивитисѧ имъ и глати: ѿкоудоу семоу премдрѡсть сі и сила; не сеи ли есть древодѣлѧ снъ; не мти лі Его глетсѧ Мріѧ и братіꙗ Егѡ — ||
||Л. 1105 в. Иꙗковъ, Іѡсіи и Симонъ, Іюда; и сестры Егѡ, не вси ли в насъ бѣша; ѿкоудоу семоу сі всѧ; И блажнахоусѧ ѡ Немъ». Тѡ. [О][14] неразоумніи соуще, Назарѧне пщевахоу, ꙗко хоудость рѡдителей пакѡ-

[1] Τὰ δυσκόλως εἰρημένα. [2] Ὅθεν. [3] Изъ дрр., въ У. ошибочно просити. [4] Дрр. правильно богатъ, πλούσιος. [5] Греч. Ὅς—иже (см. Ц.); старшій переводъ У. основанъ на смѣшеніи съ ὡς. [6] 25/195 и дрр. семѫ... подобни, τούτῳ γοῦν ὅμοιοι οἱ ἀπόστολοι. [7] 25/195 своѧ. [8] 25/195 и 72 пріиде. [9] Доп. по 25/195. [10] 25/195 и дрр. си... притчи, ταύτας... τὰς παραβολάς. [11] 25/.95 преходит. [12] Изъ дрр. и по греч. [13] 25/195 и дрр. доб. во ѡбщи, ἐν κοινῷ καὶ παρρησίᾳ λέγων. [14] Дрр. и греч. не имѣютъ

женїе родителне поврѣждаєть, како не
бл҃гооугаждати кого Боу. Ѡбаче же боуди,
ꙗко чл҃къ бѧше Іс҃, а не Бъ҃, ꙗкоже ѡни
мнѧхоу: что повр҃ждаше Єго велїа чю-
десмі быти; Ѧвлѧют же сѧ и неразоумни
завистнiци: подобаше бо имъ паче красо-
ватисѧ, ꙗко ѡч҃ьство ихъ таковоє бл҃го
изнесе. Братїю же и сестры имѣꙗше Гь
Іѡсифова чада, ихже роди ѿ жены брата
своєго Клеѡпы. Клеѡпѣ же безъчадноу
оумръшоу, Іѡсифъ поꙗтъ женоу єго по
законоу и роди с нею чада шесть: сн҃ы
четыре и двѣ дщери—Мрїю, ꙗже нари-
цаєтсѧ Клеѡпова дщи, и Саломїю.
Л. 862 г. «Съблажнѧхоу же||сѧ» ѡ Хѣ и братїа
Єго, гл҃ющемъ и ѡнѣмъ, ꙗк Веелзевоу-
ломъ изганѧєть бѣсы.
Ио. XIII, 57—58. Еѵ҃лїе. «Іс҃ же рече имъ: «нѣсть прркъ
бесчестенъ, развѣ въ ѡч҃ьстви своемъ».
И не сътвори тамо силы многы за не-
вѣрїе ихъ». Тлъкованїе. Зри же Ха, како
не оукарѧєть ихъ, но кротко глеть, ꙗко
члци ѡбычьныхъ своихъ навыкохо прѣзи-
рати, тоужих же всегда дивнѣхъ имати
и любити. «Въ ѡч҃ьстви» же «своемъ»
прдложи, понеже и братїа Єго, тогожде
ѡч҃ьства соуще, завидѧхоу Ємоу. «Не
сътвори же тамо силы многы» за[1]
безвѣрїа ради ихъ, милоуѧ ихъ, ꙗко да
не, по знаменихъ прѣбывше невѣрни,—
горше моучими боудоуть. Многа бо не
сътвори, но мала, ꙗко да не имоуть
рещи: ꙗко аще весма знаменїе и мало
сътворил бы, вѣровали быхомъ. Ты же
и сице разоумѣи, ꙗкѡ до днь Іс въ
ѡч҃ьстви своемъ, сирѣчь ѿ Іоудеи, безъ-
честенъ єсть: мы же, страннии, почи-
таємъ Єго и любимъ.

стить комоу на оугожденїє Бгоу. Буди
оубо, ꙗко члкъ высокъ[2] бѣ Іс, а не
Бгъ: что запинаше[3] Єм великоу в чю-
десе быти; ѡбрѣтаютъ(сѧ)[4] же оубо
неразумнїи завистнници. Лѣпо бо имъ[5]
краситисѧ паче, ꙗко таковаго ѡч҃ьство
ихъ блга изнесе. Братїю же имѣ Хс и
сестры—Іѡсифовы дѣти, ихже роди ѿ
брата своего Клеѡпы[6] жены. Клеѡпѣ
бо, без дѣтей[7] оумершю, Іѡсиф пож[8] по
законоу жену єго и роди дтей шестеро,
четыре—моужеска полу, а два—женьска:
Мрїю, ꙗже глетсѧ Клеѡпова дщерь по
законоу, и Саломїи. И єже тѡ оу насъ—
с нами єсть, и живетъ[9] зѣ. «Блаж-
нѧхоу бо сѧ»[10] ѡ Ісѣ: васны[11] и глаху
сами, ꙗко ѡ Вельзаоулѣ изгонитъ бѣсы.
Еѵ҃лїє. «Исъ же||рече имъ: «нѣсть ||Л. 1105 г.
прркъ бе чести, аще не во ѿчествѣ
своемъ и в домоу своемъ». И не сътвори
тамо силы многы[12], невѣрьствїа[13] ради
их». Тлко. Вижь Ха, какѡ не доса-
ждаєтъ имъ, (но)[14] въкратцѣ[15] вѣща,
ꙗко члвци во ѡбычьи рекохомъ[16] ѿ
своихъ нерадити, чюждаꙗ же прно
цѣловати[17]. И єже «в домоу своемъ»
приложи, зане и братїꙗ єго, иже ѿ
своєгѡ домоу, завидѧхуть Єму. «Не
сътвори» же тоу «силъ многъ» за не-
вѣрьство их, щадѧ ихъ, да не, по знаме-
нїихъ бывше невѣрни, болма моучатсѧ.
Многа оубо не сътвори, мала же, да не
имоуть глати: аще бы ѿнюдъ творилъ,
вѣровали оубѡ быхомъ. Ты же разумѣи
сице: даже до днь Іс въ ѡчинѣ своєи,—
се же єсть ѿ Іюдѣи, оубѡ бещестьвоуєтсѧ,
мы же страстнии[18] чьстимъ Єго.

---

[1] Благ. опуск. [2] Ψιλός—простой. [3] 25/195 запинаєши, τί ἐνεπόδιζεν. [4] По дрр., гр. εὑρίσκονται. [5] Дрр. доб. бѣ. [6] 25/195 Клопы. [7] 25/195 без дѣтии. [8] 25/195 поѧтъ. [9] 25/195 живѧгъ. [10] 25/195: и си, καὶ οὗτοι. [11] Дрр. васнь. [12] 72 силъ многъ. [13] 72 невѣриа. 25/195: невѣрьства. [14] Изъ дрр. [15] Дрр. кротцѣ, πράως. [16] 25/195 рекохъ вамъ. [17] Гр. Εἰώθαμεν γὰρ οἱ ἄνθρωποι τῶν ἐν συνηθείᾳ ἀεὶ καταφρονεῖν· τὰ δὲ ξένα ἀσπάζεσθαι—мы, люди, привыкли близкимъ намъ всегда пренебрегать, чужое же привѣтствовать. [18] Дрр. правильнѣй: страннїи οἱ ξένοι.

Мѳ. XIV, 1— Ѳѵ҃лїе. За҃. нз҃. ке҃. «Въ врѣмѧ ѡ́нѡ̈
2. слы́ша‖Ирѡ҇ четверовла́стникъ слоу҇ І҇съ
‖Л. 863 а. и҆ рече ѡ҆тро́комъ своимъ: «се҆ є҃ Іѡа҃ннъ
Кр҃титель, тъ҆ въста ѿ мр҃твыхъ, и҆ сего
ради си́лы дѣю҆тсѧ ѡ҆ немъ». Тлъкѡ-
ванїє. Сь҆ Ірѡ҇ сн҃ъ бѧше И҆рода, оу-
би́вшаго мла́денцѧ въ Видлее҆мѣ. Раз-
оумѣи же ѿсоудоу гръдыню тщесла́внаго
житїа: се҆ оубѡ҆ по коли́цѣмъ врѣмени
слы́шить И҆рѡ́дъ ѡ҆ І҃сѣ. Живоущи бѡ҆
в҆ величествїи докосиа ѡ҆ сицевыхъ оу҆зна-
ва́ють: понеже не творѧть попеченїе ѡ҆
живоущихъ добродѣтелнѣ. Ꙗ҆влѧе҆т же
сѧ, ꙗ҆ко бѡи́тсѧ И҆родъ се҆ ѿ Кр҃тителѧ.
Сего ради ни дроугымъ нѣкымъ не
смѣе҆ть и҆зрещи, нѡ҆ ѿрокомъ свои́мъ,
си҆рѣ҃, домашнимъ свои́мъ. Понеже бѡ҆,
е҆гда живъ бѣше Іѡа́ннъ, зна́менїе нї
еди́но не сътвори,—се҆го ради мнѧ́ше
Ірѡ́дъ, ꙗ҆ко, въскр҃ноувшоу Іѡ҃нӣ, и҆ сїю
блг҃ть прїалъ е҆сть ѿ Бг҃а, е҆же чюдеса
творити.
Мѳ. XIV, 3— Ѳѵ҃лїе: «Ірѡ҇ бѡ҆, е҆мъ Іѡа́нна, свѧза
5. е҆го҆ и҆ в҆сади е҆го҆ в҆ темьницоу, И҆рѡ́дїады
ради, жены Фили́ппа, брата свое҆го. Гл҃аше
бѡ҆ е҆моу Іѡа́ннъ: «не подобае҆ть ти и҆мѣ-
‖Л. 863 б. ти е҆ѧ». И҆ хотѣ‖е҆гѡ҆ оу҆бити, бѡ҆ꙗ́шесѧ
ѿ наро́да: понеже ꙗ҆кѡ прр҃ка е҆го҆ и҆мѣхоу».
Тлкъ. Не въспоменоу Матѳей прѣждѣ
ѡ҆ Іѡа́ннѣ Кр҃тїтели повѣданїе, понеже
смотренїе разоума е҆го бѧше—то́кмо ꙗ҆же
ѡ҆ Хр҃тѣ и҆списати. Ѡ҆баче же ни нн҃ѧ въспо-
мѧноуʌ҆ бы, а҆ще не бы и҆ се повѣданїе ѡ҆
Хр҃тѣ приводилосѧ. Ѡ҆бличаше же Іѡа́ннъ
Ірода, ꙗ҆ко беззако́нно и҆моущоу женоу
брата свое҆го҆: зако́н же повелѣваа́ше
женоу бра́та свое҆го҆ тогда в҆зимати, е҆гда
без҆чаденъ оу҆мреть бра́тъ е҆го. Фили́ппъ
же не без҆чаденъ оу҆мреть: бѧше бо е҆мꙋ
ѡ҆троковица, ꙗ҆же и҆ и҆гра. Нѣци же

Гла҃. ді҃. Еѵа҃ѓ: «въ ѡ҆но в҆ремѧ слы-
шавъ[1] Ірѡ҇ четверовластець слоу҇х І҃съ,
и҆ рече ѡ҆трѡкомъ є҆воимъ: сей є҆сть‖ ‖Л. 1106 а.
Іѡа҃ннъ Кр҃титель, тъй востa ѿ мр҃твы҇х,
и҆ сего ради силы дѣйютсѧ ѡ҆ немъ».
Тѡ҃ко. Сьй Ірѡ҇ сн҃ъ бѣ млаӑнци во
Вифлеѡмѣ и҆збивъшаго. Разꙋмѣй же
з҆дѣ гѡрдостн моучителнаго житїѧ[2].
Виждь бо́: по колицѣ҇х лѣтехъ И҆рѡ҇ сей
слы́шитъ, ꙗ҆же ѡ҆ І҃сѣ. И҆же бѡ в силѣ,—
медленѣ[3] слы́шитъ, за небреженїе сꙋ-
щихъ въ дѣтели сїꙗ҆ющи҇х. Ꙗ҆влѧе҆тъ же
сѧ сый боꙗ҆сѧ Іѡа҃н. Того ради нї и҆нѣмъ
комоу смѣ и҆зрещи, нѡ҆ ѡ҆трокомъ, рекше
рабѡмъ. Понеже Іѡа҃ннъ живъ знаменїй
не сътвори, мнѧше Ірѡ҇, ꙗ҆ко ѿ воскр҃нїѧ
прїꙗ҆тъ и҆ сый[4] даръ ѿ Бг҃а—творитї
чюдеса.

Еѵа҃лїе: «И҆рѡ҇ бо, и҆мъ Іѡа҃нна, в҆сади
в҆ темницю, И҆родиа҆ды ради, жены Фи-
липпа, брата свое҆го. Гл҃аше бо Іѡа҃ннъ
е҆мꙋ: «не достойтъ ти поꙗ҆ти[5] е҆ѧ».
И҆ хотѧше[6] и҆ оу҆бити, боꙗ҆шасѧ[7] на-
рода: зане ꙗ҆ко прр҃ка е҆го и҆мѧхꙋ».
Тѡ҃. Не помѧноу (въ)[8] пре҆вари́вшихъ
ѡ҆ Іѡа҃ннѣ повѣсти Матѳѣй, зане смо-
тренїе е҆моу бѣ—токмо ꙗ҆же ѡ҆ Хр҃тѣ
писати. И҆бо ни здѣ[9] помѧ‖нꙋлъ бы, ‖Л. 1106 б.
а҆ще не ѡ҆ Хр҃тѣ не бы се[10] приносило.
Ѡ҆бличаше же Іѡа҃ннъ Ірода, ꙗ҆ко беза-
кѡннѣ нмоуща бра́та женꙋ: законъ бо
велѧше тогда́ поймати бра́тню женоу,
е҆гда́ бе҆ дѣтѧти оу҆мр҃ть ѡ҆нъ. Зд҃ѣ же
Филиппъ не без҆ дѣтѧти оу҆мре: бѣ бо
того д҆щи плѧса́вшїѧ. Нѣций же гл҃ють,
ꙗ҆кѡ, живꙋ е҆ще Фили́ппоу, ѡ҆тѧтъ Ірѡ҇

[1] Дрр. оуслыша, ἤκουσεν. [2] Τοῦ τυραννικοῦ βίου. [3] Дрр. встав. си. [4] Дрр. се, καὶ τοῦτο τὸ χάρισμα. [5] Дрр. имѣти. [6] Дрр. хотѧ. [7] Чит. съ дрр. боѧшесѧ. [8] Изъ 25/195 и дрр., ἐν τοῖς προλαβοῦσιν. [9] Καὶ γὰρ οὐδὲ νῦν. [10] Дрр. съ 25/195 а҆ще не бы и҆ се ѡ Хр҃тѣ.

гл҃ють, ꙗко, живоу соущоу Филиппоу, взѧ ѥмоу Иродъ женоу и власть четвертовластїа. Ѡбаче же или сѐ ѥсть или ѡно, безаконно бѧше бывьшеѐ. Не боꙗщоусѧ Ирѡдоу Б҃а, боꙗшесѧ ѿ народа: сего ради и не хѡтѧше оубити ѥго̀. Дїавол же приведе ѥмоу врѣмѧ подобно—ѡправдатисѧ людемъ, ꙗко клѧтвы ради оуби ѥго̀.

Мк. XIV, 6—8. Єѵ҃: «дн҃и же бывшоу рождьства Иродова, плѧса д҃щи Иродїадина посрѣдѣ,
Л. 863 в. и оугодно бы҃ Иродоу. ‖ Тѣмже съ клѧтвою̀ изрече ѥи̇ дати, ѥже аще просить. Ѡна же, наставлена бывши матерїю своѥю̀, «дажь ми», рече, «здѐ на блюдѣ главоу Iѡанна Кр҃тителѧ». Тлъкованїе. Вижды здѐ бестоуднꙋю нечистотоу: ц҃рца и дьщи ц҃рева играѥть! и ѥлика добрѣ играѥть, толико паче зло̀: постыдѣнїе бо̀ ѥсть ц҃ремъ творити что нелѣпотно оухыщренїемъ. Зри же и дроугго безаконїе Ирѡдово: клѧт бѡ̀ сѧ, ꙗко, ѥже аще просить, дати ѥи̇. Аще оубѡ̀ главоу твою̀, безоумне, просила бы,—далъ ли бы сїю; «Дажь ми», рече, «здѐ главоу Iѡанновоу». Чьсо ради приложи, гл҃ѧ «здѐ»; оубоꙗсѧ лꙋкаваа̀ ꙗвица, ѥда како, оуцѣломоудривсѧ Иродъ, на послѣдокъ не дасть главоу Iѡанновоу. Сего ради поспѣшаѥть, гл҃ѧ: «дажь ми здѐ», сирѣчь: нн҃ѧ повели принести.

Єѵ҃. Мк. XIV, 9—12. «Оскорбѣ же ц҃рь. Клѧтвы же ради, за възлежащїихъ с нимъ, повелѣ дати ѥи̇. И пославъ, оусѣкноу Iѡанна в темници. И принесошѧ главꙋ ѥго̀ на блюдѣ, и дашꙗ[1] дѣвици, и ѿнесе м҃трі своѥи̇. И приступиш оуч҃ници ѥго̀, и взѧшѧ тѣло ѥго̀, и погребошѧ ѥ̑».
Л. 863 г. Т. ‖ Оскрьбисѧ Ирѡ҃, добродѣтели ради Iѡанновы: оудивлѧѥт бѡ сѧ добродѣтели и соупостатъ. Ѡбаче же, клѧтвы ради, даѥтъ даръ беч҃ченъ, даръ на погоубленїе прїѥмьшои̇, коупно же и давженоу и четвертовластво.

Аще же се и аще ли ѡно, беззаконна бѣ[2] сдѣланное. Не боꙗше[3] же сѧ Б҃а, но нарѡда боитсѧ: тѣмже ѿлагаше оубити. Но дїавол ѡбрѣте времѧ подобно.

Єѵ҃лїе: «рожествꙋ Иродовꙋ бывшю, плѧса д҃щи Иродиадина посредѣ, и оугоди Иродови. Тѣмже съ клѧтвою исповѣда еи—дати, егоже прѡситъ. Ѡна же, наважена м҃трїю своею: «дажь ми», вѣща, «здѣ на блюди главꙋ Iѡанна Кр҃тителѧ». То҃. Вижь блꙋда нечистотꙋ: ц҃рца плѧшетъ! и елма же добрѣ плѧса, тома же злѡ: стоѵ бо ц҃ремъ[4] дѣꙗти что неподобнаꙗ. Смотри же и иного неразоумїꙗ Ирѡ ‖ дѡва: клѧсѧ, егоже аще ‖ Л. 1106 в.
прѡситъ, дати. Аще и главы твоеꙗ прѡсила бы, далъ ли бы оубо ей; «дажь ми», вѣща, «здѣ главоу Iѡанновоу». Что ради приложи «здѣ»; боꙗшесѧ, егда[5] какѡ Iрѡ҃ оутрезвивсѧ пѡслѣ раскаетсѧ. Тогѡ ради наведе[6], «дажь ми з҃ѣ» гл҃ющи.

Єѵ҃лїе: «и печаленъ бы҃ ц҃рь. Клѧтвы ради (и)[7] с нимъ возлежащихъ пѡвелѣ дати ей. И пославъ, оусѣкноу Iѡанна в темници. И принесоша главꙋ его на блюдѣ, и даша ѿтроковици, и принесе м҃три своей. И пришедше, оуч҃ници его взѧша троупъ его и погребоша и». Тл҃ко. «Печаленъ бысть», дѣтели ради: дивитъ бѡ сѧ дѣтели сопѡстатъ. Ѡбаче «клѧтвы ради» дастъ даръ беч҃ченъ. Навыкаемъ же здѣ, ꙗко лоуче не клѧтисѧ, или клѧтвы ради бесчестно что сътворити.

[1] ꙗ выправлено изъ є. [2] 72 бе закона бѡ бѣ. [3] Дрр. боѧ. [4] Греч. βασιλίσσῃ (читано за βασιλεῦσι). [5] 72 еда. [6] Κατεπείγει—побуждаетъ. [7] Изъ дрр. и по греч.

шомоу. Навыкнѣм же ѿ сего, ꙗко бываєть болше клꙗтвоу прѣстоупити, нежели, клꙗтвы ради, безаконно что творити. Погребе же сѧ тѣло Кртлѧ въ Севастїи Кесарїисцѣи, чтнаа же глава єго положена бы прьвѣє въ Ємесѣ. «И пришедше възвѣстишѧ Ісѵ». Не ѡ Іѡаннѣ, ꙗко оумреть, нѡ ꙗко Иродъ гльть ѡ Нє, ꙗкѡ Іѡаннъ є: ѡ Іѡаннѣ бѡ проповѣданїє бы посрѣдѣ.

Мѳ XIV, 13. Єѵлїє: «и слышавъ, Гс ѿиде в корабли в поусто мѣсто єдинъ». Тлъкованїє. Ѿходить Гс, Иродова ради безаконнаго оубїиства, наоучаꙗ насъ—не метати себе ꙗвѣ в напасти. Втомоу же и да не ꙗвитсѧ, ꙗко мечтанїемъ плоть прїалъ єсть,—сего ради ѿходить. Аще оубѡ оудръжалъ бы Єго Ирѡ, єдиначел[1] би оубити Єго. Наченшоу же оубитї И, аще не бы ѿ напасти исхытилъ себе Гс,—

||Л 864 а. зане||не єще постигшоу врѣмени смрти Єго,—ꙗвилсѧ бы, ꙗко мечтанїє єсть. Снхъ ради винъ ѿходить». «В поусто же мѣсто»—ѡсобь, ꙗко да ѡ хлѣбѣхъ чюдѡ сътворить.

Мѳ. XIV, 13—14. Єѵлїє. Зачалѡ ни. кѕ. «И слышавше, народи послѣдоваша Ємоу пѣши ѿ градовъ. И изшедъ, Гс видѣ многъ народъ, и оумилосердисѧ ѡ нихъ, и исцѣли недоужныꙗ ихъ». Тлъкѡванїє. Вѣроу показоують нарѡды, идеже ѿходѧщоу по Немъ текоуть: ѿноудꙋ же и мздоу, вѣры ради, прїемлють—исцѣленїа. Втомоу же и пѣшимъ послѣдовати, и кромѣ кръмы: сїа всѧ вѣры дѣло єсть.

Мѳ. XIV, 15—16. Єѵлїє: «вечероу же бывшоу, приставпиша к Немоу оучнци Єго, глюще: «поусто єсть мѣсто и ча оуже миноу: ѿпоусти нарѡди, да, шєше въ веси, коупꙗть себѣ брашна». Гс же рече имъ: «не трѣбоують ѿити, дадите имъ вы ꙗсти». Тлкъ.

Погребено же бысть тѣлѡ Кртителево в Севастїи Кесарїистемъ[2], чтнаꙗ же глава єго перьвоє[3] полѡжисѧ въ Ємесанѣ[4]. «Пришєше возвѣстиша Ісвї».|| Єѵлє.
Тѡко. Что возвѣстиша Ісвї; не ꙗко ||Л. 1106 г.
оумре Іѡанъ (єже бо ѡ Іѡаннѣ повѣсть преложисѧ посредѣ), но ꙗко Іро глетъ ѡ немъ, ꙗкѡ Іѡаннъ єсть.

Єѵлє: «и слышавъ, Іс ѿиде ѿтоудꙋ в пꙋсто мѣсто єдинъ». Тѡко. Ѿходитъ же Іс Іродѡва ради оубїиства, оучѧ на— не вмѣтати себе в бѣды. І абїє да не мнитсѧ привидѣнїемъ воплѡщьсѧ, сего ради ѿходитъ. Аще бо бы ꙗлъ Єго Ірѡ, начал бы оубивати[5]. Оубиваемоу же Ємоу[6], аще бы ѿ среды вꙁ исхитилъ бы себе Іс,—зане не оуже наста времѧ смрти Єго,—мнѣлъ бысть[7] прївидѣнїє быти. Сй ради оубо ѿходитъ «в поусто мѣсто» Гь, да чюдодѣйствоуєтъ ѡ хлѣбехъ чюдѡ.

Єѵлїє: «и слышавше, нарѡди послѣдоваша Ємоу пѣши ѿ градъ. И ишє, Іс видѣ нарѡ многъ, и милосердова ѡ немъ, и исцѣли недоужныꙗ ихъ». Тѡко. Вѣрꙋ ꙗвлꙗютъ народи, гдѣ[8] и ѿшєшю притекаютъ: тѣмь мздоу вѣры прїємлю||тъ—исцѣленїꙗ. Но єже пѣшимъ по- ||Л. 1107 а.
слѣдѡвати і єже без пища,—сй всѧ вѣрѡю.

Єѵлїє: «вечерꙋ же бывшю, приствпиш оучници Єго, глюще: «пꙋсто єсть мѣсто и времѧ єсть минꙋлѡ, ѿпꙋсти нарѡды, да, шєше в веси, кꙋпѧтъ себѣ брашно». Гс же рече имъ: «не требоуютъ ѿити, дадите вы имъ ꙗсти». Тѡко.

---

[1] Нов. 4: единачилъ бы, причемъ 2-е и писано по чищеному. Въ Благ. чтеніе принято изъ У. [2] 72: Кесарийстїи. [3] 25/195: первнє. [4] Εἰς Ἔμεσαν. [5] Ἐπεχείρησεν ἂν ἀνελεῖν. [6] Ἐπιχειροῦντος δὲ ἀνελεῖν. [7] Дрр. съ 25 195 мнѣло бы сѧ. [8] Ὅπου.

Чл҃кѡлюбии соуще, оучн҃ци милоують на-
роди: сего ради не хотѧть гладнѣмъ
быти ӥ. Что же к нимъ ѿвѣща Сп҃съ; «да-
дите ӥмъ вы ӕсти». Се же рече не ӕко
невѣды, колико нищетоу ӥмѣахоу,—
Л. 864 б. нѣ҃ сё! Нӧ ‖ рекшимъ ѡнѣмъ, ӕко не
ӥмамъ,—ӕвитсѧ, ноужа ради, на чюдо-
твореніе прійти, а не славолюбіа раді.
є҃і. «Ѻни же рѣшѧ ѥмоу: «не ӥмамы здѐ,
Мѳ. XIV, развѣ пѧ҃ хлѣ҃ и двѣ рыбѣ». Ѡн же рече:
17—19. «принесете ӥхъ здѣ». Ӥ повелѣ народомъ
възлещи на травѣ, ӥ пріемъ пѧть хлѣбъ
ӥ в҃ рыбѣ, ӥ възрѣвъ на нбⷭ҇ѡ, бл҃ви».
Тлъкованіе. «Принесете» Мн, рече, хлѣбы
«здѐ». Аще бѡ ӥ вечеръ є҃, нӧ часомъ
Творець ѥсмь. «Здѐ»—аще ӥ поусто є҃
мѣсто, нӧ даан пищоу всѧкоѝ плоти
Азъ ѥсмь. Оучим же сѧ ѿ сего: аще ӥ
мала ӥмамы, подобаѥть сѐ на странно-
любіе ӥзнѫрѧти. Ӥ ап҃ли бѡ, мала ӥмоуще,
даахоу народомъ: нӧ ӕкоже ѡна мала
оумножишасѧ, тако ӥ твоѧ малаа оум-
ножитсѧ. Повелѣваѥт же народо҃ по
травѣ «възлещи», наоучаа насъ про-
стотѣ: ӕко да ӥ ты не на ѡдровѣ҃ мно-
гоцѣнныхъ почиваѥши, ни на чтⷩ҇ыхъ
постелѧхъ, нӧ ӕкоже слѹчитсѧ. «На нбⷭ҇о»
же възрѣ ӥ «бл҃ви» хлѣбы: занеже да
оувѣрить, ӕко не соупротивенъ є҃ Бо҃у,
нӧ ѿ Ѻц҃а пріиде ӥ съ нбⷭ҇съ: ктомоу же
ӥ да наоучить на҃, прикасающимсѧ тра-
пезѣ, бл҃годаріти ӥ тако ӕсти.
є҃і. ‖ «Ӥ прѣломивъ, дасть оучн҃кѡмъ
Л. 864 в. хлѣбы, оученици же народомъ. Ӥ ӕдошѧ
Мѳ. XIV, вси, ӥ насытишѧсѧ: ӥ взѧша ӥзбыткы
19—21. ѿ прѣломокъ в҃і. коша ӥсполнь. Ӕдших
же бѣ ӕко пѧть тисоущь моужи, развѣ
т҃. женъ ӥ дѣтей». Оученикѡ҃ даеть хлѣбы,
да ӥмоуть в памѧти прⷭ҇но чюдо бывшеѐ,
ӥ да не мимо ӥдеть николи же ѿ мысли
ӥхъ. Ѡни же въскорѣ забышѧ. Ѡбаче

Чл҃вѣколюбиви бѧше[1] оучн҃ци, ӥ мр҃дѡ-
вахоу ѿ народѣ: ӥ тогѡ ради не хотѧть
ӥмь алчьномъ быти. Чтѡ оубо Сп҃съ;
«дадите вы ӥмъ ӕсти»—се же гл҃етъ
не ӕко невѣдыи, ѥлікоу ӥмѧхоу нищетѹ
ап҃ли—не бѹди! но да, рекшимъ ѡнемъ
ӕко не ӥмамы, восхощетъ[2] ѿ ноужа
пріити на чюдодѣнство, а не по славо-
любію. Ѥѵа҃ліе: «ѡни же гл҃ахѹ ѥмоу: «не
ӥмамы здѣ, токмо пѧть хлѣбъ ӥ двѣ
рыбѣ». Ѡнъ же рече: «принесите Мн
а здѣ». Ӥ повелѣ народомъ возлещи
на травѣ, ӥ в҃земъ пѧть хлѣбъ ӥ двѣ
рыбѣ, ӥ възрѣвъ на нбⷭ҇о, бл҃ви». Тлко.
«Принесити Мн хлѣ‖бы здѣ». Аще бо ‖Л. 1107 б.
вечеръ ѥсть, но часомъ ѥсмь творець.
«Здѣ»—аще ӥ поусто мѣсто, нӧ даӕй
пищю всѧкой плоти Азъ з҃ѣ ѥсмь. На-
выкаѥмъ же здѣ: любо ӥ мала ӥмамы,
лѣпо ѥсть въ чл҃колюбіе страшити[3]. Ӥбо
ап҃ли, мала ӥмоуще, даша народомъ: нӧ
ӕко же та мала оумножи, тако ӥ твоӕ
малаӕ ӥзъѡбилитъ. «Возлещи» же по-
велѣваѥтъ нарѡдомъ «на травѣ», оучѧ
хѹдости: да ӥ ты не на ѡдрѣхъ ӥ много-
цѣнны҃ постелѧхъ почиваѥши. Ӥ в҃зи-
раѥтъ же на нбⷭ҇ѡ, ӥ бл҃влѧѥтъ хлѣбы:
васнь оубо (да)[4] оувѣритъ, ӕко не бг҃о-
противникъ ѥсть, нӧ (ѿ)[4] Ѡц҃а ӥ съ
небесе пріиде: абіе же да накажетъ на҃,
прикасающи҃сѧ трапезѣ, бл҃годарьствити
ӥ тако ӕсти.

Ѥѵа҃ліе: «ӥ преломль хлѣбы, дасть
оучн҃комъ, ӥ оучн҃ци же народомъ. Ӥ
ӕдше вси, ӥ насытишасѧ, ӥ взѧша
оукроу два на десѧтъ коша ӥсполнь. Ӕдоу-
щи же (бѧше)[5] моужей ӕко пѧть ты-
сѧщь, развѣ женъ ‖ ӥ дѣтей». Тлко. ‖Л. 1107 в.
Оученикомъ даѥтъ[6] хлѣбы, да в памѧтъ
прⷭ҇но ӥмоуть чюдо ӥ недоумѣкаютъ
ѿ помышленіи ӥхъ[7], любо ӥ (ѡ)ни[8]

---

[1] 25/195 и др. бѧхѫ. [2] Ἵνα.... δόξῃ. [3] 25/195 страннолюбіе ӥстрашити, εἰς τὴν φιλοξενίαν ἀναλίσκειν. [4] Изъ др. и по гр. [5] Изъ 25/195. [6] 25/195 и 72 дасть. [7] Тамъ же: не доумѣваѥтъ помышленне ӥ҃, μη ἀποῤῥύῃ τῆς διανοίας αὐτῶν. [8] По 25/195 и др.

же да не мнѣти ймши, іако оудивленїа
ради чюдо дѣіаше, нӧ[1] йзбытѣкы ві. ко-
шевъ, даже Іоуда въземеть й не оукло-
нитсѧ на прѣданїе, въспоминаа чюдо
ѡнѡ. Оумножи же й хлѣбы й рыбы,
да іавить, іако Тъ есть земли й морю
Ѕіжитель: й іаже на всѧкъ днь іамы,
ѿ Томъ оумножаемаа соуть. Въ поустынн
же сё творй, да не нѣцїи мнѣти ймѹть,
іако ѿ ближнѧго града коупилъ е хлѣбы
й далъ народомъ: тамо же поустынѧ
бѧше. Ѿ семъ бѡ сице сказаетсѧ видѣ-
нїемъ чюдесъ, по мысльномоу же разѹмѹ
вънймн здё. Понеже бо Ирѿ, плотѧный
й кожьны оумъ Іоудейскы,—Иродъ бѡ
||Л. 864 г плотѧнъ оумъ сказаетсѧ,—ѿсѣче || главоу
Іѡанна Кртлѧ, врьха пррков, й вѣро-
вавшимъ въ Хa не вѣрова: ѿходить
проче Хс в поусто мѣсто, въ іазыкы,
пѹстыіа ѿ Ба, й цѣлить недоужныіа
дшею, таже й питаеть йхъ. Аще бѡ не
ѡставить намъ прѣгрѣшенїа й йсцѣлитъ
недѹгы наша покаанїемъ, не[2] питаеть
насъ причѧщенїемъ Пречтыхъ Таинъ
Тѣла й Крови своеѧ: никто бѡ, не
кршенъ й не покаавсѧ, не причѧщаетсѧ.
«Пѧт же тїсоущь» народа—йже пѧтми
чювьствы злыйми прилежахоу: йхже
пѧтми хлѣбы цѣлить: понеже бѡ пѧть
чювьствъ болѧхоу недоугѡ: елико бѡ
ранъ, толїко й помазаніѧ. «Двѣ же
рыбѣ»—ловець рыбных словеса: едина
рыба—Еѵлїе, дроуга рыба—Аплъ. Нѣцїи
же е[3] хлѣбъ—пѧтословжноую кнїгоу Мѡѵ-
сеѡвоу мнѧть: Бытїе, Йсходъ, Левѵть-
скоую, Числа, Вторѡзаконїе. Два на

въскорѣ забоудоутъ[4]. Да не мниши же,
іако по привѣдїнїю чюдодѣйствова,—
сего ради два на десѧте коша йзбы-
ваетсѧ, да Июда носитъ й въ преданїе
не ѿжестѣетъ, поминаіа чюдо. Й хлѣбы
же оумножаетъ, й рыбы, да іавитъ,
іако Той есть земли й морю Творець:
й іа[ко]же[5] на всѧкъ днь іамы, Томоу
дающу іамы й ѿ Того множатсѧ. В
пѹстыни же чюдо, іа да не мнїть кто,
іако ѿ градовъ кѹпивъ хлѣбы й раздаіа
множеству: е[6] пустыни бо бѣ. Се же оуже
по йзоѡбранїю[7], преводнѣ же оувѣжь.
Понеже (И)рѡ[5] плотѧнъ й кожанъ рѡ[8]
Іюдѣйскъ,—се[й][5] бо (И)рѡ[5] токуѣт-
сѧ,—оусекну Іѡанна, прркомъ главу,—
се же есть ѿ Хѣ пророчествовавшимъ
не вѣрова: ѿходитъ оубо в поусто мѣсто,
въ іазыкы, пусты Бга, (и)[5] йсцѣлѧетъ
недоужныіа по дши, тачe й кормить іа.
Аще || [ли]ко[5] не ѡставитъ вамъ[9] грѣ- ||Л 1107 г
ховъ кто[10] (и)[5] йсцѣлитъ крщенїемъ
недоуги, не кормитъ насъ поданиемъ
Пречтыхъ Таинъ. Никто же бо некрщенъ
причѧщаетсѧ. «Пѧть тысѧщь»—йже
пѧтїю чювъствъ злй соуще, йже пѧ-
тїю хлѣбъ йсцѣлѧтсѧ: понеже пѧтїю
чювъствъ болѧтъ: елїко строупъ, толико
й ѡбѧзанїе. «Двѣ рыбѣ»—рыбѡловъ
словеса: едина рыба Еѵалїе, а дрѹгаіа
рыба—Апл. Нѣцїи же пѧть хлѣбъ—
пѧтеры книгы Моѵсѣйскыѧ разоумѣша:
Бытїе, Исхѡ, Гевгитьско, Числа, Вторѡ-
законїе. «ві же коша»—взѧтаіа ѿ аплъ
(и)[5] носими[11]. Елико мы, народи, не мо-
гохомъ іасти, ни разоумѣти[12],—се апли

[1] Судя по редакціи У., но должно опустить или понимать какъ ѡно съ переносомъ знака направо. [2] Чит. безъ поправки сверху. [3] Испр. по дрр., въ Ц. ошибочно ѣ. [4] Κἂν ἐκεῖνοι συντόμως ἐπελάθοντο. [5] По 25/195 и дрр. [6] Дрр. не имѣютъ. [7] Καθ' ἱστορίαν. [8] Νοῦς (читалось, вѣроятно, γένος). [9] Дрр. намъ. [10] Въ греч. нѣтъ: εἰ μὴ γὰρ ἀφήσει ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας,—если не оставитъ намъ прегрѣшеній, разумѣется Христосъ. «Кто» вышло, вѣроятно, изъ чтенія τις вмѣсто τας. [11] Δώδεκα δὲ κόφινοι ἦσαν οἱ ἀρθέντες ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ βασταχθέντες—а двадцатью корзинами были (люди) поднятые и вознесенные апостолами. [12] Въ греч. иное: φαγεῖν, τουτέστι νοῆσαι—ѣсть, т. е. разумѣть.

десяте же кошь взяша апли и носиша: елика бо мы, народи, не може изнести и разоумѣті,—сіа апли понесоша и вмѣстиша. Кромѣ же «жен и дѣти»—
Л 865 а сиі рѣчь, ‖ яко ні едино женьско или дѣтиньско и безмоужно подобаеть христіанину имѣти.

Мф XIV. 22. Еуліе за. нд[1]. «Абіе поноуди Іс оучнкы своя внити в корабль и прѣдварити его на онъ полъ, дондеже отпоустить народи». Такъ. Являеть здѣ неоудовно отлоучитися от Него оученикомъ хощемъ[2], глеть, яко «поноуди» ихъ, яко нехотящихъ: хотяхоу бо прно с Нимъ быти. Отпоущаеть же народы, не хотя водити ихъ, да не явится яко славолюбець е.

Мф XIV. 23—24 Еуліе: «и отпоусти[3] народы, взыде на гороу особь помолитися. Вечероу же бывшоу, единъ бяше тамо, корабь же оубо посрѣдѣ моря, томимъ влънами: бѣ бо противенъ вѣтръ». Тк. Являеть намъ, яко подобаеть безмлъвно молитися, «на гороу» въсходить. Вся бо, елика творяаше, насъ ради творяше: не трѣбоваше бо Онъ млтвы. И паче же: и в нощи се показа творити, тогда бо е множайше безмлъвіе. Оставляеть же оучнкы боуревати ся, да наоучатся крѣпко тръпѣти напасти и да по‖
Л 865 б знають силоу его. «Посрѣдѣ же моря»,—яко горшоу страхоу быти.

Мф XIV, 25—27. Еуліе: «въ четвертоу же стражю нощи пріиде к нимъ Іс, ходя по морю. И видѣвше его оучнци, по морю ходяща, смоутишася, глюще, яко мечтаніе е: и от страха възваша. Абіе же отвѣща имъ Іс, гля: «дрѣзайте, Азъ есмь, не бой-

носиша и вмѣстиша. «Развѣ жен и дѣтей»: ни[4] от младеньствоующихъ и женыривы и немоужественны хртіянъ истяжется имѣти[5].

Еуаліе: «и абіе приноуди Іс оучники своя влѣсти в корабль и варити на оной ‖ странѣ, дондеже отпоустить народы». Тол. Ноужноотринути[6] являя оучник, ре «принуди»: хотяхоу бо прно с Нимъ быти. Отпоущаеть же народы, не хотя ихъ[7] водити, да не мнится славолюбивъ. ‖Л. 1108 а

Еуаліе: «и отпоустивъ народы, взыде на гору особь помолитися. Вечеру же абіе[8] бывшу, единъ бѣ Той. Корабль же средѣ моря бѣ, мучимъ от волнъ: бѣ бо противенъ вѣтръ». Тол. Являя намъ, яко лѣпо неотръженымъ[9] молитися,—на гору восходитъ. Вся бо на ради творитъ: не бо Самъ требоваше млтвы. До вечера же молится, оуча на не скоро отстоупати, но и в нощь паче се творити: тогда бо мочаніе многo. Попущаетъ же оучнкомъ в бури страдати, да навыкноуть доблестьвенѣ[10] носити искусы и познаті его силу. Но и «средѣ моря» корабль,—яко болшю быти страхоу.

Еуаліе: «в четвертоую же стражю нощи пріиде к нимъ Іс, ходя по морю. И видѣвше и оучнци, по морю ходяща, ‖ смоутишася, глюще, яко призракъ есть: и от страха возваша[11]. Абіе гла имъ Іс, гля: «дрѣзайте, Азъ есмь, не бойтеся». ‖Л 1108 б

[1] На полѣ чернилами: кз. [2] Благ. испр. на хотящемъ. [3] 20/190 отпустивь. [4] Дрр. никто же бо. [5] Οὐδὲν γὰρ νηπιῶδες ἢ γυναικεῖον καὶ ἄνανδρον ἀπαιτεῖται ὁ Χριστιανὸς ἔχειν—отъ христіанина требуется, дабы онъ не имѣлъ ничего ребяческаго или женоподобнаго или неприличнаго мужу. [6] 25/195 ижжижотоpгнятие, тоже и дрр. Τὸ δυσαπόσπαστον (αἰνιττόμενος τῶν μαθητῶν). [7] Дрр. не имѣютъ. [8] 25/195 и дрр. оуже. [9] Тамъ же: неоторжейно. [10] 25/195 добле. [11] Дрр. возопиша.

тесѧ». Тлкъ. Не въскорѣ оубо пріиде к нимъ разрѣшити боуреваніе, наоучаа нас—не въскорѣ просити разрѣшеніа скръбнымъ напастемъ, нъ тръпѣти крѣпко и бл҃годарити, нъ по четвертой стражи, сирѣчь: докосна много пострадавше, тогда разрѣшеніе напастемъ просити. На четырѣ бо части раздѣлѧетсѧ нощь блюдоущіими воины измѣною и стрѣгоущіими, по три часы всѧка стража имоущи. Гь же по девѧтомъ часоу нощи, ходѧ по водамъ ꙗко Бъ, прѣдъста. Ѡни же, неѡбычное дѣло и странно видѣвше, мнѧхоу ꙗко «мечтаніе» есть: не познаша бо его видѣніемъ, едино оубо нощи ради, дроугое же и ѿ страха. Ѡн же
‖Л. 865 в. оукрѣплѧеть ихъ, гл҃ѧ: «Азъ—‖есмь», всемогыи, «дръзаите!»

Мѳ. XIV, 28. Еѵ: «Ѿвѣщавъ же, Петръ рече емоу: «Гй! аще Ты еси, повели ми к тебѣ пріити по водамъ». Тлъкованіе. Теплѣиши Петръ ѕѣло сыи любви Хвѣ, желаеть въскорѣ при Немъ ѡбрѣстисѧ и прѣжде прочихъ. Вѣроуеть же, ꙗко не токмо Хс по водамъ ходить, нъ и томоу дати можеть ходити по водамъ. Не рече же: повели ми ходити, нъ к Тебѣ пріити. Ѡно бо на ꙗвленіе хотѧше быти, ѡво же ѿ любви, еже къ Хоу.

еѵ.
Мѳ. XIV, 29—31. «Іс же рече: «пріиди». Исъшедъ ѿ кораблѧ, Петръ поиде по водахъ пріити къ Ісоу. Видѣвъ же вѣтръ крѣпокъ и оубоꙗвьсѧ и начатъ потапатисѧ, възопи,
т. гл҃ѧ. «Гй, спси мѧ!» Оутиши и простъ трѣтъ Петроу море Гь, показоуѧ силоу свою. Зри же Петра, како болшемоу ѡдолѣ, морю гл҃ю,—ѿ малаго же вѣтра оубоꙗсѧ: тако бо е немощно чл҃чьское естество. И абіе, егда оубоꙗсѧ, тогда потапатисѧ нача: егда вѣра изнеможе, тогда

Тлко. Не абіе к нимъ пріиде, оуставлѧꙗ бурю, кажа не скоро рѣшеніе просити бѣдамъ, нъ трьпѣти доблественѣ,—но и «в четвертую стражю». В четыри бо раздѣлѧетсѧ нощь ѿ стрегоущихъ[1] воиномъ, три часы имоущи коеиждо стражи. Ибо Гь[2], по девѧтемъ часѣ нощи, ходѧ горѣ по водѣ ꙗко Бгъ,—приста. Ѡни же, неѡбычнаго ради и странна, пщеваша мечтоу быти: не бо ѿ вида познаша И: ѡво же и нощь бѣ, ѡво же страха ради. Ѡн же дрьзыи прьвіе творитъ ихъ, и гл҃а: «Азъ есмь», всемогыи, «дръзаите»!

Еѵлие: «Ѿвѣщавъ же емоу, Петръ рече: «Гй! аще Ты еси, повели ми пріити к Тебѣ по водамъ». Тлко. Теплѣе Петръ ко Хоу любовію повелѣваетъ[3] въскорѣ близъ быти (и)[4] прежде инѣхъ. Вѣроуетъ же, ꙗко Іс не токмо самъ‖ходитъ по водамъ, нъ семоу то ‖Л. 1108 в.
даетъ. Не рече же[5]: ходити, но к Тебѣ пріити. Ѡво оубо по ꙗвленію бѣ, ѡво еже любве ко Хоу[6].

«Ісъ же рече: «пріиди»! Излѣзъ ѿ кораблѧ, Петръ хожаше по водамъ пріити ко Ісоу. Видѧ же вѣтръ крѣпокъ, оубоꙗсѧ и нача оутопати. И возва, гл҃ѧ: «Гй, спси мѧ!» Тлк. Поставлѧ Петрови море Гь, ꙗвлѧꙗ свою силоу. Вижь же, како вѧщьша болии бывъ, морѧ гл҃ю,—вѣтра оубоꙗсѧ: тако есть немощно чл҃вческое соущество. И абіе, егда «оубоꙗсѧ», тогда нача оутопати: егда бо изнеможе вѣра, тогда погрѧзаетъ Петръ. еѵлие.

[1] 25/195 ѿ стрегѫщимъ. [2] Греч. ὁ γοῦν Κύριος. [3] Чит. съ дрр. похотѣваетъ, ἐπιθυμεῖ. [4] По дрр. и греч. [5] Греч. добавляетъ здѣсь: κέλευσόν με, оставленное въ слав. безъ перевода. [6] Τὸ μὲν γὰρ ἐπιδείξεως ἦν, τὸ δὲ ἀγάπης τῆς πρὸς Χριστόν.

Петръ погроужаетсꙗ. Се же и того
сътвори не высоко моудръствовати, и
прочихъ оучнкъ оутѣшаетъ, еда како и
Л. 865 г. Петроу тогда‖позавидѣшꙗ. Ктомꙋ же
и показати имъ: колико болши ѡнѣхъ
есть Хс, толико по водахъ шествовавъ.
Петръ же вмалѣ потаплꙗасꙗ.

Мо. XIV, Єѵ҃: «абїе же Іс, простеръ роукоу,
31—33. прїатъ его и гла емоу: «маловѣре, почто
оусꙋмнѣсꙗ;» И вшедъшимъ имъ в ко-
рабль, прѣста вѣтръ. Соущїи же в
корабли, пришеше поклонишасꙗ емоу,
глюще: «въистиноу Снъ Бжїи еси».
Тлъкованїе. Ꙗвлꙗꙗ Хс, ꙗко не вѣтръ
есть повиненъ Петровоу потопленїю, нѿ
малодшїе его,—не вѣтроу же запрѣщаеть
Гь, нѿ малодшьствовавшоу Петроу. Сего
ради, и поемь и постави его на водахъ,
ѡставль и вѣтръ дыхати. Не до конца
же оусꙋмнѣсꙗ Петръ, нѿ мало что. Елико
бѡ оубоꙗсꙗ, толико и ѡбезвѣрисꙗ: и
ꙗкоже възопи «Ги, спси мꙗ», тако
исцѣли безвѣрїе его. Ѿноуд же и мало-
вѣрна его нарече, а не безвѣрна. И соущїи
в корабли и тїи ѿ страха свободишасꙗ:
оутиши бо сꙗ вѣтръ. И ѿ сего познаша
Іса, исповѣдають Бжтво его: нѣ бо
члчьско дѣло—еже по морю шествовати,
Л. 866 а. нѿ Бжїе,‖ꙗкоже и Двдъ глеть: «в мори
поутїе Твои и стеꙃꙗ Твоꙗ в водахъ
многахъ». Пѡдобает же и смыслено ѡ
семъ разоумѣти: корабь есть земла,
волны же—житїе вѣка сего, лоукавыми
доухы възмоущаемо, нощь же—нераз-
оумїе. Четвертаа же стража, еже есть:
прьвое—ѡбѣтованїе къ Авраамоу, вто-
раа—законъ Мѡѵсеѡвъ, третїа же—
пррци, чтвертаа—Гне в тѣлѣ прише-
ствїе. Тъ бо спсе потаплꙗющїихъсꙗ в
нощи невѣдѣнїꙗ: Хс бѡ съшедъ на землю
и с нами бывъ, егоже познавше, ꙗко

Се же и томоу сътвори не высокѡ
мыслити (и)[1] ины же оутѣшаетъ
оучники: васны [же][2] бо и завидили
бы[2] быша, нѿ и коми Хс бѡлми
егѡ,—показа.

Єѵалїе: «и абїе Іс, простеръ рꙋкоу,
ꙗтъ и и гла емоу: «маловѣрѣ, почто
оусоумнѣ(сꙗ)[3];» и влѣзшема в корабль,
преста вѣтръ. Ѡни же в корабли[4],
пришеше, и поклѡ‖нишасꙗ емꙋ, глющꙋ[5]: ‖Л. 1108 г.
«воистиннꙋ Снъ Бжїи еси Ты»[6]. Тлко.
Ꙗвлꙗетъ[7] Хс: не ꙗко вѣтръ виненъ
пѡгрꙋжати, но малодшїе, и не вѣтръ[8]
запрещаетъ, но малѡдшїю Петровоу.
Тѣмъ вѡзве его, постави на водах,
ѿпоустивъ[9] вѣтрꙋ вѣꙗти. Нѿ во все
(же)[10] сꙋмнѣвсꙗ Петръ, но нечто, се же
есть, чꙗсть нѣкаꙗ[11]. Ꙗкѡ же оубо
оубоꙗсꙗ, по семоу не вѣрѡва, а ꙗкѡже
вѡзва «Ги спси мꙗ», по семоу исцѣли не-
вѣрьствїе. Тѣмь малѡвѣръ слышитсꙗ,
а не невѣренъ. И соущїи в корабли, и
тии ѿ страха разрѣшени быша: и преста
бѡ вѣтръ. И познавше ѿ сего Іса, испо-
вѣдаютъ се Бжтво: не бо члвк еже хѡ-
дити по морю, но и Бгꙋ, ꙗкѡже Двдъ
гть: «в морѣ поуть Твои» и прочаꙗ,
рекше, «и стезꙗ Твоꙗ въ водах многахъ». Пс. LXXVI, 20.
Преводнѣ же: корабль—землꙗ, волны—
житїе ѿ лоукавых дхъ моучимї, нощь—
неразоумїе, в четвертоую стражю но-
щи‖—къ концꙋ вѣка прїиде Хс. Перваꙗ ‖Л. 1109 а.
оубо стража—еже ко Авраамоу завѣтъ,
втораꙗ—къ Моѵсеѡви законъ, тре-
тїꙗꙗ—пррци, четвертаꙗ—Гдне при-
шествїе: Го(и)[12] бо спсе волнꙋющаꙗсꙗ,
и вше и бывъ с ними[13], тѣмже[14] намъ,
познавшимъ его, ꙗкѡ Бгоу поклѡни-
тисꙗ. Вижь же и се, ꙗко[15] ѿверженїе

[1] По дрр. и греч [2] Дрр. не имѣютъ. [3] Изъ дрр. [4] Οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ.
[5] Дрр. глюще. [6] 25/195, вмѣсто еси Ты, имѣетъ есть. [7] 25/195 авлаꙗ. [8] Дрр. съ 25/195
вѣтрꙗ. [9] Ἐάσας. [10] Изъ дрр. [11] Дрр. частнѣ, μερικῶς. [12] По 25/195 и гр.
[13] Дрр. и греч. нами. [14] Ὥστε. [15] Греч. πῶς (читано за ὡς).

Б҃гоу покла́нѧемсѧ. Зри́ же и҆ се, ꙗ҆ко ѿврѫженїе Петро́во, таже и҆ покаа́нїе прознаменова морьскымъ пострада́нїемъ. Ꙗ҆коже бѡ҆ тамо гл҃аше, ꙗ҆ко свѣ҆рѣ҆по, «не ѿврѫгоусѧ Тебе», тако и҆ здѣ҆ гл҃еть «прїити по водахъ». Ꙗ҆коже бѡ҆ тогда ѡ҆ставленъ бы҃ ѿврѣщисѧ, тако и҆ здѣ҆ ѡ҆ставлѧеть его оу҆тапатисѧ. Здѣ҆ оу҆бѡ҆ роукоу даде емоу Г҃ь и҆ не ѡ҆стави его̀ потопїтисѧ, тамо же покааніемъ и҆з глоубины ѿврѫженїа и҆звлѣче.

‖Л. 866 б. З҃ Ѕ҃. Мѳ. XIV, 34—36. Е҆ѵ҃лїе: «и҆ прѣшедше, прїидоша в землю Генисаритьскоую. И҆ познашѧ е҆го̀ моужїе мѣста ѡ҆ного, посла́ша въ веси ближнѧ мѣста ѡ҆ного. И҆ принесошѧ е҆моу всѧ болѧщихъ, и҆ молѧхоу е҆го̀, да токмо косноутсѧ кра́ю ризѣ е҆го̀: и҆ е҆лици косноушасѧ, сп҃сени бышѧ». По мно́гыхъ врѣменѣ пришедшоу Х҃оу въ Генисареть, и҆ не токмо по ѡ҆бразоу, но̀ и҆ по знаменїихъ познаша е҆гѡ҆ моужїе ѡ҆ни, вѣроу теплоу показашѧ, е҆лико въжелѣти и҆ ризѣ е҆го̀ токмо прикасатисѧ: и҆ и҆сцѣлѣша бѡ҆. Тако оу҆бо и҆ ты̏ коснисѧ кра́ю ризѣ е҆го̀, сирѣчь скончанїю плотьскаго прїшествїа е҆го̀. А҆ще бѡ вѣроуеши, ꙗ҆ко роднсѧ и҆ оу҆мрѣть, и҆ въскр҃се, и҆ възнесесѧ,—сп҃сешисѧ. Ри́за бѡ҆ е҃ плѡть е҆го̀, край же ри́зѣ сеи—конець земльнаа́го живота е҆го̀.

Мѳ. XV, 1—2. Е҆ѵ҃лїе. К҃и. «Тогда прїидошѧ къ І҆с҃оу и҆же ѿ І҆е҆р҃лима кни́жници и҆ фарисеѐ, гл҃юще: «почтѡ оу҆ч҃ници твои̇ прѣстоупаю́ть прѣданїа ста́рець; не оу҆мываю̑ бѡ҆ роукъ, е҆гда ꙗ҆дѧть». А҆ще бѡ҆ и҆ вса страны и҆ грады и҆мѧхоу книжникы и҆ ‖Л. 866 в. фарисеѐ, ѡ҆баче‖чт҃нѣи҆шїи въ І҆е҆р҃лимѣ бѣхоу: сего ради си̇ паче завидѧхоу е҆моу, ꙗ҆кѡ тщесла́вни соуще паче дроугыхъ. Ѡ҆бычаи же и҆мѧхоу І҆оудеи҆е, по

Петрово и҆ покаа҃нїе прознамена в мори слоучившеесѧ е҆мꙋ. Ꙗ҆кѡ же тамо дерзаѧ гл҃ть: «никѡли же ѿврѫгоусѧ Тебе», Мар. XIV, 31 тако любо и҆ здѣ—«повели ми прїити к Тебѣ по водамъ». Ꙗ҆ко паче тог҃а попоусти ѿврещисѧ, тако и҆ здѣ попоущаетъ оу҆топати. Здѣ роукꙋ дастъ е҆мꙋ Г҃ь и҆ не ѡ҆стави пѡгрꙋзнꙋти, тамо же покаа҃нїемъ е҆го и҆з глꙋбины ѿврѫженїѧ привлече.

Е҆ѵа҃лїе: «и҆ пре́ехавше, прїидѡша в землю Геннисаретьскꙋ. И҆ позна́ша И҆ моужи мѣста тѡго, и҆ посла́ша во всю странꙋ тоу. Принесоша е҆моу всѧ, злѣ и҆моущаѧ, и҆ молѧхоуть И҆, да поне подолкоу прикоснꙋ‖тисѧ ризамъ е҆го: и҆ е҆лици прика- ‖Л. 1109 б. сахоусѧ, сп҃сени быша». Т҃ѡко. Многомъ временемъ ѿшеша Генисарефа, но[1] токмо ѿ возора, но и҆ ѿ знаменїи познавше И҆, моужи вѣроу ꙗ҆влѧю́тъ теплоу, и҆мъже похотити подолкꙋ прикоснꙋтисѧ, и҆ и҆сцѣлившѧ[2]. Тако и҆ ты прикоснисѧ ризы Х҃вы, и҆же конець во пло́ти е҆го пришествїе[3]. А҆ще бо вѣрꙋеши, ꙗ҆ко вознесесѧ, сп҃сешисѧ. Риза бо́—плѡть, кра́и же е҆ѧ—[конець плоти, кра́и же е҆ѧ][4] конець на землѣ живота.

Гла҃ ЕІ. Е҆ѵ҃а҃. «Тогда́ пристꙋпи(ша)[5] ко І҆с҃ꙋ и҆же ѿ "Е҆р҃лма кни́жници и҆ фарисѣи[6], гл҃юще: «почто оу҆ч҃ници твои престоупаю́тъ преданїѧ старець; не оу҆мываю́тъ бо́ роукъ, е҆гда́ хлѣбъ ꙗ҆дѧтъ». Т҃о. А҆ще и҆ всѧкы страны и҆мѧхоу книжникы, но̀ чт҃нѣи҆шии же во І҆е҆р҃лмѣ бѧхꙋ: и҆ ти завидѧхоу па́че, ꙗ҆ко сла́волюбивѣи҆ши. Ѡ҆бычаи же и҆мѣꙗ҆хоу І҆ю҆дѣи—не неоу҆мвенама роукама ꙗ҆сти—ѿ пре-

---

[1] Чит. съ дрр. не. [2] Чит. съ 25/195 и дрр. и҆сцѣлѣша. [3] Ἅψαι τοῦ ἄκρου τοῦ ἱματίου τοῦ Χριστοῦ, ἤτοι τοῦ τέλους τῆς ἐνσάρκου αὐτοῦ ἐπιδημίας—прикоснись ко краю ризы Христовой, т. е. къ цѣли Его явленія народу во плоти. [4] Взятаго въ скобки нѣтъ въ греч. и дрр. [5] По дрр. [6] И фар... дрр. не имѣютъ.

прѣданїю, не ꙗсти роукама неоумвенѣма. Се же прѣданїе зрѧще прѣзираемѡ оучнкы Хвѣми, мнѧхоу, ꙗко роугаютсѧ старцемъ. Чтѡ оубѡ о сем Спсъ; ничто же ѿвѣща имъ, нѡ въпрашаеть ихъ, гла.

Мф. XV, 3—6. Еѵлїе: «Ѿвѣщав же, рече имъ: почто вы прѣстоупаете заповѣдь Бжїю, прѣданїа ради вашего; Бъ бѡ повелѣ, гла: чти ѡца и мтре, и иже ѕлословить ѡца или мтре,—смртїю да скончаетсѧ. Вы же глете: иже аще речеть ѡцоу или мтри—даръ, еже аще ѿ мене ползеваешисѧ,—и да не почтать ѡца своего и мтерь свою. И прѣзрѣсте заповѣдь Бжїю за прѣданїе ваше». Тлкъ. Фарисее оуничижахоу оученикы, ꙗко заповѣдь старыхъ прѣстоуповахоу,—Хс же ꙗвлѧеть имъ законъ Бжїи прѣстоупающимъ: оучѧхоу бѡ чада всѣхъ члкъ ничтоже не давати родителемъ своимъ, нѡ пола-

Л. 866 г. гати, еже имѣхоу, в газохранителнї‖цоу. Бѧше бѡ въ црькви скровище, въ нже хотѧи влагати влагааше, нарицаше же сѧ газа: събранїе же, еже в газѣ събирашесѧ, нищїимъ раздавашесѧ. Фарисей же, оучѧще чада всѣхъ родителемъ не давати, нѡ полагати си въ скровище газы,—оучахоу же ихъ глати ѡцоу или матери, ꙗко «даръ» есть, сирѣчь: данно есть Боу, еже хотѣхъ тебѣ дати, ѡче, еже и просиши ѿ мене ползеватисѧ. И тако книжници раздѣлѧхоу с чѧды людьскыми имѣнїа, родители же ихъ ѡстаахѹ старьі и немощни, без промышленїа. Творѧхоу же сице и заемници. Аще бѡ кто комѹ в заемъ злато даваше, потом же, злонравноу соущоу длъжникоу и не хотѧщоу длъжное възвратити,—глаше заемникъ лоукавомоу длъжникоу: ꙗко корва есть, еже ми длъженъ еси, сирѣчь

данїѧ старець. Ѿ семъ оубо преданїи‖ ‖Л. 1109 в
нерадѧща видѧще оучнкы, пщеваше[1]
похѹлити старци ихъ. Чтѡ оубо Спсъ;
ничтоже к симъ ѿвѣщеваетъ, но и
поемлетъ имъ[2].

Еѵалїе: «Ѿвѣщавъ же, рече имъ: почто вы престѹпаете заповѣ Бжїю, преданїѧ ради вашего; Бгъ бѡ заповѣда, гла: чти ѡца твоего и мтрь, Исх. XX, 12. XXI, 17. и злослова ѡца и мтрь смртїю да оумретъ. (Вы же глите)[3]: и аще речетъ ѡцѹ или мтри: даръ, иже ѿ мене позовасѧ еси, и не почитаете[4] ѡц и мтре своеѧ. И разористе законъ Бжїи, преданїѧ ради вашего». Тлк. Фарисѣи оубо хоулѧхоу оучнкы ꙗко заповѣди старець престоупающаꙗ, Хс же ꙗвлѧетъ ихъ Бжїи законъ престоупающаꙗ: оучѧхоу бо дѣти—ничто же дати родителемъ, но вкладати, елико имоуть, в газофилакїи црькви. Бѣ бо въ црькви съкровище, во иже иже хотѧ въкладаше[5], зваше же сѧ газа: съкровище же нищимъ даꙗшесѧ. Тѣмьже фарисѣи оучѧхоу дѣти

ничто же дати родителемъ,‖ но вла- ‖Л 1109 г.
гати въ скровища, оучѧхѹть и глати, ꙗко «даръ» есть, рекше Бгѹ положено есть, ѡче, егоже просиши ѿпозоватисѧ. И тако дѣлѧхоу сами имѣнїе съ дѣтми, и родители ѡставлѧеми бывахѹ старокормленїѧ. Творѧхоу же се и в займъ дающе. Аще бо кто (ко)мѹ[6] даꙗше имѣнїе в займъ, таче нѹженъ длъжникъ бѹдѧше,—глаше давы в займъ и[7] неразѹмномоу ѡном длъжникоу: карнава есть,—имже ми еси длъженъ,—се же есть: даръ Бгѹ возложенъ. Ѿтоле длъжни (и)[3] не хотѧ[ше] даꙗти[8]: семѹ оучѧхоу дѣти фарисѣи.

[1] Дрр. пщеваша. [2] Ἀντεγκαλεῖ δὲ αὐτοῖς, но, въ свой чередъ, обвиняетъ ихъ. [3] Изъ дрр. [4] Чит. съ 25/195 и не почеститъ, καὶ οὐ μὴ τιμήσῃ. [5] Испр. по дрр., въ У. не вм. въ. [6] По дрр. [7] Чит. съ дрр. к. [8] Чит. съ дрр. даяше, καὶ ἄκων κατέβαλλεν.

||Л. 867 а. Боу҃ даровалъ єсмь, сє даръ єсть. Длъж-
никъ же потомъ, ꙗко Боу҃ длъженъ сй,
й нехотѧ даꙗше длъжное, ѿ него же й
книжници взимахоу. Тако бо творѧхоу

Mθ XV, 7—9. Єѵ҃лїє: «добрѣ прр҃чьствова ѡ васъ
Йсаїа, гл҃ѧ: приближаютъ ми сѧ людїє си
оустьі своими й оустнама чтоутъ мѧ,
ср҃це же йхъ далече ѿстойть ѿ мене:
всоуе же почітають мѧ, оучаще оученїа
заповѣди чл҃чьскыꙗ». Тлкъ. Ꙗвлѧєть ймь
гл҃сомъ Йсаиинѣмъ й ѡ своємъ Ѿц҃и, ꙗко
такови бѣхоу ѡц҃и йхъ къ ѡномоу, ꙗкови
же й сй к семоу, лоукави соуще й лоукавыхъ
ради дѣлъ оудалѧющесѧ ѿ Бг҃а. «Оустьі»
бѡ токмо гл҃аахоу словеса Бж҃їа: «всоуе»
бѡ ꙗвѣ почитахоу й ꙗвлѧютсѧ Бг҃а по-
читти, йже дѣлы лоукавыми ѡбесче-
щаахоу Єго.

Mθ. XV, 10—11. Єѵ҃лїє: «й оутѣшивъ народы, рече
имъ. Слышите й разоумѣйте: не вхо-
дѧщеє въ оуста ѡсквернѧєть чл҃ка, нѡ
йсходѧщеє ѿ оустъ сє ѡскверѧєть чл҃ка».
Тлкъ. Прѡче оубѡ ктомоу не хощеть
фарисеѡмъ гл҃ати, ꙗко неисцѣлнѣмъ
соущемъ,—нарѡдом же гл҃еть, й призы-
ванїемъ ꙗвлѧєтсѧ почитати йхъ, да
прїимоу слово Єго. Й гл҃еть: «слышите
||Л. 867 б. й ра||зоумѣйте», подвизаєт йхъ трѣз-
вѣтисѧ на мл҃твоу. Фарисеѡм же, пона-
шающимъ оуч҃нкѡмъ, ꙗко неоумвенама
роукама ꙗдоущимъ,—Гь ѿвѣщаєть, гл҃ѧ,
ꙗко ні єдино брашно ѡсквернѧєть чл҃ка.
Да аще брашно не ѡсквернѧєть, колми
паче неѡмвенама роукама ꙗдоущоу како
ѡсквернитисѧ ѿ сего може; ѡсквернѧют
бѡ чл҃ка вноутрьнѧ єго[1]—єже гл҃ати,
ꙗже не подобаєть. Касаєт же сѧ симъ
словомъ фарисеѡмъ, ѡсквернѧющимсѧ

й оучахоу чада прѣ||зирати родитель
своихь, й заповѣдь Бж҃їю прѣсьтоупахоу
фарисеє й лїцемѣри[2].

Єѵ҃лїє: «лицемѣри[3]! дѡбрѣ прр҃ѡ-
чествова ѡ васъ Їсаїѧ, гл҃ѧ: приближаютъ Ис. XXIX, 13.
ми сѧ людїє си (оусты своими й)[4] оуст-
нами своими чтꙋть мене, ср҃це же й
далече ѿстойть ѿ мене. Всꙋє же чтоуть
мѧ, оучаще оуч҃нїѧ[5] й заповѣди чл҃чес-
кыꙗ»[5]. Тлко. Ꙗвлѧєтъ Йсаиѧ гл҃ (и)[4]
ѡ Ѿц҃и Єго таци сꙋще: ѡбрѣтаютсѧ
й ѡ самомъ лоукави соуще, й лоукавых|| ||Л. 1110 а.
ради дѣлъ оудалѧющесѧ ѿ Бг҃а. «Оусты»
токмо гл҃ють Бж҃їѧ словеса, «всꙋє же»
всѧко чтꙋть й мнѧтсѧ чтити Бг҃а:
дѣлъ же ради свой бесчествꙋютъ Й.

Єѵ҃лїє: «й призвавъ народы, рече
имъ. «Слышите й разꙋмѣите: не вхо-
дѧщаꙗ вѡ оуста [то][6] скверниїтъ чл҃вка,
нѡ йсходѧщеє йзѡ оустъ то скверниїтъ
чл҃ка». Тлко. Ктѡмꙋ не къ фарисѣѡмъ
бесѣдꙋєтъ, ꙗко неисцѣлнымъ, народꙋ
бесѣдꙋєтъ, й призвани[7] ради мни[8] чти-
ти єго, да прїимоуть слово Єго. Й вѣ-
щa[9]: «слышите й разꙋмѣйте», воставлѧꙗ
йхъ ко вниманїю. Фарисѣѡмъ же,
винѧщимъ[10] оуч҃ники, ꙗко не оумываю-
щимсѧ ꙗсти,—Гь ѡ брашнѣхъ гл҃еть,
ꙗко не брашно скверниїтъ чл҃вка. Да
аще брашно не скверьнить чл҃ка, множає
па неоумвенами роуками ꙗсти. Скверниїтъ
же вноутренеє чл҃ка, йже гл҃ати нелѣпаꙗ.
Ꙗвлѧєтъ же симъ фарисѣꙗ ѡскверненьі,
гл҃ющих завистїю гл҃ы. Вижь же мд҃рѡсти,
како[11] не||ꙗвлено єже не оумыватисѧ ||Л. 1110 б.
взаконѧєтъ[11], ни воздражаєтъ. Но йнѡ

[1] Теперь въ греч. μολύνει γὰρ τὸν ἐντὸς ἄνθρωπον. [2] Слово должно быть, какъ показываетъ У. и еванг. текстъ, перенесено изъ толкованія въ «сущее». [3] Въ У. вм. начальнаго л ошибочно написано с. [4] Изъ 25/195 и дрр. [5]—[5] 25/195 заповѣди чл҃ческъ. [6] Дрр. и греч. не имѣютъ. [7] Дрр. съ 25/195 призваниѧ. [8] Дрр. мнитъ. [9] Изъ 25/195 и дрр., въ У. здѣсь опискою вы. [10] 25/195 видѧщимъ, αἰτιωμένων. [11]—[11] Πῶς οὔτε φανερῶς τὸ ἄνιπτον ἐσθίειν νομοθετεῖ, οὔτε ἀποτρέπει.

гл҃ы завистныꙗ гл҃ющемъ. Зри же прѣмдр҃ть, како не ꙗвѣ ѡ немывѣнѣмъ ꙗсти законить, ниже ѿрицаеть. Нѡ дроугого нѣкое оуча, ѿвѣщаеть не изнашати ѿ ср҃ца лоукаваа словеса.

зі҃ за҃. Еѵ҃лїе: «тогда пришеше оуч҃нци его
Ѳ. XV, 12. рѣша: «видѣ ли, ꙗко фарисеи, слышавше слово, съблазнишасѧ»; Тлк. Ѡбаче и тїи сами смоутишасѧ: се же есть ꙗвѣ ѿ пришествїа Петрова, ꙗко пристоупльшоу и въпрашающꙋ ѡ семъ. Іс҃ же слышавъ, ꙗко съблазнишасѧ фарисее, ѿвѣщавъ рече.

еі҃. «Всѧкъ садъ, егоже не насади Ѡц҃ь
Ѳ. XV, 13–14. Мои Нб҃ныи, искоренитсѧ. Ѡстави‖те
Л. 867 в. ихъ: наставници соуть слѣпи слѣпымъ. Слѣпець же, слѣпца аще наставлѧеть,
а҃. не ѡба ли в пропасть впадета». Прѣзвитерьскаа прѣданїа, сирѣчь архїерейскаа Іоудейскаа заповѣданїа, гл҃еть искоренитсѧ, а не законнаа, ꙗкоже разоумѣють Маниxеꙗне. Законъ бѡ Бж҃їи садъ есть, и не гл҃еть Хс҃ семоу искоренитисѧ: прѣбываеть бѡ корень его, еже есть таинныи дх҃ъ, листвїе же, сирѣчь видимое слово, ѿпадеть. Ктомоу бѡ не по писанїю слова разоумѣемъ законъ, нѡ по дх҃оу. Ѿчаанном же соущемъ фарисеѡмъ и неисцѣлно бѡлѧщиимъ, рече: «ѡставите ихъ». Ѿсоудоу же наоучимсѧ, ꙗко съблажнѧющимсѧ волею своею и неисцѣлно болѧщїимъ много врѣдно бываеть[1]. Оучителе же «слѣпи слѣпымъ» гл҃еть ихъ, да ѿвратить нарѡды ѿ нихъ.

Ѳ. XV, 15. Еѵ҃лїе: «Ѿвѣщавъ Петръ рече Емоу: «скажи намъ прїтчю сїю». Тлъкованїе. Пѡ-

оучитъ,—еже не износити ѿ ср҃ца лꙋкавыхъ слѡвесъ.

Еѵ҃лїе: «тогда пристꙋпльша оуч҃ници Его рекоша: «вѣси ли, ꙗко фарисѣи, слышавше здѣ слѡвесе, съблазнишасѧ»; Ѡн же ѿвѣщавъ рече». Оуч҃ници бо фарисѣи ради гл҃ють, ꙗко соблазнишасѧ, ѡбаче но[2] и сами плищеваша: се же ꙗвлено еже прїити Петрови и вопросити ѡ семъ. Іс҃ же, слышавъ ꙗко съблазнишасѧ фарисѣи, вѣща. то҃.

Еѵ҃лїе: «всѧкъ садъ, егѡже не насади Ѡц҃ь Мои Нб҃ныи, искѡренитсѧ. Ѡставите ѧ: вожи сꙋть слѣпїи[3] слѣпьцемь. Слѣпець же, аще слѣпца водитъ[4], ѡба въ ꙗмоу въпадаетасѧ[5]». Тѡ҃. Старець преданїѧ, Їюдѣискаꙗ заповѣданїꙗ, искоренѧтсѧ, гл҃еть,—не закѡннаꙗ, ꙗкоже разꙋмѣютъ Маниxѣи: законъ бо сꙗ есть Бж҃їи, тѣмже не[6] искоренитсѧ. Пребываетъ бо корень[7], крыемъ дх҃ъ: листъ[8] же, и[8] видимое писанїе, ѿпадетъ. Кто‖мꙋ бо закона не по грамотѣ, но ‖Л. 1110 в.
по дх҃ꙋ разꙋмѣваемъ. Ѿчаꙗнным же соущимъ фарисѣѡмь и неисцѣлномъ соущимъ, рече: «ѡставите ѧ». Здѣ же навыкаимъ, ꙗко еже соблажнатисѧ волею что[9] съблажнѧющимсѧ и неисцѣлнѡ,—нѣсть намъ врѣдно. Оуч҃лѧ же ихъ гл҃еть слѣпыи слѣпымъ: се же вѣща, ꙗко ѡставитъ[10] народы ѿ них.

Еѵ҃лїе: «ѿвѣщавъ же, Петръ ре҃ Емоу: «скажи намъ притчю сїю». Тѡ҃.

[1] Въ греч. иное: ἐντεῦθεν οὖν μανθάνομεν, ὅτι τὸ σκανδαλίζεσθαι τοὺς ἑκοντὶ σκανδαλιζομένους καὶ ἀνιάτους, οὐκ ἔστιν ἡμῖν βλαβερόν—итакъ мы узнаемъ здѣсь, что испытывать соблазнъ въ отношенiи тѣхъ, кто по своей волѣ соблазняется и неисцѣленъ,—нѣтъ для насъ вреда. [2] Πλὴν ἀλλά. [3] Дрр. не имѣютъ. [4] 25/195 водѡтъ. [5] 25/195 идета, 72 впадета. [6] Дрр. встав. се. [7] Дрр. встав. его. [8—8] 25/195 и дрр. листвие же еже. [9] Греч. ἑκοντί (при переводѣ читано: ἑκών τι). [10] Чит. съ 72: ѿст... ὡς ἂν ἀποστήσῃ.

неже Пе́тръ вѣдѧше, ꙗко зако́нъ възбра́нѧше не ꙗсти всѧ, бѡꙗ́шесѧ рещи
||Л. 867 г. Ісоу, ꙗко|| съблажнѧѭсѧ, ѿ нихже глеши всѧ ꙗсти и не ѡ́сквернатисѧ—беззако́нно бѡ е́сть: сего ра творить себе ꙗко невѣдѧщѧ и въпрашае́ть.

Мѳ. XV, 16 — 20. Еѵлїе. «Іс же рече: еще лі вы безоумни есте; не разоумѣсте ли, ꙗкѡ всѧко, входѧщее въ оуста, въ чрѣво вмѣщаетсѧ и афедро́номъ исходить: а исхо́дѧщаѧ ѿ оустъ, ѿ срца исхо́дѧть и ѡна ѡскве́рьнѧѭть члкы; ѿ срца бо исхо́дѧть помышленїа лоукаваа: оубїйства, прѣлюбодѣйства, блоу, татбы, лъжесвѣдѣтельства, хоулы. Сїа соуть ѡ́сквернѧѭща чл̃ка: а еже неоумвенѣма роукама ꙗсти, не ѡскверньѧѭть чл̃ка». Та́къ. Запрѣщае́ть оученикѡ Спсъ и безоумнѣхъ нарицае́ть ихъ—или ꙗко съблазнившихсѧ, или ꙗко неразоумѣвьшимъ глемаа ѿ Него. Проче же гла имъ, ꙗко се, всѣмъ разоумное и ꙗвленное, не разоумѣете, ꙗко бра́шна не прѣбываѭть вноутрь, но до́лоу исхо́дѧть, ничто же ѡ́скверньѧѭще дшоу чл̃ка: не прѣбываѭть бо вноутрь. Помышленїа же вноутрь раждаютсѧ и
||Л. 868 а. прѣбыва||ѭть тамо, и исхо́дѧще ѿтоудоу,—дѣйствоуѭть дѣла неподобнаа, и ѡ́скверньѧѭть вноутрьнаго чл̃ка. Блоудны бо помыслъ, вноутрь прѣбываа, ѡ́скверньѧе́ть: исходѧщоу же на дѣло съвръ-

Петръ, понеже вѣдаша[1] ꙗко законъ бра́нитъ всѣгѡ ꙗсти,—боꙗсѧ рещи Ісви, ꙗко собла́жнаꙗсѧ[2] ѿ ниже реклъ еси, ꙗвлѧемомъ беззаконнымъ быти: сътворѧетсѧ неразоумѣѧ и вопрашаетъ.

Еѵа́лїе. «Іс же рече: и еще ли не разоумни есте; не оу ли разоумѣсте, ꙗко все, входѧщее вѡ оуста, во чре́во вмѣщаетсѧ и оутробою исходитъ, исхо́дѧщее же изѡ оустъ (и)[3] ѿ срца [бо́] исхо́дитъ и тако сквернѧтъ члвка; ѿ срца исхѡ́дѧтъ помысли лоукавїи: оубїйства, любодѣꙗнїѧ,|| блоуженїѧ, татбы, лжи ||Л. 1110 г.
послоушество[4], хоулы. Сїи сꙋть скве́рнѧще члвка: а еже неоумовенами роуками ꙗсти,— не скве́рнитъ члвка». Тѡко. Запрѣщаетъ Спсъ оучеником, и неразоумїе хоулитъ— или ꙗко съблазнишимсѧ (sic), или ꙗко неразоумивымъ ꙗснаго. Вѣща оу(бо)[3]: се ꙗвленное, се и всѣми разоумѣемо не разоумѣете ли; ꙗко брашно не пребываетъ вноутри[5], помысли же внꙋтри ражаютсѧ и пребываютъ тꙋ, (и)[3], исхо́дѧще в дѣло, сквернѧть члвка. Помыслъ же блоуженїѧ, внꙋтри лежа, калѧетъ и, исхода на дѣлѡ (и)[3] творимъ, скве́рнитъ.

шенио, не токмо ѡ́скверньѧетъ, но и до конца погоублѧе.

Мѳ. XV, 21 — 23. Еѵлїе. За. ѯв. кд. «И изъше, Іс ѿиде въ сътра́ноу Тѵрскоу и Сидоньскоую. И се жена Хананеѧ, ѿ прѣдѣлъ ѡнѣхъ изъшедши, възопи: «помлоуи мѧ, Гй, сне Двдвъ, ꙗко дщи моѧ ѕлѣ бѣсноуетсѧ!» Ѡнъ же не ѿвѣща ей слово.» Та́къ. Почтѡ оубо Іс оученикы прѣжде не ѡста́ви «на поуть ꙗзыкъ ити», са́м же Тъ в Тѵръ и Сидо́нъ, гра́ды ꙗзычьскыꙗ,

Еѵа́лїе: «и ишед Іс ѿтꙋдꙋ, ѿтыде в чѧсти Тѵра и Сидона. И се жена Хананынѣ, ѿ предѣлъ тѣхъ ишедши, зва́ше емоу, глющи: «помилоуи мѧ, Гй, сне Двдвъ! дщи моѧ злѣ бѣситсѧ». Ѡнъ же не ѿвѣща ей слова». То. Почтѡ оученикомъ возбрани «в поуть ꙗзыкъ не ити», самъ в Тѵръ и Сидонъ прїиде, въ ꙗзыки; оувѣ||жь оубо: не ꙗко пропо- Мѳ. X, 5. ||Л. 1111 а.

[1] Дрр. вѣдѧше. [2] Чит. съ 25/195 и дрр. съблажнѧѭсѧ. [3] Нѣтъ дрр. [4] Дрр. съ 25/195 лжепослꙋшество, ψευδομαρτυρίαι. [5] 25/195 и дрр. здѣсь вставляютъ согласно греч: но долѹ исходѧтъ, ничто же сквернѧще по дшѝ члка: не бо пребываютъ внѫтрь.

ӥдеть; разоумѣи же. Не оучити и про-
повѣдати ӥде тамо: понеже и Маркѡ
глеть, ꙗко съкрыти себе. Ӥно же пакы:
понеже видѣ фарисеѧ, непрїемшихъ
слово ѥго ѡ брашнахъ, прѣходить въ
ꙗзыкы—не оучити, но съкрытисѧ, ꙗко-
же Марко глеть. Почтѡ же и Хананеѧ
ѡна «помилоуи мѧ» глаше, а не дщерь
Л 868 б. мою; Понеже ѡна безъчювьствена бѧше,||
но мене ради «помлоуи» люто стражь-
доущоу и чювьство ӥмоущоу ѡ страдани
дщере. И не глеть: прїиди и ӥсцѣли,
но токмо «помилоуи». Ѡн же не ѿвѣ-
щаѥть ѥи слово, не ꙗко прѣзираѧ ѥю,
но понеже да покажеть, ꙗко Ӥоудеи ради
прѣжде прїиде: да заградить ѡблъганїа
ихъ: да не ӥмоуть на послѣдокъ глати,

Ев.
Мѳ. XV, 23—24. «Пришедше оучници ѥго молѧхоу ѥго,
глюще: «ѿпоусти ѥю, понеже възпїетъ
въ слѣдъ насъ». Ѡн же ѿвѣщавъ рече,
ꙗко не посланъ быхъ, токмо къ ѡвцамъ
погыбшимъ домоу Їлева». Тлкъ. Оучници
стоужиша си ѿ званїа жены Хананеа,
молѧхоу Їса—ѿпоустити ѥю. Се же
творѧахоу не ꙗко немлтиви, но паче
хотѧще[1] сътворити Ха помиловатї ю.
Ѡн же «не посланъ бы» рече, токмо
къ Їоудеѡмъ, ӥже бѡ и ꙗко погоублена
ѡвчата соуть, злобою прѣданныхъ ради
ӥмъ пастырь, ӥхже ради паче ꙗвлѧѥть
Ев. вѣроу жены сеѧ. «Ѡна же, пришедши,
Мѳ. XV, 25—27. покло||нисѧ ѥмоу, глющїи: «Ги, помози
Л. 868 в. ми!» Ѡн же ѿвѣщавъ рече: «нѣсть
добро взѧти хлѣбъ чадомъ и поврѣщи
псѡмъ». Ѡна же рече: «ѥи, Ги! ӥбо и
пси ꙗдѧть ѿ кроупїць, падающїихъ ѿ
трапезы господи своихъ». Тлкъ. Понеже
видѣ жена—помощникы апли погрѣ-
шишѧ прошенїе, пакы сама приходить

вѣдникъ прїиде тоу, понеже (ꙗко Марко
вѣща) «и съхрани Себе». Ӥнако же: Мар. VII, 24.
поне видѣ фарисѣѧ, не прїимъша ѿ браш-
нѣ слова,—приходитъ на ꙗзыки. «По-
милꙋи мѧ», глеть, а (не)[2] дщерь моѧ[3]:
ѡна бо нечювъствена, но мнѣ[4], лютаꙗ
стражющи[4], ꙗко чювъственꙋ. И не глть:
прїиде и ӥсцѣли, но «помилоуи». Ѡнъ же
не ѿвѣщаѥтъ ѥи слова, не ꙗко небре-
га, но и покажетъ, ꙗко Їюдѣи ради
прїиде прежды:[5] и заградитъ клеветы
их, не ӥмоущемъ посредѣ[6] глати, ꙗко
ꙗзыки благодѣиствова, абїе же да (и)[2]
прилѣжнꙋю вѣрꙋ жены ꙗвитъ.

ꙗко ꙗзычникомъ благаа творѧше, а не
намъ: к томоу же да и прилѣжанїе
вѣры женьскыꙗ покажеть.

Ѥѵаліе: «и приступльше, оучници ѥго
вопрошахꙋть, глюще: «ѿпоустї ю, ꙗко
зоветъ въ слѣдъ насъ.» Ѡн же ѿвѣ-
щавъ рече, ꙗко не посланъ ѥсмь, токмо ко
ѡвцамъ погыбшимъ домꙋ Ӥилева». Толко.
Оучници, ѿтѧгчени званиѥмъ жены,
вопрашахꙋ: «ѿпоустї ю», се же ѥсть, мо-
лѧхꙋ ѿслатї ю. Се же творѧхоу не ꙗко
немлрди,|| но паче Га хотѧще сътвори- ||Л. 1111 б.
ти[7] помиловатї ю. Ѡнъ же: «не посланъ
ѥсмь», рече, но токмо къ Їоудѣѡмъ, ӥже
погибше соуть ѡвци ѿ злобы порꙋчен-
ными ӥмъ[8]. Тѣх бо ради ꙗвлѧѥтъ паче
вѣроу жены. Ѥѵаліе: «ѡна же, пришед-
ши, поклонисѧ ѥмоу, глющи: «Ги, по-
мози ми!» Ѡнъ же ѿвѣщавъ рече:
«нѣсть добрѡ ѿтѧти хлѣба чадомъ и
поврещи псомъ». Ѡна же рече: «ѥи, Ги!
ӥбо и пси ꙗдѧтъ ѿ крꙋпиць, падающих
ѿ трапезы гдїи своихъ». Толко. Понеже
видѣ жена помощникы апслы, пакы при-
ходить теплѣ и Господемь зоветъ. И

[1] ѥ поправлено на оу. [2] Изъ дрр. [3] 25/195 и дрр. мою. [4]—[4] 25/195 мене... стражѧщоу. [5] Въ нынѣш. греч. προηγουμένως—предпочтительно (читалось при переводѣ προηγούμενος). [6] Чит. съ 25/195 и дрр. последи, ὕστερον. [7] Греч. πεῖσαι—убѣдить (при переводѣ читано: ποιῆσαι). [8] Ἀπὸ κακίας τῶν ἐμπιστευθέντων αὐτά.

топло и Г҃а нарицаеть. Понеже бо Х҃с пс҃а нарицаетъ ю,—занеже ꙗзычникомъ нечисто житїе живоущимъ и идоложрьскыми кровьми ѡбливающемсѧ,—чада же Їоудеа нарицааше, ꙗже на послѣдокъ чада ѕмїина ꙗвишасѧ: ѡна же разоумно ѿвѣщаеть, паче же и прѣм҃дро, ꙗко, аще и песъ есмь, рече, и недостоина хлѣбъ прїꙗти—силоу нѣкоую и бл҃гть, и знаменїе велїе,—но се малое ꙗко противоу силѣ Твоеи, мнѣ же велїе и прѣславно дажды: ꙗкоже кроупица ꙗдоущїи бо хлѣбъ не велїе имѫть, пс҃и же и кроупицѧ велїе имоуть, еже ѿ сихъ питатисѧ.

Мѳ. XV, 28. Ев҃: «тогда ѿвѣщавъ І҃с рече еи: «ѡ жено! велїа вѣра твоа: бѹди тебѣ,
||Л. 868 г. ꙗкоже хощеші». ||И исцѣлѣ дши еѧ ѿ часа ѡного». Тлъкованїе. Объꙗви І҃с виноу, еиже ради не хотѣше испрьва исцѣленїе дати: ꙗко да вѣра и разоумъ жены сїа ѡбїавитсѧ,—сего ра҃ не въсхотѣ изначала прїатъ ю Х҃с, но и ѿганѧеть паче. Нн҃ѧ же, егда ѿкры вѣроу и разоумъ еѧ, похвалѧеть ю, гл҃ѧ: «велїа вѣра твоѧ». А еже рещи: «боуди тебѣ, ꙗкоже хощеши», ꙗвлѧеть, ꙗко, аще вѣроу не имѣла бы, не полоучила бы прошенїе. Ѡ҃ноу же бо, аще и мы хощемъ, ничто же не повредить насъ прїатн прошенїе, аще вѣроу имамы.

понеже Х҃с псомъ еѧ возва, ꙗзыческы и[1] нечисты имѣти животъ[1] и кровїю идоложерьтвеною питатисѧ, чады же Їюдѣѧ,—т҃а смысленѣ ѿвѣщаетъ, паче же моудрѣ: ꙗко аще песъ есмь, вѣща, и недостоина хлѣба взѧти,—се же есть, силы коеꙗ и знаменїѧ велика,—но и се оубо малое по Твоеи силѣ, мнѣ же
велїе, дажь: ||ꙗко паче и крѹпы еже оубо ||Л. 1111 в.
хлѣбъ ꙗдоущеи (не)[2] велїе что имоуть, псы же велїе, ѿ тѣх кормими.

Еваліе: «тогда ѿвѣщавъ І҃с рече еи: «ѡ жено! велика ти вѣра: бѹди тобѣ, ꙗкоже хощеши»[3]. Исцѣли дши еѧ ѿ того часа». Тлко. Ꙗвѣ[4] оубо І҃с винѹ, еꙗже ради ѿлагаше исцѣленїѧ испрьва: ꙗко и вѣра и разѹмъ жены ꙗвитсѧ,—сего ради оубо изначала не исцѣли Х҃с, но и ѿсылаетъ паче. Нн҃ѣ же, понеже ѿкры вѣроу и разѹмъ еѧ, похвалѧетъ ю: «велика вѣра твоѧ». И еже то «бѹди ти, ꙗкоже хощеши» рекъ, ꙗви, ꙗко, аще не бы вѣры имѣла,—не бы оулоучила[5]. Тѣмже, аще хощемъ и мы, ничто же бранитъ полоучити, ихже хощемъ. Знаменати[6] же, ꙗко аще (и)[7] ст҃їи просѧтъ за ны, ꙗкоже и за ѡнѹ ап҃ли,—но оубо мы, сами ѡ себѣ просѧще, паче воздадимъ[8]. Ѡбра Хананѣꙗ иже ѿ ꙗзыкъ црк҃ви. Ибо ꙗзыци, ѿриновени преже, послѣди в чинѹ[9] сн҃а прїидоша и хлѣбѹ сподобишасѧ тѣла Гд҃нѧ:
Їоудѣи же ||псы быша, ѿ крѹпъ мнѧще пи- ||Л. 1111 г.
татисѧ, се же есть, малы и хѹды грамоты[10]. Тлъкоуеть же сѧ: Тѵръ—ѡдрьжанїе, Сидон же—ловѧщее[11], Хананѣꙗ же—готовое смиренїе[12]. Ѡдрьжими злобою ꙗзыци, в нихже ловѧще дш҃а бѣси. Сїи бо[13] и смиренїю сѹть готови: праведници бо к высотѣ црс҃твїѧ Бж҃їѧ оуготовишасѧ.

[1]—[1] Διά τὸ τοὺς ἐθνικοὺς ἀκάθαρτον βίον ἔχειν—въ силу того, что язычники имѣютъ нечистую жизнь. [2] Изъ дрр. и по греч. [3] Дрр. встав. и. [4] Чит. съ $^{25}/_{195}$ и дрр. ꙗви, ἐφανέρωσεν. [5] Ἔτυχε τῆς αἰτήσεως. [6] Σημείωσαι—замѣть (при переводѣ imper. принятъ за infin). [7] Изъ дрр. и по греч. [8] Ἀνύομεν—успѣваемъ (читано, при переводѣ, за одну изъ формъ отъ ἀναδίδωμι). [9] Дрр. съ $^{25}/_{195}$ чины. [10] Τῶν μικρῶν καὶ εὐτελῶν τοῦ γράμματος—отъ мелочей и незначительностей письмени. [11] Θηρῶντες. [12] Ἡτοιμασμένη τῇ ταπεινώσει. [13] Относится къ ꙗзыцы.

Мѳ. XV, 29—31. Еѵ҃лїе за҃. з҃г. л҃. «И прѣшедъ ѿтоудоу, І҃с прїиде въ приморїе Галилеиское и, възшѐ на гороу, сѣдѧше тамо. И прїидошѧ к Немоу народи мнози, имоуще с собою хромѣхъ, слѣпѣх, глоусѣхъ, слѧченѣхъ и дроугыѧ многы. И повергошѧ ихъ прѣд ногама Ісвома: и исцѣли ихъ, елико народомъ оудивлѧтисѧ, зрѧще нѣмыхъ гл҃ющехъ, слѧченнѣхъ здравѣхъ, хромыхь ходѧщехъ и слѣпыѧ видѧщѧ. И прославлѧхоу Б҃а Иі҃лева».
|Л. 869 а. Тлкъ. || Не хощеть ходити на частѣ въ Іоудеискыѧ страны, многаго ради безьвѣрїа ихъ, но въ Галилею паче: понеже Галилѣане вѣрнѣиши ѡнѣхъ бѧхоу. Разоумѣи же здѣ вѣроу ихъ, како и на гороу въсходить[1] по немъ: хроми соуще и слѣпи и не разлѣнѧютсѧ, но и дръзающе текоуть, и к нагама его припадають, ꙗко паче ч҃лка мнѧще его. Ѿноу же и исцѣленїа полоучишѧ. Тѣмьже и ты, аще хощеши възыти на гороу добродѣтели заповѣди Х҃вы, идеже самъ Г҃ь сѣдить,—аще и слѣпъ еси и не можеши самъ ѿ себе доброе зрѣти,—послѣдоуи наставлѧющемоу тѧ: аще хромъ еси, такоже твори: аще и глоухъ еси, ні иного послоушаѧ поучающаго тѧ, ниже иного пѡоучити можеши: аще слѧченъ еси, сирѣчь соухоу роукоу имѣѧ, не могоущ ти еѧ на м҃тыню простирати: или инѡ что аще недоугоуеши,—припади к ногама Г҃нима и, по стопамъ житїа его косноувшоу ти сѧ, исцѣлѣеши.

Еѵ҃ае: «и преш ѿтоудоу, І҃с прїиде въ приморїе Галилѣиско и, вшедъ на гору, сѣдѧше тоу. И прїидоша к Нему народи мнози, имоуще съ собою слѣпыѧ и глухыѧ, хромыѧ, бѣсныѧ и етеры многы. И повергоша ѧ при ногоу Ісву, и исцѣли ѧ, ꙗкоже народу дивитисѧ, видѧщимъ нѣмыѧ гл҃ща, бѣсныѧ здравы, хромыѧ ходѧща. И славити начаша Б҃га Иі҃лева». Тѡ. Не во Іюдѣю часто прихожаше, но и в Галилею, многаго ради невѣрьствїѧ Июдѣискаго: ибо Галилѣꙗне вѣрнѣиши бѧхоу ѿнѣх. Вижь оубо вѣрных[2], како и на гороу восходѧтъ: и || хроми |Л. 1112 а.
суще и слѣпїи не лѣнѧтсѧ, но и к ногама примѣтаютсѧ, ꙗко паче ч҃лвка мнѧще его. Тѣмж исцѣленїе оулучиша. И ты оубо взыди на гору заповѣдии, идѣже сѣдитъ Х҃с. Любѡ и слѣпъ, аще не могыи видѣти ѿ себѣ добра: любо и хромъ, видѧ оубо добро, не могїи же в то прїити: любо и глоух, иже ни иного слыша оучаща, ниже иного оучити могыи: любо и бѣсенъ, се же (есть)[3], еже руки не могы простерти на м҃тню: любо инѣмъ чимъ недоугуеши,—па при ногу Ісвоу и стопамъ его прикоснувсѧ (sic),—исцѣлѣеши.

Мѳ. XV, 32. Еѵ҃лїе зачалѡ з҃д. л҃а. «И призвавъ
|Л. 869 б. оуч҃нкы своѧ, || рече имъ: «милосердоую ѡ народѣ семь, ꙗко оуже трї дн҃и присѣдѧть Мнѣ и не имоуть, что ꙗсти: и ѿпоустити ихъ алчнѣхъ не хощоу, да некако изнемогоуть на поути». Тлкъ. Нарѡды бо, аще и алкахоу, но не можахоу просити хлѣбы, ꙗко исцѣле-

Еѵ҃лїе: «и призвавъ оуч҃никы своѧ, рече: м҃рдоуѧ (sic) ѿ народѣ, ꙗкѡ оуже дн҃и три имоуть и присѣдѧть Ми, и не имоуть что ꙗсти, и ѿпустити ихъ алчныхъ не хощу, ега[4] како изнемогуть на пути». Тѡ. Народи оубо не смѣꙗху хлѣба просити, ꙗкѡ на исцѣленїе пришеше. Самъ [сы][5] же, ч҃лко-

[1] Нов. 4 правильно: въсходѧть. [2] Теперь τὴν πίστιν αὐτῶν. [3] Изъ 25/195 и дрр.
[4] 72 еда. [5] Въ дрр. нѣтъ, αὐτὸς δέ.

нїа ради пришєше. Ѡн же, мартъ
сы, печетса ѡ нїхь. Ѡбаче да ни кто
рєщи имать, ꙗко с собою потрѣбнаа
имаахоу, гл҃а: г҃ оуже дн҃и соуть, аще бо
и имѣша, но скончали быша. Ꙗвлаєт
же, ꙗко нї издалеча прїидоша, гл҃ющоу,
«ꙗко да не изнемогоуть на поути». Сїа
же гл҃еть къ оуч҃нкѡ, хота ихъ подвиг-
нути рєщи Ѥмоу, ꙗко [не][1] можеши и сихъ
прѣпитати, ꙗкоже и пꙗтихъ тисѹщь.
Ѡбаче же ѡни еще не смыслени бѣхоу.
Мѳ. XV, 33. «Рѣша[2] же Ѥмоу оуч҃ници Ѥгѡ: «ѿкоудоу
намъ в поустыни толико хлѣбъ, елико
насытити толикъ нарѡ»[2]; Подобаше
бѡ имъ разоумѣти, ꙗко и прѣжде
множайшихъ прѣпита в поустыни, но
помрачена и еще чювства имѣхоу, ꙗко
да на послѣдокъ, егда оузрнши ихъ прѣ-
моудростїю толикою исплънь, оудиви-||
||Л. 869 в. шиса Бж҃їи блг҃ти.
Мѳ. XV, 34—38. Ѥѵ҃лїе. «Гл҃а имъ Іс҃: колико хлѣбъ
имате; ѡни же рѣша: «сєдмь и мало
рыбиць». И повелѣ народомъ възлещи
на земли, и прїемъ хлѣбы и рыбы, и
блг҃одаривъ, прѣломї и дасть оуч҃никомъ,
оученици же народоу. И ꙗдоша вси, и
насытишаса, и взѧша избыткы прѣ-
ломокъ з҃ кошниць испълнь. Ꙗших же
бѣша д҃ тисѹща моужи, развѣ жень
и дѣти». Тлъкованїе. Смѣренїю наоучаа
всѣхъ, по земли народѡ повелѣваеть
възлещи. Блг҃одарит же, прѣломлаꙗ
хлѣбы, да и насъ наоучить—пищи при-
чащатиса хотащимъ блг҃одарити Бг҃а.
Въпрашаєши же: како тамо прѣжде,—
пꙗтимъ хлѣбѡмъ сѹщемъ и пꙗтимъ
тисоущамъ насытивьшимса,—два на
десꙗте кошевъ избыша, и здѣ же,—

любець сы, печетїа. Да не речетъ
кто, ꙗко напоутнаа имахѹ, вѣща:
аще имѣꙗхоу, изгото||ваша[3], трїе ||Л. 1112 б.
бо оуже дн҃їе соуть. Ꙗвлаєтъ же,
ꙗко издалеча прїидоша, внегда гл҃ати:
«да не изнемогѹть на пѹти». Сн҃ же
гл҃ть кѡ оуч҃никомъ, воздвїгнѹтї а хота
рещи[4] имъ: мѡжете[5] [ю сїа][6] прекор-
митї а, ꙗко и пꙗть тысꙗщь. Нъ ѡни
неразоумнїи сѹть и еще[7].

Ѥѵ҃лїе. «Гл҃ють Ѥмоу оуч҃ници Ѥго:
«ѿкѹдоу имамъ в пѹстыни хлѣбъ то-
лико, ꙗкоже насытити наро толико»;
Тл҃ко. Лѣпо бѣ разѹмѣти имъ, ꙗко
прежде множае[8] кормиша в пѹстыни,
нъ нечювьствено имѹть: да, егда видїшї
ꙗ послѣже моудрѡсти толикы исполнь,
дивишаса[9] Бж҃їи блг҃ти.

«Гл҃а имъ Іс҃: «колико хлѣбъ Ѥѵ҃лїе.
имате»; ѡни же рекоша: «седмь и
мало рыбъ»[10]. И повелѣ народомъ
возлещи на травѣ. И приимъ хлѣбы
и рыбы, блг҃одарьствивъ, прелом и и
дастъ оуч҃никомъ, оуч҃ницы же наро-
домъ. И ꙗдше, вси насытїшаса, и
взѧша избыткы оукрох кошев седмь ||
полнъ. Ꙗдоущих же бѣ мѹжь ꙗко четыре ||Л. 1112 в.
тысꙗщи, развѣ женъ и дѣтей». Тл҃.
Хоудости[11] оучꙗ, на земли посажаетъ.
Блг҃одарьствить прежде пища, и нас блг҃о-
дарьствити оучить[12]. Вопрошаєши же:
ꙗко[13] тамо оубо,—пꙗти соущемъ хлѣ-
бомъ и пꙗть тысꙗщь кормленыхъ,—
и два на десꙗте коша, здѣ же,—бол-
шемъ сѹщемъ хлѣбомъ и маломъ кор-
мимомъ,—и седмь кошевъ; Ѥсть оубо

[1] Дрр. не имѣютъ. [2]—[2] По ошибкѣ отнесено писцомъ къ толкованію. [3] Εἰ καὶ εἶχον, ἀνηλώθησαν ἄν. [4] Изъ 25/195 и дрр., въ У. опискою рече. [5] Читай съ 25/195 и дрр. можеши. [6] Въ дрр. нѣтъ. [7] Ἀλλ' ἐκεῖνοι ἀνοηταίνουσιν (читано при переводѣ за ἀνόητοι εἰσιν) ἔτι. [8] Πλείους. [9] Читай съ 72: дивишиса, ἵνα… θαυμάζῃς. [10] Ὀλίγα ἰχθύδια. [11] 72 смиренїю. [12] 25/195 и дрр. блг҃одарьствити же преже пища и намъ блг҃одарьствитъ и Самъ. [13] Дрр. како.

множайшимъ хлѣбѡ̑ соущемъ и҆ малѣйшимъ ꙗ҆дший,—се̑мь кошниць и҆збышѧ; е҃ же рещи: и҆ли ꙗ҆ко кошница слоучишасѧ велїа быти, паче двоѐ на десѧтихъ кошь, и҆ли паче, да не оу҆равненїе ѡ҆боихъ
Ц. 869 г. чюдесъ || в̾ забвенїе и҆хъ приведе̑. А҆ще бѡ̀ и҆ зде̑ ві кѡшевъ[1] и҆збыти и҆мааҳоу, забыти хотѧхоу равнотою чюдесъ, ꙗ҆кѡ вторицею чюдо сдѣлѧ хлѣбы. Ты же и҆ се̑ разоумѣй, ꙗ҆ко четыре тисоущѧ—четырѣ добродѣтели съвръшено и҆моущѣ: сїй седмими хлѣбы,—сирѣчь седмими даръми съвръшенными,—питаютсѧ. Седмочїслїе бѡ̀ хлѣбъ—се̑мыхъ даровъ дх҃овныхъ е҃ знаменїе. «На земли» же възлегають, сирѣчь, по̑ собою полагающе всѧ земльнаа моудрованїа и҆ попирающе земльнаа мечтанїа: ꙗ҆коже и҆ па̑ тысоущь по травахъ възлегошѧ, се же е҆сть знаменїе, ꙗ҆ко плоть и҆ славоу по̑ собою пѡложишѧ. «Всѧка бѡ̀ плѡ̑», рече, «ꙗ҆ко трава, и҆ всѧка слава чл҃ча, ꙗ҆ко цвѣтъ травный». «Се̑мь же кошниць» ѡ҆станокъ зде̑, понеже дх҃овнаа и҆ лоучшаа бѣхоу, ꙗ҆же не възмогоша и҆зѣсти. Ѡ҆на же[2] токмо ѡ҆сташа, ꙗ҆же се̑мь кошниць вмѣстишѧ, сирѣчь, ꙗ҆же Дх҃ъ Ст҃ын токмо вѣсть: «Дх҃ъ бѡ̀ всѧ и҆стѧзаеть, и҆ глоубины Бж҃їѧ».

рещи, ꙗ҆ко[3] второе̑ чюдодѣйствова ѿ хлѣбехъ. Ты же се виж҄, ꙗ҆ко четыре тысѧщи—четыре дѣтели и҆моуще съвершены[4], седмь хлѣбъ,—се же е҆сть дх҃овнѣйшими словесы и҆ съвершенѣйшими,—питаютсѧ: се̑мочисленое̑ бо се̑модх҃вныхъ даровъ ѡ҆бразъ. Возлегають же на земли, по̑ собою полагающе всѧ земнаѧ и҆ попирающе (е҆)[5]: ꙗ҆коже паче и҆ пѧть тысѧщь на травѣ возлегоша, се же е҆сть, плоть и҆ славꙋ по̑ собою положше. «Всѧка бо 1 Петр. I, 24.
плоть, ꙗ҆ко трава, и҆ всѧка слава чл҃кѡв, ꙗ҆ко цвѣтъ травный». || «Седмь же ко- ||Л. 1112 г.
шевъ и҆збытокъ», зане дх҃вна и҆ съверъшена бѧше, и҆хже не могоша ꙗ҆сти. Та оу҆бо и҆збышасѧ, и҆хже седмь кошевъ вмѣстатсѧ, се же е҆сть,—ꙗ҆же токмо Дх҃ъ Ст҃ый вѣсть: «Дх҃ъ бо всѧ и҆спытаетъ, 1 Кор. II, 10.
и҆ глоубины Бж҃їѧ».

Мф. XV, 39. Є҆ѵ҃лїе: «и҆, ѿпоустивъ нарѡды, || вниде
Ц. 870 а. в̾ корабль и҆ прїиде въ предѣлы Магдалыньскыѧ». Тлъкованїе. Ѿходить І҆с҃, понеже и҆но знаменїе не творѧше множайшихъ е҆мꙋ̀ послѣдовати, ꙗ҆коже ѿ хлѣбохъ: е҆ликѡ оу҆бѡ и҆ цр҃ѧ е҆го творити. Ѡ҆баче же наоучити хотѧ—бѣжати тщеславїа томленїе, прѣходить.
Мф. XVI, 1. Є҆ѵ҃лїе. За҃. зѕ҃. «И҆ пришедше фарисеѐ и҆ садоукеѐ, и҆скоушающе, въпросишѧ е҆го знаменїе ѿ небесъ показати и҆мъ». Тлъкованїе. А҆ще бѡ̀ и҆ разоумомъ вѣры раз-

Є҆ѵ҃лїе. «Ѿпꙋстивъ народы, влѣ̑ в̾ корабль, и҆ прїиде въ предѣлы Магдалоѵ». То̑. Ѿходитъ І҆с҃, понеже ничто же и҆ного знаменїѧ[6] сотвори бо̑ши е҆мꙋ пѡслѣдовати, ꙗ҆ко хлѣбомъ: и҆мже[7] и҆ цр҃ѧ е҆го хотѣша сътворити, ꙗ҆ І҆ѡ҆аннъ вѣща. Іоан. VI, 15.
Да оу҆бѣжитъ оу҆бо мчт҃льнаго порока, преходитъ[8].

Є҆ѵ҃ле̑. «И҆ приствпльше фарисѣи и҆ садꙋкѣи, и҆скꙋшающе, вопросиша И҆—знаменїе̑ показати и҆мъ съ небесе». Тѡ̑ко. А҆ще оу҆ченїемъ растаꙗ҆хоу(сѧ)[9] фарисѣи

[1] є выправл. изъ ь. [2] є выправ. изъ а. [3] Въ греч. здѣсь вставка, переведенная въ Ц.: (ἔστιν οὖν εἰπεῖν, ὅτι) ἢ αἱ σπυρίδες μείζους ἦσαν τῶν κοφίνων, ἢ ἵνα μὴ ἡ ἰσότης τοῦ θαύματος εἰς λήθην αὐτοὺς ἐμβάλλῃ. Εἰ γὰρ καὶ νῦν ἐπερίσσευσαν δώδεκα κόφινοι, ἐπελάθοντο ἂν ἐκ τῆς ἰσότητος, ὅτι δεύτερον ἐθαυματούργησεν ἐπὶ ἄρτοις. [4] Τελείως. [5] Изъ др. [6] Οὐδὲν ἄλλο σημεῖον (при переводѣ ошибочно читалось: ἄλλου σημείου). [7] Ὥστε. [8] Ἵνα οὖν φύγῃ τὴν τῆς τυραννίδος ὑποψίαν—чтобы избѣжать подозрѣнія въ тиранніи. [9] Добав. по др., τοῖς δόγμασι διίσταντο.

личьно моудрованїе имѣхоу «фарисеѐ и садоукее», нѝ ѡ Хѣ ѥдино непщеванїе имѣхоу. «Знаменїе» же «ѿ нбсъ» просѧть, сирѣчь, слнце съставити или лоунѹ, или ино что таковоѐ: мнѧхоу бѡ̀, ꙗко ꙗже на земли знаменїꙗ—ѿ бѣсовьскыѧ силы бываютъ. Не вѣдѧхоу бѡ̀ безѹмнїи, ꙗко многаа знаменїа и Мѡѷси въ Єгѵптѣ ѿ землѧ сътвори, и ѡгнь, ѿ нбсъ сшедши на скоты и чада Іѡвова, ѿ дїавола бѣшѧ. Ѿнѹдѹ же ꙗвѣ: не вьсѧ, ꙗже ѿ нбсъ, Бжїа соуть, ниже ѿ землѧ вьсѧ бѣсовьскаа соуть.

и садоукѣи, нѡ оубо да[1] Ха слышать[1]. «Знаменїꙗ» же «съ нбсе» просѧтъ, иже[2] слнцѹ[3] ставити[4] и лоунѹ: мнѧхѹ бо, ꙗко иже[5] на земли знаменїꙗ же ѿ бѣсѡвьскыꙗ силы и ѿ Вельзаоулѣ || бываютъ. Не вѣдѧхоу бо неразѹмнїи, ꙗко и Моисей во Єгѵпте многа знаменїѧ ѿ землѧ сътвори, и ѡгнь, съ нбсе съшедъ на Іѡвовъ скотъ, ѿ дїавола бѣ. Тѣмже не вьсѧ, иже съ нбси,—ѿ Бга, нї иже на земли,—вьсѧ ѿ бѣса. ||Л. 1113 а. Іов. I, 16.

Мѳ. XVI, 2—3. ||Л. 870 б.

Єѵлїе. «Ѡн же ѿвѣщавъ рече имь: || «вечероу бывшоу, глете, ꙗко ꙗснина: чермноуєть бо сѧ нбо, и заоутра—«днь ѕима»: чрьмноуєть бо сѧ дрѧхлоуꙗсѧ нбо. Лицемѣри! лице оубѡ нбси вѣсте разсоуждати, знаменїа же врѣменъ не разоумѣєте». Тлъкованїе. Ѡбличаєть искоуситєльноє исканїе ихъ, лицемѣрнѣхъ нарицаєть. Глѧ: ꙗкоже, рече, на нбси ꙗвлѧющаасѧ знаменїꙗ—ино бѡ знаменїе бываєть зимы, ино же ведринѣ, и никто же, знаменїе зимы видѣвъ, тишиноу глєть быти, ниже пакы знаменїе тишины—зимоу глєть: тако и ѡ Мнѣ, рече, разоумѣти подобаєть. Инѡ бѡ врѣмѧ пришествїа сего є, инѡ же бѹдоущааго. Ннѧ бо ѿ землѧ знаменїа потрѣба єсть показати, съ нбсе же—въ ѡно врѣмѧ хранимаа соуть, єгда «слнце оугаснеть» и лѹна не боудеть, нбо измѣнитсѧ, и инаа прочаа боудоуть.

Єѵаге. «Ѡн же рече имъ: вечерѹ бывшѹ, глете «ведро»: погараєть бо нбо, и оутро—«днь зима»: погараєтъ бо дрѧхлѹꙗ нбо. Лицемѣри! лице оубо нбси оумѣєте расоужати, знаменїи же, ни времен ни вѣсте, ни разоумѣєте». Тлко. Ѡбличаєтъ искоусноє ихъ прошенїє[6], «лицемѣрыхъ»[7] имѣноуѧ. И вѣща: ꙗко паче (на нбси)[8] ꙗвлѧємымъ инѡ оубо зимѣ знаменїє, ино же ведроу, и никтоже, знаменїѧ зимѣ видѧ, ведра чаєтъ, ниже (в)[9] ведрѡ[10] зимы[10],—тако и ѿ Мнѣ помышлѧти требѣ. Ино бо (се)[9] пришествїю[11] врема и ино хотѧщеє быти. Нѣ требѣ соущимъ[12] на землѣ знаменїємъ, а єже на нбси—во ѡно воздаєтсѧ[13] врема, єгда «слнце оугаснетъ, лоуна съкрыєтсѧ», || нбо измѣнитсѧ. Мар. XIII, 24. ||Л. 1113 б.

Мѳ. XVI, 4.

Єѵлїе: «рѡдъ лоукавъ и прѣлюбодѣиныи знаменїе просить: и знаменїе не дастьсѧ ємоу, тѡкмо знаменїе Іѡны пророка. И ѡставль ихъ, ѿиде». Тлъкованїе. «Рѡдъ лоукавъ» нарицає ихъ, ꙗко

Єѵалїє. «Ро лѹкавъ (и)[14] любодѣинъ знаменїꙗ проситъ: и знаменїє не дастьсѧ ємоу, токмо знаменїє Иѡны прорка. И, ѡставивъ ѧ, ѿиде». Тлко. «Лоукавъ ро», ꙗко искоушаꙗ, и «любодѣинъ» же,

[1]—[1] 25/195 и дрр. съдышѧть на Хї, κατὰ Χριστοῦ συμπνέουσιν, въ У., очевидно, мѣсто испорчено: да=на, слы=сды. [2] Дрр. єже. [3] Дрр. слнце. [4] 72 сьставити, ἥλιον στῆσαι. [5] Дрр. ꙗже. [6] Τὴν πειραστικὴν αὐτῶν ζήτησιν. [7] Дрр. съ 25/195 лицемѣры ихъ. [8] По дрр. и греч. [9] По 25/195 и дрр. [10]—[10] Οὐδὲ τὸ τῆς γαλήνης, χειμῶνα—ни (видя) признакъ погоды (ждетъ) зимы. [11] Дрр. съ 25/195 пришествиѧ. [12] Испр. по 72 и дрр., въ У. по опискѣ требоующимъ. [13] Ταμιεύεται—(на то время) сохраняется. [14] По дрр. и греч.

Ц. 870 в. искоушающиї || его̀ всегда, «прѣлюбодѣйны» же, ꙗко ѿстоупающе ѿ Ба̃ и прилѣплѧющесѧ діаволоу. «Знаменїе же съ нб̃се» просѧщимъ не даетъ, развѣ знамнїе Іѡнино, си рѣчь: ꙗко въ чрѣво великааго кı̃та—ада съшедъ, въскрьснеть тридн̃евно. Сїе бо̀ знаменїе, аще и съ нб̃сі речеши, есть: смр̃тїю бо̀ его̀ «слн̃це померче» и тварь всѧ измѣнисѧ. Зри же, что̀ гл̃еть: «знаменїе не дастьсѧ» имъ, «токмо знаменїе Іѡнны (sic) прр̃ка». Ѡнѣмь бѡ дааху сѧ знаменїе, си̇рѣчь тѣхъ ради бывахоу, аще и не вѣроваахоу. Тѣмже «и ѡставль ихъ», ꙗко неисцѣлнѣхъ, и ѿиде.

Мѳ. XVI, 5—6. Єѵлїе. Зач̃ ѯѕ. л̃в. «Изъшедше оучн̃ци его̀ на ѡнъ полъ, забышѧ хлѣбы взѧти. Іс̃ же рече имъ: «вънимаите и блюдѣтесѧ ѿ кваса фарисеискаа и садоукейска».

т̃. Ꙗко же квасъ киселъ есть и ветхъ: тако и фарисейско и садоукейско оучєнїе оугрызаше дш̃а послоушающїнхъ, ꙗко ѡщтѧно соуще и ветьхаа прѣданїа старець вьносѧщи. И ꙗко же квасъ размѣшенїе воды есть и брашна: тако и оученїе фа-

Ц. 870 г. рисейско размѣшено есть слово̀ || и житїемъ растлѣннѡ. Не рече же имъ ꙗвѣ: «вънимайте» ѿ оученїа ѡнѣхь, ꙗко да въспомѧнеть имъ знаменїе бывшеѥ хлѣбы.

Мѳ XVI, 7—12. Єѵлїе: «Ѡни же помышлѧхоу в себѣ, ꙗко хлѣбы не взѧхомъ. Разоумѣвъ же, Іс̃ рече имъ: «что мыслите в себѣ, маловѣри, ꙗко хлѣбы не взѧсте; еще ли не разоумѣете, ни въспоминаете пѧть хлѣбъ въ пѧть тысоущь, и колико кошевъ взѧсте; ни се̃мь хлѣбъ четыремъ тысоущамъ и колико кошниць взѧсте; како не разоумѣсте, ꙗко не ѡ хлѣбѣхъ рекохъ вамъ внимати, но ѿ кваса фарисейска и садоукейска;» тогда разоумѣшѧ, ꙗко не рече внимати ѿ

ꙗко ѿстоупающе ѿ Бга и прилѣплѧющесѧ дїаволоу. «Знаменїѧ же съ нб̃се» просѧщимъ не дае̃тсѧ, но «знаменїе Іѡны», се̃ есть: тридн̃евенъ вѡ чревѣ великаго кита—смерти бывъ, воскр̃неть. Семꙋ оубо знаменїю съ небесѣ речеши[1] быти: въ смр̃ть бо его «слн̃це померче» Лук. XXIII, 45.
и тварь всѧ измѣнишесѧ. Виждь же реченїѧ: «знаменїе не дастьсѧ ємоу, но и знаменїе Іѡны прр̃ка». Тѣмь бо даѧхꙋтсѧ знаменїѧ, рекше тѣх̃ ради быша, аще и тїи не вѣроують. Того бѡ ради, ѡставлѧ[2] ѧ ꙗко неключимы, и ѿиде.

Єѵл̃е: «и, прешеше оучн̃ици єго на ѡноу страноу, забыша хлѣбы взѧти. Іс̃ же рече имъ: «внемлете и блюдетесѧ ѿ кваса фарисѣйска и садоукѣйска». То̃. || Ꙗко паче квась[3] киселъ[4] есть Л. 1113 в.
и ветхо: тако и фарисѣйско и саддꙋкѣйско оученїе оугрызаше дш̃а, квасно сꙋще и ветхаѧ преданїѧ вводѧ. И ꙗко квасъ смѣшенїе есть водѣ и моуцѣ, такѡ и оученїе фарисѣйско смѣшено ѿ слова и ѿ слова[5] истлимо. Не ре̃ же имъ ꙗвленно «внемлѣте» ѿ оучн̃їа, да воспомѧнетъ имъ знаменїѧ хлѣбъ.

Єѵ҃лїе. «Ѡни же помышлѧхоу в себѣ, ꙗко хлѣбы не взѧхомъ. Разꙋмѣвъ же, Іс̃ рече имъ: «что помышлѧете в себѣ, маловѣри, ꙗко хлѣбы не взѧсте; не оу ли разоумѣсте, ни помните пѧти хлѣбъ и пѧтихъ тысѧщь, и колико кошевъ взѧсте; и иже се̃ми хлѣ̃ и четыре тысѧщи, и колико кошниць взѧсте; како не разꙋмѣсте, ꙗко не ѡ хлѣбе єдїномъ рѣхъ вамъ внимати, но ѿ оученїѧ фарисѣйска и садоукейска; «Тогда разꙋмѣша, ꙗко рече: хранитесѧ не ѿ кваса хлѣбъ-

---

[1] Εἴποις ἄν. [2] 25/195 ѡставль. [3] 25/195 квасы, ζύμη. [4] Тамъ же кисоло.
[5] Дрр. съ 25/195 ѿ житиѧ, ἔκ τε λόγου καὶ βίου διεφθαρμένου.

ква́са хлѣ́бна, нѡ̀ ѿ пѡоу́ченїа фарисе́й-
ска и̂ са́доукейска». Т́лкъванїе. Жнѧхоу
вѡ̀, ꙗ̂ко се гл҃еть и̂мъ—хра́нитисѧ ѿ
і̂оу́дейскыхъ бра́шенъ ѡ̂ске́ркнен̈їа: тѣ́м
же и̂ мыслѧхоу, «ꙗ̂ко хлѣбы не взѧхомъ».
Понашае̂т же и̂мъ, ꙗ̂ко неразꙋ́мнѣмъ
и̂ маловѣ́рнѣмъ. Ꙗ̂ко не разоумѣ́вшимъ,
ни въспомѧноу́вшимъ, коли́цѣми хлѣбы
||Л. 871 а. коли́цѣхъ прѣпита, неразоу́мѣхъ || рече.
А̂ понеже не вѣроваша, ꙗ̂ко, а̂ще и̂ не
коупѧ̂ хлѣбы ѿ І̂оу́дей, мо́жеть и̂хъ прѣ-
питати, се̂го ради маловѣ́рнѣхъ гл҃еть.
Ꙗ̂кѡже запрѣ́тї и̂мъ ѕѣлнѣ́йше, а̂бие̂
разоумѣша, ꙗ̂ко ква́съ пѡоу́ченїа рече.
Не вездѣ́ во е̂́сть кротость добра: тѡ-
лико ве̂дѣ можеть подѡбное̂ запрѣ-
щенїе.

наго, нѡ̈ ѿ оу́ченїꙗ фарисѣйска и̂ са́доу-
кѣйска». Тѡ́ко. || Жнѧхꙋ, ꙗ̂ко се гл҃аше ||Л. 1113 г.
имъ,—е̂же хра́нитисѧ ѿ Ї̈ю́дѣйскихъ бра-
шенъ и̂ скве́рнъ[1]: тѣмъ и̂ помы́слиша—
не в̂зѧти хлѣбъ. Поносить же и̂мъ, ꙗ̂ко
неразоумным и̂ маловѣ́рнымъ. Е̂льма
оу̂бо не помѧ(нѫ)ша[2], коликымъ хлѣбъ
колико нако́рми,—неразꙋ́мнїи: е̂лма же
не вѣроваша, ꙗ̂кѡ, аще не коупиша хлѣбъ,
ѿ не бы́вшихъ[3] мощно привести е̂́моу,—
посемꙋ малѡвѣри. Тѣмьже запретї и̂мъ
зѣло́: не бо в̂се́гда кро́тость добро́. А̂вїе̂
разꙋмѣша, ꙗ̂ко ква́сь оу́ч҃нїе Їс҃ нарече:
ко́лма мощно в̂сюда в̂ пра́вдоу запре-
щенїе̂!

Мѳ. XVI, 13. Е̂у́лїе. За҃ ѯз. л҃г. «Прише̂ же І̂с҃ въ
стра́ны Кесарїа Фили́пповы, въпрашаше
оу̂ч҃нкы своѧ, гл҃ѧ: «кого Мѧ гл҃ють
ч҃лци бы́ти, С҃на Ч҃лчьска»; Т́лкъ. Въспо-
мѧноу създа́вшаго градъ се̂, понеже е̂
и̂ дроугаа̀ Кесарїа—Стра́тонова, и̂ не въ
ѡ̂ной, нѡ̀ въ Филиппо́вѣ въпрашаше
и̂хъ. Далече бо̀ ѿ І̂оу́дей ѿведъ оу̂ч҃нкы,
въпрашае̂ть и̂хъ, ꙗ̂коже, никого бѡꙗ́-
щимсѧ, съ дръ́ѕновенїемъ повѣдають.
Прѣжде же ѡ̂ непщеванїи нарѡ́дъ мно́-
гыхъ въпрашае̂ть, ꙗ̂ко да на бѡ́лше
смышленїе в̂зыдоуть, а̂ не въ смѣрен-
нѣмъ непщеванїи мно́гыхъ прѣбоу́дꙋть.
Не въпрашае̂т же: «кого Мѧ» фарисее
гл҃ють, нѡ̀ «ч҃лци», ѡ̂ множествѣ без-
вѣ́стнѣмъ гл҃ѧ.

Е̂у́алїе̂: «прише̂ же Їс҃ во страны[4] Ке-
сарїꙗ Филиповы, вопроси оу́ч҃нкы своѧ̂,
гл҃ѧ: «кого Мѧ гл҃ють ч҃лвци быти, С҃на
Ч҃лвча»; Тѡ́ко. По́мню[5] созда́вшаго гра́да,
понеже е̂сть и̂на Кесарїѧ—Стратонѧ, и̂
не во ѡ̂ной, (но в сей въпрашаше ѧ)[6].
Подаль бо Ї̈ю́дѣй ѿводитъ оу́ч҃никы, да,
ничто же[7] боꙗщесѧ, съ дерзновенїе̂мъ
рекоуть. Пе́рвїе̂ множе́ства вопрашае̂тъ
соу́мнѣнїѧ[8], да в̂ бо̂ || шее̂ ѿведоуть(сѧ)[9] ||Л. 1114 а.
помышленїе, а̂ не[10] в̂ самое̂ смиренїе̂
миозѣми падоуть[10]. Не вопрашаетъ же:
«кого Мѧ гл҃ютъ» фарисѣи, но «ч҃лвцї»,
ѡ̂ нельстивемь мно́жествѣ гл҃ѧ.

Мѳ. XVI, 14. Е̂у́е. «О̂ни же рѣшѧ Е̂моу: «І̂ѡ́анна
Кр҃тителѧ, и̂ні же И̂лїю, дроуѕїи же
||Л. 871 б. І̂еремїю, и̂ли е̂динаго ѿ пррк҃ъ». || Нари-
†. цающїи бѡ І̂ѡа́нна И̂рѡ́дъ бѧше и̂ с

Е̂у́ае̂. «О̂ни же рѣша Е̂мꙋ: ѡ̂вїй Ї̈ѡ́анна
Кр҃тлѧ, и̂нїй же И̂лїю, е̂тери же Ї̈е̂ремїю,
и̂лї единогѡ ѿ пррк҃ъ». Тѡ́ко. И̂ѡ́анномъ
Е̂го и̂меноующе бѣша[11], ꙗ̂ко И̂ро̂, мнѧще[12]

---

[1] Βρωμάτων μολυσμόν. [2] По 25/195 и дрр. [3] Греч. вмѣсто этого слова имѣетъ ἐξ Ἰουδαίων. См. Ц. [4] Дрр. к части, εἰς τὰ μέρη. [5] Чит. съ 25/195 помѧнѫ. [6] Изъ 25/195 и дрр., въ У. пропущено. [7] Дрр. никого же μηδένα. [8] Πρῶτον δὲ τὴν τοῦ πλήθους ἐρωτᾷ ὑπόληψιν — сперва же выпытываетъ мнѣніе толпы. [9] По дрр. [10—10] Καὶ μὴ εἰς τὴν αὐτὴν ταπεινότητα τοῖς πολλοῖς πέσωσιν — и не впадутъ въ одинаковую съ толпой низменность (сужденія о Христѣ). [11] По дрр. и греч., въ У. ошибочно вѣща. [12] Испр. по дрр. и греч., въ У. миѧше.

нимъ соущїи, мнѧщїимъ, ꙗко по въскр҃се-
нии сѝ даръ прїалъ ѥсть чюдотворити.
Ѡви же Илїю, ѡблїченїа ради, и зане
чаахꙋ ѥго̀, ꙗко прїити хощеть. Ини же
Ієремїю, самоѥ҃ственаго ради ѡстрѡ-
оумїа и прѣмоудрости, без наоученїа
соущоу: Ієремїа бѡ, ѥще ѡтроча сы̏, въ
пр҃рчьствѡ оучиненъ бысть.

Мѳ. XVI, 15—16. Ѥѵ҃лїе. «Гл҃а имъ Іс҃: «вы̏ же кого
Мѧ гл҃ете быти;» Ѿвѣщав же, Сүмѡнъ
Петръ рече: «Ты̏ ѥси Хс҃, С҃нъ Б҃а жива-
го». Тлъкованїе. Пакы оубѡ, ꙗко топ-
лѣйши всегда, нн҃ѧ прѣдвармѣть и испо-
вѣдаѥть Ѥго̀, истинна С҃на Б҃жїа соуща,
сирѣчь, ꙗко Ты̏ ѥдинъ токмо, не по
бл҃гти С҃нъ, нѡ̀ ѿ самого соущьства
Ѿч҃а рождьсѧ. Понеже и христи мнѡѕи
нарицахоусѧ,—сщ҃енници вси и ц҃рїе,—
Хс҃ же ѥдинъ по соущьствоу Ѿц҃а С҃нъ.

ѲѴ. Мѳ. XVI, 17. «И ѿвѣщавъ, Іс҃ рече: «блаженъ ѥси,
Сүмѡне, вар Иѡнна, ꙗко плоть и кровь
не ѿкры тебѣ, нѡ̀ Ѿц҃ь Мои, иже на
н҃бсехъ». То̑. Оублажаѥть Петра, ꙗко ѿ
Б҃жїа бл҃гти прїемша разоумъ. Прїемлю-
Л. 871 в. щоу же Петра, ꙗвлѧѥ || прочихъ ч҃лкъ
Зрй непщеванїа лѡжнаа. «Вар Иѡнна» же
ѥсть с҃нъ Іѡннинъ, си рѣчь: ꙗко же ты̏
с҃нъ Іѡннинъ, тако и Азъ С҃нъ Ѿц҃а
Моѥго н҃бнаго, ѥдиносоущенъ сы̏ Ѡномоу.
Ѿкровенїе же гл҃еть разоумъ, ꙗко таин-
нымъ и невѣдомымъ ꙗвльшимсѧ ѥмоу
ѿ Ѿц҃а.

ѲѴ. Мѳ. XVI, 18. «Азъ же тебѣ гл҃ю, ꙗко ты̏ ѥси
Петръ. И на семъ камени съзиждоу
цр҃кѡвь Мою, и врата адова неоудолѣ-
То̑. ють ѥи». Въздаѥть Г҃ь Петрови мздоу
велїю—ѥже на нем създати цр҃ковь свою.
Понеже бѡ исповѣда Ѥго С҃на Б҃жїа

Иѡанна по воскр҃нии и се даръ прїати—
чюдодѣиства. Инии же—Илїю, ѡбличе-
нїа ради (и чаанїа ради)[1], ꙗко прї-
идетъ. Ієремїю же—самопрозѧвенїа[2]
ради оучнїа мрѡсти и безъ оучнїа[2]:
Ієремїа бо, дѣтищемъ сыи, и въ про- Іер. I, 5—7.
рока вчинисѧ.

Ѥѵ҃лїе. «Гл҃а имъ: «вы̏ же кого Мѧ
мните быти»; Ѿвѣщавъ же, Симонъ
Петръ ре҃: «Ты ѥси Хс҃, С҃нъ Б҃га живаго».
Тѡ҃. Пакы, ꙗкѡ тепль, Петръ прескачетъ
и исповѣдаѥтъ Ѥго во истиннои быти
С҃на Б҃жїа[3]—не пѡ бл҃гти С҃нъ, но ѿ
самого того сꙋщества Ѿч҃а рожейсѧ. По-
неже бо и хртоси мнозѣ бѣша—ієрѣи
вси и ц҃ри,—нѡ Хс҃ со арфоромъ[4]||ѥдинъ ||Л. 1114 б.
ѥсть.

Ѥѵ҃лїе. «И ѿвѣщавъ Іс҃, и рече: «бла-
женъ ѥси, Симоне, варъ Иѡна, ꙗко плоть
и кровь не ѿкры тебе, но Ѿц҃ь Мои
н҃бныи». Тѡко. Блажитъ Петра, ꙗко ѿ
бо҃ственыа бл҃гти прїимша разꙋмъ. Любѧ
же Петра, ꙗвлѧѥтъ про҃е инѣх ч҃лкъ пщ҃е-
ванїе ложно. Рече же ѥмоу: «варъ Іѡна»,
ѥже ѥсть с҃нъ Іѡннинъ, токмо[5] не река[5]:
ꙗко ты ѥси паче Иѡннинъ с҃нъ, тако Азъ
Ѿц҃ꙋ Моѥмꙋ[6], ѥдинꙋсꙋщенъ сы̏ Томꙋ.
Ѿкровенїе же гл҃еть разꙋмъ, и таинымъ
и невѣдомымъ ꙗвлѥннымъ ѿ Ѿц҃а.

«Аз же тебѣ гл҃ю, ꙗко ты ѥси Петръ. Ѥѵ҃ле.
И на семъ камени съзиждоу цр҃квъ Мою,
и врата адова не оудолѣѥтъ ѥи». Тѡ҃.
Ѿдаѥтъ Петрови Г҃ь мздꙋ, даꙗ ѥмоу
велїе же—ѥже на немъ создати цр҃квъ.
Понеже бо исповѣда С҃на Б҃жїа Петръ,

---

[1] Изъ 25/195 и дрр., въ У. пропущено. [2]—[2] Διὰ τὸ αὐτοφυὲς τῆς σοφίας καὶ ἄνευ μαθήσεως. [3] Въ греч. далѣе вставка: οὐ γὰρ εἶπε, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, χωρὶς τοῦ ὁ ἄρθρου, ἀλλὰ μετὰ τοῦ ἄρθρου, ὁ Υἱὸς, τουτέστιν, αὐτὸς ἐκεῖνος ὁ εἷς καὶ μόνος—но сказалъ: Ты Христосъ Сынъ (Υἱὸς) Божій, безъ члена ὁ, но съ членомъ (ὁ Υἱός), т. е. Тотъ именно, единый и единственный. [4] Ἀλλ' ὁ Χριστὸς μετὰ τοῦ ἄρθρου—но Христосъ съ членомъ (ὁ, т. е. опредѣлительнымъ),. 25/195 но ѿ Хс҃, 72 но ѡнъ. [5]—[5] Μονονουχὶ τοῦτο λέγων—какъ бы это говоря. [6] Слѣдовало бы: (сынъ) Отца Моего.

Петръ, гл҃еть, ꙗко сїе исповѣданїе, еже исповѣда, ѡснованїе хощеть быти вѣроующимъ: тѣмже всѧкомоу чл҃коу подобаеть, хотѧщомоу знати[1] домъ вѣры, сїе исповѣданїе полагати ѡснѡванїе. Аще бо и добродѣтели зиждемъ, не имамы же ѡснованїе—право исповѣданїе, раслабленно зиждемъ. Рекшоу[6] же «цр҃ковь мою», ꙗвлѧеть себе вл҃коу всѧчьскымъ: Боу бо «всѧ порабощенна соуть». «И врата адова не оудолѣють ей», сирѣчь, по времене́хъ бывающїи гонители, иже прѣлщенїе
||Л. 871 г. || въ адъ ѿпоущахоу хр҃тїаны. Еретицы же соуть врата, въ адъ низъводѧща: многымъ бо гонителемъ и многымъ еретикомъ оудолѣ црковь. Есть же и кож҃о насъ црковь, храмъ Бж҃їи бывва. И аще же на исповѣданїи Бж҃їи оутвердимсѧ, «врата адова», сирѣчь грѣси, «не оудолѣють» намъ. Ѿ сихъ бо вратъ Дв҃дъ възнесъсѧ, гл҃аше: «възносѧй мѧ ѿ вратъ смр҃тныихъ». Ѿ коихъ вратъ Дв҃да възнесе; ѿ двоихъ: ѿ оубїиства и прѣлюбодѣꙗнїа.

вѣща, ꙗко то и исповѣданїе, е исповѣдалъ еси, ѡснованїе хощетъ быти вѣрѡвавшимъ: тѣмже всѧкомꙋ чл҃вкꙋ, хотѧ||щемоу здати вѣры домъ, се исповѣданїе полагати ѡсновѣ. ||Л. 1114 в.
Либо и т҃мами дѣтелн[2] зижде(м)[3], не имам же ѡсновы правы исповѣданїю[4], гнили зижемъ. Рекше «црковъ мою», показаетъ себе вл҃кои всѣ: Бг҃ꙋ бо «работна всѧческаꙗ». «Врата же адов»—иже и времена Пс. CXVIII, 91.
гонители, иже во адъ препосылаютъ хр҃тїаныꙗ. І еретици же—врата, во адъ сводѧще: многъ оубо гонитель и многъ еретикъ превозможе цркви: есть же кождо насъ цркви, домъ Бж҃їи бывъ. Аще оубо на исповѣданїи Хв҃ѣ оутвердимъсѧ, врата адова,—еже соуть грѣси,— не оудолиють намъ. Ѿ тѣх во вратъ возвысивсѧ, и Дв҃дъ гл҃аше: «возвышаꙗ Пс. IX, 14.
мѧ ѿ вратъ смр҃ти». И ки[5], Дв҃дъ, вратъ; двоихъ: оубїиствѣ и любодѣꙗнїи.

Мѳ XVI, 19. Еѵ҃лїе: «и дамъ ти ключѧ црьства нб҃наго. Еже аще свѧжеши на земли, боудеть свѧзано на небесехъ: и еже аще разрѣшиши на земли, боудеть разрѣшенѡ на небси». Тлъкованїе. Ꙗко Бг҃ъ, ꙗвлѧеть здѣ, гл҃ѧ: «дам ти», властїю се ѡбещаетсѧ дати. Ꙗко же, рече, далъ ти есть Ѿц҃ь ѿкровенїе, тако и азъ дамъ ти «ключѧ». «Ключѧ» же разоумѣи свѧзающа и разрѣшающеи, прѣгрѣшенїемъ или прощенїе, или запрѣщенїе: имають бо власть ѡставлѧти и оудержати иже на камени
||Л 872 а. || еп҃спи сподобльшеисѧ быти, бл҃гть прїати. Аще ли же къ Петроу токмо речено бысть «дам ти», но и всѣмъ ап҃лѡмъ данно бысть тогда, ег҃а рече имъ: аще комоу ѡста-

Еѵ҃лїе: «и дам ти ключа цр҃тва нб҃наго. Егоже аще свѧжеши на землѣ, и боудетъ свѧзанъ на небси: егоже аще разрѣши(ши)[6] на землѣ, и боудетъ разрѣшенъ на небсѣ». Ꙗко Бг҃ъ, «дамъ» То̑.
тебѣ власте||лскыи. Ꙗкоже бо Ѿц҃ь дасть ||Л. 1114 г.
тебѣ ѿкровенїа, тако и азъ «ключѧ». «Ключа» же разꙋмѣи вѧжꙋща и рѣшаща, согрѣшенїемъ прощенїе (или запрещенне)[6]: имоуть бо власть ѿпꙋщати и вѧзати еже[7] по Петрѣ еп҃спьскыи сподѡбльшесѧ бл҃гти. Аще к Петрови едїномоу речесѧ: «дамъ» тебѣ, и всѣмъ апостоломъ дастъсѧ. Когда; егда рече: аще комоу ѡставите грѣхы, ѡставѧтсѧ.
И еже то «дам ти» хотѧщии быти вѣкъ Іоан. XX, 23.
знаменаетъ, се же есть, по воскр҃нїи.

---

[1] Чит. здати, какъ въ У. [2] 25/195 дѣтелии. [3] Изъ дрр. [4] Дрр. съ 25/195 исповѣданиѧ. [5] Испр. по дрр., въ У. опискою сих. [6] По дрр. и греч. [7] Дрр. иже.

вите грѣхы, ѡставлени боудоуть. И еже рещи «дам ти» бывшее врѣмѧ потомъ назнаменаеть, сирѣчь, по въскр҃сени. Н҃беса же — и добродѣтели, ключеве же — симъ дѣланїа: дѣланїем же добродѣтели, ꙗкоже ключемъ нѣкымъ ѿключающе, всѧкою добродѣтелїю входимъ. Аще ли же не дѣлаемъ, но токмо доброе вѣмы, — имамы токмо разоумъ ключа: не хотѧще же съдѣлати ключь добродѣтели, внѣ прѣбываемъ. Свѧзает же сѧ «на н҃бсехъ», сирѣчь въ добродѣтелехъ, иже не ходить по нихъ: подвизаѧи бо сѧ на добродѣтели разрѣшаетсѧ ими. Ѿноу

«Н҃беса» же г҃лютсѧ (и)[1] дѣтели, «ключи» же — сихъ дѣланїи[2]: дѣланїа[3] ради вхѡдити, ꙗкѡ паче ключемъ ѿверзающемъ, на коеждѡ дѣтели[3]. Аще ли не дѣлаемъ, но токмо вѣмы бл҃го, — всꙋе имамъ ключа разꙋма токмо, внеи[4] же пребываꙗ. Дасть же сѧ[5] «на н҃бсѣхъ», се же есть в дѣтелехъ, и неходѧ в нихъ: (тщаи бо сѧ, в нихъ)[1] разрѣшитсѧ. Не имѣимы ꙋбо грѣха, да не ꙋзами свѡихъ грѣхѡвъ свѧжемсѧ!

же не подобаеть намь грѣхъ имѣти, да не плѣницами грѣхь своихъ свѧзоуемсѧ.

Мф. XVI, 20. Єѵ҃лїе за҃ ѕ҃и. «Тѡгда запрѣти
оучн҃комъ своимъ, да ни единомоу рекоуть,
Ц. 872 б. ꙗко Тъ есть І҃с Х҃с». Тлъкованїе. ‖ Хѡ-
тѧше оубѡ Х҃с прѣжде стр҃ти не ꙗвлѧти
славꙋ свою. Аще бѡ слышали бышѧ ч҃лци
прѣжде страсти, ꙗко Б҃ъ есть, таже видѣли бышѧ Его сражоуща, — како не съблазнитисѧ имѣхоу; сего ради оутаает себе ѿ многыхъ, ꙗко да, по въскр҃нии, познаетсѧ сила Его, Д҃хоу С҃тѡмꙋ всѧ извѣщающоу чюдодѣиствы.

Єѵаліє: ‖ «тогда запрети оучн҃комъ ‖Л. 1115 а.
своимъ, да никомꙋ рекꙋть, ꙗко тои есть Х҃с». То҃. Велить Х҃с прежде кр҃та[6] соѿсѣнити[7] сꙋщꙋю ѿ Немъ славꙋ. Аще бо слышали быша ч҃лвци прежде страсти, ꙗко Б҃ъ бѣ, таче видѧхоуть Его стражюща: какѡ ꙋбо не быша съблазнїлисѧ; того ради ꙋбо крыетъ себе многимъ, да, по воскр҃сенїи, бе блазна[8] познаетсѧ, Д҃хꙋ всѧ равнѧщоу, чюдодѣиства ради.

Мф. XVI, 21. Єѵ҃лїе: «Ѿтолѣ же начатъ І҃с ска-
зати оучн҃кѡмъ своимъ, ꙗко подобаеть Емоу ити въ І҃ер҃лимъ и много пострадати ѿ старець и архїереи, и книжникъ, и оубїеноу быти, и трети д҃нь въскр҃ноути». Тлкъ. Провѣщаеть имъ страданїе свое, ꙗко да не, пришедшоу без надеждѧ, съблазнѧтсѧ, мнѧщимъ, ꙗко нехотѧ и невѣдѣ пострада. Понеже бѡ слышаша Петровѣмъ исповѣданїемъ, ꙗко С҃нъ Б҃жїи есть, тогда ѿкрываеть имъ стр҃ти своѧ: и по скорбьныхъ же приводить и радостнаѧ, еже трети д҃нь въскресноути.

Єѵаліе: «Ѿтоле начатъ І҃с ꙗвлѧтї оучн҃комъ своимъ, ꙗко подобаетъ Емоу: взыти во Їюдѣю, и много пострадати и ѿ старець, и архїерѣи, и книжникъ, и оубїенѹ быти, и въ третїи д҃нь востати». Тѡлко. Прог҃леть имъ стр҃ть, да не, пришеше внезаапоу, соблазнѧтсѧ, и мнѣвше, ꙗко неволею и невѣды пострада. Понеже бо слышаше[9] Петрово исповѣданїе, ꙗко есть С҃нъ Б҃жїи, тогда ѿкрываетъ стр҃ти. По скрьбныхъ же и наводитъ радостное — еже въ третїи д҃нь въскр҃нꙋти.

---

[1] По дрр. и греч. [2] Дрр. съ 25/195 дѣланиѧ, αἱ ἐργασίαι. [3]—[3] Διὰ γὰρ τοῦ ἐργάζεσθαι εἰσερχόμεθα, ὥσπερ διά τινων κλειδῶν ἀνοιγουσῶν, εἰς ἑκάστην τῶν ἀρετῶν. [4] Дрр. внѣ, ἔξω. [5] Δέδεται (см. Ц.) при переводѣ смѣшано съ δέδοται. [6] 25/195 кр҃тъ, 72 стр҃ти. [7] Συσκιάζεσθαι (см. Ц.). [8] Дрр. соблазна. [9] Дрр. слышаша, ἤκουσαν.

Мѳ XVI, 22. Ѥ҃ѵліѥ: «и҆ прїе̑мъ е҆го̀, Петръ начатъ
запрѣщати, гл҃ѧ: «мл҃твъ себѣ боуди, Гн҃и,
||Л. 872 в. и҆ не боуди Тебѣ се̑». Тлк҃. || Ѥже бѡ
ѿкрыи҆сѧ Петроу,—пра́во и҆сповѣда, а҆ е҆же
не ѿкрыи҆сѧ е҆моу,—погрѣши: да разоу-
мѣе̑мъ оу҆бѡ, ꙗ҆ко, кромѣ Бг҃а, ни ѡ҆но
велико̑е ре́клъ бы. Не хо́тѧ же Пе́тръ
Хр҃а пострáдати, не вѣдоущоу таиноу
въскрⷭ҇нїѧ, «мл҃твъ себѣ боуди Гн҃и и҆ не
боуди се тебѣ» гл҃ѧ.

ѥ҃ѵ. «Ѡн҃ же, ѡ҆брáщьсѧ, рече Петрóви:
Мѳ. XVI, 23. «и҆ди за Мѧ, сатана, ꙗ҆ко съблáзнъ Ми
е҆си: ꙗ҆ко не мрⷭ҇твоуе̑ши Бж҃їа, нѡ̀ чл҃чь-
то҃. скаа». Е҆гда прáво глаше Петръ, оу҆блⷭ҇жаеть
е҆го̀ Хс҃, е҆гда ли неразоумно оу҆бо́ѧсѧ и҆
не хотѧше е҆го̀ пострáдати, запрѣти,
гл҃ѧ: «и҆ди за Мѧ, сатана». «Сатана»
бѡ̀ соупостáтъ нарицае̑тсѧ, «и҆ди же за
Мѧ» си̑ рѣчь: не соупротивлѧи҆сѧ, нѡ̀
послѣдоуи̑ во́ли Мое̑и. Нарицаеⷮ҇ же сице
Петрá, понеже сатанѣ не го́дѣ бѧше—
пострáдати Хоу҃. Глеⷮ҇ же е҆моу, ꙗ҆ко ты
оу҆бѡ̀ чл҃чьскыи̑ разоумомъ глеши—не
лѣпо Ми е҆сть пострáдати: не разоу-
мѣе̑ши же, ꙗ҆ко Бг҃ симъ сп҃сенїе съдѣ-
вае̑ть, и҆ ꙗ҆ко се̑ паче Мнѣ лѣпо е҆сть.

Мѳ. XVI, 24. Ѥ҃ѵ. Зач҃. р҃д. «Тѡ́гда І҆с҃ рече оу҆чн҃комъ
своимъ: «и҆же хо́щеть пѡ Мнѣ и́ти, да
||Л. 872 г. ѿврⷤ҇же||тсѧ себе, и҆ да въ́зметь крⷭ҇тъ
свои̑ и҆ да послѣдоуе̑ть Мнѣ». Тлкъ.
«Тѡгда», когда; е҆гда Петроу запрѣти.
Хотѧ показати Хс҃, ꙗ҆ко погрѣши Пе́тръ,
възбрáнѧѧ е҆моу пострáдати,—глеть.
Ꙗ҆ко ты̑ Мнѣ възбрáнѧеши, а҆зъ же
ти гл҃ю: ꙗ҆ко не то́кмо Мнѣ пострáдав-
шоу[1] поврѣдно е҆сть тебѣ, нѡ̀ ни сп҃тисѧ
мо́жеши, а҆ще ты̑ не оу҆мреши: и҆ не
то́кмо ты̑ е҆динъ, нѡ̀ и҆ а҆ще кто любо,—
а҆ще моужь, а҆ще жена, а҆ще ни́щь, а҆ще
бѡгатъ. Рече же: «и҆же хо́щеть», да
покажеть е҆моу, ꙗ҆ко самовластна есть

Ѥ҃ѵліѥ: «и҆ поимы, Петръ на||чатъ ||Л. 1115 б.
запрещатї е҆моу, гл҃ѧ: «мл҃тивъ Ты Гн҃и,
не бѹдетъ Тебѣ се̑». Тлк҃. Ѿкрысѧ оу҆бо
Петрови,—право и҆сповѣда, и҆ и҆дѣже не
ѿкрысѧ,—согрѣши: да оу҆вѣмы, ꙗ҆ко
кромѣ Бг҃а, ни̑ ѡ҆ного бы вѣщалъ вели-
каго. Не хотѧ оу҆бѡ̀ пострадати Хс҃ѹ Петръ
и҆ не вѣдыи̑ воскрⷭ҇енїꙗ̑ таины, «мл҃тивъ
Ты̑ Гн҃и, не бѹдетъ Тебѣ се̑» вѣща.

«Ѡнъ же, ѡ҆брáшьсѧ, реⷱ҇ Петрови: ѥ҃ѵаг.
«и҆ди за Мѧ, сатанѡ[2]! съблазнъ Ми е҆си,
ꙗ҆ко не мыслиши ꙗ҆же сѹть Бж҃їѧ, но
чл҃чка». Тлк҃. Е҆гдá оу҆бо право гл҃а Петръ,
блáжитъ и҆ Хс҃, е҆гдá же безѡбѣснѣ оу҆стра-
шисѧ и҆ не хотѧ пострадати е҆мои, насⷯ҇-
ствова[3], рекъ: «и҆ди за Мѧ, сатано»!
Сатана же противлѧисѧ глетсѧ. «И҆ди
за Мѧ», се же е҆сть, не противисѧ, но
послѣдѹи̑ воли Мое̑и. Зоветъ же тако
Петра, понеже сатана не хотѣлъ бы по-
страдати Хоу҃. Вѣща, ꙗ҆ко [не][4] чл҃ческимъ
помысло́мъ мниши страсти не лѣпо ми
быти: не разоумѣе̑ши же, ꙗ҆ко||Бгъ тою̑ ||Л. 1115 в.
сп҃сенїе̑ содѣлѡвае̑тъ, и҆ е҆гдá се и҆ Мнѣ
лѣпо паче.

Ѥ҃ѵліѥ. «Тогдá рече І҆с҃ оу҆чн҃комъ
своимъ: «а҆ще хощете[5] въ слѣⷣ Мене
и҆ти, да ѿвержетесѧ себе и҆ во̑мете крⷭ҇тъ
свои, и҆ въслѣдѹе̑те Мнѣ». Тогдá, е҆гдá то҃.
Петрови запрети. Хотѧ оу҆бо ꙗ҆вити, ꙗ҆ко
съгрѣши Петръ ставлѧꙗ̑[6] пострадати,
вѣща. Ꙗ҆ко ты̑ Мѧ ставлѧе̑ши, а҆зъ
(же)[7] ти гл҃ю: ꙗ҆ко не токмо е҆же Мнѣ
не пострадати пакостно ти, но ни ты
сп҃тисѧ можеши, а҆ще и҆ самъ не оу҆мрешн,
но ни̑ инъ кто любо—моужь, любо жена,
любо нищїи, любо бгатыи. Хощетъ рещи, да
ꙗ҆витъ, ꙗ҆ко самовластно, а҆ не поноужи,
дѣтель. Зади же послѣдѹетъ І҆с҃ви, не и҆спо-
вѣдаꙗ̑ токмо Сн҃а Бж҃їѧ, но и҆ всѧ злáꙗ̑ про-

[1] Доб. не, какъ въ У. [2] Испр. по дрр. и греч., въ У. затаи̑нѡ. [3] Ἐπέπληξεν—поразилъ (его). [4] Дрр. и греч. не имѣютъ. [5] 25/195 кто хощетъ.. ѿвержетсѧ... възметъ... послѣджетъ, τις θέλει... ἀπαρνησάσθω. . ἀράτω... ἀκολουθείτω. [6] Κωλύων. [7] Изъ дрр.

дѡбродѣтель, а не по ноужди. Въ слѣд
же Іс҃а «ити», не токмо исповѣдаа Его
Сн҃а Бж҃іа, но и вса лютаа страдаті и
трьпѣти, по Немъ идоущоу. Ѿрещи же
са себе рече, ıако оусрьнымъ Ѿвръже-
ніемъ Ѿрещиса себе, си рѣчь: не имѣти
никаково попеченіе ѡ тѣлѣ, ні ѡ жи-
тейскыхъ, ничто же ѡбѣще, но прѣзи-
рати себе. Iако же навыкохомъ гл҃ати
ѡнъсица онсица Ѿречеса, ıако рещи—
не имать дроуга, ни познаема: такѡ
||Л. 873 а. оубѡ и всакомоу || подобаеть ні единоу
любѡвь имѣти ктѣлоу, ıакоже и кр҃тъ
взимати, сирѣчь, смр҃ть желати и съ
тщаніемъ искати, ктомоу же и смр҃ть
поносноую: тако бѡ е кр҃тнаа смр҃ть
поносна Ѿ дрѣвніихъ. Гл҃ет же и «по
Мнѣ» ити: понеже бѡ и развоиници
мнози, и татіе распинаютса, но ѡни
Мои оучн҃ци не соуть, ниже по Мнѣ
идоуть. Да послѣдоует же, прочее, и
всакоу иноу добродѣтель показоуа.
Ѿрицает же са себе и иже вчера оубѡ
скверьнна дѣлавшоу, дн҃ь же цѣломоудрь-
ствоующоу. Таковъ бѡ баше Павелъ,
Ѿрекса себе, гл҃а: «ктомоу же азъ не

Іо. XVI, 25. Ев҃: «иже бѡ аще хощеть дшоу свою
сп҃сти, погоубить ю: иже аще погоубить
дшоу свою Мене ради, приѡбращеть ю».
Тл҃къ. На моукы пѡвизаеть на здѣ.
Ѡбрѣтает же «дшоу свою» прівремѣнно,
си рѣчь: съхранаетса здѣ в малѣ Ѿри-
||Л. 873 б. цааиса Его, иже и || погыбаеть на по-
слѣдокъ. Погоублает же «дшоу свою»
Хр҃ста ради, иже пострáждеть Его ради, иже
ѡбрѣсті ю в животѣ вѣчнѣмь.

ходаи[1] ıаже его стражда[1]. «Ѿверьжеть же
са себе» ре҃, конечнее Ѿвеpъженіе и произ-
воленіе[2] знаменоуа, еже се: и не имѣти
ѡбщины к тѣлоу, и не радити ѡ немъ.
Iако же се ѡбычаи гл҃ати—ѡнъсица ||
ѡнъсици Ѿвержеса, рекше не имать ||Л. 1115 г.
дроуга[3], ни знаніıа[3]: такѡ оубо всакъ
длъженъ никоеıа же дроужбы имѣти к
тѣлоу, ıако и кр҃тъ взати—се и есть
смр҃ть изволити, и со тщаніемъ искати
и смр҃ть поносноую: тако[4] бо кр҃тъ Ѿ
древнихъ[4]. Но послѣдоуютъ Ми вѣща:
мнози бо распинаютса разбоиници и
татіе, и не соуть тіи оучн҃ци Мои. Послѣ-
дѡвати оубо, е есть, и всакоу иноу дѣтель
ıавити: Ѿметаю[5] же са себе иже вчера
оубо блоуда[тъ][6], дн҃ь же цѣломдрьствоуа.
Тако бѣ Павелъ, Ѿмѣтаıа себе, внегда
гл҃ати: «живоу же не ктомоу азъ[7], Гал. II, 20.
живетъ же во мнѣ Хс҃». Взимаетъ же
кр҃тъ, иже оумр҃твивъ и распенъ са
мирови.

живоу, живет же въ мнѣ Хс҃». Взимает
же кр҃тъ и оумр҃твивъ, и распавъ себе
мирови, и соущимъ в мирѣ.

Еуаліе: «иже хощетъ дшю свою
спасти, погоубить ю: иже пѡгоубитъ
дшю свою Мене ради, ѡбращетъ ю».
Тлко. Въ свѣдительство[8] повелѣваетъ
намъ[8]. Ѡбрѣтаетъ оубѡ дшю в на-
стоıащее, рекше || сп҃саетъ,—Ѿмѣтаıаса, ||Л. 1116 а.
иже погоублаетъ послѣ же. Погоубитъ[9]
дшю, но Хр҃ста ради, иже свидѣтель-
ствоуетъ[10] и моучитса[10] за Нь: иже
ѡбращетъ ю в нетлѣніи в животѣ
вѣчнемъ.

---

[1]—[1] Καὶ τὰ αὐτὰ ὑφιστάμενος и ихъ вынося (твердо). При переводѣ читалось τὰ αὐτοῦ. [2] Дрр. Ѿ произволеніа. [3]—[3] Οὐκ ἔχει φίλον, οὐδὲ γνωστόν. [4]—[4] Τοιοῦτος γὰρ ὁ σταυρὸς παρὰ τοῖς παλαιοῖς—ибо таковъ былъ крестъ у древнихъ. [5] Дрр. съ 25/195 Ѿмѣтаетъ. [6] По дрр. [7] По дрр. ктомоу не азъ. [8]—[8] Ἐπὶ μαρτύριον προτρέπεται ἡμᾶς—см. Ц. [9] Дрр. съ 25/195 погоублаетъ же. [10]—[10] Греч. только μαρτυρήσει.

Мѳ. XVI, 26—27. Еѵліє: «что бо ползоует сѧ чл҃къ,
аще весь миръ прїwбрѧщеть, дшоу же
свою ѿтщетить; или что дасть чл҃къ
изьмѣноу ѡ дши своеи; прїити бо
имать Сн҃ъ Чл҃чьскы въ славѣ Ѡц҃а
своего, съ аггльı своими, и тогда
въздасть комоуждо по дѣломъ его».
то. Боуди оубо и се, рече, ꙗко «всего
мира» приwбрѣтаеши, ѡбаче же какова
есть «полза», дши злѣ прѣбывающи,—
тѣлоу же блгыми наслаждающоусѧ; ꙗко-
же да бы нѣкаа госпожа, роубищами
ѡдѣꙗнна, рабынѧ же тоѧ красными и
свѣтлыми ризами ѡдѣꙗнны. Не может
бо кто въ вѣцѣ боудоущемъ «измѣноу»
дати «ѡ дши своеи». Здѣ же можеть
дати: слезы, въздыханїа, млтыню и
дроугаа таковаа. Тамо же ничто: не
мъздопрїатенъ бо соудїа тогда есть,
по дѣломъ бо комоуждо соудить, и
||Л. 873 в. страшенъ съ славою своею прїидеть || и «съ
аггльı», а не, ꙗкоже прѣжде, прѣ-
зираемъ.

Еѵаліє: «кая поза чл҃кꙋ, аще бо и
весь миръ прїwбрѧщетъ, дшю (же)[1] свою
ѿтщетитъ; или что дасть чл҃вкъ из-
мѣнꙋ на дши своей; Хощетъ бо прийти
Сн҃ъ Чл҃вчь въ сла(вѣ) Ѡц҃а своего съ
аггльı стыми. И тогда воздастъ комꙋждо
по дѣлwмъ его». Тѡ. Бꙋди, вѣща, по
винѣ[2], ꙗко миръ весь ѡбрѣтаеши, но
что «поза»,—дши злѣ превывающи,—
тѣлоу добрѣ сꙋщоу; ꙗко паче коей гжи
домꙋ в рꙋвы ѡбоченѣ растерганѣ, рабы-
нямъ свѣтло ѡбоченомъ. Не бо в бꙋдꙋ-
щий вѣкъ можетъ кто дати: «измѣноу
на дши своей». Здѣ бо можетъ дати:
слезы, стенанїѧ, милостынѧ. Тамо же
оуже ни мзды соудїи прїиметь: по дѣлwмъ
бо сꙋдитъ комоуждо, но и страшенъ «въ
славѣ» своей грѧдетъ «со аггльı» и не
не||радимъ[3]. ||Л. 1116 б

зг. «Аминь глю вамъ, ꙗкѡ соуть нѣци
Мѳ. XVI, 28. ѿ стоꙗщихъ здѣ, иже не имоуть вкоуси-
ти смрти, доньдеже оуз҃рѧть Сн҃а
Чл҃чьска, грѧдоуща въ црствїи своемъ».
Тлъкованїе. Рече бо прѣжде, ꙗко хо-
щеть Сн҃ъ Чл҃чь прїити съ славою своею.
Сего раді, за оувѣренїе ихъ, глеть, «ꙗко
соуть нѣци здѣ», иже, противоу силѣ
своеи, оузрѣти имоуть на прѣѡбражени
славꙋ втораго пришествїа. Коупно же и
ꙗвлѧеть, в каковѣи славѣ хотѧть быти
пострадавшеи его ради: ꙗко же бо
просїа плоть его тогда, тако и стїи
тогда просїати имоуть. Назнаменаеть
же здѣ Петра и Іакова, и Іѡанна ви-
дѣти славоу его, ихже и поꙗтъ с со-
бою на гороу, и показа имъ «црствїе
свое», сирѣчь, ѡбразъ боудоущии, в нем-

Еѵаліє. «Аминь глю вамъ: соуть
нѣцїи ѿ здѣ стоꙗщих, иже не вкоусѧть
смрти, дондеже видѧть Сн҃а Чл҃вчѧ,
грѧдꙋща въ црствїи своемъ». Тѡко.
Рече, ꙗко хощетъ Сн҃ъ Чл҃вчь прїити въ
славѣ своей. Да оубо (не)[4] невѣрꙋютъ
ѡни, вѣща, ꙗко «(сѧть)[5] нѣцїи»[6] сꙋщи
здѣ, иже по вмѣщенїю оузрѧть въ пре-
ѡбраженїи славꙋ втораго пришествїѧ.
Явїе же и ꙗвлѧетъ, в кацѣй славѣ
боудетъ иже его ради страдавшей:
имьже[7] бо ѡблиста плоть его тома[8],
тако о мирѣ[9] просвѣтѧтсѧ стии.
Явлѧетъ[10] же любо и здѣ Петра, Іакова,
Іѡанна, ихъже поꙗтъ на горꙋ и показа
имъ црствїе свое, се же есть, оустроенїе
хотѧщее быти, в немъже прїидетъ и
Самъ и праведници просвѣтѧтсѧ. Тѣм-

[1] По дрр. и греч. [2] Καθ' ὑπόθεσιν. [3] Καὶ οὐχὶ καταπεφρονημένος—а не презираемый. [4] Изъ дрр. [5] Изъ 25/195 и дрр. [6] Дрр. встав. ѿ. [7] Ὡς γάρ. [8] Τηνικαῦτα. [9] Дрр. по мѣрѣ, κατ' ἀναλογίαν. [10] Αἰνίττεται—намекаетъ.

же прїити имать самъ, и праведни како просиꙗти имоуть. Гл҃еть же здѣ, ꙗко «нѣции» ѿ сихъ не имоуть оумрѣтї, дондеже Мѧ не видѧⷮ прѣѡбражаема. Разоумѣи же ты, ꙗко елици стоꙗть
||Л. 873 г. крѣпько въ бл҃гыхъ,—ѡни зрѧⷮ || Іс҃а, прѣѡбражаема славно, и оуспѣвають присно в вѣрѣ и в заповѣдеⷯ.

же гл҃ть, ꙗко нѣцїи ѿ сꙋщихъ здѣ не оумрꙋть, «дондеже видѧть» преѡбражаема. (Вѣⷬ҇[1], ꙗко стоѧщии в добрѣ и извѣстѣ и ти видѧⷮ Іс҃а, свѣтлѣ преѡбражаема)[1] и провоспѣвають[2] пр҃но въ вѣрѣ и запωвѣдеⷯ.

Мѳ. XVII, 1. Єѵⷢ҇лїе. Зⷱ҇. б. л҃д. «И по днеⷯ шестихъ, поꙗтъ Іс҃ Петра и Іакωва, и Іωанна, брата его». Тлⷦ҇ъ. Почто ѡба на десѧть оучнка своѧ не поꙗть на горꙋ вл҃ка Хс҃, нъ Петра и Іωанна, и Іакова; понеже Іоуда не бѧше достоинъ прѣдателнꙑма ѡчима видѣтї славоу Хв҃а прѣѡбраженїа. Ѡбаче же рещи имоуть нѣции: да аще сего ради тако сътвори, почто
||Л. 874 а. Іоудоу единого не остави долоу, прочиⷯ же с собою възведе; проче же нѣсмы паче Ха разоумнѣишии и прѣмоудрѣишии. Аще бо единого Іоудꙋ долоу ѡставиль бы, прочиⷯ же съ собою поꙗлъ бы,—подобно бѣше нѣкымъ гл҃ати, ꙗко сего ради Іоуда оуꙗзвисѧ ср҃цемъ и на про-

данїе вл҃кы своего оустремисѧ. Тѣмже, да ни едино ѿ сихъ ни ѿ насъ реченно боудеть, сего ради съ ѡсмими Іоудоу ѡстави, ꙗко да сїи трїе видѣнїемъ прѡславатсѧ: прочи же девѧть, слышанїемъ вѣровавше, оублаженни боудоуть, ѡ нихже рече Гс҃: «блаженни не ви||дѣвше и вѣровше[3]. И дрꙋго же пакы трехъ сихъ поꙗть, да исполнитьсѧ гл҃емое: «двоими или тремми свѣдѣтелї всѧкъ гл҃ъ станеть»[4]. Тремъ оубω соущемъ: Петръ и Іакωвъ и Іωаннъ, двоима же: Мωиси и Илїа, непоколѣбимїи стωлпи закона[5].

Не соупротивно бω есть се, еже Лоука гл҃еть, ꙗко «по гл҃ωхъ сихъ быша ꙗко дни и҃» и прочаа: Лоука бω и прьвы днь въ число полагаеть и послѣдни, въ нже възыде на горꙋ, Матѳеи же посреднее дни токмо гл҃еть. Прїаⷮ же Петра, ꙗко ѕѣло любѧща егω, Іωанна же, ꙗко любима, Іакωва же, ꙗко и того ревнителѧ соуща. И ꙗвѣ бω, ꙗко ревность имѣхоу, ꙗкоже и ѡбѣщашасѧ чашоу пити, и понеже Ирⷣ оуби его на оугождение Іоудеωмъ.

Єѵⷢ҇лїе: || «по шестїи[6] дни, поꙗтъ ||Л. 1116 в.
Іс҃ Петра, Іꙗкова, Іωанна, брата его».

Тлⷦ҇ъ. Нѣсть противное се ѿ Лоуки реченномꙋ, ꙗко «по словесеⷯ си быша Лк. IX, 28.
ꙗко дни ѡсмь» и прочаꙗ: ибо Лоука прьвыи почитаетъ[7] и послѣднїи, во нже взыде на горꙋ, Матѳеи же среднее токмо. «Поꙗтъ же Петра», ꙗко зѣлω любѧща и «і Іωанна», ꙗко любимаго, «Іꙗкова» же—и того ꙗко ревнителѧ соуща. Ꙗвѣ[8], ꙗко и ревность имѣ,—ѿ ѡбѣщанїѧ чашꙋ пити и ѿ сего—Иродоу ножемъ оубитї и и на оугоженїе Июдѣωмъ[8].

[1]—[1] Изъ 72 и дрр., въ У. пропущено по ошибкѣ писца. [2] Дрр. съ 25/195 прооуспѣвають—προκόπτουσιν. [3] (sic) Іоан. XX, 29. [4] Мѳ. XVIII, 16. [5] Толкованіе на Мѳ. XVII, 1, приведенное доселѣ, читается на греч. въ кодексѣ Библіотеки св. Марка № 32; въ старшемъ переводѣ У. его не было. [6] 25/195 шестиⷯ. [7] Дрр. съ 25/195 вычитаетъ—ἀριθμεῖ. [8]—[8] Καὶ δῆλον, ὅτι ζῆλον εἶχεν, ἀπὸ τοῦ καὶ ὑποσχέσθαι τὸ ποτήριον πιεῖν καὶ ἀπὸ τοῦ τὸν Ἡρώδη μαχαίρᾳ ἀνελεῖν αὐτὸν πρὸς ἀρέσκειαν τῶν Ἰουδαίων—а что имѣлъ онъ (Іаковъ) ревность,—ясно какъ изъ обѣщанія пить чашу (Мѳ. XXVI, 27—28), такъ и изъ убіенія его Иродомъ въ угоду Іудеямъ.

Мѳ. XVII, 1—2. Еѵлїе: «И възведе ихъ на горꙋ вы-
сокоу ѡсобь, и прѣѡбразисѧ прѣд ними.
И просїа лице его, ꙗко солнце, ризы же
его бышѧ бѣлы, ꙗко свѣтъ». Тлкъ. На
«гороу высокоу» возводить ихъ, ꙗвлѧ,
ꙗко, аще кто не възнесетсѧ ѿ земльны-
||Л. 874 б. ихъ, недостоинъ бываеть||таковыхъ зрѣ-
нїи сподобитисѧ. На горѣ же «ѡсобь» —
понеже навыче Хс прѣславнѣишаа чюдеса
въ скровнѣ творити, да всѣми видимъ
не боудеть, ꙗко Бгъ, и чл҃къ мечтанїемъ
мнѣнъ боудеть. Прѣѡбраженїе же слы-
шащоу ти, да не мнѣти имаши, ꙗко
тѣло ѿложи тогда, нъ, прѣбывающоу
тѣлоу ѡбразно, «прѣѡбразисѧ». «Лице»
бо слыши и «ризы» краснѣиши бо ꙗвлѧ-
шесѧ, бж҃твенныꙗ зарѧ мало ꙗвльшꙋ
имъ—и се елико можахоу видѣти. Сего
ради и црство нбное нарече выше прѣѡбра-
женїе, ꙗко ꙗвльши неизреченное власти
его и соущааго Сна Ѡцоу показавьши,
и ꙗко втораагo пришествїа санъ имоущи,
неизреченныꙗ свѣтлости лица Гсва.

ѥѵ. «И се ꙗвишасѧ имъ Мѡѵси и Илїа, с
Мѳ. XVII, 3. Нимъ събесѣдоующа». Тлъкованїе. Что
оубо с Нимъ събесѣдовахоу; съврьшенїе,
рече, еже хотѧше сътворити въ Ерслимѣ,
сирѣчь, распѧтїе. Почто оубо «Мѡѵси и
Илїа» ꙗвишасѧ; ꙗко да ꙗвить, ꙗко за-
коноу и пррокѡ Гь Тъ есть, ꙗко живымъ
||Л. 874 в. и мртвымъ Влка е.||Илїа бо пррокъ есть
и жївъ есть еще, Мѡѵси же—законо-
давець и оумре. Сего ради изъ мртвыхъ
Мѡѵси въскрсе, даже, егда въ гробѣ
Га видиши, да не соумнишисѧ, ꙗко не
въстати имꙋ. Мѡѵси же, иже прѣжде
многыхъ родовъ оуспе и расыпасѧ, и
изгнивъ, и ꙗко прахъ бы,—сего ра
въставленъ бы, да вѣровати имаши, ꙗко
иже многовремѣннаго въстави мртвеца

Еѵлїе: «И вѡзведе ꙗ на горꙋ вы-
сокꙋ едїны, и преѡбразисѧ пре ними.
И просвѣтисѧ лїце его, ꙗко и слнце,
ризы же его быша бѣлы, ꙗко снѣгъ».
Тѡко. «На гороу возведе ꙗ высокꙋ»,
ꙗвлѧꙗ, ꙗко, аще кто не возвысится,
не достоинъ бываетъ таковых видѣнїи.
«Едины» же, ꙗко ѡбычаи Хоу преслав-
нѣишаꙗ чюдодѣиства в таинѣ творити,
да не видѣмъ мнозѣми, ꙗко Бгъ, по
мечтꙋ||чл҃вкъ възомнитсѧ. Преѡбраже- ||Л. 1116 г.
нїе слыша, не мни, ꙗко тѣло воспрїꙗтъ[1]
ино[1], но пребывающꙋ тѣлоу по ѡбразꙋ[2].
«Лице» во слышиши и «ризы» свѣтлѣе
ꙗвлѧютсѧ, бж҃твꙋ показавшю мало что
лꙋчь своих—и се ꙗко мощно видѣти.
Чего ради и црство Бжїе выше рече пре-
ѡбраженїе, ꙗко (ꙗвивша)[3] власть неиз-
реченноу, ꙗко прный есть Снъ Ѡцꙋ по-
казавша его, ꙗко втораго пришествїꙗ
чть носѧщоу, и неизгланныꙗ рад[ост]и[3]
свѣтлости лица Їсова.

Еѵлїе: «И се ꙗвишасѧ имъ Моѵсеи,
Илїа, с Нимъ глюща». То. Что глахоу;
исхѡ, вѣща[4], иже хотѧше исполнити
во Ерлмѣ, се же есть, кртъ. Почтѡ
же Моѵсеи (и)[5] Илїа ꙗвистасѧ; да по-
кажетъ, ꙗко законоу и прркомъ Гь есть,
и ꙗко живымъ и мртвымъ. Илїа оубо
пррк, живъ и еще[6], Моѵсеи же—за-
конодоложникъ (и)[5] оумре. Но и да
ꙗвитсѧ, ꙗко не противникъ есть за-
конꙋ, ни противенъ Бгꙋ: не бы Моѵсеи
глалъ противоу[7]||соущимъ емꙋ[7], (ниже[8] ||Л. 1117 а.
Илиѧ ревнитель стерпѣлъ бы емꙋ, бго-
противно сѫщꙋ)[8]: ктомоу же да разрѣ-
шитъ неразꙋмѣе глющихъ емоу Илїа или
единого ѿ пррк. Ѿкоудꙋ же оувидѣша
оучнци, ꙗко Моѵсеи (и)[5] Илїа бѣста;

[1]—[1] Ἀπέβαλε τότε—см. Ц. 25/195 и др. въсприꙗтъ (при переводѣ мыслилось ἀπέλαβε) тогда. [2] Ἐπὶ σχήματος. [3] Изъ 25/195 и др. [4] Греч. доб. ὁ Λουκᾶς. [5] По др. [6] Καὶ ζῇ ἔτι. [7]—[7] Др. съ 25/195 съ противѧщимсѧ сѫщимъ его, (συνελάλει) τῷ ἐναντιουμένῳ τοῖς αὐτοῦ. [8]—[8] Изъ 25/195, въ У. пропускъ.

колми паче въ трети днь въстати имать; ωбаче же и да не ꙗвитсѧ, ꙗко закону супротивлѧется, ниже Богу супротивенъ: не бы убω Мωѵси събесѣдовалъ с Нимъ, аще бы супротивенъ закωну его: ниже Иліа—ревнитель сътрьпѣлъ бы Его, супротивна Богу суща. Другого же пакы, да разрѣшить непщеваніе глющихъ Его Илію и единого ѿ прркъ. Како убω разумѣша учнци, ꙗко Мωѵси и Иліа бѣху; не по ωбразохъ бω написаныхъ познаша ихъ: понеже тогда ωбразы члчьскыꙗ написати безаконьно мнѧшесѧ. Ꙗвѣ убω, ꙗко ѿ
‖Л. 874 г. словесъ, еже глааше, познашѧ ихь. ‖ Всань бω глааше Мωѵси: Ты еси, егоже стрти азъ проωбразихъ, заклавъ агньца и пасху сътворь,—Иліа же: Ты еси, егоже въскрніе аз проωбразихъ, сна вдовичѧ въскрсивъ и другаа таковажде. Ꙗвлѧꙗ сихъ учнкωмъ, и научаа ихъ—симъ подо-

не бо ѿ образа, иконы: зане иконы тогда творити то нечтіе мнѧшесѧ. (Всѧко убо ѿ словесъ)[1] еже глаху, позынаша ею: многажды[2] бо глаша Моисей — Ты еси, егоже азъ проωбразихъ стрть, заклавъ агньца и пасху съвершивъ: Иліꙗ же—Ты еси, емуже вωскрніе проωбразихъ вдовици сна[3] и ина таковаѧ. Ꙗвлѧꙗ убо сіꙗ своимъ учнкомъ, учить ихъ— сима подобитисѧ: и по Моисей кротъкымъ быти и собороводителнымъ, по Иліи же—ревнителемь и непреклонным, егда времѧ, и бѣды пріимати, ꙗкоже и та, за истину.

битисѧ: и ꙗкоже Мωѵси,—кротцѣмъ быти и народу наставителѧ, и ꙗкоже Иліа,—ревнителемъ и непокоривѣмъ, егда врѣмѧ призываеть, и ω правдѣ страдати, ꙗкоже и си.

Мѳ. XVII, 4. Еѵліе. «Ѿвѣщав же, Петръ рече къ Ісу: «Гн! добро есть намъ здѣ быти! сътворимъ здѣ три кровы—Тебѣ единъ и Моисеωви единъ, и единъ Иліи». Такъ. Петръ убω, ꙗко нехот Ха пострадати, сего ради ѿ многыꙗ любве глеть, ꙗко добро есть намъ «здѣ» прѣбывати, и не снити, и убієну Ти быти. Аще бω и пріидеть кто здѣ, имамы Мωѵсеѧ и Илію, помагающих намъ: Мωѵси бω Егупътѧномъ ωдолѣ, Иліа же ωгнь съ нбсе снесе: ѿнудъ убω и на пришешаа здѣ врагы такови имуть быти. Се же
‖Л. 875 а. ѿ многааго страха глше, ‖ ꙗкоже Лука глеть, «не вѣды что глааше», хωтѧ бω, ꙗко да Іс на горѣ прѣбываеть, да не съшедъ постражеть нас ради. Бωꙗ же сѧ пакы, да не ꙗвитсѧ саморазумен,—сего ради рече: аще хощеши.

Еѵліе. «Ѿвѣщавъ Петръ рече Ісови: «Гн! добро есть намъ здѣ быти! сътворимъ зде три сѣни—Тебѣ единою, Моисею едину, Иліи единою». То. Петръ не хотѧше пострадати Хсу, за многою любωвь, вѣща, ꙗко «добро ‖ есть здѣ ‖Л. 1117 б.
быти», а не снити и убієну быти. Аще бо пріидетъ кто здѣ, имамъ Моисеѧ и Илію, спомогающа намъ: Моисей бо Египтѧны побѣди, и Иліꙗ же ωгнь съ нбсе съведе, тѣмже и на приходѧщаꙗ здѣ врагы такω же будетъ. Се же ѿ многіѧ боꙗзни гла, ꙗкоже Лука вѣща, «не Лк. IX, 33.
вѣды иже[4] глть». Еже[5] бо истинною внасильствова ему[5], или не видѧше воистинну, что глаше, велѧ Ісви быти на горѣ, и не снити[ти] и пострадати за ны. Боꙗ же сѧ, да не мьнитсѧ[6], вѣща: аще хощеши[7].

[1] Изъ 25/195 въ У. пропускъ. [2] Τυχὸν—можетъ быть. [3] 25/195 и дрр. въ вдовичи снѫ—ἐν τῷ τῆς χήρας υἱῷ. [4] 25/195 и дрр. еже. [5]—[5] Τὸ γὰρ ἄηθες (понималось при переводѣ за ἀληθές) ἐξέπληξεν αὐτόν. [6] Μὴ αὐθάδης δόξῃ—чтобы не показаться назойливымъ. [7] Εἰ θέλεις, стоящее въ греч. передъ ποιήσωμεν—сътворимъ, въ слав. опущено.

Мѳ. XVII, 5. Єѵ҃лїе: «єще ємоу глющоу, се ѡблакъ
свѣтелъ ѡсини ихъ, и се гла҃ изъ ѡблака
гла: «се є҃ Сн҃ъ Мой възлюбленны,
ѡ Неṁже бл҃гоизволихъ, Того послоу-
шайте». Тлкъ. Ты, Петре, кровы роуко-
твореины ищеши творіти. Спсъ же инъ
кровъ, нерѹкотворенъ ѡблаченъ прѣста-
вивъ, показа: ꙗкоже бѡ самъ ѡблакомъ
ꙗвлѧшесѧ дрѣвнимъ, Бг҃ сый, тако и
Сн҃ъ Єго. «Свѣтелъ же ѡблакъ» здѣ, а не
мраченъ, ꙗкоже въ дрѣвнемъ: занеже не
оустрашити хотѧ, но наоучити. «Изъ
ѡблака же глсъ» — да ꙗвить, ꙗко ѿ Бга
есть. А єже рещи «ѡ Неṁже бл҃гоизво-
лихъ» си рѣчь: ѡ Неṁже оугодно Ми
єсть и почиваю. Оучит же «Того послоу-
шайте»: аще и распѧтисѧ хощеть, не
соупротивитесѧ Ємоу.

Мѳ. XVII, 6—8. Єѵ҃лїе: «и оуслышавше, оучн҃ци па-
дошѧ на лица своѧ и оу||бѡꙗшасѧ ‖Л. 875 б.
ѕѣло. И пришедъ, Іс҃ косноусѧ имъ и
рече: «въстанѣте, не бѡитесѧ!» възвеше
же ѻчеса своѧ, никогѡ же видѣвше,
токмѡ Іс҃а єдиного». Тлъковае. Не
стерпѣвше оучн҃ци сїание ѡблачное и
глсъ, падошѧ ниць: «бѣхоу бѡ ѻчи ихъ
ꙗко сномъ ѿтѧготѣнинѣ» ѿ видѣнїѧ
свѣта. Ѡбаче же, да не, много съдръжими
страхомъ, забоудоуть видѣннаа, и ѿимаѥ
страхъ ѿ нихъ, и въздвижеть ихъ, и «не
боꙗтисѧ» имъ глеть. И Тъ єдинъ ѡбрѣ-
тесѧ, да не мнѣти имоуть, ꙗко ѡ Мѡѵсей
или ѡ Аїи (sic) глсъ бысть, но ѡ Іс҃ѣ:
Тъ бѡ є҃ Сн҃ъ Єго.

Мѳ. XVII, 9. Єѵ҃лїе: «и сходѧщимъ имъ с горы,
заповѣда имъ Іс҃, глѧ: «никомоу же
рцѣтѣ видѣние, доидеже Сн҃ъ Чело-
вѣчьскы изъ мртвы въскр҃неть». Тлкъ.
Смѣреномоудрїю насъ наоучаа, пороучаеть
никомоу же рещи: ктомоу же, и да

Єѵ҃лие: «єще Ємоу глщу, и се ѡблакъ
свѣтелъ ѡсѣнї ꙗ, и гла҃ ѿ ѡблака,
глющь: «се єсть Сн҃ъ Мой возлюбленный,
ѡ Немъже бл҃гоизволихъ, Того послоу-
шайте». Тѡко. Ты оубо, ѡ Петре, коүча
намъ просиши рѹкотворенамъ быти. Ѿць
же иноу кѹчю, нерѹкотворенѹ, «ѡблакъ»
прѣставлѧꙗ, ꙗвлѧєтъ. Ꙗкоже паче самъ
ѡблакъ ꙗвлꙗше древнимъ, Бгъ сы: тако||
и Єго Сн҃ъ. «Свѣтелъ же ѡблакъ» здѣ, ‖Л. 1117 в.
а не мраченъ, ꙗко и въ ветсѣмъ: зане
не оустрашити хощетъ, но и наоучити.
«Изо ѡблака же гла҃» — да ꙗвитъ, ꙗко ѿ
Бга бѣ. И єже «ѡ Немъ бл҃говолих» сей
єсть: на Немже почиваꙗ[1] и оугожаꙗ[1].
Оучит же «Того послѹшайте»: любо и
распѧтисѧ хощетъ, не противитѥсѧ
Ємоу.

Єѵалїє: «и слышавше, оучн҃ци Єго
падоша на землѣ, на лицѣх своихъ, и
оубоꙗшасѧ ѕѣлѡ. И пристѹпль, Іс҃ при-
коснѹсѧ их и рече: «востаните, не бой-
тесѧ!» возвеше же ѡчи свои, никого же
видѣша, но токмо Іс҃а єдїного». Тѡко.
Не трьпѧще лѹчѧ слн҃чныѧ[2], ни гласа,—
оучн҃ци падоша долѹ: «бѣꙗхоу бо ѡчи Лк. IX, 32
ихъ сномъ ѿтѧгчелѣ»[3]. Да не многъ страх,
бывъ имъ, иждженетъ памѧть видѣн-
нымъ,—воставлѧєтъ ꙗ и крѣпитъ, и
єдинъ самъ ѡбрѣтаєтсѧ.

«И сходѧщимъ имъ с горы, заповѣда Єѵ҃лие.
Іс҃, глѧ: «никомѹ же речете видѣнїꙗ, дѡн-
деже Сн҃ъ Члчь из мртвых||воскр҃нетъ». ‖Л. 1117 г.
Тѡко. Смиреномрїѧ ради заповѣдаєтъ[4]
никомоу же рещи: абїє же, да не соблаз-
нѧтсѧ, слышаще таковаꙗ, послѣдї же

[1]—[1] 25/195 и дрр. ваю.... жаю. Греч. τὸ δὲ· ἐν ᾧ εὐδόκησα, ἀντὶ τοῦ· ᾧ ἐπαναπαύομαι καὶ ἀρέσκομαι. [2] 25/195 и дрр. ѡблачныѧ, λαμπηδόνα τοῦ νέφους. [3] 25/195 ѿтѧгочалѣ. Греч. доб. ὕπνον δὲ λέγει τὴν πολλὴν κάρωσιν τὴν ἀπὸ τῆς ὄψεως—сномъ же называетъ сильную тяжесть въ головѣ, вызванную видѣніемъ. [4] Παραγγέλλει.

не съблазнатсѧ нѣцӣ, таковаа слы-
шавше, потомь же распинаема ѥго ви-
дѧще. Инѣли бышѧ, ꙗко прѣлестникъ
бы҃ и мечтанїемъ бголѣпнаа сътвори.
||Л. 875 в. Ты же разоумѣй, ꙗко по ше||стѝ днехъ,
сирѣчь по съвръшенїи мира, в шестихъ
днехъ създавьшагосѧ,—Бжїе видѣнїе
зритсѧ. Аще бѡ не прѣвзыдеши миръ
и взыдеши на гороу, не имаши видѣти
«свѣтло лице» Ісво, бжтво глю, ни
«ризы», сирѣчь плотї ѥго. Видѣти же
имаши тогда Мѡусеѧ и Илїю, събесѣ-
доующаа съ Ісмъ: законъ бѡ и пророци,
и Іс ѥдино съглашаютсѧ. Ѡбаче же, и
ѥгда видиши когѡ, сказоующа писменны
разоумъ свѣтло, познаи сего, ѧко лице
Ісво ꙗсно зрить. Аще лї же и рѣчи
ꙗвлѧꙗи ѡбѣлѧѥть, сирѣчь ѡчищаѥть,
сь «ризы» Ісвы «бѣлы» зрить: ризы
бѡ—разоума рѣчи. Нѡ да не речеши,
ꙗкоже Петръ, «добро ѥсть намъ здѣ
быти»: всегда бо прѣоуспѣвати подо-
баѥть, и не стоꙗти на ѥдино възастоу-
плени[1] добродѣтели и зрѣнїа, нѡ на
инаа прѣходити.
Єѵ. зл. ѡа. Мѳ. XVII, 10. «И въпросишѧ и оученици ѥго, глюще:
«чтѡ оубѡ книжницы глютъ, ꙗко Илїи
подобаѥть прїити прѣжде»; Тлкъ. Прѣлъ-
щающе народы, кнїжници глаахоу, ꙗ нѣ
ѡнъ Хс,—аще бѡ Хс бы, глаахоу, Илїа
||Л. 875 г. пришелъ бы прѣже,—не вѣ||дѧще, ꙗко
двѣ пришествїи соуть Хвѣ: им же прѣ-
теча прьвомоу—Ішаннъ, второмоу же—
Илїа, ѥже бѡ Іс, сказоуѧ оученикѡ, глааше.
Мѳ. XVII, 10—12. Єѵлїе: «Іс же ѡвѣщавъ рече имъ:
«Илїа бѡ прїидеть прѣжде и оустроить
всѧ. Глю же оубо вамъ, ꙗко Илїа оубѡ
прїиде, и не познаша ѥго, нѡ сътвориша

распинаѥма зрѧще ѥго. Инѣша бо и
лестьца быти, по мечтѹ сътвор[и]ша[2]
бголѣпнаѧ. Ты же навыкаи, ꙗкѡ по
шестїи днїи,—се[3] же ѥсть миръ, въ
шести днии возѣлавшаго, или бжественое
видѣнїе[3]. Аще бо не превзыдеши
мира и возвысишасѧ[4] на горои, не оу-
зриши свѣтлыхъ, ни лица Ісова,—бжтва
глю,—ниже ризъ плоти. Оузриши же
тогда Моусеа и Илїю, събесѣдоующа
Ісви: законъ бо и прроци (и)[5] Іс ѥдїно
глють и съглашають. Инако[6] ѥгда ѡбрѧ-
щеши кого, тлъкоующа Пїсанїе разоумъ[7]
свѣтлѣе, виждь же сего лице Ісво свѣтлѣ
видѧща. И аще ли рѣчи оуꙗшнаѥтъ и
бѣлить[8], се[9] и ризы Ісвы бѣлы видить:
ризы бо разоумъ вѣщанїа[10]. Но не рци
Петровьскы «добро ѥсть намъ быти
здѣ»: прно||бо прѡоуспѣвати лѣпо, а ||Л 1118 а.
не пребывати во ѥдїной степени дѣтели
и видѣнїи, но инамо таче прїходити[11].

Єѵлїе: «и вѡпросиша и оученици ѥго,
глюще: «чтѡ оубо книжници глють, ꙗко
Илїи подобаѥтъ прїити преже»; То.
Льстѧще люди, книжници глахѹ, ꙗко не
бѣ То Хс,—аще во бы, Илїа пришелъ
прьвѣе,—не вѣдоуще, ѧко двѣ прише-
ствїи Хвѣ: первомѹ оубо пртча Іѡаннъ,
второмѹ же Илїа, ѥже и (Хс)[12] тлъкѹѥтъ
оученикомъ. Слыши же.
Єѵлїе: «Исъ же ѡвѣщавъ рече имъ:
«Илїа оубо прїидетъ преже и оустроить
всѧ. Глаголю же вамъ, ꙗко Илїа оуже
прїиде, и не познаша ѥго, но сътвориша

[1] 20/190 възстѹплени. [2] По дрр. [3]—[3] Τουτέστιν, μετὰ τὸν κόσμον τὸν ἐν ἓξ ἡμέραις δημιουργηθέντα, ἡ τοῦ Θεοῦ θεωρία. См. правильный пер. Ц., въ У. онъ основанъ на невѣрномъ пониманіи δημιουργηθέντα и смѣшеніи ἡ съ ἤ. [4] Читай съ дрр. возвысишисѧ. [5] По греч. [6] Греч. ἀλλά, въ 25/195 и дрр. но. [7] Испр. по дрр., въ У. опискою разоумѣй. [8] Λαμπρύνει. [9] Испр. по дрр., въ У. здѣсь сѧ, писцомъ слитое съ предыдущимъ словомъ. [10] Τῶν νοημάτων αἱ λέξεις. [11] Ἀλλὰ καὶ ἀλλαχοῦ μεταβαίνειν. [12] Изъ дрр., въ У. опискою мъ.

ѐмоу, ѐли́ка въсхотѣшѧ. Тако и҆ Сн҃ъ
Чл҃чь хо́щеть пострадати ѿ нихъ»[1].
Та́къ. Ѐже бѡ̀ гл҃еть, ꙗ҆ко «прі҆идеть»,
ꙗ҆влѧ̂еть, ꙗ҆ко и҆ ѐще не дошелъ ѐсть:
прі҆ити же и҆мать, прѣдваргѧꙗ̀ втоpомоу
пришествї́ю, «и҆ оу҆стрѡи҆ть» всѣхъ, ѡ҆б-
рѣтшихсѧ послоушлнвѣхъ к вѣрѣ Хв҃ѣ
Ѐвреи̂, къ Ѿчемоу наслѣдїю приводить
и҆хъ, ꙗ҆ко ѿпа̂шихъ. А҆ ѐже гл҃еть, ꙗ҆ко
«И҆лїа бо прі҆иде»,—прѣдитечоу Ї҆ѡа́нна
гл҃еть. «Сътвориша же ѐмоу, ѐли́каа
въсхотѣша», сирѣчь оу҆биша ѐго̀: понеже
бѡ ѡ҆ставиша И҆рода оу҆бити ѐго, могоуще
възбранити ѐмоу и҆ не възбранишѧ,—
ти оу҆бишѧ ѐго̀. Тогда оу҆бѡ̀ възъ-
ѡ҆строоумившесѧ оу҆ч҃нци разоумѣшѧ, ꙗ҆ко
||Л. 876 а. Ї҆ѡа́нна И҆лїю̀ гл҃еть: понеже прѣ҆д"||теча
бы҃ прьвомоу Ѐго̀ прі҆шествїю, ꙗ҆коже
И҆лі́а бѹдеть вт҃ромоу пришествї́ю.

Мѳ. XVII, 14—15. Ѐѵ҃лїе. За҃ ѻ҃в. «И҆ пришедшимъ и҆мъ
к народоу, пристоупи кь Немоу чл҃къ,
колѣнѣ прѣклонѧа Ѐмоу и҆ гл҃ѧ: «Г҃и!
поми́лоуи̂ сн҃а моѐго̀, ꙗ҆ко лоунитсѧ и҆
злѣ̈ сьтра́жеть: мно́жіцею̀ бѡ̀ впадаѐть
въ ѡ҆гн̂ и҆ мно́жицею̀ в водоу». Тл҃ь. Ѕѣло
бѡ̀ невѣренъ чл҃кь сё ꙗ҆влѧ̂етсѧ бы́ти:
ѿ нихже Хс҃ ре́че ѐмоу, гл҃ѧ «ѡ҆ рѡ́де не́-
вѣрньї» и҆ понеже оу҆ничнжаѐть оу҆ченикы
тѣ̈. Не лоуна же ѐсть повинна недоугѹ
чл҃ка, нӧ бѣсове: сматрѧ̂еть бѡ̀ бѣсъ
лѹнѹ и҆сполнитисѧ и҆ тог҃а нападаѐть, да
сътворить чл҃ка хоули́ти на дѣла Б҃жїа,
ꙗ҆ко злѡдѣйствена. Тӹ же разоумѣи,
ꙗ҆ко и҆ всѧкъ «безоу́мны, ꙗ҆ко лоуна, и҆з-
мѣнѧ̂етсѧ», ꙗ҆коже пи́шетсѧ: когда бѡ̀
велїи ꙗ҆влѧ̂етсѧ добродѣтелїю, ког҃а же
оу҆малѧꙗ́сѧ и҆ не бывал. Тако бѡ̀ и҆ ѡ҆нъ
«лоу́нитсѧ и҆ падаѐть» «въ ѡ҆гнь» гнѣва

ѿ немъ, Ѐлико восхотѣша. Тако и҆ Сн҃ъ
Чл҃чь и҆мать страдати ѿ ни҆х. Тогда
разѹмѣша оу҆ч҃ницы, ꙗ҆ко ѿ И҆ѡаннѣ
Кр҃тители рече и҆мъ». Тѡ҃. Внегда́ рещи,
ꙗ҆ко «И҆лїѧ оу҆бо прі҆идетъ»,—ꙗ҆влѧꙗ, ѧ҆ко
не прі҆иде[2]: прі҆идетъ же прт҃чѧ вто-
раго прихода «и҆ оу҆строи҆ть» къ вѣрѣ
Хв҃ѣ всѧ́,—ѡ҆брѣтшаꙗсѧ [не] покори-
вы||ꙗ[3],—Ї҆юдѣꙗ, тѣ́мже во Ѿч҃и жребїй ||Л. 1118 б.
оу҆строи҆тъ ꙗ҆ко ѿпа̂ша. Внегда́ же рещи
«И҆лїꙗ оу҆же прі҆иде» — прт҃чю Ї҆ѡа́нна
вѣща. «Сътвориша же ѿ немъ Ѐлико
хотѣша», оу҆бивше и҆: и҆хже (бо ради)[4]
попѹстисѧ[5] И҆родѹ оу҆бити, могѹще воз-
бранити, ѡ҆ни оу҆биша. Тѣ́мже тогда,
быстрѣйше бывше, оу҆ч҃ници разѹмѣша,
ꙗ҆кѡ И҆лїею Ї҆ѡа́нна и҆менова: зане прт҃чн
бы́ти Ѐмоу прьва[6], ꙗ҆коже ѡ҆нъ бѹдетъ
втораго прихода.

Ѐѵ҃лїе: «и҆ прі҆идоша[7] к народомъ,
и҆ пристѹпи къ І҆с҃ѹ чл҃вкъ, на колѣнѹ падаꙗ
Ѐмѹ, гл҃ѧ: «Г҃и! помилѹй сн҃а моѐго, ꙗ҆ко
лоуньствоуѐть и҆ злѣ̈ стражетъ: мно-
гажы бо во[8] ѡ҆гнь впадаѐтъ и҆ многажы
в водѹ». Тѡ҃. Ѕѣлѡ невѣренъ чл҃къ той
ꙗ҆влѧ̂етсѧ́ бы́ти: ѿ него̃[9] рече к немѹ
І҆с҃ «ѡ҆ роде невѣрный» (и)[10] ꙗ҆ко гл҃етъ[11] Мѳ. XVII, 17.
на оу҆ч҃ники. Не лѹна же винна, но бѣсъ
наблюдаше лѹны новой[12], и҆ тогда́ напа-
даше, да похоулѧть[13] дѣла Б҃жїꙗ, ꙗ҆ко
злӧ сътворена. Тӹ же разоумѣвай, ꙗ҆ко
всѧ́къ «несмысленный,||ꙗ҆ко лѹна, и҆змѣ- ||Л. 1118 в
нѧ̂етсѧ», по писанномѹ: ѡ҆вогда́ велика[14] Спр. XXVII, 11.
бываѐтъ по дѣтели, ѡ҆вогда́ же оу҆ма-
лѧ̂етсѧ́ и҆ погибаѐтъ. Тако оу҆бо «лѹнь-
ствѹѐтъ и҆ впадаѐтъ» и҆ во ѡ҆гнь—и҆
ꙗ҆рости и҆ похоти, и҆ в водѹ—влънъ
многопечалнаго житїꙗ, в нейже ѡ҆левиѡ-

---

[1] Мѳ. XVII, 13—й стихъ пропущенъ, толкованіе на него имѣется. [2] 25/195 не оу҆ прі҆идетъ. [3] Εὑρεθησομένους πειθηνίους—см. прав. пер. Ц. [4] По дрр., δι' ὧν γάρ. [5] Дрр. съ 25/195 попѧстиша. [6] Дрр. съ 25/195 прьваго. [7] Дрр. и҆ пришедши҃. [8] 25/195 и на. [9] Ἐξ ὧν.... καὶ ὅτι—какъ потому..., такъ и оттого. [10] Изъ дрр. [11] Κατηγορεῖ—обвиняетъ. [12] Τὴν σελήνην πλήρη οὖσαν, 25/195 и дрр. лоуны полны сѫще. [13] Испр. по дрр., въ У. опискою похвалѧть. [14] Чит. съ 25/195 и дрр. великъ.

и҆ въжделѣні́а «и҆ в̾ водоу» та́кожде, мно́гопеча́льными вла́нами жите́искыми
||Л. 876 б. смоуща́е́мъ, в̾ не́мже леви||а҆да́нъ дїаволъ, си҆рѣчь, цр҇твоующи̏ н҃а во́дными
ѕвѣри: и҆ли не влъны ли части соу́ть
и҆ ѕвѣрїе лю́тїи—богатыи҃ попеченїе;

фанъ дїиаволъ, се же е҆сть, цр҇твꙋяи в̾ вода: и҆ли не вѡлны[2] треволненїе—бг҃атыхъ печали;

Мѳ. XVII, 16—18. Е҆ѵ҃лїе: «и҆ приведѡх е҆го̀ къ оу҆ч҃нкомъ Твои́мъ, и҆ не възмого́ша и҆сцѣлити е҆го̀. Ѿвѣщав̾ же, І҆с҃ р҃е: «ѡ҃ рѡде невѣрны̏ и҆ разъвращенны! доко́лѣ боудоу в̾ васъ; доко́лѣ терьплю васъ; приведѣте ми е҆го̀ само[1]. И҆ запрѣти е҆моу І҆с҃, и҆ и҆зыде ѿ него бѣсъ, и҆ и҆сцѣлѣ ѿ часа того». Та́къ. Зри́ши ли ч҃лка сего, како своѐ съгрѣшенїе невѣрїа на оу҆ч҃нкы възлагае́ть, ıако не могоущимъ «и҆сцѣлѣти» е҆го̀ сн҃а. Е҆го̀же Гь҃ посра́мѣлаıа̀, понеже оу҆ч҃нкѡ понашаше, гл҃а: «ѡ҃ рѡде невѣ́рны»! си̏ рѣчь: ıако не ѿнѣх҃ е҃ немощи толи́ко съгрѣшенїе, е҆ли́ко твоѐ безвѣрїе: мно́гоу бѡ̀ соу́щꙋ твоемоу невѣрїю, побѣди ѿнѣхъ малоую̀ си́лоу. Того же е҆диногѡ оу҆ничижаа, вс҃ѣ коу́пно оу҆ничижае́ть ѿбьстоıа́щихъ, ıако невѣ́рнѣ сꙋщи҃х. А҆ е҆же гл҃еть «доко́лѣ с̾ вами боу́доу», ıавлıае́ть ıако желаа̀ ст҃рть распıатїа и҆ к̾томоу с ни́ми не бы́ти:
||Л. 876 в. доко́лѣ бо̀, р҃е,||коупножи́тїе и҆мамъ съ доса́дникы и҆ съ не вѣ́рнікы; «Запрѣти же е҆мꙋ» І҆с҃... комоу запрѣти; лоуныа̂ющомоуса. Ѿ сегѡ оу҆бѡ̀ ıавлıаетсıа, ıако невѣренъ бѣше, и҆ самъ бѣса приведе на сıа, невѣрїа ради своѐго̀.

Е҆ѵ҃лїе: «приведѡх и҆ къ оу҆ч҃никомъ Твои́мъ и҆ не возмогоша и҆ и҆сцѣлити. Ѿвѣщавъ же, І҆с҃ рече: «ѡ҃ роде невѣрный и҆ развращены! дѡколѣ бꙋдꙋ с̾ вами и҆ доколѣ трьплю в҃а; приведѣте ми (е҆го)[3] сѣмо». И҆ запрети е҆мꙋ І҆съ, и҆ и҆зыде и҆з него бѣсъ, (и҆)[3] и҆сцѣлѣ ѿтрокъ в̾ томъ часѣ». Видиши ли ч҃лвка, То҃.
своихъ грѣхъ невѣрьства[4] на оу҆ч҃ники воложьша, ıако не могшимъ «и҆сцѣлити». Тѣмьже срамлıае́тъ е҆го, зане ѿсꙋди оу҆ч҃ники, вѣща: «ѡ҃ роде невѣренъ»! се҃ е҆сть, не ѿнѣхъ немощи толма грѣх, е҆лма же твое невѣрьствїе: велїе
бо сꙋще, побѣди ѿнѣхъ мѣ||римоую[5] ||Л. 1118 г.
силꙋ. Ч҃лкꙋ же поноса, всѣмъ ѿвеще поноситъ[6], ıако невѣроующимъ престоıащимъ[6]. А҆ ж҃е рече «доколѣ бꙋдꙋ с̾ вами»,—ıавлıае́тъ похотѣнїе распıатїıа ст҃рти и҆ ѿ нихъ ѿлꙋченїа: доколѣ бо съчетаваюсıа[7] досадителехъ и҆ невѣрныхъ; Запрети же е҆моу І҆с҃... комꙋ; лꙋньствꙋющемоу. Ѿ сего оу҆бо ıавлıае́тсıа, ıако, невѣренъ сы̏, самъ бѣсꙋ собѣ бы́сть, невѣрьствїıа ради, прои҆сходатаи[8].

Мѳ. XVII, 19—21. Е҆ѵ҃лїе: «и҆ тогда пристоупи́вше оу҆ч҃нци І҆с҃оу ѡ҆собь, рѣша: «почто мы̏ не могохомъ и҆згнати е҆го̀»; Ѡ҆н же р҃е и҆мъ: «за невѣрїе ваше. А҆ми́нь гл҃ю вамъ: а҆ще и҆мате вѣроу, ıако зе́рно гороушично, речете го́рѣ сеѝ—прѣиди тамо и҆ прѣидеть, и ничтоже не невъзможно боудеть вамъ. Сѥи же ро́дъ не и҆сходить, развѣ молитвою и҆ постомъ».

Е҆ѵ҃лїе: «тогда пристꙋпиша оу҆ч҃ници ко І҆с҃ꙋ е҆диномоу, рекоша: «почто мы̏ не могохѡмъ и҆згнати е҆го»; Ѡ҆ же рече и҆мъ: «за невѣрьствїе ваше. А҆минь гл҃ю вамъ: а҆ще и҆мате вѣроу, ıако зерно синапно, речете горѣ сеи—преиди ѿтꙋдѣ тамо, и҆ преидетъ, и҆ ничто же не возможно вамъ. Ро҃д же сеи не и҆сходить, токмо молитвою и҆ постомъ».

---

[1] Дрр. сѣмо. [2] Въ дрр. здѣсь но. [3] Изъ дрр. [4] Πταῖσμα τῆς ἀπιστίας. [5] Σύμμετρον. [6]—[6] Ὀνειδίζει ὡς ἀπιστοῦσι καὶ τοῖς περιεστῶσιν—см. пер. Ц. [7] Συνδιαιτῶμαι. [8] Πρόξενος.

то҃. Оубꙍꙗшасѧ ап҃ли, еда како погꙋбишѧ
даннѹю имъ бл҃гть на бѣсы. Сего ради
ѡсобь въпрашаюҭь И, боꙗщесѧ. Гь҃ же, ꙗко
несъвръшенымъ еще сѹщемъ, понашаеть,
гл҃ѧ, ꙗко за безвѣрїе ваше. Аще бо, ре҃,
теплѹ и врѧщѹ вѣрѹ имали бысте,—аще
и мала бы,—но велїа исправїла бы. Где ли
горы прѣставишѧ ап҃ли; ни весма писанно
е҃. Ѡбаче же, аще и прѣставиша, но не
писаша: не вѧ бо писанна бышѧ. Или
||Л. 876 г. бо не проси врѣмѧ прѣста||вити—и не
прѣставиш, но и болша сътворишѧ.
Зри же Г҃а, что рече; «речете горѣ сеи
прѣиди», сирѣчь, егда речете, тогда
прѣидеҭь: не рѣша же се ап҃ли, ꙗко не
сѹщѹ врѣмени, ни нѹжди ѡ семъ, сего
ради и не прѣидошѧ горы. Аще ли рещи
хотѧхѹ, прѣшли быша. «Сїи же родъ»,
рече, бѣсовьскы «м҃лтвою и постомъ»
изгонитсѧ. Подобаеҭ бо паче и тѣмъ
самѣмъ бѣсѹющимсѧ поститисѧ и
хотѧщимъ цѣлити ихь: тогда бо е҃
м҃лтва—молитва, не с пїаньствѡ егда,
но с постомъ бываеҭь. Разѹмѣи же,
ꙗко всѧкаѧ вѣра, ꙗко «зерно горѹ-
шично», е҃: мало бо ꙗвлѧетсѧ, бѹистваа
ради проповѣданїа, ѡбаче же, аще слꙋ-
читсѧ в земли добрѣ, въ дрѣво велїе
възрастеҭь, в немже «птицѧ н҃бныꙗ»,
сирѣчь выше парѧщаа мысли, вселѧютсѧ
во нь. Иже бо аще имать съврьшеннѹ
вѣрѹ, можеҭь рещи «горѣ сеи—прѣиди
и прѣиде», сирѣчь, бѣсѹ рещи—изыди
и изыдеҭь: ꙗвлѧше бо сѧ се изшешїи
бѣсомъ.
Мѳ. XVII, 22—23. Еѵ҃лїе: «възвращающим же сѧ имъ
в Галилею, ре҃ и Іс҃:|| «хощеҭь С҃нъ Ч҃лчь
||Л. 877 а. прѣдан быти в рѹцѣ ч҃лкомъ, и ѹбї-
юҭь его и третї дн҃ь въскр҃неҭь». И
ѡскорбѣшасѧ ѕѣло». Такъ. На частѣ

Тл҃ко. Оубоꙗшасѧ ап҃ли, егда какѡ
погꙋбиша данный имъ даръ на бѣсы.
Сего ради||единого вопрашаюҭь, сѹ- ||Л. 1119 а.
мнѧщесѧ[1]. Гь҃ же, ꙗко несъвершеномъ
поносѧ, вѣща, ꙗко за невѣрїе[2] ваше.
Аще бо теплꙋ и горѧщꙋ имате вѣрꙋ,
любо и малы мнитесѧ[3], исправїли бы-
сте великаꙗ. Гдѣ же горы преставиша
ап҃ли; ѿтинꙋдъ не писано. Ѡбаче лѣпо
бѣ преставлѧти и написати:[4] не вся
бо писана. Ѡн же[5] не проси времѧ: и
того ради не преставиша, ина же болша
сътвориша. Вижь же и Г҃а, что вѣща;
«речете горѣ сей престави сѧ», се же
есть, егда речете, тогда прейдеҭъ: ни
рекоша же ап҃ли, ꙗко ни времени зовꙋщꙋ,
ниже нѹжи, и сего ради не преставїшасѧ
горы. Аще бо быша рекли, преставилисѧ
ѹбо быша. «Рѡ же сь», бѣсовьскый,
«м҃лтвой и постомъ» изгонитсѧ. Подо-
баеҭъ ѹбо паче тѣмъ бѣсѧщимсѧ по-
ститисѧ и хотѧщимъ ꙗ цѣлити: тогда
же и м҃лтва молитвой, егда не съ
пьꙗньствомъ, но с постомъ бываеҭъ.
Разꙋмѣй же, ꙗко всѧка вѣ||ра «зерно ||Л. 1119 б.
синапно»: хꙋдо ѹбо и мнимо бꙋиства
ради проповѣди, ѡбаче, (аще)[6] слꙋчитсѧ
бл҃га[7], въ древо възрастающи, в немже
«птица н҃бныꙗ», высоко лѣтающїй по- Мѳ. XIII, 32.
мысли, вселѧтсѧ. Иже кто имать вѣрꙋ,
можеҭъ рещи «горѣ сеи», се же есть
бѣсꙋ, пройти: ꙗвлѧеҭъ[8] бо изшедъй
бѣсъ[8].

«Живꙋщимь же имъ в Галилѣй, еѵ҃лїе.
рече имъ Іс҃: «хощеҭъ С҃нъ Ч҃лчь преданъ
быти в рꙋцѣ ч҃лвкомъ, и ѹбиюҭь И, и
въ третїй дн҃ь воскр҃неҭь». И скръбни
быша ѕѣлѡ». Тл҃ко. Часто прогл҃еҭь

[1] Ἀγωνιῶντες. [2] 25/195 невѣрованиє. [3] Дрр. съ 25/195 мала мнитсѧ, т. е. вѣра, κἂν μικρὰ ἐδόκει. [4] Дрр. съ 25/195 не писати, μὴ γραφῆναι. [5] Чит. съ 72 инꙋ, ἄλλως τε. [6] Изъ дрр. [7] Ἐὰν τύχῃ γῆς ἀγαθῆς—см. пер. Ц. [8—8] Ἐδείκνυε γὰρ τὸ ἐξελθὸν δαιμόνιον—указалъ же на исшедшаго (изъ лунатика) демона.

провъзглашае ѡ стрти, ıако да не мнѣти
ймоуть, ıако не хотѣнїемъ пострада:
коупно же да навыкнꙋть и не смоу-
тятся, ега боудеть, внезаапоу слышавше.
Прилагает же скръбнымъ и радостнаа,
ıако «въскрнеть».

Мѳ. XVII, 24. Еулїе: за. бг. лѕ. «Пришедшим же
имъ в Вапернаоумъ, приступиша иже
дидрагми ѳзимаахоу к Петроу и рѣша
емоу: «оучитель ваш не дасть ли ди-
драгма»; гла: ей». Тлъкованїе. Въ мѣсто
прьвѣнець еүреискыхъ, въсхотѣ Бг
ѡстити себѣ племя Левүино: изъчтенноу
же быѵшоу племени Левүиноу, ѡбрѣтѡ-
шася кв тысоущи, прьвѣнець же ѡбрѣ-
тошася кв тысоущи и двѣстѣ, и
семьдесять, и г. Сихъ оубѡ ради, ѡбрѣт-
шихся вяще племене Левүина, прьвѣнець
повелѣ Бг дати дидрагма сщенникомъ.
И ѿтолѣ ѡбычай сътворися кꙋпно всѣ
прьвѣнцемъ давати дидрагмоу, еже соу
||Л. 877 б. п и пять сикли, || сирѣчь с мѣдниць.
Понеже оубѡ и Гь «прьвѣнець» бяше,
даваауше и Тъ «дидрагма». Васнь же, ıа
срамляющеся Ха чюдесъ ради, не Томоу
прося, нѡ Петрѡви, или паче, коварна
глюще таковая: соупротивны законоу
вашь оучитель, еда ли въсхощеть «ди-
драгма» дати;

еѵ. Мѳ. XVII, 25—26. «И егда вниде въ храминоу, прѣд-
вари его Іс, гля: «что ти ся мнить,
Сїмоне; црїе земльсци ѿ кы взимають
дани или кинсонъ; ѿ сно(въ)[1] свои или
ѿ тоужихъ;» Гла емоу Петръ: «ѿ тоуж-
дих». Рече же емꙋ Іс: «проче свобѡдни
соуть снѡве». Тлъкованїе. И не слышав-
шꙋ оубѡ Ісоу, ıако Бг, вѣдяше, что ѡні
к Петроу глаша, тѣмьже и, прѣд-

ѿ стрти, да не неволею мнится стра-
дати, и абїе да наоучить я, да не
взаапꙋ смоутатся, егда боудетъ. Съче-
товаеть же къ печалі и веселїе, и егда[2]
«воскрнеть».

Еуалїе: «и пришешим же имъ в Ка-
пернаоумъ, приступиша взимающеи ди-
драгма к Петрови и рекоша: «оучтль
нашь[3] не даеть ли дидрама»; гла: ей».
Бгъ, к первѣнець мѣсто еврейскы, вос- Тб.
хотѣ ѿлоучити себѣ Левгитьско ко-
лѣно: || ѡбрѣте же Левгитьско колѣно ||Л. 1119 в.
исчетено к тысящь (и двѣ)[4], первѣнець
же тысяща[5] (два десять и двѣ)[4] и
двѣсте и о и три: в сих[6] же мѣсто[7]
оубо ѿ онѣхъ Леввинна колѣна сꙋщимъ Чис III, 43 и сл.
перьвѣнцемъ[7], повелѣ Бгъ дати ди-
драгамонъ[8] їерешмъ. Ѿтоле оубо бысть
ѡбычаи и спроста всѣмъ прьвѣнцемъ
даяти дидрагамонъ, еже есть, пять
цатъ[9], двѣ (сте)[4] же пенязь[10]. Понеже
оубо и Гь нашь «прьвѣнець» бысть, Рим. VIII, 29.
даяше и Тъ. Сꙋмняще же ся Ха, чю-
дѣиствъ ради, не Того прашають, но
Петра, ли паче лꙋкавнѣ[11] и да поне глюще
таковая[11]: противникъ законоу оучтль
вашь[12], оубо прїят ли даяти дидрагма;

Еуалїе: «егда вниде в домъ, вари
Іс, гля: «что ти ся мнить, Симоне;
црїе земьстїи ѿ кыхъ взимають дани
или кинсо (sic); ѿ сновъ ли свои или ѿ
чюжих;» Гла емоу Петръ: «ѿ чюжихъ».
Оубо свободни [ли][13] соуть снве». Тб.
Бгъ[14], и[15] не слыша[16], что глаша ѡни
к Петровѣ, тѣ||мъ и варяетъ и, гля: ||Л. 1119 г.
аще «цри земьстїи» не взимають дани

---

[1] Изъ дрр. [2] Дрр. съ 25/195 еже то. [3] Дрр. правильно вашъ. [4] По дрр. и греч. [5] Дрр. тысящи. [6] Дрр. си. [7—7] Ἀντὶ τούτων οὖν τῶν ἐπέκεινα τῆς τοῦ Λευὶ φυλῆς πρωτοτόκων—вмѣсто же этихъ первенцовъ, превышающихъ счетъ колѣна Левіина. [8] Δίδραχμον. [9] Σίκλοι. [10] Ὀβολοί. [11—11] Πανούργως, ὡσανεὶ λέγοντες τοιαῦτα—коварно, какъ бы говоря слѣдующее. [12] Переставлено по дрр. и греч., въ У. оубо вашь. [13] Въ дрр. нѣтъ. [14] Ὡς θεός. [15] Καί τοι—хотя и. [16] Греч. вставляетъ далѣе: ᾔδει.

вараа его, глет҃ь: аще бѡ «цр҃іе земльни» не ьзимают҃ь дани «ѿ сн҃къ своихъ, но ѿ тоужд́ихъ»,—како цр҃ь нб҃ный ѿ Жене, Сн҃а своего, въземет҃ь дидрагмоу; си бѡ, ꙗко Боу҃, сщ҃енникѡ въ цр҃ковь принашашеса. Аще ли же сн҃ове нижни цр҃еи свободни соуть и не дают҃ь дани, колми паче Азъ;

ѥѵ. «Да оубѡ не съблазнимъ ихъ, ше на
Мѳ. XVII, 27. море, въверзи оудицоу, и юже прѣжде
имеши рыбоу, возми и, ѿвр҃ъ оуста еа,||
||Л. 877 в. ѡбрящеши статиръ: тъ вземъ даждь
имъ за Мѧ и за сѧ». Такъ. Да не
ꙗвимсѧ, рече, ꙗко прѣзирающе и прѣ-
стоупающе законъ и «съблазнимъ ихъ»,—
дажь дань: не ꙗко длъжно бѡ даю, но
ꙗко ѡнѣх немощь исправлѧꙗ. Наоучим
же сѧ ѿсоудоу, ꙗко не подобаеть съблаж-
нѧти кого, еда нѣ повр҃ѣженіе на ѡ
вѣрѣ: а идеже врѣдимсѧ ѿ дѣла нѣ-
чіего, не подобаеть пещисѧ, аще и
съблажнѧютсѧ безоумно. Да покажет оубѡ
Хс҃, ꙗко Бъ҃ е҃ и море съдр҃ъть,—посы-
лаеть Петра принести «статиръ», ѿ
рыбы взе. Ѿноу же и таиньствоу нѣ-
коемоу наоучаемсѧ: наше бѡ естьство е҃
рыба, въ глоубинѣ невѣріа погроужениа,
ап҃льское же слово възведе насъ и въ
оустѣх наших ѡбрѣте «статиръ»—сло-
веса Гн҃ѧ исповѣданіа Хв҃а. Исповѣдаай
же Хр҃а, тъ имать «статиръ» въ оустѣх
своихъ... которыи «статиръ»; двѣ ди-
драгмѣ имоуща: понеже бѡ и Хс҃ двѣ
естьствѣ имать, Бъ҃ и чл҃къ сыи. Тако
бѡ и «статиръ», Хс҃, прѣдастьсѧ ѡ дво-
ихъ, си рѣчь: ѡ Іоудеѡх и ꙗзыцѣхъ, и
ѡ правєныхъ, и ѡ грѣшных. Егда ли||
||Л. 877 г. видиши нѣкого златолюбива соуща, ни
что же ино въ оустѣх имоуща, токмо зла-
то и сребро: сего вѣждь «рыбоу», в мори

«ѿ сн҃овъ своихъ, но ѿ чюжих»,—како
нб҃ный цр҃ь ѿ Жене, Сн҃а своего, при-
иметъ дидрахма; сей бо и еже[1] вѣща
выше[2] їерѣѡмъ и цр҃кви приноситсѧ.
Аще оубо свобѡдни сѫть сн҃ове цр҃емъ[3],
се же есть не дающе, колма паче Азъ;

Еѵаліе: «да не соблазнимь же ихъ,
шедъ в море, верзи оудѫ, и юже имеши
прьвѣе рыбѫ, возми и ѿврьзи оуста
ей, ѡбрѧщеши статиръ: той вземъ,
дажь за Мѧ и за сѧ». Тѡ. Да не вме-
нимсѧ, вѣща, презрѧще и нерадѧще ѡ
законѣ и соблазнимъ,—даждь дань[4]:
не ꙗко длъженъ есмь даꙗ[5], но ꙗко ѡнѣх
немощь исправлѧꙗ. Навыкнемъ бо здѣ,
ꙗко не лѣпо съблажнѧти, идѣже бо
не вреждаемсѧ: (идѣже бо врежаемсѧ)[6]
ѿ дѣла нѣкоего, не лѣпо б[о]рещи[7] сѫ-
щихъ бесловеснѣ соблажнѧемых[7]. Тѣмь-
же да ꙗвитъ, ꙗко Бг҃ъ есть и море
съдръжа,—посла Петра приносѧ[8] «ста-
тиръ» ѿ рыбы. И||авіе же таинѫ нѣ- ||Л. 1120 а.
какѫ навыкаимъ: или наше соуществo[9]—
рыба, во глѫбинѣ невѣрьства погрѫжен-
нымъ[10], (но)[11] ап҃льское слово извлече ны
и вѡ оустѣхъ наших ѡбрѣте статиръ—
словеса Гд҃нѧ и исповѣданіе Хв҃о. Испо-
вѣда(ѧ) бо Хр҃а, той имать «статиръ»
во оустѣхъ... коего статира; двѣ драхмѣ
имѫщи: зане и Хс҃ двѣ естествѣ имать,
Бг҃ъ и чл҃вкъ сый. Се оубо «статиръ»,
Хс҃, дастъ сѧ за два: за Іюдѣꙗ и за
ꙗзыки, и за праведныѧ, и за грѣш-
ныꙗ. Егда же и нѣкого видиши сребрѡ-
любца, ничтоже[12] имоуща вѡ оустѣхъ,
развѣе ѡ златѣ и ѡ сребрѣ,—сего ра-
зоумѣй рыбѫ быти, в мори житіях пла-
вающа. Аще ли кто ѡбрѧщетсѧ оуч҃тль

[1] Испр. по дрр., въ У. опискою еще. [2] То же, въ У. вѣщавшимъ. [3] Τῶν κάτω βασιλέων. [4] Испр. по дрр. и греч., въ У. опискою доидеже. [5] Дрр. лучше: даю. [6] Изъ 25/195 и дрр. [7—7] Φροντίζειν τῶν ἀλόγως σκανδαλιζομένων. [8] Ἄξοντα. [9] Ἡ (ἡμετέρα φύσις) смѣш. съ ἤ. [10] 25/195 и дрр. погрѧжено. [11] Изъ дрр. [12] Дрр. вст. ино.

житїа сего плавающꙋ. Аще ли же кто ѡбращетсѧ ꙋчитель, ꙗкоже Петръ, ꙋлавлѧеть его, изимаеть ѿ ꙋстъ его злато и сребро. «Статиръ» же нѣціи мнѧть камень многоцѣннъ, ѡбрѣтаемъ по Сꙋрїи[1], инїи же глють, ꙗко четвертаа часть есть златици.

Мѳ. XVIII. 1. Ев. За. бд. лз. «Въ тъ ча пристꙋпиша ꙋчнци къ Ісꙋ, глюще: «кто есть болїи въ црьствїи нбнѣмъ»; Такъ. Понеже ꙋбо видѣша Петра почтена выша Хомъ (почтен же бы, понеже повелѣ емꙋ Хс—дати емꙋ ѡ Хѣ и ѡ себѣ), сего ради ꙋꙗзвишасѧ срцемъ, ꙗко чци, и, завистїю ꙋхоплѧеми, пристꙋпають ѿ страны, въпрашающе Га: «кто болїи есть»;

Мѳ. XVIII. 2—4. Еѵлїе: «и призвавъ Іс ѡтрочѧ, постави е посрѣдѣ и и рече: «аминь глю вамь, аще не ѡбратитесѧ и бꙋдете, ꙗко ѡтрочата, не имате внити въ цртво нбное». Такъ. Видѣвъ Гь ꙋчнкы, ||Л. 878 а. славолюбною сластїю ꙋде || ржанѣхъ,—спрѣтае ихъ, ꙗвлѧа имъ нетщеславнымъ отрочато смѣреномꙋдрїа пꙋть. Подобает же и намъ по смѣренѣи мꙋдрости быти, ꙗко отрочата, а не по дѣскомꙋ смышленїю: и по незлобїю ѡнѣх быти, а не по неразꙋмїю. А еже «аще (не)[2] ѡбратитесѧ» рекшꙋ, ꙗвлѧеть, ꙗко ѿ смѣреномꙋдрїа прїидоша въ тщеславїе. Подобает же пакы, рече, тамо ѡбратитисѧ, сирѣ на смѣреномꙋдрїе, ѿ негоже изыдошѧ.

Мѳ. XVIII. 5—6. Ев: «и иже аще прїиметь ѡрочѧ такове едино ѡ имени Моемъ, Мене прїемлеть. И иже съблазнить единого ѿ малыхъ си, вѣрꙋющихъ в Мѧ, полезно

по Петрѣ, ꙋловитъ сего и изметь ѿ ꙋстъ его злато и сребро. «Статиръ» же нѣцїи мнѧтъ камень многоцѣненъ[3], етери[4] же златникъ, инїи же четвертꙋю часть златника[4].

Еѵалїе. Гла. ні. «В той ча пристꙋпиша ко Ісꙋ ꙋчници, глю||ще: «кто ꙋбо болїи въ црьствїи нбнемъ»; Тѡ. Понеже ||Л. 1120 б. видѣша Петра почтена ѿ Ха (повелѣно статиръ дати за Ха и за нь), того ради пострадаша что члческо и, завїстїю грызаеми, прихода(тъ)[5] близъ, вопрашающе: Ги, «кто болїи есть»;

Еѵалїе: «и призва ѡтрочѧ, поставї а[6] посредѣ ихъ и рече: «аминь глю вамъ, аще не ѡбратитесѧ и бꙋдѣте, ꙗко дѣти,—не вънидѣте вд цртво нбное. Иже бо смиритсѧ, ꙗко ѡтроча се, той есть болїи во цартвїи нбнемъ». Тѡ. Видѧ ꙋчникы Гь славохотною[7] страстїю ѡдръжимы, похꙋлѧетъ[8] а, (показа имъ)[2] негордости ѡтрочате[9] смиреномрїа пꙋть. Подобаетъ ꙋбо намъ, по смиреномꙋ дѣтищꙋ[10] смысленꙋ[11], быти дѣтемь, а не по младньствꙋ помысла: и по незлобномꙋ, а не по разꙋмномꙋ. А еже то «аще не ѡбратитесѧ» рекъ, показа, ꙗко ѿ смиреномрїа прїидоша въ славохотѣнїе. Требѣ ꙋбо ѡбратитисѧ пакы тамо же, се же есть, во смирено||мрїе, ѿ негоже ||Л. 1120 в. изыдоша.

«Иже аще прїиметъ ѡтрочѧ таково[12] ѡ имени Моемъ, Мене прїемлетъ. Иже аще съблазнитъ единаго малыхъ сихъ, вѣрꙋющїи в Мѧ, ꙋне емꙋ, Еѵале.

---

[1] Нов. 4. Асꙋрїи. [2] Изъ дрр. [3] Греч. добав. εὑρισκόμενον κατὰ Συρίαν—см. Ц. [4]—[4] Въ греч. только οἱ δὲ ἑξάγιον, τέταρτον νομίσματος—а другіе вѣсъ, четверть номисмы. [5] Изъ дрр. и по греч. [6] Дрр. е. [7] Дрр. славохотїа. [8] Καταστέλλει. [9] Διὰ τοῦ ἀτύφου παιδίου. [10] 25/195 и дрр. дѣтища. [11] Тамъ же смыслѧ. [12] Дрр. доб. едино.

е҃ ѥмоу, да повѣситсѧ жрьновъ ѡселскы ѿ вый ѥгѡ (и)[1] потопленъ боудеть в поучиноу морскоую». Тлкъ. Не токмо, рече, смѣреномоудрьствѡвати подобаѥть, нӧ и дроугы, смѣреномоудрьствоующихъ Мене ради, аще прїимете,—мздоу прїимете: Мене бѡ прїемлете, ѥгда ѡтрочата, сирѣчь смѣреномоудрыхъ, прїемлете.
||Л. 878 б. Таже и соупротивно глеть, ꙗко || аще кто «съблазнить», рекше досадить, ѥдиномоу «ѿ малыхъ сихъ»,—малѣхъ глеть смѣрѧющихъ себе и оумалѧющихсѧ, ктомоу же и велицѣмь соущемь,—подобаѥть же ѥмоу, рече, да камень жрьновныи ѡселскы «на выю ѥго повѣситсѧ и потопленъ боудеть». Толико бѡ е҃ грѣхъ съблазнити кого ѿ смѣрѧющихсѧ, ѥлико и чювьственъ боудеть прїати здѣ: хотѧ бѡ показати, ꙗко великоу моукоу прїемлють съблажнѧюще и досаждающеи смѣрѧющимсѧ Ха҃ ради. Тыи же разоумѣи, ꙗко,—аще и мала соуща кого поистинѣ и немощна съблазнить кто, а не всѧкымъ разоумомъ поможеть ѥмоу,—ѡсѫжденъ боудеть.

да ѡбѣсѧтъ[3] жерновъ мелющїи на выи[4] ѥго и погрѫзѧтъ и в пѫчинѣ морѧ». Тлѡ. Не токмо, вѣща, лѣпо посмирено смыслити, но[5] велю ины[5] смирено смыслѧщихъ почтити, Мене ради, мздѫ прїиметъ: Мене бо приѥмлетъ[6], ꙗко[7] дѣти, се же ѥсть смиреномрыꙗ, приѥмлетъ[6]. Таче ѿ противнаго вѣща, ꙗко кто «съблазнитъ», рекше досадить ѥдїномѫ ѿ «малыхъ сихъ»,—самѣхъ оумалѧющихъ по смиренїю и великымъ сѫщемъ,—полезѫѥтъ ѥмоу, да «жерьновъ мелющїи ѡбѣсѧтъ» на шїи ѥго. Чювьствено же мѫченїе на средѫ приводитъ, хотѧ оуказати, ꙗко много прїимоуть мѫченїе ѥже ѿ Хѣ смиренымъ досажающи[мъ] и соблажнѧюще. Ты же разѫмѣи, ꙗко любо поистиннѣ «малаꙗ», рекше немощна, соблазнитъ кто, а[8] не по || всемѫ ѡбразѫ ||Л. 1120 г. поноситъ[8] ѥго, мѫченъ бѫдетъ: великы оубо не оудобь съблазнимъ, малый же абїе.

Мѳ. XVIII, 7. Еѵ҃: «гѡре мироу ѿ съблазна! ноужда бѡ е҃ прїити съблазномъ, ѡбаче же горе чл҃коу ѡномоу, ѥгоже ради съблазнъ прїходить». Тлкъ. Плачеть, ꙗко чл҃колюбець рода чл҃ча, ꙗко хотѧща страдати «ѿ съблазны». Ѡбаче же имать кто рещи: да что е҃ ѿ сего, ѥже плакати; подобаѥть
||Л. 878 в. бо паче роукоу помощи по||дати. Глемъ же, ꙗкѡ и се помощь ѥсть, ѥже плакати кого. Инѡжицею бѡ пѡоучающе, ихъже поученїе наше не ползева,—се подобаѥть намъ творити и плакати ѡ нихъ,
вопро҃. ꙗко чювьство не прїемлющимь. Да аще[2] е҃ ноужда съблазьномъ прїити и не въз-

Еѵалїе: «ѻ горе мирѫ ѿ съблазнъ! нѫжа бо ѥсть прїити съблазномъ, ѡбаче горе томѫ чл҃кѫ, имьже съблазнъ идеть». Тлѡ. Рыдаѥтъ, ꙗко чл҃колюбець, ѿ мирѣ, ꙗко хотѧщѫ вре҃ прїимати «ѿ соблазнъ». Но речеть кто: (почто рыдаѥтъ)[9], могыи помощи и рѫкѫ подати; речемъ оубо: и се (е)мѫ[10] помощь ѥсть, е҃ рыдати кого. Иногажды бо, ихже пѡоучнїе в мѣрѫ[11] не ползюѥтъ, тѣхъ позюѥмъ, ѥгда ѿ нихъ рыдаѥмъ, въ чювъство прїходѧщимъ. Да, аще ноужа прїити съблазнѫ, како оубѣжимъ сихъ; нѫжа оубо прїити, но не нѫжа погибнѫти: ѥсть оубо противи-

[1] Изъ дрр. [2] Вопросъ и отвѣтъ съ притчею не читаются въ обычномъ греч. текстѣ Ѳеофилактовыхъ толкованій: они находятся только въ семьѣ списковъ, представителемъ которыхъ служитъ кодексъ 32 Библ. св. Марка. [3] Дрр. да ѡбѣситсѧ. [4] Дрр. мощий ѿ шїи. [5—5] 25/195 и людины, 72 и люди ины, а надо, по всей видимости, любо ины, ἀλλὰ κἂν ἑτέρους, съ послѣдд. почтите... прїимете, какъ въ греч. и Ц. [6] Дрр. прїимете. [7] Дрр. ѥда. [8—8] Καὶ μὴ πάντα τρόπον ἀναβαστάσῃ. [9] Изъ 25/195 и дрр. [10] По дрр. [11] 25/195 и дрр. в мирѫ.

можно мимо ити, како, иже ноужею порѣваемъ[1] съблажнꙗеть, достоинъ есть моука; всꙗко бо, еже по ноужи проищенїю є҃ достоинъ, а не моукамъ. Ѿвѣт.
Понеже бо ноужоу съблазны съблаꙁжнꙗющи съдѣлаша, вины[2] съблазнѣ прѣло-
‖Л. 878 г. жнѣше, и на се подвигшимсꙗ, и оуго-
При. товившимсꙗ[2]. Ꙗкоже нѣкыи врачь, зрꙗ болꙗщаго, недоуготворныꙗ[3] вины немощи дающаго[3], и силнымъ пламенемъ недоуны распалꙗемаа, и на погоубленїе оума ѡбратитисꙗ хотꙗща, недоужныꙗ ради ноужа,—и речеть ѡ немь врачь: горе болꙗщомоу ѿ погоубленїа оума! нужа бо є҃ прїити погоубленїю раз-

Мѳ. XVIII, 8—9. Єѵлїє: «аще ли же роука твоꙗ или нога твоꙗ съблажнꙗеть тꙗ, ѿсѣцї ю и верѕи ѿ себе: добро ти є҃ внити в жизнь хромоу или без роукы, нежели двѣ роуцѣ или в҃ нозѣ имоуща въвръженоу быти въ ѡгнь кромѣшнїи и вѣчныи. И аще око твое съблажнꙗеть тꙗ, изми е и врьзи ѿ себе: добро ти є҃ единозрачноу внити въ црьство, нежели в҃ ѻчи имоущоу ввержен оу быти въ геенноу ѡгньноу». Тлъкованїе. Роукоу и ногоу и око разоумѣи любимыꙗ, ихже, ꙗко оудъ свои, имамы. Тѣмже оубо, аще такови нѣцїи соуть намъ, сирѣчь ꙗко око любими, и съблажнꙗють насъ,—
‖Л. 879 а. подобаеть‖ ѿрицатисꙗ ихъ и ѿсѣцати, ꙗкоже съгнившаа оуды, да и дроугыꙗ не повръдꙗть. Ѿнюду же ꙗвѣ, ꙗко, аще «ноужда є҃ прїити съблазномъ», сирѣчь повръжающимъ,—аще оубо и любими соуть, не повредим же сꙗ ѿ них, аще хощемь.

тисꙗ соблазномъ. Соблазны разумѣи запинающихъ къ добру, миръ же—члвкы, низу соущаꙗ и долѣ, иже оудобь запинаютсꙗ.

оума, ѡбаче же горе болꙗщему члку, имже погоубленїе ума приходить. Здѣ же не ноуждоу злааго не‖доуга виноу[4] прѣлагаеть[4], но виноу недоугоу дающааго. Не рече же Гь горе родоу члчьскомоу, но «горе мироу»: обычаи бо є҃ писанїю грѣшныи житїе миръ нарицати и в нем прѣбывающїихъ землеразоумныхъ[5] глати.
Тѣмже оубо и оученикѡ Хс глаше «вы Іоан. XV, 19.
нѣсте ѿ мира»: еже бо и тїи часть бѣхоу ѿ живоущих в мирѣ члкъ, но, понеже въ грѣсѣ не бꙗхоу, ѿ мира не бѣхоу.
Еѵалїе: «аще рука твоꙗ или нога твоꙗ соблажнꙗет тꙗ, ѿсѣцї ю и ѿверзи
ѿ себе: добро ти есть‖ внити в животъ ‖Л. 1121 а.
хромоу или клоснꙋ[6], или двѣ руцѣ и двѣ нозѣ имущю ввержену быти во ѡгнь вѣчныи. И аще ѡко твое съблажнꙗет тꙗ, изми е и верзи ѿ себе: добрѣе ти есть внити въ цртвїе ѡ единомъ ѡцѣ, или двѣ ѡчи имущу ввержену быти в роство ѡгнꙗ». Тѡ. Руку и ногу разумѣи и ѡко—другы, ихже в чинъ оудовъ имамы. Любо таковїи нѣцїи суть и врeждают нас, се же есть, ближнїи друзѣ,—требѣ нерадити[7] ѡ них, ꙗко гниюща оуды ѿсѣкати, да не инъ вредитсꙗ[8]. Тѣмже ѿ тѣхъ ꙗвѣ, ꙗко и нужи прїити соблазнꙋ, рекше[9] вре-
ждающи ны. Любо и друзи суть, не вре- Мѳ. XVIII, 7.
ждаемсꙗ[9].

---

[1] Συνωθούμενος. [2]—[2] Τὰς αἰτίας τῶν σκανδάλων προκαταβαλόμενοι καὶ εἰς τοῦτο συνελθόντες καὶ συνελασθέντες—разсѣивая поводы къ соблазнамъ, сходясь на этомъ и увлекаясь (этимъ, т. е. соблазнами). [3]—[3] (Τὸν κάμνοντα) νοσοποιεῖν αἰτίας ἀφορμὴν δεδωκότα. [4]—[4] Αἰτιατέον. [5] Теперь χαμερπεῖς. [6] 25/195 клосненѫ. [7] Καταφρονεῖν. [8] 25/195 вредѧтъ. [9]—[9] Въ тепер. греч. τουτέστι τοὺς βλάπτοντας, ἀλλ' οὐκ ἀνάγκη ἡμᾶς βλαβῆναι. Ἐὰν γὰρ ποιήσωμεν, ὡς εἶπεν ὁ Κύριος, καὶ ἐκκόψωμεν ἀφ' ἡμῶν τοὺς βλάπτοντας ἡμᾶς, κἂν φίλοι ὦσιν, οὐ βλαβησόμεθα. Но у слав. переводчика былъ, повидимому, текстъ съ пропускомъ, образовавшимся оттого, что глазъ писца съ верхняго βλάπτοντας скользнулъ прямо на нижнее. Ц. пропускъ нѣсколько осмыслилъ.

Мѳ. XVIII, 10—11. Еѵлїе. За҃. ѻе. «Зрите, да не прѣзрите єдиного ѿ малыⷯ сихъ: глю бо вамъ, ꙗко аггли (ихъ)[1] на нбсѣхъ выноу видѧть лице Ѿца Моєго нбнаго. Прїиде бо Снъ Члчьскы взыскаті и спти погыбшаа́го». То҃. Заповѣдаєть не прзѣзірати ни оуничижаті мнѧщихсѧ «малѣхъ», сирѣчь «нищаа дхомъ», великыꙗ же прⷣ Бгомъ: толика бо любими соуть ѿ Ба, ꙗко и «ангглы» имѣти прⷣстателѧ, ꙗко да не поврѣждени боудоуть ѿ бѣсовъ. И всѧкъ оубо вѣрны, паче же и вси члци, «ангглы» имамы: малыⷯ же и смѣренѣхъ ѿ Хѣ «ангелы» толикы соуть ближни Боу, елико «лице» Єго «выноу» зрѧть, прѧмо Єго стоꙗще. Ꙗвлѧєтсѧ оубо ѿ сего, ꙗко, аще и вси «ангглы» имамы, но грѣшныхъ «ангглы»,—ꙗко срамлѧющесѧ нашего ра̑ недрз‖зновенїа,—ни тїи имоуть дрзновенїе зрѣти «лице» Бжїе и молитисѧ ѿ насъ: смѣреномоудрьствоующиⷯ же «ангглі» тїи зрѧть лице бжтвеное, ꙗко дрзновенїе имоуще, праведныⷯ ради. Что ли глю, рече, ꙗко ѡни «ангглы» имоуть; Азъ сего ради прїидохъ, да спсоу погыбшаа, и мнѧщиⷯсѧ многыми «малѣхъ» възвеличю и прославлю. ‖Л. 879 б.

Еѵлїе: «блюдѣте и не нерадите єдїнаго малыхъ сиⷯ: глю бо вамъ, ꙗко аггли ихъ на нбсѣ выину видѧтъ лице Ѿца Моєго нбнаго. Прїиде бо Снъ Члчь спти погибшаго». Тлко. Заповѣдаєтъ не оуничижати мнимыⷯ «малыхъ», се же єсть, «нищїхъ дхомъ», великы соуща‖ѿ Бга. Толма бо, вѣща, любими соуть ѿ Бга, ꙗко агглъ имѣти приставникы и не вредитисѧ ѿ бѣсовъ. Кождо бо вѣрный, паче вси члвци, агглы имамы: малыⷯ же и смиреныхъ аггли тома соуть (свои)[2] Бгви, ꙗкоже лице Єго видѧтъ, прⷣ Нимъ стоꙗще. Ꙗвлѧєтъ бо сѧ ѿ сего[3], ꙗко вси имамы агглы. Но грѣшныхъ[4] ꙗко (паче) срамлѧєми, за наше недрзновенїє,—ни ти же имоуть дрзновенїє видѣти лица Бжїѧ и молити васнь за ны: смиреномдрыⷯ же—сїи видѧть бжтвеноє лице, зане имоуть дрзновенїє. И что глю, вѣща, ꙗко тїи агглы имоуть; Азъ сего ради прїидоⷯ, да спсоу «погибшаго» и[5] мнимыꙗ ѿ многыхъ малы[5] вознесоу[6]. Мѳ. VI, 3. ‖Л. 1121 б.

Еѵ. ли. Мѳ. XVIII, 12—14. «Что сѧ вамъ мнить; аще боудеть нѣкоемоу члкоу сто ѡвець и заблоудиⷮ єдина ѿ ниⷯ, не ѡставит ли девѧть десѧть и девѧть в гораⷯ и шеⷣ ищеⷮ заблоуждьшоую; и аще боудеть ѡбрѣсті ю, аминь глю вамъ, ꙗко радоуєтсѧ ѡ неи паче, нежели ѡ девѧти десѧте и девѧтиⷯ незаблоуждьшихъ. Тако нѣⷭ волѧ прⷣ Ѿцемъ вашимъ нбнымъ, да погыбнеть єдинъ ѿ малыⷯ сихъ». Тлъковаⷩе. Которомоу члкоу быша «сто ѡвець»; Хоу. Вса бо словеснаа тварь, аггли же и члци, «р ѡвець» соуть, имже
Зри.

Еѵлїе: «что сѧ вамъ мнитъ; аще боудетъ єдиномоу члкоу р ѡвець и заблоудитъ єдина ѿ нихъ, не ѡставит ли девѧти десѧти и девѧти на гораⷯ и шедъ ищетъ заблоудшаꙗ; и аще боудеть ѡбрѣсті ю,—аминь глю вамъ,—радоуєтсѧ[7]‖ѡ неи паче, нежели ѡ девѧти десѧть и девѧти незаблоуждьшиⷯ. Тако нѣсть волѧ прⷣ Ѿцемъ Моимъ, да погыбнетъ єдинъ малыⷯ сихъ». Тлⷦ. Коемоу члкоу быть «сто ѡвець»; Хоу. Вса бо словеснаꙗ тварь, аггли же и члвци, «сто» єсть «ѡвець», иⷯже пастоу Хс, не ѡвца: ‖Л. 1121 в.

[1] Изъ дрр. [2] Изъ дрр. и по гр. [3] Испр. по дрр., въ У. опискою него. [4] Добавить: ангелы. [5]—[5] Καὶ τοὺς παρὰ τοῖς πολλοῖς νομιζομένους οὐδαμινούς. [6] 25/195 и дрр. оусвою, οἰκειώσωμαι. [7] Дрр. съ 25/195 не радѧєⷮ ли сѧ.

пастырь Хс, не ѡвцамъ[1] бесловесныи[1]—
нѣ бѡ тварь, нѡ «Снъ Бжіи». Се бѡ
оставї «девѧ десѧ и д» на небесѣхъ,
||Л. 879 в. еже соуть аггли, и, «ѡбразъ раба||прі-
емъ», прїиде искати ѡвче единое, еже е
естество члчьское. И «радоуетсѧ» ѡ семъ,
нежели ѡ аггльской крѣпости. Се же ѡ
всѣх съдръжнѡ ꙗвлѧеть, ꙗко печетсѧ
Бъ ѡ обращени грѣшных и «радоуетсѧ»
ѡ сихъ «паче», нежели ѡ имоущих непрѣ-
ложныꙗ добродѣтели.

Мѳ. XVIII, 15—17. Еѵліе: «аще ли же съгрѣшит к тебѣ
братъ твой, иди, ѡбличи его междоу
собою и тѣмъ единѣмь. Аще тебе по-
слоушаеть, приѡбрѣлъ еси брата сво-
его. Аще ли тебе не послоушаеть, по-
ими с собою пакы единого или два,
да при оустѣх двою или трехъ свѣ-
дѣтель станеть всѧкъ глъ. Аще же
не послоушаеть ихъ, повѣжь црькви:
аще же и ѡ црькви нерадити начне,
боуди ти, ꙗко ꙗзычникъ и мытарь».
Тлкъ. Жестоко ѕѣло слово простре на
съблажнѧющїихъ, нынѣ же и съблажнѧющї-
ихсѧ исправлѧеть. Ꙗко да ты, и съблаж-
нѧющисѧ, до конца не ѿпадеши,—ꙗко
съблажнѧющомоу горе имоущоу,—рече,
ꙗко тебе, съблажнѧющагосѧ, сирѣчь
.Л. 879 г. врѣдѧщагосѧ, хощоу да ѡбліча||еши
ѡбидѧщих тѧ и врѣдѧщих, аще соуть
хртїане. Аще ли же невѣрен ѡбидить
тѧ, тогда ѡставлѧй и прочаа имѣніа
своѧ. Аще ли же «брат» есть, «ѡбли-
чи» его: не рече бѡ досади емоу, нѡ
«ѡбличи» его. И аще послоушаеть тѧ,
сирѣчь зазрить себѣ, и смѣритсѧ. Ѡсобь
же подобно есть съгрѣшающихъ испра-

(не)[2] бо есть тварь, но «Снъ Бжїй». Лк. 1, 35.
Се бо ѡставї «девѧть десѧть» на небсї,
«ѡбраз же рабий прїимъ», прїиде искати Фил. II, 7.
единыꙗ ѡвца, еже есть члческое сѹще-
ство. И «радоуетсѧ ѡ ней», неже ѿ[3]
аггль крѣпости. Се же немощнѣе[4] ꙗв-
лѧетъ[5], ꙗко Бгъ прилежить ѡ обраще-
нїи грѣшных и «радоуетсѧ» ѡ сихъ «паче»,
неже твердо имоущихъ дѣтель.

Еѵаліе: «аще съгрѣшить к тебѣ
братъ твой, иди и ѡблїчи межи собою
и тѣмъ единѣмъ. Аще тебе послѹшаетъ,
приѡбрѣлъ еси братъ твой. Аще ли же Втор. XIX, 15.
не послѹшаетъ, поими съ собою еднаго
или два, да вѡ оустѣхъ двою послѹ- 2 Кор. XIII, 1.
хоу или трїи станетъ всѧкъ глъ.
Аще же||ѡслѹшаетсѧ ихъ, рци црькви: ||Л. 1121 г.
аще же и црькви ѡслоушаетсѧ да боу-
детъ, ꙗко ꙗзычникъ и мытарь».
Тлк. Напрасно[6] простеръ на соблажнѧю-
щаꙗ[сѧ][7] слово, нынѣ соблажненїꙗ[8] исправ-
лѧетъ. Да[9] ты, (съблажненый)[10], не все-
съвръшенѣ нападаеши на съблазнивша,
вѣща, ꙗко тебѣ, соблажненомоу, велю
ѡбличати ѡбидѧщаꙗ тѧ и съгрѣшаю-
щаꙗ[11], аще сѹть хрїстїане[9]. Виждь бо, что
глеть: «аще съгрѣшїтъ братъ твой», рекше
хрїстїанинъ. Аще бо невѣрный ѡбидитъ,
тогда же ѿстаи[12] недостойных[13]. Аще
же ли «братъ, ѡбличи» сего: не рече бо до-
сади, но «ѡбличи». «Аще тебе[не][7] послѹ-
шаетъ», се же есть: оувѣсть самъ себе.
Ѡсобь бо прьвїе велитъ ѡбличити
съгрѣшающаꙗ, да не преже многы послѹхы
ѡбличенїе злѣйшее бѹдетъ[11]. Аще ли же,

---

[1]—[1] Греч. οὐ πρόβατον (читалось при переводѣ προβάτων). [2] Изъ дрр. и по греч. [3] ѿ=ὠ. [4] Дрр. помощнѣ, συλληπτικῶς—вообще. [5] Αἰνίττεται. [6] Σφοδρόν. [7] По дрр. [8] Чит. съ 25/195 съблажненыѧ. [9]—[9] Въ тепер. греч. ἵνα γὰρ σὺ ὁ σκανδαλιζόμενος, μὴ παντελῶς ἀναπέσῃς, ὡς τοῦ σκανδαλίζοντος τὸ οὐαὶ ἔχοντος, φησίν, ὅτι σε, τὸν σκανδαλιζόμενον, τουτέστι βλαπτόμενον, βούλομαι ἐλέγχειν τοὺς ἀδικοῦντάς σε καὶ βλάπτοντας, ἐὰν ὦσι χριστιανοί. См. пер. Ц. [10] Изъ 72 и дрр. [11] Дрр. врежающаѧ. [12] 25/195 и дрр. ѿстѫпай. [13] Дрр. достойныхъ ти, ὑπεξίστασο καὶ τῶν προσόντων σοι—откажись и отъ принадлежащаго тебѣ. [11] Дрр. съ 25/195 ѡбличени злѣйши бѫдѫтъ.

вити, ꙗко да не, прѣ многыми ѡбличени бывше, бесрамьнѣиши боудоуть. Аще ли же, двоими или треми свѣдѣтели ѡбличенъ бывъ, не оумилися,— тогда прѣ прѣстателемъ црькве «ѡбличи» съгрѣшеніе. Законъ бо глеть: «да двоими илі треми свѣдѣтели всяко слово станеть», таковіи же, прочее, црьквію да оуцѣломоудрьни боудоуть. Аще ли же ни сію не послоушаеть, тогда боуди тебѣ ѿриноуть, ꙗко да злобоу свою не прѣдасть тебѣ и дроугымъ. Оуподобляеть же таковоу братію мытаремъ, ꙗко мрьзцѣ бяши соущи мытарю. Оутѣшаеть же ѡбидимааго, ꙗко мытаря ѡбидящааго мнѣти, еже е: хыщникъ и неправедникъ, си рѣчь[1]: ‖ ꙗзычникъ и невѣренъ. Се бо токмо нѣсть ли моука ѡбидящомоу; слыши же и прочаа.
‖Л. 880 а.

Мѳ. XVIII, 18.
Еѵліе. За ѻѕ. «Аминь бо глю вамъ: елика аще свяжете на земли, боудоуть связа́нна на небеси, и елика аще разрѣшите на земли, боудоуть разрѣшенна на небеси». Тлъкованіе. Аще бо, рече, ты, ѡбидимыи, ꙗко мытаря и ꙗзычника имаши ѡбидящааго тя,— боудеть «на небеси» таковъ. Аще ли разрѣшиши его, сирѣчь простиши, боудеть и «на небеси» прощенъ. Не токмо бо елика сщенници разрѣшають, соуть разрѣшена: но и мы, ѡбидимии, или свяжоуемъ или разрѣшаемъ,— и тамо соуть связана или разрѣшена.

Мѳ. XVIII, 19.
Еѵ: «И пакы аминь глю вамъ, ꙗко, аще два ѿ васъ съгласятся на земли ѡ всякой вещи, еже аще просять,— боудеть имъ ѿ Оца Моего, иже на небесѣхъ»[2]. То. Събираеть на, съвъкоупленіемъ словесъ таковыхъ, в любви прѣбывати. Понеже и възбрани намъ не съблажняти дроугъ

пре двѣма или трема ѡбличенъ, не оумилится[3],— тогда пре црковною старѣйшиною[4] ѡбличи выинов[5]. Зане бо не послоуша двоу или трію,— ибо и ‖ законъ глть: «да пре двѣма послоухома или трема станетъ», ‖Л. 1122 а.
се же есть извѣстится[6], «глъ»,— да ѿ Втор. XIX, 15.
црькви прочее оумрится. Аще ли ни тоя послоушаетъ, да боудетъ изгнанъ[7], да не своея злобы подасть инѣмъ. Оуподобляеть мытаремъ таковоую братію: грѣшно требованіе[8] мытарь. Оутѣшеніе же ѡбидиномоу— ѡбидника мытаря мнити и грѣшника, се же есть, ꙗзычникъ и невѣренъ. Се[и] оубо (токмо)[9] мщеніе ѡбидящемоу; ни. Но послоушай (по)[9] сихъ.

Еѵаліе. «Аминь глю вамъ: елико аще свяжете на земли, и боудетъ связанъ на небесѣ, и елико аще разрѣшите на земли, и боудетъ разрѣшенъ на небеси». Тъ. Аще ты, вѣщя, ѡбиденъ, имаши ꙗко мытаря и ꙗзычника ѡбидѣвшаго,— боудетъ и «на небеси» такъ. Аще ли разрѣшиши, рекше простиши,— боудетъ и на небеси прощенъ. Не токмо елико рѣшатъ іерѣи,— соуть разрѣшени: но елико и мы, ѡбидимии, или вяжемъ или рѣшим,— ‖ і тако боудетъ связана и разрѣшена. ‖Л. 1122 б.

Еѵаліе: «паки, аминь глю вамъ, ꙗко, аще два съвѣщаетася ѿ васъ на земли ѡ всякой вещи, егоже аще просита,— и боудетъ има ѿ Оца Моего небнаго: идѣже боудета два или трие, събрани во имя Мое, тоу есмь Азъ посредѣ ихъ». Тѡко. Събираетъ насъ тацѣми глы в любовъ:

[1] Внизу столбца киноварью: ра́мѣи зе, и не прѣзрі ѡбиднмаго въздыханіе. [2] Мѳ. XVIII, 20-й стихъ пропущенъ, но толкованіе на него имѣется. [3] Μὴ δυσωπηθῇ. [4] Ἐπὶ τῶν τῆς ἐκκλησίας προέδρων (читалось, при переводѣ τοῦ προέδρου). [5] 25/195 вынж, 72 внноу, τὸ πταῖσμα. [6] Βεβαιοῦται. [7] Ἀπόβλητος. [8] Διαβεβλημένον γάρ τι χρῆμα ибо мытарь—нѣчто презрѣнное. [9] По дрр.

дроѹга, и врѣдити, и поврѣжатисѧ,—
||Л. 880 б. нйѧ же и ѡ|| съглашени дроѹга съ дрѹ-
гомъ глеть: съглашати же сѧ не ѡ злѣ,
нъ ѡ блгомъ. Зри бо, что рече «аще два
ѿ васъ», сирѣчь ѡ вѣроующих и добро-
дѣтелныхъ (съгласиша бо сѧ Анна и
Каиафа, нъ не ѡ добрѣ): тѣмже оубо, и
множицею млѧщеся, не приемлемъ, по-
неже ни съвѣщаниа блгаа имамы. Раз-
оумѣй же: и егда съглашаетсѧ плоть и
дхъ, тогда е «посрѣдѣ» Гь. Съглашають
же сѧ и три силы дшевныѧ—словесное и
ѩростное, и въжелѣнное. Съглашаеть же
сѧ и ветхый завѣтъ с новымъ: и
«посрѣдѣ» ихъ ѡбрѣтаетсѧ Гь, ѡбоима
проповѣдаемъ.

Мѳ. XVIII, 21—22. Еѵліе. «Тогда приступи к Немоу
Петръ, рече: «Ги! колькраты, аще съгрѣ-
шить мнѣ братъ мои, ѿпоущоу емоу;
до семищи ли»; Гла емоу Іс: «не глю
тебѣ до семищи, нъ до семьдесѧт сед-
То. мѣрицею». Се е, еже въпрошаеть Петръ:
коликократъ, рече, «аще съгрѣшит», та-
аже раскаѩвсѧ приидет просѧ прощение,—
прощоу ли его; приложи же «мнѣ аще
съгрѣшить»: понеже бо, аще Боу съгрѣ-
||Л. 880 в. шит,|| не могоу азъ, прѣпростый, про-
стити его, нъ аще кто Бжіи чинъ
Зри. имѣѩй сщенничь. «Семьдесѧть» же рече
«семицею» не ѩко числомъ оурочити про-
щение: ино бо е, сѣдшоу комоу, изчи-
тати, доньдеже исполнить четыреста и
девѧть десѧт (толико бо е число семьдесѧт
семерицею). Здѣ же не число глеть, нъ
бесчислено, ѩкоже рещи: ѩко елижды
аще «съгрѣшить» и покаетсѧ, прощай
его. Се бо и прочею притчею глеть, ѩко
подобаеть вамъ млрдымъ быти.

понейже изсбрани[1] намъ съблажнѧти
дрѹгъ дрѹга, нынѣ гл҃ть къ гласію[2] дрѹгъ
дрѹга. Съвокѹплѧюще же сѧ[3], да раз-
ѹмѣютъ[3] не ѩко на[4] (зло)[5] сходѧщесѧ,
но и на блго. Вижь бо, что рече «аще
два ѿ васъ», се же есть—вер[ьх]ѹющихъ,
дѣтеныхъ (согласиста бо Анна и Каиафа,
но зазорно): имьже, того ради, молѧщесѧ
не приемлемъ, зане ни съгласіѧ дрѹ дрѹгѹ
имамъ. Не рече же бѹдѹ, но «есмь»: не
не радитъ бо, ни медлитъ, се же есть,
авіе тѹ ѡбрѣтаюсѧ. Поразѹмѣй же:
егда съгласитъ плоть и дхъ и не «по- Гал. V, 17.
хотѣваетъ на дхъ плоть», тогда есть||
«посреди» Гь. Согласшаетъ же и три ||Л. 1122 в.
силы[6] дша—словесное, ѩростное, похот-
ное: и ветхое и новое съглашаета, и
посредѣ ею ѡбрѣтаетсѧ Гь, ѿ ѡбою про-
повѣдаемъ.

Тогда приствпи к Немѹ Петръ, рече: Еѵліе.
«Ги! колижды, аще[7] съгрѣшитъ братъ
мой ко мнѣ, ѿпѹщѹ емоу; семижды ли»;
Гла емѹ Іс: «не глю ти до семижды, но
семь[8] десѧть седмицею»[8]. Тлк. Сь есть,
егоже прашаетъ Петръ: «колижды, аще
съгрѣшитъ братъ мой», таче приходитъ
проситъ прощеніѧ раскаѩвсѧ, прощю
лі и; приложи же «ко мнѣ» аще съгрѣ-
шитъ: къ Бгѹ бо, аще съгрѣшитъ, не
азъ, невѣжда, могѹ проститі и, но Бга
чинъ имый іерѣй. И еже «семь десѧть
седмь» рече, да не числомъ затворитъ
прощеніѧ: бесловесно бо сѣсти комѹ
чтѹщю, дондеже исполнитъ четыриста
и девѧть десѧтъ (толико есть седмь-
десѧтъ седмиць). Но бечислено здѣ зна-
менаетъ, ѩкоже бы реклъ: елика аще
«съгрѣшитъ» ти||[9] каетсѧ, пращай его. ||Л. 1122 г.
Се бо и си притча ѩвлѧетъ, ѩко подо-
баетъ намъ милосердомъ быти.

---

[1] Дрр. възбрани. [2] Συμφωνίας. [3]—[3] Συμφωνοῦντες δὲ νοοῦνται. [4] Испр. по дрр., въ У. опискою да. [5] Изъ дрр. и по греч. [6] 25/195 силь. [7] Слово повторено. [8]—[8] 25/195 и дрр. до седмидесѧтъ седмицъ. [9] Въ дрр. еще и.

Мѳ. XVIII, 23. Єѵлїе. Зач. оз. лд. «Сего ради оуподобися цр҃тво нбное члкоу црю, иже въсхотѣ стѧзатися ѡ словеси с рабы своими». Тлк. Разоумъ оубѡ притча сеа оучить нас пращати съгрѣшающимъ нам, паче же и аще, прощенїе трѣбоующе, ѡни припадають. А еже подробноу повѣдают притча, единого е «Хвъ оум имоущааго», ѡбаче же и мы приложим рещи. «Цр҃тво» е слово Бжїе, ѡбаче же не нѣкых малых цр҃тво, но небесех. Оуподоби же сѧ «црю» въплощьсѧ нас ради и «подобїемъ члчьскым бывъ», слагаетъ же слово «с рабы своими», ꙗко блгъ, соудѧ им: ‖не без соуда бо моучить, не млтиво бо е се.

‖Л. 880 г.

Мѳ. XVIII, 24—25. Єѵлїе: «наченьшоу же емоу стѧзатисѧ, приведоша емоу единого длъжника тмою талантъ. Не имоущоу же емоу въздати, повелѣ гь его продати его и женоу его, и чада, и всѧ, елика имѧше, и ѡдати емоу». Тлк. Тмамъ талантѡ длъжници мы, ꙗко на всѧкъ днь блгаа прїемлюще, ни едино дѣло блго не въздающе Боу. И пакы длъжници тмамъ талантѡ соут, иже прѣдстанїе людїи прїемше—и члкъ многых (коже бо члкъ талантъ е, по глющемоу, ꙗко «велїе дѣло члкь»), началство же члкъ прїемшеи и добрѣ их не исправлѧющеи: слово «въздати» ѡ них истѧзани боудоут. А еже «продати» длъжника с женою и чадми и всѣмь имѣнїемъ, ꙗвлѧеть ѡтоужденїе его ѿ Ба: продаваеми бо, вѣдѣ, иного влкы бываеть рабъ, сирѣчь дїаволоу. Разоумѣи же и «женоу» быти плоть, ꙗко спрѧженѣ соущи съ дшею, «чада» же—дѣла, дѣемаа злѣ, дшею и тѣломъ. Повелѣваетъ же дати плоть сатанѣ в наказанїе, сирѣчь недоугъ, или стрти бѣсовьской прѣданѣ

Зрй. быти, «и чада», иже соут дѣꙗнїа злаа,

‖Л. 881 а. ꙗкоже‖рещи: е нѣчїа роука крадоущи—та-

Єѵлїе: «сего ради оуподобися цр҃тво нбное црю, иже хотѣ истѧзатисѧ ѡ словѣ с рабы своими». Тлк. Разоумъ оубо притчѧ сеѧ оучить пращати ꙗже к намъ ѿ рабъ согрѣшенїѧ, и паче же, аще, прощениѧ требоующе, припадоуть. По части

1 Кор. II, 16. же сказати притчю единомоу оубо «оумъ Хвъ» имоущемоу, ѡбаче[1] но полагаемъ и се[1]. Црьствїе—Бжїе слѡво, но[2] не мало нѣкое[2] цр҃твїе, но «нбное». «Оуподобисѧ» члкоу «црю» воплощьсѧ насъ ради

Фил. II, 7. и «в подобїи члка бывъ», стѧжетъ же сѧ «ѡ словесѣ с рабы своими», ꙗко блгъ, соудѧ имъ. Ибо[3] не (сѫдивъ)[4] моучитъ: соурѡвъство бо то.

Єѵлїе: «наченьшоу же емоу стѧзатисѧ, приведоша емоу длъжника тмою талантъ. Не имоущоу же емоу, что дати, повелѣ гь его продати и женоу его, и дѣти, и всѧ, елика имать, (и)[4] ѿдати. Тѡлко. «Тмою талантъ» длъжныи‖(мы)[5] ‖І 1123 э.

ꙗко блгодѣиствоуеми бо на всѧкъ часъ, ничтоже блга воздающе Емоу. «Тмою талантъ» длъжны, иже власть людскоую прїимше и многыѧ члвкы (кыиже бо

Прит. XX, 6. члвкъ талантъ есть, по глющемоу: «велико члкъ»), таче (не)добрѣ[5] строꙗще власть. А еже продати длъжника съ женою и съ соущимї его, ꙗвлѧетъ ѿчюжденїе ѿ Бга: продаемы бо иномоу гдноу бываетъ. Е[г]да[6] како жена оубо плоть, ꙗко соупроужница соущи дши, чада же—дѣтели еѧ, дѣлаемаꙗ злѣ ѿ дша и тѣла; повелѣваетъ оубо плоть дати

1 Кор. V, 5. сатанѣ на погоубленїе, се же есть, болѣзнемъ или стрти бѣсоу предати. Но и чада же глю—дѣиства зломъ, [с]еже[6] есть, нѣкоторого роука крадоущи: сїю Бгъ оусоушаетъ или искривлѣетъ нѣкымъ бѣсомъ. Се оубо жена—плоть и чада—дѣиства злоу: предашасѧ ѡз-

[1]—[1] Πλὴν ἐπιβαλοῦμεν καὶ αὐτοί. [2]—[2] Ἀλλ᾽ οὐ μικρῶν τινων. [3] Дрр. не бо.
[4] Изъ дрр. и греч. [5] Изъ дрр. и по гр. [6] По дрр.

ковоу ру́коу Бѣ изсоушаеть или развра-
щаеть[1] нѣкыи бѣсѡ[1]. Се оубѡ е [е]жена—
плѡ и чада—дѣꙗнїа злаа: прѣдан же боу-
дет ѡзлобленїю, «да дхъ спсетсѧ», ктомꙋ
бѡ не дѣиствовати има крадбѡю члкъ
ѡнъ. Такожде и ѡ прочихъ разоумѣи.

Мѳ. XVIII, 26—27. Еѵлїе: «пад же, рабъ тъ кланѧшесѧ
емоу, глѧ: «гни! потерпи на мнѣ и всѧ
ти въздамъ». Оумлрдив же сѧ гь раба
того, прості и и длъгъ ѿпꙋсти емꙋ». Тл.
Виждь зде покаанїа сілꙋ и млрдїе гне.
Поклоненїе бѡ покаанїа сътворі раба
ѡного спстисѧ ѿ злаа: стоꙗ бѡ и не
падаа в покаанїе, стоить крѣпко въ
злобѣ и не прощенъ е. Чл̃колюбїе же
Бжїе прости до конца «длъгъ»: иже бѡ
ни конечно прощенїе прошааше рабъ, нѡ
оурокъ врѣмене. Разоумѣи же, прочее,
ꙗко множаишаа дает Гь паче, ихже просит:
понеже толико е члколюбїе Бжїе, ꙗко и
ѡно, еже мнитсѧ жестоко—еже повелѣ
«продати» его, не жестотою рече, нѡ
да смѣрить раба, и сътворить его на
молбоу и на покаанїе ѡбратитисѧ.

Мѳ. XVIII, 28—30. ‖Л. 881 б. Еѵлїе: «изшед же, рабъ ѡнъ ѡбрѣте‖
единого ѿ клеврет своих, иже бѣше длъ-
женъ емоу р динарь: и оудръжавъ его,
давлѧше, глѧ: «въздаж ми, еже длъженъ
еси». Пад же рабъ ѡнъ на ногѣ его, мо-
лѧше его, глѧ: «потръпи на мнѣ и всѧ
въздам ти». Ѡн же не хотѧше, нѡ шед
всади его в темніцоу, дондеже въздасть
длъжное». Тлъкованїе. «Изшед» оубѡ про-
щенїе прїемыи, оудавлѧеть раба: никто
же оубѡ, въ Бзѣ прѣбываѧи, не млтивь
есть, нѡ «изшедыи» ѿ Ба и тоуждь ѿ
Него бывъ. Зри же толикое безчлчьство:
«тмѣ бѡ талантъ» прощенїе прїемъ, ѡ
«сто динарїи» не помилова весма, ни
пожданїе даде. Еже бѡ и сей[2] рабъ его

ловити «да дхъ спсетсѧ», ктомꙋ 1 Кор. V, 5.
оубо не съдѣиствꙋетъ татебнаꙗ той
члвкъ.

Еѵлїе: «пад оубо рабъ, поклонисѧ
емꙋ, глѧ: «гни! потръпи на мнѣ‖ и все ‖Л. 1123 б.
ти воздамъ». Милосердовавъ же гь
раба того, ѿпꙋсті и и долга (ѿда)[3] емоу».
Тлк. Виж покаꙗнїꙗ силꙋ и члколюбїе
гне. Покаꙗнїе бо сътвори пасти рабꙋ ѿ
злобы: аще бо бы стоꙗлъ твердо въ
злобѣ, не бы прощенъ. Члколюбїе же
Бжїе прости и до конца «и долга ѿда»,
что же[4] рабъ не прощенїꙗ до конца, но
ѿправданїа[5] просѧше. Навыкай оубо, ꙗко
Бгъ и лишше даетъ, егоже просимъ:
понеже толико есть члколюбїе Бжїе.
Ꙗко же[6] и ѡно и мнимое жестоко—
еже повелѣти продати, и еже (не)[3] ѿ
ѡжесточанїꙗ рече, но да прижасить[7]
раба и сътворитъ и к молбѣ[8] возрѣти.

Еѵлїе: «и изшед, рабъ ѡнъ ѡбрѣте
единого ѿ другъ своихъ, иже бѣ длъ-
женъ емꙋ сто динарїи: и имъ, давлѧше
и, глѧ: «воздай же ми, имже ми еси
длъженъ». Пад оубо клевретъ его на ногꙋ
его, молѧше и, глѧ: «потръпи на мнѣ
и воздамъ ти». Ѡн же не хотѧ[9], но
шедъ вверже и в темницю, дондеже
возда[10] долгъ». Тлк.‖Изшед прощеный сы[11] ‖Л. 1123 в.
и давлѧше раба: никто же бо, въ Бзѣ
пребываѧ, не млрдъ, но «изшедый» ѿ Бга
и чюжь бывъ ѿ Него. Толико же безчлчїе,
ꙗко вѣщ[а]ша[12] прощена (талантъ тмы)
ѿ малых бо сто динарїи не прости ѡнию,
ни пожданїꙗ да. Ибо[4] клевретъ ты же
глы вѣщаетъ, воспоминаѧ емоу, имже

[1] Στραγγαλίζει διά τινος δαίμονος—портитъ какою либо болѣзнью. [2] Испр. по дрр., въ Ц. опискою есн. [3] Изъ дрр. [4] Καί τοι γε—хотя. [5] Προθεσμίαν—отсрочки. [6] Ὥστε. [7] Ἵνα καταπτοήσῃ. [8] Πρὸς ἱκετίαν καὶ παράκλησιν. [9] Дрр. хотѣ. [10] Дрр. въздасть, ἕως οὗ ἀποδῷ. [11] Дрр. не имѣютъ, гр. οὕτω. [12] Дрр. блщша.

такова же словеса глаше ѥмоу, въспоминаа ѥмоу, имиже и онъ прощеніе полоучи: «потрьпи на мнѣ», рече, «и вся въздам ти».

Мѳ. XVIII, 31. Ѥѵ҃е: «видѣвше же клеврѣти ѥго бывшаа, съжалиша си ѕѣло и пришеше сказаша гноу своѥмоу вся бывшаа». Такъ. Възвѣстници си ненавистиі лоукавьствоу и блгolюбивіи іавлаюся: си бо срабы[1] лоукаваго оного раба. Не іако невѣдащоу

||Л. 881 в. гви сіа възвѣщають, нъ ты да||разоумѣеши, іако агг҃ли соуть позорници наши, и колико стоужают си о неправдѣ.

Мѳ. XVIII, 32—34. Ѥѵліе: «тогда, призвавъ ѥго, гнъ ѥго гла ѥмоу: «рабе лукавы! весь длъгъ онъ оставих ти, понеже оумоли мя. Не подобаше ли и тебѣ помиловати раба своѥго, іакоже и азь помиловах тебе;» И прогнѣвася гнъ ѥго, прѣда ѥго моучителемъ, дондеже въздасть все, длъжное ѥмоу». Такъ. Отвѣщаваѥ члколюбіа ради влка рабоу лоукавомоу, іако да іавить, іако не самъ Гь оудръжаѥ блгть свою, но соуровьство и неблгоразоуміе раба. Коим же моучителемъ прѣдаѥть ѥго; силамъ, соущи за моуками, іакоже вѣчно мучимоу быти. Ѥже бо глеть «дондеже въздасть длъжноѥ» се назнаменоуѥть: дотолѣ мучитися, «дондеже въздасть». Обаче же николі же не имать въздати, сирѣчь по длъгоу достоиныіа моукы николи же не съвръшить: нѣ бо въ адѣ исповѣданіа[2].

ѥѵ. Мѳ. XVIII, 35. «Тако и Оць Мои нбныі сътворить вамъ, аще не оставите кождо братоу своѥмоу о срць ваших прѣгрѣшеніа ихъ».

||Л. 881 г. То. || Не рече здѣ «Оць» вашь, нъ «Оць Мои»: не достоини бо соут таковіи Ба оца имѣти. О срца же хоще оставй и той спсеся: «потерпи бо на мнѣ и воздам ти».

Ѥѵаѥ: «видѣвше же, клеврети съжалиша си зѣлѡ, и шеше[3] сказаша гдну своѥму вся бывшаа». Тол. Аггли здѣ ненавидолукавіи[4] и блголюбивіи обрѣтаются: сіи во клеврети. Не іако не вѣдоущу гви[5] глють, но ты да увѣси, іако агглі суть наблюдатели[6] наши и имже[7] негодують на безчеловѣчныіа.

Ѥѵаліе: «тогда призвавъ ѥго гь и[8] гла ѥму: «рабе лукавыи! весь долгъ онъ одах ти, не достоіаше ли ти помиловати клеврета своѥго, имже[9] и азъ тя помиловах»; и прогнѣвався гднъ ѥго, предастъ и мучителемъ, дондеже воздастъ весь долгъ свои». Тол. || Судитъ[10] ||Л. 1123 г. члколюбія ради владыка рабу, да іавитъ, іако не самъ, но суровьство раба воздражаѥтъ[11] даръ и неразуміе. Коимь же мучителемь предастъ[12]; мучителнымъ васнь силамъ, имже вѣчно мочитсѧ[13]. Иже[14] убо то «дондеже воздастъ долгъ» сеи знаменаѥтъ: даже дотолѣ мочити, «дондеже воздастъ». Нѡ убо николи же воздастъ длъжнаго, ѥже ѥсть длъжноѥ по достоіанію мочениѥ[15]: присно убо мучится.

Ѥѵаліе: «тако и Оць Мои нбныи сотворитъ вамъ, аще не оставите кождо брату своѥму о срць ваших прегрѣшеніа ихъ». Толко. Не рече «Оць» вашь, но «Оць Мои»: не достоини (бо)[16] суть таковіи оца имѣти Бга. О срца же

[1] Σύνδουλοι. [2] Перифразъ Псал. VI, 6. [3] 25/195 и др. вшедше. [4] Μισοπόνηροι. [5] 25/195 и дрр. встав. си, ταῦτα. [6] Ἔφοροι. [7] Καὶ ὅτι. [8] Дрр. съ 25/195 призвавыи Гь ѥго. [9] Ὥς. [10] 72 медлн, нынѣ κρίνεται. [11] Ἀνατρέπει. [12] Дрр. предаетъ. [13] Дрр. моучитися. [14] Дрр. ѥже. [15] Ἤτοι τὴν ὀφειλομένην καὶ ἀξίαν τιμωρίαν. [16] Изъ дрр. и по гр.

лати, а не оустнами токмо. Разоумѣи
же, колико зло є злопомнѣнїе, єлико
Бжїю блгть ѿвратити: еже бо и «не
раскаанна соу дарованїа Бжїа», обаче же
злоба ѿвращаеть.
Мѳ. XIX, 1—2. Єѵлїє: «и бы, егда сконча Іс словеса
сїа, прѣиде ѿ Галилеа, и прїи въ прѣ-
дѣлы Іоудеискыꙗ, прямо Іѡрдана. И
послѣдоваша ємоу народи мнози и ис-
цѣли и тамо». Тлъ. Пакы въ Іоудею
приходить Гь, ꙗко да не имоу непщоующе
глати невѣроующїи въ Іоудеи, ꙗко не
начастѣ к на прїхождаше, но к Гали-
леꙗномъ. Обаче же, по съвръшенїи сло-
весъ оученїа, послѣдоваша и чюдеса. По-
добаеть бо на оучити, но и прѣжде
дѣлати. Обаче же безоумнїи фарисее:
чюдеса видѣвше, подобаше вѣровати
имъ, они же искоушахоу єго. Слыши зде.
Мѳ. XIX, 3—6. Єѵє. За. ѳи. м. «И пристоупиша к
Немоу фарисее, искоушающе єго, и глаша
ємоу: «аще достоить члкоу пꙋстити женоу
свою по всакой винѣ». Он же, отвѣ||
||Л. 882 а. щавъ, рече имъ: «нѣсте ли чли, ꙗко
сътворивыи испрьва моужа и женоу
сътворилъ ꙗ есть»; и рече: «сего ради
оставить члкъ оца своего и мтрь, и
прилѣпитса женѣ своеи, и боудета оба
въ пло єдиноу, ꙗкоже ктомоу нѣста два,
но плоть єдинаа: еже оубо Бъ съчета,
члкъ да не разлꙋчить». Тлъкованїе. О
безоумїю жидовьскомоу! мнахꙋ оуловити
въпрашанїемъ Ха. Аще бо речеть, ꙗко
подобаеть оставлати о всакой винѣ
женоу свою, имоу рещи ємоу: како оубо
Ты рече—не оставлати никто женоу,

велить оставити, а не ѿ оустенъ токмо.
Разꙋмѣи же, колико зло помненїе[1] злꙋ,
егда даръ Бжїи возврати[2]: и «нерас- Рим. XI, 29.
каꙗнни сꙋть дарове Бжїи», но обаче
побѣдишаса злопомненїемъ.
Гла. ді. Єѵалїє: «и бысть, егда
сконча Іс словеса си, преиде||ѿ Галилеа, ||Л. 1124 а.
и прїиде въ прїдѣлы Їюдѣискыꙗ, обонъ
полъ Іѡрдана. Послѣдоваша ємꙋ народи
мнози и исцѣлї ꙗ тамо». Тѡ. Пакы
во Їюдѣю приходитъ, да не имꙋть
извѣта невѣрующе Їюдѣи[3], ꙗко не
часто к нимъ прихождаше, но в Гали-
лею. Пакы оубо по поꙋченїю[4] скончати
словеса, и послѣдовати чюдеса[5]. Подо-
баетъ оубо намъ оучити, но и дѣлати.
Но неразꙋмнїи фарисѣи: чюдеса видѣвше,
требѣ вѣровати, они же «искꙋшающе[6]».
Слыши бо.
Єѵалїє: «и пристꙋпиша к Немоу фа-
рисѣи, искꙋшающе єго[7], и глюще: «аще
достоить члвкꙋ поустити женꙋ свою по
всакой винѣ»; Іс же, отвѣщавъ, рече
имъ: «нѣсте ли чли, ꙗко сотворивыи
исперва мꙋжа и женоу сътворї ꙗ»; И
рече: «того ради оставитъ члкъ оца
и мтрь, и прилѣпитса женѣ своеи, и
бꙋде[8] оба[9] въ плоть єдиноу. Тѣмъже
оубо ктомꙋ нѣсть[10] два, но плоть єдина:
еже оубо Бгъ съчеталъ[11], а[12] члкъ да
не разарꙗетъ». Тѡ. О неразꙋ|мнїи[13], ||Л. 1124 б.
имъ заграждаетъ оуста, въпрошанїи ради,
Хс[14]. Аще бо рече[15], ꙗко «достоить по
всакой винѣ поустити женꙋ», рекоуть[16]
глати ємꙋ: то како оубо вси не пꙋщають,
развѣе любодѣйцю токмо[17]; Аще ли

[1] Дрр. поминанне. [2] Ἀνέτρεψεν. [3] 25/195 и дрр. невѣроующей въ Июдей, οἱ ἀπιστοῦντες τῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. [4] 25/195 и дрр. по поучені и. [5] Μετὰ τὴν διδασκαλίαν καὶ τὸ συντελεσθῆναι τοὺς λόγους ἀκολουθοῦσι τὰ θαύματα. [6] Οἱ δὲ πειράζουσιν. [7] 25/195 ємоу. [8] Дрр. боудета. [9] 25/195 два [10] Дрр. нѣста. [11] Дрр. съ 25/195 съвокꙋпилъ. [12] Дрр. не имѣютъ. [13] 25/195 в неразꙋмїи, 72 въ неразꙋмие, ὢ τῆς ἀνοίας! [14] Дрр. съ 25/195 имꙗже заграждати оуста въпрошенїи ради Хвъ, ᾤοντο ἐπιστομίσειν διὰ τῶν ἐρωτημάτων τὸν Χριστόν—думали своими вопросами заградить уста Христовы. [15] Дрр. речетъ. [16] Ἔξουσιν. [17] Въ греч. иное: πῶς οὖν εἶπας, ὅτι μὴ ἀπολυέτω τις εἰ μὴ τὴν μοιχαλίδα μόνον—какъ же ты сказалъ (Мѳ. V, 32), что никто да не отпуститъ, развѣ только любодѣйцу?

разв҃ѣ любодѣйцоу токмо[1]; А҆ще ли
же речеть, ꙗко не повелѣть ѿставлѧти
женъ свой, ѿблъгаю ѥго, ꙗко соупро-
тивлѧющасѧ законꙋ Мѡѵсеѡвꙋ: ѡн бѡ
повелѣлъ ѥсть[2] и ѡмраженнꙋю, и крѡ-
мѣ подобныꙗ вины. Что же к семоу
ѿвѣща Хс; ꙗвлѧѥть, ꙗко създавшаго
искони дѣло ѥсть и законъ єдинобрачїе:
изначала бо Бъ єдиного єдиной при-
прѧже. Тѣмже не подобаѥ єдиномꙋ
моужꙋ многы женѣ съвъкꙋплѧтисѧ, ||
||Л. 882 б. ниже єдиной женѣ многы моужемъ:
но, ꙗкоже изнача съпрѧгошасѧ, прѣ-
бывати и не растерзати житїе, кромѣ
подобныꙗ вины. Не рече же, ꙗко Азъ
сътвори моужа и женоу, да не разъ-
ꙗрить и, но ѿвѣще рече: «сътворивый».
Тако бѡ ѥ, рече, волѧ Боу ѡ спрѧжени
си — нераздѣлно жити, єлико и родителѧ
повелѣ ѿставлѧти и прилѣплѧтисѧ
ѥпро мꙋжꙋ. Како оубѡ в Бытїи писанно ѥ,
ꙗко Ада реклъ ѥ: «сего ра ѿставить
члкъ ѡца и мтре», здѣ же глеть Хс,
ꙗко Бъ реклъ ѥ: «сего ра ѿставить
члкъ ѡца и мтре и прилѣпитсѧ женѣ
своѥи»; ѿвѣ. Глемъ оубѡ, ꙗко, єже Ада
рече, ѿ Ба реклъ ѥ: ѿноуд же слово Ада-
мле — Бжїе ѥсть. Понеже бѡ єдина пло
бѧше, и съвъкꙋпленїемъ, и по єствеиной
любви прилѣплѧеми. Ꙗкоже бѡ не побно
ѥ пло свою расѣкати, тако и съвъкоуп-
ленны законно растерзатї. Не рече же:
да не раздѣлѧе Мѡѵси, да не смоути
ихъ, но ѿвѣще тако рече «члкъ», ꙗвлѧѧ,
колико ѥ зло межоу Бгомъ съпрѧгший
и межоу раздѣлѧющимъ члкомъ.
Мѳ. XIX, 7—9. Єѵлїе: «рѣша же ѥмоу: «что оубо
||Л. 882 в. Мѡѵси повелѣ дати кни||гоу распоустноую

речеть не «достоить пꙋщати женꙋ»,
и ѡклеветають И, ꙗко противоузаконъ-
ствꙋюща Моусеѡви: ѡнъ бо повелѣ пꙋ-
щати возненавидѣноую без вины. Чтѡ Втор. XXIV, 3.
оубо Хс; ꙗвлѧѥтъ, ꙗко създавшемоу
испєрва дѣло ѥсть и законенїе єдино ѡбрꙋ-
ченїе[3]: искони бо, вѣща, Бгъ єдиного
съпрѧже єдиной. Тѣмь[4] нѣсть лѣпо єдї-
номꙋ моужю многымъ съчетатисѧ[5], ниже
женѣ єдїной многымъ: но, ꙗко искони
съпрѧженома, пребывати, не разлꙋчаю-
щима сꙋжитїꙗ[6] бесловеснѣ. Не рече
же: Азъ сотворихъ мꙋжа и женоу, да
не стоужитъ имъ, но повелѣ(но)[7] —
«сотворивый». Такѡ оубо, вѣща, лю-
безно ѥсть (Бгж)[8] сꙋпроугꙋ блгое[9], ꙗко
и родитель пѡоусти[10] ѿлоучитисѧ и
прилѣплѧтисѧ || мꙋжеви. Како же и в ||Л. 1124 в.
Бытїи писано, ꙗко Ад(ам)ъ[8] реклъ: «за
се ѿставитъ члвкъ ѿца своего и мтрь»,
здѣ же вѣща Хс, ꙗко Бгъ рече: «сего Быт. II, 24.
(ради)[8] ѿставитъ» и прочаꙗ. Речемъ
оубо, ꙗко, єже реклъ Адамъ, ѿ Бга
реклъ: тѣмьже Адамово слово — Бжїє
ѥсть. Понеже єдина плоть бываѥтъ[11],
смѣшенїꙗ ради и єстественыꙗ ради
любви примѣшаѥмї[12]. Ꙗкоже паче скверь-
но[13] ѥсть свою плоть рѣзати, тако и
разлꙋчати сꙋпроуга. Не рече: да не раз-
лꙋчаѥтъ Моусей, — да не смꙋтитъ ихъ, —
но члвкъ въ простѣ, ꙗвлѧꙗ межю[14]
съвокоуплешꙋ Бгꙋ и разлоучающꙋ члвкꙋ.

Єѵалїє: «глаша ѥмꙋ: «что оубо Моу-
сей заповѣда дати книгы распꙋст-

[1] Мѳ. V, 32. [2] Доб.: отпускать. [3] 25/195 създавшемѫ вы испєрва дѣло есть (72 дѣлаеть) и законнѣ (72 законение) єдинобрачие—τοῦ πλάσαντος ἡμᾶς ἐξ ἀρχῆς ἔργον ἐστὶ καὶ νομοθεσία ἡ μονογαμία. [4] Дрр. тѣмже, ὥστε. [5] 25/195 и дрр. съчетаватисѧ. [6] 72 прїатна. [7] Изъ дрр., гр. ἀλλ᾽ ἀορίστως, но неопредѣленно (переводъ вышелъ изъ чтенія этой фразы какъ ἀλλὰ ὁρίστως). [8] Изъ дрр. и по греч. [9] Τὸ τῆς συζυγίας ἀγαθόν. [10] Чит. съ 25 195 и дрр. попѫсти. [11] Дрр. быста, ἐγένοντο. [12] Дрр. съ 72 прилѣплѧѥми. [13] 25 195 скверинѣно. [14] Τὸ μέσον.

и ѿпѹстити ю;» гл҃а имъ, ꙗко Мωѷси по жестосрьдїю вашемоу повелѣ ва ѡставити жены своа, искони же не бы тако. Гл҃ю же вамъ, ꙗко иже аще ѡстави женоу свою, развѣ словесе любодѣина, и ѡженитсѧ иною,—прѣлюбы творить, и женѧисѧ поущеницею прѣлюбы творить».
То. Фарисеи оубω, видѣвше ꙗко загради оуста ихь І҃с, поноудишасѧ проче и Мωѷсеѧ посрѣдѣ прївести, ꙗко законоу его соупротивлѧющасѧ, и рѣша: како оубо «повелѣ Мωѷси датї кнїгоу распоустноую» и ѿпѹщати женоу; Г҃ь же, заграждаа все их прѣкословїе безоумное и на главы их ѡвращаа, ω Мωѷсїи ѿвѣт даеть, гл҃ѧ: не соупротивнаа оубо Моѷси Богоу ѹзаконѧꙗ се ре҃, но противоу вашемоу соуровьствоу такω оузаконилъ е҃, даже, похоти ра҃д, хотѧщемъ ва҃м дроугыꙗ жены прѣлюбωдѣиствовати,—свих не закалаете. Немл҃тивнѣ бо соущемь, своѧ жены оубивали бышѧ, аще Мωѷси поноужал бы их имѣти женъ свои. Того ради «книгоу
||Л. 882 г. распѹстноую по||велѣ давати» ѡмраженны жена моужми своими. Аз же гл҃ю ва҃м, рече, ꙗко блѹдницоу и прѣлюбωдѣицоу женоу добро е҃ ѿпѹщати: аще ли же несъблѹдившѹю ѿпѹстить, повиненъ бывае҃т прѣлюбодѣꙗнїю еѧ. Разоумѣи же и се, ꙗко прилѣплѧаисѧ Богоу едино е҃ с Нимь, и съпрѧженїе бывае҃т вѣрнаго къ Хоу: вси бω пло҃т его быхомъ и «оуди» ѿ части Хоу есмы. Добрѣ же проче никто бо може҃т раздѣлити таковое съпрѧженїе, по Павлоу гл҃ющемоу: «кто на҃с разлоучить ѿ любьве Бж҃їа;» Сего ра҃ди, ꙗже Б҃ъ спрѧже, ни ч҃лкъ, ни агг҃лъ, ни инаа тварь раздѣлѣти може҃т.

ныꙗ[1] и пѹстити ю; гл҃а имъ, ꙗко Моѷсей по жестосердїю вашемѹ повелѣваетъ поѹщати жены, искони же не бысть тако. Гл҃ю же вамъ, ꙗко, аще кто[2] пѹститъ[2] женѹ свою не по блѹдѹ и поиметъ иноѹ, любы творитъ: и пѹщеницѹ поимаꙗи любы творитъ». Тω҃. Фари||сѣи,—видѣвше, ꙗко Г҃ь загради оуста имъ,— ||Л. 1124 г.
принѹдиша сѧ[3] и на средѹ ведоѹтъ Моѷсеѧ, противѹ законъ дающа Х҃ви, и вѣща (ша)[4]: какω оубо «Моѷсей заповѣда дати книгы распѹста и поѹстити»; Г҃ь, превращаꙗ всѧкъ гл҃ъ на ѡнѣхъ главѹ, за Моѷсѣꙗ ѿвѣщаетъ, и вѣща: не противѧсѧ (Бг҃ж)[5] законъ полагаꙗ сей вѣща, но по вашей злобѣ се взаконѣ[6], (да)[5] не, блѹда ради хотѧщ(е)[5] н(нѣ)мъ[5] съчетатисѧ, погѹбите первыꙗ жены. Неистови бо сѹще, оубивали[7] бысте жены, аще бы принѹдилъ[8] имѣти ꙗ. Нн҃ѣ (же)[5] «книгы распѹста» повелѣ дати ненавидимымъ ѿ мѹжий. «Аз же гл҃ю вамъ», вѣща, ꙗко соблѹдившюю женѹ добро поѹщати, ꙗко любодѣйцю: аще ли несоблѹдившюю пѹщаетъ[9], виненъ бываетъ прелюбодѣйствоѹ еѧ. Разоѹмѣй же и се, ꙗко прилѣплѧꙗйсѧ Г҃ви едино[10] есть, и сѹпроѹга[11] бываетъ вѣрна къ Х҃оѹ: вси бо [сѹще][12] сѹпроѹзи[13] быхомъ Емоѹ и «оуди» ѿ частї «Х҃оѹ» есми. 1 Кор. VI, 15.
Добрѣ оубо не мо||жетъ кто разлѹчити ||Л. 1125 а.
такою[14] сѹпрѹги, по Павловѹ словоѹ, гл҃юща: «кто ны разлѹчитъ ѿ любве» Х҃вы; Рим. VIII, 35.
егоже бо Бг҃ъ съчета, ни и ч҃лвкъ, ни тварь[15], ни агг҃ли, ни начала, ни власти разлѹчити могѹтъ[16].

---

[1] 25/195 и дрр. распѫста. [2]—[2] Тамъ же: пѫстнтн. [3] Дрр. І҃са, ἠναγκάσθησαν λοιπόν. [4] Изъ дрр., греч. φασίν. [5] Изъ 25/195. дрр. и по греч [6] Чит. съ дрр. взаконн. [7] Дрр. оубнвателн. [8] Дрр. встав. бы. [9] Дрр. съ 25/195 пѫстнтъ. [10] Дрр. съ 25/195 въ едино, ἓν πνεῦμα. [11] Καὶ συζυγία γίνεται τῷ πιστῷ πρὸς Χριστόν—и бываетъ у вѣрнаго сожитіе со Христомъ. [12] Дрр. не имѣютъ. [13] Σύσσωμοι. [14] Дрр. таковыѧ. [15] Дрр. доб. етера. [16] Дрр. можеть.

Мѳ. XIX, 10. Єѵлїє: «рѣша же Ѥмоу оученици Ѥго: «аще тако вина Ѥ члкоу с женою, оуне Ѥсть неженитися». То. Смоутившеся оучнци и рѣша, яко аще сего ра съвъкоупишася, да єдино боудоу и не разлѣлими до всего живота,—єлико же аще не ѿ прѣлюбодѣистве ѡбличена не боуде не смѣяти изгнати ю,—не добро Ѥ женитися: легчаише бо Ѥ не женитися, но боритися съ єствеными въжелѣнїми,
‖Л. 883 а. неже‖ли лоукавоу женоу взяти. Винноу же члкоу съ женою глеть неразлѣлно съвъкоупленїе. Нѣцїи[1] же сице разоумѣють се, яко «аще тако Ѥ вина члкоу»,—сирѣчь аще виноу зазора има и виною

Мѳ. XIX, 11. Єѵ: «Ѡн же рече имъ: «не вси вмѣщаю слово се, но имже данно єсть». То. Понеже оубо рѣша оученици, яко болша Ѥ не брачтися,—ѿвѣщае Гь гла, яко велико оубо Ѥ дѣвьства дѣло, но не вси могоу исправити. Но ѡнѣ даваєтся, иже ѿ срца прося: «просите», рече, «и дасться вамъ, и всякъ просяи прїемлеть».

Мѳ. XIX, 12. Єѵ: «соу бо скопци, иже из чрѣва мтрьня роишася тако: и соу скопци, иже скоплени быша ѿ члкъ: и соу скопци, иже скопиша сами себе црствa ра нбнаго. Могы вмѣстити, да вмѣстить». Тлк. Малы Ѥ, рече, исправленїе се дѣвьства. «Соу», ре, «скопцї» нѣцїи «ис чрѣва мтре своея», сирѣ, по єствьномоу соущьствоу недвизаєми прѣбывающе на съвъ-

Єѵалїє: «глаша Ѥмоу оучнцї Ѥго: «аще тако єсть вина члкоу съ женою[2], не полезно[2] женитися». Тѡ. Плицюютъ оучнници и вѣщаша, яко аще того ради съчтастася да єдїно єста и неразлоучно пребываєта все житїє,—яко аще и зла боудетъ жена не поущатї єя,—не полезно женитися: (лжѣє бо не женитися)[3], но которатися и бранити[4] съ єстествеными похотьми, нї[5] и злоу женоу имѣти[6]. Вина[7] бо члвкоу съ женою неразлоучимо съєдїненїє глть[7].

хощеть имѣтї ю моужь и не ѿпоустити ю, яко не беззаконовати,—добро есть Ѥмоу не женитися[1].

Єѵалїє: «Ѳнъ же рече имъ: «не вси вмѣстятъ словесе сего, но имьже дано єсть». Тѡ. Понеже рекоша оучнници—лоучше єсть не прейтї в женитвоу, вѣщıа[8], яко вели[9] дѣвьства вещь, но не всими исправляєма: но тѣмъ токмо, имьже поспѣшитъ Бгъ. Тѣмь‖дасться просящимъ: «просите» бо, вѣща, «и дастъся ‖Л. 1125 б. Мѳ. VII, 7–8.
вамъ, весь бо просяи прїємлеть». Лк. XI, 9.

Єѵалїє: «соуть бо каженици[10], иже из чрева мтрня[11] родишася тако: и соуть каженици, иже исказишася[12] человѣци: соуть же каженици, иже исказиша себе сами црствa ради нбнаго. Могыи вмѣстити да вмѣститъ». То. Мало[13], вѣща, єсть исправленїє сего[14] дѣвъства. «Соуть бо кажници[10]» нѣцїи «ѿ чрева мтре своєя», се же єсть, соуть нѣцїи ѿ єсте-

[1]—[1] Пропущено въ ред. У., на греч. объясненіе слѣдующее: εἰ αἰτίαν ἤγουν μομφὴν καὶ καταιτίασιν μέλλει ἕξειν ὁ ἀνὴρ ὡς ἐκβάλλων τὴν γυναῖκα παρανόμως, οὐ συμφέρει γαμῆσαι—если вину, т. е. поношеніе и обвиненіе, мужъ задумаетъ создать, чтобы беззаконно извергнуть жену, не слѣдуетъ жениться. [2]—[2] 72: оуне ѥсть не. [3] Изъ $^{25}/_{195}$, дрр. и по греч. [4] Дрр. братися, μάχεσθαι καὶ παλαίειν. [5] Дрр. ли. [6] Ἀνέχεσθαι. [7]—[7] Αἰτίαν γαρ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικὸς τὴν ἀδιάσπαστον ἕνωσιν λέγει (см. пер. Ц.). Нынѣшній греч. имѣетъ дальше добавленіе, вошедшее и въ Ц., τινὲς δὲ καὶ οὕτω νοοῦσιν, ὅτι εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου, τουτέστιν, εἰ αἰτίαν, ἤγουν μομφὴν καὶ καταιτίασιν, μέλλει ἕξειν ὁ ἀνὴρ ὡς ἐκβάλλων τὴν γυναῖκα παρανόμως, οὐ συμφέρει γαμῆσαι. [8] Дрр. доб. Гь. [9] Дрр. съ $^{25}/_{195}$ велико єсть. [10] $^{25}/_{195}$ каженн. [11] 72: матере своея. [12] $^{25}/_{195}$ сказиша. [13] Теперь ὀλίγων—немногихъ (читалось при переводѣ ὀλίγον). [14] Дрр. правильно се, τὸ κατόρθωμα τοῦτο.

‖Л. 883 б. коуплені́е же́ско,‖ иже бѡ и не полезно
цѣломꙋдрьствоую. «Соу» же «и ѿ чл҃къ»
скопи́ми. А иже себе скопаᷮ «црⷭ҇твїа раⷣ
нб҃наа́го», не ѿбрѣзающе оудъ свой,—
безакойно бо е҃ сѐ,—нѐ въздержающе себе.
Разоумѣй же и сі́це. Е҃ бѡ по естьвꙋ скопець, ıако и прѣжⷽе рѣхоⷨ. А еже «ѿ
чл҃къ» скопитсѧ, се е҃, иже пѡоученїемъ
чл҃ка ѿрѣзавъ пло́скаа́го въжелѣнїа ражежені́е. А иже «себе» скопи, иже не инѣ
кыи, нѐ самоизволенїемъ наоучивсѧ, и
свой хотѣнїемъ на цѣломꙋдрье ѿлоучивсѧ. Се оубѡ хвалиⷨ есть, иже не иного,
нѐ саⷨ себе наста́вивъ къ црⷭ҇твїю нб҃номоу. Изволенїем же на́шимь хотѧ нам
Гь҃ дѣлати добродѣтель, гл҃еть: «могый
вмѣстити да вмѣстить». Не поноужаеⷮ бѡ дѣвствовати, ни бра́къ разараеⷮ, ѿбаче же дв҃ьство почитаеть.

Мѳ. XIX, 13—14. Еѵ҃: «тогда̀ приведоша къ Немꙋ дѣти́,
да рꙋцѣ възложиⷮ на нѧ и помолитсѧ.
Оучн҃ци же запрѣтишѧ имъ. Іс҃ же реⷱ҇:
«ѿставите дѣтїи, и не възбра́нѧйте
имъ ити къ Мнѣ, таковыⷯ бо̀ е҃ црⷭ҇тво
Тѡ̂. нб҃ное». Привожахоу Емꙋ мт҃ри чада своѧ,
да бл҃вить ихъ ѿсѧзанїемъ рꙋкъ свойⷯ.
Неподобно же и млⷣвно приступахоу:
‖Л. 883 в. и сего раⷣ‖ възбра́нѧхꙋ «оучн҃ци», кꙋпно
же и мнѧще, ıако снижаетсѧ са́нъ оучт҃лѧ
и привожⷽенїемъ отрочаⷮ. Хс҃ же, ıавлѧ̀
ıако смѣренїе паче хо́щеⷮ, запрѣти имъ,
гл҃ѧ: «ѿста́вите» ѿтрочата, «таковыⷯ
бѡ̀ е҃ црⷭ҇тво нб҃ноѐ». Не реⷱ҇ сиⷯ, нѐ си́цевыⷯ,
сирѣчь таковоую̀ простотоу имоущиⷯ, неѥства не подвижими къ ѥмѣшенїю, иже
неприѡбрѣтне[1] цѣломꙋдръствꙋютъ. Сꙋть
казими[2] и ѿ чл҃къ, и самї сѧ казѧще
«црⷭ҇тва ради небеснаго», не ıако ѿрѣзывающе сами себе,—прокла́ти бо тацїи,—но воздержащесѧ. Разꙋмѣй же
(и)[3] тако. Есть каженикъ[4] ѿ естества,
по естественомоу роженїю недвижїми
тайнымъ тѣла[5]. Ѿ чл҃къ же казитсѧ,
е҃ ѿ оученїѧ чл҃вчка ѿсѣкаıа плотьскыⷯ похотїи ражденїе[6]: самь же себе‖ казить, ‖Л. 1125 в.
иже не ѿ иного, но ѿ себе наоучивсѧ, и
самооученьнѣ[7] цѣломꙋдръствоуѧ[8]. Сь
оубо великъ есть не инѣмъ, но собою наставивсѧ[9] црⷭ҇твꙋ нб҃номоу. Преизволенѣ[10] же хотѧ дѣйствовати[11] в насъ[11],
сїıа вѣща: «могый вмѣстити, да вмѣститъ». Не [не] велить[12] дѣйствовати[13], ниже брака разроушати[14], но дв҃ьство прела́гаетъ.

«Тогда́ приведоша Емꙋ дѣти, да Ѥѵ҃а̑е.
рꙋцѣ возложитъ на нѧ[15] и помолитсѧ,
оучн҃ници же запретиша имъ. Іс҃ъ же рече
имъ: «ѿставите дѣти и не браните
имъ прїити ко Мнѣ, таковыⷯ[16] бо есть
црⷭ҇тво нб҃ное». Тѡ̂. Приношахꙋ мт҃ри
чада, да бл҃гослова́тсѧ ѿ[17] Него[17] возложенїемъ рꙋкꙋ. Не лѣпѣюще[18] оучн҃ници
плищꙋюще[18] прихожахоу, и того радї
бранѧхоу[19] оучн҃ници, абїе же (н)[20] мнѧщи,
ıакѡ оумалѧетсѧ санъ оучт҃лю ѿ прїношенїѧ дѣтїи. Хс҃ же, не[21] гордое ıавлѧетъ[21] паче любитъ Хс҃, вѣща: «ѿставите
дѣтей, таковыⷯ бо есть црⷭ҇тво нб҃ное».‖
Не рече—сиⷯ, но «таковыхъ», се же есть, ‖Л. 1125 г.

---

[1] Ἀκερδῶς, дрр. съ 25/195 здѣсь иже и неприѡбрѣтенѣцы и не. [2] Дрр. и казнмїи. [3] По дрр. и греч. [4] 25/195 кажекъ. [5] Μὴ εὐκίνητος εἰς ἀφροδίσια. [6] 25/195 раждеженнѥ. [7] Αὐτομαθῶς. [8] Дрр. съ 25/195 цѣломꙋдроуѧ. [9] Дрр. встав. къ. [10] Дрр. проиизволнѣ. [11—11] 25/195 и дрр. дѣйствоватнсѧ в насъ дѣти—(θέλων) ἡμῖν ἐνεργεῖσθαι τὴν ἀρετήν. [12] 25/195 не не нѫдитъ, 72 исправлено: но̃ нꙋднть [13] Чит. съ 25/195 и дрр. дв҃ствовати. [14] Дрр. съ 25/195 разрѧшаетъ. [15] Дрр. на нь. [16] 72: тацѣⷯ. [17—17] Дрр. не имѣютъ. [18—18] Дрр. съ 25/195 нелѣпе же и плищѫюще, ἀκόσμως δὲ καὶ τεθορυβημένως (προσήρχοντο). [19] 25/195 бранѧхѫть. [20] Изъ дрр. и по гр. [21—21] Мѣсто испорчено; слѣдуетъ съ 25/195 и дрр. ѧвлѧıа, ıако негордое ὁ γοῦν Χριστὸς δεικνύων, ὅτι τὸ ἄτυφον μᾶλλον ἀποδέχεται.

злобивы҃х и нелоукавы҃х. Аще бѡ ктѡ оу҆чи҃т, и приходѧ҃т к немоу дѣтскаа вьпрашенїа вьпрашающе,—да прїемлѐ си҃х и да не вьзбранѧеть.

ма.
Мѳ. XIX, 15—17. Єѵ҃. За҃ч. ѻд. «И вьзложь на нѧ роуцѣ, ѿиде ѿтоудоу. И се єдинъ юноша нѣкый пристоупль рече ємоу: «оу҆чителю бл҃гыи! что бл҃го сьтворю, да имамъ живѿ вѣчныи;» Ѡн же рече ємоу: «что мѧ гл҃ши бл҃га; никто же бл҃гъ, токмо єдинъ Бг҃ъ». Тлк҃. Не искоушати бо Іс҃а прїиде сьи, нѡ хотѧ наоу҆читисѧ и желаю҆щꙋ живота вѣчнааго. Прїиде же къ Хоу҃, ꙗко чл҃коу голоу, а не Боу҃. Сего ради рече Гь҃: «что мѧ бл҃га гл҃еши; никто же є҃ бл҃гъ, токмо єдинъ Бг҃ъ». Си рѣчь: ꙗко аще ꙗко єдиного ѿ оу҆чителѧ мѧ гл҃еши бл҃га, зл҃ѣ гл҃еши: никто же бо ѿ чл҃къ соуще бл҃гъ. Ктомоу же и, прї||
||Л. 883 г. лагаємаа къ бж҃ственѣи бл҃гти, чл҃чьскаа бл҃ть ничтоже є҃.

простоѥть имꙋщи҃х, незлобивы҃х[1], нелꙋкавыхъ. Любо[2] и оу҆чить же[2] и приходѧть нѣцїи к немꙋ, дѣтьскаꙗ вопрошенїꙗ вопрашающе, прїимати[3] ѧ, а не бранити[3].

Єѵ҃аліє: «и возложи рꙋцѣ на нѧ, ѿиде ѿтꙋдѣ. И се єтеръ пристꙋпивъ рече ємꙋ: «оу҆ч҃тлю бл҃гїи! что бл҃го сътворю, да имѣю животъ вѣчный;» Ѡнъ же рече ємꙋ: «что мѧ гл҃еши бл҃га; никто же бл҃гъ, токмо[4] єдинъ Бг҃ъ». Тѡ҃л. Не ꙗко искꙋшаꙗ пристꙋпи сьи, но ꙗко хотѧ оу҆вѣдѣти и жадаꙗ вѣчнаго живота. Пристꙋпи же къ Хꙋ҃, ꙗко къ чл҃вкꙋ высокꙋ[5], и сего ради веща Гь҃: «что мѧ гл҃еши бл҃га; никто же бл҃гъ, токмо єдїнъ Бг҃ъ». Се же єсть: аще єдїного мѧ ѿ оу҆ч҃тль гл҃еши бл҃га, зл҃ѣ гл҃еши: никто же бо ѿ чл҃вкъ є҆ рѣснотꙋ[6] бл҃гъ. Абїє оу҆бо[7], ꙗко и оу҆добь превратни єсмы, ѿ бл҃га превращающесѧ: абїє же, ꙗко[9] и сьжагаємии Бж҃їи помощи[8] чл҃ческоє[9], лоука||ство мнитсѧ. ||Л. 1126 а.

Мѳ. XIX, 17—19. Єѵ҃ліє: «аще ли хощеши внити в живѿ, съхрани заповѣди. Гл҃а ємоу: «кыѧ»; Іс҃ же рече: «єже не оу҆бїєши, не прѣлюбы сътвориши, не оу҆крадеши, не лжесвѣдѣтелствꙋєши, чти ѻц҃а и мт҃рь, и вьзлюбиши искрен҃ѧго своєго, ꙗко сам сѧ». Тлк҃ь. Гь҃ вьпрашающаго на законнаѧ заповѣди ѿпоущаѥ, ꙗко да Іоудеи не могоу гл҃ати, ꙗко законъ презираєть.

Єѵ҃аліє: «аще ли хощеши внити в животъ, соблюди заповѣдї. Гл҃а ємꙋ: «кыꙗ»; Іс҃ же рече: «єже не оу҆бїєши, не прелюбы[10] сътвориши[11], не оу҆крадеши, не лжепослꙋшествꙋєши, чти ѻц҃а и мт҃рь, и возлюбиши блїжнѧго[12], ꙗко и себе[12]». Тѡ҃л. Гь҃ на законьныꙗ заповѣди посылаєтъ вопросившаго, да не имꙋть гл҃атї Июдѣи, ꙗко ѿ законѣ нерадитъ. Чтѡ оу҆бо;

Мѳ. XIX, 20 Єѵ҃: «гл҃а ємоу юноша: всѧ сїа съхранихъ ѿ юности моєѧ, и что єсмь єще не докончалъ;» Токованїє. Нѣцїи оу҆бѡ ꙗко тщеславна и грьдѣлива нарицають

Єѵ҃аліє: «гл҃а ємꙋ оу҆ноша: «си всѧ сохранихъ ѿ юности моєѧ, что и єще лишаюсѧ;» Тѡ҃л. Нѣсть[13] ꙗко льстива[14] и горда[14] ѿклеветовають сего: како бо

---

[1] 25/195 невъзлобивыхъ. [2]—[2] Κἂν διδάσκῃ δέ τις—см. пер. Ц. [3] Προσδεχέσθω τούτους καὶ μὴ κωλυέτω. [4] Дрр. развѣ. [5] Ψιλῷ—простому. [6] Κυρίως. [7] Ἅμα μέν—и (съ тѣмъ) говоритъ (Христосъ). [8] Чит. съ 25/195 и дрр. бл҃гти. [9]—[9] Ἅμα δέ, ὅτι καὶ συγκρινομένη πρὸς τὴν τοῦ Θεοῦ ἀγαθότητα ἡ ἀνθρωπίνη, πονηρία νομίζεται—съ другой стороны (говоритъ), что человѣческая доброта, сравниваемая съ Божіей благостью, признается плохотой. Порча смысла вышла изъ того, что переводчикъ прочиталъ συγκρινομένη за συγκαιομένη. [10] Дрр. съ 25/195 прелюбы не. [11] Дрр. й. [12]—[12] 25/195 искренѧго своє҃, ꙗко и сам сѧ. [13] Чит. съ дрр. нѣцыи, τινές. [14]—[14] Ὡς κομπαστὴν καὶ ἀλάζονα—какъ гордеца и хвастуна.

юношꙋ сего, гл҃юще: како исправилъ е҃ любити ближнѧго, аще бога҃т бѣше; никто бо, любѧй ближнѧго, богатѣиши его е҃: мнози бо тогда гл҃ани и нази бѣхоу, и аще миловалъ бы,—не бы бога҃т былъ. Вси бо сице се гл҃ють: всѧкъ же чл҃къ ближни е҃.

Мѳ. XIX, 21—22. Еѵ҃: «рече же емоу Іс҃: «аще хощеши съвръшенъ быти, иди и продаж҃ь имѣніа своѧ, и даж҃ь нищи҃м, и имѣти имаши скровище на нб҃сѣх, и грѧди, и послѣ-
||Л. 884 а. доуи Ми». Слыша҃к же || слово, юноша ѿиде скорбѧ: бѣ бо имѣѧ стѧжаніа многа». Тлъкованіе. Елика, ре҃ч, гл҃еши ꙗко испра҃вилъ еси, ѡна жидовьскы исправ҃илъ еси. «Аще ли хощеши съвръшенъ быти», сир҃ѣч Мои оуч҃никъ быти и христіанинъ съвръшенъ,—«иди и продаж҃ь имѣніа своѧ», и ѿдаж҃ь единою всѧ, не оудръжавъ ничтоже, ꙗкѡ Минѣ присноу мл҃тынию всегда творити. Не ре҃ч бо: давай нищи҃м, но «даж҃ь» единою и оупразднисѧ. Ѡбаче же, понеже соу҃т нѣціи мл҃тыню творѧще, всѧкою скврьною и ѡбідами исплънь житіе имоуще,—гл҃еть: «грѧди послѣдоуи Ми», сир҃ѣчь и всѧ дроугыꙗ добродѣтели имѣи. Юноша оубо ѡскръбисѧ. Желаѧше оубо, и глꙋбока и тꙋчнаа землѧ ср҃дца его бѣше, но трьніе богатьства подавлѧше и҃: «бѣ бо», рече, «имѣѧ стѧжаніа многаа». Имѣѧи бо мала, не тако съдръжимъ е҃ сими: множайше бо имѣѧи, горше моукы има҃т. Понеже оубо к богатоу гл҃аше Гь҃, того ра҃ди и рече емоу: «имѣти» хощеши «скровище на нб҃си», зане злат҃олюбець еси.

Мѳ. XIX, 23—24. Еѵ҃лие: «Іс҃ же рече оуч҃нико҃м свои҃м: «амі || нь
||Л 884 б. гл҃ю вамъ, ꙗко неоуд҃обь богатый внидеть въ цр҃тво нб҃ное. Пакы же гл҃ю вамъ,

исправи, еже любити ближнѧго, и бг҃атъ бѣ; никто же бо, любѧй ближнѧго ꙗко и себе, бг҃атѣй есть ближнѧго, всѧкъ (бо)[1] чл҃вкъ ближний. Нѣціи же тако разꙋмѣша[2]: положей[3], вѣща, си всѧ съхраних,—что ми еще недостаточестꙋетъ;

Еѵ҃ліе: «рече емꙋ Іс҃: «аще хощеши съвръшенъ быти, иди, продай же[4] имѣние свое и дай же[5] нищимъ, имѣти ||
имаши имѣние на нб҃сѣх, и пріиди, по- ||Л. 1126 б.
слѣдоуи Ми». Слышавъ же оуноша словеса си, и ѿиде скорбѧ: бѣ бо имѣ стѧжаніꙗ многа». Тл҃к. Елико бо реклъ еси исправити, сі иіюдѣискы исправилъ есі. Аще ли хощеши съвръшенъ, се же есть, Мои быти оуч҃никъ и хр҃тіꙗнинъ[6],—«иди и продай же имѣние свое и дай же» абие, вкꙋпѣ всѧ, не оудръжи ничто же, да (не)[7] недостаточноу сътворишии мл҃тыню. Не рече бо даваніе[8] нищимъ, но «дай же» едіною и ѡбнажи сѧ. Таже[9], понеже сꙋть нѣціи милꙋюще оубо, всѧкоꙗ же скверны полно житіе имꙋще,—вѣща: «пріиди и послѣдꙋи Ми», се же есть, инꙋ дѣтель всѧкоу имѣи. Юноша же ѡскорбѣ. Желаше[10] бо во глꙋбинѣ земли ср҃дца своего вмѣстити бж҃твеное сѣмѧ[10], но трьние бг҃атъства подавлѧше: «бѣ бо», вѣща, «имѣніꙗ[11] имы многа». Малаꙗ оубо имы, не толма ѡдръжимъ
есть ѿ нихъ: во многыхъ мч҃те || лныѧ ||Л. 1126 в.
оузы. Понеже и[12] бг҃атомꙋ бесѣдꙋетъ Гь҃, вѣща, ꙗко «имѣті имаши сокровище на нб҃сѣхъ», понеже златолюбець бѣ.

Еѵ҃ліе: «Іисъ же рече оуч҃нікомъ своимъ: «аминь гл҃ю вамъ, ꙗко неоудобъ бг҃атый внидетъ въ цр҃тво нб҃ное. Пакы

---

[1] Изъ дрр. [2] Дрр. съ 25/195 разѫмѣваютъ. [3] Дрр. подложи, ὑπόθες, т. е. допусти, что (я все это выполнилъ). [4] 25/195 продаждь. [5] 25/195 даждь. [6] 25/195 крестьѧнскый. [7] Изъ дрр. и по греч. [8] Дрр. лучше: давай. [9] Дрр. таче. [10—10] Дрр. съ 25/195 желаше бо глѫбинѣ и масти землѧ ср҃дца своего—ἐπεθύμει μὲν γάρ, καὶ βαθεῖα καὶ πίων ἦν ἡ γῆ τῆς καρδίας αὐτοῦ, см. правильный пер. Ц. [11] Дрр. стѧжаніѧ. [12] Дрр. лучше къ.

ꙗко оудобѣе е҃ велбоудоу скрозѣ иглины оуши пройти, неже богатоу въ цр҃тво
то. Бж҃іе внити». Дондеже бо еси, рече, богатъ и самь ты имаши изъобилнаа, дроуѕи же ни нѫжнаа,—не имаши внити «въ црьство нб҃ное». Внегда же отвръжеть вса богатый, тогда «въ цр҃тво нб҃ное внидеть»: не възможьно бо е҃ многаа имоущемѹ внити. Имѣаи бо многаа имѣнїа, не егова соу҃, нѫ нищихъ: прѣзирае҃ бо нищихъ и себѣ събираеть на осоуждение. Сего ради не възможно е҃ таковомоу «въ цр҃тво нб҃ное внити», ꙗкоже и «велбоудѹ» не възможно «оуши иглины пройти». Разѹмѣй же здѣ, ꙗко выше «не оудобно е҃», рече, «богатомѹ внити»: здѣ же не възможно до конца гл҃еть «богатомоу внити въ цр҃тво нб҃ное». Нѣціи оубо велбоудъ животны скотъ

еѵ҃. «Слышавше же, оуч҃нци его дивлаѭ-
Мѳ. XIX, 25—26. хѹса ‖ ѕѣло, гл҃юще: «кто оубо можеть
‖Л. 884 в. сп҃нъ быти»; възрѣвъ же, Іс҃ рече имъ: «от чл҃к сѐ не возможно е҃, от Б҃а же вса възможна». То. Оуч҃нци оубо, ꙗко чл҃колюбиви соуще, въпрашаютъ: не себе ра҃ въпрашають,—нищи бо бѣхоу, но о всѣ҃ чл҃кохъ. Гь҃ же оучить не чл҃чьскою немощїю измѣрати сп҃нїе, но Бж҃їею силою. Аще бо кто начнеть не събирати многаа, оуспѣти можеть потомъ и залишна исчерпати, от сего же потомъ и ноужнаа своѧ издавати весело въсхощеть: и тако Бж҃їе пособїе прїимет҃, и цр҃тво нб҃ное отвръзется емоу.

еѵ҃. «Тогда, отвѣщавъ, Петръ рече емоу:
Мѳ. XIX, 27. «сѐ мы оставихѡ вса и въ слѣдъ Тебе
то. идохѡ, чтѡ оубо боудеть намъ;» Аще оубо и ꙗвлаѥтсѧ, ꙗко нѣ҃ велїа нѣкаа

же гл҃ю вамъ, ꙗко неоудобъ[1] есть вельблѹдоу сквозѣ иглинѣ оуши пройти, или бг҃тѹ въ цр҃твїе Бж҃їе (внити)[2]». Дон-
деже аще бг҃тъ и самъ излишнаꙗ имать, инїи же ни нѹжны, не внидетъ въ цр҃тво[3]. И понеже отрасе[4] вса, тогда не бг҃тъ[5] оуже внидетъ. Немощно бо иже многа имѹщю внити, ꙗко паче «вельблѹдѹ сквозѣ оуши иглинѣ» пройти немощно. Вѣжь оубо, како выше ре҃: «неоудобъ внитї», здѣ же «немощно» всѧко. Нѣцїи вельбѹдъ не[6] то животное[6] вѣщаша, но толъстое оуже, еже имѹть кръмьници на вметанїе ꙗкорю. То҃.

глють, обаче же нѣ҃ сѐ, но дебелое оуже, еже имоу҃ корабници, с нимже поверзаю҃ желѣза на оукрѣпленїе кораба.

«Слышавше же, оуч҃ници его оужаса- еѵ҃ае.
хѹсѧ зѣло, гл҃юще: «ктѡ оубо можетъ сп҃тисѧ[7];» Возрѣвъ же, Іс҃ рече имъ: ‖ «от ‖Л. 1126 г.
чл҃къ[8] немощно есть, а от Бг҃а вса возможна». Тѡ҃. Оуч҃ници, чл҃колюбїви сѹще, вопрашають не о себѣ,—оубози бо бахѹ,—но о всѣ҃ чл҃цехъ. Гь҃ же оучитъ: [о][9] не чл҃честѣй немощи мѣрити сп҃сенїе, нѡ Бж҃їй силѣ. Аще бо кто начнеть не лихосъбирати[10], прооуспѣетъ[11] и во излишнѧ почрети[11], от сего же[12] и нѹжнаꙗ истощити превзыти[13] возможетъ[13]: и тако поспѣшитсѧ слово[14] Бж҃їе.

Еѵ҃лїе: «тогда, отвѣщавъ, Петръ ре҃ емѹ: «се мы оставихомъ вса и въслѣдохомъ[15] Тебѣ, чтѡ оубо боудетъ намъ;» Тѡ҃ко. Аще и мьнитсѧ Петръ не оставль[16]

[1] Дрр. оудобѣе. [2] Изъ дрр. и по греч. [3] Εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. [4] Дрр. съ 25/195 отрасетъ. [5] Дрр. встав. и. [6]—[6] Οὐ τὸ ζῶον. [7] 72 сп҃нъ быти. [8] Дрр. доб. се. [9] Дрр. не имѣютъ. [10] Πλεονεκτεῖν. [11]—[11] Προκόψει εἰς τὸ τὰ περιττὰ ἀπαντλεῖν—дойдетъ и до того, чтобы раздавать излишнее. [12] Ἀπὸ δὲ τούτου—а потомъ. [13]—[13] Дрр. здѣсь только превзыдетъ, προβήσεται. [14] Дрр. съ 25/195 пособие, συμμαχία. [15] Дрр. послѣдовахомъ. [16] 25/195 оставле.

ѿставилъ, ꙗко нищь сы,—ѡбаче же
вѣжь, ꙗко многаа и тъ ѿставилъ є:
понеже бо множаише прилежаніе имамы
чловѣци ѡ малых вещехъ. Обаче же и
всѧко сластолюбіе мирьско ѿставилъ є
Петръ, и родителноую любовь, и сродникъ,
и знаемыхъ, и всю волю свою: нѣсть бо
||Л. 884 г. ино сладчаише чл҃коу||, ꙗкоже самовластіе.
Сіа бо всѧ страсти не токмо богатых
воиньствоують, но и на нищих.
Мѳ. XIX, 28. Ѳеоф.: «Ѿвѣщавъ Іс҃ рече имъ: «аминь
глю вамъ, ꙗко вы, послѣдовавшеи Мнѣ,
в пакыбытіе,—егда сѧдет Сн҃ъ Чл҃чьскы
на пр҃тлѣ славы Его,—сѧдете и вы на
двою на десѧте престолоу, соудѧще ѡбѣ-
ма на десѧте колѣнома Ис҃рлевома».
Такъ. Еда бо сѣсти имоуть, ꙗкоже
глеть; ни! но прѣмногоую почесть сѣдѣ-
ніемъ ꙗвлѧеть. Проче бо, аще сѧдоуть,
и Іоуда сѣсти имать; понеже бо и тъ
тамо бѧше, егда се рече Гь. Ѡбаче же
нѣсть се: «послѣдовавшеи» бо рече, си-
рѣчь до конца. Ино же пакы: мно-
жицею бо обѣщаетсѧ Бг҃ъ достоинымъ
нѣкымъ бл҃гаа дати: аще ли же на
лоукавьство преложатсѧ и недостоини
боудоуть, ѿимает бл҃гаа. Такоже же и
лоукавым прѣтить злыми: аще ли же
ѡбратятсѧ, не наводит злаа. «Пакыбы-
тіе» же—въскр҃ніе разоумѣи.
Мѳ. XIX, 29. Ѳеоф.: «И всѧкъ, иже ѿстави до или
братію, или сестры, или ѡца, или
мт҃рь, или женоу, или чада, или села,
||Л. 885 а. имени Моего ради,—сто||рицею пріимет,
и живот вѣчныи наслѣдит». Такь. Да
оубо не мнѣти има кто, ꙗко ѡ
оучн҃кох є токмо подобно се,—прѡ-
стрѣть ѡбѣщаніе на всѣх, творѧщих ꙗже
и оучн҃ци. Имѣти же хощать, вмѣсто
плотскых сродникъ, къ Бг҃оу присвоеніе и

нѣкых многъ, ꙗко сы оубогъ, нѡ оубо
вижь, ꙗко поистиннѣ многа ѿстави и
тъи: ибо любовь болшую имамы к ма-
лымъ. (Но)[1] и все мирское[2] сладо-
страстие ѿстави[3] Петръ, и сущее и роди-
тель[4] плотолюбие. Сиа оубо страсти не
токмо на богатыа, но и на оубогыа
воюють. Что же Гь;

Еуалие: «Ѿвѣ||щавъ рече ему: «аминь ||Л. 1127 а.
глю вамъ, ꙗко вы, послѣдѡвавшеи Мнѣ,
пакы в бытие,—егда сѧдетъ Снъ Члчь
на пртлѣ славы своеа,—сѧдете и вы
на дву на десѧте прт҃лу, сундѧще двема
на десѧтъ колѣнома Иилевома». Тѡко.
Оубо сѧдуть ли; ни! но преизлишьнюю
честь седаниемъ ꙗви. Иоуда оубо сѧдет
ли; ни! «Послѣдовавьшеи», рече, се есть
даже до конца, ѡнѣх не до конца. Инде
же: Бгъ многажды ѡбѣщаваетъ блгаа
нѣкымъ, достойномъ сущемъ, да, ꙗкоже
премѣнѧтсѧ и недостойни будутъ,
ѿемлетъ сиа. Тако же и на дрѧхлѣй-
шаа[5] многажы претитъ и не на-
водитъ, премѣнишимсѧ намъ. Пакы-
бытие—воскрние разумѣ.

Еуае: «И всѧкъ[6], иже ѿставитъ
домъ[7] или братию, или сестры, или ѡца,
или мтрь, или жену, или чада, или села,
имени Моего ради,—стократицею прі-
иметь и животъ вѣчныи наслѣдить».
Тѡ. Да никто же плищюетъ[8]—ѡ еди-
нѣ оучнцѣхъ лѣпо се разу||мѣти[9], но[10] ||Л. 1127 б.
всѧкъ, творѧи симъ подобнаа[10]. При-
имуть бо, за плотьскыа оужикы, къ
Бгу оусвоение и братъство, за села—рай,

---

[1] Изъ дрр. [2] 25/195 мирейское. [3] Ὑπερεῖδεν—презрѣлъ. [4] Дрр. к родителем.
[5] Ἐπὶ τῶν σκυθρωποτέρων—на злыхъ. [6] 25/195 всѧкъ их. [7] Дрр. домы. [8] 72 пщоуеть.
[9] Дрр. съ 25/195 реченое. [10—10] 72, согл. греч., расшири ѡбѣтъ на всѧ, творѧщаа емоу пѡбнаа,
ἐπλάτηνε τὴν ὑπόσχεσιν ἐπὶ πάντας τοὺς ποιοῦντας τὰ ὅμοια.

бр҃аство, и вьмѣсто селъ—раиска жилища: вмѣсто же храмины, каменїем създанных, вышнїи Ієр҃лимъ, вмѣсто ѡц҃ь—старца црковныꙗ, вмѣсто мт҃ре—црковныꙗ старица: вмѣсто жены—вса вѣрныꙗ жены, не бракомъ—не боуди сё!—но извѣщенїемъ и любовїю дховною, и млованїемъ, и промышленїемъ. Не повѣлѣваетъ же Гь тако без вины раздѣлатиса ѿ своихъ, но ега поврѣжають ѿ бл҃гочестїа: ꙗкоже бо и дш҃оу и тѣло прѣзирати повелѣваетъ, не оубивати бо са рече, но, вѣры ра Хвы, не щадѣти, врѣмени призывающоу. Здѣ же: ꙗко бл҃гъ, не токмо ѡна, ꙗже ѡставихѡм, даваеть, но и «животъ вѣчный» прилагаеть. Понеже[1] бо и Марко[2] гл҃еть, ꙗко много соугоубно прїати

||Л. 885 б. имоутъ в нынѣшнем|| вѣцѣ, подобно е рещи ѡ дарованїих дховных, иже паче множае земльнаа прѣвъсходать, иже соуть ѡброучениа боудоущїихъ бл҃гъ, ихже имоущїи в великых почестехъ соуть: всѣм бо чл҃комъ къ ст҃ым припадающемъ, ꙗко да ихь ради бжтвеныа бл҃гти прїимоуть[3]. И ты оубо тщиса продати вса имѣнїа своꙗ и дати нищим: имѣнїа же соуть ꙗростиваго гнѣвъ, блоуднику же—блоудное вжелѣнїе, злопоминателю же—злоба срчнаа и прочаа страсти. Продаждь

Мѳ. XIX, 30. Еѵлїе: «мнози боудоуть прьвїи послѣднїи, и послѣднїи прьвїи». Жидовы
то здѣ гл҃еть и ꙗзычникы. Жидове бо, прьвїи сꙋще, послѣдни быша: ꙗзычници же, послѣдни сꙋще, прьвїи быша. Да авѣ разоумѣеши гл҃емое, приводить и послѣдоующую притьчю, гл҃а сице[4].

и за каменныꙗ домы—вышнїи Ієр҃лмъ, за мт҃рь—црковныꙗ старица, за ѡц҃а—прозвѵтеры, за женꙋ—вса вѣрныꙗ жены, не на бракъ, ни! но по любви дховьнѣй и к нимъ чл҃колюбное[5] милованїе. Не велить же Гь ѿлꙋчатиса просто ѿ своихъ, но егда запїнають къ бл҃гочтїю: ꙗко паче ѿ дш҃и и тилѣ повелѣваетъ не радити, не ꙗкоже самѣм са оубити. Вижь: бл҃гъ сый Бгъ, не токмо сїа даетъ, но и «животъ» прикладаетъ «вѣчный». Потщиса оубо и ты продати имѣнїе свое и дати нищимъ: имѣнїе же есть ꙗромꙋ оубо ꙗрость, любодѣйци—любодѣйственое хотѣнїе, злопаматникꙋ—злопаматїе[6]. Продай же оубо сїе и дай же оубгымъ бѣсомъ и всꙗкого бл҃га лишенымъ. Ѡбрати стрть на стртотворца:|| и тогда прїимеши сокровище ||Л. 1127 в.
Ха на нбси, иже во высоцѣмъ ти разꙋмѣ: [не][7] небо имать в себѣ бывый ꙗко и нбный[8].

оубо сїа вса и дажь нищим—бѣсовомъ и ѿ всѣхъ бл҃гъ лишеннѣмъ. Възврати же страсти къ страстворцемь бѣсовомъ, и тогда скровище прїимеши, еже е Хс, на нбси же—сирѣчь на нбси оума своего: нбо бо имать в себѣ, спѡбивыса быти ꙗкоже нбный есть.

Еѵлие: «мнози же бꙋдꙋтъ[9] первїи послѣднїи, и послѣднїи первїи». Тлко. Июдѣꙗ здѣ ꙗвлаетъ и ꙗзыки. Ѡви оубо, прьвїи сꙋще, послѣднїи быша: ꙗзыци же, послѣднїи сꙋще, прьвїи оустроишаса. И да ꙗсно навыкнеши гл҃емое, съчетаваетъ и реченнаꙗ притча.

---

[1]—[3] Добавленіе противъ краткой редакціи, читается на греч. въ код. 32 Библіот. Св. Марка въ Венеціи. [2] X, 30. [4] Оборотъ 885 л. не писанъ. Съ 20 главы и до конца бывшія доселѣ различія въ текстѣ Ѳеофилакта на первое евангеліе по Ц. и У. прекращаются, и списки даютъ одну редакцію. [5] Дрр. съ 25/195 чл҃колюбивое. [6] 25/195 злопоминание, 72 злопѡмнение. [7] Дрр. не имѣютъ, а даютъ и. [8] Οὐρανὸν γὰρ ἔχει ἐν ἑαυτῷ ὁ γενόμενος οἷος ὁ ἐπουράνιος. [9] 25/195 сѫть.

||Л. 886 а. ||Гл҃а. к҃. Єѵ҃аліє: «подобно єсть цр҃тво
Мѳ. XX, 1—7. нб҃ноє чл҃кꙋ домꙋ влдцѣ, иже изыде кꙋпно
м҃в. наꙗти дѣлатела в виногра҃ свои. Съвѣ-
а҃. щав же съ дѣлатели по пѣнѧзю на дн҃ь,
п҃. посла а҃ в виногра҃ свои. И изше въ
к҃. третїи ча҃, видѣ и ины[1] на торгꙋ[2]
пра҃зны, и гл҃а имъ: «идѣте и вы в
виногра҃ мои и, єже бꙋдеть праведно,
да҃ вамъ». Ѡни же идоша. И пакы ше҃
в шестыи҃ и девѧтыи҃ часъ, и сътвори
тако же. Въ єдин же надесѧтыи҃ ча҃
изше, обрѣте дрꙋгыѧ, стоꙗща пра҃зны,
и гл҃а имъ: «что стоите здѣ весь дн҃ь
пра҃зны;» гл҃аша ємꙋ: «никто же на҃[3]
наѧтъ». Гл҃а имъ: «идѣте и вы в вино-
гра҃ мо҃ и, єже бꙋдеть праведно, прї-
имете». Тлк҃. Хс҃ є҃ «цр҃тво нб҃ное», иже
подобитсѧ чл҃кꙋ, ꙗко ѡбразъ нашъ
въспрїꙗтъ: «домꙋ» же «влка», ꙗко влчь-
ствꙋѧ «домꙋ», се є҃ цркви. Сє оубо Хс҃
изыде ѿ нѣдръ ѿчихъ[4] и наиметь «дѣ-
латела в виногра҃»[5], єже єсть, своꙗ҃
дш҃а[5]. Наиметь же овы оубо рано, се же
єсть по новомꙋ възрастꙋ: ѡвы же «въ
г҃ ча҃», по ѡтрочищоу възрастꙋ: сꙋщаꙗ
||Л 886 б. же «въ ѕ҃ ча҃ и въ д҃»,||єгда к҃ и є҃ лѣ
кто єсть, или л҃ лѣ, въ простѣ—в мꙋжь-
ствѣмъ възрасьтѣ: «въ єдиныи же на
десѧть»—старыѧ, мнози бо и стари
вѣроваша. Или инако: «дн҃ь» глетсѧ
настоꙗщїи вѣкъ, в нем бо дѣлаємъ
акы въ дни. Прозва же Гь҃ въ а҃ ча҃ сꙋ-
щаѧ прї Єносѣ и Нои҃, «третїи» же[6]—
о Авраамѣ, «шестыи҃»—иже ѡ Моусеи,
«девѧтыи» же—прр҃ци, «єдиныи же
на десѧть»—в кончинꙋ вѣкомъ ꙗзыкы,
насъ[7], иже бѣша всѣкого блгодѣꙗнїа
пра҃зни. Никто же во ихъ не наꙗтъ,
ꙗко ни посланъ бысть[8] которыи пррк҃ъ
въ ꙗзыкы.
Єѵ҃е: «вечерꙋ же бывшꙋ, гл҃а Гн҃ъ вино- Мѳ. XX, 8—16.
града приставникꙋ своємꙋ: «призови
дѣлатела и дай же имъ мз҃ꙋ, наченъ
ѿ послѣдинхъ даже[9] до первы҃». При-
шеши иже[10] вь єдиныи на десѧ҃ ча҃ взѧша
по пѣнѧзю. Пришешїи же въ а҃ ча҃ мнѣша
болѣ прїати: взѧша и ти по пѣнѧзю.
Вземше же по пѣнѧѕю, ропътахꙋ на влкꙋ
домꙋ, гл҃ющꙋ[11], ꙗко си послѣднїи єдинъ
ча҃ сътворїша и равныѧ намъ сътворилъ
єси, понесъшимъ тѧготꙋ вара[12] днев-
наго[12]. ||Он же ѿвѣщавъ и рече и҃: «дрꙋже! ||Л. 886 в.
не обижоу тебе: не по пѣнѧзю ли съвѣ-
щахъ с тобою; възми своє и иди, хощꙋ
же дати семꙋ[13], ꙗко и тебѣ. Или не
лѣть ми сътворити, єже хощꙋ, въ
своихъ си[14]; аще око твоє лꙋкаво, ꙗко
азъ самъ[15] єсмь блгъ»; Тако бꙋдꙋть
послѣднїи прьвїи и первїи послѣнїи:
мнози бо соуть звани, мало же избранны҃».
Т҃. «Вечерꙋ же[16]»—скончанїє: въ скончанї҃
же прїимꙋть вси «по пѣнѧзю», єже єсть
Ст҃го Дх҃а блгодать, въображающи чл҃ка
по ѡбразꙋ[17], сътворѧющи бественагѡ сꙋ-
щества[18]. Болїи[19] трꙋдишасѧ иже преже҃
пришествїа Хв҃а: зане не оу вѣ смрть
разрꙋшена, ниже дїаволъ скрꙋшенъ, но
єще живѧше грѣхъ. Мы же, блгодатїю

---

[1] 25/195 и дрр. доб. стоѧща. [2] 72: тръжищи. [3] У. доб. не. [4] 25/195 надръ ѿчь. [5]—[5] Греч. εἰς τὸν ἀμπελῶνα, ἤτοι τὰς γραφὰς ἢ τὰς ἐντολάς. ἢ ἕκαστον μισθοῦται εἰς τὸ ἐργάζεσθαι τὸν ἀμπελῶνα, ἤτοι τὴν οἰκίαν ψυχὴν—въ виноградникъ, т. е. (священныя) писанья и заповѣди, или нанимаетъ каждаго на воздѣлываніе винограднига, т. е. собственной души. Повидимому, или славянскій переводчикъ скользнулъ взоромъ съ перваго ἀμπελόνα на второе или пропускъ, по той же причинѣ, возникъ въ оригиналѣ. [6] У доб. иже. [7] Въ греч. нѣтъ. [8] У. єсть. [9] 25/195 даждь. [10] У. же. [11] У. глюще. [12]—[12] 25/195 дне и варъ, 72 вара. [13] Дрр. съ 25/195 доб. послѣднемж. [14] Дрр. ми. [15] Дрр. не имѣютъ. [16] Дрр. вечеръ. [17] Дрр. доб. и. [18] Дрр. доб. причастна, χάρις ἀναμορφοῦσα τὸν ἄνθρωπον εἰς τὸ κατ' εἰκόνα καὶ ποιοῦσα θείας φύσεως κοινωνόν. [19] Дрр. болѣ же.

Хв҃а [1] крещенїа ради оправдавшеся, сил꙯ приемлемъ побѣдити противника нашего, оуже повръжена и оумръщвлена ѿ Хр҃а. Нѡ и по первосказанїю [2], юнїи вѣровавше вящїи [3] варъ имѹть, паче въ старости пришешихъ: юнїи бо тяготѹ ярости и варъ похоти носи҃, боримъ [4] страстьми,
||Л. 886 г. старыи бо в тишинѣ|| бываетъ. Но ѡбаче вси единого дара Ст҃го Дх҃а сподоблѧютсѧ. Оучит бо ны притча: любо яко [5] старѹ есть покаятися и цр҃твїе оулѹчити, се бо едины на десять ча҃. Не завидѧт же ст҃їи равно приемшимъ, не бѹди то! но се явлѧетъ здѣ, яко толика и такова даема бл҃гаѧ правены, якоже и зависть двигнѹти могѹть.

Мѳ. XX, 17—21. Ев҃е: «въсходѧ Іс҃ въ Ієр҃лимъ, поятъ оба на десять оученика едины на пѹть и рече имъ: «се въсходимъ въ Ієр҃лимъ и Сн҃ъ Чл҃чь преданъ бѹдетъ архиерешмъ и книжникомъ, и ѡсѹдятъ И на смрть, и предадѧтъ на порѹганїе языкомъ и бїенїе и пропятїе, и въ третїи дн҃ь въскреснетъ». Тогда приствпи мт҃и сн҃ѹ Зеведеѡвѹ съ сн҃ома своима, кланяющися и просѧщи что ѿ Него. Іс҃ же рече еи: «что хощеши;» Гл҃а емѹ: «рци, да сѧдета сн҃а моѧ оба, единъ ѡдесноую а дрѹгыи ѡшѹюю, въ цр҃твїи Твоемъ». Тл҃ъ. Мнѧста сн҃а Зеведеова, яко, аще пойдеть Гь въ Ієр҃лимъ, и въцрится
||Л. 887 а. чювьственѣ: во слышахѹть И часто|| гл҃ющиа, яко въсходимъ въ Ієр҃лимъ. Пострадаста ѹбо чл҃чьское что, и присстоупити мт҃рь покаряста [6], самѣ говѣюща—явленно приствпити. Таи бо прїидоста и
Мар. X, 32. сама, якоже и Марко гл҃еть: вѣща бо, яко идоста с Нимъ Іаковъ и Иѡаннъ, рекше—таи о себѣ [7] прїидоста.

Ев҃аліе: «Ѡвѣщав же, Іс҃ рече: «не Мѳ. XX, 22.
вѣста, что просита. Можета ли пити чашѹ, юже Азъ пїю [8], и крщ҃енїе, имже Азъ крщ҃аюся, крѣститися;» Гл҃аста емѹ: «можевѣ». Тл҃ъ. Мт҃рь оставль, сн҃ома бесѣдѹетъ, да явить, яко не неразѹмѣ, яко сама посласта мт҃рь. И вѣща к нима: «не вѣста, что просита»: како есть велїе, і агг҃льскыѧ силы оудив-1 Петр. I, 12.
лѧюще. Таче, ѿводѧ ѿ нею таковыѣ помыслы, на бѣды паче повелѣваетъ. Въпрашаетъ же не невѣды, нѡ да принѹдитъ ѧ объявити помышленїе [9] ѿвѣта ради, и потщ҃итася [10] исполнити обѣтъ. Се бо гл҃еть, яко [11] не може кто ѡбѣщ҃никъ быти цр҃твїю Моемѹ, аще и [12] Моимъ страстемъ бѹ|| дета обещ҃ници [13]. ||Л. 887 б.
Рцита Ми: аще [ми] [14] можета подобнаѧ пострадити; «чашѹ» бо гл҃еть мѹченїе (и) [15] свою смрть, абїе оубо явлѧѧ [16], яко [17] оудобь есть яко паче пити чашѹ, лѣпо оуже ни намъ, яко оудобь семѹ притѣкати [17]: абїе же явленно, яко и самъ слаще приходитъ къ смерти. Ико и пїаи «чашѹ» абїе сномъ ѿтягчаеся, тако и мѹченїа пїаи чашѹ въ смртныи приходитъ сонъ. И «крщ҃енїе» же именѹетъ смрть свою, яко ѡчищенїе сѹще всѣмъ намъ. Ѡна же обѣщ҃астася, не вѣдѹще, еже гл҃а, но токмо да оулѹчита, еже хощета, всемѹ оудобь обѣщ҃евающе.

Ев҃е: «И гл҃а има: чашѹ оубо испїета, Мѳ. XX, 23.
и крщ҃енїемъ, имже Азъ крещѹся, крт҃итася. А (е)же [18] сѣсти ѡдеснѹю Мене и ѡлѣвѹю, нѣ Мнѣ дано, нѡ имже оуготовася ѿ Оц҃а Моего». Т. Вѣмъ, яко

[1] 25/195 и дрр. хвою. [2] Κατὰ τὴν προτέραν ἑρμηνείαν. [3] У. вещи. [4] У. боремь. [5] Въ У. нѣтъ. [6] Дрр. покаряета, греч πείθουσιν. [7] У. ѡсобь, λάθρα καὶ ἰδίᾳ. [8] 25/195 и дрр. хощя пити. [9] 72: ѿвыятренне, τὸ ἕλκος—рану. [10] 72 потщ҃ася. [11] Дрр. съ 25/195 встав. понеже. [12] Греч. εἰ μή. [13] 72 ѡбщь, κοινωνός. [14] Дрр. и греч. не имѣютъ. [15] Изъ дрр. и греч. [16] 25/195 ѧвлѧетъ. [17]—[17] Ἅμα μὲν δεικνύων, ὅτι εὔκολόν ἐστιν ὥσπερ τὸ πιεῖν ποτήριον, καὶ δεῖ λοιπὸν καὶ ἡμᾶς ὡς εὐκόλῳ τούτῳ προστρέχειν. [18] По У. и дрр.

събыстьсѧ се̑ все̑[1]: Ӏа́кова ѹ҆́бо Иро̑ ѹ҆би,
Ӏѡ҆а́нна же Траїа́нъ ѡ҆соуди, свѣ̑тель-
ствꙋ́юща[2] словомъ и҆́стины[2]. «И҆ е҆́же
сѣсти», нѣ̑ Ми[3] дати, но҆ «и҆́мже ѹ҆́го-
товасѧ», се же е҆́сть: а҆́ще ѡ҆бращетсѧ
кто, по мꙋ́ченїи, и҆́нꙋ и҆мѣ́ѧ всю дѣтель,
||Л. 887 в. тъ прїиметъ||даръ. Томꙋ ѹ҆́бо ѹ҆́готова-
сѧ, трꙋжьшемꙋсѧ, ꙗ҆́ко паче и҆ стражоущи̑
вѣнци готоватсѧ. Ꙗ҆́ко же подвигь те-
кꙋщемꙋ пре̑стоитъ ѿ подвигодавца црѧ,
а҆́ще и҆ прїидетъ кто, ѡ҆тиноу не под-
визавсѧ, и҆ речетъ «дажь ми вѣнець,
подвигодавче» и҆ речетъ е҆мꙋ ѡ҆нъ «нѣ̑
мнѣ по дарꙋ дати вѣнца, но҆ е҆мꙋже
ѹ҆́готовасѧ», се е҆́сть текшꙋ и҆ побѣ-
дившꙋ: ꙗ҆́ко[4] и҆ здѐ вѣща Хс҃, ꙗ҆́ко не
а҆́зъ по дарꙋ могоу дати вамъ соуще̑е
ѡ҆деснꙋю сѣденїе, и҆нѣмъ бо трꙋдившимсѧ
е҆сть, и҆ тѣмъ ѹ҆́готовасѧ. Въпросиши
же ѹ҆́бо: которїи хотѧтъ сѣсти; ѹ҆вѣжь:
никто же тамо сѧдетъ, но токмо е҆дино
Евр. I, 13. бж҃твеное сꙋщество. «К комꙋ ѿ а҆́гглъ
речесѧ: сѧди ѡ҆деснꙋю Мене;» Но се̑ рече
Гь҃ къ ѡ҆нѣхъ неразꙋмїю[5]: не разꙋмѣв-
ше[6] бо е҆́же то сѣсти на двꙋ на десѧть
пртолꙋ,—прославитисѧ е҆сть дѣтели
ра̑"[6].
Мѳ. XX, 24—28. Єѵ҃е: «И҆, слышавше, десѧть негодо-
ваша ѡ҆ ѡ҆бою братꙋ. Ӏс҃ же, призвавъ ꙗ҆,
рече: «вѣсте, ꙗ҆́ко кьнѧзи ꙗ҆зыкъ гс҃твꙋ-
ютъ и҆ми[7] и҆ велици ѡ҆бладаютъ и҆ми[7].

Не тако же бꙋди вамъ[8]. Но҆, и҆||хощетъ ||Л. 887 г.
вамъ болїи быти, да бꙋдетъ вамъ слꙋга,
и҆ и҆́же хощетъ в ва҃ прьвы̑ быти, да бꙋ-
детъ ва҃ рабъ: ꙗ҆́коже Сн҃ъ Ч҃лчьскы не
прїиде да послꙋжатъ е҆мꙋ, но да послꙋ-
житъ, и҆ дати дш҃ю свою ӏзбавленїе за
многыхъ». Т҃лкъ. Е҆гда видѣша «десѧть»
двою запрѣщенꙋ ѿ Хс҃а, тогда и҆ сами
«негодоваша»: и҆[9] ꙗ҆вишасѧ, ꙗ҆́ко превꙋ-
шеше сею честїю[9]. И҆ е҆ще бо бѣша не-
свершени: ѡ҆на ѹ҆́бо въстаста на десѧ҃,
ѡ҆ви же завидѣхꙋ двѣма. Понеже ѹ҆бо
десѧть слышавьше плищевахꙋ, при-
зываетъ и҆хъ, призыванїе прьвїе[10] сло-
вомъ[10] ꙗ҆ кротѧ: и҆бо Зеведеѡвича, ѿлꙋчь-
шасѧ и҆нѣхъ, бесѣдоваста к Немꙋ. Всѣмъ̑
ѡ҆бще бесѣдꙋетъ. Вѣдый[11] бо мꙋчител-
ное прьвохотѣнїе и҆ ꙗ҆звы высости[12]
требꙋѧ҃, глꙋбле и҆хъ прилагаетъ[11], къ
ꙗ҆зычьстѣи̑ и҆ невѣрныхъ части ѿмѣ-
тлѧ, а҆́ще славолюбїа хотѧ҃. И҆ тако ѧ҆
възражаетъ, гл҃ѧ: и҆бо и҆нїи ч҃лци, зане
владѣютъ, красѧтсѧ[13]: и҆ е҆́же похотѣ-
вати быти прьвомꙋ,—ꙗ҆зыческаѧ҃ е҆сть
страсть. Мои же ѹ҆ченици ѿ смиренїа ѹ҆бо
чьстими соуть: тѣ||мже и҆ болїи хощетъ[14] ||Л. 888 а.
быти, дольженъ е҆сть послꙋжити и҆ мен-
шимъ, е҆́же е҆сть край смиренїа. В Мнѣ
же самомъ се ꙗ҆влѧꙗ҃[15], ꙗ҆́ко, кнѧѕь сы̑[16]
црь нб҃ный, и҆ смирихъ сѧ самъ, послꙋжꙋ[17]
вамъ въ спсенїе: и҆ толма послꙋжоу[18]

---

[1] Греч. μαρτυρήσετε μὲν, οἶδα τοῦτο, καὶ ἐξέβη πάντως—будете мучениками, знаю это: и сбылось (это) вполнѣ. [2]—[2] Μαρτυροῦντα τῷ Λόγῳ τῆς ἀληθείας—свидѣтельствовавшаго въ пользу Слова истины, т. е. Христа. [3] 25/195 и дрр. Моє, οὐκ ἔστιν ἐμόν. [4] 25/195 и дрр. лучше тако. [5] Πρὸς τὴν ἐκείνων ὑπόνοιαν—на ихъ затаенную мысль. [6]—[6] Μὴ νοήσαντες γάρ, ὅτι τὸ καθεσθῆναι, ἐπὶ δώδεκα θρόνους, τὸ δοξασθῆναι δι᾽ ἀρετήν, ἐζήτουν τοιαύτην καθέδραν—ибо не понявши, что сидѣніе на 12 престолахъ—прославленіе чрезъ добродѣтель, искали такого возсѣданія. Мысль оборва̀на во всѣхъ, бывшихъ подъ руками, славянскихъ спискахъ. [7] У. имъ. [8] У. в васъ. [9]—[9] Καὶ ἔδειξαν, ὅτι καὶ προήχθοντο ἐπὶ τῇ τούτων τιμῇ—и показали, что затронуты ихъ честью. [10]—[10] Πρὸ τῶν λόγων—раньше словъ. [11]—[11] Εἰδὼς γὰρ τυραννικὸν τὸ φιλόπρωτον, καὶ σφοδροτέρας δεόμενον πληγῆς, βαθύτερον αὐτῶν καθικνεῖται—зная же, что любовь къ первенству тиранъ и требуетъ болѣе глубокаго удара, сильнѣе наступаетъ на нихъ. [12] 72 замѣнаѥ҃. [13] Λαμπρύνονται. [14] 25/195 и дрр. правильно хотѧ. [15] Тамъ же ꙗ҆влѧю. [16] Тамъ же сый и҆. [17] Διακονήσων—съ цѣлью послужить. [18] Δουλεύσων.

Мар. X, 45. вы̏, ꙗко «и̑ дш҃ю дати и̑збавленіе за
многы» (се же є̑сть за всѣхъ)[1], и̑бо
вси мнѕи.

Мѳ. XX, 29— Є̑ѵ҃е: «и̑ и̑сходѧщимъ и̑мь ѿ Є̑ри-
34. хона, послѣдова є̑мꙋ народ҃. И̑ се̏ два
пв. слѣпца, при пꙋти сѣдѧща и̑ слышавше,
м҃. ꙗко І҃с минꙋє̑тъ, възваста, гл҃юща: «по-
милꙋй на̑, Г҃и, сн҃ꙋ Д҃вдвъ!» Народи же
запрѣтиша и̑ма, да оу̑млъчита. Ѡ̑на же
паче вопіаста, гл҃юща: «помилꙋй на̑, Г҃и,
сн҃ꙋ Д҃вдвъ!» И̑ ста[2] І҃с, пригласі а и̑
рече и̑ма: «что хощета сътворю вама;»
Гл҃аста є̑мꙋ: «Г҃и, да ѿвръзꙋтсѧ ѻ̑чи
наю!» млр҃довав же, І҃с прикоснꙋсѧ ѻ̑чїю
и̑ма, і а̑біе прозрѣста и̑ма ѻ̑чи и̑ по
Немъ и̑доста». Т҃лк. Ѿ хвалы[3] «слѣпца»
разꙋмѣста Г҃а, пріаста времѧ, слышавше
оу̑бо, ꙗко «минꙋє̑» пꙋтемъ. Вѣровавьше
Рим. I, 3. же, ꙗко Б҃гъ[4] «ѿ сѣмене Д҃вдва по пло-
ти» и̑ мощенъ є̑ исцѣлити є̑ю, тѣм-
же[5] многа ѻ̑ вѣре[5], ни прѣтима мол-
‖Л. 888 б. часта,‖ но̀ паче зваста. И̑мже ни въпра-
шаєтъ: а̑ще вѣрꙋ и̑мата, но «что хо-
щета», да никто же мнй, ꙗко, и̑ного
хотѧщема, и̑но даєтъ и̑ма. Ꙗ̑влѧє̑тъ
оу̑бо, ꙗко не сребра просѧще вопіаста,
но да и̑сцѣлѣє̑та. Прикоснꙋв же сѧ,
и̑сцѣлѧє̑тъ, да оу̑вѣмы, ꙗко всѧкъ оу̑дъ
ст҃ыа є̑го плоти[6] животворѧ и̑ Б҃жїи
бѣ. Лꙋка же и̑ Марко є̑диного гл҃ета
Мар. X, 46— «слѣпца», ничтоже се разно гл҃аста[7]:
52. та бо ꙗвлѣннѣйша є̑го[8] поманꙋста.
Лк. XVIII, И̑нде же Лꙋка гл҃еть, ꙗко преж҃е и̑схода
35—43. ѿ Є̑рихона и̑сцѣли «слѣпца», Марко же—
по и̑зытїи ѿ Є̑рихона, Матѳей же оу̑бо,
борзолюбовенъ[8] сы̏, ѻ̑бїатъ здѣ̏ ѻ̑бое̑.

Разꙋмѣй же «слѣпца»—сꙋщихъ ѿ ꙗзыкъ,
и̑же ѿ припꙋтїа и̑сцѣлѣша: не бо и̑ды̏[9]
пріиде Х҃с ꙗзыкъ ради, но сꙋщихъ ѿ
І҃илѧ. Ꙗко̑ паче «слѣпца» ѿ слышанїа
навыкше о І҃сѣ, тако и̑ ꙗзыкы ѿ слы-
шанїа вѣре. Бранѧщїи же слѣпцема—
не звати и̑мени І҃сова соуть [бо][8] гони-
тели и̑ мꙋчители, и̑же покꙋшахꙋсѧ за-
градити оу̑ста цр҃кви. Но та паче про-
повѣдає̑тъ и̑мѧ Х҃во: тѣмь и̑ и̑сцѣ-
лѧєтсѧ, и̑ видитъ‖ и̑стинный свѣтъ ‖Л. 888 в.
ꙗснѣє̑, и̑ послѣдꙋє̑тъ Х҃ви, житїемъ
подобѧщисѧ є̑мꙋ.

Гл҃а. к҃а. Є̑ѵ҃е: «и̑ є̑гда̀ приближисѧ Мѳ. XXI, 1—
къ І̑є̑р҃лимꙋ и̑ вниде в Виѳфаи̑дꙋ[10], к 6.
горѣ Є̑леѻ̑ньстѣй, тогда̀ І҃с посла два̏ пг.
оу̑ченика[11], гл҃а и̑ма: «и̑дета в весь, ꙗже а҃.
є̑сть прѧмо вама, і а̑біе ѻ̑брѧщета ѻ̑слѧ ме.
привѧзано и̑ жребѧ с ни̑м[11], ѿрѣшивша
приведѣта Ми: и̑ а̑ще вама речетъ кто,
рцѣта, ꙗко Г҃ь є̑го трѣбꙋє̑тъ, а̑біе же
посылає̑тъ ꙗ̑». Се̑ же все̏ бы̑, да сбꙋдетсѧ
реченное пр҃ркомъ, гл҃ющи̑м: «рцѣте д҃щери Зах. IX, 9.
Сиѻ̑новѣ: се̏ цр҃ь твой грѧдетъ кротокъ,
всѣдъ на ѡ̑слѧ и̑ жрѣбѧ, сн҃а ꙗремничѣ».
Сѣде на ѻ̑слѧти, ни коє̑й же соущи по- т҃.
требѣ, но токмо и̑сполнити пр҃рчь-
ство: и̑ да ꙗви̑ намъ, како подобає̑тъ
на хꙋдѣмъ ѣздити. Не бо на кони, но
«на ѡ̑слѧ» хꙋдо всѣ̑д, и̑сполнѧє̑тъ оу̑бо
пр҃рчьство, и̑ по и̑зображенїю[12] оу̑бо, и̑
преводнѣ. По и̑зоѡбраженїю, ꙗко на
ѻ̑слѧти сѣ̑д видимо: превоз҃нѣ оу̑бо̀, ꙗко
на «жребѧ» всѣ̑д[13], новымъ и̑ неоу̑че-
нымъ людемъ не покорѧщимсѧ[13]. Вѧ-
заше[14] же «ѻ̑слѧ и̑ жребѧ» плѣ‖ницами[15] ‖Л. 888 г.

[1] Изъ 25/195, дрр. и по греч. [2] У. ставъ. [3] Ἀπὸ τῆς φήμης—отъ молвы. [4] Дрр. съ 25/195 І҃с. [5] Ὡς δὲ ἄγαν θερμοὶ περὶ τὴν πίστιν—какъ очень теплые по вѣрѣ. [6] У. доб. и̑. [7] 25/195 и дрр. не разногласнтъ. [8] Дрр. и греч., не имѣютъ. [8] Φιλοσύντομος—любитель краткости. [9] Προηγουμένως—предпочтительно. [10] 25/195 дрр. и греч. Виѳфагию̑. [11] 72 доб. н҃. [12] Καθ' ἱστορίαν. [13—13] Ἐπὶ τοῦ πώλου ἐκάθισε, τοῦ νέου καὶ ἀδαμάστου λαοῦ, τοῦ ἀνυποτάκτου—возсѣлъ на жребя, на людей новыхъ, не укрощенныхъ и не приведенныхъ въ подчиненіе. [14] Греч. ἐδέδεντο δὲ—а связаны были... [15] Ταῖς σειραῖς.

многыхъ[1] грѣховъ. «Два» же посластася рѣшаще—Павелъ въ ꙗзыкы, Петръ же въ обрѣзаниє, се же єсть, Іоудє. И до нынѣ рѣшатъ[2] насъ ѿ грѣхъ—апл҃ъ і єѵ҃лїе. «Градетъ» же Хс҃ «кротокъ»: не
Іоан. III, 17. прїиде бо «сѫдити мирѫ» въ прьвѣмъ пришествїи, но да «спсетъ». Инїи оубо цр҃и єврейстїи грабители бѣша и ѡбидници, Хс҃ же «кротокъ».
Мѳ. XXI, 7. Єѵ҃е: «шєша же оученика и сътвориста, ꙗкоже повелѣ има Іс҃[3], приведоста осля и жребя, и възложиста верхѫ єю ризы своя: и всяде верхѫ ихъ». Тл҃ъ.
Лк. XXIX, 30. Лѫка оубо и Марко потꙗремникъ єдинъ
Мр. XI, 2. рекоста, Матѳей же—«осля и жрѣбя». Не противная гл҃ющи: ведомѫ оубо жребцѫ, послѣдоваше и мати. «Сѣде» же «верхѫ ихъ», не на обою потꙗремникѫ, но на ризахъ. Или првїе сѣде на ослꙗти, та на жребꙗти: зане[4] прьвїе преста іоудейскый соборъ, таче иже ѿ ꙗзыкъ людїе[4].
Єѵ҃лїе: «множайши[5] народ постилахѫ
Мѳ. XXI, 8—9. ризы своя по пѫти, инїи же рѣзахѫ вѣтви ѿ древе и постилахоу по пѫти. Народи же, прейдѫще и въслѣдъствѫюще,
||Л. 889 а. звахѫ, гл҃юще: «оса||нна сн҃ѫ Дв҃дѫ! бл҃венъ,
Пс. CXVII, 26. градый въ имя Гн҃е! осанна в вышнихъ!» Тл҃ъ. По изоѡбраженїю оубо, многѫ честь ꙗвляєть «ризы» постланїе и «вѣтвїи»[6], или не тръжественый оуказъ[6]: преводнѣ же, навыкай, ꙗко,—по положенїи апл҃омъ ризъ своихъ, иже соу дѣтели,—тогда и всѣдаєтъ Гь҃. Аще бо не оукраситься дш҃а апл҃ьскыми дѣтелми, не всядетъ на ню Бг҃ъ. «Прейдѫщїи» же сѫть пре Хв҃ымъ пришествїемъ прр҃ци, послѣдьствѫющий[7] же—по сихъ мч҃нци и оучители, таче[8] «ризы своа постилахѫ» Хѫ, се же є, плоть повинѫюще дх҃ови: риза бо (и)[9] покровъ дш҃и—тѣло. Постлаша бо «по пѫти», се же є Хс҃: «Азъ бо», вѣща,
«пѫть єсмь». Аще бо плоти своєа не Іон. XIV, 6.
постелете[10], рекше смирите[10], но «на пѫти», се же єсть о Хѣ пребываяй, а не єретикъ сый,—не всядетъ на нь Гь҃. А єже «осанна», овїи гл҃ють, ꙗко пѣ и ѱло знаменаєтъ, извѣстїе[11] же [єже] єсть: спс҃и же. «Грядый» же гл҃ется Гь҃, ꙗко чаємый ѿ єврей прїити. Тако бо
Іѡаннъ гл҃еть: «Ты ли єси грядый», Лк. VII, 19.
рекше чаємый прїи||ти;» Инако же гл҃ется ||Л. 889 б.
«грядый, єже на всякь дн҃ь грядый[12] втораго пришествїа єго: достоит бо комѫжо прно надѣꙗтися скончанїа и, прно грядѫща[13], готовити.
Єѵ҃е: «и вшєшю ємѫ въ Іерлимь, Мѳ. XXI. 10—11.
потрясеся весь градъ, гл҃я: «кто є се»; Народи же гл҃ахѫ: «се єсть Іс҃, пррк҃ъ, иже ѿ Назарета Галилейскаго». Тл҃ъ. «Народи», без лѫкавьства[14] сѫще и прости, не завидѣхѫ Хоу, ниже по достоꙗнїю о Немъ пщеванїе имѣхѫ: тѣмь и пррк҃а И гл҃ахѫ. Єгда како[15], понеже съ арфоромъ[16] вѣща (ша)[17] пррк҃ъ, можется разѫмѣти, ꙗко се є чаємый пррк҃ъ,
єгоже рече Моѵсей, ꙗко пррк҃а вамъ Бг҃ъ Втор. XVIII, 18.

---

[1] 25/195 и дрр. свой, οἰκείων. [2] Греч. δύο λύουσιν—два разрѣшаютъ (переводчикъ понималъ διαλύουσιν). [3] Дрр. встав. и. [4—4] Ἐπεὶ καὶ πρῶτον ἐπανεπαύσατο τῇ τῶν Ἰουδαίων συναγωγῇ, εἶτα τῷ ἐξ ἐθνῶν λαῷ—такъ какъ сперва опочилъ на Іудейской синагогѣ, а потомъ на народѣ языческомъ. [5] Дрр. доб. жъ. [6—6] Такъ во всѣхъ спискахъ. Греч. καὶ τῶν κλάδων ἡ τομὴ πανηγύρεως ἔνδειξις—и рѣзаніе вѣтвей, проявленіе торжества. Противорѣчивый переводъ вышелъ изъ дурнаго чтенія ἡ τομὴ за ἢ τὸ μή. [7] Первое и выправлено изъ е. [8] Греч. οἵ—которые. [9] 25/195 и др. [10] 25/195 и 72 правильно оконч...тъ греч. ἐὰν στρώσῃ τις. [11] Чит. съ 25/195 и дрр. извѣстѣє, греч. ἀκριβέστερον. [12] 25/195 и 72 здѣсь даютъ чаемыми, греч. ὡς καθ' ἡμέραν προσδοκωμένης τῆς δευτέρας αὐτοῦ παρουσίας—такъ какъ каждый день ожидается второе его пришествіе. Чаемыми вышло изъ чтенія προσδοκωμένοις. [13] 25/195 грядоущꙗ гж. [14] 25/195 и дрр. безлоукы, ἄδολοι. [15] Μή ποτε. [16] Μετὰ τοῦ ἄρθρου ὁ—съ членомъ (опредѣленнымъ). [17] По дрр.

въставитъ. Не рекоша: се̏ є̑сть пр҃ркъ,
но ѿ[1] пророкъ, рекше ѻ̑нъ чаємыи̏.
Мѳ. XXI, 12—13. Є̑ѵ҃аліе: «и̑ внид҆е І̑с҃ въ црк҃вь Бж҃їю,
и̑ и̑з҆гна вс҆ѧ продаю̑щаѧ̀ и̑ к8п8ю̑щаѧ̀ въ
црк҃ви, и̑ трапезы тръжникомъ и̑спро-
вер҆же, и̑ сѣдалища продаю̑щихъ гол8би[2].
Ис. LVII, 7. Гл҃а и̑мъ: писано бо «домъ[3] Мой домъ[3]
мл҃твѣ наречетсѧ», вы же сътвористе
Іер. VII, 11. и̑ «пещер8 разбойникомъ». Тл҃ъ. Ꙗко
вл҃ка домови, и̑же[4] є̑сть црк҃ви, «и̑з҆гна
||Л. 889 в. продаю̑щаѧ҃», ꙗ̑влѧ̀, ꙗ̑ко ||, ꙗ̑же Ѻ̑ц҃а,
Є̑го соуть. (Се же)[5] сътвори, а̑біе ѿ
оу̑крашеніи црк҃ви пекыи̑сѧ, а̑біе же и̑
преложеніе жрътвамъ знамен8ѧ҃, и̑хже
ради[6] и̑з҆гна волы и̑ гол8би, пропо-
вѣдаѧ̀[6]: нѣ҃ ктом8 требѣ живот҆ныхъ[7]
жрътвъ закланіе[7], но мл҃твы. И̑бо «домъ
Мо̑», вѣща, «домъ мл҃твы», вы же
сътвористе пещер8 разбойникомъ: в̑ пе-
щерахъ бо разбойникъ бываєтъ за-
кланіа и̑ крови проливаніа. И̑лѝ въск8п-
никъ ради, к8поующихъ и̑ продаю̑щихъ,
пещерою̀ нарече црк҃вь: є̑же[8] бо̀ любо-
приѻ̑брѣтаніе[8]—разбойничьска страсть
є̑сть[9]. Преводнѣ[10], продаю̑т же «гол8би»,
и̑же въ црк҃ви степени продаю̑ще: Дх҃а
бо̀ бл҃гть, є̑же є̑сть гол8бь, продаю̑ть
тїи. И̑мже и̑згонѧтсѧ ѿ вышнѧ̀
црк҃ви и̑ долнѧ̀: не достойни бо соуть
ст҃льствовати. Блюди же и̑ ты̏, да
не когда̀ црк҃овь, се̏ же є̑сть свой
помыслъ, сътвориши пещер8 разбой-
никомъ—бѣсомъ. Б8дем же пещера,
а̑ще и̑мамъ помыслъ плотолюбивъ, про-
даю̑ще и̑ к8поующе, и̑ богатолюбивый
даже и̑ до фоли[11], є̑же є̑сть || х8же всѣхъ ||Л. 889 г.
златиць. И̑ а̑ще продаєм же и̑ сътво-
рѧємъ[12] «гол8би», се же є̑сть с8щеє̀ в̑
насъ повелѣніе дх҃овноє̀ и̑ помыслъ, та-
ковы̏ пещер8 разбойникѡ҃ сътворихомъ
сами себе.
Є̑ѵ҃е: «и̑ прист8пиша к Нем8 хромии҃ Мѳ. XXI, 14.
и̑ слѣпїи въ црк҃ви, и̑ и̑сцѣлї а». Тл҃ъ. Ѿ
и̑сцѣленіа нед8жных҃ ꙗ̑влѧєт сѧ, ꙗ̑ко
Бг҃ъ є̑, и̑ добрѣ творитъ, и̑згонѧѧ҃ съ
властїю и̑з дом8 своєго недостойныѧ҃.
Ꙗ̑влѧєт же (и̑ се)[13], ꙗ̑ко[14] и̑зъгнашасѧ
И̑оудей ѿ закона и̑ живозакланымъ вни-
маю̑ще[14], слѣпї и хромїи, и̑же ѿ ꙗ̑зыкъ,
прїати быша и̑ ѿ Него и̑сцѣлени.
Є̑ѵ҃е: «видѣвьше же а̑рхїєреє̀ и̑ книж- Мѳ. XXI, 15—16.
ници (чюдеса)[13], є̑же[15] сътвори, и̑ дѣти,
зов8ща въ црьк҃ви и̑ гл҃юща «ѡ̑санна сн҃8
Дв҃дв8», негодоваша, и̑ рѣша Є̑м8: «слы-
шиши ли, что сїи гл҃ю;» І̑с҃ же гл҃а и̑мъ:
«є̑й, николи же ли почитасте, ꙗ̑ко «и̑зъ Пс. VIII, 3.
оустъ младенець и̑ сс8щихъ съверьш8 хва-
лоу». Тл҃ъ. «Фарисей же,—видѣвше дѣ-
ти», приносѧще пѣ҃ Дв҃дв8, є̑же мнѝ
пр҃ркъ Бв҃и възьлагати,—разсѣдахоусѧ
завистїю и̑ ѡ̑злоблѧю̑тъ И̑, ꙗ̑ко || тръпѧ- ||Л. 890 а.
ща Бж҃їа ѡ̑ Немъ гл҃ати. Ѻ̑н же, и̑звѣ-
ств8ѧ̀ паче, вѣща: (ей. Толма, вѣща)[13],
оу̑далѧꙗ̑сѧ[16] бранити гл҃ющихъ Ми си-

[1] Греч. здѣсь ὁ. [2] Дрр. и̑. [3] 72 хра́мъ. [4] Дрр. є̑же. [5] Изъ У и дрр., τοῦτο δὲ ἐποίει. [6]—[6] Δι' ὧν γὰρ ἐξέβαλε τοὺς βόας καὶ τὰς περιστεράς, προεμήνυεν, ὅτι— а чрезъ то, что изгналъ быковъ и голубей, предвозвѣстилъ, что... Переводчикъ, неправильно передавъ δι' ὧν (ихъ же ради), затѣмъ осмыслилъ мѣсто н превратилъ προεμήνυεν въ причастіе. [7]—[7] Ζωοθυσιῶν ἢ σφαγίων—(нѣтъ нужды) въ животныхъ жертвахъ или закланіяхъ. [8]—[8] Τὸ γὰρ φιλοκερδές—ибо любовь къ корысти.... [9] Греч. доб. здѣсь: κολλυβισταὶ δέ εἰσιν οἱ παρ' ἡμῖν λεγόμενοι, τραπεζῖται. κόλλυβος γάρ, εἶδός ἐστι νομίσματος εὐτελοῦς, ὥσπερ ἔχομεν τυχὸν ἡμεῖς τοὺς ὀβολοὺς ἢ τὰ ἀργύρια. Въ виду исключительно греческаго отпечатка, лежащаго на этомъ замѣчаніи, оно и опущено славян. переводчнкомъ. [10] Добавлено переводчикомъ. [11] Мелкая монета. См. Срезневскаго, Матерьялы для словаря, s. v. [12] 'Εκπριώμεθα—покупаемъ (понято за ἐκποιώμεθα, откуда и переводъ). [13] Изъ 25/195, дрр. и греч. [14]—[14] Греч. ὅτι μεθ' ὃ ἐξεβλήθησαν οἱ 'Ιουδαῖοι, οἱ τῷ νόμῳ καὶ ταῖς ζωοσφαγίαις προσέχοντες—(показываетъ) что послѣ того какъ Іудеи, приверженые закону и закланьямъ животныхъ, были отринуты.... [15] Дрр. ѧ̑же. [16] Чит. съ дрр. оу̑далѧюсѧ.

цева́ла̀, ꙗ҆́ко и҆ пр҃рка приложи[1] свѣ́тела,
и҆ ва́съ ꙗ҆́вла̀[2] неѹ҆че́нны и҆лѝ зави́стны:
не почита́сте бо, ꙗ҆́ко «и҆з̾ ѹ҆́стъ мла-
де́нецъ и҆ ссꙋ́щихъ соверши́лъ є҆сѝ», ꙗ҆в-
ла̀[3], ꙗ҆́ко не тѣ́хъ ра́зꙋма бѣ́ша гл҃и,
но то́кмо ѹ҆́сты, Бж҃і́ею бл҃года́тїю дви-
жимы[3]. Знамена́етъ же се, ꙗ҆́ко и҆ ѿ ꙗ҆зы́къ
сꙋ́щихъ мла́дъ и҆ боу҆ѝ бл҃ви́тсѧ. И҆ а҆п҃ломъ
ѹ҆тѣ́шенїе бѣ̀ сѐ, ꙗ҆́ко да́стьсѧ и҆ тѣ̀
сло́во, лю́бо и҆ не потре́бни сꙋ́ть. И҆ ты̀,
а҆́ще млаⷣне́ствꙋеши зло́бою, беззло́-
бивъ сы̀, и҆ ꙗ҆́сеши дꙋхо́вное мле́ко бж҃тве-
на́ѧ слове́са,—(тогда̀ досто́инъ бꙋ́деши
пѣ́ти Бг҃а)[1].
Мѳ. XXI, 17. Є҆ѵⷢ҇: «тогда̀, и҆́хъ ѡ҆ста́вивъ, и҆зы́де
во́нъ и҆з̾ гра́да въ Виѳанїю, и҆ водвори́сѧ
тꙋ̀». Тлⷦ҇. Ѿхо́дитъ ѿ ни́хъ, ꙗ҆́ко ѿ
недосто́йныхъ, и҆ прихо́дитъ «въ Виѳа-
нїю», є҆́же толкꙋ́етсѧ до́мъ послꙋша́нїѧ:
ѿ непокори́выхъ бо къ послꙋ́шающимъ
прихо́дитъ, и҆ водворѧ́етсѧ в ни́хъ: вѣ-
II Кор. VI, 16. Лев. XXVI, 12. ща́ бо «вселю́сѧ въ ни́хъ и҆ похожꙋ̀».
Мѳ. XXI, 18—20. Є҆ѵⷢ҇лїе: «ѹ҆́тро же ‖ хо́дѧ, взалка̀ и҆
‖Л. 890 б. мз. пд. ви́дѣ смоко́вницꙋ[5] на пꙋ́ти, и҆ прїи́де
къ не́й и҆ ничто́ же ѡ҆брѣ́те на не́й, но
то́кмо ли́ствїе є҆ди́но, и҆ гл҃а є҆́й: «ктомꙋ̀
не бꙋ́детъ ѿ тебе плода̀ въ вѣ́кы».
И҆ а҆́бїе ѹ҆́сше смоко́вница[6], и҆ ви́дѣвше
ѹ҆чени́ци чюди́шасѧ, гл҃юще: «ка́ко ѹ҆́бо
ѹ҆́сше смоко́вница[6];» Тлⷦ҇. Поне́же ча́сто
творѧ́ше чюдодѣ́йства Гд҃ь, къ бл҃годѣѧ́-
нїю всѣ́мъ видѧ́щимъ,—ни є҆ди́наго чюдо-
дѣ́йства мꙋчи́телнаго показа̀: да не

мнѧ́тъ нѣ́цїи, ꙗ҆́ко не може́[7] мꙋ́чити,—
здѣ̀ ꙗ҆влѧ́етъ всю свою̀ си́лꙋ, не на чл҃кы
наведъ[8], но на дре́во, ꙗ҆́ко чл҃колю́бецъ
(ꙗ҆́коже пре́ симъ на свинїахъ). Ѹ҆сꙋша́етъ
ѹ҆́бо дре́во, да ѹ҆мꙋ́дритъ чл҃кы. Дивѧ́тъ
же є҆́сть[9] ѹ҆чени́ци в лѣ́потꙋ: то бо дре-
во мокрѣ̀[10] є҆́сть, и҆ па́че ꙗ҆влѧ́етъ чю́до,
ꙗ҆́ко вскорѣ̀ ѹ҆́сше. Знамена́етъ же «смок-
ви» Ꙇ҆ꙋде́йскы сꙋ́боръ, «ли́ствїе» то́кмо
и҆мꙋ́щее, се же є҆́сть, ви́димое писа́нїе, а҆ не
«пло́дъ дꙋхо́вный». Но и҆ всѧ́къ чл҃къ, сла- Гал. V, 22.
до́сти настоѧ́щагѡ житїа ѧ҆да́въ себѐ,
«смоко́вници» подо́битсѧ: и҆́же, плода̀
не и҆мы́й дꙋхо́вна ‖ да а҆лчю́щꙋ І҆исꙋ́ да́сть,— ‖Л. 890 в.
«ли́стїе» же то́кмо, време́нны[11] мече́ и҆
до́лꙋ пада́ющїи[11]. То[12] ѹ҆́бо прокла́тїе
ѹ҆слы́ша: «и҆ди́те» ѹ҆́бо «прокла́тїи въ Мѳ. XXV, 41.
ѻ҆́гнь». Но и҆ ѹ҆сыха́етъ, пеко́мꙋ ѹ҆́бо въ
пла́мени: и҆ ѹ҆сыха́етъ є҆мꙋ̀ ꙗ҆зы́къ, ꙗ҆́ко
и҆ бога́томꙋ. Лк. XVI, 24.
Є҆ѵⷢ҇лїе: «ѿвѣща́въ І҆с҃ рече и҆мъ: «а҆ми́нь Мѳ. XXI, 21—22.
гл҃ю ва́мъ, а҆́ще и҆́мате вѣ́рꙋ и҆ не раз-
сꙋжда́ете[13], не то́кмо смоко́вное[14] сотворите,
но и҆ горѣ̀ се́й речете: восторгни́сѧ и҆
ввере́зисѧ въ мо́ре, и҆ бꙋ́детъ. И҆ все, є҆ли́ко[15]
проси́те въ мл҃твѣ вѣ́рꙋюще, прїи́мите».
Тлⷦ҇. Велїе Хрⷭ҇то́съ къ ѹ҆чени́комъ ѡ҆бѣща-
нїе[16]—горы̀ преставлѧ́ти мо́щи, а҆́ще[17]
не разсꙋ́днѣ, се же є҆́сть двоѹ҆мнѣ[17]: є҆ли-
ко про́симъ, несꙋме́нно вѣ́рꙋюще Бж҃їи
си́лѣ, прїи́мемъ. Си[18], вѣща́, а҆́ще что̀
прошꙋ̀ неполе́зно[19], ꙗ҆́ко[20] человѣ́колю́бецъ
Бг҃ъ, а҆́ще не поле́зное проше́нїе и҆спол-

---

[1] Чит. съ 72 привожꙋ, παράγω. [2] Чит. съ дрр. ꙗ҆влѧ́ю. [3—3] Греч. οὐ γὰρ ἐκεῖνοι ἔλεγον ἃ ἔλεγον, ἀλλὰ τὸ στόμα μόνον δεδωκότες τῷ Πνεύματι, ὄργανα ἦσαν ἐκείνου—ибо не они говорили, что говорили, но, давши только уста Духу, были органами Его. [4] Добавлено по 25/195, дрр. и согл. греч. [5] 25/195 и У. смоковь. [6] 25/195 и У. смокви. [7] У и дрр. можеть. [8] Καταχρησάμενος ταύτῃ воспользовавшись ею (силою). [9] У. правильно сѧ, тоже и дрр. [10] У. и дрр. мокрое̑. [11—11] Τὴν πρόσκαιρον φαντασίαν καὶ καταῤῥέουσαν. [12] Οὗτος—онъ (отдавшійся сладости). [13] У и дрр. расꙋжае́те. [14] 25/195 ѿмоковѣ. [15] Дрр. аще. [16] 25/195 ѿвѣщавшꙗ. [17—17] Ἐὰν μὴ διακριθῶμεν, τουτέστι, διστάσωμεν—если не раздумываемъ, т. е. не сомнѣваемся. [18] Слѣдуетъ съ дрр. є҆́й, ναί. [19] Въ греч. здѣсь добавлено (ἐὰν αἰτήσωμαί τι ἀσύμφορον), πιστεύω δὲ ἀνοήτως, ὅτι δώσει μοι τοῦτο ὁ θεός, ἄρα λήψομαι καὶ ἐκεῖνο τὸ ἀσύμφορον; переводчикъ съ перваго ἀσύμφορον скользнулъ взоромъ прямо на второе и получился пропускъ. [20] Слѣдуетъ съ дрр. како, καὶ πῶς φιλάνθρωπος ὁ θεός...

наѧ́етъ; слыши оу҆́бо. Прьвїе, е҆гда̀ оу҆слышиши «вѣ́рꙋ»,—не неразꙋмнꙋ вѣ́рꙋ, нѡ̂ соу́щꙋ разꙋмѣ́ти҆ полезнꙋ[1], (и)[2] молитвꙋ ѡ҆́ноу, полезны҃ просѧщꙋ, ꙗ҆́коже преда Гь҃
Мѳ. VI, 13. гл҃ати: «не вьведи на҃ въ и҆скꙋшенїе, но и҆збави на҃ ѿ лꙋкаваго», (и)[2] е҆лико таковыѧ мл҃твы гл҃[ат]и[3]. Таче, смотри||
||Л. 890 г. реченїа, е҆́же «разсꙋжае́те»[4]: съе҆динены́ѧ[5] Бв҃и и҆ к Немꙋ ни въ е҆диномь же разлꙋ́чшасѧ[6], како оу҆́бо неполезнаго въспроси҃; тѣ́мже, а҆́ще неѿлꙋчени[7] и҆ неразсꙋдни[7] е҆смы Бв҃и, тогда полезны҃ вопросимъ и҆ прїиме̑.
Мѳ. XXI, 23—27. Е҆ѵ҃е: «и҆ пришеше́мꙋ[8] въ цр҃квь, и҆ пристꙋпиша к Немꙋ оу҆чащꙋ а҆рхиере҃и и҆ старци, гл҃юще: «коѐю властїю се твориши; и҆ли кто Ти да҃ власть сїю;» Ѿвѣщав же, І҆с҃ рече и҆мъ: «въпрошꙋ и҆ А҆зъ ва҃ словесе е҆диного, и҆ е҆же а҆ще речете Ми, і҆ А҆зъ вамъ рекꙋ, коѐю властїю сїа[9] творю: кр҃щенїе І҆ѡа́нново ѿкꙋдꙋ бѣ҃; съ нб҃си ли, и҆ли ѿ чл҃къ;» ѡ҆ни же помышлѧхоу в себѣ, гл҃юще: «а҆ще речемъ с нб҃се, речетъ на҃: почто оу҆́бо не вѣ́ровасте; а҆ще ли речемъ ѿ чл҃къ, боимсѧ[10] народа: вси бо и҆мѣхꙋ І҆ѡа́нна ꙗ҆ко прр҃ка». И҆ ѿвѣщаша І҆св҃и, рѣша: «не вѣмы». Рече и҆ Той: «ни А҆зъ гл҃ю вамъ,
т҃ коѐю властїю си творю». Завидѧще законооу҆чители, ꙗ҆ко и҆згн҃а и҆съ цр҃кви прасолы[11], приходѧть, въпрашающе Е҆го[12]: ꙗ҆ко
||Л. 891 а. кто е҆си и҆згониши коуплю дѣющи҃; |е҆гда̀ како[13] і҆ере҃и; і҆ерейскыѧ власти не и҆маши. Е҆гда̀ ꙗ҆ко[13] цр҃ь; ни оу҆бо цр҃ь е҆си Ты̑.

А҆ще ли и҆ былъ бы, не достоитъ Ти таковыхъ творити: нѣ҃ бо цр҃ю лѣть[14] сицевыхъ творити въ цр҃кви. Въпрашахꙋт же Га҃, да, а҆ще речеть ꙗ҆ко Моѐю властїю се творю, ѿклевещꙋть И҆, ꙗ҆ко противника и҆ свою власть гл҃ати и҆мꙋща. А҆ще ли рече̑: ѡ҆ Бж҃ѣ сїю[15] власть[15] творю,—ѿставѧть[16] ѿ Него народы, хвалѧще Е҆го ꙗ҆ко Бг҃а, ꙗ҆влыше народомъ, ꙗ҆ко се оу҆же нѣ҃ самъ Бъ҃, нѡ̂ Бж҃їею властїю се творитъ, ꙗ҆ко рабъ. Что оу҆бо
Хс҃, самъ сы́и моудрость; прїемлеть «моудрыѧ въ злобѣ и҆хъ» и҆ въпрошае́тъ и҆хъ Іов. V, 13. 1 Кор. III, 19.
ѡ҆ І҆ѡаннѣ подобнаѧ, да, а҆ще рекꙋть «с нб҃се» проповѣдь, ѡ҆брѧщꙋтсѧ бл҃га ѿпадше[17], не прїимаше сего. А҆ще ли «ѿ человѣкъ» рекꙋть, бѣдꙋ прїимꙋть ѿ народа: «вси бо ꙗ҆ко прр҃ка и҆мѣа́хоу[18] І҆ѡа́нна». Ꙗ҆влѧть[19] же[20] Гь҃, ꙗ҆ко злѣ въпрашающимъ нѣ лѣпо ѿвѣщавати: и҆ко ни самъ ѿвѣща фарисеѡмъ, а҆[21] не нѣоу҆мѣваѧ ѿвѣто[21]. А҆вїе же навыкае́мъ, ꙗ҆ко, е҆́же себе хвалити, нѣ҃ по||Хв҃: се ||Л. 891 б.
оу҆бо могы́и Гь҃ рещи, коею властїю творитъ,—не рече, да не пщꙋю[22] себе хвалѧ.
Е҆ѵа҃лїе: «что сѧ вамъ мнитъ; чл҃къ Мѳ. XXI, 28—32.
и҆мѣ два̑ сн҃а, и҆ пристꙋпль первомꙋ и҆ рече: «чадо, и҆ди дн҃ь дѣлаи҆ в винограде моемъ!» ѡ҆н же рече: «не хощꙋ», послѣди же раскаѧвсѧ и҆де. Пристꙋпль же[23] второмꙋ и҆ рече тако же. Ѡ҆н же ѿвѣщавъ рече: «се а҆зъ, Гн҃и» и҆ не и҆де. Кто ѿ ѡ҆бою[24] сътвори волю ѻ҆ч҃ю; и҆ гл҃аша Е҆мꙋ: «первы́и». Гл҃а и҆мъ І҆с҃: «а҆минь гл҃ю вамъ,

[1] Дрр. съ 25/195 разѫмополезнѫ, греч. ἀλλὰ τὴν ὄντως νοεῖν ὀφείλεις—но долженъ разумѣть истинную (т. е. вѣру). [2] Изъ дрр. и греч. [3] По дрр. и греч. καὶ ὅσα τῆς τοιαύτης εὐχῆς ῥήματα. [4] Дрр. здѣсь встав. иво. [5] Дрр. съ 25/195 правильно: съе҆динены. [6] Дрр. съ 25/195 разлѫчьсѧ. [7]—[7] Ἀχώριστοι καὶ ἀδιάκριτοι. [8] Дрр. съ 25/195 пришедшѫ е҆мѫ. [9] У. сїе. [10] У. боимысѧ. [11] Καπηλεύοντας. [12] Дрр. нѣкоего. [13] Дрр. съ 25/195 е҆да ꙗ҆ко, ἄρα ὡς. [14] У. лѣтъ. [15]—[15] 72: властїю се. [16] Ἀποστήσωσιν—отвратятъ. [17] Дрр. бг҃оборнїи, θεομάχοι. [18] У. и дрр. и҆мꙋть. [19] Дрр. съ У. ꙗ҆влѧеть. [20] Дрр. съ греч. добав. здѣ. [21]—[21] Καίτοι οὐκ ἠπόρει ἀποκρίσεως—хотя не имѣлъ затрудненія при отвѣтѣ. [22] 25/195 и дрр. пщꙋже̑, У. пщꙋють, ἵνα μὴ δόξῃ ἑαυτὸν ἐγκωμιάζειν—да не покажется, будто Себя прославляетъ. [23] У. нѣтъ. [24] 25/195 ѿ двою тою.

ꙗко мытари и блꙋдници[1] варѧють вы
въ цр҇твіи небеснѣмъ[2]. Пріиде бо к
вамъ Іоаннъ пꙋтемъ праведнымъ[3] и не
вѣровасте ємꙋ: мытари же и блꙋдници
вѣроваша ємꙋ, вы же, видѣвше, не
раскаꙗстесѧ послѣди вѣровати ємꙋ».
т҃. Два чина вводить. Єдиного ꙋбо испръва
обѣщавшасѧ, єже сꙋть Іꙋдеє, рекше[4]:
Исх. XXIV, 3. «всѧ, єлика рече Бъ҃, сътворимъ и
послꙋшаємъ». Дрꙋгомꙋ же непокор-
шюсѧ, єже сꙋ҃ блꙋдници и мытари,
но[5] иже ѿ ꙗзыкъ людіє, єже[6], исперва
не послꙋшавше волѧ Бж҃іа, послѣди же
раскаꙗшесѧ и послꙋшаша. Виждь ꙋбо
‖Л. 891 в. мдрости Хв҃ы: не абіє и ‖ сперва рече
имъ, ꙗко лꙋчше ва҃ сꙋть «мытари и
блꙋдници», но преꙋдръжа ихъ, и испо-
вѣдаша, ꙗже о[7] двою снꙋ҃ онъ поко-
ривѣи сътвори[8] волю оч҃ю. Да, ꙗко-
же исповѣдаша оного, наведе, ꙗко
«пріиде Іоаннъ в пꙋть правды», се же
єсть, в непорочнѣ житіи: не имать[9]
бо рещи, ꙗко порочно бѣ єго житіє.
Но, обаче, «блꙋдници» послꙋшаша, вы
же—ни: тѣмъ и «варѧют вы», се же
є҃, првіє входѧтъ въ цр҇тво. Тѣмже
подвизаитесѧ и вы, да поне внидете
и сами: аще ли не вѣрꙋєте, [никакоже
невѣрꙋєте] никакоже внидите. Мнози же
и нн҃ѣ обѣщаваютсѧ Бгꙋ҃ и Оц҃ю мниси
многожды быти или ієреи, по обѣтꙋ[10]
же ꙋнываютъ. Дрꙋзіи же мнишескы і
єреискы жити не обѣщавшесѧ, мнишескы
і єреискы живꙋтъ: тѣмже чада бл҃го-
покорна, творѧще любо и не обѣщав-
шесѧ.

Єѵа҃ліє: «инꙋ притчю слышите: чл҃къ Мѳ. XXI, 33.
бѣ домꙋ вл҃ка, иже насади виноградъ и пз҃. н҃.
оплотомъ обложі и, ископа в немъ
точило[11], и създа столпъ, и вдасть и
дѣлателемъ, і ѿиде». Тлъ҃. «Инꙋ притчю»
‖ имъ наноситъ, ꙗвлѧꙗ, ꙗко, тмы[12] ‖Л. 891 г.
прилежаніа сподобльшесѧ[12], не ꙋтвер-
дившесѧ[13]. «Чл҃къ» бо «домꙋ владыка»—
Гь҃, чл҃колюбіа ради (чл҃къ)[14] наречесѧ.
«Виноградъ» же—людіє Іꙋдеистіи, на-
сажени в земли обѣщаніа: «въве» бо,
вѣща, насаді «а в горꙋ ст҃ꙋю свою».
«Оплот» же—законъ, не дады имъ смѣ- Пс. LXXVII,
шатисѧ съ ꙗзыкы[15], ст҃іи же аггли[16] 54.
хранѧхꙋ Іилѧ. «Точило»[11] же—жрътве- Ис. LVI, 7.
никъ[17]. «Столпъ»—црк҇ви. «Дѣлатели»
же—ꙋчители людє, фарисеи и книжници.
«Ѿиде» же «домꙋ вл҃ка» Бгъ҃, єгда
ктомꙋ не «въ столпѣ облачнѣ» гл҃аше Ис. XII, 5.
к ни, или ѿшествіа[18]—Бж҃іа[19] длъго-
трьпѣніє. Мнит же сѧ спати и ѿити
Бгъ҃, внегда длъготрьпѣти и не за
пѧтами оби искати или мщати винъ.

Єѵаліє: «єгда же приближисѧ времѧ
плодомъ, посла рабы своѧ к дѣлателемъ
пріати плоды єго. И имше дѣлатели
рабы єго, ового биша, ового ꙋбиша,
ового же каменіємъ побиша. Пакы посла
иныѧ рабы, множаиша првыхъ, и сътво-
риша имъ тако же. Послѣди же посла
к нимъ[20] сн҃ъ свои, гл҃ѧ: «ꙋсрамлѧютсѧ
сн҃а моєго». Дѣлатели же, видѣвше ‖ сн҃а ‖Л. 892 а.
єго, рекоша в себѣ: «сє єсть наслѣд-
никъ, приидѣте ꙋбіємъ и, и пріимемъ
наслѣдіє ємꙋ». И имше, изведоша и вънъ
из винограда, и ꙋбишѧ». Тлъ҃. «При-

---

[1] Дрр. съ 25/195 грѣшници. [2] Дрр. съ 25/195 бжіи. [3] У. в пꙋть правды, 25/195 праведный, 72 пꙋтє правы. [4] Дрр. съ 25/195 рекоша. [5] 25/195 но ли, ἀλλὰ δή, а также. [6] Дрр. иже. [7] 72 и дрр. правильно ꙗко ѿ. [8] Дрр. сътворивый и греч. ὁ ποιήσας. [9] Чит. съ греч. имате, οὐκ ἔχετε γὰρ εἰπεῖν. [10] Μετὰ τὴν ὑπόσχεσιν. [11] 72: тѣскъ. [12]—[12] Μυρίας ἐπιμελείας ἀξιωθέντες—удостоенные многочисленныхъ попеченій. [13] Дрр. съ 25/195 правильно: ꙋтвердишасѧ. [14] Изъ дрр. и греч. [15] Греч. встав. ἤ—или. [16] Греч. встав. οἳ которые. [17] У. жертовникъ. [18] 25/195 и дрр. правильно ѿшествіє. [19] Тамъ же бжіє. [20] У. нѣтъ.

ближися время плодомъ»—по[1] пророкомъ лѣта[1]. «Раби»,—посланіи прроци, имже досадиша различно «дѣлатели», се же есть, на времена лъжи прроци и лже[2] оучители. «Овогоо оубиша», яко Михею, побивше его за ланитꙋ при
III Цар. XXII, 24. Седекіи. «Овогоо же оубиша», яко Заха-
Мѳ. XXIII, 35. рію, «меже црковію и требникомъ». «Каменіемъ побиша», яко Захарію, сна Іоудова[3], архіерея. «Послѣди же» посласа Снъ Бжіи, въ плоти явльса. И еже то «оусрамятса[4] сна моего» рече, не невѣды, яко хотяхꙋ и того оубити, но хотящее быти знаменꙋетъ[5]. Лѣпо бо, вѣща, аще и «рабы» изъбиша, но понѣ сновна чти «оусрамляютса». «Дѣлатели же», «видѣвше» и, «рекоша к себѣ: съ есть наслѣдникъ, пріидѣте
Мѳ. XII, 23. оубіемъ и». Ибо Іоудѣ, глюще яко «съ[6] есть Хс», тіи его распяша. «Изведоша же вънъ из винограда»: внѣ бо града
‖Л 892 б. ‖распятса Гь. Но, понеже виногра[7] глемъ[8] быти людемъ, «внѣ винограда», се же есть внѣ льстивыхъ людей разꙋма, «оубиша» и фарисее, лꙋкавіи «дѣлатели».

Мѳ. XXI, 40—41. Еуе: «егда оубо пріиде[9] гнъ винограда, что сътвори дѣлателе тѣмъ; глаше[10] емꙋ: «злыя злѣ погꙋбитъ, и виногра предасть инѣмъ дѣлателемъ, иже въздадятъ плоды въ время свое». Тлъ. «Егда»... кога; оубо въ творое (sic) пришествіе; являетса[11] оубо и се разꙋмѣвати[11]: «гнъ винограда»—Бъ и Оць, иже посла Сна своего, оубіена ѿ нихъ. «Егда оубо» се «пріидетъ», рекше егда призритъ на безаконіе, еже сътвориша Іоудее,—тогда «злыя злѣ погꙋбитъ», Римьскыя воя пославъ: «и виногра», се же есть црьковь, «ѿдасть инѣмъ дѣлателемъ», се же е, апломъ и оучителемъ. Разꙋмѣи же «виноградъ» бжтвеная писанія, в нихже «оплоть»—писмя оубо есть, «точило» же ископано—глꙋбины [ѿ][12] Дха, «стлъпъ» же—бгословіа, възвышено[13], высоко сꙋще: си оубо писаніа имяхꙋ преже злііи дѣлатели, фарисе. ‖ ‖Л. 892 в. «Ѿдасть» же намъ Бгъ, добрѣ дѣлающимъ. Они оубо «оубиша» Га внѣ винограда, се же есть, кромѣ[11] еже глахꙋ писаніа[14].

Еуе: «гла имъ Іс: «нѣсте ли чьли Мѳ. XXI, 42—44.
в писаніи: «камень, егоже небрѣгоша
зижꙋщіи, сеи бы въ главꙋ оуглꙋ;» ѿ пи
Ба бы съ, и есть дивна въ очію нашею. Сего ради глю вамъ: възметса ѿ ва црство Бжіе и дастьса языкꙋ, творящоу плоды въ время его. И падыи на камени семъ, съкрꙋшитса: на немже аще падетъ, сътреть[15] и». Тлъ. «Камень»—Себе именова, зижителя—и оучителя Иоуде, иже не требоваша его и «небрегоша»
И, глюща: «самарянинъ еси Ты и бѣсъ Іоан. VIII, 48.
имаши». Сам же, «ѿ мртвыхъ въскрсъ» Рим. VI, 4.
положи ся «въ главꙋ оуглꙋ», се же есть, въ главꙋ црькви бысть, съчетавая языкы и Июдея въ единꙋ вѣроу. Яко паче «камень», оуголныи[16] въ зданіи творя[16], съдръжи соудоу и ꙋдоу[17] стѣнꙋ: тако и Хс въ единꙋ вѣрꙋ (вся)[18] събра. «Оуголъ» се «дивенъ есть» и «ѿ Бга бы». Одръжащи бо насъ цркви, въ единꙋ вѣроу съва-

[1]—[1] Κατὰ τοὺς τῶν προφητῶν χρόνους—въ эпоху пророковъ. [2] 25/195 и дрр. встав. дѣлателе и. [3] 25/195 и дрр., согласно II Парал. XXIV, 20, Иωдаева. [4] У. и дрр. оусрамяютса. [5] У. и дрр. знаменꙋя. [6] У. сы. [7] 25/195 и дрр. винаградя. [8] Тамъ же глахомъ, ἐλέγομεν. [9] Дрр. правильно пріиде. [10] У и дрр. глаша. [11]—[11] Греч. φαίνεται μὲν καὶ τοῦτο νοεῖσθαι, πλὴν κρεῖττον οὕτω νοηθῆναι—повидимому разумѣется и это, но лучше слѣдуетъ понимать такъ. [12] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [13] Дрр. доб. и, θεολογία διηρμένη καὶ ὑψηλοτάτη οὖσα. [14]—[14] Гр. ἔξω ὧν ἔλεγον αἱ γραφαί—помимо того, о чемъ говорили Писанія. [15] 25/190 стрыетъ. [16]—[16] Греч. ὁ τὴν γωνίαν ἐν τῇ οἰκοδομῇ ποιῶν—образующій уголъ въ строеніи дома. [17] У. и дрр. сꙋдоу. [18] Изъ дрр. и греч.

раѭщи, ѿ Га и бы дивленїа достойна
л. 892 г. многа, добраго ради || създанїа. И инако
же е дивно: ꙗко чюдесы оувѣрися и
оудръжався слово Хво, имже и стоя-
нїе црькви дивно есть: взя бо ся «цртво
Бжїе» ѿ Іоудей, се же есть свойство[1]
еже къ Бгꙋ, и дасться вѣровавшимъ.
Ибо претыкающийся ѡ камнь и блаз-
нящийся о Хѣ съкрꙋшатся оубо въ вто-
рое пришествїе, ѡбаче (и)[2] здѣ съ-
трꙋтся[3] ѿ Него, се же есть, разсѣяшася
всю(дꙋ)[2] по земли, ꙗкоже и нн҃ѣ видимъ
III Цар. XIV, ѡкаанныя[4] жиды. Се бо есть «сътреть»,
15. рекше, разсѣетъ я.
Мѳ. XXI, 45— Еѵлїе: «И, слышавше архиерей и фа-
46. рисей притчю его, разꙋмѣша, ꙗко ѿ
нихъ рече, ищꙋще[5] ꙗти его: оубояшася
народа, понеже ꙗко прорка имяхоу его».
Тлк. Пакы вижь, ꙗко оубо народъ не
лоукавъ и не льстивъ[6], послѣдꙋетъ
истиннѣ. Законооучители же злодѣй-
ствꙋють,—даже[7] и до исканїа «ꙗти»
Іса,—Іоудей, но не яша его, ни раз-
ꙋмѣють[7]. Антихриста имꙋтся и томꙋ
поклонятся, Хс же (не)[8] ꙗтъ[9] боудеть
ими, ниже разꙋмѣется ѿ нихъ[9].
Мѳ. XXII, 1— Гла.[10] кв.[10] Еѵлїе: «И[11] ѿвѣщавъ рече
8. имъ: единꙋ притчю глю[11]. Оупо || добися
на. црство нбное чл҃кꙋ црю, иже сътвори
пд. бракь снꙋ своемꙋ (и)[8] посла рабы своя
а. звати званныя на бракы и не хотѣша
||Л. 893 а. прїити. Пакы (посла)[8] ины рабы, гля:
«рцѣте званным, се ѡбѣдъ мой оуготовахъ,

и оунци мои оупитѣнїи заколенїи[12], и
вся готова, прїидѣте на бракы». Они
же не радивше[13] ѿидоша овы на село
свое, ѡвый на кꙋплю свою, прочїи же,
имше рабы его, досадиша и биша. И
слышав же, црь тъ разгнѣвася, посла
рабы[14] своя, и погꙋби оубїйца ты, и
град ихъ зажьже[15]». Тлк. И си притча
іоудейское непокорьство знаменаетъ,
ꙗкоже и винограда. Обаче елма[16] она
оубо стрти Хвы, сїи же радость брака,
ꙗже и въскрнїе ꙗвляетъ. Кажет же си
горѣе съгрѣшивша[17] сꙋще[18] в перьвѣй
притчи. Они бо, плодовъ истяжеми[19],
оубиша посланныя, сїи же, «на бракъ»
зовоми, оубїйство сотвориша. «Члкꙋ» оубо
«црю» подобится Бгъ: не бо ꙗвляется
ꙗкоже есть, но ꙗкоже лѣпо к намъ ꙗви-
тися. Егда оубо ꙗко чл҃ци оумираемъ,
члчьскымъ оумаленїемъ подлежаще,—ꙗко
члкъ ꙗвь || ляется намъ Бгъ: егда же ||Л. 893 б.
ли ꙗко бзи ходимъ, (тогда[20] «стаетъ Бгъ Пс. LXXXI,
во сборѣ бгомъ»: егда ли звѣрьскый 1.
ходимъ)[20] бываетъ и Онъ на(м)[20] панфиръ
и мешька[21] и левъ. Творит же «бракъ
снови своемꙋ», съчетовая емꙋ всякꙋ
дшю краснꙋ: жених бо есть Хс, невѣста
же црькви (и)[20] дша. «Рабї», иже посла-
нїи первѣе, иже при Моисеи бѣша: им-
же невѣроваша Іоудей, но «прогнѣвахꙋ
Бга в пꙋстыни» четыредесять лѣт, и Ез. XX, 13.
не восхотѣша слова Бжїа и радости Пс. LXXVII,
дховъныя прїати. Таче послани быша 40.

---

[1] Ἡ οἰκειότης—близость. [2] Изъ У., дрр. и греч. [3] Ἐλικμήθησαν—отброшены лопатой (какъ мякина отъ зерна). [4] Ἀθλίους—жалкихъ. [5] 25/195 искяще. [6] Ἄπλαστος—простъ; въ 25/195 не лестны. [7—7] Ἀλλὰ καὶ μέχρι τοῦ νῦν ζητοῦσι οἱ Ἑβραῖοι κρατῆσαι τὸν Ἰησοῦν, ἀλλ' οὐ κρατοῦσιν αὐτὸν, οὐδὲ νοοῦσι—но и доселѣ Евреи усиливаются захватить Іисуса, но не захватываютъ и не понимаютъ Его. Въ 25/195, 72 и дрр. это мѣсто выпущено. [8] Изъ дрр. и греч. [9—9] Οὐ ληφθήσεται, ἤτοι νοηθήσεται, παρ' αὐτῶν. [10] Въ У. нѣтъ. [11—11] Въ нынѣш. греч. καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγων. [12] 25/195 и дрр. заколена. [13] У и дрр. нерадевше. [14] У. и дрр. воя. [15] 72: зажеже. [16] Πλὴν ὅσον. [17] 25/195 и дрр... вшихъ я, т. е. Іудеевъ. [18] Дрр. съ 72 сꙋщи, δείκνυσι δὲ αὐτὴ καὶ χείρονα πλημμελήσαντας τούτους τῶν ἐν τῇ προτέρᾳ παραβολῇ. [19] Καρποὺς ἀπαιτούμενοι—у которыхъ спрашивали плодовъ. [20—20] Изъ 25/195, 72 и дрр. и согл. греч. [21] 25/195, 72 мечка, πάνθηρ καὶ ἄρκτος—пантера и медвѣдь.

«И҆ні́и ра́би» — про҃ро́ци: но тѣ́хъ ѹ҆́бо поби́ша, ꙗ҆́ко Ӥсаі́ю, ѻ҆бѣ́мъ же досади́ша,
Іер. XXXVIII, 6. ꙗ҆́ко І҆ере́міи, в ровъ ка́ла[1] въвер́гоша.
Кротѣ́йшїи же ѿрекоша́сѧ: ѻ҆́во ѹ҆́бо «на своѐ село́» ѿше́дъ, се же є҆́сть, плотолю́бноє житі́е и҆ пи́щное възрѣ́въ («село́» бо комꙋ́ждо своѐ тѣ́ло), ѻ҆́въ же «на кꙋ́плю свою̀», є҆́же є҆́сть любоприѻ҆брѣта́нноє[2] жи́тіе: кꙋ́пци бо любоприѻ҆брѣта́нено[3] ро́дъ є҃. Ꙗ҆вла́етъ ѹ҆́бо при́тча, ꙗ҆́ко и҆́же не сподо́бльшесѧ дх҃о́внаго бра́ка [и҆] и҆ сꙋ́щаго къ Хрⷭ҇ꙋ́ съчета́нїа и҆ ѻ҆бѣ́да, двои́мъ[4] си́мъ ꙗ҆́ко мно́гажды[4] не ѹ҆лꙋча́ютъ: и҆лѝ плотосла́стїа ра́ди, и҆лѝ любо́приѻ҆брѣте́нїа ра́ди стр҃ти.

||Л. 893 в. Ѻ҆бѣ́дъ[5] же здѣ̀ и҆менꙋ́етъ, и҆́же|| и҆́нде ве́черю[6] гл҃етъ, не бо слове́сноу[7]. Ве́черѧ ѹ҆́бо, ꙗ҆́ко въ послѣ́днѧѧ времена̀ съвръше́нѣ ꙗ҆́вльшю таковы́й бра́къ, и҆ къ ве́черꙋ, и҆ на коне́ць вѣ́комъ. Ѿбѣ́дъ же, зане́ и҆ пръвы́мъ попоуща́ше[8] ѿкрыва́ти[9] та́иньство, а҆́ще и҆ по ма́лꙋ. «Ю҆́нци» же «ѹ҆пите́нныѧ» — Ве́тхїй и҆ Но́вый Завѣ́тъ. Ве́тхы ѹ҆бо̀ ꙗ҆вла́ютсѧ[10] ю҆́нци[11], — живожрътві́е и҆мѣ́аше, но́вїй же ѹ҆пите́нныхъ ра́ди: хлѣ́бы бо прино́симъ на тре́бникъ, є҆́же и҆ че́стнѣє[12] наре́че ѹ҆пите́наѧ[13], ꙗ҆́ко ѿ пшени́ци съставлѧ́еми[13]. Тѣ́мже зове́тъ ны Бг҃ъ, да ꙗ҆́мы и҆ ве́тхаѧ[14] почита́нїа бл҃га́ѧ[14] и҆ но́ваго. Но, є҆гда̀ ви́диши кого̀ толкꙋ́юща ꙗ҆снѣ̀ бж҃тве́наѧ словеса̀, вѣ́ждь такова́го ѹ҆пите́нная бра́шна даю́ща: пита́етъ бо и҆ корми́тъ[15] таковы́й, ꙗ҆́сно [ѹ҆снꙋ][16] ѹ҆ча́й. Въпроси же здѣ, ка́ко гл҃етъ: «призове́те зва́ныѧ»; а҆́ще зва́ни бѣ́ша, ка́ко па́кы хотѧ́(хꙋ)[17] зва́тисѧ; навыка́й ѹ҆бо̀, ꙗ҆́ко ко́ждо на́ зва́нъ ѿ є҆стества̀ въ добро̀, ѿ сло́ва[18], въсаже́ннаго ѹ҆чи́телѣ[19], зове́мъ[20]. Ѻ҆ба́че Бг҃ъ внѣ́шнѧѧ ѹ҆чи́телѣ[19] посыла́етъ, да и҆ тъ ѿ сло́ва[18] || възва́нныѧ по є҆сте- ||Л. 893 г.
ствꙋ и҆ (си́и)[21] и҆звнꙋ̀[22] возовоу́тъ. «Посла́» же цр҃ь «воѧ̀», се же є҆́сть Римлѧ́ны, да[23] непокори́выѧ І҆ꙋде́ѧ погꙋбѧ́тъ: и҆ гра́дъ и҆́хъ зажго́ша І҆ерⷭ҇ли́мъ, ꙗ҆́ко[24] Ӥѡ́сифъ гл҃етъ[25].

Ев҃г҃е: «тогда̀ гл҃а рабо́мъ свои́мъ: Мѳ. XXII, 8—10.
бра́къ ѹ҆́бо гото́въ є҆́сть, зва́нїи же не бѣ́ша досто́йнїи. И҆ди́те ѹ҆́бо на и҆сходи́ща пꙋте́й, и҆, є҆ли́ко а҆́ще ѻ҆брѧ́щете, призовѣ́те на бра́къ. И҆ ше́дше[26] ра́би на пꙋти, събра́ша, є҆ли́ко и҆́хъ ѻ҆брѣто́ша, злы́ѧ же и҆ бл҃гы́ѧ. И҆ и҆спо́лнисѧ бра́къ възлежа́щихъ»[27]. Тлкъ. Поне́же пе́рвїи «ра́би», и҆́же ѿ Мѡѷсе́и[28] (и)[29] про҃ро́ци посла́нїи, и҆ не вѣ́роваша[30] и҆́мъ[31]: тогда̀ и҆́ныѧ «ра́бы» посла̀ — а҆п҃лы, и҆[32] соу́щаѧ ѿ ꙗ҆зы́къ призва́ша, не въ пꙋти и҆сти́нны ходѧ́щаѧ, но и҆́ныѧ

---

[1] 25/195 и дрр. ко лво̀. [2] Дрр. съ 25/195 любоприѡ҆брѣтателноє. [3] Дрр... тателенъ. [4—4] Διὰ δύο ταῦτα ὡς ἐπὶ τὸ πλεῖστον ἀποτυγχάνουσιν — вслѣдствіе этихъ двухъ (сластолюбія и корысти) по большей части лишаются (общенія и сотрапезованія со Христомъ). [5] Ἄριστον. [6] Δεῖπνον. [7] Дрр. съ 25/195 не бесловеснѧ, οὐκ ἀλόγως — не безъ основанія. [8] Греч. αἰῶσιν — вѣками, а переводчикъ принялъ слово за аористъ отъ глагола ἐάω — допускать. [9] Ἀπεκαλύπτετο — открывалось (читано за ἀποκαλύπτειν). [10] Чит. съ 25/195 и дрр. ѧвлѧ́етсѧ. [11] Διὰ τῶν ταύρων. [12] Ἑτοιμώτερον — готовнѣе (смѣшано, при переводѣ, съ τιμιώτερον). [13—13] Σιτιστά, ὡς ἐκ σίτου συνιστάμενοι (ἄρτοι). Переводчикъ не понялъ Θеофилактовой игры словъ. [14—14] 25/195 и дрр. ветхаго писаниѧ̀ блгаѧ, παλαιᾶς γραφῆς ἀγαθά. [15] Дрр. доб. съ 25/195 проѣтыѧ̀. [16] У. и дрр. не имѣютъ. [17] По дрр. [18] Ὑπὸ τοῦ λόγου — (призываемый) разумомъ (природнымъ учителемъ). [19] Дрр. съ У. ѹ҆чтлѧ. [20] Дрр. съ У. зовомъ [21] Изъ дрр. и по гр. [22] У. и҆звонои. [23] 25/195 и дрр. не имѣютъ да и содержатъ погѧбитъ. [24] Греч. доб. φιλαλήθης. [25] Въ 6 и 7 книгахъ о войнѣ Іудейской, [26] 25/195 и҆сше́дше. [27] У. совоз... [28] Οἱ περὶ Μωσέα — окружавшіе Моисея. [29] Изъ 72. [30] 25/995 и 72 правильно не ѹ҆вѣриша, οὐκ ἔπεισαν. [31] Въ греч. и дрр. нѣтъ. [32] Слѣдовало бы и҆же, греч. οἵ.

ѝнѹдѣ[1] раздѣлены, ѝ въ пѹтехъ мно-
жайшихъ ї оу҆ченїй разсѣ̑ꙗ̑ны. Паче же
(ѿ)[2] «ѝсходищихъ» поути соуща, сѐ же
ѐсть, въ[3] льсти мнозѣ ѝ неравни[3].
Ѝбо сами к себѣ растоꙗ̑хѹсѧ[4] ѝ не «на
поути» бѣша, но въ «ѝсходищи҃х»: ѝ[5]
ѻ҆на оу҆бо повелѣнїа лѹкава, ꙗ҆коже повелѣ-
вахѹ[5]. Не вси подобно оу҆твержахѹсѧ[6]:
ѻ҆вїи оу҆бо сице, ѻ҆вїи же ѝнако. Ѥ҆гда̀-
||Л. 894 а. когда̀ же[7] ѝ та||ко разѹмѣвати ѝзвѣ-
стѣѐ: «поуть» ѐсть коѐгождо житїе[8],
«ѝсходище» же ѿ пѹти — повелѣнїе.
Рекъше, ѐллинъ[9] пѹти ѝмѹще лѹкавы,
сѐ же ѐсть, житїа порочна: ѿ житїи
лѹкавыхъ на повелѣнїе ѝзыдоша лѹкав-
наа̀ ѝ безбожнаа̀, богы меръзкы по-
ставльше помощникы[10] страстемъ. «Ѝ
ше̑ше» оу҆бо ап҃ли, ѿ Ѐр҃лима въ ꙗ҆зыкы,
събраша вса, «злыꙗ̑ же ѝ бл҃гыа̀», сѐ
же ѐсть, всакоа̀ злобы ѝсполнени ѝ
мирнѣ[11] ѝмѹщаа̀, ѝже «бл҃гый» ѝменѹ-
ѐтъ, ꙗ҆ко[12] къ сложенїю ѡ҆нѣхъ[12].
Мѳ. XXII, 11—14. Ѥ҆ѵ҃лїе: «въшѐ же цр҃ь видѣти възлежа-
щихъ, видѣ тѹ чл҃ка, ѻ҆болчена въ ѻ҆деждѹ
небрачнѹ. Ѝ гл҃а ѐмѹ «дроуже! како вниде
сѣмо, не ѝмый ѻ҆де҃жа бракѹ»; Ѻ҆н же
оу҆молча. Тогда̀ речѐ цр҃ь слѹгамъ: «сва-
завше ѐмѹ роуцѣ ѝ нозѣ, възмѣте ѝ
ѝ въверзете ѝ въ тмѹ[13], тоу бѹдетъ
плачь ѝ скрежетъ зѹбомъ. Мнози бо
соу҃ звани, мало же ѝзъбранъныхъ».
Тл҃къ. Въшествїе оу҆бо на бракъ безъ
разсѹженїа бываѐтъ: бл҃годатїю бо̀ токмо
звани быхомъ «блазнй же ѝ злїи», [въ][14]
животъ||потомъ вше́дшихъ не неѝспы- ||Л. 894 б.
тенъ ѐсть, но ѝ всако могый[15] ѝспы-
танїе творитъ «цр҃ь», по вшествїи в
вѣроу сквернены ѻ҆брѣтающасѧ. Оу҆жас-
нѣмсѧ помышлѧюще[16], ꙗ҆ко, аще не
ѝмамы[17] житїа чт҃а, ничьсоже ѐмѹ пол-
зѹ҃е вѣра ѐдина: не токмо бо ѝзгонитсѧ
«брака», но ѝ въ ѻ҆гнь посылаѐтсѧ. Кто
же ѐсть, скверненѹ ѡ҆дежоу носѧй; ѝже не
ѡ҆болъксѧ въ оу҆тробѹ щедротъ, бл҃гость,
братолюбїа: мнози оу҆бо, льстѧще сѧ
тщими надеждами, мнѧтъ, ꙗ҆ко цр҃тво
нб҃ное прїимѹть ѝ прилагаютсѧ възле-
жащихъ ликѹ, [не][18] пищоующе ѻ҆ себѣ
великаа̀. Право сѹдѧй же Гь҃ к недо-
стойномѹ ѻ҆номѹ ꙗ҆влѧѐтъ намъ двоѐ сѐ:
ѐдино оу҆бо, ꙗ҆ко чл҃колюбець ѐсть, ѐтеро҃,
ꙗ҆ко ѝ намъ лѣпо не зазирати нѣкымъ,
ꙗ҆вѣ съгрѣшшимъ, аще не ѡ҆бличени
бѹдѹтъ съгрѣшающе. Гл҃еть оу҆бо Гь҃ «слѹ-
гамъ» агг҃ло҃, рекше мѹчителнымъ: «свѧ-
завше ѐго рѹцѣ ѝ нозѣ», ѐже соуть
дѣйственыа̀ дш҃а силы. В вѣцѣ (бо)[19]
настоꙗщемъ ѐсть[20] что сътвори||ти ѝ ||Л. 894 в.
дѣйствовати что, в бѹдоущем же—вѧ-
жѹтсѧ вса дѣйствены силы дш҃а: ѝ нѣ҃[21]
что сътворити бл҃га противѹ грѣхомъ,
«скреже҃» же «зѹбомъ» — тогда̀ бываю-
щїи небезѹмноѐ[22] раскаꙗнїе. «Мнози же
соуть звани»: многы бо зоветъ Бг҃ъ,

[1] Дрр. съ 25/195 ѝнжда. [2] По дрр. и греч. [3]—[3] Πλάνη πολλῇ καὶ ἀνωμαλίᾳ (пребывая) въ большомъ блужданіи и безпорядкѣ. [4] Ἐστασίαζον. [5]—[5] Καὶ ἐκεῖνά ἐστι τὰ δόγματα τὰ πονηρά, ἃ ἐδογμάτιζον (распутія)—это дурныя ученья, которыя они (язычники) проповѣдовали. [6] Ἔστεργον—любили (переводчикъ прочелъ здѣсь форму отъ στερεόω—утверждаю). [7] Греч. μή ποτε δέ. [8] Βίος καὶ ἡ πολιτεία. [9] У. и дрр. правильно ѐллини, οἱ γοῦν (=рекше) Ἕλληνες. [10] 25/195 помѣщники. [11] У. мѣрни, 72 полны, τοὺς μετριώτερον ἔχοντας. [12] Ὡς πρὸς σύγκρισιν ἐκείνων—примѣнительно къ сліянію ихъ (съ другими, полными раздора). [13] У. и дрр. доб. кромѣшнюю. [14] Дрр. и греч. не имѣютъ: ἡ δὲ ζωὴ μετὰ ταῦτα τῶν εἰσελθόντων. [15] Описка: дрр. много, πολλὴν ἐξέτασιν. [16] У. и дрр. помысливше. [17] Др. съ 25/195 не имать кто, εἰ μὴ ἔχοι τις. [18] У., дрр. и греч. не имѣютъ. [19] По дрр. и греч. [20] Ἔστι—слѣдуетъ. [21] Οὐκ ἔστι—и нельзя. [22] Чит. съ У и дрр. неразѹмное, въ греч. ἡ τότε γενησομένη ἀνονήτως μεταμέλεια—раскаяніе, которое родится тогда безполезно. (Переводчикъ прочелъ ἀνονήτως за ἀνόητος, или такъ стояло въ оригиналѣ).

паче же всѧ. «Мало же и̂збранныхъ»:
мало бо спасаемыхъ и̂ достойни и̂збран-
ныѧ[1] оу̂ Бога. Бꙋ̂ бо—звати, и̂збран-
ныѧ же быти намъ[2] в насъ[3] е̂сть.
Ꙗвлѧетъ оу̂бо, ꙗко Ію̂дей ради речесѧ
притча: призваша бо сѧ, не и̂збраша
же сѧ, ꙗко не послꙋшавше.
Мѳ. XXII, 15—16. ч҃. нв. Е̂ѵа҃лїе: «тогда шедше, фарисеє съвѣтъ
сътвориша, ꙗко да о̂больстѧтъ И̂ въ
словѣ, и̂ посылаю̂тъ к Немꙋ оу̂ченикы
своѧ съ И̂родїаны». Тл҃къ. «Съвѣтъ» (бѣ)[4]
Лк. XX. 20. бываемое: тѣмъ и̂ Лоука пресѣдникы[5]
и̂хъ и̂меноуетъ, ꙗко посланый на Х҃а.
«И̂родїане» же бѣша[6] И̂родовꙑ воини,
и̂же[6] мнѣхꙋ И̂рода быти Х҃а. Понеже
Быт. XLIX. 10. бо, ѡ̂скꙋдѣвший кнѧземъ І̂оудовымъ,
цр҃твова И̂родъ, мнѣша, ꙗко тъ е̂сть Х҃с.
Тѣмъ приходѧть «фарисеи» (с ними)[7],
Л. 894 г. льстѧще И̂.‖ Слыши бо, како бесѣдꙋю̂ть
е̂мꙋ.
Мѳ. XXII. 16—22. Е̂ѵа҃лїе: «оу̂чителю! вѣмы, ꙗко и̂сти-
ненъ е̂си и̂ поути Бж҃їю оу̂чиши въи̂стинꙋ,
и̂ не радиши ни ѡ̂ комъ же, ни зриши
на лица ч҃ломъ. Рци оу̂бо намъ: что
ти сѧ мнитъ; достойно ли дати кинъ-
сонъ[8] кесаревѣ[9], и̂ли ни»; Разꙋмѣвъ же
І̂с҃ лꙋкавьство и̂хъ, рече: «что Мѧ и̂скꙋ-
шаете, лицемѣри; покажите ми зла-
тикъ[10] киниса». О̂ни же принесоша е̂мꙋ
динарїи[11]. Гл҃а и̂мъ: «чїи е̂сть о̂браз сеи и̂ на-
писанїе»; Рекоша е̂мꙋ: «кесаревъ». Тогда
гл҃а и̂мъ «въздайте[12] оу̂бо кесарева кеса-
реви, и̂ Бж҃їа Бв҃и». И̂ слышавше, диви-
шасѧ и̂, о̂ставльше И̂, ѿидоша». Тл҃къ.
Мнѣвше оу̂мѧгчити и̂ ѡ̂слабити похва-
лами[13], льстѧть, да о̂слабивъ[14] речетъ,
ꙗко не достоитъ даꙗти дани: и̂ ѿ сего
и̂мꙋть, ꙗко въставлѧюща люди на кесарѧ.
Тѣмъ и̂ «И̂родїаны» ведоутъ, ꙗко цр҃евы
сꙋща, да оу̂дръжатъ И̂, ꙗко новооу̂чител҃на.
Не о̂бинꙋеши же сѧ лица, вѣща[15], се
же е̂сть, ничесоже не речеши Пилата[16]
Л. 895 а. ради и̂ И̂рода[16].‖ «Рци оу̂бо намъ»:
длъжни ли е̂смы ч҃ломъ даꙗти, ꙗко
паче Бг҃ꙋ дидрагмонъ, и̂ли токмо Бꙋ̂,
а̂ не кесареви; Се же гл҃ахꙋ, да, а̂ще
речетъ, вѣща, ꙗко не достоить даꙗти
кесареви,—и̂мꙋть И̂ и̂ оу̂бїють И̂, ꙗко[17]
сꙋщаѧ о̂ Ѳевдѣ и̂ И̂ю̂дѣ[17], гл҃юща, ꙗко
не достоить жрети о̂ и̂мени кесаревѣ.
І̂с҃ того ради и̂ о̂бразомъ кесаревымъ[18]
на златицѣ препираеть ѧ̂, ꙗко достоить
въздати «кесареви», ꙗже сꙋть е̂го, се
же е̂сть, и̂мꙋща о̂бразъ е̂го: и̂ в теле-
сныхъ и̂ внѣшнихъ покарѧтисѧ цр҃ю-
ю̂щемꙋ, в нꙋтренихъ и̂ дх҃овныхъ—«Бг҃ꙋ».
Лѣпо же и̂ тако разꙋмѣти: ꙗкоже
лѣпо комꙋждо насъ кесарева, (е҃)[19]же
е̂сть вѣсовьска,—семꙋ долѣ дръжащꙋ
е̂мꙋ,—томꙋ въздаꙗти и̂ примѣтати.
Е̂же и̂маши ꙗрость ѿ кесарѧ, поврьзи ю̂
на нь, възꙗрисѧ на нь: тако бо можеши
«Бж҃їа Бг҃ви» въздати. Но̂ оу̂бо̂ соугꙋбы
соуще мы, ѿ дш҃а бо и̂ тѣла състоимсѧ,—
тѣломъ оу̂бо, ꙗко кесареви, длъжьни
е̂смы пища ради и̂ о̂дежа: а̂[20] е̂же в на͡с
бж҃тве‖нѣйшеє—достойнаѧ[20].
Л. 895 б. Мѳ. XXII, 23—28. ча҃. нг҃. е҃. Е̂ѵа҃: «в тои дн҃ь приступиша к Немꙋ
садꙋкеи, гл҃юще не быти въскр҃нїю, и̂
въпросиша И̂, гл҃юще: «оу̂чителю! Моисеи

---

[1] Дрр. съ 2⁾/195 и 72 и̂збраниѧ ѿ (ἄξιοι) τοῦ ἐκλεγῆναι παρὰ θεοῦ. [2] Ἢ μή—или нѣтъ (понято при переводѣ за ἡμῖν). [3] Дрр. наше. [4] Изъ дрр. и греч. ἐπιβουλὴ ἦν τὸ γινόμενον—происшедшее было кознями. [5] Дрр. пресѣдники, ἐγκάθετοι—наушники, навѣтники. [6—6] Въ греч. иное: ἢ οἱ τοῦ Ἡρώδου στρατιῶται ἢ οἱ νομίζοντες—или воины Ирода, или люди, думавшіе (что Иродъ—Христосъ). [7] Изъ дрр. и греч. [8] У. кнниса. [9] 25/195 цр҃евн. [10] Дрр. златникъ. [11] 72 ѕлатникъ. [12] Дрр. воздадите. [13] Чит. съ У. и дрр. похвалами. [14] Дрр... вѣвъ. [15] 72 вѣщаша. [16—16] Πρὸς χάριν Πιλάτου ἢ Ἡρώδου—въ угоду Пил. или Ир. [17—17] Ὡς τοὺς περὶ Θευδᾶν καὶ Ἰούδαν (убьютъ) какъ окружающихъ Ѳевду и Іуду. [18] 25/195 ѡ̂браза кесарева. [19] По У. и дрр. [20—20] Τῷ δὲ ἐν ἡμῖν θειοτέρῳ, τὰ ἁρμόδια.

Втор. XXV, 5. рече: аще кто оумреть, не имы чада, (братъ)
пойметъ его женꙋ его, и въставитъ
сѣмѧ брата своего. Бѣаше же в насъ
седмь братїи: и первый поимъ оумре,
не имый сѣмене, оставль женꙋ свою
братꙋ своемꙋ, такоже и вторый, и
третїи, даже и до семаго. Послѣжде
всѣх оумре[1] и жена: по въскрнїи же, кото-
ромꙋ бꙋдетъ жена ѿ седми; вси бо
имѣша ю». Тлк. Въздраженомъ[2] фари-
сеѡмъ съ Іродиꙗны, пакы садꙋкеи искꙋ-
шаютъ. Ересь же бѣ (сихъ)[3] такова:
Дѣян. XXIII, 8. не вѣровахоу «ни въскрнїю, ни дхꙋ, ни
аггл҃ꙋ», прѧмо[4] фарисеѡмъ соущимъ[4].
Вещь[5] оубо с позоромъ не бывающи[5]:
како оубо не ѿбѣже, ни оудалисѧ брака,
сꙋщими преже сего наказавсѧ; лжоут же
оубо, мнѧще Ха въплыти[6] в недоумѣ-
нїе, да въскрсенїе оклевещꙋтъ. И Моу-
сеа лжи своеи помощника прїемлють||.
||Л. 895 в. «Седмь» же рекоша «братїи», да болма
оукорѧтъ[7] въскрнїа таиньство. И кото-
раго, вѣща, «бꙋдетъ жена»; Рещї оубо
комꙋ[8]: ѡ скверненїи садꙋкеи! первое поимъ[9]
женꙋ, томꙋ боудетъ жена, аще попꙋсти[10]
и въскрнїю бракъ бꙋде: ибо инїи блꙋд-
ници[11], нежели законнїи мꙋжїе.

Єѵг. Мѳ. XXII, 29–33. «Ѿвѣщав же, Іс рече: «льститесѧ,
не вѣдꙋще писанїа, ниже силы Бжїа. По
въкрнїи бо не женѧтсѧ, ни посагають,
но ꙗко аггли Бжїи на нбси соуть. Ѡ
въскрсенїи же мртвых нѣсте ли чьли
реченнаго вамъ Бгомъ, глюща: «азъ Бгъ
Авраамовъ, Бгъ Исааковъ, Бгъ Іаковль»:
нѣсть Бъ мртвыхъ, но живыхъ». И слы-
шавше народи оучение его, дивлѧхꙋсѧ[12].
Т. Ꙗвлѧетъ Спсъ, ꙗко и [въ][13] въскрнїи[14] ѕ.
(есть)[15], не сице плотїю,—ꙗкоже льстѧт-
сѧ,—но бжтвенѣе и дховнѣе. Что бо,
вѣща, «льститесѧ, не вѣдꙋще писанїа,
ниже силы Бжїа»; Аще бо бысте писа-
нїа разꙋмѣли, разꙋмѣли бысте, ꙗко Бъ
«нѣсть мртвыхъ, но живыхъ». Аще ли
бысте «силꙋ Бжїю» вѣдали, разꙋмѣли
бысте, ꙗко «Бꙋ || всѧ мощна», ꙗкоже ||Л. 895 г.
члкы ꙗко ангглы сътвори[16] жити. Вижь же Мар. X, 27.
мꙋдрости Гнѧ: ѡни ѿ Моусеа чщахꙋсѧ
превратити въскресенїе повелѣнїа[17], и
сей ѿ Моусеа пакы препираетъ а: «азъ
бо есмы», вѣща, «Бгъ Авраамль і Исаа- Исх. IV, 5.
ковъ, Іаковль». Еже глеть, сице есть:
Бгъ не есть (не)сꙋщихъ[18] Б[л]гъ[19], но
вѣдоущимъ[20] и соущимъ. Не бо рече:
вамъ[21], но есмь. Аще бо и оумроша, но
надеждею въскрнїа живꙋ. Но прашаеши:
како инде глеть, ꙗко «мерътвыми и Рим. XIV, 9.
ж(ив)ыми[22] гдьствꙋетъ»; навыкай же,
ꙗко мртвыа тамо глеть: оумроша[23] бо
хотѧще ожити[23]. Зде же Гь,—къ ереси
садꙋкейстѣи противѧсѧ, оучащимъ не
быти дши бесмртнѣ, но всѧко истлѣ-
ющи,—вѣща, ꙗко «нѣсть Бъ—Бгъ мрът-
выхъ», се же есть, сꙋщихъ[24], ꙗкоже
вы мните, истлѣющихъ до конца[24], «но
живых», рекше бесмртноу имꙋщихъ дшꙋ,
и въстающихъ, аще нн҃ѣ мрътви соуть.

---

[1] У. оумреть. [2] Ἐπιστομισθέντων—которымъ заграждены уста. [3] Изъ дрр. и по греч. [4—4] Ἀπεναντίας τοῖς φαρισαίοις διακείμενοι—противно настроенные въ отношеніи къ фарисеямъ. [5—5] Πρᾶγμα οὖν συντιθέασι μὴ γενόμενον—создаютъ дѣло несуществовавшее. [6] 25/195 и дрр. вложити, ἐμβαλεῖν. [7] Κωμῳδήσωσι—осмѣютъ. [8] Εἴποι οὖν ἄν τις. [9] Дрр. съ 25/195 поимшемѫ. [10] 25/195 ꙗко и в воскнне. [11] Ὑποβολιμαῖοι—подставные. [12] Дрр. съ 25/195 дивлѧхѫсѧ ѡ оученїи его—ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. [13] Дрр. и греч. не имѣютъ. [14] 25/195 и дрр. правильно въскрнне. [15] Изъ дрр., въ греч. ἔσται—будетъ. [16] 25/195 и дрр. правильно сътворити, ὥστε καὶ τοὺς ἀνθρώπους ὡς ἀγγέλους ποιῆσαι πολιτεύεσθαι. [17] Τῆς ἀναστάσεως δόγμα. [18] Изъ дрр. [19] По У., дрр. и греч. [20] Ὑφισταμένων—пребывающихъ (смѣшано при переводѣ съ ἐπισταμένων). [21] Греч. ἤμην—былъ, переводчикъ понялъ слово за ὑμῖν. [22] По У. и дрр. [23—23] Чит. съ 25/195 и дрр. оумрша оубо, хотѧща же ожити. [24—24] Τῶν ὡς ὑμῖν δοκεῖ διαφθειρομένων παντελῶς.

Мѳ. XXII, 34—40. н҃. чв. з҃. Еѵл҃іе: «фарисѣи же, слышавше ꙗко посрами садукея, събрашася вкупѣ и|| въпроси ѿ нихъ единъ законникъ, искушаꙗ и гл҃я: «оучителю! кая заповѣдь ||Л. 896 а болши в законѣ»; І҃с же рече ему: «възлю- Втор. VI, 5. биши Г҃а Б҃а своего всѣмъ ср҃цемъ твоим и всею д҃шею своею, и всею мыслїю своею. Си первая великая заповѣдь, вторая же Лев. XIX, 18. подобна сеи: «възлюбиши ближняго своего, ꙗко и самъ ся»[1]. В сею двою заповѣдїю законъ и пр҃рци вися». Т҃лъ. Ѿ безмѣрныя зависти приступаютъ, «искоушаꙗ». И понеже бо видѣша посрамлены садукея и хвалима Г҃а ѿ[2] моудрости, приходятъ искушающе И и[3] прилагаютъ заповѣдь пръвую[3], ꙗко исправляя законъ, да[4] обрящу на нь прїяти[4]. Г҃ь же, ꙗвляя их злобу,—зане не наоучитися прїидоша, но[6] не имѣя любве[5] завидит же паче и ревноѡбразуетъ[6],—ꙗвляетъ любовь, превосходящу заповѣди. Оучить, ꙗко не по оучястїю[7] достоитъ любити Б҃а, но всѣх себе дати Б҃у. Три оубо сїа ѿ ч҃ачи разумѣвамъ д҃ши различїе: ражанное[8], животъное и словесное[8]. Ꙗкоже (бо[10] растетъ, питаетъся и подобное ражаетъся[9], са- ||Л 896 б. момъ подобитъся: ꙗкоже[10]) ꙗ||рится и похотѣваетъ—животомъ: а ꙗкоже разумѣваетъ, словесна глетъся. Вижъ оубо зде знаменаема та трїа[11]: «възлюбиши Г҃а Б҃а своего всѣмъ ср҃цемъ своимъ»—се [же][12] есть живочастїе[13] ч҃лку, «и всею д҃шею своею»—ср҃ѡдственно[14] есть: д҃шевнїи[15] бо садове[15], «и всею мыслїю своею»—се словесно. Тѣмже лѣпо любити Б҃а вседушнѣ, се есть, всѣми д҃ша частьми и силами Тому внимати. «Си пръвая великая заповѣдь», б҃гоч҃тїа[16] н҃а оучащи. «Вторая подобна» бѣ, и къ ч҃лкомъ правѣная въздающи. Двѣ бо е погыбели носяща: оученїа зла и житїе истлимо. Да оубо не впадемъ въ оученїа нечьстива, [ими же] лѣпо любити Б҃а: да не имамъ же житїа тлима, лѣпо любити ближнаго. (Любя бо ближнаго)[10] вся заповѣди исполняетъ: исполняꙗ же заповѣди любитъ Б҃а. Имьж[17] дроуга дрꙋзѣ сражаетъся и състоитася двѣ си заповѣди и преимущи вся ины заповѣди[17]. Кто бо, любя Б҃а и ближнаго, оукрадетъ и[18] зло по||минаетъ, и[18] любодѣетъ, или Л. 896 в. блоуничить, или оубїетъ; Се же «законникъ» исперва оубо «искушая» прїиде, таче, ѿ Х҃ва ѿвѣта извѣщься, похваленъ бы: ꙗкоже и Марко вѣща, ꙗко, Мар. XII, 34. възрѣвъ на нь І҃с, возлюби и и рече ему: «не далече еси ц҃рьствїа н҃бнаго».

Еѵл҃іе: «събраном же фарисеѡмъ, Мѳ. XXII, 41—46. въпроси их (І҃с)[19], гл҃я: «что ся вамъ мнитъ о Х҃сѣ; чїи с҃нъ есть; глаша Ему: «Д҃вдъ»[20]. Гл҃а и: «како оубо Д҃вдъ Г҃а зоветь И, гл҃я: «рече Г҃ь Г҃ви моемоу: сяди одесную Мене, дондеже положу врагы твоя подножїе ногама Твоима». Пс. CIX, 1. Аще оубо Д҃вдъ нарицаетъ И Г҃а, како

---

[1] Въ У. нѣтъ. [2] Чит. съ У. ѡ. [3]—[3] Такъ во всѣхъ, бывшихъ подъ руками, спискахъ; греч. иное: εἰ προστίθησί τι ἐντολῇ τῇ πρώτῃ—(искушая), не прибавитъ ли чего (Христосъ) къ первой заповѣди. [4]—[4] Ἵνα εὕρωσι λαβὴν κατ' αὐτοῦ—чтобы отыскать придирку къ Нему (λαβὴν при переводѣ понято за λαβεῖν). [5] 25/195 ѿ неимѣнія любове. [6]—[6] Ἀλλ' ἀπὸ τοῦ μὴ ἔχειν ἀγάπην, διὰ τὸ φθονεῖν δὲ μᾶλλον καὶ ζηλοτυπεῖν—но (пришли) по неимѣнью любви, въ особенности же изъ зависти и соперничества. [7] Дрр. съ 25/195 оучасти, μερικῶς—частично. [8]—[8] Τὸ φυτικόν, τὸ ζῶδες, τὸ λογικόν. [9] Чит. безъ ся, греч. γεννᾷ. [10]—[10] Изъ 25/195 дрр. и по гр. [11] Дрр. трн. [12] Въ У. и дрр. нѣтъ. [13] Ζῶδες μέρος—скотоподобная часть. [14] Φυτικόν. [15]—[15] Ἔμψυχα γὰρ τὰ φυτά—ибо растенья одушевлены. [16] 25/195 и дрр. б҃гоч҃тїю. [17]—[17] Ὥστε δι' ἀλλήλων συγκροτοῦνται καὶ συνίστανται αἱ δύο αὗται ἐντολαὶ καὶ περιέχουσι πάσας τὰς ἄλλας ἐντολάς—такъ что обѣ эти заповѣди сплетаются и связуются другъ съ дружкой и объемлютъ всѣ другія заповѣди. [18] Дрр. ли. [19] Изъ 25/195 и дрр. [20] У. Д҃вдъ.

сн҃ъ его есть; И никьто же можетъ Ему
ѿвѣщати словеси, ниже смѣ кто ѿ
того дни вопросити его ктому». Тлк҃.
Понеже высока[1] его чл҃ка мнѧхꙋ быти,
възъдражаетъ[2] ихъ славꙋ[2] (и оучитъ)[3]
истинною Двдом прорчьствовати, ꙗко Гь
есть, и бжтво свое проповѣдаа. Рекь-
шимъ бо фарисѣомъ, ꙗко сн҃ъ есть
Двъ Хс, съ[4] же есть сн҃ъ[5] Двдвъ[5],—
||Л. 896 г. вѣща: «како оубо Да||выдъ Га его име-
нꙋетъ»; И не простѣ его именꙋетъ Га,
но «Дхомъ», е же есть, Дха ради блго-
дати ѿкрывъ емꙋ[6]. Не ѿмѣтаетъ[7] же
сѧ сн҃ъ быти Двдъ[8] си глѥ, но се ꙗвлѧа,
ꙗко нѣ высокъ[1] чл҃къ, ѿ единаго Двдь-
ска племени сводимъ. Си же въпрашаетъ
Гь, ꙗко[9], аще рекше не вѣмы[9], въпро-
сѧть и оувѣдѧтъ: или, рекше истиннꙋ,
вѣрꙋютъ: или не имꙋ[10] что рещи, посра-
мѧтсѧ и ѿидоу.

еѵе. чг. а. Мѳ. XXIII, 1—3. Глв҃ кг. «Тогда Ис гла народом и
оучнкомъ своимъ, глѧ: «на Моусѣовѣ
сѣдалищи сѣдоша книжници и фарисее.
Вса, елика аще рекоу вамъ блюсти,
блюдѣте и творите, по дѣлом же ихъ
не творите: глють бо и не творѧ».
Тлк҃. Егда же загради имъ оуста и
ꙗвѣ[11] болѧше неразꙋмїемъ, тогда оубо
ѡ нихъ не[12] глѥ: ѡ житїи же и жизни
бесѣдоуетъ, исправлѧа слышащаа, да
не не радѧтъ о оучителехъ, любо и
житїемъ истлѣнни соуть. Абїе же ꙗвлѧ-
етъ, ꙗко ни законꙋ противѧсѧ[13], но

пачеǁ велитъ законнаа творити, любо и ||Л. 897 а.
сицеваа оучаще недостойни бꙋдꙋ. Елико[14],
вѣща, глють оучители,—Моусеа мните
се глюща, паче же Бга. Оубо вса ли, егда
елика аще глють, лѣпо творити, любо и
зла бꙋдоу; Глемь оубо преже: оубо[15] ни
дрьзнетъ когда оучаи повелѣвати комꙋ
на зло, потом же: аще и даемы[16] се,—
ꙗко бꙋди кто въ зло житїе повелѣваа,—
не ѿ Моусеова сѣдалища, ниже ѿ закона
вѣщаютъ[17]. Гь же ѡ сꙋщихъ «на Моу-
сеовѣ сѣдалищи» сѣдѧщихъ глеть, се
же есть, законнаа оучащимъ[18] послꙋ-
шати, любо и сами не творѧть.

Еѵлїе: «вѧжꙋт бо бремена тѧжка, Мѳ. XXIII,
неоудобь носима, и налагають на плещи 4—5.
члкомъ: прьстом же своимъ не хотѧще
двигнꙋти ихъ. Вса же дѣла своа тво-
рѧтъ на ꙗвлѣнїе члкомъ: разширѧють
же хранилища своа, величаютсѧ подолкы
ризъ своихъ». Тлк҃. «Бремена тѧжка»
наложиша фарисѣи, нꙋдѧще (человѣкы)[19]
заповѣди законныа исполнѧти, дробны
сꙋща и неоудобь съхранимы: и лише ни[20]
заповѣди законныхъ отѧǁгчаще, пре- ||Л. 897 б.
данїа нѣкаа предающе болша закона.
Сами же «прьстомъ свои[21]» не двигнꙋще,
се же есть, сами ничесоже дѣиствꙋюще,
ниже смѣюще приближитисѧ временъ.
Егда оубо оучитъ и[22] не токмо оучить,
но и творитъ,—мнитсѧ[23] носѧ и съдѣи-
ствꙋа оучимымъ[23]. Егда же ли мене
обременеваетъ, сам же ничтоже тво-

[1] Ψιλόν. См. прим. 12, стл. ҂впѕ. [2—2] Ἀνατρέπει αὐτῶν τὴν δόξαν—опровергаетъ ихъ мнѣніе. [3] Изъ 25/195 и друр., греч. καὶ διδάσκει τὸ ἀληθὲς διὰ τῆς τοῦ Δαυὶδ προφητείας—и учитъ истинѣ чрезъ пророчество Давида. [4] У. и друр. се. [5—5] 25/195 и друр. чл҃къ высокъ. [6] Ἀποκαλυφθεὶς αὐτόν. [7] Чит. съ 25/195 ѿмѣтаѧ. [8] У. правильно Двдвъ. [9] Ὡς ἂν ἢ εἰπόντες, ὅτι οὐκ οἴδαμεν—чтобы или сказавши: не знаемъ, спросили и узнали... [10] Чит. съ 25/195 и друр. имѫще. [11] Друр. ѧви. [12] Въ греч. нѣтъ. [13] Чит. съ 25/195 противитсѧ. [14] У. и друр. доб. бо. [15] Друр. здѣсь ꙗко. [16] У. и друр. дамы. [17] Чит. съ 25/195 и друр. вѣщаетъ. [18] Греч. добавляетъ здѣсь: δεῖ οὖν τῶν διδασκόντων τι ἀπὸ τοῦ θείου νόμου (далѣе ἀκούειν, какъ въ слав.)—итакъ слѣдуетъ слушать учащихъ чему либо изъ божественнаго закона (хотя бы сами они и не осуществляли того, чему учатъ). [19] У., друр. и греч. [20] 25/195 и друр. ли и вѧще, У. или лише, ἢ καὶ πλείω. [21] Друр. доб. ихъ. [22] Чит. съ друр. оучаи, ὁ διδάσκων. [23—23] Δοκεῖ συμβαστάζειν καὶ συνεργεῖν τοῖς διδασκομένοις.

ритъ,—ѿтягчаваетъ[1] паче мене, ꙗвлꙗꙗ, ѿ[2] нихъ са не радитъ[2], еже немощно есть исправити, ꙗже глетъ. Тѣмже поноситъ Гь фарисеомъ, ꙗко не хотящи понести тягости заповѣди и стварати. Не токмо же не «творя» что блга, но преобразжаются ꙗко творяще: аще ли творятъ, «на видѣніе творятъ», и погыбаетъ ихъ приобрѣтеніе. Нн҃ѣ же колика ѿсѫженіа достойни, егда не творятъ и хотятъ прославитися ꙗко творяще. Что же творятъ; «Разширяют» бо «хранилища своя и величают ся[3] подолкы ризъ своихъ». Си же сице бѣ.

Втор. VI, 8; XI, 18. В законѣ лежаще[4]: «наважетѣ сіа на рѫцѣ ваши». Писахѫ бо на двою хартію десять бо || ||Л. 897 в. законныхъ заповѣдіи: полагахѫ единѫ на челѣ своемъ и дрѫгоую повѣшахѫ на десници[5]. «Подолкы» же творяхѫ на кра ризъ багрѫны[6] нѣкакъ и червленѫ вапѫ ꙗко трѣсны[6]. И се же в законѣ обрѣтоша лежеще[7], да, видяще сіа, не забѫдоутъ заповѣди Бжіи. Бгъ же и не се видитъ[8], но[9] на рѫцѣ оубо имѣти хранилища знаменаетъ, еюже дѣлати заповѣди[9]: а еже червленѫ быти подолкѫ—ꙗвляетъ, ꙗко достойнѣ[10] намъ кровію Гнею знаменатися. Ѡни оубо сътворяхѫ хранилища велика и подолкы, да прославятъ законохранители быти видящимъ (ꙗ)[11].

Мѳ. XXIII, 6—7. Еѵлие: «любят же пресѣданіа на вечеряхъ и вышесѣданіа на соборищехъ, и цѣлованіа на тръжищихъ, и зватися ѿ человѣкъ оучители». Тлъ. Чюдно[12], еже глетъ[12]. Зане «любятъ», осоудятъ того ради. Аще же единъ[13] любя «прежевъзлеганіа» хѫлитса, вся творяи за то[14] чесомѫ достойно[15]; «и пресѣданіа на соборищи»: идѣже паче польза иныхъ наоучити смиреномѫдровати, тамо са || ||Л. 897 г. ми тіи тлятъ. «Вся бо творятъ» за славѫ. И сіи творяще не срамляются, но паче хотятъ зватися: «равви, равви», еже есть оучители.

Мѳ. XXIII, 8—12. Еѵліе: «вы же не нарицайтеся равви, единъ бо есть оучитель вашь Хс: вси же вы братіа есте. И оца не нарицайте себе на земли: единъ бо е Ѡць вашь, иже есть на нбсѣхъ. Ниже нарицайтеся наставници: единъ бо есть наставьникъ вашь Хс. Болїи же васъ, да бѫдетъ ва слѫга: и иже вознесется, смирится: и смиряяйся, възнесется». Тлъ. Не бранитъ Хс еже зватися комѫ ди(да)скаломъ[16], но еже пристрастнѣ зватися и всѣмъ образомъ тщатися звати(ся)[17]. Оучительный бо санъ токмо достойт врѣснотѫ[18] Бви. «Оца же не наречете» гля, не браний к родителемъ чести,—понеже велитъ намъ чьстити родителя и паче дховныя оца,—но еже поистинѣ оца знати Бга: врѣснотѫ бо ѿцъ—Бгъ. Плотьскыи[19] же повинни роженію, но слѫгы и споѵинни[19]. Ꙗвляя же приобрѣтеніа[20] смотреніа[21], вѣща, ꙗко || ||Л. 898 а. «болїи ва боудетъ ва слѫга» и послѣдніи: «иже бо възнесется», пьщѫя быти что, смирится, оставленъ ѿ Ба.

---

[1] Дрр. съ 25/195 отяжечеваетъ. [2—2] Ἐξ ὧν αὐτὸς ἀμελεῖ—тѣмъ, что самъ небрежетъ. [3] Дрр. безъ ся. [4] Чит. съ дрр. лежаше, ἔκειτο. [5] У. доб. своей. [6—6] Ὑακίνθινά τινα ἢ κόκκινα κλώσματα οἷον κροσσούς. [7] Дрр. лежаще. [8] Чит. съ дрр. велитъ, ἐβούλετο. [9—9] Ἀλλὰ τὸ μὲν ἔχειν ἐπὶ τῆς χειρὸς τὸ φυλακτήριον ἐσήμαινε τὸ δεῖν ἐργάζεσθαι τὰς ἐντολάς—но существованіе на рукѣ хранилища означало, что слѣдуетъ исполнять заповѣди. [10] 25/195 и дрр. достойтъ. [11] Изъ У. и дрр. [12—12] Βαβαί· οἷον λέγει. [13] Μόνον—только. [14] Ὑπὲρ ταύτης (т. е. πρωτοκλισίας). [15] Чит. съ дрр. достойтъ. [16] Изъ У. и дрр. [17] *По дрр. и греч.* κληθῆναι. [18] Κυρίως. [19—19] Οἱ δὲ σωματικοὶ οὐκ αἴτιοι τῆς γεννήσεως, ἀλλ' ὑπουργοὶ καὶ συναίτιοι—плотскіе (же отцы) не виновники рожденья, но пособники и совиновники. [20] Τὸ κέρδος пользу. [21] Чит. съ дрр. смиренія, ταπεινοφροσύνης.

Мѳ. XXIII, 14. ѧ҃з. ч҃. г҃. Ѥ҆ѵ҃лі́е: «го́ре ва́мъ, кни́жници, фарісе́є҆, лицемѣ́ри! ꙗ҆́ко поꙗда́є҆те до́мы вдови́цъ, и҆ вино́ю да́лече моля́щесѧ: сего ра́ди пріи́мете ли́ше ѡ҆сꙋжде́ніе». Тл҃ъ. И҆ «лицемѣ́ры» и҆́хъ нарече́тъ, ꙗ҆́ко ѡ҆бѣщева́юще говѣ́ніе и҆ ничто́же творѧ́ще досто́йно ѡ҆бѣща́нїа, но «вино́ю моли́тисѧ да́лече», се́ же є҆́сть, на до́лзѣ вре́мени, поꙗда́юще вдо́вичїе и҆мѣ́нїе. Пои҆сти́ннѣ бо рꙋга́телници бѣ́шѧ, смѣю́щесѧ просты́мъ и҆ поꙗда́юще[1] и҆́хъ: и҆́хже[2] и҆ «ли́ше пріи́мете сꙋ҃», зане́ всѧ вдо́вы поꙗда́є҆те, и҆̀мже лѣ́по па́че подаꙗ́ти и҆ нището́ и҆́хъ и҆справлѧ́ти. И҆на́кожде: «ли́ше» бꙋ́детъ «ѡ҆сꙋжде́ніе», ꙗ҆́ко, ѡ҆́браза ра́ди бл҃га дѣ́ла моля́щесѧ[3], зло̀ нѣ́кое содѣва́ютъ, є҆́же снѣда́ти вдо́вче. Мно́зѣхъ бо ѡ҆сꙋжде́нїю[4] досто́йнъ и҆́же ѡ҆́бразомъ бл҃гы(мъ)[5] льстѧ́й въ зло̀.

Мѳ. XXIII, 13. Ѥ҆ѵ҃лі́е: «го́ре ва́мъ, фарісе́й, кни́жници, лицемѣ́ріи! ꙗ҆́ко затворѧ́є҆те цр҃ь||Л. 898 б.||ство нб҃ное пре҆ч҃лкы: вы́ бо не вхо́дите, ни вхо́дѧщїи ѡ҆ставлѧ́є҆те вни́ти». Тл҃ъ. Не то́кмо вы́ невѣ́рни є҆́сте и҆ житі́е растлѣ́нно и҆́мате, но̀ и҆́ны ꙋ҆чи́те не вѣ́ровати Мнѣ, и҆[6] жи́тїа ра́ди ва́шего и҆ ꙋ҆за҃ка тли́те[6]. Ѡ҆бы́чай бо̀ лю́демъ—подо́битисѧ власте́лемъ, и҆ па́че же, а҆́ще къ злꙋ̀ ꙋ҆ча́ще[7] тѣ́хъ. Всѧ́къ бо̀ лꙋка́въ ꙋ҆чи́тель и҆ кнѧ́зь, зри́те[8], что̀ пріѡ҆брѣта́є҆тъ; ꙗ҆́ко[12] є҆́же то го́ро[9] свои́мъ жи́тїемъ не попꙋсти́[10] кого̀ провъспѣ́ти[11] въ бл҃го[12].

Ѥ҆ѵ҃лі́е: «го́ре ва́мъ, кни́жници и҆ фарісе́й! Мѳ. XXIII, 15. ꙗ҆́ко прехо́дите мо́ре и҆ сꙋ́шꙋ, сътвори́те[13] є҆ди́ного прише́лца, (и҆)[14] є҆гда̀ бꙋ́детъ,—твори́те сн҃а гее́нѣ, сꙋгꙋбѣ́йша ва҃». Тл҃ъ. Не то́кмо, вѣ́ща, І҆ꙋде́є҆мъ[15] тли́те, но и҆ ѿ и҆долослꙋже́нїа прїстꙋпи́вша къ І҆ꙋде́йстѣй слꙋ́жбѣ: тѣ́хъ бо «прише́лца» нарица́хꙋ. Тщи́тесѧ ꙋ҆́бо ѡ҆бра́тити кого̀ къ І҆ꙋде́йскомꙋ жи́тїю и҆ ѡ҆брѣ́зати: и҆ є҆гда̀ і҆ꙋде́йствꙋ́є҆тъ, тогда̀ же поги́ба́є҆тъ, тли́мъ ѿ ва́шеѧ̀ зло́бы. «Сн҃ъ же гее́ны»—и҆́же досто||Л. 898 в.||и́нъ є҆ѧ̀ и҆ ꙋ҆свое́нїе[16] нѣ́кое к не́й и҆́мы, ꙗ҆́ко горѣ́ти ѿ неѧ̀[17].

Мѳ. XXIII, 16—22. д҃. Ѥ҆ѵ҃лі́е: «го́ре ва́мъ, вожеве́ слѣпі́и, гл҃юще: и҆́же а҆́ще клене́тсѧ цр҃ковїю, ничьто́ же є҆́сть, а҆ и҆́же клене́тсѧ зла́томъ цр҃ко́внымъ, до́лженъ є҆́сть. Бꙋ́й и҆[18] слѣпі́и! кто́ бо бо́лїи є҆́сть: зла́то ли, и҆ли цр҃кви, ѡ҆сща́ющи зла́то; И҆ и҆́же а҆́ще клене́тсѧ ѡ҆лтаре́мъ, ничьто́ же є҆́сть: а҆ и҆́же клене́тсѧ даро́мъ, и҆́же є҆ ве́рхꙋ є҆го, до́лженъ є҆́сть. Бꙋ́й[18] слѣпі́и! что̀ бо́лїи є҆́сть: да́ръ ли, и҆ли ѡ҆лта́рь, ѡ҆сщаѧ́й да́ръ; Кле́ный бо сѧ ѡ҆лтаре́мъ, клене́тсѧ и҆́мъ и҆ всѣ́ми сꙋ́щими ве́рхꙋ є҆го: и҆ кленыйсѧ цр҃ко́вїю, клене́тсѧ є҆ю и҆ живꙋ́щи́мъ в не́й: кленыйсѧ нб҃о̀, клене́тсѧ пр҃то́ломъ Бж҃їимъ и҆ сѣдѧ́щимъ на не́мъ». Тл҃ъ. «Слѣпы́хъ»[19] нарече́тъ, ꙗ҆́ко не хотѧ́щи в лѣ́потꙋ ꙋ҆чи́ти: и҆ ме́ньшаѧ̀ чьстѧ́щаѧ̀, ч҃ти же досто́йнаѧ̀—второмꙋсло́вꙋ[20] сподобля́ющаѧ̀. И҆бо зла́то, сꙋ́щее въ цр҃кви, херꙋви́мъ и҆ «рꙋ́чкꙋ зла́тꙋ» чтѧ́хꙋ па́че цр҃кви: Исх. XVI, 33.

---

[1] Дрр. съ 25/195 ѡ҆бъжда́ющи. [2] Слѣд. съ дрр. и҆́мже, διό. [3] Дрр. съ 25/195 молѧ́щесѧ. [4] 25/195 и дрр. ѡ҆сѧжде́нїй. [5] По дрр. [6—6] Διὰ τοῦ βίου τοῦ ὑμετέρου καὶ τοῦ ὑποδείγματος διαφθείρετε. [7] Дрр. встав. зрѣ́ти, καὶ μᾶλλον εἰ πρὸς τὸ κακὸν ῥέποντας ὁρᾷ τούτους—и въ особенности, если (народъ) видитъ, что они склоняются ко злу. [8] Ὁράτω—да видитъ (при переводѣ смѣшано съ ὁρᾶτε). [9] У. и дрр. горе. Слѣдовало бы переставить слова такъ: є҆́же то го́ре, ꙗ҆́ко... [10] Дрр. съ 25/195 попѧсти́ти. [11] Испр. по У., въ Ц. опискою кровъ... [12—12] Τὸ οὐαὶ ὡς διὰ τοῦ οἰκείου βίου μὴ ἐῶν τινας προκόπτειν εἰς τὸ ἀγαθόν. [13] 25/195 сътвори́ти, 72 сотворѧ́те. [14] По дрр. [15] Дрр. съ 25/195 І҆ю́деѧ. [16] Οἰκειότητα. [17] Ὥστε καυθῆναι ὑπ᾽ αὐτῆς, чтобы стать сожженнымъ ею. [18] 72 бꙋ́ѧи. [19] Дрр. вст. и҆́хъ. [20] Δευτέρου λόγου—на второмъ мѣстѣ.

тѣмъ и҆ многыѧ̀ оу҆чахꙋ, ꙗ҆́ко ничто́же
||Л. 898 г. є҆҃ || црк҃вїю клѧтисѧ, (но)[1] златомъ, сꙋ-
щимъ въ црк҃ви ѡ҆блежащимъ, ꙗ҆́ко того
ради всѧко честно бѣ, ꙗ҆́ко цр҃квь ѡ҆бле-
жить[2]. И҆ дарове же, на ѡ҆лтари покла-
даєми, чтѣйши гл҃ахꙋ быти самого
ѡ҆лтарѧ: и҆мьже тако оу҆чахꙋ фарисеѐ,
ꙗ҆́ко,—а҆́ще кто поклѧсѧ златомъ съсоу-
домъ, и҆лѝ воломъ, и҆лѝ ѡ҆вчѧтемъ, при-
веденымъ на жрътвꙋ,—ѡ҆сꙋжаєтсѧ.
Дары бо жрътвеныѧ̀ чтѧхꙋ приѡ҆брѣте-
нїа ради, є҆же ѿ жерътвеникъ[3]. А҆́ще[5]
лѝ црк҃овїю клѧтв҃,—зане немощнѣѐ[4]
подобно црк҃ви създати,—того ради
погыбаєтъ[5]: мнѣшасѧ прочеѐ легчаа̀ быти
клѧтва цр҃ковїю, любоприѡ҆брѣтелны҃х ради
фарисей. Въ древнихъ бо не попꙋсти
Хс҃ болшꙋ быти дарꙋ жерьтвеника, при
насъ же ѡ҆лтарь ѿ даровъ ѡ҆сщ҃аєтсѧ
паче: въ бж҃твеноѐ бо тѣло самоѐ то
прелагаютсѧ, Бж҃їею бл҃годатїю, (хлѣбы)[6],
тѣмъ и҆ ѡ҆сщ҃аєтсѧ ѿ ни҃х ѡ҆льтаръ.
Мѳ. XXIII, є҆ѵ҃лїе. ч҃е. «Горе вамъ, книжници,
23—4. фарисеѐ лицемѣрїи! ꙗ҆́ко ѡ҆десѧтьствꙋєте
мѧтꙋ и҆ кропъ и҆ кименъ, и҆ ѡ҆стави-
||Л. 899 а. сте тѧжьшаа̀ || закона—соу҃ и҆ мл҃ть, и҆
вѣрꙋ: си же подобаше творити и҆ тѣхъ
не ѡ҆ставлѧти. Вожїи слѣпїи, цѣдѧще
комары и҆ велбꙋды пожираюши». Тл҃ъ.
Пакы поноситъ и҆мъ ꙗ҆́ко неразꙋмнымъ,
зане, ѡ҆ вѧщихъ заповѣдехъ не радѧще,
ѡ҆[7] малыхъ и҆скахꙋ и҆звѣсто[8], ниже кор-
новади[9] десѧтины презрѧще, но и҆ то
ѡ҆десѧтьствꙋюще. (И҆ а҆́ще)[10] кто пори-
цаше (ихъ)[11] ꙗ҆́ко скꙋпы, приношахꙋ, ꙗ҆́ко
законъ гл҃е. Лоучше же бѣ и҆ бг҃оугодно,
а҆́ще «сꙋда и҆ милости, и҆ вѣры» и҆скали
быша ѿ людїи. Что же є҆сть «соудъ»;
є҆же ничто же [не]неправедно и҆ безъ-
словесно творити, но̂ всѧ по сꙋдоу и҆
по словꙋ[12]. И҆[13] словомъ а҆бїе же соу҃ ре-
четсѧ милость[13]: по разсꙋжєнїю бо тво-
рѧй всѧ[14] и҆ є҆же нѣкыѧ̀ любити лѣпо[14].
Мл҃ть же речетсѧ и҆ вѣра[15]: милꙋѧй бо̀
вѣрꙋєтъ всѧко, ꙗ҆́ко ничто же погꙋбитъ,
но всѧ приѡ҆брѧщетъ. И҆нако же: досто-
и҆тъ миловати и҆ вѣровати Бг҃ꙋ и҆стинꙋ.
Инози бо ѿ є҆ллинъ миловахꙋ, не вѣро-
вахꙋ же и҆стинномꙋ Бг҃ꙋ, не || и҆мѧхꙋ мл҃ти[16] ||Л. 899 б.
подобны вѣры[16]. Лѣпо оу҆чителемъ «де-
сѧтьствовати» ѿ людїи своихъ, є҆же
є҆сть, и҆стѧзати ѿ десѧти чювъствъ—
пѧти телесныхъ и҆ пѧти дш҃евныхъ—
сꙋда и҆ мл҃ти и҆ вѣры. А҆ є҆же «сї лѣпо
творити» речѐ Гь҃, не повелѣваѧ̀ десѧть-
ствꙋющихъ зелїе, но да неп҃щꙋють[17] про-
тивьнаѧ̀ в҆законѧа̀ Моѵсеѡвы. «Вожи
слѣпыхъ» зоветь, зане, хвалѧщесѧ оу҆чити
и҆ всѧ вѣдати, ничто же полꙁеваша, но̂
всѣ и҆стлиша, въ ꙗ҆́мꙋ мечюще[18]. «Комары
же цѣдѧща» и҆хъ зоветъ, ꙗ҆́ко малаа̀
съгрѣшенїа хранѧщимъ, «велбꙋды же[19]»,
великаа̀, пожирающе и҆ли презрѧще и҆хъ.
є҆ѵ҃лїе: «горе вамъ, книжници и҆ фа- Мѳ. XXIII,
рисей, лицемѣри! ꙗ҆́ко ѡ҆чищаєте внѣшь- 25—6.
нєє стьклѣници и҆ ѡ҆паници, внꙋтрьюдꙋ

[1] Изъ дрр. и греч. [2] Τῷ ναῷ περιέχειτο—сохранялось въ церкви. [3] Дрр... ка. [4] Дрр. немощно бѣ. [5—5] Εἰ δὲ κατὰ τοῦ ναοῦ ὀμόσας ἐπιώρκησεν, ἐπεὶ οὐκ ἠδύνατο ὅμοιον τῷ ναῷ κτίσαι, διὰ τοῦτο ἀπελύετο—если поклявшійся храмомъ нарушалъ клятву и, такъ какъ не могъ создать подобное храму, по этой причинѣ разрѣшался (отъ клятвы).... [6] Изъ 25/195 и дрр. [7] У. и дрр. въ. [8] Τὴν ἀκρίβειαν—точности. [9] Καρναβάδιον=κάρον—родъ ароматическаго злака, эфіопскій тминъ. [10] Изъ У. и дрр. [11] По дрр. и греч. [12] Κεκριμένως καὶ μετὰ λόγου—осмотрительно и основательно. [13—13] Αὐτίκα γὰρ τῇ κρίσει ἕπεται καὶ ὁ ἔλεος—тотчасъ же за судомъ слѣдуетъ и милость. [14—14] Οἶδε καὶ τίνας δεῖ ἐλεεῖν—знаетъ, кого слѣдуетъ и помиловать. [15] Τῷ δὲ ἐλέῳ ἕπεται ἡ πίστις—а за милостью идетъ и вѣра. Какъ и выше, переводчикъ, ἕπεται произвелъ отъ εἰπεῖν. [16—16] (Οὐκ εἶχον) τῷ ἐλέῳ ἑπομένην τὴν πίστιν—вѣры, слѣдующей за милостью. [17] Дрр. съ 25/195 п҃щѧєтъ, ἵνα μὴ δόξῃ. [18] Греч. доб. ἀπιστίας—(въ пучину) невѣрія. [19] У и дрр. встав. є҆же.

же соуть полны хыщенія и неправды. Фарисею слѣпы! очисти преже вънутрьнꙗꙗ стькланици и опаници, да бꙋдеть и вънѣшнее има чисто». Тлъ. Преданіа старець дръжаще, мыахꙋ «стькланици и опаница», в ни||хже брашно полагахоу: ѿ въсхыщенія[1] же піахꙋ вино и брашна ꙗдахꙋ, ꙗже сквернахꙋ паче сихъ. Не стяжи бо, вѣща, вина ѿ неправды: и бꙋдеть вънꙋтрьнее стькланици чисто. Или (не)[2] о «стькланица и опаница» глетсꙗ, но ѿ телеснѣ и вънѣшнемъ оустроеніи, (и)[2] вънꙋтреннимъ и дховнымъ. Ты бо, вѣща, вънѣшнее твое оустроеніе красиши, не[3] лѣпое красоты, вънꙋтренꙗꙗ же твое полно скверны ѿ въсхыщенія же и неправды. Лѣпо же вънꙋтрьннѣе мыти, (еже)[4] есть дша, да чистотою дша съпросіаетъ и вънѣшнее красно лѣпоты[5].

||Л. 899 в.

Мѳ. XXIII, 27—8. Еѵліе: «горе вамъ, книжници[6], фарисее, лицемѣріи! ꙗко подобитесꙗ гробомъ помѣленымъ, иже вънѣоудꙋ оубо ꙗвлꙗютсꙗ красни, вънꙋтрь же полны сꙋть костіи мртвыхъ и всꙗкоꙗ нечистоты. Тако и вы извънꙋ ꙗвлꙗетесꙗ члкомъ праведніи, вънꙋтрь же полны лицемѣріа и безаконіа». Тлъ. И си притча подобна разꙋмѣетсꙗ прежевварнвшей: тщахꙋ бо сꙗ вънѣшніимъ строеніемъ лѣпи ꙗвлꙗ||тисꙗ, ꙗко паче и «гроби повапленi», се есть мѣломъ, извѣстію оубѣлени, а еже вънꙋтрь—всꙗкоꙗ нечтоты и мерьтвець и съгнилыхъ дѣлъ полны.

||Л. 899 г.

Мѳ. XXIII, 29—31. Еѵліе: «горе вамъ, книжници, фарисеи, лицемѣріи! ꙗко зижете гробы пророчьскыꙗ и оукрашаете ракы праведныхъ, и глете: аще быхомъ были въ дни ѡцъ нашихъ, не быхомъ были обещьници крови пррркъ. Тѣмже послꙋшествꙋете себѣ, ꙗко снове есте избившихъ пррркы». Тлъ. Окаꙗетъ ихъ не занеже зижоутъ «гробы пррркъ» (то бо оугодно), но зане, сътварꙗюще сіа и злое разоумѣюще «ѡцъ» свои, горѣе того[7] творꙗхꙋ. И превзыдоша онѣхъ злобꙋ, льжꙋще извѣтомъ: «аще быхомъ были въ дни» ты, не быхомъ оубивали[8]. Самого бо того пррркомъ Владыкꙋ «хотꙗхꙋ оубити». Іоан. V, 16. Тѣмъ и вѣща:

(Еѵліе) «и вы исполните мѣрꙋ ѡцъ вашихъ. Змія, ищадіа ехиднова! како оубѣжите сꙋда огнꙗ геоньскаго;» Тлъ. Не ꙗко повелѣваꙗ имъ на оубіиство Емоу, глетъ «исполните мѣрꙋ ѡцъ||вашихъ», но сицево что глеть. Понеже «змія» есте и «исчадія» таковыхъ ѡцъ, и в таково зло ѡжесточеваете[9], ꙗко неисцѣлно имѣти,—(скорѣе)[10] потщаитесꙗ побѣдити «ѡцы ваши». Се же бꙋде, аще Мене оубіете. Самаго краꙗ злобы достигнете, аще недостаточное ѡцъ вашыхъ наполните оубіиство. «Како» оубо, таци сꙋще, «оубѣжите» мꙋченіа;

Мѳ. XXIII, 32—3.

|Л. 900 а.

Еѵліе: «того ради посылаю к вамъ пррркы и премꙋдрыꙗ (и)[10] книжникы: и ѿ нихъ оубіете и распнете, и ѿ нихъ оураните на соборищихъ вашихъ, и ижените ѿ[11] града въ градъ». Тлъ. Обличаеть ꙗ, лжꙋ рекьшихъ, ꙗко, «аще быхомъ были (во дни ѡцъ)[10], не быхомъ избили пррркы». Се бо, вѣща, азъ «посылаю пррркы»[12], но ѡбаче «оубіете» ихъ. Ѿ аплѣхъ же се глеть: Стыи бо Дхъ о оучені ихъ оукраси, книжникы сотворі и, се же есть, людемъ оучителꙗ, и пророчьствомъ и всꙗкою премдростію исполнены. «Посылаꙗ»[13] же рече, ꙗвлꙗꙗ бжтвенꙋю власть. Мѳ. XXIII, 34.

[1] Ἐξ ἁρπαγῆς, 25/195 ѿ восхитаниꙗ. [2] Изъ дрр. и по греч. [3] Дрр. въ, εἰς τὸ σεμνοπρεπέστερον. [4] По дрр. [5] Σεμνοπρέπεια. [6] У. и дрр. доб. и. [7] 25/195 и дрр. тѣхъ. [8] Греч. доб. προφήτας—пророковъ. [9] Дрр. съ 25/195 ѡжесточаете. [10] По дрр. и греч. [11] У. изъ. [12] У. и дрр. доб. и мдрыꙗ и книжникы. [13] Чит. съ У. и дрр. посылаю.

Мѳ. XXIII, 35—6. ‖Л. 900 б. Єѵ҃лїе: «ꙗко да прїидетъ на вы вы[1] кровь праведна, изливаемаѧ на землю,‖ ѿ крове Авеля праведнаго до крове Захарїа, с҃на Варахїина, иже[2] оубисте межꙋ цр҃ковїю и олтаремъ. Аминь г҃лю вамъ, ꙗко прїидꙋть вся та на ро҃ сей». Т҃лъ. Да[3] сꙋщаѧ тогда Їꙋдеѧ, вѣща, «прїдеть всяка кровь», вес правды пролитаѧ: зл҃ѣе оубо бꙋдоутъ мꙋчими ѿц҃ъ своихъ, иже ни по толицѣхъ оуказѣ оумꙋдрившеся. Ꙗко паче и Ламехъ ѿ Каина боле мꙋчится[4]: то же[5] не брата оуби҃, но зане не оумꙋдрися по Каиновꙋ оуказꙋ. «Прїиде[6] оубо на вы», вѣща, «всяка кровь» ѿ Авеля до Захарїи. Оудобь же помянꙋ Авеля: ꙗко же бо Авелъ зависти ради оубїенъ бысть, тако и Х҃съ завистїю же. Коего же «Захарїю» зде вѣща; Ѿвїи оубо сꙋщаго въ ві п҃ррк҃ꙋ вѣщаша, ѿвїи же о҃ца П҃ртчи. Слово бо имать[7] предано на҃, ꙗко мѣсто бѣ нѣкое въ цр҃кви, е нейже[8] стояхоу дѣвы. Тѣмже Захарїа, їерей сый, по рожденїи Х҃а, Б҃цю постави на мѣстѣ дѣвъ. Негодовавше же о томъ Їꙋдеи, оубиша и, ꙗко съ дѣвами ечинивша женꙋ родившꙋю.
‖Л. 900 в. Ничто же дивна, аще и‖ о҃ць П҃ртчевъ имѣ о҃ца, Варахїю именемъ: ꙗко паче и ві п҃ррк҃ꙋ Варахїинъ г҃лется с҃нъ[9]. Обычай бо есть[10]: ꙗко си҃ имена срищоутся, тако и о҃ць ихъ.

Мѳ. XXIII, 37—9. Єѵ҃лїе: «Їер҃лиме, Їер҃лиме, избивый п҃ррки и каменїе побивый посланныя к тебѣ! колькраты въсхотѣхъ събрати чада твоя, имже образомъ събираетъ кошъ[11] птенца своя по҃ крилѣ! и не въсхотѣсте. Се оставляется домъ вашъ пꙋстъ, г҃лю бо вамъ: «не имате мене видѣти ѿселѣ, дондеже речете: б҃лвенъ, грядый въ имя Г҃не!» Т҃лъ. Сꙋгоубꙋетъ имя Їер҃лимꙋ, любя и и взываѧ м҃лтивнѣ. Ꙗкоже бо н҃ѣкомоу любимомꙋ,—не радившꙋ же о любящемъ,—ѿвѣщеваетъ, хотя навести мꙋченїе. Ѿвиняетъ[12] ꙗко оубїицю и ꙗко многажды хотѣвшꙋ помиловати: то не въсхотѣ, но рассыпающꙋ покаряяся дїаволоу, ведꙋщемꙋ ѿ истинны,—еже[13] и грѣховидно требованїа есть[13],—събирающа Г҃а не прїемле[14]. Ничто же бо тако растачаетъ ѿ Б҃а, ꙗко‖ грѣхъ: ‖Л. 900 г. ꙗже паче [събираетъ][15] доброе събираетъ къ Б҃гꙋ[16]. М҃лтивное же ꙗвляя, «кокоши» оуказъ положи. А понеже не хощетъ[17], ѿставляетъ[18] «домъ пꙋстъ». Зде же навыкаемъ, ꙗко насъ ра҃ вставляетъ[19] цр҃кви Б҃гъ: егда (же)[20] мы ѿчаяни бꙋдемъ, тогда и црькви оставляется[21]. Не бо мене оузрите до втораго пришествїа. Тогда бо и не волю поклонятся емꙋ, и рекꙋть: «б҃лвенъ, грядый въ имя Г҃не!» А еже «ѿселѣ» рекше, по распятїи разꙋмѣй[22], но[23] ѡбаче в часъ онъ, въ иже г҃ла сїа. Видѣша Й многажды, по распятїи же не видѣша, дондеже приспѣетъ пришествїе его.

Мѳ. XXIV, 1—2. з҃ч. а҃ Гл҃а. кд҃. Єѵ҃е. «И изше҃, Іс҃ ис цр҃кви идяше, и приствпиша к немꙋ оуч҃нци его показати емꙋ цр҃квьнаѧ зданїа. Онъ же рече: «не видѣте ли сихъ всѣхъ; аминь г҃лю ва҃: не останетъ зде камень на камени, иже не разорится». Т҃лъ. «И изше҃ ис цр҃кви», ꙗви, ꙗко ѿ Їоудей ѿхо-

---

[1] У. и дрр. вы всяка. [2] Дрр. егоже. [3] Чит. съ У. и дрр. на. [4] Быт. IV, 24. [5] Καίτοι—хотя. [6] Чит. съ дрр. прїидетъ. [7] Ἔχει—есть. [8] У. и дрр. немже. [9] Захар. I, 1. [10] Εἰκὸς γάρ—ибо естественно. [11] Въ У. и дрр. кокошъ. [12] У. ѿвиноуетъ, 25/195 ѿвиняе҃, αἰτιᾶται. [13—13] (Ἀπάγοντι ἀπὸ τῆς ἀληθείας), ἥτις ἑνοειδές τι χρῆμά ἐστι—(отъ истины), которая есть нѣчто объединяющее (ἑνοειδές при переводѣ понято, вѣроятно, какъ ἀναιδές). [14] Чит. съ 25/195 и дрр.... тъ. [15] У. и дрр. не имѣютъ. [16] 25/195 и дрр. доб. еже б҃лга съвѣсть. [17] Чит. съ дрр.... те. [18] Чит. съ дрр... ю, или... тся. [19] 25/195 вселяетъ и, κατοικεῖ. [20] Изъ У. и дрр. [21] У.... ются, οἱ ναοὶ ἀφίενται. [22] У... вай. [23] Чит. съ дрр. не.

ди҃ и҆ ꙗ҆́коже речѐ, ꙗ҆́ко «ѡ҆ставлѧ́етсѧ до́мъ
||Л. 901 а. вашъ пꙋ́стъ», тако || и҆ творитъ. И҆ предъгл҃етъ разоренїе цр҃квї оу҆чн҃комъ. Понеже[1] о҆́ни, земнаѧ̀ мыслѧще, о҆ добротѣ̀ зда́нїа дивлѧхꙋсѧ,—да ꙗ҆́коже казахꙋ Хр҃тꙋ: виж҄ъ, кавъ[2] «до́мъ» ѡ҆ставлѧ́еши «пꙋ́стъ»,—ѿводитъ ꙗ҆̀ не прилпѣ́ти земнымъ и҆ на вышнїи І҆ер҃лимъ посылаетъ. «Не пребꙋдетъ здѣ̀», гл҃ѧ, «камень на камени»: се же рече, до конца погыбенїе зданїю ꙗ҆влѧѧ̀ и҆ преизлишнее словꙋ[3] створѧѧ̀.

Мѳ. XXIV, 3. Еѵ҃лїе: «сѣдѧщꙋ же Е҆мꙋ на горѣ Е҆леѡнстѣ, приступиша к Немꙋ оу҆чн҃ци Е҆го ѡ҆собь, гл҃юще: «рци намъ, когда̀ си бꙋдꙋть, и҆ что Твоего пришествїа знаменїе и҆ кончанїе вѣка[4];» Тл҃к. Къ е҆диномꙋ приступаютъ, и҆мже[5] ѡ҆ великыхъ хотѧще въпросити. О҆ двою̀ въпрашаютъ вещїю: «когда̀ си бꙋдоуть», се же е҆сть, разоренїе црькви и҆ погыбенїе І҆ер҃лимꙋ, дрꙋгое же—е҆же «знаменїе Твоего пришествїа».

Мѳ. XXIV, 4—5. к҃. Еѵ҃лїе: «ѿвѣщавъ І҆с҃ речѐ имъ: «блюдѣте, да никто же ва҃ прельститъ, мнози бо̀ прїидꙋтъ о҆ имени Моемъ, гл҃юще:
||Л. 901 б. азъ || е҆смь Хс҃, и҆ многы прельстѧтъ».
зри. Тл҃к. «Мнози», вѣща, «прїидꙋть», сами сѧ проповѣдающе хр҃ти: ибо Досифѣи Самарѧнинъ гл҃аше, ꙗ҆ко «азъ е҆смь»
Втор. XVIII, 18. иже ѿ Моѵсеѧ нареченныи «пр҃ркъ», и҆
Дѣян. VIII, 10. Симонъ же «великꙋю силꙋ Бж҃їю» именоваше себе.

Мѳ. XXIV, 6—7. Еѵ҃лїе: «хощете же слышати брани и҆ слышанїа бранемъ, видите и҆ не оу҆жасаитесѧ: достоитъ бо всѣмъ быти, но не тогда̀[6] кончина. Въстанетъ бо̀ ꙗ҆зыкъ на ꙗ҆зыкъ и҆ цр҃тво на цр҃тво, и҆ бꙋдоуть глади и҆ пагꙋбы и҆ трꙋси по мѣстомъ. Вся же сїа начало болѣзни[7]». Тл҃к. «Брани», сꙋщаѧ въ І҆ер҃лимѣ, гл҃етъ ѿ Римлѧнъ. Не токмо же бранемъ гл҃етъ быти, но и҆ «гладн и҆ пагꙋбы», ꙗ҆влѧѧ, ꙗ҆ко богопꙋстныи (бѫдетъ)[8] гнѣвъ на жиды. Бранемъ бо, имать кто рещи, ѿ чл҃чьскыхъ искꙋсъ[9] бываемъ: гладꙋ же и҆ пагꙋбамъ ни ѿкꙋдꙋ же инꙋдоу, но ѿ Бг҃а[10]. Таче да не мнѧ҃, ꙗ҆ко преж҃е даже проповѣдѧтъ скончаетсѧ миръ, вѣща: «не оу҆жаса(и҆)тесѧ[11]». Не оу҆ бо скончанїе: ниже, аще въскопаетсѧ І҆ер҃лимъ,—обь||-
||Л. 901 в. щее скончанїе бꙋдеть. И҆ «ꙗ҆зыкъ же на зыкъ[12]» и҆ «цр҃тво на цр҃тво» въстанетъ, гл҃етъ, бывающихъ ради золъ І҆оу҆деомъ, ꙗ҆же соуть «начало болѣзнїи». И҆ ꙗ҆ко паче болѣзнь бываетъ ражающїи, ти тако ражаетъ: тако и҆ настоꙗщїи вѣкъ[13] смѣшенїемъ и҆ браньми родитъ бꙋдꙋщаѧ.

Мѳ. XXIV, 9—13. Еѵ҃лїе: «тогда̀ предадѧтъ вы̑ въ скорби и҆ оу҆бїють вы, и҆ бꙋдете ненавѝми всѣми[14], имени Моего ради. И҆ тогда̀ съблазнѧтсѧ мнози, и҆ дроугъ дрꙋга предасть, и҆ възненавидитъ дрꙋгъ дрꙋга. И҆ мнози лъжепр҃рци въстанꙋтъ и҆ прельстѧть многы, и҆ за оу҆множїе безаконїа и҆сшеть любы многы̑. Претерпѣвыи же до конца, то̑ спсетсѧ». Т. Прогл҃а[15] събывшаꙗсѧ злаѧ, оу҆крѣплѧꙗ преж҃е гл҃анїа ради оу҆чн҃къ[15]: незапномꙋ бо ѡ҆бычаю[16] оу҆страшати и҆ смꙋщати[сѧ имъ бѧше][17]. О҆глашаетъ[18]

---

[1] У. и дрр. доб. ко. [2] Чит. съ 72: какъ. [3] Надо слово, ὑπερβολικὸν τὸν λόγον ποιούμενος — выражаясь гиперболичною рѣчью. [4] 25/195 и 72: скачаниѧ вѣкѫ. [5] Греч. ὡς. [6] У. и дрр. доб. е҆сть. [7] 72 болѣзнемъ. [8] Изъ 25/195 и др. [9] Ἀπὸ τῆς τῶν ἀνθρώπων ἐπηρείας—отъ человѣческой злобы. [10] Дрр. доб. всѧко. [11] и҆ встав. изъ У. [12] Въ дрр. ѧзыкъ. [13] Дрр. встав. съ, греч. μετὰ—послѣ. [14] 25/195 и 72: ѿ всѣхъ ѧзыкъ. [15]—[15] Προλέγει τὰ συμβησόμενα κακά, παραθαῤῥύνων διὰ τοῦ προλέγειν τοὺς μαθητάς—предвозвѣщаетъ имѣющія придти бѣдствія, ободряя пророчествомъ учениковъ. [16] Чит. съ дрр. ѡбычаи. [17] Дрр. и греч. не имѣютъ. [18] Προομαλίζει—сглаживаетъ (переводчикъ понялъ слово, вѣроятно, какъ προομιλίζει).

оубо страхъ прорицанїа ради[1] боудѹщи҃х
бѣ҃д: зависти, вражы, съблазнъ, лжи прр҃кы,
||Л. 901 г. еже прет҃ечи || антихристѹ соуть, прел-
(щаю)ще[2] многы, ꙗкоже къ всѧкомѹ видоу
безаконїа ихъ склонѧти[сѧ][3]. «За оумно-
женїе безаконїа»,—ѿ льсти безаконїа[3]
антихристова,—осквернѧютсѧ[4] чл҃ци,
ꙗкоже ни ко своимъ спасати ѿрасли[5]
коеѧ҃ любве, но предаетсѧ[6] дрѹгъ ѿ
дроуга. «До конца терпѣвый»,—терпѣнїе
имый, не оужасъсѧ[7] ѿ находимыхъ,—
«сп҃сетсѧ», ꙗко искѹсенъ воинъ ꙗвльсѧ.
Мѳ. XXIV, 14. Еѵ҃е: «и проповѣстьсѧ еѵ҃лїе[8] цр҃твїа
ч҃д. въ всей вселеннѣй, въ свѣ҃тельство[9]
всѣмъ ꙗзыко҃м, и тако[10] прїиде[11] конець».
Тлк҃. Не запнетсѧ, но[12] «проповѣстьсѧ[13]
еѵ҃лїе» въ всѣхъ ꙗзыцѣхъ, «въ свѣ҃тель-
ство», се же[14] въ обличенїе, въ осѹженїе
невѣровавшимъ: «и тогда прїидетъ
конець» не мирѹ, но Іерл҃имѹ преже бо
запѹстѣнїа Іерл҃имѹ проповѣдасѧ еѵ҃лїе,
Колос. I, 23. ꙗкоже Павелъ гл҃еть: еѵ҃лїю «проповѣданѹ
въ всей поднб҃нѣй». О кончинѣ бо Іерл҃имѹ
гл҃еть—ꙗвѣ въ прочихъ. Вѣща:
Мѳ. XXIV, 15. (еѵ҃лїе) «егда оузрите «мръзо || сть[15]
г҃. запѹстѣнїа[16]», реченное[17] Даниломъ про-
||Л. 902 а.
Дан. IX, 27. рокомъ, стоꙗщѹ на мѣстѣ ст҃ѣмъ, чьты
да разѹмѣвае҃т». Т҃. «Мерзость запѹстѣ-
нїа» столпъ гл҃еть гра҃д дръжащаго, иже
постави в незаходимыхъ цр҃кве: «запѹ-
стѣнїе» оубо, зане запѹстѣ гра҃д, «мер-
зость» же, зане столпы и иконы чл҃чьскы
скверны именовахѹ Еврей, идолослѹженїа
именовавше[18].

Еѵ҃лїе: «тогда соущїи въ Іоудеи҃ да Мѳ. XXIV, 16—18.
бѣгают на горы: и иже на кровѣхъ,
да не слазить взѧти, ꙗже соу҃т в домѹ
его: и иже на селѣ, да не възвратитсѧ
вспѧть—взѧти ризъ своихъ». Тлк҃. Бѣ҃д
негоньзненыхъ ꙗвлѧѧ величество[19], вѣща,
ꙗко лѣпо бѣгати необратнѣ, ни о чем
же не радѧще в дѹмѹ[20] соущихъ, ниже
ризы, ни иного сосѹда. Нѣцїи «мерзость»
антихристовѹ[21] разѹмѣють, ꙗко на за-
пѹстѣнїе мирѹ и на обращенїе[22] цр҃квамъ
бываема и сѣдша въ цр҃ькви. Разѹмѣ-
ють[23] и си таковаѧ[23]: ꙗкоже «на кро-
вѣхъ», се же е҃с, на высотѣ дѣтели сы, ||Л. 902 б.
«да не слазить» с высоты дѣтели долѣ,
ꙗко҃ж «взѧти» что телесна. Домъ бо
дш҃и—тѣло. Лѣпо же ѿ села оубо бѣгати,
се же есть земьныхъ,—село бо житїе,—
ни ризы же взѧти, ветхыѧ злобы, еѧ-
же съвлекохомсѧ.
Еѵ҃лїе: «горе же въ оутробѣ имѹщимъ Мѳ. XXIV, 19.
и доꙗщимъ в ты[24] дн҃и». Тлк҃. Чрева-
тыѧ оубо не могѹ бѣгати, бремене чрева
отѧгчаемы: «доꙗщїа» же, к чадомъ
мл҃рдїа ради, ни оставити ихъ могѹщи,
ни носити и с собою спасти[25]. Или з҃де
ꙗвлѧетъ Хс҃ чадоꙗденїе: гл҃еть бо Іосифъ[26],
ꙗко, гладѹ соущѹ ѿсады рады, испече
жена чадо свое и снѣде.
«Молите же сѧ, да не бѹдетъ бѣгъ- Еѵ҃е.
ство ваше в[27] зимѣ, ни в сѹботѹ». Т҃. Мѳ. XXIV, 20.
В лицѣ ап҃ломъ къ Іоудеѡмъ си вѣща:
ап҃ли бо вариша, изшеше ѿ Іерл҃има.
Іоудеѡмъ оубо гл҃еть: «молитесѧ, да не

---

[1] Διὰ τοῦ προαγορεύειν—чрезъ предсказанье. [2] По У. и дрр. [3] Дрр. и греч. не имѣютъ. [4] 25/195 и дрр. ѡсвѣрѣпѣютъ, ἐκθηριωθήσονται. [5] Ἰκμάδα. [6] 25/195 предадѧтисѧ. [7] Μὴ ἐνδοὺς—не уступившій (смѣшано при переводѣ съ формой отъ δείδω—боюсь). [8] Дрр. доб. се. [9] У и дрр. свиденїе. [10] Дрр. тогда. [11] Дрр.... детъ. [12] 72, 25/195 и дрр. не запинѣтесѧ въ проповѣданиѐ, дръзайте, οὐκ ἐμποδισθήσεσθε εἰς τὸ κηρύττειν, θαῤῥεῖτε. [13] 25/195 и дрр. ко. [14] 25/195 есть. [15] У. доб. и. [16] У.... нїе. [17] Дрр. съ 25/195... ижю. [18] 25/195 и 72 правильно: ненавидѧще. [19] У. и дрр. превел... [20] Чит. съ У и дрр. домѹ. [21] Чит. съ 25/195 и дрр. антихриста, τὸν ἀντίχριστον. [22] Чит. съ 72. развращениѐ. [23—23] Νοοῦσι καὶ ταῦτα οὕτως—понимаютъ это и такъ. [24] У. тые. [25] Греч. доб. οὐκ ἐκφεύξονται τὴν τότε ὀργὴν—не избѣжатъ тогдашняго гнѣва. [26] Іудейская война (VI, 3, 4). [27] У. и дрр. не имѣютъ.

бѹде зимѣ бѣгьство ваша[1]», лютости ради времени не могѹщимъ бѣжати, ниже «в сѹботѹ», тогда бо празднѹють
||Л. 902 в. по законѹ и не смѣють бѣжати. Ты|| и тако разѹмѣй, яко достоить молитися, «да не бѹдетъ бѣгьство ваше» ѿ сего житїа, се же есть смрть, «в сѹботѹ»—праздно добрыхъ дѣанїи, ниже «зимѣ»—бес плодїа[2] благыхъ: но[3] в тиходшиа и безмятежное[3].

Mѳ. XXIV, 21–22. Еѵлїе: «бѹдеть бо тогда скорбь велика, тако[4] же не бы из начала мирѹ даже и до нынѣ, ни имать быти. І, аще не быша съкратилися днїе они, не бы спаслася всяка плоть: избранныхъ же ради, скратятся днїе ты[5]». Тлк. Скорбь нестерпима[6] тогда бѣ. Повелѣша бо Римьскымъ воемъ не щадѣти ни единого же, Богъ же,—хотящихъ ради вѣровати во Нь[7] или и вѣровавшихъ ѹже,—не остави погѹбити ихъ вкѹпѣ[8]: съкрати же скорби, но и брани. Аще бо бы ѡдръжала за болѣ[9] ра, вси[10] быша ѿ глада внѹтрь истлѣли[10]. Нѣцїи же о днѣхъ антихриста си разѹмѣють: нѣсть же о антихристѣ се, но о запѹстѣнїи Іерлимѹ. О антихристѣ же зде начало. Слыши бо.

Mѳ. XXIV, 23–4. ||Л. 902 г. д. Еѵлїе: «тогда, ||аще речетъ кто вамъ: «се зде Хс», не вѣрѹйте. Въстанѹтъ бо лжи христи[11] и лжи пророци, и дадятъ знаменїа велика и чюдеса, яко прельстити, аще мощно, изъбранныя. Се же преже рѣхъ вамъ». Тлк. Понеже два въпроса принесоша ѹченици—о запѹстѣнїи Іерлимѹ и о пришествїи Гни,—рекъ ѿ запѹстѣнїи, здѣ начинаетъ о своемъ пришествїи и о скончанїи мирѹ. А еже[12] «тогда» не се являетъ, яко, абїе по запѹстѣнїи Іерлима, «аще кто вамъ речетъ» и прочая, но время оно являетъ, в[13] неже хощетъ быти[13], якоже быти глемомѹ сице: «тогда», (се же)[14] есть егда хощетъ антихристъ прїити, бѹдѹтъ [бо][15] «лжи христи и лжи пррци» мнози, ѿ привидѣнїа бѣсовьска рѹгающе[16] зряще[16] очима, на прелесть нѣкым. Тѣмже, аще не бл, и праведници прельстятся. Но «вамъ се преже рекохъ», да не имате извѣта: можете бо не прельщени быти.

Mѳ. XXIV, 25–8. ||Л. 903 а. р. Еѵлїе: «аще ѹбо рекѹть вы «се в пѹстыни есть Хс», ||не изыдѣте,—«се въ скровищехъ[17]», не вѣрѹйте. Яко же бо млънїа исходитъ[18] ѿ въстока и являетъся до запада, тако бѹдетъ и пришествїе Сна Члча. Идѣже бо аще бѹдетъ трѹпъ, тѹ сьберѹтся ѡрли». Тлк. Аще прїидѹть, вѣща, лестьци, глюще, яко прїиде Хс, но «в пѹстыни» есть крыяся или в домѹ нѣкоемъ, или «въ скровищехъ», или внѹтренихъ мѣстѣхъ,—не прельщайтеся. Хсво бо пришествїе не требѹетъ показающаго, но явѣ есть всѣмъ, «якоже бо и молнїа». Ибо и та внезапѹ есть и всѣмъ явлена: тако и оно всѣмъ, сѹщимъ в мирѹ, явлено бѹдеть. Не бо яко и[19] пръвое пришествїе[19] ѿ мѣста въ мѣсто прихождаше[20], тако и второе: но въ мьгновенїи ока бѹдеть. Яко же на мртвъ «трѹпъ» събираютcя[21] «орли» и гѹпене[22]: тако, идѣже бѹдетъ Хс, «Стїи Mѳ. XXV, 31.

[1] У. и дрр. ваше. [2] У. и дрр. плода. [3] Ἀλλ' ἐν εὐδίᾳ ψυχῆς καὶ ἀταραξίᾳ—но въ ясности души и безмятежіи. [4] Дрр. съ $^{25}/_{195}$ яка. [5] У. и дрр. ѡни. [6] Дрр. съ $^{25}/_{195}$ неѿлѧчна, ἀφόρητος. [7] Тамъ же ѿ нихъ, ἐξ αὐτῶν. [8] Ἄρδην—вполнѣ. [9] Ἐπὶ πλέον—на болѣе продолжительное время. [10—10] $^{25}/_{195}$ и дрр. вси быша внѫтрь ѿ глада... πάντες ἂν οἱ ἔνδον ὑπὸ τοῦ λιμοῦ διεφθάρησαν. [11] 72 хрнстоси. [12] Дрр. доб. то. [13] Καθ' ὃν μέλλει γενήσεσθαι. [14] Изъ $^{25}/_{195}$ и дрр. [15] Дрр. не имѣютъ. [16—16] $^{25}/_{195}$ и дрр. правильно рѫгающнсѧ зрѧщимъ, διαπαίζοντες τοὺς τῶν ὁρώντων ὀφθαλμούς. [17] 72 кровѣхъ. [18] $^{25}/_{195}$ изыдетъ. [19—19] Ἐν τῇ προτέρᾳ παρουσίᾳ. [20] Т. е. Христосъ. [21] $^{25}/_{195}$ и дрр. доб. напрасно, ὀξέως. [22] Дрр. ли гюпе, οἱ γῦπες δηλαδή—очевидно коршуны.

вси» прїидꙋтъ, таче[1] высоко летающе
и въ облацѣхъ въсхытающесѧ ꙗко ѡрли.
«Трꙋпъ» всѧко мой Хс, зане за ны пасти[2]
Лк. II, 34. и оумрети, ꙗко и Симеонъ глеть:‖ «се
‖Л. 903 б. лежить на паденїе».
Мѳ. XXIV, 29. Еуе: «абїе же, по скорби днии тѣхъ, слнце померькне и лꙋна не дасть свѣта своего, и звѣзды спадоутъ с нбсе, и силы нбныѧ двигнꙋтсѧ[3]». Тлк. О[4] антихристовѣ приходѣ, вѣща, еже[5] скоро разъдрꙋшитсѧ,—сего ради бо «абїе» (рече)[6],—«слнце помръкнетъ», рекше почернѧеть, не погыбаѧ[7], но побѣжаемо Хва пришествїа свѣтомъ, ꙗкоже «и звѣзды и лꙋна». Каа бо потреба таковаго свѣта, нощи не сꙋщи, и Слнцю
Мал. IV, 2. Правеномꙋ ꙗвльшоусѧ; но «и силы нбныѧ двигнꙋтсѧ», се же есть, въздивѧтсѧ и оужаснꙋтсѧ, видѧще тварь измѣнѧемꙋ, и всѧ[8], сꙋщаѧ ѿ Адама даже дотолѣ члкомъ, дати хотѧщимъ слово[8].
Мѳ. XXIV, 30. Еулїе: «и тогда ꙗвитсѧ знаменїе
і. Сна Члчьскаго на нбсе, и тогда въсплачютсѧ всѧ колѣна земнаѧ, и оузрѧтъ Сна Члческаго, грѧдꙋща по ѡблакомъ нбнымъ, съ силою и славою многою». Тлк. Кртъ тогда «ꙗвитсѧ» на нбси, па слнца сїаѧ, на обличенїе жидоѡ. Ꙗко паче велїе нѣкое оправданїе имы кртъ,
‖Л. 903 в. на‖жиды грѧдетъ Гь: ꙗко же нѣкто, каменемъ оуꙗзвенъ, кажеть камень. «Знаменїе» же глеть кртъ, ꙗко что[9] побѣдное[10], незнаемо цркое[10]. «Тогда» же «въсплачютсѧ всѧ[11] колѣна земнаѧ». Иоудеи[11], рыдающе своего непокорьства: и вси, аще[12] земнаѧ смыслѧще, аще и хртїанѣ соуть, «въсплачють». «Колѣна» оубо «земнаѧ» рещи[13] иже земныхъ прилежаще[14]. Аще же съ крто грѧдеть, но оубо «съ славою и силою».

Еулїе: «послеть аггли своѧ с трꙋбою Мѳ. XXIV, 31.
гласомъ велїемъ[15], и съберꙋтъ избранныѧ его ѿ четырь[16] вѣтръ, ѿ конецъ нбсъ до конець ихъ». Тлк. «Послеть аггли» събрати стыѧ и сꙋщаѧ ѿ мртвыхъ въставшаѧ, ꙗкоже срѣсти имъ[17] въ облацѣхъ: чтѧ[18] ихъ аггльскымъ званїемъ. А еже Павелъ глеть «облакы въсхытитисѧ», нѣ противно: събранънымъ[19] бо
ѿ аггл, въсхытѧтъ облаци. «Трꙋба» 1 Сол. IV, 17.
же—на болшее оустрашенїе.

Еулїе: «ѿ смоковница же наоучитесѧ Мѳ. XXIV,
притча. Егда же[20] ваїа еѧ бꙋдоу‖млады 32—3. ‖Л. 903 г.
и листвїе прозѧбнетъ, вѣсте, ꙗко близъ жатва: тако и вы, егда оузрите си всѧ, вѣжьте, ꙗко близъ есть, при двере». Тлк. Егда, вѣща, си всѧ бꙋдꙋть, не много есть до скончанїа и Моего пришествїа. «Жатвꙋ» же глеть бꙋдꙋщаго вѣка[21], и тишина[22] ѿ зимы[22], но праведникомъ, грѣшьникомъ же (зима и)[23] мѧтежъ паче есть. Ꙗко же, вѣща, смоковници вѣтвїе и листвїе зрѧще, жатвы чаемъ: тако и знаменїи онѣхъ, ꙗже рекохъ, (зрѧще)[23],—Моего чаите пришествїа.

---

[1] Дрр. та же. [2] Πεσεῖν, отъ πίπτω, какъ и трупъ названъ πτῶμα, отъ того же глагола. [3] 25/195 подв... [4] Чит. съ дрр. по. [5] По У., въ Ц. опиской еще. [6] Изъ У. и дрр. [7] 25/195 и дрр. погибаемо. [8]—[8] Καὶ πάντας... ἀνθρώπους δώσειν μέλλοντας λόγον—и всѣхъ... людей, имѣющихъ дать отвѣтъ. [9] По дрр., въ У. опискою кто. [10]—[10] Ὥσπερ τι τρόπαιον καὶ παράσημον βασιλικόν—какъ нѣкій трофей и царственное знамя. [11]—[11] Πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς αἱ Ἰουδαϊκαί—всѣ Іудейскія племена земли. [12] Дрр. правильно иже [13] Λεχθεῖεν ἄν—можетъ быть названы (понято при переводѣ за λεχθῆναι). [14] У и дрр. приле... [15] Дрр. гласа велика, φωνῆς μεγάλης. [16] Дрр. и У... ре. [17] (Ὑπαντῆσαι) αὐτῷ—Ему, т. е. Христу (понято при переводѣ за αὐτοῖς?) [18] Τιμᾷ οὖν—итакъ почитаетъ (ихъ)... При переводѣ не принято ли два слова за одно τιμάων? [19] Συλλεγέντας—собранныхъ. [20] Дрр. оуже. [21] Τὸν μέλλοντα αἰῶνα—будущій вѣкъ. [22] Γαλήνην ἀπὸ χειμῶνος—покой послѣ безведрія. [23] Изъ дрр. и греч.

Мѳ. XXIV, 34—5. Єѵⷢ҇лїе: «аминь гл҃ю вамъ, не прейде
ро҃ сь, дондеже си вса бꙋдоутъ. Нб҃о и
земла мимо идоутъ, словеса же Моа
не прейдꙋть». Тлъ҇. «Ро҃» здѣ глеть
не тогда сꙋщїи, но вѣрны[1], ꙗкоже (се)[2]
гл҃а: «не прейдетъ ро҃ сь» вѣрныхъ,
«дондеже си вса бꙋдоуть». Не бо, ꙗкоже
слышите гл҃а и пагꙋбы, мните, ꙗко ро҃
вѣрныхъ ѿ тѣхъ золъ погыбнеⷮ,—но
пребываетъ, и ничтоже одръжитъ ихъ
бѣдно[3]. Нѣцїи же «си вса» о погыбе-
||Л. 904 а. нїи Їерⷭ҇лимꙋ вѣщаша, а не о|| второмъ
пришествїи, имже[4] тако толкꙋетъ[5]:
«не прейдетъ ро҃ сь», се же есть, нашь
аⷫ҇лескъ ро҃ оузрить Їерⷭ҇лимꙋ бѣды. Извѣ-
стꙋꙗ же реченнаа, вѣща, ꙗко оудобь
есть погыбнꙋти небꙋ и земли,—въдрꙋ-
женныима сима и недвижимыма стихїа-
ма,—неже[6] ѿ Мене реченнымъ сългати.
Мѳ. XXIV, 36. ин҃. рк҃. Єѵⷢ҇: «о дни же томъ и о часѣ ни-
кто же вѣсть, ни агг҃ли Бж҃їи[7], токмо
Ѿць Мой». Тлъ҇. Оучитъ оученикы здѣ—
не искати вѣдати превыше[8] чл҃чьскаго
разꙋма. Внегда бо рещи «ни агг҃ли»,
ѿдалаашеть а нн҃ѣ вѣⷣти, его агг҃ли
не вѣдатъ: внегда же рещи, ꙗко «Ѿць
Мой» единъ,—бранитъ имъ искати
навыкнꙋти, ꙗже паче ихъ[9]. Аще бо бы
реклъ имъ: видѣ, нъ не хощꙋ рещи
вамъ,—оскорбѣли оубо быша, нерадими
ѿ Него. Нн҃ѣ же, еже рещи, ꙗко ни
Сн҃ъ вѣсть, «токмо Ѿць»[10],—бранитъ
имъ искати. Ꙗкоже и оц҃и: многажды дръ-
жаще в рꙋкꙋ и просими ѿ дѣтїи, не
хотаще дати, (хранатъ)[11], гл҃юще: «не
имамъ дати, егоже просите», и тако
то||латъ дѣти плачюща. Тако и Гь҃, ||Л. 904 б.
да оутѣшиⷮ апⷭ҇лы, хотащимъ[12] вѣдати
«о дни ономъ и часѣ», рече: «ни Азъ
вѣдѣ, токмо Ѿць единъ». Ꙗко и
самъ часъ и днь то вѣсть,—и ѿ[13] инѣхъ
бо много[14] ꙗвѣ. «Вса бо, елико имать Іоан. XVI, 15.
Оц҃ь», Сн҃овьна: и вѣданїе же има днѣ,
и Сн҃ъ оубо има се. Ꙗвленнѣе же ꙗсно[15].
Како бо лѣпо не вѣдѣти днѣ Сн҃ови,
еже[16] прежⷣе днѣ тако вѣдати[17]; Преⷣ
двери бо привеⷣ, ꙗвѣ, ꙗко и двери вѣсть,
но на ползꙋ не ѿтвори ихъ: не полѣзно
бо вамъ[18] еже вѣдати, когда кончина,
да не оуныемъ. Невѣдѣнїе бо въстани-
вѣйша ны творить.
Єѵⷢ҇лїе: «ꙗко же бо въ дни Ноевы, Мѳ. XXIV. 37—9. ѕ҃.
тако бꙋдетъ и пришествїе Сн҃а Чл҃ча.
Ꙗко же бѣша въ дни прежⷣе потопа,
ꙗдꙋще и пїюще, и женащесѧ[19], и поса-
гающе, до днѣ, во нже вниде[20] Ное в
ковчегъ, и не разꙋмѣша, дондеже прїиде
потопъ и взатъ вса: тако боудетъ и
пришествїе Сн҃а Человѣчьскаго». Тлъ҇.
На извѣщенїе неложьныхъ Его словесъ
рече[21] при Нои бывшихъ[21].|| Ꙗкоже бо ||Л. 904 в.
тогда смѣхъ [не]пщевахꙋ[22] нѣцїи ков-
чегꙋ строенїе, «дондеже прїиде потопъ»
и погꙋби вса: тако и нн҃ѣ нѣцїи рꙋ-
гаютса сꙋщимъ о кончинѣ словесемъ,
но «внезапꙋ», вѣща, «найдетъ пагꙋба». Ис. XLVII, 11.
Ꙗвлаетъ же, ꙗко, антихристꙋ пришеⷣшꙋ,
сладость оудръжитъ чл҃кы, въ бракы и
питанїа оуклонатса досадьнѣе[23], ꙗкоже
и при Нои гиганте.

---

[1] Τὴν (γενεὰν) τῶν πιστῶν—родъ вѣрныхъ. [2] Изъ дрр. [3] Οὐδὲν.... δεινόν—никакое... бѣдствіе. [4] Ὅθεν—поэтому. [5] Чит. съ дрр... ютъ. [6] У. и дрр. или. [7] Дрр. нбⷭ҇нїи. [8] Τὰ ὑπερβαίνοντα—превосходящаго (человѣческій умъ). [9] Дрр. по сихъ. [10] У. и дрр. доб., согл. греч., единъ. [11] По дрр. и греч. [12] Дрр. хотаща. [13] По У., въ Ц. опискою ѿ. [14] 72 многъ. [15] Дрр. здѣсь, согл. греч., имѣютъ ѿ сего. [16] Дрр. иже. [17] Дрр. правильно: вѣда. [18] Дрр. правильно намъ. [19] Въ дрр. нѣтъ. [20] Дрр. съ У. вниде. [21—21] Κέχρηται τοῖς κατὰ τὸν Νῶε γενομένοις—воспользовался событіями во дни Ноя. [22] У. и дрр. [23] Ὑβριστικώτερον—безразсуднѣе.

Мѳ. XXIV, 40—1. Єѵ҃е: «тогда два бѹдета на селѣ,—
єдинъ поємлетса, а дрѹгый оставлаєтса: двѣ, мелющи в жерновахъ,—
єдина поємлетса, а дрѹгы оставлаєтса».
Тлк҃. Тогда, вѣща, бес печали сѹщимъ
всѣмъ и дѣлающимъ своа дѣла, «єдинъ»
ѹбо «поємлетса», се єсть праведный,
1 Сол. IV, 17. «въ срѣтеніе Гн҃е на аерѣ», «єдинъ» же,
грѣшный, «оставлаєтса» долѣ. Но, любо
и раби бѹдѹтъ нѣціи и мелютъ, и в техъ
(ѡво)[1] ѹбо поємлютса, яко достойніи,
ови[2] ѡставлаютса, яко недостойніи.
Тѣмже навыкаймы зѣ, яко рабы и
||Л. 904 г. рабына не ѡставлаєми[3] сѹ || къ дѣтели[3].

Мѳ. XXIV, 42—4. ѓг. Єѵ҃ліе: «бдите ѹбо, яко нѣ вѣсте,
в кый часъ Гь҃ вашъ пріидетъ. Се же
вѣдите, яко, аще бы вѣдалъ гн҃ъ домѹ,
в кѹю стражѹ тать пріидетъ,—бдѣлъ
бы ѹбо и не бы далъ покопати домѹ
своєго. Сего ради и вы бѹдете готови:
яко часа не вѣсте, въ ньже Сн҃ъ Чл҃чь
пріидетъ». Тлк҃. Бдѣти повелѣваєтъ
и готовитиса, єже имѣти дѣтели и
дѣла, преже скровена: да, єгда пріидетъ
Гь҃ проса что, єгоже хощетъ,—имамъ
дати. Вѣжь же, како ти не рече, яко
не вѣмъ, в кый часъ «тать пріидетъ»,
но «не вѣсте»: да[4] тѣмъ[4] скончаніе
именѹєтъ и коєгождо смр҃ть. Явлаєтъ
здѣ, яко в нощь бѹдетъ пришествіе Єго.
Яко же бо «тать» не вѣдомо приходить, тако и Моє пришествіе: тѣмже не ѹнывайте, но трезвитеса. Аще
бы вѣдали быхомъ конецъ нашъ, когда
бѹдетъ,—в то днь єдинъ потъщалиса
быхомъ ѹгодити Бг҃ѹ. Нн҃ѣ же, не
||Л. 905 а. вѣдѹще, трезвиса || прилежно к дѣтели дѣломъ.

Єѵ҃ліе: «кто ѹбо єсть вѣрный рабъ Мѳ. XXIV, 45—7.
и смысленый, єгоже поставить Гь҃ єго ѕ҃.
на рабы своими даати имъ пищѹ въ
время; блаженъ рабъ той, єгоже пришедъ
Гь҃ єго ѡбращетъ и тако твораща.
Аминь гл҃ю вамъ, яко надо всѣмъ имѣніе своимъ поставить и». Тлк҃. Недоѹмѣваєтъ Гь҃, кто бѹдетъ «вѣренъ рабъ
и смысленъ, єгоже поставить Гь҃» надъ
слѹгами своими, да явить, яко рѣдкы
і єдва ѡбрѣтенъ таковый. Двоєго же
истажемъ єсть всакъ иkономъ: вѣры
и смысла. Аще бо «вѣренъ» єсть и не
крадетъ, «смысленъ» же не єсть, но
въсѹю[5] погѹблаєтъ имѣніе: аще ли же
и «смысленъ», крадетъ же самъ, ничто
же ползы. Тѣмже ѡбрѣтаємый тогда
«вѣренъ и смысленъ», то свершенѣйшаа
пріиметъ,—цр҃твіе рекѹ нб҃ное: всѣмъ
бо сѹщимъ Бж҃іимъ наслѣдници бѹдѹть
ст҃іи. «Вѣренъ» же «рабъ и смысленъ»
и всак || къ ѹчитель, въ время даа пищѹ[6] ||Л. 905 б.
ѹчимомѹ ѿ него, якоже Павелъ, нн҃ѣ
ѹбо «млекомъ» [вы][7] поа, иногда же 1 Кор. III, 2.
мѹдростію гл҃а: «вѣренъ» же слѹга, иже Филип. II, 5.
первіе слѹжителникъ[8] смысленъ, яко не
невѣдый разѹмныхъ врага[9]. И всакъ
яже[10] ѹбо ѿ Бг҃а пріимъ, аще имѣніе,
аще силѹ, аще власть,—длъженъ вѣрнѣ
и смысленѣ строити таковаа, яко слово
дааи[11].

Єѵ҃ліе: «аще ли речетъ злый рабъ Мѳ. XXIV, 48—51.
тъй въ срд҃ци своємъ «медлитъ гн҃ъ пріити» и начнетъ бити клевреты своа,
начьнетъ же[12] ясти же и пити съ піаницами и ѹпиватиса[12]: и пріидетъ гн҃ъ
раба того въ днь, въ ньже не вѣсть,
и часъ, въ ньже не чаєтъ, и растешетъ

---

[1] Изъ дрр. [2] Дрр. доб. же. [3]—[3] Οὐκ ἐμποδίζονται πρὸς ἀρετὴν—не испытываютъ препятствія въ добродѣтели. [4]—[4] Чит. съ дрр. татемъ. [5] Чит. съ дрр. всує. [6] 25/195 и дрр. доб. комѹждо. [7] Въ У. и дрр. нѣтъ. [8] 25/195 и дрр., вмѣсто этого, хѹлникъ (относится къ ап. Павлу до обращенія). [9] Τὰ νοήματα τοῦ ἐχθροῦ—мудрованій врага. [10] Дрр. яко, ὁ ὁτιοῦν. [11] Ὡς λόγον δώσων—какъ имѣющій дать отвѣтъ. [12] Въ дрр. нѣтъ.

и̓ полма, и̓ часть е̓го с лицемѣры положитъ. Ту бу́детъ плачь и̓ скрежетъ зубомъ». Тлк. Рекъ, тако[1] чьститъ вѣрный рабъ, нн҃ѣ глетъ, како му́чится лукавый. А̓ще бо̀ кто строительства[2]
||Л. 905 в. коего даръ[2] прїемъ, не радитъ о̓ тамо|| су́щемъ соудици и̓ глетъ, ꙗ̓ко «гнъ мой медли́», се же е̓сть не запатъ[3] а̓біе мученїе налагаетъ, и̓ незлобїе[4] Бж҃їе и̓звѣтъ лукавьства творитъ, і̓ а̓біе[5] «клевреты своѧ», реку́ же, съблажнѧетъ, и̓ біетъ съвѣсть и̓хъ (и̓бо владомїи, владѣющихъ видѧще злѣ строꙗщихъ даное, съблажнѧютсѧ и̓ врежаютъ): ꙗ̓ко таковый оу̓бо «растешетсѧ полма», се же е̓сть, о̓бнажаетсѧ данаго е̓му дара, и̓ тогда̀ ꙗ̓витсѧ ꙗ̓ковъ же бѣ, и̓ въвръжетсѧ въ тму. Прежде бо ѡ̓бразомъ[6] льсташе[7]: мнози[8] бо̀ ѿ архїереи, сти мнѧщесѧ сана ради,—е̓гда̀[9] възметсѧ ѿ нихъ бл҃годать,—и̓ ꙗ̓ко лицемѣри мучатсѧ, и̓наци су́ще и̓ и̓наци ꙗ̓вльшесѧ.

Мѳ. XXV. 1—5. л҃. рд. нд. Е̓ѵ҃е. гла. ке. «Тогда̀ оу̓подобисѧ црьство нбное і-мъ дв҃ъ[10], ꙗ̓же, прїимше свѣща[11] своѧ, и̓зыдоша въ срѣтенїе жениху́[12]. Пать же и̓хъ бѧше[13] мудрыхъ, а̓ пать боуи́хъ. Буꙗ же, прїимше свѣтилникы своѧ, не възѧша с собою масла:
||Л. 905 г. мудрыꙗ же взѧша масло въ||сосудѣхъ своихъ, съ свѣтилникы своими. Медлѧщу же жениху, въздрѣмашасѧ вьсѧ и̓ спахоу». Тлк. Въ лицѣ «двъ» въо̓бразу́етсѧ[14] ѡ̓ млтыни притча, (да)[15],—понеже двьство велика вещь е̓сть,—не[16] се токмо е̓дино и̓справивъ нерадитъ кто ѡ̓ и̓нѣхъ: но вѣсть, ꙗ̓ко безъ милостыни,—любо и̓ двьство и̓маши,—съ блудникы о̓судишисѧ. Влѣпоту же немилосердыи и̓ немлтивый и̓згонитсѧ, любо и̓ двьственикъ е̓сть. И̓бо̀ блудникъ страстїю побѣдисѧ, мучителною же и̓ е̓стественою, немлтивый же—и̓мѣнїю[17]: е̓лма[18] оу̓бо противу борется немощнѣй, тѡ̓ма непрощенъ[18], побѣженъ любоимѣнїа стртїю. И̓ буи же таковый того ради, е̓же побѣдити е̓стественое ражьженїе, побѣдити же сѧ ѿ малыѧ страсти, реку же люблєнїемъ богатьства. Дрѣманїе—смрть, медленїе жениха—е̓же не въскорѣ быти е̓торому пришествїю.

Е̓ѵ҃е: «полуноши[19] же вопль|| бы: «се
Мѳ. XXV, 6—13. в҃. женихъ грѧдетъ, и̓зыдете въ срѣтенїе
||Л. 906 а. е̓го». Тогда̀ въсташа[20] двы о̓ны и̓ оу̓красиша свѣща своѧ, буꙗ же мудрымъ рекоша: «дадите на́мъ ѿ масла вашего, ꙗ̓ко свѣтилници наши оу̓гасають». Ѿвѣщаша мудрыѧ, глюще: «е̓гда̀[21] како не доволѣетъ[22] намъ и̓ вамъ; и̓дѣте же паче къ продающимъ и̓ купите себѣ». Шедшем же купить, и̓ прїиде женихъ, и̓ готовыѧ внидоша с нимъ на бракъ и̓ затворишасѧ двери. Послѣди[23] прїидоша и̓ прочаѧ двы, глюще: «гн҃и, гн҃и, ѿве́зи намъ!» О̓н же ѿвѣщавъ рече: «а̓минь[24], а̓минь глю вамъ, не знаю́ васъ». Бдите оу̓бо̀ ꙗ̓ко не вѣсте дни и̓ часа, въ ньже Снъ Члчь прїидеть». Тлк. «В полуноши» же воплю глють[25] быти, да ꙗ̓вить, ꙗ̓ко нечаанно грѧдетъ Гь, ꙗ̓коже бо̀ в полуноши вси же оу̓спимъ[26] глубокымъ сно.

---

[1] Чит. съ дрр. како. [2—2] Οἰκονομίαν τινὸς χαρίσματος—строительство нѣкоего дара. [3] Παρὰ πόδας. [4] Ἀνεξικακία—долготерпѣніе. [5] Чит. съ дрр. биетъ. [6] Διὰ τοῦ προσχήματος—внѣшнимъ видомъ. [7] Ἠπάτα—обманывалъ. [8] Греч. οἷοι πολλοί. [9] Дрр. тогда, греч. τότε. [10] Дрр. двъ. [11] 72 свѣтилникы. [12] 72 доб. своему. [13] Въ дрр. нѣтъ. [14] Въ [25]/195 и дрр., согл. греч., ѡбразжетъ. [15] По дрр. и греч. [16] Μή. [17] (Ἡττήθη) χρημάτων—(побѣжденъ) деньгами. [18—18] Ὅσῳ οὖν ὁ ἀνταγωνιστὴς ἀσθενέστερος, τοσούτῳ ἀσυγχώρητος—итакъ чѣмъ противникъ слабѣе, тѣмъ менѣе достоинъ прощенья (побѣжденный)... [19] У. и дрр. в пол... [20] Дрр. доб. вся. [21] Дрр. еда. [22] 72: ⁿстанеть. [23] Дрр. доб. же. [24] Въ дрр. нѣтъ. [25] Чит. съ дрр. глетъ. [26] Дрр. лучше: оуже спимъ.

Но с воплемъ градеть: трѹба бо възгласить въ второе пришествїе. «Свѣща» же—дш҃а наша, и оумъ когождо свѣща
||Л. 906 б. есть: иже тогда възжежетсѧ, егда и||мать дѣтели и масло млⷭ҇тынѧ. «Бѹи҃ же» поистиннѣ соуть «дв҃ы» по семѹ, иже тогда просѧхѹ масла, егда нѣⷭ҇ времени[1] кѹпли. «Моудрыѧ» же вѣщаша: «еда како недоволѣетъ намъ и вамъ;» Ибо дѣтель ближнѧго моего едва доволѣетъ томѹ къ ѿвѣтѹ, колми же паче мнѣ; «кождо бо ѿ дѣлъ своихъ оправ-
Іак. II, 24. дитсѧ», а не ѿ ближнѧго. Но «бѹи҃ къ продающимъ» идѹтъ, се же есть, къ нищимъ. Еже гл҃еть, сице есть: раскаютсѧ «бѹѧⷬ҇», зане не сътвориша милостынѧ, (и нынѣ)[2] прьвїе да вѣдѧтъ, ꙗко ѿ нищиⷯ҇ лѣпо намъ имѣти «масло». Се бо, еже гл҃е: ꙗко идоша «къ продающимъ масло», рекше идоша помышленїемъ къ нищимъ, и помыслиша колико[3] бл҃га млⷭ҇тынѧ[3]. Но оубо «затворишасѧ» имъ «двери»: покаꙗнїю бо и дѣланїю времени нѣⷭ҇ по ѿсѹдоу, ѿ житїа, ѿшествїи. Гь҃ бо гл҃еть имъ: «не видѣ васъ». Чл҃колюбець бо и млⷭ҇рдъ, не
||Л. 906 в. знаетъ немилостивыхъ: чюжи бо емѹ|| и неподобни. Разѹмѣй же, ꙗко всѧка дш҃а «свѣтилникъ» и просвѣщенїе ѿ Бг҃а имѣ, и всї въстають въ срѣтенїе Гн҃е: вси бо желають срѣсти и счетатисѧ Гв҃и. Но, Гв҃и давшемѹ просвѣщенїе и свѣщѹ, «мѹдрыѧ» бо,—бл҃годѣꙗнїа ради,—приливають масла, «бѹꙗ же», ѿсѹтивше свѣща безъ масла, затворѧютсѧ, не имѹщи бл҃га дѣла, имиже в нихъ вжещи свѣтъ: аще оубо не добраѧ дѣлаемъ, оугасимъ в наⷭ҇ свѣтъ Бж҃їи.

Еѵ҃е: «Ꙗкоже бо чл҃къ нѣкый ѿходѧ
Мѳ. XXV, 14—19. призва своѧ рабы, и предасть имъ имѣнїе свое: и ѡвомѹ дасть е҃ таланътъ, ѡвомѹ же в҃, ѡвомѹ же а҃,—коемѹжⷣо по силѣ своей,—
рі. а. г. и ѿиде. Абїе же, шеⷣ прїимый е҃ таланътъ, дѣла в[4] ниⷯ и сътвори дрѹгыѧ пѧ҃ таланътъ: тако же иже два, приобрѣте и тъ дрѹгаа два. А иже единъ прїемый, шеⷣ и вкопа в землю, и скры срѣбро гн҃а своего. По лѣтеⷯ же многыхъ, прїиде гнъ
||Л. 906 г. рабъ тѣⷯ и истѧзаꙗсѧ ѿ слове||си с ними». Тлъ҃. Рекъ выше, ꙗко нѣ вѣсте днїи[5], въ иже прїидетъ гнъ,—прилагаетъ и притчю сїю, ꙗвлѧ, ꙗко внезапѹ прїидеть: ꙗко же бо се «чл҃къ ѿходѧ», тако и Гь҃ «призва своѧ рабы», и тако имъ заповѣда. Ѿхоженїе имъ[6] гл҃еть[7] наⷭ҇ ради
1 Тим. II, 5. бывыи «чл҃къ Хс҃», или ꙗкоже възыде на
1 Петр. III, 22. нбс҃а, или ꙗкоже «длъготерпить» и не
2 Петр. III, 9. абїе истѧжеⷮ дѣланїа, но жⷣетъ. «Раби» же[8]—еже слова слѹжбѣ порѹчени, еже архїерѣ, и ерей и дїакони,—и дары дх҃овныѧ прїимаше: ово боле, ово мене[9], кождо «по своей силѣ», се же есть, по мѣрѣ вѣры и ѡчищенїа. В сѹсѹдѣ бо, иже азъ дамъ Бг҃ви, в томъ и приложиⷮ ми даръ свой: аще и мало дамъ, мало,—аще же велико, то велико. Абїе же иже «е҃ таланътъ прїимъ шеⷣ дѣла». Виждь теченїа[10] его, како не неради, но абїе дѣлаетъ, сѹгоубѧ еже прїатъ. И[11] себе кто[12] ползѹѧ, аще (слово имать, аще)[13] богатьство, аще власть, аще силѹ ѿ црѧ, или инѹ кѹю власть и хытрость, или[14] инѣⷯ хотѧ ползовати,—таковы соугѹбьствѹетъ|| данное емѹ. Погребенный же[15]
||Л. 907 а. таланътъ есть, иже своего токмо спасенїа[16] требѹѧ и пекыйсѧ, а не инѣми[17]:

---

[1] Испр. по У и дрр., въ Ц. пр... [2] По дрр. и греч. [3—3] Οἷον ἀγαθὸν ἡ ἐλεημοσύνη. [4] 72 ѡ. [5] Дрр. днїе. [6] Дрр. оубо. [7] Дрр. съ 25/195 гл҃етсѧ, ἀποδημεῖν οὖν λέγεται. [8] Дрр. доб. его. [9] 25/195 мнеѐ. [10] Τὴν ἐντρέχειαν—искусство, изворотливость. [11] Чит. съ дрр. не. [12] Чит. съ дрр. токмо. [13] По дрр. и греч. [14] Чит. съ дрр. но. [15] Ὁ δὲ χώσας—а зарывшій. [16] Ὠφελείας—пользы. [17] Καὶ μὴ καὶ τῆς (ὠφελείας) τῶν ἄλλων.

иже осꙋжается. И[2] аще добрѣ поспѣющa[1] и лѣпа чл҃ка, в кꙋплю вещи
оустремльшеся, таковомꙋ рци покопати
талантъ в земли, рекше земныя вещи[2].
«По лѣте же мноѕѣ» грядетъ гн҃ъ[3]
Пс. XI, 7. сребрꙋ, таче словеса его[3]: «сребро ражъжено Бж҃їа словеса», и въ простѣ всяко
даяніе,—свѣтло и преславно творя имꙋщаго,—«сребро» речется. И истяжется,
слова прося ѿ въземших.

Мѳ. XXV, 20—30. Еѵ҃е: «и приступль е҃ талантъ пріимый принесе емꙋ дрꙋгꙋю е҃ талантъ, гля:
«гн҃и! е҃ талантъ предалъ ми еси[4], се дрꙋгоую е҃ талантъ приѡбрѣтохъ ѿ тѣхъ»[5].
Вѣща же емꙋ гь҃ его: «бл҃гый рабе и
вѣрне! о малѣ бѣ҃ вѣренъ, на многыми
тя поставлю: вьниди в радость гд҃а своего». Приступль же иже в҃ талантъта
пріимый рече: «гн҃и! два таланта предал
ми еси, се дрꙋгая два таланта приобрѣтохъ ѿ нея»[6]. Рече емꙋ гь҃ его:‖ ‖Л. 907 б.
«бл҃гый рабе и вѣрне! вмалѣ бѣ҃ вѣренъ,
надо миогыми тя поставлю: вниди в
радость гд҃а своего». Приступль же иже
талантъ пріимый рече: «гн҃и! вѣдахъ тя,
яко жестокъ еси чл҃къ: жнеши[7], идѣже
не сѣявъ, и събираеши, юдꙋже не расточивъ, и оубоявся, шедъ скрыхъ таланътъ
твой в земли: и се имаши свое». Ѿвѣщавъ же, гь҃ его рече емꙋ: «лоукавый рабе (и)[8] лѣнивый! вѣдяше, яко жнꙋ,
идѣже не сѣявъ, и събираю, оудꙋже не
расточихъ: достояше оубо тебѣ вдати
сребро мое кꙋпьцемъ, и пришедъ азъ пріялъ быхъ свое с лихъвою. Възмѣте ѿ
него таланътъ и дадите имꙋщемꙋ і҃
талантъ: имꙋщемꙋ оубо везде[9] дасться
и преизбꙋдетъ, ѿ неимꙋщаго же, и еже
имать, възмется ѿ него. И неключимаго
раба иждените въ тмꙋ кромѣшьнꙋю: «тꙋ
бꙋдетъ плачь и скрежетъ зꙋбомъ». Тлъ.
Дѣлающи бо данное похваляются ѿ
влд҃кы равно ѡбои, «бл҃гый рабе и вѣрне»
кождо ею слыша: «бл҃гый» же зде всяко
чл҃колюбьца[10] независтное[10] разꙋмѣемъ,‖яко[11] ‖Л. 907 в.
свою бл҃гостыню ближнимъ простираетъ.
На малымъ бо вѣрии явльшеся, на
многы поставляю тя[12]: ибо, аще и здѣ
даровъ сподобляемся, обаче ничто же
сꙋть к бꙋдꙋщимъ бл҃гомъ. «Радость»
же Гн҃я бесконечное веселіе, еже имать
Бг҃ъ веселящимся[13] о дѣлехъ его, якоже Двд҃ъ гл҃етъ. Таковымъ оубо веселіемъ веселятся Ст҃їи, и о дѣлехъ своихъ веселящеся, якоже оубо и грѣшніи Пс. CIII, 31.
скорбятъ ѡ своихъ дѣлехъ и каются: и
Гд҃а же богатьство имꙋще, ст҃їи радꙋются
о немъ. Вижь же: иже е҃ талантъ пріимый и иже два, тѣхъ (же)[14] блгъ сподобляетася. Егда бо и мало кто пріимъ, ѡбаче данный емꙋ талантъ,—
любо и мало есть,—добрѣ оустроитъ,
равнꙋ честь пріиметь великымъ[15] сподобльшимъся и исправльшимъ[15]. Кождо,
яко же пріа, по томꙋ края чаетъ, аще
исправи. Но оубо бл҃горазꙋмніи раби тако-

---

[1] Греч. доб. здѣсь ἴδῃς—видишь, необходимое для смысла. [2—2] Ἀλλὰ καὶ ἐὰν εὐφυῆ ἴδῃς, καὶ ἐπιτήδειον ἄνθρωπον, τῇ εὐφυΐᾳ εἰς πραγματείας καὶ δολιότητας καὶ γήϊνα πράγματα καταχρησάμενον, τὸν τοιοῦτον εἰπὲ κατορύξαι τὸ τάλαντον εἰς τὴν γῆν, τουτέστιν, εἰς τὰ τῆς γῆς πράγματα—но если видишь и даровитаго и старательнаго человѣка, пользующагося своими способностями для житейскихъ стремленій, козней и земныхъ богатствъ, называй его зарывшимъ свой талантъ въ землю, т. е. въ земныя дѣла. [3—3] Ὁ δοὺς τὸ ἀργύριον, ἢ τὰ λόγια αὐτοῦ—давшій сребро или ученія свои. [4] Дрр. съ 25/195 вижь. [5] Дрр. ими. [6] 25/195 и дрр. нею. [7] 25/195 жня. [8] По дрр. [9] Греч. παντί—всякому. [10—10] Τὸν φιλάνθρωπον, τὸν ἄφθονον—человѣколюбиваго (и) незавидливаго. [11] Греч. ὅς—который (смѣшано, при переводѣ, съ ὡς). [12] Дрр. съ 25/195 правильнѣй поставлятся. [13] Εὐφραινόμενος—радуясь. [14] По дрр. [15—15] Τῷ μεγάλων ἀξιωθέντι καὶ κατορθώσαντι—съ удостоеннымъ великихъ (даровъ) и осуществившимъ (ихъ).

віи: лꙋкавый же и лѣнивый, иже инако ѿвѣщаваѐ и себе достойнаѧ[1]. Жестока
‖Л. 907 г. бо именꙋетъ ‖ влкꙋ[2], и нн҃ѣ мнѕи оучащей гл҃ють: [гл҃ють] жестоко есть еже просити ѿ чл҃къ послꙋшанїа, въ нихже не сътвори Бг҃ъ послꙋшанїа, ни всѣѧ в нихъ блгопокоренїа. Се бо ꙗвлѧетъ еже рещи: «жнеши же, идѣже не сѣѧвъ», се же есть, емꙋже не всѣꙗвъ блгопокорьства,—истѧже(ши)[3] ѿ того покоренїа. Глѧй же жестока влкꙋ рабъ, себѣ осꙋжаетъ: понеже бо жестокъ бѣ, достоꙗше бо паче прилежати, ꙗко жестока и немл҃тива имꙋща влкꙋ. Аще бо чюжихъ истѧже, колма паче своихъ; тѣмже достоꙗше оумножити и сътворити оучн҃кы, ѿ нихже истѧзалъ бы полезнаго, рекше длъга. Кꙋпца бо оученикы именꙋетъ, ꙗко[4] искꙋшающаѧ или небрегꙋщаꙗ словеси[4]. Лихвы же ѿ оученикъ просить дѣлъ подаанїа. Оученикъ бо ѿ оучителѧ прїемлеть слово: имать оубо и то, и въздаетъ всенаслѣднѣ[5], придаваетъ же и лихвы—дѣланїа блга. Взимаетсѧ оубо ѿ лꙋкавааго раба даръ. Прїе-
‖Л. 908 а. мый бо ‖ даръ что ползовати инѣхъ и не сът҃вори[6] сего, и того погꙋбить. Боле же тщанїе погꙋбитъ[7] множайшаѧ прїимь дары: имꙋщемꙋ бо тщанїе дастьсѧ болши блгодать, и избꙋдетсѧ, ѿ неимꙋщаго же тщанїа и благодать, еже мнитсѧ имы, възметсѧ ѿ него. Тщанїа же не имы, (н)иже[8] дѣлаа, еже прїа, не имы[9] дара, но мнитсѧ имѣти: омрачи бо сѧ нерадствомъ.

Еѵ҃е: «егда же прїидетъ Сн҃ъ Чл҃чьскый Мѳ. XXV,
въ славѣ своеи и вси ст҃їи агг҃ли с Нимъ, 31—3.
тогда сѧдетъ на прт҃лѣ славы своеѧ: и ѕ҃а.
съберꙋтсѧ пред Нимъ вси ꙗзыци и раз- р҃ѕ.
лꙋчать[10] ѧ дрꙋгъ ѿ дрꙋга, ꙗкоже пастꙋхъ разлꙋчаетъ овьца ѿ козлищь: и поставитъ оубо овца одесьнꙋю себе, козлища же ошꙋюю». Тлъ. Понеже первое прише- Ис. LIII, 2—
ствїе Бж҃їе в бещестїи бѣ и оукоризнѣ, 3.
вѣща «егда прїидетъ въ славѣ своеи»:
въ второе бо «съ славою» прїидетъ, Мар. XIII, 26.
аггломъ дароносѧщимъ[11]. Пръвое же ѿлꙋчаетъ ст҃ыа ѿ грѣшникъ, измѣнѧѧ
и ѿ страха[12], «и поставить» ‖ «одеснꙋю», ‖Л. 908 б.
и тогда възгласитъ к нимъ. Овьцами оубо нариче ст҃ыа за кротость и ꙗко плод намъ дають потребнаѧ[13] и ꙗко овца волнꙋ дающе, еже покровъ бж҃твеный дх҃овный—и млеко, се же есть пищꙋ лѣпꙋю. Козлища же—грѣшныа: по слꙋвам[14] и калвамъ[15] ходѧтъ бес чина и бесплодни, ꙗко козли.

Еѵ҃лїе: «тогда речеть Црь сꙋщим одесно Мѳ XXV,
снꙋю его: «прїидѣте блвенїи Оц҃а Моего, 34—40.
наслѣдꙋйте оуготованное вамъ црт҃вїе ѿ сложенїа мирꙋ: взалкахъ бо сѧ и дасте Ми ꙗсти, вжадахъ и напойсте Мѧ[16], нагъ и одѣсте Мѧ, болѣхъ и посѣтисте Мене, в темници бѣх и прїидосте къ Мнѣ». Тогда ѿвѣщають емꙋ праведнїи, глꙋще. «Гї! когда Тѧ видѣхомъ алчна и накормихомъ; или жадна[17] напойхомъ; когда же Тѧ видѣхом странна и
введохомъ[18]; когда же Тѧ видѣхом болна з҃
и в темници и прїидохомъ к Тебѣ»;

---

[1] Чит. съ дрр. достойно, ἀξίως. [2] Греч. доб. ὥσπερ. [3] По дрр. и греч. [4] Ὡς δοκιμάζοντας ἢ ἀποδοκιμάζοντας τὸν λόγον—какъ испытывающихъ и отвергающихъ ученіе. Ср. I Іоан. IV, I. [5] Ὁλόκληρον—цѣликомъ, неподдѣльно. [6] $^{25}/_{195}$ правильно сътворь. [7] Дрр., вмѣсто этого слова, правильно сътворивый. [8] По дрр. и греч. [9] $^{25}/_{195}$ и дрр. правильно имать. [10] $^{25}/_{105}$ правильно разлѧчит. [11] Δορυφορούντων—копья носящимъ. [12] Ἀπαλάσσων αὐτοὺς ἀγωνίας—освобождая ихъ отъ страданій. [13] Ὠφέλειαν. [14] Дрр. доб. бо. [15] Дрр. скаламъ. [16] $^{25}/_{195}$ и дрр. доб. странен бѣх и введосте Мѧ. [17] Дрр. доб. и. [18] $^{25}/_{195}$ и дрр. доб. ли нага и одѣхомъ.

Ꙇ ѿвѣщавъ, Црь҃ рече[1] има: «аминь
гл҃ю вамъ, понеже сътвористе единомꙋ
сихъ[2] братїи Моей меньшимъ, Мнѣ
||Л. 908 в. сътвористе». Тл҃къ. || Не прежде чьтитъ
или мꙋчитъ, преже да[3] соудить. Чл҃ко-
любецъ бо есть и насъ тако же кажетъ:
не прежде моучитъ, но прежде[4] да истѧ-
жетъ. Тако бо безъѿвѣтни бꙋдемъ[5],
иже по сꙋдѣ мꙋчившеса. «Бл҃веныѧ»
же зоветъ ст҃ыѧ, ꙗко ѡвца[6] прїатны:
наслѣдни[7] же ѧ сътворѧетъ црс҃твꙋ, да
ꙗви, ꙗко ѡвца ихъ Бг҃ъ творитъ сво-
еѧ славы[8]. Не рече бо: прїимете, но
«наслѣдꙋйте», ꙗкоже ѿч҃е нѣкое имѣнїе.
Братїю же меньшоую нарече своа оуче-
никы, или вьсѧ въ простѣ нищаѧ: всѧкъ
бо нищїи братъ есть Хс҃ꙋ по семꙋ, занеже
и Хс҃ въ нищетѣ поживе. Виждь же и
Бж҃їю правдꙋ, како проповѣдаетъ[9] ст҃ыѧ:
виждь же и тѣхъ бл҃горазꙋмїа, како кро-
тости ради ѿмещꙋтсѧ корьмити. Но
Гь҃ ѡ нищихъ бываемаѧ на Сѧ въсьпрї-
имаетъ.

Мѳ. XXV. 41—46. Еѵ҃е: «тогда речетъ сꙋщимъ ѡшꙋюю
его: «идѣте ѿ Мене проклѧти въ огнь
вѣчный, оуготованный дїаволꙋ и агг҃ло
его: алкахъ бо и не дасте Ми ꙗсти, жадахъ
и не напоисте[10], страненъ и не введосте
||Л. 908 г. Мене, || нагъ и не одѣсте Мене, боленъ
и в темници не посѣтисте Мене».
Тогда ѿвѣщають и ти, гл҃юще: «Гн҃и!
когда Тѧ видѣхомъ алчюща и жаждꙋ-
ща, или странна, или нага, или болна,
или в темници не послꙋжихом Ти»;
Тогда ѿвѣщаетъ имъ, гл҃ѧ: «аминь гл҃ю
вамъ, но[11] понеже не сътвористе еди-
номꙋ сихъ меньших, ни Мнѣ сътвористе».
Ꙇ идꙋть сїи в мꙋкꙋ вѣчнꙋю, а правед-
ници в жизнь вѣчнꙋю». Тл҃къ. Сꙋщихъ
«ѡшꙋюю» посылаетъ въ ѡгнь, оуното-
ванный дїаволꙋ. Понеже бо немилостиви
соуть бѣси, и немилосердиѣ прилѣжать
и враждениѣ[12] к намъ,—влѣпотꙋ таковаго
мꙋченїа сподоблѧютсѧ, иже ѿ такоѧ
волѧ соуще, или ѿ своихъ имъ дѣлъ
проклѧти быша. Виждь же, ꙗко не оуго-
това Бг҃ъ чл҃комъ огнѧ, ниже мꙋче-
нїа сътвори насъ ради, но «дїаволꙋ и
агг҃ломъ его»: азъ же стварѧю самъ себе
мꙋцѣ винна[13]. «Оужаснисѧ, чл҃че, и[14] по-
мысли въ себѣ[14], ꙗко се сїи ни ꙗко блꙋд-
ницы[15], ни ꙗкоже ино съгрѣшивъше,
ѕѣло мꙋчатсѧ, || но ꙗко несътвориша бл҃га. ||Л. 909 а.
Ꙇстинѣ бо, аще добрѣ расмотриши,
грабитель есть, иже многа имѣаи и
немилꙋѧ, любо и никогоже ѡбидиі. Ꙗвѣ
есть: елико бо имать излише имꙋщаго[16],
въсхыти всѧко ѿ требꙋющихъ[17], не взи-
мающим же оубо ѿ него[17]. Аще бо въ
обще та положилъ, быша оубо и они
нескꙋдни: нынѣ же, понеже затворї а и
своѧ сътвори, того ради и пьщꙋють[18]
ѡни. Тѣмже всѧкъ немилостивый гра-
битель есть, толикы ѡбидѧ, елико же
помиловати могы и не милова. Тѣмже
идꙋтъ таковїи «в мꙋкоу вѣчнꙋю» и
николи же оумалѧющꙋсѧ, праведнїи же—
«в жизнь вѣчнꙋю». Ꙗкоже праведнїи не-
престаннꙋ имꙋть[19] радость, тако и грѣш-
нїи непрестанное имꙋть мꙋченїе, любо і
Оригенъ бладословитъ, река: ꙗко есть
мꙋцѣ конець, не присно мꙋчатсѧ грѣш-

---

[1] Дрр. речетъ. [2] 25/195 си. [3] πρὶν ἤ. [4] 25/195 предъ. [5] 25/195 паче бѫдѫтъ. [6] У. и дрр. правильно ѿ оц҃а. [7] У. и дрр. наслѣдники. [8] 25/195 и дрр., согл. греч., доб. ꙗко сн҃ы своѧ. [9] Ἀνακηρύττει—торжественно называетъ. [10] У. и дрр. доб. Мѧ. [11] Въ дрр. и У. нѣтъ. [12] 25/195 враждебнѣ. [13] 25/195 пов... [14—14] 25/195 и дрр. помысливъ здѣ. [15] Дрр. съ 25/195 доб. ниже ꙗк҃ грабителе. [16] 25/195 и дрр. требѫющаго, τοῦ δέοντος—(сверхъ) должнаго. [17—17] Ἀπὸ τῶν χρῃζόντων μέν, μὴ λαμβανόντων δὲ ἐξ αὐτοῦ—отъ нуждающихся, но не получающихъ отъ иего. [18] Чит. съ 25/195 нищѫтъ, πένονται. [19] 25/195 и дрр. жизнь и.

нїи, но бꙋдетъ, ѥгда в мѣсто праведныхъ
внидꙋть, мꙋченїе ѻчистившесѧ. Ѡбличаѥтъ
||Л. 909 б бо сѧ ꙗвленно здѣ: се бо[1], ѥже глетъ || Гь,
мꙋченїе вѣчное, се же ѥсть, николи же
оумалѧѥсѧ: се же[2], в нихже ѻвцамъ
прилагають[3] праведныѧ, козлищем же
грѣшныѧ. Козлища бо николи же бꙋдꙋтъ
ѻвца: тако же и[4] грѣшникъ ѡчиститсѧ
когда и праведенъ бꙋдетъ. Тма же
кромѣшнѧ—ѥже далече свѣта бжтвен-
наго, и того ради люто сътвараѥтъ мꙋче-
нїе. Ѥже ѥсть[5] и виноу нѣкоую рещи
ѻ семъ: грѣшникъ и зде оубо тмꙋ имать,
Мал. IV, 2. ѿпа «Праведнаго Слнца», но, понеже
надежа ѥсть преложенїю, тѣмъ [ѥсть][6]
не ѥсть тма кромѣшнаѧ: ꙗкоже[7] оубо
оумреть и прїидетъ съдѣанным испы-
танїе, прїимаѥтъ[8] кромѣшнаѧ тма: оуже
бо нѣ надежда преложенїю, но съвръше-
ное лишенїе Бжїи блгъ прѣстоꙗ и[9]. Дон-
деже[10] бо здѣ ѥсть, любо оучастїемъ[11]
въспрїиметь Бжїихъ блгъ,—чювьстве-
ныхъ твари глю,—и мнитсѧ равенъ[12]
Бгꙋ быти, в домꙋ ѥго твари сеи живы,
ѿ Него питаѥмъ и изводимъ: тогда
|Л. 909 в. же всѧческыхъ[13] ѿмѣ||таетсѧ[14] Бжїихъ,
ничемꙋ же не причастенъ благъ ѥго. Сѥ
ѥсть «тма», разсꙋднѣ[15] глемаѧ кромѣ-
шнаѧ: ꙗко нѣ здѣ[16] кромѣшнаѧ, не
всѧко ѿмѣтаѥмꙋ грѣшникꙋ. Но ты
бѣгаи немилосердїа и милостыню сътво-
ри: и чювьственѣ оубо, паче но[17] дховь-
нѣ. Напитаи оубо Ха, «алчюща» нашего
спасенїа: но и «алчюща» оученїа,—по[18]
накорьмленїи напоиші и[18],—накормилъ
ѥси Ха и напоилъ: въ хртїанѣхъ бо Хс
и вѣрою[19] питаѥтсѧ и растетъ оученї-
емъ. Но аще и видиши кого «странна» бывъ-
ша вышнѧго ѿчества, въведи и с собою, да
възыдетъ на нбса: въведи иного[20] нѣ
инѣмъ проповѣдаѧ, самъ же неискꙋсенъ
сыи: и, любо нетлѣнїа ризы съвлечетсѧ,
ѥже крщенїемъ прїа, и ѻбьнажьшасѧ
вѣрою,—ѻблеци: и «болнаго вѣрою», ꙗко Рим. XIV, 5.
Павелъ вѣща, прїими: въвръженнаго в
темницю, тѣломъ симъ темнымъ,
посѣти, ꙗко паче свѣтъ оученїа дарꙋѧ.
Сїа[21] всѧ твоѥѧ любве[21] съвръ||шаѧ[22] ||Л. 909 г.
телеснѣ, паче же и дховнѣ: сꙋгоубомъ[22]
намъ, ѿ дша и тѣла, мощно силꙋ соу-
гꙋбꙋ исправити[22].

Гла кѕ. Ѥѵлїе: «и вы, ѥгда Іс[23] по Мѳ. XXVI,
словеси[23], рече оученикомъ своимъ: «вѣ- 1—2.
сте, ꙗко по двою дню пасха бꙋдетъ, и л.
Снъ Члчь предастьсѧ на распѧтїе». Тлъ. рз.
Понеже цртво помѧноу и въздаꙗнїе,
оудобь прочее и ѻ страсти своѥи бесѣ-
дꙋетъ, токмо[24] не се глѧ[24], ꙗко и рас-
пинающи Иѧ ѻгневи сподобѧтсѧ.

Ѥѵлїе: «тогда събрашасѧ архїереи и Мѳ. XXVI,
старци, и книжници въ дворъ архиере- 3—5.
ѡвъ, глемомꙋ Каїафѣ, и съвѣщаша, да
Іса лестїю имꙋть и оубїють И. Глааху
же: «но не в празникъ, да не мльва
бꙋдетъ в людехъ». Тлъкованїе. Законꙋ
велѧщꙋ ѥдиномꙋ быти архиѥрею[25] по

[1] Τοῦτο μὲν—какъ тѣмъ, что.... [2] τοῦτο δὲ—такъ и тѣмъ, что... [3] Чит. съ дрр. ...ѥтъ, παρεικάζει. [4] Чит. съ дрр. ни. [5] Чит. съ 25/195 ѥ же, ἔστι δε—можно же. [6] Въ дрр. нѣтъ. [7] μεθό—послѣ того какъ. [8] Дрр. и греч. доб. и. [9] 25/195 и дрр. предъстанетъ. [10] 25/195 донележе. [11] μετρίως—умѣренно. [12] Чит. съ дрр. ракъ. [13] παντάπασιν—всецѣло. [14] 25/195 и дрр. ѿимаѥтсѧ. [15] Συγκριτικῶς—образно. [16] 72 лучше: ѥдѣ нѣсть. [17] Дрр. и. [18] Ἐὰν θρέψῃς καὶ ποτίσῃς—если накормишь и напоишь. [16] Καὶ ἡ πίστις—и вѣра (понято при переводѣ за πίστει). [20] 25/195 и дрр. правильно ѡного. [21—21] (Ταῦτα πάντα) τὰ ἕξ εἴδη τῆς ἀγάπης—всѣ эти шесть видовъ любви. [22] Чит. съ 25/190 съвершай. [22—22] Διπλῶν γὰρ ὄντων ἡμῶν ἐκ ψυχῆς καὶ σώματος, δύνανται ταῦτα διπλῶς κατορθωθῆναι—такъ какъ мы двойствены по душѣ и тѣлу, могутъ эти (дѣла милости) двояко и исполняться. [23—23] У. и дрр. ѥкончѧ Іс словеса си. [24—24] μονονουχὶ τοῦτο λέγων—говоря какъ бы то... [25] Греч. доб. διὰ βίου—на все время его жизни (переводчикъ же произвелъ βίου отъ βία—насиліе).

нѹжи, многы творѧхѹ сами безаконїа[1],
въздающе[2] имъ на лѣто его[2]. Тѣмъ
и къ лѣта того архїереови приходѧтъ,
съвѣщевающе о ѹбїиствѣ, имже до-
||Л. 910 а. стоить[3] ѹ||бїица мѹчити. Архиереа[4]
же глеть кончавша[5] слѹжбы[4]. Непрепо-
добное[6] же ѹбїиство хотѧще съдѣꙗти,
не Бга, но народа, боѧтсѧ. Соумнѣхѹ
бо сѧ, да не како, «въ празникъ»
ѹбивше мь а[7] и въстанетъ народъ на
ѡмщенїе, или[8] прїносимы мнимыѧ
жертвы ѡгнани боудѹ[8] ѹбїиства ради
ихъ: и погѹбѧть сами ꙗже ѡ жеръткъ
приобрѣтенїе. Ꙗснь же и сего боꙗхѹтсѧ,
да не како, въ празникъ ѹбїенѹ, зна-
ема смрть его бѹдетъ и славна: тїи
бо хотѧхѹ погѹбити памѧть его. Прежде[9]
празника или по празницѣ ѹбити—
ꙗвлѧетъ же[9], ꙗко не егда хотѧхѹ, но
ꙗко егда хотѣ самъ пострадати,—
попѹсти и въ времѧ пасхы ꙗти: да,
егда ѡбразна жрътва бѹдетъ, тогда
истиннаѧ пасха сбѹдетсѧ. Еже есть[10]
ѹбѣдити[11] ѹбїиство ихъ. Не хотѧще
бо «въ праздникъ» его ѹбїти, егда
ѡбрѧщѹть И[12] ѹчаща[12], тогда и ѹбїють
||Л. 910 б. И, не радѧще[13] о народѣ, то||кмо да
хотѣнїе ихъ боудетъ.

Мѳ. XXVI, 6—7. рн. зв. Еѵлїе: «Ісѹ же бывшѹ въ Виданїи в
домѹ Симѡна прокаженаго, пристѹпи
къ Немѹ жена, алавастръ имѹщи мира
многоцѣнна, и възлїа на главѹ его
възлежащѹ». Тлъ. Нѣцїи тремъ глють
быти помазавшимъ Га миро[14], ꙗже и
четыри еѵлисти поминають. Инїи же
двѣ си вѣщаша: една ѡ Іѡанна, еже Іоан. XII, 3.
есть Мрїа, сестра Лазарева, и ина[15] ѡ
Матѳеа поминаема, сей[16] же быти ѡ
Лѹкы и Марка[16]. «Симона» же сего вѣ- Мр. XIV, 3—9; Лк. VII, 36—8; Мр. XIV, 13. Мр. XIV, 15.
щаша нѣцїи и ѡца быти Лазарева,
егоже ѡ проказы ѡцѣстивъ, обѣдаше
ѹ него. Глеть же сѧ, ꙗко Гь, рекъ
ѹченикомъ «идѣте къ динѣ и пока-
жеть ва горницоу посланѹ», къ семоу и
посылаеть ѧ: иже прїатъ, ꙗко вѣщаша,
Га, и ѹ него пасхѹ скончa. Видѣвши
ѹбо «жена» прокаженаго Симона[17] ѡчи-
щена, ѹпова, ꙗко и сама ѡставленїе
прїиметъ и оцѣститъ дшевныѧ прока-
зы. (Вѣроу же многѫ показа)[18], тако
чесьтно мѵро пролїавши || и ѡставльши[19]. ||Л. 910 в.
«На главоу» же сего лїетъ, честнѣйшемѹ
ѹдѹ чть приносѧщи. И ты ѹбо, про-
казѹ аще имаши дшевнѹю и фарисейскѹю
гордость, ѡвръженѹю Бга, ꙗко[20] Іевин в
домѹ твоемъ, и помажи мѵромъ дѣте-
лїи: можеши бо, ѡчищьшемѹ тѧ ѡ про-
казы Ісѹ, ѹстроити мѵро «на главоу
его» възлїꙗти. Что же глава Хоу; Бжтво
его, к немѹже вонѧ дѣтели приносѧтсѧ:

[1] Чит. съ 25/195 и дрр. безъ закона παρανόμως (понято за παρὰ νόμου?). [2—2] Ἀμείβοντες αὐτοὺς κατ᾿ ἐνιαυτόν—мѣняя ихъ погодно. [3] Дрр. доб. паче. [4—4] Ἀρχιερεῖς δὲ λέγει τοὺς πεπληρωκότας ἤδη τὴν ἐνιαύσιον λειτουργίαν—архіереями же называетъ уже выполнившихъ годичную общественную службу. [5] Дрр. доб. лѣто [6] Ἀνόσιον—негодное. [7] У. ꙗ, въ дрр. нѣтъ, греч. αὐτόν. [8—8] ἢ καὶ τοῦ προσάγειν τὰς νενομισμένας θυσίας ἀπόσχηται—или удержится отъ принесенья назначенныхъ жертвъ. [9—9] 25/195 и дрр. ти ѹбо тако прежде празника съвѣщавше ли по праздницѣ ѹбити, ἐκεῖνοι μὲν οὖν οὕτω πρὸ τῆς ἑορτῆς βουλευθέντες, μετὰ τὴν ἑορτὴν τάχα φονεῦσαι· ὁ δέ, δεικνύς... они составили такой заговоръ передъ праздникомъ въ надеждѣ совершить убійство послѣ праздника, а Онъ, показуя... [10] См. прим. 5, стлб. ⷽвфоа [11] Чит. съ 25/105 дрр. ѹвѣдѣти. [12—12] Дрр. дающа, τὸν προδιδόντα—предателя (переводчикъ понялъ προδιδόντα въ смыслѣ передающаго ученіе, и отнесъ ко Христу). [13] Дрр. нерадѧщей. [14] 25/195 и дрр. женамъ. [15] 25/195 инѣ, καὶ τὴν νῦν... [16—16] ἥτις ἐστὶν ἡ αὐτὴ τῇ παρὰ τῷ Λουκᾷ καὶ τῷ Μάρκῳ—которая является одной и той же съ упоминаемой Лукой и Маркомъ. [17] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [18] Изъ 25/195, дрр. и по греч. [19] ἀφειδήσασα τούτου—и не пощадивши его. [20] Чит. съ 25/195 и дрр. ꙗви, δέξαι—прими (понято при переводѣ за δεῖξαι).

Псал. CXL, 2. «да исправит бо ся», вѣща, «молитва моя, яко и кадило пред Тобою», Господи. Благоуханиє[1] от многысложеннаго добродетелии и мѵро принеси[1] Божьству Христову, но не токмо человѣка высока[2] его наоучаєши[3], но Бога: тогда «главу его», се же єсть Божьство єго, благоуханиємъ помазалъ єси, рекше богословилъ єси.

Мѳ. XXVI, 8—11. в. Євангелиє: «видѣвше, оученици єго негодоваша, глаголюще: «что ради гыбель[4] си бысть[5]; можаше бо се мѵро продано быти на мнозѣ и дано нищимъ». Разоумѣвъ же, Иисус рече: «что[4] труды даєте женѣ;

||Л. 910 г. дѣ||ло бо добро сдѣла о Мнѣ: всегда бо нищая имате съ собою, Мене же не всегда имате». Толкование. Разоумѣи нынѣ, яко своє єсть євангелисту съвокупленноє се речениє. Єже бо рещи, яко «оученици єго негодоваша», єдиного смотрѣти[6]: и не вьси негодоваша, но єдинъ Иоуда, яко сребролюбиємъ недоугуя. Єсть же[7] и съвокупленнѣ се вѣщати: єже рещи мноземъ [въ] въ єдинаго мѣсто, єже инѣшнии иєвангелистъ изрече. Глаголють же и се: яко[8] оученици, много о милостыни слышавше и много о неи стваряюще слово, похоулиша женоу, иже[9] паче милости ищоутъ Божия[9], или[10] паче о милостыни честь[10]. Поносить же оученико, яко безъ года похулиша ю. Достоит бо не высокых истязати от новоприходящихъ, паче же о[11] женѣ немощнѣ, но по мѣрѣ[12] ихъ вѣру приимати. Єгда бо кто принесетъ Богови даръ, не отвращаи єго, ниже съкрушаи похотѣния єго, отпоущая на ядание нищии, но оставив скончати приносъ. Аще бо

кто||съвѣщавая речетъ ти: комоу дати ||Л. 911 а.
полезнѣє, нищим ли, или Богу принести; съвѣщаи ему—дати нищии. И понеже принесеть, излишнѣє єсть отвѣщати[13]: достоит бо въ[14] Бога чести[14] лѣпльше всех имѣти въ простѣ, и самоя тоя милостыня. Не[15], понеже бо человѣколюбия ради въсприимаєть себе Христос[15], лѣпо нерадити о Бозѣ и токмо милостыни єдиной прилѣжати: понеже тако церковь красти лѣпо оуже, и от краденныхъ милостыню творити. Но нѣсть се, нѣсть! Яко бо нѣсть таково[16]—єже миловати нища и чтити Христа и оного[17] оучредити, послоушаи: «нищая бо всегда», вѣща, «с собою имате, Мене же не всегда имате». Видиши ли: ино єсть Христу послужити и ино нищая миловати, аще и за человѣколюбиє на ся Христос въземлетъ от[18] инихъ бываємая.

Мѳ. XXVI, 12—13. Євангелиє: «възлиявшия бо[19] мѵро се на тѣло Моє, на погребениє Мя сътвори. Аминь глаголю вамъ: «идеже аще речется[20]
||Л. 911 б. євангелиє въ всемъ мирѣ, пропо||вѣдано будетъ и єже сътвори сия, в память єя». Толкование. Наоучаєтъ насъ, яко нѣкыи божьтвеным движениємъ сътвори се «жена», прообразующи смерть єго и тѣлоу «погребениє»: не бо бы приялъ Господь миромъ мазатися, аще не таиньства нѣкоєго являлъ. Яко Богъ же прорече будущая, яко въ хвалу[21] хощетъ глаголатися всюду, єже сътвори дѣло жена. Виждь же человѣко-

[1]—[1] Εὐωδίαν οὖν τὴν ἐκ τοῦ πολυσυνθέτου μύρου τῶν ἀρετῶν προσάγαγε—и такъ благовоніе отъ многосложнаго мира добродѣтелей. [2] φιλόν. [3] Δογματίζεις—догматствуй. [4] Дрр. прист. по.... [5] 25/195 и дрр. нѣтъ. [6] 25/195 и дрр. сего смотри. [7] А можно. [8] Отъ начала толкованія даннаго мѣста доселѣ въ печ. греч. нѣтъ. [9]—[9] ὡς μᾶλλον τὸν ἔλεον ζητοῦντος τοῦ θεοῦ—что Богъ требуетъ скорѣе милости. [10]—[10] Ἢ τὴν εἰς αὐτὸν τιμὴν—чѣмъ чести Себѣ. [11] παρά—отъ. [12] τὴν μετρίαν (πίστιν)—но и умѣренную (ихъ вѣру). [13] Чит. съ 72 отвращати. [14]—[14] εἰς τὸν θεὸν τιμήν. [15]—[15] Μηδὲ γὰρ ἐπεὶ διὰ φιλανθρωπίαν ἀναδέχεται εἰς ἑαυτὸν ὁ Χριστὸς τὸν ἔλεον, νομίσῃς ὅτι δεῖ—и не подумай, что, такъ какъ Христосъ по человѣколюбію пріемлетъ на Себя милость, слѣдуетъ (нерадѣть о Богѣ). [16] Ταυτόν—одно и тоже. [17] Αὐτὸν ἐκεῖνον—Самого Его (т. е. Христа). [18] Чит. съ У. и дрр. о. [19] 25/195 доб. си. [20] Дрр. проповѣстьться. [21] Греч. доб. αὐτῆς—ея.

любі́е Бж҃і́е, како вꙁдаетъ женѣ вели-
кымъ даромъ: сътворѧетъ бо помниматі
ю всюдꙋ, донелѣже а҆ще Е҆го є҆ѵ҃лі́е по-
стигнетъ[1]. Како же въ «погребені́е» Е҆го
вꙁливаетъ «мѵ́ро; Ѡ҆бычай бѣ І҆ꙋдеѡмъ
с мѵ́ромъ погребати телеса, ꙗ҆коже и҆
Е҆гѵ́птѧне творѧтъ, и҆ негні́ющаѧ съблю-
дати, бе-смрада: ꙗ҆влѧетъ оу҆бо, вѣща,
ѿ[3] него[2] «миро» прі́имати[3], ꙗ҆ко «тѣло
Моѐ» погребетсѧ. Си же всѧ глетъ,
бѣдѧ[4] и҆ вꙁражаѧ І҆ꙋдеѧ, и҆мѧже хощет
сѧ гробꙋ предати. Раꙁꙋмѣй же преводнѣ:
прокаженнымъ—ꙗ҆ꙁыческымъ людемъ,
||Л. 911 в. же || нꙋ же грѣшнꙋ—ѿ ꙗ҆ꙁыкъ съборъ (и)[5]
цр҃кви, и҆же[6] е҆ «миро» вѣра[6] на главꙋ
Хв҃ꙋ,—е҆же и҆ бж҃тво,—и҆ꙁлі́а. Всѧкъ бо,
вѣрꙋѧй Бг҃а быти Хс҃а, «мѵ́ро» вꙁливаетъ
на главꙋ Хв҃ꙋ. И҆ꙋда же, ꙁапрѣтивъ же-
Іоан. XII, 4. нѣ,—ꙗ҆ко І҆ѡа́ннъ вѣща,—ѡ҆браꙁъ и҆мать
І҆ꙋдеѡмъ, и҆ е҆ще ропщꙋщимъ на цр҃ковь.
Мѳ. XXVI, 14—16. Є҆ѵ҃лі́е: «тогда шедъ е҆динъ ѿ двою на
десѧть, глемый И҆ꙋда Скаріѡтскый, къ
а҆рхі́ерѣѡмъ, рече: «что ми хощете дати
і҆ а҆ꙁъ вамъ предамъ Е҆го;» О҆ни же по-
ставиша е҆мꙋ л҃ сребренникъ, и҆ ѿтолѣ
и҆скаше подобна[7] времене, да Е҆го пре-
дасть». Тлк҃ъ. Е҆гда чюжаѧ «жена», блꙋд-
ница, толикоу показа вѣрꙋ и҆ чт҃ь,—
тогда оу҆ченикъ и҆детъ предаті[8] И҆. Не
бо всꙋе лежитъ: «тогда шедъ», но да
ꙗ҆вить беꙁъстꙋдіе[9] І҆ꙋдино. «Скаріѡтскый»
же прилагаетъ, да ꙁнаменѣйша сътво-
рить: бѣ бо и҆нъ І҆ꙋда и[10] Келевѣи. Сь
оу҆бо предатель ѿ веси бѣ нѣкоеѧ: е҆же
речетсѧ Скара. А҆ е҆же «поставиша л҃ среб-
||Л. 911 г. ренникъ» ꙗ҆коже сѐ бы рекль: сѐ вꙁгла||-

сиша[11], ѿложиша дати, а҆ не ꙗ҆коже
мноѕи помышлѧють: и҆ꙁвѣстиша. «И҆ска-
ше» оу҆бо «подобна времене» токмо пре-
дати и҆мъ: боѧхꙋ бо сѧ народа, сего
ради наꙗ҆ша И҆оудоу, да повѣсть и҆мъ,
когда е҆динъ е҆сть.

Є҆ѵ҃лі́е: «въ прьвый же дн҃ь о҆прѣс- Мѳ. XXVI, 17—19. а҃г.
нока[12] приступиша оу҆ченици къ І҆с҃ꙋ,
гл҃юще Е҆мꙋ: «где хощеши оу҆готовимъ[13] Ти
ꙗ҆сти пасхꙋ;» І҆с҃ же рече и҆мъ: «и҆дите
въ градъ къ динѣ[14] и҆ рцѣте е҆мꙋ: оу҆чи-
тель глетъ, времѧ моѐ блиꙁъ е҆сть, оу҆
тебе сътворю пасхꙋ съ оу҆ченикы своими».
И҆ сътвориша оу҆ченици, ꙗ҆коже ꙁаповѣда
и҆мъ І҆с҃ъ, и҆ оу҆готовиша пасхꙋ». Тлк҃ъ. «Въ
первый о҆прѣснокъ», вѣща, «дн҃ь», е҆же
е҆сть, въ четвертокъ вечеръ. Хотѧхоу[15]
ѡ҆ни «ꙗ҆сти пасхꙋ», о҆свитающꙋ паткꙋ,
и҆ то нарицашесѧ «первый о҆прѣснокъ»
в ꙁаконѣ: ꙗ҆коже праꙁдникꙋ настающоу[16]
ѿ[17] вечерни, въ нѧже ꙗ҆дѧхꙋ о҆прѣснокы.
Гь бо посылаетъ оу҆ченикы въ четвертокъ,
е҆же и҆менꙋетъ І҆ѵ҃листъ «прьвый о҆прѣс-
нокъ», || ꙗ҆ко преже патка сꙋще[18]. При- ||Л. 912 а.
ступають же оу҆ченици и҆ въпрашають:
«где хощеши оу҆готоваемъ Ти ꙗ҆сти пасхꙋ;»
ни ти бо, ни самъ своего домꙋ и҆мѧхоу.
Посылаетъ же къ члк҃ꙋ неꙁнаемꙋ, ниже
ꙁнающа, ꙗ҆коже и҆ о ѡ҆слѧти сътвори,
ꙗ҆вьлѧѧ и҆мъ, ꙗ҆ко можетъ ѿ высокыхъ[19] Мр. XI, 3.
глъ оу҆вѣрити никако же ꙁнающаѧ Е҆го
прі́ати и҆хъ. Хотѧше бо «пасхꙋ» съвер-
шити, да не мнитсѧ противникъ быти
ꙁаконоу, «времѧ» же своѐ и҆менꙋетъ—
ꙁаколені́е, да оу҆вѣмы, ꙗ҆ко не невѣдый,
ниже неволею, ꙁакаетсѧ.

---

1 Διασώζηται—будетъ храниться. 2 Чит. съ У. и дрр. сего. 3—3 Ἐκ τοῦ τὸ μύρον καταχέαι—чрезъ изліяніе мира. 4 Δυσωπῶν. 5 Изъ дрр. и греч. 6—6 25/195 и дрр. ꙗже миро, ꙗже єсть вѣра. 7 Въ 25/195 нѣтъ. 8 25/195 и предаяй. 9 25/195 несъмнѣниѧ. 10 У и дрр. иже, ὁ καὶ Λεββαῖος. 11 Чит. съ 25/195 съгласиша. 12 Дрр. ѡпрѣснокъ. 13 У и дрр. оуготоваемъ. 14 Πρὸς τὸν δεῖνα—къ нѣкоему человѣку (изъ греч. неопред. мѣстоим. переводчикъ сдѣлалъ собственное имя). 15 25/195 хотѧхѫть. 16 25/195 настоѧщиѧ. 17 Тамъ же ѿ. 18 Толкованіе Мѳ. XXVI, 17—19, приведенное доселѣ, на греч. существуетъ въ двухъ редакціяхъ: слав. текстъ не совпадаетъ ни съ одной изъ нихъ. 19 ἀπὸ φιλῶν—отъ простыхъ.

Мѳ. XXVI, 20—22. кд. Єѵ҃е: «вечеру же бывшу, възлежаше
съ обѣма на десѧть оученикы и, ꙗдущимъ имъ, рече: «аминь глю вамъ, єдинъ
ѿ ва предасть Мѧ». И скорбѧщемъ[1]
ѕѣло, начаша глати єму коже ихъ:
«єгда азъ єсми, Гн;» Тлъ. Ѿ сего мнѧтъ
нѣціи, ꙗко в лѣто оно не ꙗде пасхы
Хс: глють бо, ꙗко стоꙗще ꙗдѧху агнца,
Хс же «възлежаше»,—оубо не ꙗдѧ [ли][2]
‖Л. 912 б. пасхы. Речемъ оубо, ꙗко ꙗде пръвоє‖
стоꙗ пасху, тачє възлегъ преда своє
таиньство: преже оубо ѡбразную свершивъ, тако[3] истинную введе. Провозвѣщаєть же[4], ꙗко да исправитъ Иоуду,
оубо[5] оусоумнѣвьшасѧ или инако како,—
общу бо трапезу имѣху,—да разумѣєть[5],
ꙗко Бъ хощетъ предати, срца свѣдуща.
Оучници же боꙗхусѧ: аще оубо и чисту
имѧху съвѣсть, обаче болма вѣроваху
Хоу, нежели самѣ себе, ꙗко ѡному лучє
съвѣдущоу срца и.

Мѳ. XXVI, 23—25. Єѵліє: «ѿвѣщав же, рече: «омочивыи
съ Мною в солило роуку, то Мѧ предасть. Снъ оубо Члчь идеть, ꙗкоже
єсть писано ѡ Немъ. Горе же члку тому,
имже Снъ Члчь предастьсѧ: добро бы
єму, аще бы сѧ не родилъ члкъ то».
г. Ѿвѣщав же Іоуда, предаꙗи єго, рече:
«єда азъ єсмь равви;» гла єму: «ты
речє». Тлк. Обличаєтъ ꙗвѣ предателѧ,
понеже, таино ѡбличенъ, не исьправисѧ.
Сего ради ꙗвлѧєтъ и, глѧ: «омочивыи
‖Л. 912 в. съ Мною», да поне негли[6] тако испра‖вится. Оплазив же сы, Іоуда омочаше
в то же «солило». И єже вѣща «Снъ
оубо Члчь идетъ», се єсть: аще и проповѣдано бы пострадати за спсеніє Хоу,
но не того ради, да почьститсѧ Іоуда,
но о[7] горе єму! Не съдѣиствуꙗ бо Бжіи
воли се сътвори, но своєи злобѣ оугаждаꙗ. Ибо, аще извѣсто[8] смотриши,
[не] не хотѧше Хс превѣдыи распѧтисѧ:
ꙗвлѧєтъ и се, єже молитисѧ[9] о чаши.
И понеже вѣдѧше преже всѣхъ вѣкъ,
ꙗко инако немощно спти всѧ члкы,
злобы (ради)[10] вражіа, по хотѣнію бываєтъ преже нехотѣноє. Глаи же, ꙗко
«добро бы, аще не бы родилсѧ члкъ то»,
ꙗвлѧєтъ оубо, ꙗко лучши єсть небытиє,
же[11] въ грѣсехъ бытіє. Виждь реченіа, єже
то «идетъ»: ꙗвлѧєтъ бо—ѿшествіє
паче, а не смрть,—єсть оумртвіє єго.

Єѵліє: «ꙗдущимъ же имъ, пріимъ Іс Мѳ. XXVI, 26.
хлѣбъ, блгодаривъ[12] преломль и дасть
оученикомъ, и рече: «пріимѣте и ꙗдите:
се єсть Тѣло Моє, за вы ломимо,‖ въ ‖Л. 912 г
оставленіє грѣхо». Тлк. Что и се[13] приложи: «ꙗдущимъ же имъ;» Да представитъ
безъчлчьство Іоудино, ꙗко, на трапезѣ
сы и самѣхъ тѣхъ брашенъ причащаꙗсѧ,—єгда аще и звѣръ бы былъ,
кротѣи бываєтъ,—тои[14] же ни обличаємъ разумѣ: но, и Тѣла єго вкушаꙗ,
не раскаꙗсѧ. Нѣціи же вѣщаша, ꙗко,
изшєшу Іоудѣ, подасть таины инѣмъ
оученико. И мы оубо не творити тако
должни єсмы и[15] про лукавьство оудалѧтисѧ таинъ[15]. Блгодарьствить же, хотѧ
преломити хлѣбъ, абіє оубо да и на
наоучить съ блгодареніємъ хлѣбъ приносити, абіє же да покажетъ, ꙗко блгодарно[16] ломленіє своєго Тѣла, єже єсть,

[1] Дрр. съ 25/195 скорбѧще. [2] Ли возникло потому, что переводчикъ заключительное ἄρα понялъ какъ вопросительное. [3] Дрр. доб. и. [4] Дрр. съ 25/195 и дрр. добав: ꙗже ѡ Июдѣ. [5—5] Греч. здѣсь: αἰδεσθέντα εἰ μή τι ἄλλο, τὴν γοῦν κοινὴν τράπεζαν καὶ γνόντα—пристыженнаго если не другимъ чѣмъ, по крайней мѣрѣ общей трапезой и знающаго... [6] Титло ошибочно. [7] 25/195 оу. [8] 25/195 извѣсть. [9] ἀπεύχεσθαι—отстранить молитвой; Лк. XXII, 42. [10] Изъ дрр. и по гр. [11] Чит. съ 72 єже. [12] 25/195 блгодарьствивъ. [13] Διὰ τοῦτο. [14] 25/195 правильно тогда, τότε. [15—15] καὶ τοὺς πονηροὺς ἀπείργειν τῶν μυστηρίων—и испорченыхъ людей отстранять отъ таинствъ. [16] 25/195 блгодарьствѣнѣ, εὐχαρίστως.

мр҃твость пріемаѥ҃: и не скорбитъ, ꙗко
не по нꙋжи коеи҃, да и мы тако прі-
имемъ бл҃годарнѣ ѿ гонитель мꙋченіа.
Рекьше: «се ѥсть Мое Тѣло», ꙗвлѧѥтъ,
ꙗко самое Тѣло Гн҃е ѥсть хлѣбъ, сщ҃аѥмъ
на жерътвеницѣ, а[2] не въ ѡбразѣ[1] мѣсто[2].
‖Л. 913 а. Не‖бо рече: се ѥсть въ ѡбраза мѣсто, но
«се ѥсть Мое Тѣло», неизреченнымъ
дѣиствомъ претварѧѥтъ[3], любо и ꙗв-
лѧѥтсѧ намъ хлѣбъ. Понеже немощьни
ѥсмы и не пріемлемъ мѧсъ ꙗсти сырыхъ
и чл҃чьскыѧ плоти, того ради хлѣбъ
ꙗвлѧѥтсѧ, плоть же поистиннѣ ѥ҃.
Мѳ. XXVI, 27—8. Ѥѵ҃ліе: «и҆ прі имъ чашꙋ, бл҃годарь-
ствивъ дасть и҆мъ, гл҃ѧ: «піите ѿ неѧ
вси: се ѥсть Кровь Моѧ новаго завѣта,
за многы изливаѥма, въ ѡставленіе грѣ-
ховъ». Тл҃к. Ꙗко паче ветхыи҃[4] завѣтъ
ꙗдь имѧше [пръвыи][5] (и «кровь»:
тако и новыи)[6] завѣтъ[4] «кровь» же
имать и закоѥніе. «За многы» же
рече, рекше за всѧ: ибо мнози вси соуть.
Почто же выше оубо не рече: пріимете
вси, здѣже «піите ѿ неѧ вси;» Ѡвіи
оубо вѣщаша, ꙗко Іоуды ради се рече:
ибо Іоуда, хлѣбъ пріатъ, не ꙗде же, но
скры на показаніе людемъ[7], ꙗко хлѣбъ—
Тѣло свое нарече Іс҃: питіе же и неволею
испи, не могыи всѧко съкрыти ѥго.
‖Л. 913 б. Того ради ‖ рече: «піите вси». Преводнѣ[8]
Евр. V, 12. же вѣщаша, ꙗко оубо «твердꙋю пищꙋ»
приносити не всѣмъ ѥ҃, но съвершенымъ,
напаꙗти же всѧ: сего ради и здѣ вѣща
«піите вси». Простѣишаѧ бо оученіа
подаѧти всѣмъ лѣпо.
Мѳ. XXVI, 29. Ѥѵ҃е: «гл҃ю же вамъ, ꙗко не имамъ
пити ѿ сего плода виноградnаго до
дни того, ѥгда испію с вами, но[9] въ
црс҃віи Ѡц҃а Моѥго». Тл҃к. Въкꙋсивъ чаши,
ѿрицаѥтсѧ[10] плотьныхъ питіи: новом[11]
же нѣкымъ ѡбразомъ вькꙋса[11] ѡбѣще-
ваѥть и въцр҃твіе, се ѥсть, въскрсе-
ніе. Въскрсъ бо, ꙗды и піа новымъ нѣ- Лк. XXIV, 43—44.
кымъ ѡбразомъ: не бо ꙗко требꙋѧ пл҃о-
скыѧ пища ѥстьство҃ закона, но оувѣрѧѧ
истинное тѣла ѥс҃тво. «Цр҃тво» же влѣ-
потꙋ свое въскр҃ніе именꙋѥть: тогда бо
разори смр҃ть, цр҃ь поистиннѣ ꙗвльсѧ. 2 Тим. I, 10.
Или сице разꙋмѣи: ново питіе—и ѿкро-
веніе таинъ бж҃твеныхъ, ꙗже тогда въ
цр҃твіи Бж҃іи,—ѥже ѥсть, въ второе
пришествіе,—ѿкры же[12], нова сꙋща, рече
же[13] ‖ не слышахомъ иногда коли. Пити ‖Л. 913 в.
ѡна гл҃е Хс҃ с нами, зане нашеѧ[14] ради
ползы[14] пищꙋ и питіе Свое непщꙋѥ҃.
Ѥѵ҃е. Мѳ. XXVI, 30. «И въспѣвше, изыдошѧ в горꙋ Ѥле-
ѡнькꙋю[15]». Тл҃к. По вечеринѣ[16] «въспѣв-
ше», да оувѣмы, ꙗко и намъ лѣпо тво-
рити тако. «В горꙋ же Ѥлеѡнъ» иде҃,
а не во ино мѣсто, да не мнѧтъ И
бѣгающа: не бо в незнаѥмо мѣсто ѿ-
ходитъ, но въ знаѥмо Іоудѣ[17]. Ꙗбіе же
ѿходить оубіиственаго града, ѡставивъ
(ѥго)[18], да И поженꙋть, и ѡбличатсѧ,
ꙗко ѿше҃ша гонѧхꙋ.
Ѥѵ҃ліе: «тог҃а гл҃а имъ Іс҃: «вси вы Мѳ. XXVI, 31—32.
съблазнитесѧ ѡ Мнѣ вь сію нощь, пи-
сано бо ѥ҃: поражꙋ пастырѧ и разидꙋтсѧ Зах. XIII, 7.
ѡвци стадныѧ, по воскр҃сеніи же Моѥмъ
варяю вы в Галилеи». Тл҃к. Ꙗко Бг҃ъ,
пре҃глеть бꙋдꙋщаѧ. Ꙗбіе же, да не съблаз-
нѧтсѧ ѡбличаѥми ѿ Него, рече, ꙗко
«писано ѥсть», ꙗко «поражꙋ пастырѧ
и разидꙋтсѧ» двое на десѧть ѡвець. Се

[1] Дрр. съ 25/195 ѡбраза. [2]—[2] καὶ οὐχὶ ἀντίτυπον—а не отобразъ. [3] Чит. съ 25/195 претворѧѥмо. [4] 25/195 ветохъ. [5] Въ дрр. нѣтъ: слово попало въ текстъ изъ объясне- ній на полѣ. [6] Изъ 25/195 и по греч. [7] 25/195, согласно греч., Иꙋдѣѡмъ. [8] 25/195 преводнѣе, ἀναγωγικώτερον. [9] Въ дрр. нѣтъ, греч. καινόν, перев. въ нынѣшнемъ текстѣ ново. [10] Дрр. доб. прочее, λοιπόν. [11]—[11] καινὸν δέ τινα τρόπον γεύσεως—а нѣкій новый способъ вкушенія (читано при переводѣ: καινῷ.... τρόπῳ). [12] 25/195 ѿкрыѥтъ. [13] Чит. съ 25/195 рекше иже. [14]—[14] τὴν ἡμετέραν ὠφέλειαν—нашу пользу. [15] 25/195 и дрр ѥлеѡнь. [16] Дрр. вечери. [17] 25/195 Иꙋдеи, τοῖς Ἰουδαίοις. [18] Изъ дрр.

ꙗвьлꙗетъ гл҃ꙗ, ꙗко Азъ есмь, съдръжаи
васъ: Мнѣ же ѿшедшу, вы же разыде-
‖Л. 913 г. теся. По‖разити глеть Оц҃а[1] Сн҃а, ꙗко
волею Его,—еже е҃ попусти,—Іудеꙗ
расьпяти[2] Г҃а: могы бо възбранити,
таче не брани, глеть поразити попуще-
нїа ради. Таче рѣша ихъ скорбь, бл҃го-
вѣщаетъ имъ, ꙗко въстану[3], варю вы
в Галилеи: ꙗвлꙗ здѣ, ꙗко, Іер҃лима
оставивъ, убо въ ꙗзыкы же ѿидетъ,
в Галилеи бо ꙗзыци живяху.
Мѳ. XXVI, 33—4. Еу҃е: «ѿвѣщавъ же, Петръ рече Ему:
«аще вси съблазнятся о Тебѣ, азъ ни-
коли же съблажьнуся». Рече ему Іс҃:
«аминь гл҃ю тебѣ, ꙗко в сїю нощъ, прежде
даже куръ не възгласи, трижды[4] ѿвер-
жешися Мене». Тлк҃. Ѿ многыꙗ бо дер-
зости Петръ единъ обѣщевается не
съблазнити[5]. Тѣмъ и остави и Хс҃ пасти,
да увѣритса—не на ся уповати, но на
Бг҃а: и вѣрнѣиша Хв҃а словеса [не][6]прѣще-
вати, паче своея съвѣсти. Понеже и
презорьства полно есть, еже рещи: «аще
и вси съблазнятся», ꙗвлꙗетъ себе горда
и не вѣдуща[7] своея немощи. Прегл҃етъ
‖Л. 914 а. ему Гь҃ и ча҃, ꙗко «в сїю‖нощь» и прежде
кура възглашенїа, и число ѿверженїа,
ꙗко «трижды[4] ѿвръжется».
Мѳ. XXVI, 35—6. д҃. Еу҃е: «гл҃а ему Петръ: «аще случит
ми ся с Тобою умрети, не ѿвергуся
Тебе». Тако же и вси ученици рекоша.
Тогда прїиде с ними Іс҃ въ весь, глемую
Гепсиманїи, и гл҃а ученикомъ: «сядите[8],
доньдеже шед помолюся тамо». Тлк҃.
Петръ, хотя ꙗвити, ꙗко присную имать
любовь[9] къ Хв҃у,—противу глеть Сп҃су:
измѣнивъ же ся преданїа ради страха,
ѿ многы любве и почестїа[10] начатъ и
инѣх[11] подвизати[11], и Хв҃и противити-
ся. Нъ и инїи ученици, ѿ неразумїа,
ѡбещевахуся прежде[12] искуса искусоу, его-
же не хотяху скончати[12]. Иде же особь
молитися[13]: упражьненїа бо и единь-
ства[14] требуетъ мл҃тва.
Еу҃е: «и поимъ Петра и оба сн҃а Зеве- Мѳ. XXVI, 37—9.
деова, нача скорбѣти и тужити. Тогда
гл҃а имъ Іс҃: «прискорьбна[15] есть дш҃а
Моя до смр҃ти, пребудете зде и бдите съ
Мною». И прешедъ мало, паде на лици
своемъ, моляся и гл҃я: «Ѿ‖ч҃е Мой! ‖Л. 914 б.
аще мощно есть, да преидеть чаша си
ѿ Мене: обаче не ꙗкоже[16] Азъ хощу,
но ꙗкоже Ты». Тлк҃. Не вся поимаетъ
ученикы, нъ три, иміже ꙗви славу свою
на Ѳаворѣ, да, видяще[17] Его моляще- Мѳ. XVII, 2. Мр. IX, 2.
ся[17] и тужаща, не съблазнятся. Обаче
оставляетъ л҃ и, ѿшед особь, молится:
строителнѣ же «скорбить и тужить»,
ꙗко да увѣрить, ꙗко поистинѣ чл҃къ
бѣ. Чл҃ческу бо естеству страшно е҃ смр҃ть
(зане и чрез естество впаде смр҃ть)[18]: и
того ради естествомъ тужи[19], абїе же
да утаится дїавола и наскочить на Нь,
ꙗко на высока[20] человѣка, ꙗко умрътви-
ти его и съкрушити. По иному же: аще
наскочитъ[21] на смерть Гь҃, далъ бы убо
Іудеѡмъ ѿвѣтъ[22], ꙗко не съгрѣшиша,
убивше Его, наскочивша къ смр҃ти. Ѿ
сего же навыкаемъ и сами—не вмѣ-
тати въ искусы, но молитися избави- Мѳ. VI, 13.
тися ихъ: тѣмь и не далече ѿходить,
но близъ ученикъ, да, слышавше, упо-

[1] Чит. съ 25/195 ѡц҃ъ. [2] Чит. съ 25/195 и дрр. Июдеи распяша. [3] Дрр. доб. и. [4] 25/198 трижда. [5] 72... тися. [6] Въ греч., У. и дрр. нѣтъ. [7] У.... щоу. [8] Дрр. доб. зде, греч. αὐτοῦ. [9] διάθεσιν. [10] φιλοτιμίας. [11—11] καὶ τῶν ἄλλων κατεξανίστασθαι. [12—12] πρὸ τῆς τῶν πειρασμῶν πεῖρας ἃ οὐκ ἔμελλον τελειῶσαι—(обѣщались) раньше перенесенія испытаній, чего имъ не слѣдовало дѣлать. [13] Дрр. помол... [14] Ἰδιασμοῦ. [15] 72 доб. ми. [16] Дрр. безъ же. [17] Дрр.... ща. [18] Изъ 72 и греч., въ дрр. нѣтъ. [19] У. глеть, дрр. съ 25/198 правильно естество бѣгаетъ, ἡ φύσις φεύγει. [20] φιλῷ ἀνθρώπῳ. [21] Дрр. и наскочи, εἰ ἐπεπήδησε. [22] ἀπολογίαν—извиненіе.

добатсѧ[1] Ѥмꙋ: и сами, въ искꙋсы впаше[2],
‖Л. 914 в. да молѧтъ. ‖ «Чашꙋ»[3] же именꙋетъ
стр҃сть, или ѿ тоѧ сонъ[4], или[7] зане
ве(се)лїа[5] вина (бысть)[6] нашемꙋ сп҃се-
нїю[7]. Велить[8] же и минꙋти чашю, да
покажеть, ꙗко ч҃лкъ естествеными за-
коны ѿрнчетсѧ см҃рти, ꙗкоже преж҃е
речесѧ: или понеже не хотѧше толика
грѣха съгрѣшати[9] Їꙋдеѡ, имже[10] того
ради ѿверженѣ быти ц҃ркви и погы-
бенїе людемъ[10]. Ѻбаче Ѻ҃чю хотѣнїю ве-
лить быти, да и мы навыкнемъ, ꙗко,
аще и естество влечет ны, лѣпо есть
покорѧтисѧ Б҃гꙋ паче и того хотѣнїа
исполнити.
Мѳ. XXVI, 40—1. Ѥ҃ѵлїе: «и пришед҃[11] къ оуч҃нкомъ, и
обрѣте[12] ѧ спѧща, и г҃ла Петрови: «та-
ко ли единого часа не возмогосте бдѣти
съ Мною; бдите и молитесѧ, да не
внидете въ искꙋсъ: ибо д҃хъ бодръ, плоть
же немощна». Т҃лк. Понеже дръзъ бѣ
Петръ и дрꙋзїи оученици, ѡбличаетъ
ихъ немощь, ꙗко сꙋрово вѣщавшихъ, и
паче же Петра. Бесѣдꙋетъ[13] тако имъ:
«единаго часа не възмогосте бдѣти съ
‖Л. 914 г. Мною» и д҃ша‖ли ваша за Мѧ поло-
жите; но пакы, (понеже)[14] обличенїемъ
оукорї а, тѣшить [же][15] река: «ибо д҃хъ
бодръ», но плоти западаетъ немощь,
рекше, прощенїю сподоблю вы, ꙗко не
нерадствомъ въздремастесѧ, но немощи ра-
ди. Тѣмже прочое, зане немощни есте,
не дерзайте: но молитесѧ, да не вни-
дете въ искꙋсъ. Инїи[16] же, еже то «не
внидѣте въ искꙋсъ»[16], съразꙋмѣють ꙗко
се бы реклъ: не побѣдитесѧ ѿ искꙋса.
Не бо повелѣваетъ намъ не искꙋшеным
быти: искꙋси бо сꙋть вѣнчающе. Но еже
не погрꙋѕитисѧ[17] ѿ искꙋса, и внити во
чрево его, ꙗко звѣри нѣкоего: о семъ
велить молитисѧ. Побѣженый же искꙋ-
сомъ[18] ꙗко пожерть имъ бываетъ.
Ѥ҃ѵлїе: «пакы второе помолисѧ, г҃лѧ: Мѳ. XXVI, 42—4.
«Ѻ҃че Мой! аще мощно есть чаши сей
прейти ѿ Мене, аще еѧ не испїю, бꙋди
волѧ Твоѧ»! И пришед҃ пакы, обрѣте ѧ
спѧща: бѣста бо ѡчи ихъ отѧгчалѣ.
И оставль ихъ, шед҃ пакы помолисѧ ‖ тре- ‖Л. 915 а.
тицею[19], то же слово рекъ». Т҃лк. На-
выкай, ѡ ч҃лче, часто молитисѧ въ искꙋ-
сѣ[20], слыша, ꙗко Г҃ь многаж҃ы молѧ-
шесѧ. «Ѡбрѣт же ѧ пакы спѧща», не
обличи, да не ѡскорбитъ ихъ, но ѡста-
ви. И ѿшед҃, «помолисѧ третїе», чюдо[21]
поистиннѣ ч҃лчьскый[21]: истинною[22] бо
ꙗвль[23] тричисленое извѣщенїе[22].
Ѥ҃ѵлїе: «тогда прїиде къ оученикомъ Мѳ. XXVI, 45—6.
своимъ и г҃ла имъ: «спите прочее и по-
чивайте, се приближисѧ часъ и С҃нъ Ч҃лчь
предаетсѧ[24] в рꙋкы грѣшныхъ. Въста-
нете, поидѣ: се приближисѧ предаѧй Мѧ».
Т҃лк. Ꙗвлѧетъ[25] оубо, ꙗко не требꙋетъ
ѿ нихъ помощи, егда хощетъ преданъ
быти,—вѣщѧ имъ: «спите прочее». Или

---

[1] Μνήσωνται—вспомнятъ (понято при переводѣ за μιμήσωνται?). [2] Дрр. встав. подобнѣ. [3] Дрр. чашею. [4] ἢ διὰ τὸν ἐκ τούτου ὕπνον—или за (смертный) сонъ отъ нея. [5] По дрр. [6] Изъ дрр. и гр. [7]—[7] ἢ διότι εὐφροσύνης αἴτιον καὶ σωτηρίας ἡμῖν ἐγένετο—или потому, что стала виновницей нашего веселія и спасенія. [8] Θέλει—желаетъ. [9] Дрр... шити. [10]—[10] ὥστε δι' αὐτὸ καθαίρεσιν γενέσθαι τοῦ ναοῦ καὶ ἀπώλειαν τοῦ λαοῦ—чтобы изъ за него (грѣха) произошли разрушеніе храма и гибель народа. [11] Дрр. приходитъ. [12] Дрр. ѡбрѣтаетъ. [13] Дрр. доб. бо. [14] Изъ дрр. и гр. [15] Въ дрр. нѣтъ. [16]—[16] Въ дрр. нѣтъ, но греч. имѣетъ. [17] Καταποθῆναι—быть поглощеннымъ. [18] Греч. доб. εἰσῆλθεν εἰς αὐτόν. [19] 25/195 третьее. [20] У. и дрр... сѣ. [21]—[21] βεβαιῶν τὸ ἀνθρώπινον—удостовѣряя свое человѣческое естество (переводчикъ понималъ первыя два слова за βαβαὶ ὄντως). [22]—[22] Ἀληθείας γὰρ ἐνδεικτὸς ὁ τρία ἀριθμὸς καὶ βεβαιώσεως—ибо число три показатель истины и утвержденія. [23] 25/195 и дрр. ѧвленїе. [24] Дрр.... стьсѧ. [25] Чит. съ 25/198 и дрр. ꙗвлѧѧ, δεικνύων.... φησίν.

рꙋгаѧсѧ[1], или посьмѣхаѧсѧ[1] се рече,
ꙗкоже се бы реклъ: «се приближисѧ
предатель», и еже годъ[2] вамъ дарꙋетъ
и время, (спите)[3]. Таче въставлѧетъ
оубо[4] ѿ мѣста ѡного, идеже молисѧ,
и грядеть к хотѧщїимъ ѧти его: и
||Л. 915 б. срѣта||еть ѧ, ꙗко радость хотѧщимъ
подати емꙋ. Тако и онъ[5], ꙗже молѧсѧ[6],
да оувѣритъ смотренїе (молѧшесѧ)[7] и
не хотѧ пострадати[8], да съблюдꙋтсѧ
еврѣи ѿ погыбенїа[9], хотѧше бо ѧ оставити прегрѣшенїи ради ꙗже о немъ[9].
Мѳ. XXVI, 47—50. ҃ѯе. Еѵ҃лїе: «и еще емꙋ глющꙋ, се Иоуда,
единъ ѿ двою на десѧть, прїиде, и с
нимъ народъ многъ съ орꙋжїемъ и древы
ѿ архїерей и старець людьскыхъ. Предаай же его, дасть имъ знаменїе, глѧ:
«егоже аще лобжꙋ, тъ есть, имѣте И».
І, абїе приступль къ Ісови, рече: «радꙋйсѧ, равви!» И облобыза И. Іс же рече емꙋ: «дрꙋже! дръзаи, на ньже прїиде».
Тогда, приступльше, възложиша рꙋцѣ
на Іса и ѧша И». Тлъ. Видиши ли
іерей съсꙋды; древа и орꙋжїа: тако бѧхꙋ
мирни, дхъ кротости имꙋще. А еже
«единъ ѿ двꙋ на десѧть» рече еѵлистъ,
дивѧсѧ, ꙗко, изъбранъ сый (и)[10] с пръвыми
вчиненъ, обаче дїаволꙋ самъ саѿда[11]. Тѣмже
||Л. 915 в. и ты оубойсѧ, человѣче, любо[12] и сво||-
ственѣе еси[12], егда како ѿ оуньнїа[13]
ѿпадеши. «Знаменїе» же даетъ Іоуда,
зане и нощь бѣ (и не мощно бѣ)[14] познати И: инако же, и пришедшꙋ[15] ѧти
Ха не бѣша толици, елико же ѿ рабъ
архїереовъ, иже ѿноу не знаахꙋ Іса. Но
оученикъ кажетъ имъ оучителѧ ѿ лобьзанїа: вѣдый бо чл҃колюбїе Гне, дръзаетъ[16]
лобзати. Он же тръпяше даже и до
конечьнаго часа, тщасѧ долготръпѣнїа
ради приобрѣсти а. Егда же ні тако
оуцѣломꙋдришасѧ, тогда творить ѧ
пастисѧ, ꙗко и Іѡаннъ вѣща, да поне Іоан. XVIII, 6.
ѿ паденїа оувѣдѧтъ его силꙋ. А ꙗко
(же)[17] ни тако ѿстꙋпи[въ]ша дръзости,
тогда преданїа[18]. «Дрꙋгом» же зоветъ
Іоудꙋ, оукарѧа[19] его и влека, ꙗко злѣ[20]
дрꙋгꙋ цѣлованїа давшꙋ. А еже «на нже
прїиде»—(на коую мысль приде)[21] здѣ.
Оубо еда дрꙋгъ; не бѣ лѣпо съ орꙋжїемъ
прїинти. И ꙗко врага[22]; его[23] цѣлꙋеши;
тѣмже ѡбличаетъ его ꙗко льстива[24].
Еѵлїе: «и се единъ ѿ сꙋщихъ съ Ісомъ, Мѳ. XXVI, 51—4.
простеръ роукꙋ, извлече ножъ и порази
раба архїереѡва, и ѿ||рѣза емꙋ оухо. ||Л. 915 г.
Тога гла Іс: «възврати ножъ свой в
мѣсто его: вси бо, веземше ножъ, ножемъ
оумираютъ. Или мниттъ ти сѧ, ꙗко не
могꙋ нн҃ѣ оумолити Оца Моего и представитъ Ми вѧще, или два на десѧть
легеѡна агглъ. Како оубо скончаютсѧ
писанїа, ꙗко тако подобаше быти». Тлъ.
Петръ бѣ, иже ножъ «извлекъ», ꙗко
Іѡаннъ вѣща: имѧше же ножъ, ꙗко Іоан. XVIII, 10.
той перво агньца заклавъ, егоже ꙗдоша.
Не поемлем[25] же Петрови: не бо за сѧ,
но за оучителѧ ревнꙋѧ, то сътвори.

---

[1]—[1] Въ греч. только κατ' εἰρωνίαν, въ дрр. только первыя два слова. [2] Дрр. годѣ. [3] Изъ дрр. и греч. καὶ εἰ ἀρέσκει ὑμῖν, καὶ παρέχει ὁ καιρὸς, καθεύδετε—и если вамъ нравится и позволяетъ время, спите. [4] 25/195 здѣсь ѧ, согл. греч. αὐτούς. [5] Чит. съ 25/195 ѡна, ἐκεῖνα ἃ ηὔχετο. [6] Дрр. съ 25/195 молѧшесѧ. [7] По дрр. и греч. [8] καὶ θέλων μὴ παθεῖν. [9] τῆς ἀπωλείας ἣ ἔμελλε καταλήψεσθαι αὐτοὺς διὰ τὴν εἰς αὐτὸν ἁμαρτίαν—отъ гибели, которая должна была постигнуть ихъ за грѣхъ передъ Нимъ. [10] Изъ дрр. и по греч. [11] У. ѿдавъ. [12]—[12] κἂν τῶν οἰκειοτάτων εἴης—хотя бы былъ и изъ самыхъ близкихъ. [13] ἀποῤῥαθυμήσας—прїунывъ (читано при переводѣ за ἀπὸ ῥαθυμίας). [14] Изъ 25/195, дрр. и греч. [15] Чит. съ 25/195 и дрр. пришедшиї, οἱ ἐλθόντες. [16] Дрр. доб. и. [17] По дрр. [18] Дрр. съ 25/195 предаша И, греч. ἐκδίδωσιν ἑαυτόν—предаетъ себя. [19] κωμῳδῶν—осмѣивая. [20] Греч. δῆθεν. [21] Изъ 25/195 и дрр. [22] Дрр. врагъ. [23] Дрр. здѣсь инако, опискою вмѣсто и како, καὶ πῶς. [24] δόλιον—коварнаго. [25] Μὴ ἐγκαλῶμεν—не будемъ упрекать.

Гь҃ же, причитаѧ[1] въ еѵ҃льское житїе, оучить не възѧти ножа, любо и Бг҃а мнитсѧ мьщаѧ. Ѿрѣзавъ же оухо, Петръ ꙗвлѧетъ, ꙗко [бо][2] слꙋхомъ[3] болѧтъ жидове. Тако и закономъ реченое полагаетъ, ꙗко оубїицъ[4] оубиваетсѧ: ибо
Числ. XXXV, 21. законъ вѣща, ꙗко прїимьше ножъ ножемъ оумираютъ. Ꙗвлѧетъ же, ꙗко ѿ Римлѧнъ ѡрꙋжїемъ[5] погыбнꙋтъ иже на
||Л. 916 а. нь въземше ѡрꙋжїа Иоудеи. Не рече,|| ꙗко могꙋ прѣставити два на десѧть легеѡна агг҃лъ, но «оумолити Ѡц҃а Моего», строинѣ[6] се же гл҃а ꙗко чл҃къ, немощи ихъ ради. Многа бѣ показавъ тогда чл҃чьскаѧ побоꙗзнїа[7] и не пщева[8] противныхъ гл҃ати, ꙗже гл҃аше[8], ꙗко могꙋ азъ самъ прѣставити агг҃лы. Прѧмо оубо, ві вмѣсто оуч҃нкъ, «ві чинъ агг҃лъ» прѣставити Ми[9], аще быхъ хотѣлъ. Легеѡнъ бо есть великъ чинъ: ҂ѕ҃ конникъ. Лѣпо оубо симъ, вѣща, быти, ꙗко да събꙋдꙋтсѧ писанїа, сїа ꙗвикше. Не ꙗко провозвѣстиша писанїа, того ради Іоудее зли: но зане хотѧхꙋ ѿ лꙋкаваго произволенїа сътворити Іудеи, тѣмъ и в писанїи положена сꙋть ѿ Дх҃а.
Мѳ. XXVI, 55—6. ѕ҃. Еѵ҃е: «в тъ ча҃ рече Іс҃ народо҃: «ꙗко на разьбоиника ли изыдосте съ ѡрꙋжїе и дреколми[10] ꙗти Мѧ; на всѧкъ дн҃ь с вами бѣхъ въ црк҃ви и не ꙗсте Мене». Се же все бы҃, да збꙋдꙋтсѧ писанїа прр҃чьска». Тлъ҃. Ꙗвлѧетъ по правꙋ[11] начатїе ихъ, ꙗко не по (ихъ)[12] силѣ бы҃, еже
||Л. 916 б. ꙗтї И.|| Егда бо[13] оучахъ въ црк҃ви, хотѣсте Мѧ ꙗти, но, зане не попꙋстихъ вы, не могосте. Нн҃ѣ же волею предаюсѧ самъ: вѣмъ бо, ꙗко немощно есть сългатисѧ писанїемъ, иже прорекоша вашꙋ злобоу.

Еѵ҃лїе: «тогда оуч҃ници вси, оставльше (И)[12], бѣжаша. Воини же, имше Іс҃а, ведоша к Каїафѣ архїереови, идѣже книжници и фарисеи събрашасѧ. Петръ же идѧше во слѣ҃ ихъ подалѣ[14], даже и до двора архїереова: и вше҃, сѣде съ слꙋгами внꙋтрь, да видитъ конецъ». Тлъ҃. Инїи оубо «оу(че)ници[15] бѣжаша», Петръ же, теплѣи сыи, оучителю послѣдоваше издалече. Аще і Іѡаннъ послѣдова, но не ꙗко оученикъ, но ꙗко «знаемъ архїереи». Мѳ. XXVI, 56—8. ҁд҃. Іоан. XVIII, 15.
Еѵ҃лїе: «архїере(и)[15] же и старци и весь снемъ искаахꙋ лжа свѣ҃тельства на Іс҃а, ꙗко да оубїютъ И: и (не)[12] обрѣтоша. И многомъ лжемъ свѣ҃телемъ приступльшимъ, не обрѣташа». Тлъ҃. «К Каїафѣ ведоша» И, и тои бо бѣ старѣи лѣтоу Мѳ. XXVI, 59—60.
томꙋ: идѣже инїи[16] прочїи ѡбнощь||ствовахꙋ, и не ꙗдше тогда пасхы, но жꙋще, да оубїють Гс҃а, и престꙋпльше законъ. Ибо Гь҃ в законное времѧ ꙗде, они же,— да токмо оубїютъ Гс҃а,—не радиша о законѣ. ||Л. 916 в.
Еѵ҃е: «послѣди же пристꙋпльша два лжа свѣдетелѧ рекоста: «се рече: могꙋ разорити црк҃вь Бж҃їю и треми дн҃ьми създатї ю». И въставъ, архиереи рече емꙋ: «ничто же ли ѿвѣщаваеши, что на Тѧ свѣдетельствꙋютъ»[17]; Іс҃ же молчаше. И ѿвѣщавъ, архїереи рече емꙋ: «заклинаю Тѧ Бг҃омъ жывы҃, да реши намъ: аще Ты еси Сн҃ъ Бж҃їи»; Гл҃а емꙋ Іс҃: «ты рече». Тлъ҃. «Льжи свѣ҃тели» поистинѣ бѣ татїи[18]. Ибо Іс҃ не рече, ꙗко могꙋ разорити, но «разорите». И Мѳ. XXVI, 61—63. з҃

[1] Μεταρυθμίζων. [2] Въ У и дрр. нѣтъ. [3] ἀνηκοΐαν—непослушаніемъ. [4] У... ца. [5] 25/195 и дрр. ѡржжнѧ. [6] οἰκονομικῶς. [7] Чит. съ 25/195 и дрр. потъ, коѧзнь. [8—8] οὐκ ἂν ἔδοξε πιθανὰ λέγειν, ἂν ἔλεγεν и не показалось бы, что Онъ говоритъ вѣроятное, если бы произнесъ... [9] παρέστησαν ἄν μοι—явились бы ко Мнѣ. [10] 25/195 и 72 древы. [11] τὴν ἄλογον (ἐπιχείρησιν)—безумное; τὴν+α, вѣроятно, благодаря сокращенью, переводчикъ принялъ за κατά). [12] Изъ дрр. и греч. [13] У. оубw. [14] Дрр. подаль. [15] По У. и дрр. [16] Въ дрр. нѣтъ [17] 25/195 послѧшествꙋютъ. [18] Чит. вѣша тїи, дрр. выша тѣ.

Іоан. II, 19. не рече: цр҃ковь Б҃жїю, но «цр҃ковь сїю»,
се же ѥсть, Тѣло Моѐ. И пакы: не рече
съзижꙋ, но «въздвигнꙋ». Тѣмже «лжи
свѣтела» поистиннѣ тъ̈, ѻна рекшꙋ Х҃ꙋ,
ѻна гл҃юща рекьша. «І҃с же», вѣдый бе-
законно сꙋдище ихъ, молчаше: ихже ꙋбо
не покориша знаменїа, како ꙋбо ѿвѣти
||Л. 916 г. по||коратъ; Архїереи же хотѧ И въврещи
в хоулꙋ, въпрашаѥтъ. Да речетъ: Азъ ѥсмь
С҃нъ Б҃жїи, ꙗко хꙋлникъ осꙋдитсѧ: аще
ли же ѿвержетсѧ, имат и самого на сѧ
Іов. V, 13. свѣдетельствꙋюща. Но Г҃ь, «ѥмлѧй пре-
мꙋдрыѧ въ коварьствѣ ихъ», ѿвѣща:
«ты рече», се же ѥсть, твоѧ исповѣ-
даша оуста, ꙗко Азъ ѥсмь С҃нъ Б҃жїи.
Мѳ. XXVI, 64. Ѥѵ҃лїе: «обаче гл҃ю вамъ: «ѿселѣ
оузрите С҃на Ч҃лча, сѣдѧща одеснꙋю силы
и грѧдꙋща по ѡблакомъ небеснымъ». Т҃.
Дан. VII, 13. Ѿ Даниилова пр҃рчьства имъ бесѣдꙋѥтъ:
то бо вѣща, ꙗко видѣ С҃на Ч҃лча грѧ-
дꙋща по ѡблакомъ. Понеже мнѣхꙋ лесть-
ца ѥго, въ смиренѣ ꙗвльша образѣ, вѣща,
ꙗко «оузрите» съ славою[1] «грѧдꙋща»
и сѣдѧща съ Оцемъ: силꙋ бо здѣ гл҃еть
О҃чю, и не на земли, но по н҃бꙋ «грѧ-
дꙋща».
Мѳ. XXVI, 65—6. Ѥѵ҃лїе: «тогда архїерѐ растеръза ризы
своѧ, гл҃а, ꙗко хꙋлꙋ[2] рече: «что и ѥще
требꙋѥмъ свѣдетель; се нн҃ѣ слышасте,
ꙗко хоулꙋ рече. Что сѧ вамъ мнитъ;»
||Л. 917 а. Ѡни же, ѿвѣщавше, ре||коша: «повиненъ
ѥсть см҃рти». Т҃лк. Обычай бѣ Іоудеѡмъ,
ѥгда что непретръпимо наидеть, растеръ-
зати ризы: тако оубо и Каїафа, ꙗко
ѡ хꙋлѣ[3] ꙗвлѧѥтъ[3], на прелесть народꙋ
се творитъ: да ꙗвить ꙗкꙋ много велми
хꙋливьша, и тако принꙋдитъ рещи, ꙗко
«повиненъ ѥсть см҃рти». Обаче навыкни:
ꙗко ѥже Каїафѣ растерзати ризы, ѡбразъ
быти древнемꙋ ст҃льствꙋ раздратисѧ.

Ѥѵ҃лїе: «тогда заплеваша лице ѥмꙋ, Мѳ. XXVI, 67—8.
и пакости ѥмꙋ дѣаша, и заоушиша
И, гл҃юще: «прорци намъ, Х҃е, кто ѥсть
оударивый Тѧ;» Ѥгда осꙋдиша И, тогда А҃ Т.
показаша на Н҃е поносиаѧ и порꙋгашасѧ
ѥмꙋ, одѣвше, ꙗко инъ ѥѵ҃листъ гл҃еть, Іоан. XIX, 2.
ризами лице ѥго. Зане ꙗко пр҃рка ѥго
имѣхꙋ, тѣмъ и тако рꙋгаютсѧ ѥмꙋ:
«пакости» же дѣанїе—рꙋкою, съжима-
юще пръсты, пхати и, да ꙗснѣѐ рекꙋ,
корышнею[4] за выю оударѧти.

Ѥѵ҃лїе: «Петръ же сѣдѧше внѣ на Мѳ. XXVI, 69—75. ѯѕ.
дворѣ. И приствпи к немꙋ ѥ||дина ра-
бынѝ, гл҃ющи: «и ты бѣ съ І҃сомъ Га- ||Л 917 б.
лилѣскымъ». Ѡн же ѿвръжесѧ пре всѣми,
гл҃ѧ: «не вѣмъ, что гл҃еши». Изшешꙋ
же ѥмꙋ къ вратомъ, видѣ и дрꙋгаѧ и гл҃а
ѥмꙋ: «тꙋ[5] и се бѣ съ І҃сомъ Назарѧни-
номъ». И пакы ѿвръжесѧ съ клѧтвою,
ꙗко не видѣ, ни знаю[6] ч҃лка. По малѣ
же стоꙗщїи, приствпльше, рѣша Пет-
рови: «поистиннѣ ты ѿ тѣх же ѥси,
ибо бесѣда твоѧ ꙗвѣ тѧ твори». Тогда
нача ротити и клѧтисѧ, ꙗко не знаю
ч҃лка: и абїе кꙋръ въсгласи. И помѧнꙋ
Петръ гл҃ы І҃совы, реченныѧ[7] ѥмꙋ, ꙗко,
прежде[8] даже кꙋръ не възгласитъ[8],
трижды[9] ѿвръжешисѧ Мене. И, изшед
вонъ, плакасѧ горько». Т҃лк. Бесчисле-
нымъ[10] страхомъ ѡдръжимъ, Петръ
забы обѣтъ и, ч҃лчьствѣй немощи рабо-
таѧ, ꙗкоже оумеръ бѣ ѿ страха, и не
вѣдый, ѥже гл҃еть. Разꙋмѣй же превоннѣ
гл҃емоѐ, ꙗко ѡбличаѥтсѧ ѿ рабыни Петръ,
ѥже ѥсть, ѿ ч҃лчьскыѧ немощи, хꙋды
сꙋща и раболѣпны: даже оубо «кꙋръ» въз-
гласивъ, ||в чювьство приведе и. «Коуръ» ||Л. 917 в.
же ѥсть слово[11], не попꙋстѧ на оуныти
и спасти[12], но гл҃ѧ: «бдите» и въста[13] Мар. XIII, 37.
спѧй. Ѿ слова, ꙗко паче не ѿ коѥго

---

[1] Μετὰ δυνάμεως—съ силою. [2] У. хоулы. [3—3] ὡς ἐπὶ βλασφημίᾳ δήλῃ какъ при очевидномъ богохульствѣ (δήλῃ, при переводѣ, смѣшано съ δηλοῖ). [4] διὰ τοῦ γρόνθου. [5] 72 то, въ дрр. нѣтъ. [6] Въ дрр. нѣтъ. [7] У. рекшїи, 72 рекша. [8—8] 25/195 и дрр. кꙋра гласити. [9] Дрр. трижда. [10] У. бесчиннымъ, ἀπείρῳ. [11] λόγος — разумъ. [12] Дрр. спати. [13] У. востаи.

слова[1], възбудився Петръ, и «изше вонъ» двора архиереова, еже есть, обдержаниа нестройна ума, но[2] плакаше[3], не бо разумѣаше[3]: а еже[4] изыде, въ чювьство прииде.

Мѳ. XXVII, 1—2. а. рі. Гла. кз. Еулие: «оутру же бывшу, съвѣт приаша вси архиерей и старци людстии на Іса[5], и, свявавше Его, ведоша Его и предаша Понтиискому Пилату игемону». Т. Виждь диавола, како всѣхъ обиатъ: въ дни такы сътвори[6] оубити, в няже[7] пак лѣпо бѣ быти жрътвамъ и приношение[8] о инѣхъ грѣсѣ, и о очищении[9]. Они же и вяжутъ и веду И «къ игемону Пилату», иже от Понта оубо бѣ, по Римляны же тяжа[10], посланъ бы игемономъ въ Іоудею. «И предаша» же Га Пилату, яко расколника[11] и на цря поучающа.

Мѳ. XXVII, 3—5. раі. аз. ||Л. 917 г. Еулие: «тогда Іоуда видѣвъ, предавый Его, яко||осудиша И, раскаявся, възврати тридесять сребреникъ архиереомъ и старцемъ, гля: «съгрѣшихъ, предавъ кровь неповинну». Они же рекоша ему: «что есть намъ; ты оузриши». И повръгъ сребреникы въ цркви, и отиде, и отше оудави». Тлк. Въ последне съвѣтѣ[12] бываетъ Іоуда, и раскаяся оубо, не добрѣ же: еже бо себе оуразумѣти—добро, а еже оудавитися—бѣсовьско. Не терпя бо послѣднихъ поносъ, изведе самъ себе житиа: полѕуа[13] слезити и оумолити преданаго. Нѣции же глють, яко Іоуда, сребролюбивъ сы, мнѣвъ[14], яко самъ приобрящетъ сребреникы, предавъ Ха: Хс же не оубиенъ будетъ, но избѣжитъ от Іоудей, многажды бо избѣжа. «Тогда» же, «видѣвъ» Его осужена оуже оумрети, «раскаяся», яко вещи случившися, а не яко паче [не][15] пщеваше. Тѣмъ и «оудавися», да варй Іса въ адѣ и помолится[16], спние приимѣ. Обаче вѣжь: вложи оубо выю свою в сило,||на древѣ нѣкоемъ повѣснувся. Древу же преклоншуся, оживе: Бгу хотѣвшу его в покаание възвести[17], или на оуказъ и срамъ. Вѣщаша бо, яко в недугъ оточны[18] впа, иможе[19] и в тѣлежны путь немощи вмѣститися ему[19]. Таче, разсѣдався[20], пак (и)[21] издъше, якоже Лука в Дѣяниихъ вѣща. ||Л. 918 а. Дѣян. I, 18.

Еулие: «архиерей же, вземше сребреникы, рекоша: «не подобаетъ ихъ вложити въ корвану, понеже цѣна крове». Съвѣт же сътворше, купиша ими село скуделниче, на погребение странымъ: тѣмже наречеся село то—«село крове» и до сего дне. Тогда исполнися (реченое)[22] Іеремиомъ (пррокомъ)[22], глющее[23]: и взяша л сребреникъ, цѣну цѣненаго, егоже цѣниша от снове Ійлевъ, и даша и на селѣ скудельничи, якоже ми сказа Гь». Мѳ. XXVII, 6—10. к. Дѣян. I, 19. Зах. XI, 13. (Іер. XVIII, 2.)

---

[1] Дрр. правильно съ 25/195 кяра. [2] Дрр. не. [3—3] Греч. ἔκλαυσε πικρῶς. Ἕως μὲν γὰρ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ πεπωρωμένου νοός, οὐκ ἔκλαιεν· οὐ γὰρ ᾐσθάνετο—плакалъ горько. Пока былъ во дворѣ ослѣпленнаго ума, не плакалъ, ибо не пришелъ въ чувство.—Мѣсто испорчено во всѣхъ, бывшихъ подъ руками спискахъ, потому что переводчикъ съ ἔκλαυσε прямо бросилъ взоръ на οὐκ ἔκλαιεν. [4] ὁπηνίκα—послѣ того какъ. [5] Греч. доб. ὥστε θανατῶσαι αὐτόν—чтобы убить Его. [6] Дрр... ривъ. [7] Дрр. доб. множае. [8] Дрр. правильно... ниемя. [9] Гр. καὶ ἁγνείας καὶ καθάρσεως (была надобность) въ непорочности и очищеніяхъ (переводчикъ связалъ καθάρσεως съ предыдущ. ὑπέρ (ἁμαρτιῶν), а слѣдовало съ ἔδει). [10] Такъ и въ У., дрр. жнвя, гр. ὑποτελῶν—платя подать. [11] στασιώδη—мятежника. [12] ὑστεροβουλία—размышленіе послѣ дѣла. [13] δέον—а должно было. [14] 25/195 и дрр. воспещева, ὑπελάμβανεν. [15] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [16] У. и дрр.... вся. [17] 25/195 и дрр. соблюсти. [18] νόσῳ ὑδερικῇ. [19—19] ὥστε ἔνθα ἅμαξα ῥᾳδίως διέρχεται, αὐτὸν μὴ δύνασθαι διελθεῖν—такъ что, гдѣ легко проходитъ колесница, онъ не могъ пройти. [20] 25/195 разсѣдъся. [21] Изъ 72. [22] Изъ 25/95 и дрр. [23] Чит. съ 25/195 и дрр. глющимъ.

Тл҃ъ. Корвана гл҃ють въ цр҃кви скро-
вище, вь нѧже[1] влагахꙋ приносимыѧ̀
Бж҃и дары. Вїжь же Бг҃а, како в соуе̂тꙋ
палагае̂ть ѧ̀, и̂мѧ́же[2] наг҃нати[3] и̂хъ
||Л. 918 б. оу̂бїиственнꙋю̀ волю. Да||же и̂ до дн҃е,
вѣща, «село крове» зоветсѧ «село то»,
тѣмѧ́же[2] въспоминати, ꙗ̂ко Гд҃а оу̂биша.
Оу̂вѣжь же и̂ се̂, ꙗ̂ко ѿ Іо̂ꙋдѣ̂ толико
тщанїе[4] и̂мащесѧ[5], ꙗ̂ко и̂ «страннымъ
(на)[6] погребенїе» село кꙋпити. Да оу̂сты-
димсѧ и̂ мы оу̂бо[7], и̂же свершеноѐ
житїе мнѧщесѧ и̂мѣти, страныѧ̂ же
презирае̂мъ. «Цѣнꙋ же цѣненаго», вѣща,
ꙗ̂вѣ, ꙗ̂ко Хв҃ꙋ: безцѣненъ бо бѣ̈, цѣни
же сѧ ѿ сн҃овъ Ійлевъ, се же е̂сть,
цѣнꙋ е̂го сн҃ове Ійлевы съвѣщавше, е̂же
вдати[8] л҃ сребрениќъ.

Мѳ. XXVII, 11–14 Е̂ѵ҃лїе: «Іс҃ же ста пре̂ гемонѡ̂. И̂
въпроси е̂го и̂гемонъ, гл҃ѧ: «Ты̏ ли е̂си
цр҃ь Іоꙋдейскъ;» Іс҃ же ѿвѣща е̂мꙋ: «ты̏
гл҃еши». И̂ гл҃ющимъ на Нь а̂рхие̂реѡ̂мъ
и̂ старцемъ, і҃ ничто же ѿвѣщаваше.
Тогда̀ гл҃а е̂мꙋ Пилатъ: «не слышиши
ли, колико сїи на Тѧ свѣдетельствꙋ-
ють;» И̂ не ѻ̃вѣща е̂мꙋ ни къ е̂диномꙋ
гл҃ꙋ, ꙗ̂ко чюдитисѧ и̂гемонꙋ ѕѣло».
Тл҃ъ. Ꙗ̂ко на соборѣ винами ѡ̂клеве-
танъ, веденъ бы̑ к Пилатꙋ, и̂мѧ́же[9] и̂
въпрашае̂тъ е̂го: а̂ще[10] положи црь̃ство-
||Л. 918 в. вати Іоꙋдеѡ̂мъ;||Іс҃ же вѣща е̂мꙋ: «ты̏
гл҃еши»[11]. Тѣмѧ́же мнитсѧ и̂ сице оу̂бо
(разоумѣти)[12], ꙗ̂ко а̂зъ сего не гл҃ю, ты̏
же гл҃еши. Но ѡ̂баче ничто же ѿвѣща:
вѣдѧше бо сꙋдище не по словеси[13] про-
оу̂спѣвающе. Чюдисѧ оу̂бо Пилатъ Гс҃оу,
ꙗ̂ко не радѧше ѻ̂ смр҃ти: а̂бїе же, како
словесенъ сый и̂, тмами и̂мы̏ пре̂лагати
ѿвѣтъ, ничто же ѿвѣща, но̀ пое̂млю-
щаѧ̀ е̂мꙋ презрѣ. Навыкнемъ и̂ мы здѐ,
е̂гда̀ къ сꙋдищꙋ приходимъ тлѣнна[14],
ничто̑ гл҃ати, да (ни)[15] плища вѧщьша
въздвигне̂, ни[17] ѻ̂сꙋженїа бол́ша, да поне
винн́їи[16], ни ѿвѣтъ нашихъ оу̂слышатъ[17].
Е̂ѵ҃лїе: «на всѧќ же праздникъ ѻ̂бычаи̂ Мѳ. XXVII, 15–18.
бѣ и̂гемоноу ѿпꙋщати е̂динаго народомъ
свѧзна, е̂гоже хотѧхꙋ. И̂мѧхоу же тогда̀
свѧзна знаменита, гл҃емаго Вараввоу.
Събраном же и̂мъ, рече Пила̑: «кого
хощете, да[18] ѿ ѡ̂бою̀[18] ѿпоущꙋ вамъ,
Вараввꙋ ли и̂ли Іс҃а, гл҃емаго Хр҃а;» вѣдѧше
бо, ꙗ̂ко зависти ради предаша И». Тл҃ъ.
Пилатъ тщашесѧ пꙋсти(ти)[19] Іс҃а, а̂ще
и̂ сла||бѣѐ[20] тщашесѧ к полезномꙋ[20]: ||Л. 918 г.
лѣпо бо е̂мꙋ бѧше противꙋ стати за
и̂стинꙋ. Прьвоѐ оу̂бо въпроси Іс҃а: «что Мѳ. XXVII, 13.
сїи на Тѧ свѣдетельствꙋютъ, не слы-
шиши ли̂;» Въпроси же, да, ѿвѣщавьшꙋ
Хр҃оу, прїиметъ[21] и̂звѣтъ ѿвѣтъ е̂го[21].
Понеже не ѿвѣщаваше Гь҃,—вѣды всѧко,
ꙗ̂ко, а̂ще и̂ ѿвѣщае̂тъ, не ѿпꙋстѧтъ

---

[1] Дрр. нѥже. [2] ὥστε—чтобы. [3] 25/195 и 72 нагл҃атн, ὥστε φημίζεσθαι—чтобы ославить. [4] φιλοξενία—гостепріимство. [5] Чит. съ дрр.... щесѧ, [6] Изъ 25/195 и дрр. [7] Въ дрр. оу̂бо и̂ мы. [8] Греч. доб. τῷ Ἰούδᾳ—Іудѣ. [9] ὅθεν. [10] Греч. доб. ἐπεβάλετο ἀνταρσίᾳ—побуждалъ къ возстанію. [11] Греч. доб. ἀπόκρισιν δοὺς αὐτῷ σοφωτάτην· οὔτε γὰρ εἶπεν, ὅτι οὐκ εἰμί, οὔτε πάλιν, ὅτι εἰμί. Ἀλλὰ μέσως πως ἔφη· σὺ λέγεις—давъ ему мудрѣйшій отвѣтъ; ибо не сказалъ, что Я не царь, а съ другой стороны, (не сказалъ), что царь. Но отвѣтилъ какъ бы на двое: ты говоришь. Переводчикъ, видимо, съ перваго σὺ λέγεις перескочилъ на второе. [12] 25/195 и дрр. здѣсь, кромѣ того, доб. согл. греч., е̂смь ꙗ̂коже гл҃еши и̂ сице. Τοῦτο γὰρ δύναται καὶ οὕτω νοηθῆναι, ὅτι εἰμὶ καθὼς λέγεις καὶ οὕτως, ὅτι Ἐγὼ μὲν τοῦτο οὐ λέγω, σὺ δὲ λέγεις. [13] κατὰ λόγον—по разуму. [14] Чит. съ 25/195 и дрр. тлѣнноу. [15] Изъ дрр. и греч. [16] У. и 72 неповиннїи. [17]—[17] μήτε κατακρίσεως πλείονος ὦμεν αἴτιοι τοῖς μὴ τῶν ἀπολογιῶν ἡμῶν ἀκούουσιν—и да не будемъ виновниками въ большемъ осужденіи тѣхъ, кто не слушаетъ нашихъ оправданій (отвѣтовъ). [18]—[18] Въ 25/195 и 72 нѣтъ. [19] Изъ У. и дрр., греч. ἀπολῦσαι. [20] Греч. μαλακώτερον τοῦ δέοντος—слабѣе должнаго. [21]—[21] (ἵνα) σχοίη ἀφορμὴν πρὸς τὸ ἀπολῦσαι αὐτόν—чтобы получить поводъ къ освобожденію Его.

е҆го,—и҆́нъ пꙋ́ть строи́тъ Пила́ и҆ прибѣга́етъ проче́е къ ѡ҆бы́чаю, то́кмо не сего[1] гл҃ѧ: а҆́ще[2] не повине́нъ ѿпꙋ́стите І҆с҃а[2], поне́ ꙗ҆́ко ѡ҆сꙋже́нника дади́те И пра́здникꙋ. Гдѣ̀[3] бо възне́щева[4] Пила́тъ, ꙗ҆́ко непови́нна сꙋ́ща І҆с҃а въспро́сѧтъ распѧ́ти и҆ пови́ннаго разбо́йника ѿпꙋстѧ́тъ; вѣ́дый ꙋ҆́бо, ꙗ҆́ко нѣ́сть повине́нъ, но по за́висти[5], сего ради и҆ праша́етъ и҆[6]: и҆̀мже ꙗ҆влѧ́етсѧ, ꙗ҆́ко сла́бъ бѣ̀, лѣ́по бѣ̀ бѣ́дꙋ прїѧ́ти[7] по блазѣ́мъ[7]. И҆ того ради досто́инъ ѡ҆сꙋже́нїю, и҆̀мже[8] и҆́стинꙋ покры́въ. Вара́ва же тлъкꙋ́етсѧ сн҃ъ ѿч҃ь (варъ бо сн҃ъ, а҆́ввась же ѿц҃ь)[9]: и҆́же І҆ꙋде́и сн҃ъ ѿц҃а и҆́хъ, дїа́вола и҆спроси́ша, І҆с҃а же
||Л. 919 а. распѧ́ша. Да́же[11] и҆ до нн҃ѣ || сн҃ъ ѿц҃а и҆́хъ прелага́етъ[10], Х҃а ѿмещꙋ́тсѧ[11].

Мѳ. XXVII, 19—26. г҃. Еѵⷢ҇лїе: «сѣдѧ́щꙋ же е҆мꙋ̀ на сꙋди́щи, посла к немꙋ жена е҆го, гл҃ющи: «ничто же тебѣ до Праве́дника того, мно́го бо пострада́хъ въ снѣ̀ е҆го ради». «А҆рхїере́и же и҆ ста́рци наꙋчи́ша наро́ды, да и҆спро́сѧтъ Вара́ввꙋ, І҆с҃а же погꙋ́бѧтъ. Ѿвѣща́в же, и҆гемо́нъ речѐ и҆мъ: «кого хо́щете ѿ двꙋ ѿпꙋщꙋ ва́мъ;» О҆ни же реко́ша: «Вара́ввꙋ». Гл҃а и҆мъ Пила́тъ: «что̀[12] сътворꙋ І҆с҃ꙋ, гл҃емомꙋ Х҃ꙋ;» Гл҃аша е҆мꙋ: «да распѧ́тъ бꙋ́детъ»[13]. Видѣ́в же Пила́тъ, ꙗ҆́ко ничто́же полꙁꙋ́етъ, (но паче молва быва́етъ)[14], прїи́мъ водꙋ и҆ ꙋ҆мы́въ рꙋцѣ̀ предъ наро́домъ, гл҃ѧ: «не повине́нъ е҆смь ѿ кро́ве Праве́дника сего, вы̀ ꙋ҆зри́те». И҆, ѿвѣща́вше, вси лю́дїе реко́ша: «кро́вь е҆го на на́съ и҆ на ча́дѣхъ на́шихъ». Тогда̀ ѿпꙋсти и҆мъ Вара́ввꙋ, І҆с҃а же, би́въ, преда́сть, да е҆[15] распнꙋ́тъ».

Тлк҃ъ. Ѽ пресла́вное чꙋ́до! сꙋди́мъ ѿ Пила́та, ꙋ҆страша́етъ женꙋ е҆го. Не са́мъ же ви́дитъ со́нъ, но жена е҆го: занеже не бѣ̀ досто́инъ са́мъ, и҆ли не бы ꙗ҆́ко[16]
вѣ́ровалъ ||, но мнѣ́лъ бы по прилꙋча́ю ||Л. 919 б.
гл҃ати[17]: многа́жды же[18] и҆ ꙋ҆млъча́лъ бы, а҆́ще бы и҆ видѣ́лъ, неразсꙋ́денъ сы́и[19]. Помы́сла[20] же дѣ́ло видѣ́нїе, не да ѿпꙋститсѧ Х҃с симъ, но да сп҃сетсѧ жена. Ка́ко ꙋ҆́бо не ѿпꙋсти; ꙗ҆́ко не бѣ̀ тве́рдо[21] е҆мꙋ ѿпꙋстити И, на мꙋчи́тельство[22] ѡ҆клевета́емꙋ[22]. Лѣ́по бѣ̀ ꙋ҆каза и҆скати, а҆́ще и҆ во́иномъ повелѣ́ваше, а҆́ще и҆ ѡ҆рꙋ́жїа кова́ша[23]: нн҃ѣ (же), ꙗ҆́ко глꙋ́хъ и҆ сла́бъ, превлачи́тсѧ. Тѣ́мъ и҆ не безъ грѣ́ха е҆сть: просѧ́щимъ тѣ́мъ сꙋ́щимъ, въ ꙁлобѣ̀ си́лнаго преда, ѡ҆ Х҃ѣ же въпроси «что ꙋ҆́бо сътворю І҆с҃ви», власте́лѧ ствара́ѧ сꙋдꙋ ѡ҆нѣ́хъ: и҆ къ томꙋ, вл҃ка сы́и, и҆ мо́щно бѣ̀ е҆го и҆схы́тити, ꙗ҆́коже
Па́вла тысꙋ́щникъ. О҆ни же «да рас- Дѣян. XXI, 33.
пнетсѧ» гл҃ахꙋ, не то́кмо ꙋ҆би́тї И хотѧ́ще, но̂ и҆ лꙋка́вою вино́ю ѡ҆болга́хꙋ[24]: кр҃тъ бо

---

[1] Μονονουχί—какъ бы такъ. [2]—[2] εἰ μὴ ὡς ἀθῷον ἀφίετε τὸν Ἰησοῦν—если не отпустите Іисуса, какъ безвиннаго... [3] Изъ 72, въ У. и Ц. опискою здѣ. [4] 25/195 и 72 воспещева, У вознепщева, ὑπέλαβεν—узналъ. [5] φθονεῖται δέ—но является предметомъ зависти. [6] Греч. αὐτούς. [7]—[7] προκινδυνεῦσαι τοῦ ἀγαθοῦ—подвергнуться опасности за добро. [8] ὡς. [9] Изъ 25/195, дрр. и греч. [10] 25/195 и 72 предлагаютъ. [11]—[11] Καὶ μέχρι δε τοῦ νῦν, τῷ μὲν υἱῷ τοῦ πατρὸς αὐτῶν, τῷ ἀντιχρίστῳ, προστίθενται (при переводѣ понималось за προτίθενται), τὸν δὲ Χριστὸν παραιτοῦνται—и до нынѣ пріобщаются сыну отца ихъ, антихристу, а Христа отвергаютъ. [12] Дрр. доб. же. [13] Въ греч. доб. ὁ δε ἡγεμὼν ἔφη· τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες· σταυρωθήτω. Слав. переводчикъ съ перваго σταυρωθήτω прямо бросилъ взоръ на второе, и возникъ пропускъ, или же это явленіе было въ оригиналѣ. [14] Изъ 25/195 и дрр. [15] 25/195 и. [16] 25/195 и дрр. ꙗко не бы. [17] πρὸς χάριν λέγειν (думалъ бы, что) рѣчь случайна. [18] τυχὸν δε—а можетъ быть. [19] οἷα κριτὴς ὢν—въ качествѣ судьи. [20] Чит. съ дрр. промысла. [21] ἀσφαλές—безопасно. [22]—[22] ἐπὶ τυραννίδι κατηγορούμενον—обвиняемаго въ тиранніи. [23] Дрр... ше. [24] Чит. съ 25/195 и дрр. ѡбложити, περιβαλεῖν.

лꙋкавымъ лежаше на мѹ́ченїе. Оу҆мыва́етъ ся, чиста злѣ себе ꙗвлѧ̀ ненависть[1], злѣ себѣ́ смыслѧ: «праведника» и҆менова І҆са, ѡ҆бачε предасть оу҆бїицамъ
|Л. 919 в. І҆са. Они же на сѧ||прїимаю́ть оу҆бїиство[2] е҆го, на мѹ́ченїе[2], е҆же и҆ постиже и҆хъ: Римлѧном бо погꙋбльшимъ и҆хъ и҆ чада и҆хъ. Но и҆ до нн҃ѣ е҆врей, чада сѹще тѣхъ оу҆бившй Га҃, кровь е҆го и҆мꙋть на себѣ: невѣрьстві́а бо ради, е҆же къ Бг҃ꙋ, гоними сꙋть ѿ всѣхъ: и҆ ни є҆диного же дерзновенїа[3] тѣмъ, моучимымъ того ради. Бив же І҆са, да и҆мъ (и)[4] ꙗвлѧѧсѧ[5], ꙗко и҆ ѡ҆соуди самъ е҆го: и҆ не неповинна чл҃ка хотѧтъ распѧти, но бесчествована. Сбы҃с сѧ оу҆бо,
Ис. L, 6. е҆же «плещи мои дахъ на раны».

Мѳ. XXVII, 27—30. р҃аі. Є҆ѵлїе: «тогда̀ воини и҆гемо́нови, поє҆мше І҆са с сꙋдища[6], събраша на Нь всю спирꙋ: и҆, съвлекьше (И҆)[7], ѡ҆дѣша е҆го хламидою червьленою: и҆, сплетше вѣнець ѿ тернї́а, възложиша на главꙋ е҆го, и҆ трость в десницю е҆го: и҆ поклѧкше[8] на колѣнꙋ пред Нимъ, рꙋгахꙋсѧ е҆мꙋ, гл҃юще: «радꙋисѧ, црю І҆оу҆дейскъ!» и҆, плевавше на Нь и҆ в҆земше[9] трость, бі́ахꙋ по главѣ е҆го». Тл҃къ. Здѣ и҆сполнисѧ
Пс. XXXVIII, 9. дв҃дьское: «поношенї́е безꙋмномꙋ далъ мѧ е҆си»,
||Л. 919 г. ||и҆бо «воини», неразꙋмни сꙋть[10], достойна себѣ творѧхꙋ. «Хламидою», в҆ багра мѣсто, ꙗко црѧ «ѡ҆дѣаша, трость» же, въ скипетра мѣсто, в҆даша: «вѣнець» же, въ оу҆вѧзанїа мѣсто. Кланѧхꙋтъ же сѧ рꙋгаю́ще: се бо знаменꙋетъ «поклахꙋше» — на колѣнꙋ кланѧтисѧ. Внѣшь же, како по всемꙋ[11] видꙋ досадꙋ прошедъ[11]: лице оу҆бо — запаеванїемъ, главꙋ же — вѣнцемъ, рꙋкꙋ же — тростїю, прочее же тѣла — хламидою, оу҆ши же — рꙋжными[12] словесы досажающе. Ѡ҆бачε, а҆ще ѡ҆ни поносиаа̀ творѧхꙋ, но ты разꙋмѣй се тайнѣ ѿ І҆са свершеной. «Хламида» оу҆бо «червьлена» наше є҆стество ꙗвлѧетъ, е҆же, кроваво сꙋще и҆ червьлено[13], въсприѧтъ и҆ ѡ҆волъксѧ ѡ҆ст҃и. «Вѣнець же ѿ тернїа» — ѿ печали житїискыхъ бывшїи грѣси, ꙗже погꙋблѧетъ[14] своимъ бж҃твомъ Хс҃: се бо ꙗвлѧетъ глава е҆го. «Трости» же нашеѧ плоти гнилость[15] и҆ немощи є҆сть ѡ҆бразъ, юже въсприа Гь҃,
ꙗкоже и҆ Дв҃дъ глетъ: «десница Гн҃ѧ възвыси мѧ». Оу҆шима же||прі́имъ оу҆коръ, и҆сцѣли (оу҆шима)[16] е҆вжинама въшеє[17] ѿ змїи шепьтанїе. Пс. CXVII, 16. ||Л. 920 а.

Є҆ѵе: «и҆, е҆гда порꙋгашасѧ е҆мꙋ, съвлекоша[18] с Него хламидꙋ и҆ ѡ҆блекоша И҆ в ризы своѧ, и҆ ведоша И҆ на распѧтїе. И҆ и҆сходѧще, ѡ҆брѣтоша чл҃ка Кѵринѣѧ, и҆менемъ Симона[19]: семꙋ задѣша в҆зѧти[20] кр҃тъ е҆го». Тл҃къ. Трїе[21] оу҆бо вѣщаша, ꙗко Симонъ носи кр҃тъ Хв҃ъ, І҆ѡан же самого Га҃ вѣща носивша. Лѣпо оу҆бо ѡ҆боемоу быти. Пръвое оу҆бо Іс҃ несе кр҃тъ, никомꙋ же хотѣвшꙋ понести: на пꙋти же ѡ҆брѣтоша[22] Симона, възложиша на нь кр҃тъ. Ты же и҆ се навыкай, ꙗко Симонъ тлъкꙋетсѧ[23] послꙋшанїе: и҆мы оу҆бо послꙋшанїе в҆зимаетъ кр҃тъ Хв҃ъ. Мѳ. XXVII, 31—2. Мѳ. XXVII, 32; Мр. XV, 21; Лк. XXIII, 26; Іоан. XIX, 17.

---

[1] Καθαρὸν... τοῦ μύσους. [2—2] τὴν ἐπὶ τῷ φόνῳ αὐτοῦ τιμωρίαν — отмщеніе за Его убійство. [3] παῤῥησία—освобожденіе. [4] Изъ дрр. [5] ἢ αὐτοῖς χαριζόμενος, ἢ δεικνύων—или уступая имъ, или показывая. [6] У. и др. правильно в сꙋдище, εἰς τὸ πραιτώριον. [7] По дрр. и греч. ἐκδύσαντες αὐτόν. [8] 25/195 и 72 поклоньшесѧ. [9] Тамъ же: взѧша. [10] Чит. съ 72 и дрр. сѹще. [11—11] πᾶσαν ἰδέαν ὕβρεως διεξῆλθον—всѣ роды оскорбленія прошли. [12] 72 и У. рꙋжеными, χλευαστικῶν (λόγων). [13] Дрр. черно, φονικὴν—пагубно. [14] 25/195 погроужаетъ. [15] 25/195 гнилоство. [16] Изъ 25/195 и дрр. [17] Чит. съ У. и дрр. в҆шедшее. [18] 25/195 и 72 съвлекше. [19] У. и дрр. вст. н. [20] 25/195, 72 понести. [21] т. е. синоптики: Матѳей, Маркъ и Лука. [22] У. и дрр. ѡбрѣтъше. [23] съ еврейскаго.

Но и҆ Кѵ́ринеи̑ ѿ пѧти гра̑ є҆сть: ꙗ҆влѧ-
є҆тъ пѧть чювьствъ нꙋдимый[1] взѧти
кр҇тъ.
Мѳ. XXVII, 33—7. ріг. Є҆ѵ҇лїе: «и҆ пришє̑ше же на мѣсто,
глемое̑ Голгофа, є҆же є҆сть Лобноѐ мѣ-
сто,—даша є҆мꙋ ѻ҆цетъ съ желъчїю съмѣ-
шенъ: и҆ вкꙋ́шь[2], не хотѧше пити.
Распеньше же[3], раздѣлиша ризы, ме-
||Л. 920 б. таша жрѣ||бїа[4] и҆, сѣдѧще, блюдахꙋ[5]
є҆го тꙋ. И҆ положиша връхꙋ главы є҆го
винꙋ написанꙋ: «се є҆сть цр҇ь Июдѣискъ».
Тлк҇ъ. «Лобноѐ мѣсто» глетсѧ, понеже
вѣщаша, ѿ преданїа ѿцъ прїимше, ꙗ҆ко
1 Кор. XV, 22. А҆дамъ тꙋ погребенъ бы҇. «Ꙗ҆ко же бо
ѿ А҆дамѣ вси» оу҆мрохомъ, «тако и҆ ѻ
Хрт҇ѣ» лѣпо ѡ҆живитисѧ намъ. Не смꙋщаи
же сѧ, слыша є҆ѵ҇листа: семꙋ оу҆бо глющꙋ
Мр. XV, 24. «съ желчїю ѻ҆цетъ» принесоша Гв҇и, Марко
Іоан. XIX, 28. же «ѡ҆горчено вино», І҆ѡа҆ннꙋ же «ѻ҆цта»
и҆ желчи[6] съ ѡ҆ссопомъ. Многа бо быва-
ютъ ѿ многъ, бесчиньствꙋ[7] многꙋ сꙋщоу:
лѣпо бѣ ѡ҆вомꙋ «вино» приносити,
ѡ҆вомꙋ же «ѻ҆цетъ съ желчїю». Мнози
бо смерьти бахꙋ ѻ҆брази, но ѡ҆бачє[8]
кр҇томъ оу҆мираєтъ Хс҇: да и҆ древо
Гал. III, 13. ѡ҆ст҇итъ, и҆мже проклѧти быхомъ, и҆
всѧчьскаѧ блгословитъ. Нбнаѧ же ꙗ҆влѧ-
ютсѧ вышнею частїю кр҇то, и҆ преисподнаѧ—подножїемъ, и҆ конци землѧ тог-
да̀[9] въстокъ и҆ запа̑, є҆же оу҆казаєтъ
прочеѐ[10] кр҇та. Но да и҆ простеръ рꙋцѣ,
Іоан. XI, 52. да прїиметъ «чада Бжїа расточенаѧ».
||Л. 920 в Дѣлѧт же «ри||зы» є҆го, ꙗ҆ко хꙋды[11],
и҆ ничто же и҆ного и҆мꙋща. Рече же и҆нъ Іоан. XIX, 19.
є҆ѵ҇листъ «тїтлꙋ»: се̑ Матдеи̑ вѣща
«винꙋ». Написаша бо, что̑ ради распѧтсѧ:
зане ꙗ҆ко «цр҇ь І҆оу҆деискъ», і҆ако новъ[12].
И҆нїи[13] оу҆бо цр҇ѧ написавше[14] по ложи
[ша][15]. Ѡ҆бачє и҆ свѣтельство се вѣрно,
и҆мже[16] ѿ врагъ введено: цр҇ь бо є҆сть
Гь҇, на се прише̑, да спсетъ І҆оу҆дѣѧ. И҆
понеже плотьми І҆оу҆деи не хотѧще[17]
цр҇твовати над ними є҆мꙋ, цр҇ь быва̑
дх҇овнымъ І҆оу҆деѡ҆мъ, се же є҆сть, и҆спо-
вѣдающимъ: І҆оу҆дѣѧ бо и҆сповѣданїе
тлъкꙋєтсѧ.
Є҆ѵ҇лїе: «тогда̀ распѧша с Ни̑ два̑ раз- Мѳ. XXVII, 38—44.
боиника: є҆диного ѡ҆деснꙋю, а҆[18] дрꙋгаго
ѡ҆шꙋю[18]. Мимо ходѧщеи же хꙋлѧхꙋть[19]
є҆го, покивающе главами своими[20] и҆
глюще: «разорѧѧи цр҇ковь и҆ треми дньми
съзидаѧи, спси себе са̑! А҆ще Снъ є҆си
Бжїи, слѣзи съ кр҇та!» Тако же і҆ а҆рхї-
ереи рꙋгающесѧ, съ книжникы и҆ старци
и҆ фарисеи̑, глахꙋ: «и҆ны спсе, себе не може
спсти! А҆ще цр҇ь І҆и҆левъ є҆сть, да слѣзеть
нн҇ѣ съ кр҇та: и҆ вѣрꙋє̑||бо Нь. Оу҆пова ||Л. 920 г.
на Бг҇а, да и҆збавитъ И҆, а҆ще хощетъ Пс. XXI, 8.
є҆мꙋ: рече бо, ꙗ҆ко Бжїи є҆смь сн҇ъ». То̑
и҆ разбоиника, ра̑пѧтаа̀ с Нимъ, поно-
шаста є҆моу». То̑. На ѡ҆клеветанїе Хоу̑
распинаютъ «с ни̑ два̑ разбоиника», да
и҆ То̑ тако же мнитсѧ безаконни̑, ꙗ҆ко̑
и҆ та̑. Ѻ҆бра̑зъ же бѣста[21] І҆оу҆деискы̑ люде̑
и҆ ꙗ҆зыко̑: ѻ҆бои̑ бо безаконни поносѧще
Хоу̑, ꙗ҆ко̑ и҆ та пръвїе поношаста ѻ҆ба̑.

---

[1] Греч. (αἰσθήσεις) ἀναγκαζομένας—(пять чувствъ), побуждающихъ (читано при переводѣ,.... μένος?). [2] Дрр. съ 25/195 вкꙋсивъ. [3] Дрр. доб. И҆. [4] Греч. доб. здѣсь: ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ τοῦ προφήτου· διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς, καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον—да исполнится сказанное пророкомъ (Пс. XXI, 18): раздѣлили одежды мои между собой и о рубашкѣ моей бросали жребій. [5] 25/195 блюдахѫтъ. [6] 25/195 и 72 зол҆чи. [7] 25/195 бещиненѧ, ἀτάκτου πλήθους ὄντος. [8] У. и҆ на̑. [9] Вышло изъ ошибочнаго чтенія τότε вмѣсто τό τε (ἀνατολικὸν) καὶ (τὸ δυτικόν)—какъ (востокъ) такъ и (западъ). [10] διὰ τῶν ἐκ πλαγίου μερῶν—боковыми частями. 25/195 здѣсь проченеѐ. [11] Чит. хꙋда, ὡς εὐτελοῦς. [12] νεωτεριστής—нововводитель. [13] Ἐκεῖνοι=тѣ. [14] Чит. съ дрр. написаша. [15] Испр. по дрр. и греч. ἐπὶ διαβολῇ—по клеветѣ. [16] ὡς—какъ. [17] 25/195 хотѣша. [18]—[18] 25/195 и҆ є҆диного ѿ лѣвоую. [19] У. хоулѧть. [20] У. опуск. [21] Греч. доб. οὗτοι, т. е. два разбойника.

Послѣ же єдинь позна́є[1] є҆го̀, цр҃я
Лк. XXIII, 42. и҆сповѣда, тѣмъ и҆ гл҃аше: «помяни мя
въ цр҃твіи си». Тако же и҆ ѧ҆зычьстіи
людіе и҆сповѣдаша Хр҃та. И҆и҆[2] же разбой-
никъ—І҆ꙋдейстии людіе—хꙋляще. Дїа-
волъ же вложи гл҃ати: «а҆ще Сн҃ъ є҆си
Бж҃їи, сълѣзи съ кр҃та, да вѣрꙋє҆мъ»,
видѣвше[3]. Се́ же гл҃аше, да, двигся на
гнѣвъ, «слѣзе́ с кр҃та» и҆ погыбнетъ
всѣ́хъ, кр҃та ра́ди, сп҃сеніе. И҆мже[4] Хс҃—Сн҃ъ
Бж҃їи, и҆ не[5] покори́ врагꙋ̀, да и҆ ты
навыкнеши[6], ꙗ҆кѡ нѣ́ лѣпо покарятися
дїаволи́мъ ко́знє́мъ: нѡ̈ добро́є дѣлати, любо
и҆ чл҃ци лꙋкавно мнѣти и҆мꙋтъ.
Мѳ. XXVII, 45–9. Є҆ѵ҃ліе ѕ҃. «Ѿ шестаго же часа тма
бы́сть по все́й земли до часа девятаго̀[7].
О҆ девятемъ же часѣ възопи І҆с҃ гл҃сомъ
великы́мъ, гл҃я: «И҆ли, и҆ли! лима савахвани»;
є҆же є҆с҃: «Бж҃е Мой, Бж҃е Мои! въскꙋю
‖Л. 921 а. Мя оста‖ви»; Нѣціи же ѿ стоꙗ҆щи́хъ тꙋ,
слышавше гл҃а, гл҃ахꙋ: «И҆лїю гласи́тъ се́».
І҆ а́біе текъ є҆динъ ѿ нихъ, и҆ в́земъ
гꙋбꙋ, и҆спо́лнивъ о҆ц҃та, и҆ наньѕе на
трость, напаа́шеть И҆. Прочїи же гл҃ахꙋ:
«о҆ставите, да видимъ, а҆ще пріидетъ І҆лїа,
сп҃сая[8] є҆го». Тлк҃ъ. Бывьшїа тма не бѣ
по є҆стествꙋ послѣдованїа, є҆же по ѡ҆скꙋ-
дѣнїю солнечномꙋ є҆ствен́ѣ бывающи:
никогда же бо, д҃і дн҃и сꙋщи лꙋна, ѡ҆скꙋ-
дѣніе бываєть сл҃нцю. Но є҆гда гл҃ема[9]
(бываєтъ)[10], настоятъ[11] тогда̀ по є҆сте-
ствꙋ сл҃нцꙋ ѡ҆скꙋдѣніе. В распятїи же
д҃і[12] бѣ̈ лꙋна всяко: пасха бо Є҆врє́ская
Лев. XXIII, 5. тогда̀ свершаєтся: и҆мже паче є҆сте-
ства. Мирьская бѣ тма, а҆ не по ꙋ҆ча-
стїю, ꙗ҆коже въ Є҆гѵ́птѣ: да ꙗ҆вить, ꙗ҆ко
рыдаєтъ тварь въ ст҃ть творчю: и҆ли, ꙗ҆ко
ѿ И҆ꙋдей ѿстꙋпи свѣтъ. Просящей же
«ѿ н҃бсъ знаменїа» І҆ꙋдей видѣти, нн҃ѣ Мар. VIII, 11.
да видятъ сл҃нце ѡ҆мрачаємо. В шестый
же дн҃ь чл҃кꙋ създанꙋ и҆ в шестый ча́съ
ꙗ҆дшꙋ ꙗ҆деніе ѿ древа[13], [в шестый часъ][14],
Гв҃, създа[15]‖чл҃ка и҆ грѣхы и҆сцѣляя̀, в ‖Л. 921 б.
шестый дн҃ь и҆ в шестый ча́съ на древѣ
пригвожаєтся. Є҆врейскым же гл҃омъ
гл҃е, да ꙗ҆витъ не сꙋпротивляꙗ҆ ся Вет-
хомꙋ Писанїю. А҆ є҆же «воскꙋю Мя оставил»
рече, да ꙗ҆витъ, ꙗ҆ко чл҃къ по и҆стиннѣ
є҆сть, а҆ не по мечтꙋ. И҆бо чл҃къ по є҆ствꙋ
хотѣніе и҆мать животꙋ, животолюбенъ
сы: ꙗ҆коже и҆ тꙋжашеся и҆ боꙗ҆шеся преж́е
кр҃та, ꙗ҆ко ꙗ҆вляя̀ сꙋщꙋю ѿ є҆ства на
немъ боꙗ҆знь. Тако и҆ нн҃ѣ рече: «почто
Мя остави», ꙋ҆казаа́ по є҆ствꙋ живото-
любіе наше. И҆бо тако поистиннѣ чл҃къ
бѣ̈ и҆ намъ по всемꙋ подобенъ, свѣне[16]
грѣха. Нѣціи же (се)[17] тако разꙋмѣша,
ꙗ҆ко, І҆ꙋдейско лице взимаа́, Сп҃съ вѣща:
«въскꙋю ѡ҆стави» і҆ꙋдейскыя люди, О҆ч҃е;
въскꙋю[18] толикъ грѣхъ сътвори и҆ погы-
бели предани быша[18]; и҆мже[19] бо ѿ
І҆ꙋдей бывы Хс҃, є҆же то «ѡ҆ставилъ Мя
є҆си» вѣща, ꙗ҆ко се бы реклъ: Моя срод-
никы, Моя люди въскꙋю о҆стави, да
таково зло ѡ҆ Мнѣ[20] сътво‖рятъ; Не ‖Л. 921 в.
разꙋмѣвьше же гласа, народи,—невѣже[21]
сꙋще и҆ неꙋ҆чени пррческомꙋ,—мнѣхꙋ,
ꙗ҆ко И҆лїю гласитъ сь: не бо вси І҆ꙋдей
вѣдахꙋ пррчьства, ꙗ҆ко па́ки и҆ нн҃ѣ хр҃тїане
не вѣдять є҆ѵ҃листъ. Ꙋ҆ксꙋса же напоꙗ҆-
хꙋть є҆го, да ꙋ҆мретъ скоро, преж́е пріити
И҆лїи и҆ помощи є҆мꙋ. Тѣмъ и҆ прочїи

[1] Въ У. и др. позна. [2] 25/195 и 72 ѡ҆н. [3] 25/195 да виднмъ и҆ вѣрꙋє҆мъ. [4] Греч. διό. [5] Испр. по У. и drр., въ Ц. опискою но. [6] У. и дрр... каєшн. [7] Чит. съ дрр. дев... [8] σώσων. [9] Греч. доб. γέννα (=γένος), т. е. новолуніе. Переводчикъ передалъ ἡ λεγομένη и пропустилъ сущ. къ нему γέννα. [10] По дрр. [11] Чит. съ дрр.... стаєтъ. [12] т. е. дней. [13] 25/195 доб., согл. греч., се ꙗ҆денне́ часъ. [14] Въ дрр. и греч. нѣтъ. [15] Чит. съ 25/195 созндая, ἀναπλάττων—возсоздавая (воздвигая отъ паденія). [16] 25/195 и 72 внѣ. [17] Изъ У. и дрр. [18—18] ἵνα τηλικαύτην ἁμαρτίαν ποιήσῃ καὶ ἀπωλείᾳ παραδοθῇ—чтобы совершить столь великій грѣхъ и быть предану погибели? [19] ὡς—какъ. [20] 25/195 и 72 ѡ҆ немъ, καθ᾽ ἑαυτοῦ—противъ себя. [21] ἄγροικοι.

гл҃ють: «ѻстави, да[1] видимъ, аще пріидетъ Ілїа», се же єсть, ѻстани и не ѻстави оумрети, да оувѣмы, аще поможется Ємꙋ ѿ Илїи. И є҃[2] бы҃ чл҃къ, Бг҃ себѣ Ѻц҃а имеꙋꙗ, не тръпя вреда ѿ своємъ бж҃твѣ и славѣ, Бг҃ъ сый по єстествꙋ: і єгда[3] си гл҃еть, съєдинивьшꙋ бо Ємꙋ тѣло по съставꙋ на древѣ пригвож҃ъ[4], самъ же[5] бе-ст҃расти пребывъ,—въ стр҃тех же и[6] се рекый[7].

Мѳ. XXVII, 50—3. Єѵ҃лїе: «Іс҃ же възва[8] гл҃сомъ велїимъ, испꙋсти дх҃ъ. И се завѣса цр҃ковнаꙗ раздрася на двоє[9], свыше до долꙋ, и земля потрясеся, и каменїе распадеся[10], и гроби ѿврѣзошася, и многа телеса оусопшихъ
||Л. 921 г. ст҃ыхъ въсташа, || и, изшеше ѿ гробъ по востанїи Єго, идоша въ ст҃ый гра҃ и ꙗвишася многымъ». Тл҃ъ. Зоветъ «гласомъ великымъ» Іс҃, да разꙋмѣємъ, ꙗко єже гл҃аше, ꙗко «власть имаᲂ положити
Іоан X, 18. дш҃ю Мою», истинна бѣ҃: по власти бо испꙋщаєтъ дш҃ю. Кый же бѣ҃ гл҃съ; «Ѻч҃е!
Лк. XXIII, 46. в рꙋцѣ Твоꙗ предаю дх҃ъ Мой». Не нꙋжею бо, нѡ волею испꙋсти дх҃ъ: се бо знаменаєтъ предаꙗ[11]. Ꙗвляєт же, ꙗко
Іоан. X, 18. «пакы хощеть ю пріати»: тако бо є҃ поклажай, пакы взимаєтъ[12]. Хвала же Бж҃и, ꙗко, Томꙋ оумршꙋ и Дх҃ови Єго в рꙋцѣ Ѻц҃ꙋ преданꙋ, ѿтолѣ и ст҃ыхъ
Прем. III, 1 «дш҃а в рꙋцѣ Бж҃їи» прелагаются, а не, ꙗкоже преже, внꙋтреннихъ ада. Имже ст҃ыни наша бы҃ смр҃ть Хв҃а: тѣмъ и «великымъ гласомъ» призываєтъ смр҃ть, не смѣющꙋ пристꙋпити, аще не призвана бꙋдетъ. «Запона» же «цр҃ковнаꙗ»—платно нѣкоє, висящие въ цр҃кви, пре-

гражающи внꙋтреннѣꙗ и внѣшнꙗꙗ, єже єсть средограженїє. Раздїраєтъ же ся, ꙗвляю||щꙋ Бг҃ꙋ, ꙗко цр҃квы невходнаꙗ ||Л. 922 а.
и невидимаꙗ,—єꙗже внꙋтреннѣꙗ ѻгради завѣса,—та(ко)[13] ѻхꙋлится[14] и ѡскверится, ꙗкоже всѣмъ быти видимѣй. Нѣцїи же ины вины гл҃ють: знаменаєтъ бо, вѣщаша, завѣса цр҃квнаꙗ раздираєма—писмени законнаго ѿ єресехъ[15], и ꙗко ѿкрыются вся законнаꙗ,—ꙗже преже писмени ꙗко нѣкакою завѣсою крыꙗхꙋся,—и сꙋщаꙗ преже неꙗвленнаꙗ и притчя ꙗвляются нн҃ѣ (ѿ Хс҃е)[16] събывьшаꙗся. Є҃ же и се рещи, ꙗко ѻбычай бѣ Іоудеомъ ѿ Бж҃їи хꙋлѣ растръзывати ризы. И нн҃ѣ оубо бж҃твенаꙗ цр҃кви, ꙗко побѣдень ствꙋющи[17] ѻ Бж҃їи смр҃ти, растръгнꙋ своꙗ ѻдеждꙋ, иже и завѣса. И ина оубо имамы нѣкаꙗ рещи, но доволѣютъ и сїа. Стꙋхїа же потрясошася, авїе оубо и Твр҃ца ꙗвляющи[18] стражꙋща, авїе же оуказающи[18], ꙗко преложатся[19] вещи на оуньшаꙗ: трꙋсъ бо писанїе ѻ вещехъ прелаганїе ꙗвляєть. Бы҃ оубо преложенїе Бж҃ию пос҃ѣ || щенїю—ѿ Иоудей на ꙗзыкы, и ||Л. 922 б.
каменїю[20], єже соуть «каменна ср҃ца» Іез. XI, 19.
ꙗзыкомъ, разсѣдошася: и прїаша сѣмя истинны, и оумрщвенїи грѣхы «въсташа и прїидоша въ ст҃ый гра҃»—є горнїи Ієр҃лм҃, «и ꙗвишася многымъ», широ- Мѳ. VII, 13.
кымъ пꙋтемъ идꙋщимъ. Ꙗвльше же ся имъ, началоѡбразници быша имъ бл҃гꙋ житїю и нравꙋ[21]: видящ бо преже оумрщвена ѿ стр҃ти и ѻбращьшася, и пришеша въ ст҃ый нб҃ный гра҃,—подобится

---

[1] Въ У. нѣтъ. [2] 25/195 и 72 ꙗкоже. [3] 25/195 и 72 доб. ꙗко чл҃къ. [4] 25/195 и дрр. пригвождени. [5] 25/195 съ 72 самъ єсть ꙗкоже бестрастенъ. [6] Дрр. вмѣсто же и—иже. [7] Словъ: а є҃ бы҃ и слл. въ греч. нѣтъ; пропущ. и въ Благ. [8] Дрр. възвавъ и доб. паки. [9] 25/195 доб. сꙋшедъ. [10] 25/195 расѣдеся. [11] 25/195 и дрр. правильно предаю. [12] Чит. съ У. взимаємъ, 25/195 и 72 возаймъ, ἡ παραθήκη (Благ. преданїе) πάλιν ἀποδιδομένη. [13] По дрр. [14] χυδαιωθήσεται—опошлится. [15] Благ. ѿкровенїя, περιαίρεσιν (переводчикъ понималъ за περὶ αἱρέσεων). [16] Изъ 25/195 и дрр. [17] δυσχεραίνων—скорбя. [18] 25/195 и дрр.... щя. [19] Дрр. доб. и. [20] Чит. съ дрр... нїе. [21] ἐπιστροφῆς—обращенію.

ѥмꙋ всяко и възвращаѥтъ имъ[1]. Си
ꙋбо изобиль разꙋмѣти. Ты же вѣжь[2],
яко мр҃твыхъ въстаніе, ѿ кр҃тѣ Г҃ни
бывшее, являѥтъ и сꙋщи҃ д҃шамъ въ
адѣ свободꙋ. «Явишася мноѕѣ҃» тогда,
да не мнится мечетъ бывшее. «Въсташа»
же ти знаменія ради: вѣдомо же, яко
пакы ꙋмроша. Нѣціи же гл҃ють, яко
въ воскр҃ніе Х҃во въскресоша и ти[3]:
сего же не вѣдѣ, аще лѣпо прилагати[4].
Мѳ. XXVII, 54—6. Ѥѵ҃ліе: «сотник же и сꙋщіи с нимъ,
стрегꙋще[5] І҃са, видѣвше трꙋсъ бывающь,
||Л. 922 в. ꙋбояшася ѕѣло, гл҃юще: «вънисти|| ни҃ꙋ
з҃ с҃нъ Б҃жіи бѣ с҃ь[6]». Бахꙋ же тꙋ и жены
многы, издалеча зрѣще, яже послѣдо-
ваша по І҃сѣ ѿ Галилѣя послꙋжити
ѥмꙋ: в нихже бѣ҃ Марія Магдалыни и
Марія Іаковля и Осіина м҃ти, и м҃ти
с҃нꙋ Зеведеовꙋ». Тл҃к. И той, ѿ языкъ
сы҃, «сотникъ» ѿ знаменія вѣрꙋѥтъ
сꙋщимъ[7] о немъ: «пр҃ркы» же слышаще
Мѳ. VII. 12. и «законъ», Іꙋдеи҃ невѣрніи пребываю:
толма ѥсть лꙋкавьство зло. И м҃ченъ
бы҃[8] сотникъ за Х҃а послѣ же. «Жены»[9]
же, видяща бываѥмая, яже паче всѣхъ
мл҃твнѣиши, ро҃ ѡсꙋженныи, пріиметь
преже бл҃гы҃ видѣнія[9]: ибо ꙋч҃нці бѣга-
з҃рѝ ють, жены же тръпятъ. М҃рію же Іаковлю
и Осіинꙋ м҃трь Б҃цю гл҃етъ: Іаковъ бо
и Осіи Иосифова бѣста с҃на ѿ первыя
ѥмꙋ жены. Понеже ꙋбо Б҃ца жена Іосифꙋ
гл҃ется, влѣпотꙋ и дѣтемъ ѥго мати,
ѥже мачеха речется. «М҃ти» же «с҃новъ
Зеведѣовѣхъ» Саламіи нарицашеся: вѣ-
щаша же и сі[10] дъщери бытии Іосифовѣ.

Ѥѵ҃ліе: «вечерꙋ же|| бывшꙋ, пріиде ч҃лкъ Мѳ. XXVII, 57—61. ||Л. 922 г. з҃и.
богатъ ѿ Аримафія, именемъ Иосифъ,
иже ꙋчися ꙋ І҃са: съ приступи к Пилатꙋ,
проси тѣла І҃сова. Тогда Пилатъ повелѣ
дати тѣло ѥго. И, вземъ тѣло, Іосифъ
обить ѥ плащаницею чистою и положи
и[11] в новѣмъ своѥмъ гробѣ, иже изсѣче[12]
въ камени: и привали камень великь на
двери гроба (и)[13] ѿиде. Бѣ же тꙋ М҃рія
Магдалыни и ина М҃рія, сѣдящи прямо
гробꙋ». Крыяшеся ꙋбо древле «Іосифъ», т҃.
н҃нѣ же о велицѣи҃ вещи дръзаѥтъ,
положивъ[14] д҃шꙋ свою за ꙋчителево Тѣло,
и толикꙋ враждꙋ къ всѣмъ Іꙋдеѡмъ
въспріимъ. Яко великъ даръ, даѥтъ ѥмꙋ
Пилатъ Тѣло. Яко бо раскольникꙋ[15]
ꙋмръщвенꙋ Х҃ꙋ, влѣпотꙋ ꙋбо Тѣлꙋ ѥго
не погребенꙋ повърженꙋ быти бѣ҃. Но
«Іосифъ», бога҃ сы҃, мню[16], яко Пила-
тови вда злато. Тѣ҃ и вземь, ч҃тить ѥ,
положи[17] въ гробѣ новѣ, в немже николи
же никто положенъ бысть. Се же смотре-
ніе Б҃жіе бы҃, да, въскр҃сшꙋ Г҃ꙋ, не има|| ||Л. 923 а.
кто рещи, яко инъ, преже положеныи҃
мерьтвецъ, въскр҃се: того ради ꙋбо «новъ
гробъ». «М҃рія же Магдалыни и ина
М҃рія», ю҃ Б҃ца бѣ҃, юже выше възва
Іосіинꙋ і Іаковьлю м҃трь: тѣ ꙋбо двѣ
сѣдяшета «прямо гробꙋ», присѣдящее[18],
негли҃[19] престанетъ неистовьство, да
шедше полѣѥта тѣло и помажетѣ змѵр-
ною. О таковою женꙋ гл҃аше Ісаія: жены Іс. XXVII, 11.
градꙋща[20] да видятъ[21], не бо людіе
сꙋть имꙋще законъ[22]. Призываѥтъ ꙋбо
помазати[23] неразꙋмныя люди, прі-

[1] Чит. съ 25/195 и дрр. возвращаѥтся и самъ. [2] У. вижь. [3] Греч. доб. καὶ οὐκ ἔτι ἀπέθανον—и потомъ не умерли; добавка требуется всѣмъ ходомъ рѣчи. [4] У. и дрр. пріимати. [5] У... щий. [6] У. сьи. [7] въ 25/195 и дрр. съ сящими. [8] Ἐμαρτύρησε—свидѣтельствовалъ. [9—9] Γυναῖκες δὲ θεωροῦσαι τὰ γενόμενα αἱ μάλιστα πάντων συμπαθέστεραι, καὶ τὸ γένος τὸ κατακριθὲν. ἀπολαύει πρῶτον τῆς τῶν ἀγαθῶν θεωρίας. [10] У. и 25/195 сеи. [11] 25/195 ѥ. [12] 25/195 иссѣченъ. [13] Изъ дрр. [14] τιθεὶς—полагая. [15] 25/195 и 72 разбойникꙋ. [16] 25/195 ищяю. [17] 25/195 положъ, καταθείς. [18] προσεδρεύουσαι. [19] Дрр. не ли. [20] 25/195 и 72 ѿ видѣния. [21] придите, тамъ же, гр. δεῦτε. [22] разꙋмъ, тамъ же, греч. σύνεσιν. Греч. доб. φανερῶς γὰρ περὶ τοῦ Ἰουδαϊκοῦ λαοῦ, τοῦ σταυρώσαντος τὸν Κύριον λέγει, ὅτι οὐκ ἔχουσι σύνεσιν. Переводчикъ, очевидно, скользнулъ взоромъ съ перваго σύνεσιν прямо на второе. [23] καταλεῖψαι—оставить (произведено, при переводѣ, отъ ἀλείφω—мазать).

нти же а҆пⷭ҇ломъ и҆ бл҃говѣстити и҆мъ
въскрⷭ҇еніе.
Мѳ. XXVII, 62—6. р҃д҃і. Є҆ѵⷢ҇ліе: «наоу҆трїа же, є҆же є҆сть по
патцѣ, събрашаса а҆рхїерее и҆ фарисее
къ Пилатꙋ, глюще: «гн҃и! помѧнꙋхомъ,
ꙗко льстець о҆нъ рече, є҆[1] живъ сыи, по
трехъ днехъ въстанꙋ: повели оубо оутвер-
дити гробъ до третїаго дне, да не
когда, пришеше, оученици є҆го оукрадꙋть
и҆ нощїю и҆ рекꙋтъ людемъ, ꙗко въскрⷭ҇е
ѿ мр҃твыхъ, и҆ бꙋдетъ послѣднаа лесть
||Л. 923 б. горши прьвыа».|| Рече же и҆мъ Пилатъ:
«и҆мате кꙋстодїю, и҆дѣте, оутвердите
гробъ, ꙗкоже вѣсте». О҆ни же, шеше,
оутвердиша гробъ, печатавше гробъ с
кꙋстодїею». Тлъ. (Не)[2] и҆менꙋетъ сꙋ-
ботою сꙋботы: зане не соубота вѣ,
є҆лико[3] же о҆ злобѣ і҆оудеистѣи[3]. И҆
законꙋ повелѣвающꙋ—никого же по-
Исх. XXXV, 2; Іер. XVII, 21—22. тагнꙋти въ днь сꙋботныи ѿ мѣста
своего, безаконнїи же І҆оудеи къ и҆но-
племенникꙋ Пилатꙋ «събираютса», въ[4]
мнимаго мѣсто събора[4]. Но и҆ тїи
оубо ѿ своеа движꙋтса злобы прї-
нити к Пилатꙋ «оутвердити гробъ».
Бжїе же смотреніе се, да въскрⷭ҇ніе досто-
вѣрнѣе бꙋдетъ: и҆[5] свѣтель врагъ[5], и҆
гробꙋ блюдомꙋ. Достойно же въпросити:
ѿкꙋдоу І҆оудеи набыкшеи (рѣша)[2], ꙗко
третїи днь въскрⷭ҇не; никогда же бо Гь
рече ꙗснѣе[6] и҆ о҆бнаженѣ. Є҆сть оубо
рещи, ꙗко ѿ оуказанїи (И҆ѡны)[7] разꙋ-
Мѳ. XII, 40. мѣша: рече бо Гь, ꙗко паче «І҆ѡна бѣ
въ чревѣ китовѣ три дни», тако і҆ а҆зъ
Іоан. II, 19. въ чревѣ земнемъ: и҆ли ѿ «разорите
црквь сїю». Преже бо не разꙋмѣста сего,
но, мнѧ||ще ꙗко ѿ цркви і҆оудѣистѣи ||Л. 923 в.
глеть, свѣдетельствовавше на Нь: нн҃ѣ
же, разꙋмѣвше, ꙗ црквь глаше Тѣло
свое, вонѧ же са и҆ лестьце є҆го взы-
вають, ниже по смрти злобы разорше.
Кꙋстодїа же зоветса римьскы храни-
лище[8]: на храненіе бо вчиненыа войны
и҆меноуетъ[9].

Глⷡ҇. кн. «Поздѣ же в сꙋботꙋ[10], сви- Єѵе. рѕі.
тающꙋ є҆диномꙋ ѿ сꙋботъ, прїиде Мрїа Мѳ. XXVIII, 1—7.
Магдалыни и҆ дрꙋгаа Мрїа видѣти гроба.
И҆ се трꙋсъ бы велїи: а҆ггелъ бо Гнь, сше
с нбсе, ѿвали камень ѿ дверїи гроба и҆
сѣде на немъ. Бѣ же видѣніе є҆го, ꙗко
млънїа, и҆ о҆дѣꙗніе є҆го бѣло, а҆кы снѣгъ.
Ѿ страха же того[11] сътрасошаса стре-
гꙋщеи и҆ быша ꙗко мртви. Ѿвѣщав
же, а҆ггелъ рече женамъ: «не бойтеса вы!
вѣдѣ бо, ꙗко І҆са и҆щете Назарѧнина
распатаго: нѣсть здѣ, въста бо, ꙗкоже ѕ.
рече. Прїидѣте, видите[12] мѣсто, и҆дѣже
лежа Гь: и҆, скоро шедше, рцѣте оучени-
комъ є҆го, ꙗко въста ѿ мртвыхъ, и҆ се
варѧеть вы в Галилеи, и҆ тамо є҆го
оузрите. Се рекохъ вамъ». Тлъ.|| Є҆же то ||Л. 923 г.
«вечеръ в сꙋботꙋ» равно є҆сть, є҆же ѿ Лк. XXIV, 1.
Лꙋкы речено «оутроу глꙋбокоу» и҆ є҆же
ѿ Марка «въсїавшꙋ слнцꙋ». Слнце бо Мр. XVI, 2.
зде разꙋмѣвати лѣпо—оутреннѧа слнцю
зорѧ: ѿнелиже бо ѿсмыи ча нощи
постигнетъ, ѿтолѣ начало бꙋдоущаго
дни и҆ оутренимъ[13] достигноути. То-
гда вечеръ оубо сꙋботѣ, начало же нели
бѣ: перьвыи[14] сꙋботѣ и҆менꙋе[14]. Соу-
ботꙋ (бо)[15] глеть[16] дни всеа нелѧ[17],
ꙗкоже и҆ мы неделею є҆дин же первыи[17].

---

[1] Чит. еще, ἔτι. [2] Вставлено изъ Благ. для смысла, согл. греч. [3—3] ὅσον ἐπὶ τῇ κακίᾳ τῶν Ἰουδαίων—что касается до злобы Іудеевъ. [4—4] ἀντὶ τῆς νενομισμένης συνάξεως—вмѣсто узаконеннаго собранія (для молитвы). [5—5] Ѿ свидѣтель враги, 25/195 и 72, ὑπὸ μάρτυσι ἐχθροῖς. [6] дрр. ꙗснѣ. [7] Изъ 25/195 и дрр, ἀπὸ τοῦ παραδείγματος τοῦ Ἰωνᾶ. [8] φυλακή—стража. [9] т. е. кустодіей. [10] По У. и дрр., въ Ц. слова переставлены, греч. ὀψὲ δὲ σαββάτων. [11] 25/195 є҆го. [12] 25/195... та и.... та. [13] 25/195 съ 72 и҆ оутрѧ мнимъ, ἡ πρωΐα δοκεῖ ἐπιλαβέσθαι. [14—14] ἣν (κυριακὴν) μίαν τῶν Σαββάτων ὀνομάζει. [15] Изъ дрр. [16] ἔλεγον—называли. [17—17] добавленіе слав. переводчика.

ѥже[1] быти недели ѥдина по сꙋботѣ, рекше первый днь въ семици[1]: къ первомꙋ бо и вторыи глетсѧ, тако (и)[2] третїи, ѿ негоже и прочїи.
Матѳ. XVII, 23; Мр. IX, 31; Лк. IX, 22. Въскрсе же Гь, ѥще камени лежащꙋ на гробѣ: по въскрнꙋти[3] же Га, приходитъ аггль, да, ѿваливь[4] камень, дасть женамъ вхо въ гробъ. «Трꙋсъ» же бываѥтъ, да оубꙋдѧтсѧ стрегꙋщїи и да оувѣдѧтъ ново бывшее[5]. Въскрсе оубо Гь тридневенъ. Како съчитаютсѧ[6] три дни; в шестыи часъ пѧтка распѧтсѧ. Ѿ того
Мѳ. XXVII, 45. даже и «до деватаго тма»: се нощїю ми разꙋмѣвай. Пакы ‖ ѿ деватаго— ‖Л. 924 а.
свѣтъ: се днь. Се оуже днь и нощь. Пакы нощъ пѧтка и сꙋботы днь—вторыи днь съ нощїю. Нощъ пакы сꙋботнаѧ (и)[2] неделное оутро,—по Матфею глющꙋ: «свитающꙋ ѥдиномꙋ ѿ сꙋботы», ѿ оутра бо и днь весь чтетсѧ. Се третьи днь (и)[2] нощъ. И инако можетъ чести три днїи. В пѧтокъ предасть дхъ—ѥдинъ се[7] днь: в сꙋботꙋ бѣ въ гробѣ—вторый се днь: в нощи в неделю въскрсе (ѿ части оубо чтетсѧ и неделѧ въ инъ днь): тѣмь трїе днїе[8]. И ѡ оусопшиⷯ бо, аще оумречъ кто въ д ча дне, а инъ въ а ча того же дне, оба в той днь, речемъ, оумерла. Има ти и инꙋ винꙋ о семъ рещи, како трїе дневе и три нощи считаютсѧ. Внимай оубо. В четвертокъ вечеръ сътвори
Мѳ. XXVI, 26 Гь вечерю оучнкомъ, глаше «прїимѣте и ядите Тѣло Мое»: имже[9] по власти
Іоан. X, 18. имаше[9] «положити дꙋшю свою», явлѧѧ[10], я ѿтолѣ закала[а][11] самъ себе, ѿнележе вда оученикомъ свое «Тѣло». Никто же бо ясть что, аще не преже заколетъ[12]. ‖ Да аще счетаютсѧ[12]: вечеръ даяше ‖Л. 924 б.
свое Тѣло, нощъ та и днь пѧтъка до ѕ го часа—се днь и нощь. Пакы «ѿ Мѳ. XXVII, 45.
ѕ го часа тма даже и до д го», ѿ д го свѣтъ даже и до вечера—се вторый днь и нощь. Нощъ пакы с пѧткомъ и днь сꙋботный—се третї днь и нощъ. Сꙋботꙋ же вечеръ въскрсе: три си съвръшены три дни и три нощи. Аггль же Матфей вѣща сѣдѣти на камени, Марко Мар. XVI, 4.
же ѿвалиша[13] камень, внꙋтрь гроба сѣдѧща одеснꙋю гроба. Оубо ѥгда спротивъ гласита; нѣ! но лѣпо ѥсть прьвое явитисѧ агглꙋ сѣдѧщꙋ на камени, таче, (в)шедшима[14] женама, варити агглꙋ и пакы явитисѧ внꙋтрь гроба сѣдѧща одеснꙋю. Ре же къ женамъ: «не бойтесѧ вы», се же ѥсть, стражїе достоини[15] сꙋть боятисѧ, «вы» же, Гни оученици, «не бойтесѧ». Да якоже[16] измѣнѧѥтъ ѧ[16] ѿ страха, блговѣщаѥтъ имъ въскрсенїе. Лѣпо бо преже изгнати сꙋмнѣнїе, таче блговѣстити. Не срамлѧѥт же сѧ распѧтымъ именовати Га: кртомъ бо, яко паче по‖бѣдою[17] нѣкоею, хвалитсѧ, вса ‖Л. 924 в.
блгаѧ происходѧщаѧющи намъ.
Ѥѵлїе: «и, изшедшимъ[18] скоро ѿ гроба, Мѳ. XXVIII, 8—10.
съ страхомъ и радостїю великою текоста[18] възвѣстити оучнкомъ ѥго. Се Іс срѣте ѧ, глѧ: «радꙋитасѧ!» Ѡни же, приствꙋпльше, ястасѧ за нозѣ ѥго и

---

[1]—[1] μίαν δὲ, τὴν πρώτην, ὥστε εἶναι τὴν κυριακὴν μίαν τῶν σαββάτων, τουτέστι, πρώτην τῶν ἡμερῶν τῆς ἑβδομάδος—въ единую же, т. е. первую, такъ что воскресеніе является единою изъ субботъ, т. е. первымъ изъ дней недѣли. [2] Изъ дрр. [3] 25/195 и дрр. воскрсении. [4] У.... тъ. [5] τὸ καινὸν τοῦ γενομένου. [6] 25/195 чтѧсѧ. [7] У. сыи. [8] 25/195 дневе. [9]—[9] ὥστε ἐπεὶ ἐξουσίαν εἶχεν (переводчикъ принялъ ἐπεὶ за ἐπί). [10] δῆλον (понято при переводѣ за δηλῶν)—очевидно. [11] по дрр. [12]—[12] (σῶμα)... ἐσφαγμένον εἴη. Ἀρίθμησον οὖν—и такъ считай (переводчикъ εἴη принялъ за εἰ). [13] Чит. съ 25/195 ѿвальша. [14] по дрр. [15] дрр. съ У. достойни. [16] μεθ' ὃ δὲ ἀπαλλάττει αὐτάς—послѣ того какъ избавляетъ ихъ. [17] τροπαίῳ. [18]—[18] 25/195 и 72 только: якоже идѧста, согл. греч. ὡς δὲ ἐπορεύοντο, въ У. среди текста, согласнаго съ Ц., вставлены и приведенныя два слова послѣ оученикомъ ѥго.

поклонистаса Ѥмꙋ. Тогда гл҃а имъ Іс҃: «не боите! идѣта (и)[1] възвѣстита братїи Моей, да идꙋ въ Галилею и тꙋ Мѧ оузрѧтъ». Тлъ. Приглашаетъ женама: «радꙋитаса». Понеже женескъ родъ печаловати осꙋдиса, Гь, въскрсенїа ради своего, радость проискодата[2] женьскꙋ родꙋ и благовѣсти[ти][3]. Тѣ(мъ)[1] они[4], ѿ многа ѿ Немъ сꙋмнѣнїа (и)[1] части[5], «за нозѣ его ꙗтаса»[6]: говѣнїа ради не смѣюще ино части Тѣла коснꙋти, токмо послѣднѣи части Тѣла его. Нѣцїи же вѣщаша, ꙗко, прискочьши, «ꙗстаса за нозѣ его», ꙗко да оувѣста: аще въ истинꙋ въскрсе[7], а не по мечтꙋ, ниже
Іоан. X, 16—17. дꙋхъ е[8]. Тогда оубо двѣ си Мрїи при-
||Л. 924 г. коснꙋстаса ногꙋ его. По Іѡанѣ же Ма||гдалыни Мрїа начинаетъ прикасатиса: не попꙋстит же, зане[9] въсхотѣ оувѣдѣти прное его[9], ꙗко и преже. Того ради не попꙋщаетъ прикоснꙋтиса Іс҃, по Іѡанѣ, ꙗко безѣлнѣ[10]. Зане, ꙗко вѣща Матдеи, прикоснꙋса ногоу его, каа бѣ пакы потреба прикоснꙋтиса; тѣмъ, ꙗко изликха сꙋщоу тꙋ, ѿрѣетъ.

Мѳ. XXVIII, 11—15. г Еѵлїе: «идꙋщим же имъ, се нѣцїи ѿ кꙋстодїа, пришеши въ градъ, възвѣстиша архїереомъ вса бывшаа. И събрашаса (съ)[11] старци, съвѣтъ прїимше, сребро доволно даша воиномъ, глюще: «рцѣте, ꙗко оученици его, нощїю пришеше, оукрадоша и, намъ спащимъ: і, аще оуслышано бꙋдетъ се оу ігемона, мы оутолимъ его, и васъ беспечалны сътворимъ». Они же, въземьше сребро, сътвориша, ꙗкоже наоучени бѣша. И промчеса слово се ѿ Іоудѣи и до сего дне».

Тлъкованїе. «Ѿ кꙋстодїа» оубо възвѣстиша вса: ꙗко трꙋ бы, (ꙗко камень взаса самъ)[12] ꙗко, того оубоꙗвьшеса, быша ꙗко мртви. Иоудеи же, ни на стрти бывающими чюдесы,|| ни оу гроба ||Л. 925 а. послꙋшьствованиными воины оумиливщеса[13],—своею сластїю сребролюбїи ѡбласкаша воины, покоривше са[14] еже всего лꙋкавнѣе вѣщати и неразꙋмнѣ, ꙗко оукраденъ есть. Како бо хотѣша оукрасти И оученици, ѡ неразꙋмнїи! иже страха ради затворшеса и не смѣюще ѿтиноу изыти: како быша, оукрадше, оумирали послѣ же за Нь, проповѣдꙋюще, ꙗко въскрсе и за лжꙋ съсѣкаеми;

Еѵлїе: «едини же на десать оуче- Мѳ. XXVIII, 16—20. рѕі.
ници[15] идоша в Галїлею, горꙋ, аможе повелѣ имъ Іс҃. И, видѣвше И, поклонишаса Емꙋ, ѡвїи же оусꙋмнѣшаса. И, пристꙋпль, Іс҃ рече имъ, гл҃а: «дана Ми есть всака власть[16] нбси и на земли, шеше наоучите вса ꙗзыкы, кртаще а въ има Оц҃а и Сн҃а, и Ст҃го Дх҃а, оучаще а блюсти вса, елика заповѣдахъ вамъ: и се Азъ с вами[17] вса дни до скончанїа
вѣка. Аминь». Тлъ. По Іѡаннꙋ, пръвые Іоан. XX, 19
ꙗвиса оученикомъ Гь в самыи тъ днь въскрнїа «дверемъ затвореными»: таче
«по ѡсми днїи», егда|| и Фома вѣрова: ||Л. 925 б.
таче понеже[18] хоташе в Галилею до- Іоан. XX, 26.
стигнꙋти, не оу бо бѣхꙋ вси вкꙋпѣ събралиса, но етери ѿ нихъ рыбы ло-
вахꙋ на Тиверїадѣ, ꙗвиса тогда на ловѣ семи соущимъ. Нн҃ѣ оубо, еже Іоан. XXI, 1—2.
вѣща Матдеи, послѣ же бы, сꙋщимъ ѿ Іѡанна пръвѣе бывающимъ: многажы
бо «ꙗвиса имъ днми м҃», ѿходѧ и Дѣян. 1, 3.

---

[1] Изъ дрр. и греч. [2] дрр. здѣсь и. [3] 25/195 благослови. [4] дрр. ѡнѣ. [5] Чит. съ 25/195 и дрр. чьсти, τιμῆς. [6] 25/195 ꙗста, У. ꙗстаса. [7] У. доб. Гь. [8] Греч. доб. ὑπενόουν γὰρ ὅτι πνεῦμά ἐστι, опущенное переводчикомъ потому, что онъ бросилъ взоръ съ перваго πνεῦμά ἐστι прямо на второе. [9—9] διότι ἤθελεν ἀεὶ συνεῖναι (переводчикъ произвелъ эту форму отъ οἶδα) αὐτῷ ὥσπερ καὶ πρότερον—такъ какъ она желала всегда быть съ Нимъ. [10] ὡς περίεργος. [11] изъ дрр. [12] изъ 25/195, дрр. и согл. греч. [13] 25/195 ꙋмо... [14] Чит. съ дрр. а. [15] У. и дрр.... никъ. [16] дрр. доб. на. [17] У. и дрр. доб: єсмь. [18] ἐπειδή.

паки приходѧ, не всегда с ними прно
бѫдѧ. «Єдини бо на десѧ» соуть «оучнкъ»
верховнїи, идоша с прочими, всѣмъ по-
слѣдѹющимъ Хоу, «и поклонишасѧ Ємѹ,
ѡвїи же[1] оусѹмнѣшасѧ», ꙗко се бы реклъ:
єтери[2] оусѹмнѣшасѧ. Аще єсть и сице
разѹмѣти: єдины на десѧть оученикъ
идоша в Галилею, и поклонишасѧ Ємѹ
аі: ѡвїи же—въ єтеро мѣсто, и си
соуть ѿ седмьдесѧть сѫще. «Оусѹмнѣша
же сѧ» о Хѣ, послѣди же вѣроваша и
тїи. Нѣцїи же тако разѹмѣвають. Мат-
деи оубо не хотѧ[3] рещи, которїи оусѹ-
мнѣша: (да єже минѧ съ, рече)[4] Іωаннъ,
ꙗко Ѳома бѣ оусѹмнѣвсѧ. Многажды
Лк XXIV, 15. же и вси оусѹмнѣша, єже и Лѹка глеть.
||Л. 925 в Полѹѣши и тако разѹмѣ||ти, ꙗко, в
Галилею оубо пришеше, поклониша Ємѹ:
сїи же, поклоньшесѧ в Галилеи, оусѹ-
мнѣвшесѧ прьвїе въ Ієрслимѣ, ꙗкоже
Лѹка вѣща. Гла имъ Іс, ꙗко «дана
Ми єсть всѧка власть на нбси и на
земли». Се же єсть сице. Имаше оубо
власть, ꙗко Б[л]гъ и Творець всѣмъ:
Пс. CXVIII, 91. «всѧческаꙗ работна тебѣ», Бгѹ, вѣща
Двдъ, но волнаго покоренїа не имѣахѹ[5].
Нне же оубо хотѧть и тако разѹмѣти[6].
Повинѹють[7] бо Ми сѧ, вѣща, всѧче-
Евр. II, 14. скаꙗ: понеже крстомъ (побѣдихъ)[8] «имѹ-
щаго державѹ смерти». Се оубо[9] єсть
повинѹтїе: по неволи оубо, ꙗкоже вси
1 Петр. II, 16. єсми раби Бжїи и не хотѧще, ꙗко паче
и бѣсове: по воли же, ꙗко паче «Павелъ,
Рим. I, 1. рабъ Хвъ». Прьвое оубо, токмо невол-
ное повинѹтїе имѹщи всѣмъ, ѿ не-
нависти[10], имже имѣ Спсъ всѣми
власть: по распѧтїи же богоразѹмїе рас-
простретсѧ всѣмъ и волнымъ поко-
ренїемъ повинѹвшимсѧ всѣ, влѣпотѹ
вѣща Хс, ꙗко нне прїахъ «всѣми
власть». Первое оубо, часть Ми бы
власть,|| ꙗкоже неволею токмо работа- ||Л. 925 г.
ющи Ми, ꙗкоже Творець єсмь: нне
же, по воли работающи члкомъ всѧ, и
всѧ наслѣдие власть дана Ми бы. Ѿ
кого же дана бы Ємѹ; всѧко ѿ самого
себе и своєго смѣренїа. Аще не бы сми-
рилсѧ и сплелсѧ съ сопротивнико Хс[11],
не бы спслъ насъ. Тѣмже, єже то «дана
Ми бы власть», тако разѹмѣвай: ѿ
своихъ Ми подвигъ и боренїи спсохъ
члкы, и бы ми наслѣдїе «избраннїи Тит. II, 14
людїе». «На земли» оубо «власть» има Рим. IX, 17.
Гь, ꙗко всѧ земля позна Єго: на нбсехъ
же, зане мьзда вѣровавшихъ и «житїе Филип. III, 20.
на нбсехъ єсть». Ибо инако[12]: понеже
члчьское сѫщество,—преже осоуженно,
съєдинено Бгѹ-Словѹ по съставѹ,—на
нбси сѣдить, ѿ аггль покланѧємъ[13]:
влѣпотѹ вѣща «дана ми бы всѧка власть
на нбси», ибо члчьское єство, преже ра-
ботающее, нне о Хѣ владѣєтъ всѣми.
Сице[14] же разѹмѣвай, єже то «дана Ми
єсть всѧка власть»: ꙗко ѿ самаго Бга-
Слова въсприимеши,|| ꙗко «дана Ми бысть ||Л. 926 а.
всѧка власть», ꙗко и неволею и волею
всѧческаꙗ нне знаєт Мѧ Бга[15]. Аще
ли же ѿ члчьскаго сѫщества глемъ[16],
то[17] разѹмѣвай: ꙗко Азъ,—преже осѹ-
жденное єстество, къ Снѹ же Бжїю не-
смѣсное єдиненїе,—Бгъ сѫще, прїатъ вла
на всѣми: имже покланѧємъ ѿ аггль
на нбси, и на земли славитсѧ[18] ѿ ко-
нець всѣхъ. Посылаєтъ оубо оученикы

[1] οἱ δέ. [2] τινές. [3] У. и дрр. хотѣ, παρῆκεν. [4] 25/195, дрр. и греч. [5] οὐκ εἶχον, здѣсь надо: Я не имѣлъ. [6] дрр. съ 25/195 имѣти, νῦν οὖν μέλλω καὶ ταύτην (τὴν ἑκούσιον ὑποταγὴν) ἕξειν—а теперь хочу и его имѣть. [7] дрр. съ 25/195 повинѧтъ. [8] изъ дрр. [9] Чит. съ 25/195 сѧгѧбо бо, διττὴ γάρ. [10] ἐξ ἡμισείας—на половину (переводчикъ произвелъ форму отъ μῖσος?). [11] 25/195 и дрр., согл. греч., крестомъ. [12] καὶ γὰρ καὶ ἄλλως. [13] 25/195... мо. [14] Передъ этимъ въ греч. συνελόντι οὖν φάναι—въ кратцѣ сказать. [15] Греч. доб. οἱ πρώην κατὰ τὸν τῆς ἀκουσίου ὑποταγῆς τρόπον δουλεύοντές μοι—прежде служившіе Мнѣ въ формѣ невольнаго подчиненія. [16] 25/195... мо. [17] У и дрр. тако. [18] дрр. славитисѧ.

оуже не къ единѣмъ-Іоудеωмъ, нō, (понеже)[1] нā всѣми пріатъ власть, все члчьское сүщество ωстнвъ собою,—в лѣпотү въ вса азыкы посылаетъ, заповѣдавъ крщати «въ има Оца и Сна и Стго Дха». Да постыдится Аріи и Савеліи: Аріи оубо, ако не рече Хс въ имена крщати, нō «въ има», има[2] же—Триедино Бжтво, единъ Бгъ—трое[2]. Савеліи же, ако три лица помянү Гь, а не едино лице, акоже ωнъ блядяше: три лица имүща, и нѣкогда оубо зовомү Оцү, нѣкогда же Снү, нѣкогда Дхү: но трē паче лицемъ едино има имүщимъ, еже Бгъ. Тачe, понеже

Л. 926 б. не‖доволѣетъ[3] кртитися токмо, но и лѣпо дѣлати (блгое)[4] по крщеніи,—вѣща: «оучаще а блюсти» не единого, ни двою, (но)[4] вся заповѣди моя. Оубоимся оубо, братіе, помышляюще, ако,—аще едино недостаточьствүетъ намъ,—не есмы свершени раби Хвн: всё бо истяжемся хранити. Вижь же Гня реченіа, како ωбое начало хртіаньствү ōбьдръжитъ—бгословіе и дѣиственүю добродѣте: рек бо, ако подобаеть крщати въ има Трца,—бгословіе намъ преда: рекъ оучити и заповѣди блюсти—дѣиствеңүю добродѣтель введе. Оукрѣпляа же и,—понеже посла въ азыкы (н)[5] заколеніа и в бѣды,—вѣща не боите: «Азъ с вами есмь до скончаніа вѣкү». Вижь же и се, како помянү «скончаніе», да въставить а паче нерадити ō напастехъ. Не стүжайте си, вѣща, конець имүть вся, и блгаа в мирѣ и злаа: тѣмже ни злыми ослабѣите (минүютъ во), ниже блгыми льститеся (конець бо имүть). Не единѣ же сё[6] аплом ōбѣщаваё‖разүмѣти[7], нō всѣмъ Л. 926 в.
въпростѣ его оученико: нигдѣ же бō апломъ[8] «до скончаніа» хотятъ живи быти, нō и нā оубо, и сүщимъ по насъ ōбѣщеваетъ се. Не «до скончаніа» еже с ними сый, по скончаніи же ωстүпи[9]. Ωселѣ же разүмѣйте[10] чистѣе и аснѣе: еже бō «дā»[11] и по сихъ ωемлетъ, нигдѣ же[12] ōбрѣтается в Писаніи. Блгодарьствивше оубо Гā, (вразүмльшаго ны н)[13] все блго дающаго и пакы вразүмившаго[14] свершенѣе по скончаніи, скончаемъ здѣ повѣсть. Томү подобаетъ хвала и слава, и чть в вѣкы вѣко. Аминь[15].

[1] Изъ 25/195 и согл. греч. ἐπεί. [2]—[2] ὄνομα δὲ τῶν τριῶν ἕν, ἡ θεότης· εἷς οὖν θεὸς τὰ τρία—имя же Тремъ едино—божество: слѣдов., Три—Единъ Богъ. [3] У. и дрр. доволѣё же. [4] 25/195 и греч. [5] Согл. греч. [6] въ дрр. нѣтъ. [7] συνεῖναι. См. прим. 9 стол. ҂вхді. [8] 25/195 правильно апли. [9] Греч. доб. ἄπαγε—да не будетъ! [10] συνέσται—будетъ присутствовать; см. прим. 9 стол. ҂вхді. [11] ἕως—до (скончанія). [12] 25/195 идѣже. [13] Изъ 25/195, дрр. и гр., συνόντι ἡμῖν. [14] συνεσομένῳ—имѣющему быть съ нами. [15] Со второй половины стлб. 926 в. до слѣдующаго листа не писано.—Въ У. Θеофилактово толкованіе на Матθея заканчивается (типикарнымъ) указаніемъ воскресныхъ евангельскихъ чтеній со ссылками на Аммоніевы главы. Еуаліа въскрны. А—е. Ω Маθеа: «единый же на десять». Конець: «до скончаніа вѣкү». Гла. тнз. Еуаліе воскрно в—е. Ω Марка: «минoувши сүботѣ». Конець: «боахү бо ся». Гла. слг. Еуаліе воскрно г. Ω Марка: «въставъ Іс». Конець: «послѣдствүющими знаменьми». Гла. сїд. Еуаліе въскрно д—е. Ω Лүкы: «въ единү ω сүботъ, оутр глүбокоу». Конець: «иде в себѣ дивяся бывшемү». Гла тлѕ. Еуаліе воскрно е. Ω Лүкы: «Петръ, воставъ, тече ко гробү». Конець. «ако познася има во преломленіи хлѣба». Гла. Еуаліе ѕ въскрно. Ω Лүки: «въскрсъ, Іс ста посредѣ ихъ». Конець: «блгословяще Бга». Гла. тмз. Еуаліе з—е въскрно. Ω Іωанна: «въ единү ω сүботъ». Конець: «к себѣ оучнка». Гла. сд. Еуаліе и въскрно. Ω Іωанна: «Мріа стояше оу гроба». Конець: «ако видѣ Гā и сиа рече ей». Гла. саі. Еуаліе д въскрно. Ω Іωанна: «сүщү поздѣ». Конець: «живота вѣчнаго имате во имя его». Гла. сгі. Еуаліе і въскрно. Ω Іωанна: «явися Іс оучнкомъ своимъ на мори Тивиріадѣ». Конець: «воста ω мртвыхъ». Гла. сді. Еуаліе аі въскрно. Ω Іωанна: «въскрсъ, Іс гла Симонү Петрү». Конец: «пишемыхъ книгъ. Аминь». Гла сѕ. На л. 1173 об. припись XVI в.: пимо истоки куниске. Мадей Токово. в Ноябри мцы. Другая припись той же руки (повидимому съ указаніемъ мѣсяца и числа, когда производилось письмо ъъ Москвѣ) обрѣзана.

|Л. 927 а. ||**Мц҃а Ноꙗбрѧ въ ѕі. Чюдо[1] ст҃го чюдотворца Еѵпатїа[2] ѿ змїи. Бл҃ви ѿч҃е.**

Таковаꙗ[3] же слышавши гѣмонъ ѿ своеꙗ жены и весь народъ, стоѧщи тамо,
Мѳ. XXVII, 50. и возопиша «велїемъ гл҃сомъ», молѧщеся ст҃мꙋ Еѵпатїю, глщ҃е: «помилоуи насъ, рабе Бж҃а вышнꙗго, и избави насъ ѿ таковыѧ ноужа, и ѿими насъ ѿ оны моукъ и даи намъ иже ѿ Хр҃та ѡбрати». И вси возопиша единѣмъ гл҃сомъ: «велїи Бг҃ъ хр҃тьаньскїи и единороднъıи его Сн҃ъ, иже въ мирѣ ꙗвисѧ ч҃лчьскаго ради сп҃сенїа». Вѣрова же гѣмонъ и кр҃тисѧ съ всѣмъ домомъ своимъ: и жена его, иже из мр҃твыхъ въста. Потомже видѣвыи ч҃лколюбецъ
1 Тим. II, 4. «Бг҃ъ, всѣхъ хотѧ сп҃ти и в разоумъ истинныи привести», повелѣ изъ морѧ изыти змїю и ити въ полатꙋ къ цр҃еви, идеже бѧше злато его. И[4] ѡбоꙗтъ ѕмїа злато[4], и никтоже не смѣꙗше прїити тамо ѿ страха смраднаго ѕмїа того: бѧшеть бо великъ страшенъ ѕѣло. Бѧше бо долгота ѕмїа того лакотъ семидесѧтъ и е҃, а широта его з҃ лакотъ: имѣѧшетъ главы три, ѡчи его блѣста ꙗко молнїа ѡгнена, и зꙋбы его ꙗко мечь изоѡщрена: из ноздрїи же его пламы исхожаꙗше лютъ[5]. Цр҃ь же, въ мнзѣ печали боудꙗ ѕмїа ради, и повелѣ воиномъ тремъ стомъ ити и девꙗтидесѧтъ[6] и поборовати его. И пришедши имъ къ змїю близъ, и[7] въздвигнꙋ ѡко свое к нимъ ѕмїи, и падоша вси на земли и здъ||-
хноуша[7]. Видѣвъ же цр҃ь бывшее, и оубоꙗсѧ страхомъ великыимъ, и призва нечьстивыꙗ[8] ерѣꙗ богъ своихъ[8]. И гл҃а имъ: «аще достоино есть великыимъ бг҃омъ жр҃твы и м҃лтвы на всѧкъ часъ приносити и за ны молитисѧ грѣхъ ради нашихъ, к нимъ створите оубо молбꙋ за ны, да, м҃лтвъ ради вашихъ оумлрдившесѧ, бг҃ѣ помилꙋю[9] насъ и изгонꙗтъ дивнаго сего ѕмїа ис полаты[10] нашеꙗ[11], да не погꙋбитъ насъ всѣхъ. Аще то створите, многы ч҃ти вамъ сътворю». Цр҃ь[12] же вдавъ имъ масла и свѣщь, и тимьꙗна на пожженїе бг҃омъ[12]. Нечестивїи же їереи бѣсовьстїи, таковаꙗ въспрїимше, и створиша[13] дни з҃, къ идоломъ молѧщесѧ[13]: и не оуспѣша ничтоже. Таковаꙗ слышавъ, цр҃ь в ноужи[14] велицѣ пребываше и страхопаденїемъ[14], ꙗко доумаше ис того града въ дрꙋгыи градъ бѣжати. Тогда прїиде шꙋринъ цр҃евъ, емꙋже имꙗ Галиꙗнъ, имѣꙗ вѣроу Хв҃ꙋ в себѣ, и гл҃а ѿтаи къ цр҃еви: «аще хощетъ твоꙗ держава быти, послꙋшаи мене: егда ти цр҃тво мое и не токмо на земли поцрьствꙋешни, но и на нб҃си»[15].

[1] Въ С. нѣтъ этого разсказа. [2] Судя по службѣ, которая опирается на сказанія, приводимыя въ нашей статьѣ (Син. библ. слав. № 325, л. 140 и сли.), разумѣется Евпатій (дрр. Ипатій) Гангрскій; память его по Макар. Минн. положена еще 31 Марта и 25 Февр. Житіе св. напеч. въ μνημεῖα ἁγιολογικὰ Θεοφίλου Ἰωάννου (Βενετία 1884, 251—267), но минейный текстъ имѣетъ лишь отдаленную связь съ печ. греч., по мѣстамъ дословно совпадая съ апокриф. мученіемъ (Тихонравова, Памятники отреч. рус. лит., СПБ. 1863, т. 2, сс. 121—145) и представляя собой его отдѣльные эпизоды въ иной редакціи. «Ипатіево мученіе» на греч. въ ркп. Синод. библ. XVI в., № 303, лл. 118б—131б. Въ разночтеніяхъ Тихонравовскій текстъ означенъ Т. [3] непосредственно передъ этимъ въ «Мученіи» разсказъ, какъ жена игемона, воскрешенная Ипатіемъ, повѣдала окружающимъ о страшныхъ терзаніяхъ, которыя испытываютъ язычники въ адѣ. [4]—[4] опуск. Т. [5] огньни Т, греч. φλόγα πυρός. [6] ‚ч҃. Т, гр. ἐνενήκοντα. [7]—[7] греч. только καὶ παρευθὺς ἀπέκτεινεν ἅπαντας. [8]—[8] Греч. только τοὺς ἱερεῖς αὐτοῦ. [9] ю выправлено изъ е. [10] πόλεως, и вся рѣчь царя короче, какъ въ Т. [11] и выправлено изъ в, въ У. вашеѧ. [12]—[12] греч. только καὶ κελεύσας δοθῆναι αὐτοῖς μόσχους. [13]—[13] греч. καὶ δεηθέντες πανύχως τοῖς θεοῖς ἡμέρας τε καὶ νύκτας. [14]—[14] греч. только ἐν ἀθυμίᾳ πολλῇ. [15] въ греч. эта часть рѣчи Галіана какъ въ Т.

И҆ гл҃а е҆мꙋ: «готовъ е҆смъ то творити». Галиꙗ҆нъ же рече к немꙋ: «ѿложи гоненїе х̑р̑тїаньское. Ты бо чтꙋтъ Б҃а и҆стиннаго: крѣпокъ е҆сть и҆ силенъ, створивый всѧческаѧ е҆диномъ словомъ, н҃бо пропеншаго и҆ землю ѹ҆твердивша, и҆ все
‖Л. 927 в. моудростїю створившаго, и҆ ч҃лка‖създавый, въплотившасѧ ѿ С҃тыѧ Б҃ца Мрїа, сп҃сенїа ради мирꙋ распѧтсѧ, и҆ погребесѧ, и҆ въскр҃се тридневно, и҆ на н҃бса вшедый І҆с҃, глемый Х҃с, и҆же е҆сть Б҃ъ и҆стинный и҆ С҃псъ мирꙋ. И҆ а҆ще хощеши тако творити, посли[1] по всѣмъ градомъ и҆ странамъ: а҆ще гдѣ ѡ҆брѧщоу͠ кр҃тїаны, да сберꙋ͠ с҃мо и҆ введоу͠ въ гра͠ нашь, и҆ да помолѧтсѧ къ Бгоу͠ и҆хъ, и҆ м҃лтвами и҆хъ и҆згнанъ боудетъ змїи сїи». Ц҃рь же, послꙋшавъ е҆го, посла слꙋгы многы по всѣмъ градомъ и҆ странамъ. И҆ шедше слꙋгы ц҃ревы и҆ обрѣтоша х̑р̑тїанъ, моужи и҆ жены, числомъ ѕ҃ сотъ и҆ девѧтьдесѧ͠т[2], и҆ приведоша къ ц҃реви. Видѣвше ѧ҆ ц҃рь и҆ гл҃а и҆мъ: «братїа моѧ и҆ чада! помолитесѧ къ Г҃оу͠ своемꙋ за мѧ. А҆ще м҃лтвами вашими некроткаго змїа сего
Мѳ. XXVIII, 20. и҆згонитъ Х҃с, вѣроую і а҆зъ, и҆ кр҃щꙋсѧ «въ и҆мѧ Ѿц҃а и҆ С҃на и҆ С҃тго Д҃ха»,—и҆же нарицаетсѧ Тр҃ца,—и҆ весь гра͠ мой: а҆ б҃гы, в нѧже вѣроуе͠, ѡ҆гнемъ и҆жжемъ»[3]. Х̑р̑тїани же ставше створиша г҃ дн҃и и҆ трй нощи, не ꙗ҆доуще ни пїюще, Б҃гꙋ сѧ молѧщесѧ. И҆ сънемогошесѧ и҆ в нечаѧнїи быша, не въскорѣ послꙋшанїа ради С҃пса и҆ Г҃а всѣмъ: и҆мѣѧхꙋ бо страхъ ц҃ревъ, е҆да ꙋбиетъ ѧ҆. И҆, по Б҃жїю повелѣнїю, посла[4] г҃ѣмонъ грамотꙋ къ ц҃рви ѡ҆ сбꙋдоущи͠хсѧ[5] чюдесе͠х ѿ блаженнаго
Е҆ѵпатїа, гл҃юще:‖ колико[6] чюдесъ створи, ‖Л 927 г.
и҆ оу͠не ѡ҆ сланꙋне[7] камени, и҆ како ѿбличиша е҆го, и҆ кака быша м҃чнїа над нимъ ѿ и҆гѣмона, и҆ како и҆збави и҆ ѡ҆живи е҆го Г҃ь, Б҃ъ всѣмъ, и҆ оу͠не жены е҆го, како въскреси͠ ю҆, и҆ како видѧ въ моуцѣ и҆ чюдесехъ многыхъ, ꙗ҆же створи с҃тый Е҆оупатїи, ꙗ҆ко вѣрова и҆ тъй самъ въ Г҃а І҆с҃а Х҃а, С҃на Б҃жїа[6]. Слышав же ц҃рь грамотꙋ и҆гѣмоновꙋ, гл҃щꙋ тако, възрадовасѧ велми ѕѣло и҆ надѣꙗсѧ, и҆ сл҃а къ и҆гѣмонꙋ, да пꙋститъ бл҃жена͠г Е҆оупатїа къ ц҃реви. Пришедшꙋ же с҃тмꙋ къ ц҃рви, и҆ видѣвый е҆го ц҃рь, и҆ гл҃а е҆мꙋ: «добрѣ[8] пришелъ е҆си к намъ, рабе Б҃а живаго и҆ распѧта͠г Х҃а, С҃на Б҃жїа и҆ с҃на Б҃ца Марїа, ѿ неꙗ҆же родившасѧ: ꙗ҆ко и҆зволи сп҃ти насъ ѿ непрїазни. Слышахъ оубо ѿ[9] тебе, ꙗ҆ко много оубо чюдесъ створи во и҆мѧ Х҃во. Помилꙋи оубо и҆ мене, недостойнаго и҆ грѣшнаго, и҆ людѣи б҃жїи͠х, да, твоими м҃лтвами с҃тыми, некроткый и҆ дивный змїи сїи и҆згнанъ бꙋде͠т ѿ на͠с: даже насъ злѣ не погꙋбитъ. Оувидѣхъ оубо добрѣ, ꙗ҆ко силенъ е҆сть Б҃гъ твой, е҆гоже проповѣдаешии, и҆ не и҆знеможетсѧ е҆мꙋ ничтоже. А҆ще се створиши, вѣрꙋю і а҆зъ въ и҆мѧ е҆го с҃тое всемогꙋщее[8]».

---

[1] греч. доб. ἐπάρχους καὶ ἡγεμόνας, такъ и Т. [2] такъ греч., въ Т. число иное. [3] м. выправлено изъ т. [4] ἀνέφερεν. [5] περὶ τῶν γινομένων. [6]—[6] Греч., вмѣсто этого, согласно съ Т: πῶς αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἤγειρε καὶ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τοῦ ἡγεμόνος καὶ περὶ ἑτέρων σημείων, ὧν ἐποίηκεν ὁ μακάριος, καὶ ὡς ἐπίστευσαν εἰς τὸν Χριστόν—какъ онъ воскресъ и воскресилъ жену самого игемона и о другихъ знаменіяхъ, которыя сотворилъ блаженный, и какъ увѣровали во Христа. [7] сланенꙋ? [8]—[8] Греч. вмѣсто всей тирады: ἐλέησόν με, δοῦλε τοῦ ἐσταυρωμένου Χριστοῦ· ἤκουσα πολλὰ θαυμάσια, ἅπερ ἐποίησας ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. Ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλὸν καὶ ἀφάνισον ἐξ ἡμῶν τὸν δράκοντα τοῦτον· καὶ ἐὰν τοῦτο ποιήσεις, πιστεύσω κἀγὼ τῷ Χριστῷ καὶ βαπτίζομαι—помилуй меня, рабъ Распятаго Христа: я слышалъ о многихъ чудесахъ, которыя ты совершилъ во имя Его. Помилуй меня, грѣшника, и изгони отъ насъ этого дракона: если это совершишь, увѣрую и я Христу и приму крещеніе. [9] Чит. ѡ.

И҆ речѐ[1] к немꙋ ст҃ый Є҆ѵ҆па́тїи: «а҆́ще
‖Л. 928 а. вѣрꙋ́еши, ꙗ҆́ко силенъ є҆сть Бг҃ъ,‖ є҆го-
же а҆́зъ проповѣдаю̀, ꙗ҆́ко всемогый̀
є҆͠ и҆ не и҆знеможетъ є҆мꙋ ничтоже,—
готовь є҆смь створити то̑, є҆же гл҃ши
и҆ тоужиши къ мнѣ. А҆́зъ и҆згоню є҆го
силою̀ Распѧ́таго Хс҃а[1]». И҆ гл҃а[2] є҆мꙋ цр҃ь:
«вѣрꙋю̀ и҆ а҆́зъ, рабе Бж҃їи, Распѧтомоу
Хв҃ꙋ и҆ готовъ є҆смь кр҃ститисѧ въ и҆мѧ
є҆го ст҃ое ѿ рꙋкоу твоє҆ю̀, ѿч҃е: не то́кмо
а҆́зъ є҆ди́нъ, но̑ и҆ ве͠с гра͠д мой̀, и҆ домъ
мой̀, и҆ вси кн҃зи мой̀. Видѧа́хꙋ оу҆бо,
ꙗ҆́ко нѣ͠с Бг҃а є҆тера, развѣ Распѧтаго
Хс҃а, проповѣдаємаго ѿ тебе: то̑ бо є҆сть
Мѳ. XVI, 16. Бг҃ъ и҆ Гс҃ь «І҆с҃ Хс҃, Сн҃ъ Бг҃а живаго.» И҆
а҆́зъ, а҆́ще преступлю заповѣди твоа̀,
Є҆ѵ҆па́тїє,—съжжи мѧ живаго, ꙗ҆́коже
въи҆ны ѡ҆ны, и҆ въ тартары преи҆споднѧа̀
и҆ въ ѡ҆гнь негасимый̀ преда́жь мѧ и҆
со мною̀ бꙋдоущихъ: да оу҆готовани боу-
демъ дїаволꙋ[2]». Тогда̀ бл҃же́нный Є҆ѵ҆па-
тїє к немꙋ гл҃а: «приведи ми сѣмо не-
честивыа̀[3] є҆реѧ бг҃ъ свои͠х, и҆ створѧ͠т по за-
конꙋ и҆хъ мл҃твꙋ къ бг҃оу и҆хъ: да, а҆́ще
могоу͠т и҆згонити змїа, вѣрꙋємъ и҆ мы,
хр҃тїане, ꙗ҆́ко сил́ни соуть бз҃ѣ ва́ши».
И҆ гл҃а к немꙋ цр҃ь: «сътвори, ꙗ҆́коже хо-
щеши». И҆є҆рѣи͠ж ти сътвориша мл҃твꙋ,
къ и҆доломъ молѧщесѧ, и҆ не ѡ҆брѣто́ша
пол́зы никоєѧ͠ же. Тогда̀ ст҃ый Є҆ѵ҆патїи
гл҃а къ цр҃еви: «принеси ми свѣща г҃ и҆
‖Л. 928 б. ка͠д́нила, ты[4] же в́зыди‖ горѣ на͠ ѡ҆конце
пола́ты, и҆дѣже є҆сть змїи, да видѣши
є҆го и҆схоженїє въ силѣ ѿ мене пропо-
вѣдаєма͠г Хс҃а»[4]. Възложив́ же ст҃ый Є҆ѵ҆па-
тїи вѣнець[5] свой̀ красный̀[5] и҆ поимъ съ со-
бою̀ кр҃тїаньскыѧ̀ і҆є҆реа̀ г҃, и҆ прїиде къ вра́-
томъ, и҆дѣже бѧше змїи. И҆ створивый̀
же ѡ҆̑ Хв҃ѣ ѡ҆бразъ, и҆ съкрꙋшишасѧ вра́та
съ ключьми и҆ зъ замки: бѧхоу͠т бо вра́та
ѡ҆на желѣзна. И҆ падоша на землю, и҆
бысть а҆кы пра́хъ: скрыпъ же вратный̀
бы͠с а҆ки гро͠м. Видѣвый же цр҃ь трепетенъ
бысть вел́ми, и҆є҆рей же, и҆же с нимъ
бꙋдоущїи, бѣжаша ѿ страха ѡ҆ного. Бл҃же-
ный же Є҆ѵ҆патїи, в́шедый внꙋтрь въ
врата, видѣ великаго змїа, оу҆боꙗ҆сѧ
страхомъ великымъ и҆, възрѣвъ на нб҃о,
и҆ речѐ: «Гс҃и І҆с҃е Хс҃е, и҆же ѿ гор́кїа смр҃ти
ѿ о҆гнѧ сп҃си[6] мѧ и҆ въскр҃сивъ мѧ, и҆
цѣловавъ мѧ, и҆ ра́до͠с ми даровавъ! и҆
ты нн҃ѣ, Вл҃ко, ꙗ҆вися мнѣ в́ ча͠с сїи,
и҆ змїа сего лютаго възможи мѧ въ
своє҆й̀ силѣ оу҆бити є҆го: ꙗ҆́ко силенъ є҆си
и҆ стра́шенъ всѣмъ. Да разꙋмѣю͠т, ꙗ҆́ко
Ты є҆си є҆динъ Бг҃ъ и҆стин́ный̀ и҆ все-
силный̀, и҆ не и҆знеможе͠т ти сѧ ничто-
же: Ты є҆си «Бж҃е, творѧй̀ чюдеса є҆ди͠н», Ис. LXXI, 18.
ꙗ҆́ко Гс҃ь всѣмъ и҆ Вл҃ка и҆ Творець».
Тако же ст҃мꙋ молѧщꙋсѧ, и҆ прїиде к немꙋ
Сп҃съ, и҆ гл҃а к немꙋ: «ра͠дꙋи͠сѧ[7],‖ Є҆ѵ҆па́тїє! А҆́зъ ‖Л. 928 в.
є҆смь с тобою̀, и҆ оу҆дари є҆го, и҆ не оу҆боисѧ
змїа, но̑ възд́вигни роукꙋ твою̀ и҆ оу҆дари
є҆го, и҆ не оу҆боисѧ: ꙗ҆́ко въ Моє҆й̀ си́лѣ
оу҆бие҆ши є҆го[7]». Ст҃ый же Є҆ѵ҆па́тїи, оу҆слы́-
шавъ гл҃а Гн҃ь, възра́довасѧ ѕѣло и҆ прїатъ
жезлъ въ крѣп́кꙋю̀ свою роукꙋ воинъ Хв҃ъ
и҆ оу҆дари змїа по главѣ и҆ гл҃а є҆мꙋ: «въ
и҆мѧ Гс҃а І҆с҃а Хс҃а тебѣ гл҃ю и҆зыди и҆з́
града сего, даже злѣ тебе не погꙋблю».

---

[1]—[1] Греч. только καὶ ὁ ἅγιος· ἐὰν πιστεύσεις, ἕτοιμός εἰμι τοῦτο ποιῆσαι—а святой: если вѣруешь, я готовъ совершить это. [2]—[2] Греч., согл. съ Т., только: καὶ ὁ βασιλεύς· ἐὰν τοῦτο ποιήσεις, πιστεύσω κἀγὼ τῷ θεῷ ᾧ λατρεύεις· καὶ εἰ παρακούσω σου, ζωόκαυστον ποίησον κἀμέ, ὡς τοὺς στρατιώτας—а царь: если это сдѣлаешь, увѣрую и я Богу, Которому ты служишь. Если же преслушаю тебя, сожги живымъ и меня, какъ воиновъ. [3] въ Т. и гр. нѣтъ. [4]—[4] Греч., согл. съ Т, только: σὺ δὲ ἀνελθὼν ἄνωθεν διὰ τῶν θυρίδων θέασαι αὐτοῦ τὴν ἐξέλευσιν—а ты, взошедши на верхъ, черезъ оконца созерцай исходъ его. [5]—[5] τὴν ἱερατικὴν στολὴν—святительскую одежду. [6] σώσας—спасшій. [7]—[7] греч. здѣсь только: χαίροις Ὑπάτιε· ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ μὴ πτοηθῇς αὐτόν—радуйся, Ипатій: Я съ тобою, не бойся его.

Ѕмїи же ѿвезе ѹста своꙗ[1] и ѕинꙋ, ӕкы адъ[1], и хотѧаше пожрети ст҃го Єѹпатїа, но[2] не можааше волею Бж҃їєю. Ст҃ый же воинъ Хв҃ъ Єѹпатїи[2] ѹвидѣ ѕмїа готовающасѧ на нь и, поклонивсѧ, попаде его за горло[3] силою Бж҃їєю, и тако ѹби. И възрадовасѧ цр҃ь и вси гражане ѡ ѹбїенїи змїа того: велми бо бѧше лютъ. И выволекоша ис полаты тоѧ мꙋжей числомъ трїста и девѧт десѧт и е҃ и повергоша и пред градомъ мр҃тва, и, принесше ѡгнь, и съжгоша его тамо[3]. В той ча҃ кр҃ти҃ цр҃ь ѿ рꙋкоу ст҃го Єѹпатїа. Єѹпатїи же нарече емꙋ имѧ въ кр҃щенїи Ѳеѡдосїи: кр҃тиже сѧ самъ и весь град его, и весь домъ его. И[1] бы҃ радость велїа[1]. Идолы же своꙗ, иже[2] нарекꙋтсѧ болвани, и нечестивыꙗ їереа идолькыꙗ[2] пожгоша ѡгне҃. Болванъ же Аполонъ възопи, въ[1] ѡгни съгараѧ[1]: «ѹвы мнѣ! ѡдолѣнъ быхъ и по‖гибохъ ѿ Галилеанина Іс҃а[4] и раба[5] его Єѹпатїа. И ѹже не вѣмъ, что створю тебѣ, Єѹпатїе, ꙗко възлюблены҃ мои҃ ѿверже ѿ мене и къ Бг҃оу своемꙋ приведе. Нъ азъ, аще въ ѡгни съгараю и въздвигнꙋ на тѧ етера црѧ, иже створи҃ волю мою всю на҃ тобою. Оувы мнѣ! много зла ѡбрѣтохъ ѿ тебѣ, Єѹпатїе. Нъ пожди ми мало: ѡгнемъ еси былъ съжженъ, имамъ пакы въздвигнꙋти своѧ и ѹгодникы и тако злѣ погоублю тѧ, и с тобою бꙋдꙋщи҃ всѣхъ[5]. Ст҃ый же Єѹпатїи гл҃а[6] къ стꙋдномꙋ болванꙋ ѡномꙋ: «ѡ ненавистный злый ||Л. 928 г.

болване Аполоне! Гд҃ь мой Іс҃ Хс҃ веде тѧ въ преисподнѧꙗ і, акы прахъ, разъсѣетъ тѧ на лице вѣтрꙋ». Тогда҃ бы҃ гласъ и скреже҃ велїи бѣсовьскый, и падоша вси идоли, и быша акы прахъ земленый. Ѡбратив же сѧ, ст҃ый Єѹпатїи рече: «токмо нн҃ѣ въ преисподни҃ свѧжю тѧ, ѡ тогдашьнихъ ѡбличи҃ тѧ Гд҃ь мой Іс҃ Хс҃»[6]. Быст҃ нн҃ѣ вѣщанїе бл҃женаго Єѹпатїа въ всей земли той: и вси събирахꙋсѧ къ бл҃женномꙋ Єѹпатїю, болныꙗ своꙗ несꙋще, хромыꙗ и слѣпыꙗ, глꙋхыꙗ и нѣмыꙗ, и съставныꙗ болѣзни, и всѧ недꙋгы. И всѧ болѣзни ихъ добрѣ исцѣли. Потомь же вда емꙋ цр҃ь добытка много, злата и сребра и съсꙋды‖златы, с каменїемъ многоцѣнным и драгымъ, и воинъ много. Пꙋсти же съ достойною честїю, бл҃годарѧ его, въ первѣйшїи градъ свой. ||Л. 929 а.

Плавающи҃ же имъ по морю, бы҃[7] много зло: волны въсходѧща в мори и бѣда велика. Непрїазненый[7] дїаволъ ꙗви҃ въ ѡбразѣ старца и вверже сѧ в море. И видѣвше и кораблеаници, и рѣша къ ст҃омꙋ Єѹпатїю: «повелѣ емꙋ, ѡч҃е, внити[8] в корабль[8], да не злѣ погыбнетъ» (мнѧхоу[7] бо, ꙗко чл҃къ есть)[7]. Ст҃ый же Єѹпатїи гл҃а к ни҃: «чада моꙗ! нѣсть се чл҃къ таковый[7], егоже видѣте[7]: нъ льстець злый дїаволъ е҃, хотѧ на҃ прельстити. Нъ[9] и разꙋмѣйте, чада моꙗ, повелѣнїемъ Бж҃їимъ имꙋ его и свѧжю и въ силѣ Хр҃а моего»[9]. И ставъ, ст҃ый

[1]—[1], [2]—[2] въ Т. и гр. нѣтъ. [3]—[3] въ греч. и Т: καὶ ἔσυρεν ἕως τῆς πύλης, καὶ λαβὼν κλοιὸν σιδηροῦν μετὰ ἁλύσεως ἔδησεν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ τραχήλου, καὶ ἔσυραν αὐτὸν ἄνδρες τριακόσιοι ἐνενήκοντα καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως καὶ ἔκαυσαν αὐτὸν ἐκεῖσε—и тащилъ его до воротъ и, взявши желѣзный ошейникъ съ цѣпью, привязалъ его за шею и 390 мущинъ потянули его и извлекли за городъ и тамъ сожгли его. [4] μύστης. [5]—[5] въ Т. и гр. только: ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐγείρω κατὰ σοῦ βασιλείαν (чит. βασιλέα), ὅστις ποιήσει τὰ θελήματά μου, καὶ σὲ κακινκάκως ἀπολέσει καὶ τοὺς μετὰ σε ἅπαντας—но я возстановлю противъ тебя царя, который исполнитъ мои хотѣнія и звѣрски погубитъ какъ тебя, такъ и всѣхъ, согласныхъ съ тобой. [6]—[6] греч. и Т. только: τέως τοίνυν φυγαδεύσω σε καὶ περὶ τῶν τότε καταισχύνει σε ὁ Χριστός. [7]—[7] въ греч. и Т. нѣтъ. [8]—[8] греч. ἐξελθεῖν ἀπὸ τῆς θαλάσσης, такъ и Т. [9]—[9] въ греч. и Т.: ἀλλ᾽ ἰδοὺ ὄψεσθε τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ, ὅτι κρατῶ αὐτὸν καὶ μαστιγώσω—но вотъ вы увидите славу Божію, ибо возьму и пробичую его.

Єѵ҆па́тїи и҆зы́де и҆с кораблѧ, и҆ створи-
вый и҆́же о Х҃ѣ ѡ҆бра́зъ, и҆ запрети дїа́-
волꙋ не бѣжати. Бл҃жнный же, ходѧ
по морю а҆кы по сꙋхоу, и҆ пришедый по-
паде бѣса за вла́сы, и҆ привлече и҆ в ко-
рабль, привѧза є҆го за нозѣ, и҆ повѣси
на шеглѣ кораблени́ѣй[1] и҆, в҆земъ ꙗ҆ремъ[2],
нача бити бѣса. Ѡ҆н же возпи: «оу҆вӹ
мнѣ! почто̀ походи́х сѣмо[3];» И҆ речѐ
бл҃женый къ дїаволꙋ[3]: «гл҃и ми, не-
прїазниве́че, что̀ ради се̏ сътвори и҆ почто̀
ли сѣмо прїи҆де;» Бѣсъ же глагола къ
ст҃омꙋ Є҆ѵ҆патїю̀: «поми́лоу҆и҆ мѧ, оу҆чи́тче
Л. 929 б. Вы́‖шнѧго Б҃а, и҆ ѡ҆бльжи[4] ми ма́ло и҆
всѧ̈ ти и҆сповѣмъ» (боꙗ́ше бо сѧ бѣсъ
раны є҆го). И҆ нача̑ повѣдати: «а҆зъ є҆смь
бѣсъ Варахомонъ[5], бѣсомъ старѣйши-
на[6], и҆мѣю̀ в морѣ ѡ҆бласть[7] свою̀, и҆
прїи҆дохъ сѣмо, хотѧ ра̑вратити[8] и҆ по-
гꙋбити и҆ потопити ва҃ в мори. Ꙗ҆ко
мно́гы погꙋбихъ и҆ мно́го злӓ сътворихъ,
та́ко же много зла̀ и҆ вӓ хотѣх сотво-
рити: и҆ не могохъ, но̑ в҆падохъ в рꙋцѣ
твои̇, Є҆ѵ҆патїе. Но̑ пꙋсти мѧ, Є҆ѵ҆па́тїе,
молю ти сѧ, силный и҆ храбрый Є҆ѵ҆па́-
тїе: ꙗ҆ко не могꙋ терпѣти ранъ тво-
и҆хъ»[8]. Бл҃же́нный же[9] гл҃а къ бѣсоу:
«но̑ нꙋжа ми є҃ слꙋшати ѿ нечисты́х
оу҆стъ твои́х и҆ стꙋдныхъ, ѡ҆каи́ние! но̑ в
ча҃ си, в силѣ Х҃а моє҆го, в҆вергꙋ тѧ въ
ѡ҆́гнь вѣчный, оу҆готованный на тѧ и҆
твои́мъ всѣм»[9]. Прекр҃тив[10] же ст҃ый Є҆ѵ҆-
патїи море, и҆ в҆верже в море бѣса и҆
ра̑сѣде҃ море, и҆ въспрїа є҆го, и҆ ста̀ бѣсъ
въ та́ртарѣ до ꙋготова́ннаго дн҃и сѹд-
наго. Ст҃ый Є҆па́тїи начѧтъ мно́га чю-
деса творити.

Чюдо а҃ ст҃го Є҆ѵ҆па́тїа[10].

Пришє́шнмъ[11] по морю къ брегꙋ[11],
ѡ҆брѣте тꙋ чл҃ка, на брезѣ въ пѣсцѣ
при мо́ри валѧю́щасѧ и҆ пѣны точа́ща,
и҆ злѣ ѿ бѣса мꙋчима. Видѣвъ, ст҃ый
Є҆ѵ҆па́тїи гл҃а к нечи́стомꙋ дꙋхоу: «дꙋше
нѣмы и҆ глꙋхӹ! велю ти а҆зъ, въ и҆мѧ
І҆с Х҃во, и҆зы́ди ѿ чл҃ка сего и҆ не в҆ходи
во́ нь».‖ В той ча́съ и҆зыде и҆з него бѣсъ. Л. 929 в
И҆сцѣлѣвый чл҃къ той сла́вꙋ да҃ Б҃гꙋ и҆
бл҃годари мч҃нка.

Чюдо в҃ є҃.

Па́кы же потомъ, и҆дꙋщꙋ бл҃женномꙋ
поутемъ, и҆ ѡ҆брѣте в лѣсѣ звѣрь дивїи,
ꙗ҆дꙋщь дѣтѧ. Мт҃и дѣтѧти того те-
чаа́ше скоро въ слѣдъ звѣрѧ, плачющи
и҆ дерꙋщоу сѧ по лицꙋ своє҆го ради чада.
Видѣвый же ст҃ый Є҆ѵ҆патїи звѣрь,
ꙗ҆дꙋщь дѣтѧ, гл҃а къ звѣрю: «въ и҆мѧ
І҆са Х҃а, Г҃а моє҆го, в҆дажь ми ѡ҆бра́зъ Г҃а
моє҆го. Ты, падъ на мѣсте, и҆дѣ є҆си снѣлъ
дѣтища, легъ оу҆мри». Ст҃ый Є҆ѵ҆па́тїи
собра кости дѣтища того и҆ складӹ на
съставы вс҃ѣ и҆, прикр҃тивъ є҆го въ и҆мѧ
Х҃во, въстави є҆го цѣла, и҆ в҆да́сть мт҃ри
є҆го цѣла, ра́дость мно́гоу: и҆ просла́ви
Б҃а. Звѣрь же, ꙗ҆ко повелѣ є҆мꙋ ст҃ын,
и҆ падый на мѣсте томъ и҆здъше.

Чю҃о г҃ є҃.

И҆ па́кы потомъ, и҆доущꙋ є҆мꙋ на поле,
бѧхоутъ на поли томъ поуторїа[12], бес
числа многӹ: и҆ того ради не бѧше на
земли той ни винограда, ни нивъ. Бѧше
же землѧ та тщ҃а всего: и҆ не растѧше

---

[1] εἰς τὸ κατάρτιον (=ἱστός) на мачту, Т. вѣтриломь кораблꙗмь. [2] σίδηρον ἐκ τοῦ πλοίου, Т. ѿ жезль корабны́. [3—3] въ греч. и Т. нѣтъ. [4] ἄνες, Т. да́жь ми ѿрадꙋ. [5] греч. и Т. Βαραχάμ. [6] ἔξαρχος. [7] τὴν ἐργασίαν μου—дѣланіе мое. [8—8] Греч. и Т. только: ἐγεῖραι κλύδωνα ὅπως καταποντίσω ὑμᾶς, ὡς καὶ πολλοὺς ἀπώλεσα· καὶ εἰ κελεύεις, ἀναγγελῶ σοι πάντα καὶ ἀπόλυσόν μοι—поднять волненіе, чтобы потопить васъ, какъ я погубилъ многихъ. Если прикажешь, я возвѣщу тебѣ все, только отпусти меня. [9—9] греч.=Т. [10—10] въ греч. и Т. нѣтъ. [11—11] греч. и Т. ἐξελθόντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ τὴν γῆν—и далѣе чудеса изложены съ амплификаціями по сравненію съ греч. и согласнымъ съ нимъ Т. [12] σπάλακες—кроты.

на ней ничто̃. И҆доущꙋ же емꙋ та́мо, проломисѧ ногою конь е҆го до персі́и. Ста́въ же, ст҃ый Е҆ѵпа́тіи запретивъ е҆мꙋ[1] и҆ оуби силою Хв҃ою.

Чюдо д҃ е҆.

Пришеш҃ꙋ же е҆мꙋ въ ѡ҆бновитъ[2], и҆
Л. 929 г. ѡ҆брѣте чл҃ка || лежаща, и҆ бѧше̃ тѣло е҆го расточено ѿ недꙋга ѡ҆ного: и҆ не бѧшетъ на немъ тѣла, токмо състави костніи съ жилами. Видѣвъи же ст҃ый Е҆патіи чл҃ка того гл҃а е҆мꙋ: «колико ти е҃ лѣ̃ лежащꙋ в҆ болѣзни той;» гл҃а к немꙋ недꙋжный: «ві҃ лѣтъ и҆мѣю мꙋчасѧ». Възвигнꙋвый̃ рꙋцѣ свои ст҃ы Е҆ѵпатіи и҆ положи на тѣлѣ недꙋжномꙋ, и҆ гл҃а к немꙋ: «въ и҆мѧ Хв҃о въстани, бꙋди цѣлъ!» Тогда̀ выпадоша и҆с тѣла е҆го червіи семьдесѧтъ и҆ е҃ и҆, въставъ здра̃въ, славлѧ́аше Бг҃а, и҆ бл҃годарѧше бл҃женнаго Е҆ѵпатіа. И҆на мно́га чюдеса и҆ и҆сцѣленіа быша: е҆го ради Гь҃ нашь І҆с҃ Хс҃ творѧше на пꙋти[3].

Мл҃тва ст҃го Е҆ѵпа́тіа[4].

«Гн҃и Бж҃е мои, створивыи нб҃о и҆ землю, и҆ море и҆ всѧ, ꙗ҆̃ соуть в ни̃х: и҆же бес числа а҆г҃глъ състави въ покланѧніе себѣ и҆ чл҃ка, създа̃ по ѡ҆бразꙋ своемꙋ и҆ по подобію, и҆ вдавъ е҆мꙋ власть свѣта[5] непремѣннаго[5]: и҆з раѧ̀ и҆згнана за твоѐ преслꙋшаніе грѣха ради, и҆ сего ради не презрѣвъ, нѡ҆ помысливъ ѡ҆ воплощеніи Хр҃а Твоего и҆ ѡ҆ сп҃ніи родоу чл҃ческомꙋ! Ты̀ же нн҃ѣ, Вл҃ко, призри на мѧ, смѣреннаго и҆ недостойнаго раба твое҆го: і҆ а҆ще гдѣ памѧть бꙋдетъ раба твоего, и҆ а҆ще кто призове̃ и҆мѧ моѐ, помилꙋи е҆го: и҆[6] а҆ще кто̀ чего проситъ ||
в҆ и҆мѧ моѐ, Гн҃и, подаи же е҆мꙋ[6]. И҆ ѡ҆чѣсти грѣхы и҆̃х, и҆ съхрани е҆го ѿ пронырливаго діавола, и҆ даи же и҆̃, Гн҃и Бж҃е мои, всѧ прошеніа на сп҃сеніе и҆ животъ вѣчный: и҆же[7] в҆ Тебѣ, и҆сполні а всѣхъ бл҃гыхъ Твои̃: и҆ даи̃ и҆мъ, да въспріи҆мꙋтъ вѣчны̃ даровъ. И҆ вдаи̃ ми, Гн҃и, даръ си̃, да, кдѣ̃ прочитаютъ мч҃ніе се моѐ[7],—да не пріидетъ в҆ домъ той ничто зло: ни вълшество, ни ѿ дѣлъ рꙋчны̃ потвореніе, ни змія е҆хидна, ни и҆на напасть зла, ни болѣзнь люта, ни ѡ҆чима болѣніе, ни главою. Нѡ҆ съхрані а по̃ кровомъ Твои̃ и бꙋди и҆мъ помощникъ, застꙋпникъ. Пакы же, Гн҃и, да не пріидетъ на нѧ гнѣвъ нечистый, ни гꙋсѣница, ни червь земный, ни прꙋзи, ни хрꙋсть. Нѡ҆ ѿжени ѿ ни̃ всѧко зло нечестіе, нѡ҆ съкрꙋшитсѧ всѧка болѣзнь и҆ всѧкъ недꙋгъ: и҆ ѿ часа зла̀, и҆ зависти, и҆ ненависти, и҆ ѿ ѡ҆чію злꙋ, и҆ злаго клеветаніа, и҆ ѿ сърченіа, и҆ ѿ вра̃ства. И҆ покры и҆̃х, Бж҃е, и҆ вда же и҆мъ, Гн҃и Бж҃е мои, и҆сполненіе пшеница и҆ вина и҆ масла, воло̀ же и҆ ѡ҆вець, и҆ всѧкого бл҃га и҆сполни и҆хъ: и҆ конь же, и҆ ѡ҆селъ, и҆ голꙋби. И҆ бл҃ви и҆̃ на всѧкомъ мѣсте, ꙗ҆же Ты̀ създа̀ въ бл҃веніи рабъ Твоихъ: и҆ бл҃ви а҆, Гн҃и Бж҃е мои, и҆ восхоженіа, и҆ и҆схо̃ мꙋжа и҆ жены, і҆ младеница съсꙋщаѧ, малыѧ̃ ||
Л. 930 б. и҆ великыѧ. И҆ да пріиде̃ бл҃веніе Твоѐ и҆ свѣтъ ѿ Твое҆го свѣта на дш҃а̃ и҆хъ, и҆ веселіе и радость: да ѿ Тебе ѡ҆брадꙋютсѧ и҆, кланѧющесѧ, хвалѧтъ и҆ бл҃годарѧтъ и҆ прослава̃ великоѐ и҆мѧ Твоѐ, Ѿц҃а и҆ Сн҃а и҆ Ст҃го Дх҃а, и҆ мене, недостойнаго и҆ хꙋдаго раба твое҆го Е҆ѵпатіа, памѧ̃ творитъ[8]. И҆ нн҃ѣ,

[1] Т., согл. греч., имь, кротамь. [2] Т., на мѣсте томь, εἰς κώμην τινά. [3] Далѣе, согласно запрещенію индекса отреченныхъ книгъ, опущены семь воскресеній Ипатія. [4] въ Т. молитва кратка и совершенно лишена примѣненій къ разнымъ нуждамъ житейскимъ, въ греч. подробнѣе и близка къ Минейной редакціи, но не вполнѣ совпадаетъ съ ней; вѣроятно въ силу амплификацій текста на славянорусской почвѣ. [5]—[5] греч. ζωῆς αἰωνίου—жизни вѣчной. [6]—[6] въ греч. нѣтъ. [7]—[7] въ греч. нѣтъ. [8] Чит.: творятъ.

Ѣко млтивый Ги, послушай мене, своего раба: аще кто нудимъ есть ѿ сотоны, да приидетъ въ црковь мою,—скоро здравие ему даруй, да не печали из дому моего изыдоу. Аще кто в судищи или в нужи есть, да призоветъ имѧ мое,—скоро здравие ему даруй и ѡдолѣние на врагы: и ѡбрати лица их ѡсрамлена. І аще кто в нужи ѿ разбойникъ, или на рати, или на мори, или въ всѧкой нужи и в печали впадша, призоветъ мене, смиренаго Еоупатиа,—и скоро спсетсѧ. И аще кто имѣетъ многы грѣхы, да смиреніемъ и съкрушенымъ срцемъ своимъ и исповѣданіемъ припадаетъ, и мене, раба Твоего, призовете: и ѡстави ему всѧ грѣхы, и вдажь ему блвеніе съ всѣми стыми, оугожешими Тебе, ѣко млтивый и чклолюбецъ Бъ, имѣа власть прощати грѣхы. И ѡчти их въ своей блгостыни, и не ѡсуди их в днь соудный,
||Л. 930 в. ега хощеши || испытати тайнаѧ и «въздати комужо по дѣлу его», ѣко стъ еси въ Рим. II, 16, 6.
всѣх и страшенъ всѣмъ и прославленъ». Такоже блаженному сщенномчнку Еоупатию молѧщусѧ къ Гоу Бгоу, и предъста ему Спсъ, и множество агглъ с Нимъ, и гла къ блаженному Еоупатию.

Слово похвалное[1] стго Еоупатіа.

«Радуйсѧ, Еоупатіе, радостію непремѣнною и славою непрходѧщею, ѣко оуслышахъ слухъ[2] твой, рабе Мой вѣрный, възлюбленный! скончай всѧ, елико просиши оу Мене: и ина многа оу тебе боудоу. Пойди оубо со Мною въ вышнее цртвие, ѣко достойнъ слуга пртла Моего! Даю ти вѣнца[3] трй кроустальныѧ[3], и будеши прославленъ на нбси и на земли, и прославлѧтай имѧ твое чюдесы на земли: да, аще кто имѧ твое призоветъ и памѧть творитъ твоей цркви, да, аще имать грѣховъ паче пѣска морьскаго, и Азъ изгоню ѿ него: ина всѧ, елико просиши оу Мене, рабе Мой вѣрный и блвеный[4]. Буди со Мною радуѧсѧ в непроходимыѧ вѣкы!»

Блаженный же Еоупатіи, възведъ горѣ ѡчи свои къ Гоу, гла съ слезами: «Ги, в руцѣ твои предаю дхъ мой!» Лк. XXIII, 46.
И предасть стую || свою дшу Гви. Стое ||Л. 930 г.
же и чтное и многосвѣтлое тѣло его въсхыщено бы невидимо агглы стыми. Спекулатарь, видѣвъ соущее, и възопи гла: «хртіанъ есмь! спси мѧ, Ги!» И той посекатель прободѣсѧ своимъ мечемъ. И скончасѧ в добрѣ исповѣданіи Еоупатіи. Бгоу нашему слава всегда и ннѣ, и прно, и въ вѣкы вѣкомъ. Аминь[5].

|| В тъ днь похвалное вкраце словесѧ изъѡбраженіе[6] стому аплоу і еулисту Матѳею. ||Л. 931 а.

Ѿнелиже сниде иже ѿ высоты превышний нбсъ къ земный мртвеному сушествѧ Снъ и Слово Бжіе, «имже всѧческаѧ» быша, оущедрѧ пашіи ѡбра Рим. VIII, 11. Евр II, 10
ѿ высоты блженый славы бжтвенаго

---

[1] въ Т. нѣтъ; развито, повидимому, изъ краткаго заключенія къ греч. мученію святаго. [2] на полѣ: гла. [3]—[3] греч. только στεφάνους τρεῖς. [4] опущено, вѣроятно исполню. [5] дальше на л. 930 г. не писано. [6] Съ похвалой Апостолу по греч. р—си XI в. Синод. Библ. № 176, л. 350, имѣетъ очень мало общаго; ходомъ мыслей напоминаетъ Метафрастово сказаніе о Матѳеѣ (Патр. Миня, греч. сер., т. 115, Парижъ 1899, сс. 813—820). Начало статьи, по содержанію, повторяетъ предисловіе къ поученію Кирилла Туровскаго въ недѣлю 50-цы (Рукоп. гр. Уварова, т. II, СПБ. 1858, с. 65); манера изложенія совершенно въ характерѣ этого Русскаго Златоуста, написавшаго и предавшаго церкви, между прочимъ, і хвала многыимъ стымъ (изъ Пролога).—Въ С. похвалы нѣтъ, въ У. она совершенно та же, что и въ Ц., только безъ украшенія юсами.

раꙗ и҆ долꙋ поникшїихъ ѡ҆каанныѣ съвѣтѡ
ѕмїа, и҆збавлꙗꙗ же того,—не ꙋстыдѣсѧ
и҆ до преисподнихъ снити: и҆ своимъ съше-
ствїемъ дарова ѿ преисподнѧ глꙋбины
злобы к неизреченнѣи высотѣ нб҃ныѧ
добродѣтели чл҃чкомꙋ естествꙋ въс-
ходити. И҆ се ꙗвѣ е҃ ѿ вещей, еже слово
пре҃ставити хощеⷮ.

В сочитанїи ꙋбѡ ѕлобнѣмъ ничтоⷤ҇
ино таково тѧжестно е҃ и҆ ꙋдобь мо-
гѫще потоплꙗти чл҃комъ дш҃и свобод-
ное, ꙗкоⷤ҇ похищенїе и҆ неправда, и҆ ѿ
мытарьства стѧжанное имѣнїе. Мытарь-
ское бо имѣнїе всеи неправдѣ и҆ всѣмъ
ѕлымь глава есть: все ꙋбѡ таковое
прїѡбрѣтенїе ѿ слеⷥ нищиⷯ҇ е҃. И҆ симъ
неправедныⷨ҇ събранїе ѿтѧгчаемы дш҃а
ꙗкоⷤ҇ тѧжестїю камене, в тѣⷯ҇ слезаⷯ҇ ꙗко
в преисподнѣи безднѣ погрѧжаеми потоп-
лꙗютсѧ. Ѿ таковыѧ ꙋбѡ глꙋбины да-
рова чл҃коⷨ҇ Гн҃е вьчл҃ченїе, ꙗкоⷤ҇ речесѧ,
ѡрельскы възлѣтѣти къ сл҃нцꙋ бж҃тве-
ныхъ добродѣтелїи. Сїе ꙋбѡ исъшествїе
того хотѧше, еже «грѣшникы сп҃ати»[1]:
ихъже и҆ не гнꙋшашесѧ, нѡ с тѣми въз-
Л. 931 б. лежаше и҆ с мт҃ари ꙗдꙗше, и҆ съ блꙋдни‖-
цами бесѣдоваше, въ грѣшныхъ домы
входѧ ꙗко въ грады съпротивныхъ,
исхыщаа плѣненыѧ злобою врага, въсхы-
щаѧ же съсꙋды неправедныѧ злобы и҆
сътворѧ тѣхъ съсꙋды бж҃твенѣи правдѣ
и҆ добродѣтели. По таковѣхъ же пребы-
Мр. II, 14. вающихъ шествꙋѧ нѣкогда, и҆ «ꙋзрѣ
Левїю Алфеова, сѣдѧща на мытници».
Ꙋзрѣ того, богатѣюща ѕѣло таковыⷨ
прїѡбрѣтенїемь злобы: ꙋзрѣ его тще-
тꙋ, ꙗкоⷤ҇ прїѡбрѣтенїе кꙋплѧствꙋюща
себѣ: ꙋзрѣ того, ꙗкоⷤ҇ добрѣ плавающа
в пꙋчинѣ неправды и҆ спѣшаща на по-
грꙋженїе свое, и҆ не познавающа таковое
потопленїе. Ꙋзрѣ бж҃твеныма ѻчима
чистотꙋ дш҃а его, ꙗкоже бисеръ в калѣ
неправды погрꙋжаеⷨ҇, ꙗко ѕлато тимѣ-
нїемъ скврънны лихоимьства покрываемо.
Възгласивъ бж҃твенымъ гласомъ, реⷱ҇ емꙋ:
«гради по Мнѣ!» Ѡблецисѧ ѿ тако- Мѳ. IX, 9.
выѧ тѧжести и҆ неправды, и҆ възыди
къ высотѣ бж҃твенаго ми разꙋма: ѡблец-
цисѧ и҆ не бꙋди тѧжекъ нравоⷨ҇ по жесто-
срдїю злыⷯ҇ фарисеи, да не с ними
погрꙋзишисѧ в пꙋчинѣ невѣрїа: ѡблец-
цисѧ ѿ таковыѧ тѧжести крилы бж҃т-
венаго ми повелѣнїа и҆ възлети къ[2] высо-
тѣ[2] бж҃твеныѧ правды. Ѡстави неправды
мрежею ловити чл҃кы и҆ «гради по Мнѣ, Мѳ. IV, 19.
и҆ сътворю тѧ ловца чл҃комъ» мрежею
бж҃твенаго ‖ ми разꙋма. Ѡстави мытарь- ‖Л. 931 в.
ское нарицанїе и҆ «гради по Мнѣ, и҆
сътворю тѧ» нарицатисѧ ап҃ла и҆ проповѣ-
ника бж҃твенаго ми пришествїа. Ѡстави
провозвѣщенїе и҆ написанїе неправдѣ, и҆
«гради по Мнѣ и҆ сътворю тѧ» бл҃го-
вѣстника и҆ списателѧ бж҃твенаго ми, еⷤ҇
въ плоти, смотренїа. Ѡле всемощныѧ
силы бжественаго гл҃са! Ѡле вседѣтелнаго
повелѣнїа! Въсхотѣвъ ꙋбо, възможе, и҆ своимъ
възглашенїемь, ꙗкоже ꙋдицею, извлече
того ѿ таковыѧ ѕлобы. Егда бо ꙋслыша,
ѡнъ, бл҃гымъ изволенїемъ дш҃а въ тъ
чс҃ъ въставъ, ѡблецивсѧ и҆ въздвигсѧ
легцѣ крилы желанїа: изрѣшивсѧ ѿ
съдръжанїи таковыⷯ҇, въ слѣдъ Его иде
и҆ с молёнїемъ ꙋбѣди Вл҃кꙋ, еже снити
в домъ его. «Сътвори» же Емꙋ «чре- Лк XIV, 16.
жденїе велїе» въ дн҃ь тъи: «сътвори чре-
жденїе» питающемꙋ «всѧко дыханїе бл҃го- Пс. CXLIV, 16.
воленїемъ» и҆ дающаго «пищꙋ птенцемь Пс.. CXLVI, 9
врановомъ»: «сътвори чрежденїе» давшаго
земли в себѣ плодити преже травꙋ и҆
потомъ класъ, въ ꙋготованїе пищѧ
чл҃комъ: «сътвори чрежденїе велїе» и҆ любо- Пс. LXIV, 10.
чс҃тно простръшемꙋ полѧ скотоⷨ҇ трапезꙋ и҆ Пс. CIII, 14.
повелѣвъшемꙋ изращати зелїе и҆ зракъ[3]:
«сътвори чрежденїе» съ многымъ ꙋслꙋ-
гованїемь ѕѣло Вл҃цѣ всѧческаго дыха- Пс. CVIII, 6.
нїа «в домꙋ» свое, иже бѣ тъ преже Мѳ. IX, 10.

---

[1] Изъ молитвы передъ чашей. [2]—[2] въ У. нѣтъ по опискѣ. [3] Чит. злакъ.

||Л. 931 г. всѧкїа|| непра́вды жилище. С ни́мъ «вꙁле-
Мѳ IX, 10. жахꙋ мытарїе и грѣшници». Ѡле блгти
блчьи! иже събезначѧ́лныи Ѻцꙋ Снъ и
горѣ с Ни на прⷭ҇толѣ, по бжⷭ҇твеномꙋ
єⷭ҇твꙋ, ѿ агг҇л прославлѧемыи,—долѣ,
спасенїа ради члкъ, изволи с чкоѣми
свечерѧти. И сего ради не точїю не
вꙁбрани Матфеа, еже въꙁвратитисѧ
в домъ, ꙗкоже ѡно, иже рече ємꙋ:
Мѳ. VIII, 21 Ги! повели ми еже завѣщати ми сѧ в
домꙋ моемъ,—но и самъ с нимъ при-
ходить, ꙗко вѣдыи всѧ еже на пользꙋ,
попꙋщаа в малѣ воли его, да не прьваго
ѡбычаа неꙋстроенїе претрьгнеть блгое
изволенїе его. Ибо[1] и искꙋснїи ловци
творѧ: еда ѡщꙋтать великотѣлесни ры-
бꙋ, поглотившꙋ ꙋдицꙋ, не абїе ивла-
чать, да не претрьгне врьвь и ѿще-
ттсѧ таковаго приѡбрѣтѣнїа,—но по-
пꙋщають воли еа, донде скончаетсѧ
єⷭ҇твенаа сила и тогда ꙋдовь еа иꙁ-
влачѧ. Сице и Гь, таковаго рад ѡслаб-
ленїа воли е и схоженїа, къ симъ и сꙋ-
гꙋбаго ради поꙋчнїа и сладости бжⷭ҇тве-
ныхъ словесъ, съвръшенѣ сътвори того
съвꙁатисѧ къ высотѣ своеа любве. И
ѡставлѧе не мытарьство точїю, но и
срⷪ҇никъ и любезныхъ дрꙋговъ сладкꙋю
любовь, стѧжанїа же мнѡство и ина
всѧ: и пожираетсѧ мртьвеное мрованїе
||.1 932 а. та[2] желанїемъ бжⷭ҇твеныѧ любве. И||по-
слѣдова Гви невꙁвратныи помыслѡ: по-
слѣдова любѡвїю дшѧ пришешемꙋ на
вꙁысканїе его: послѣдова, ꙗко стрѣлою
ꙋꙗꙁвенъ любве, краинѧго ради мти
съвръшенѣ вꙁлюбившемꙋ того: послѣ-
дова, ꙗко плѣненъ весь сладостїю жела-
нїа єго. И не трꙋдисѧ, послѣдꙋа ємꙋ,
дне и покоѧ чл҇ческа не вꙁжелѣ: ѡстав-
лѧеть иго неправдѣ и праведное иго
лобꙁаетъ: ꙋчиневаетсѧ съ врьховными
бгопроповѣдникы и двѣнадесѧте причи-
таетсѧ. И, по вꙁнесенїи Гнемь, наше-
ствїемъ Стго Дха съвръшенѣ ѿꙗтсѧ
томꙋ покрывало стртен, и просвѣ-
щаетсѧ сꙋгꙋбѡ бжⷭ҇твеным свѣтомъ:
весь блговиденъ покаꙁꙋетсѧ, дѣиствомь
Стаго Дха. Ѡле вѣры! ѡле великыѧ
любве бгопроповѣдника! ѿ каковы в ка-
ковꙋ достиже высотꙋ! Поистїнѣ клю-
чисѧ и здѣ реченное: «идѣже ꙋмнѡ- Рим. V, 20.
жисѧ грѣхъ, преиꙁѡбилова блгть», и
толико, ꙗко къ всѣмъ инѣмъ прьвѣе
всѣхъ и благовестїе написа, еже ѡ плоть-
ствїемъ смотрѣнїи єдинороднаго. Прь-
вѣе всѣ вꙁдрꙋжае стлъпъ бгословїа на
ꙋтвръжденїе вселеннѣ вѣрны: прьвѣе
испꙋщае рѣкꙋ бгословїа въ вселенныѧ
конца, напаѧа не точїю ѿ Їꙋден, но и
ѿ всѣхъ ꙗꙁыкъ вѣрꙋющи: прьвѣе въꙁъ-
гремѣ бгословїа грⷪ҇, ꙋстрашаа и потреб-
лѧа ере||тическыѧ плъкы: прьвѣе въ- ||Л. 932 б.
стрꙋби таиньство Гнѧ вълчтенїа и стра-
шныи чюде, ѡглашаа вѣрныхъ слꙋхы:
прьвѣе вꙁгласи, ꙗко арганъ Дха, Гнѧ
заповѣди и второе пришествїе єго,
ꙋслажаа дша и приводѧ къ покаанїю.
Иꙁлагаеть же таковое таиньство блго-
словеснѣишаго блговѣстїа по ѡсми лѣ-
техъ Гнѧ вꙁнесенїа, евреискаго гласа
писанїем словесъ, вѣрꙋющимъ ѿ Їꙋден,
имъже довлѣ, ꙗко ѿ Авраама и Дв҃а
родисѧ Хс: в немъ, поминаа, написаше
аплⷪ҇мъ имена и, егда прїиде до себе,
не рече нѣкыи высокыхъ или просто
тако Матфеи, но приложи «Матдеи Мѳ. X, 3.
мытарь». Ѡле великаго смиренїа бго-
проповѣдника! аще бо и великымъ спо-
добисѧ, но поминаетъ свое прьвое не-
ꙋстроенїе, рече: «мытарь». Симъ нарицаемъ,
все прежнее съплетенїе неправдѣ ѡбь-
ꙗвлѧа: но, по Павлꙋ, раꙁꙋмъ даа, ꙗко Филип. III, 5.
сего ради, рече, помилованъ быхъ, ꙗко
невѣдыи сътворихъ.

Проходѧ же Гнь аплъ врꙋченыѧ томꙋ
страны и проповѣдꙋѧ, Парфаны бо и

[1] Вѣроятно пропущено такѡ. [2] Чит. то.

Мидѧны наоучивъ, мнѡгаѧ же сдѣлавъ чюдеса, низлагаѧ прельсти идольскїа храмы и въ Гн҃е имѧ бж҃твеныѧ цр҃кви въздвизаа, в нихъ полагаа сщ҃енное свое бл҃говѣстїе, ıако ѡснованїе и «оутвръ-
1 Тим. III, 15. женїе» непоколѣбимо, и ıако «камень
1 Пет. II, 6. ‖Л. 932 в. честе ‖ и краеоуголенъ», съдръжа «ѡсн҃-
Іоан VI, 51. ванїе» вѣрныхъ: ıако «хлѣбъ живота» и нетлѣнїа: ıако потокъ, напаıаа прно-
Лк. XII, 33. животнаго бесмр҃тїа: ıако «съкровище» вѣчныѧ жизни. Проповѣдаıа же, оучѧ и чюдодѣиствоуѧ, мнѡгыѧ ѡбрти къ истиннѣи вѣрѣ и просвѣти свѣто бг҃оразоумїа. Єлици же непрїазнены части, жестоци и непокориви и невѣрни: ѿ нихъ же оубо мнѡгыѧ претрьпѣ скорби, бїемъ и оуничижаемъ, и каменїемъ мѣтаемъ, и в темници затворѧемъ. Претрьпѣ же и ѡгненаа ѡпаленїа, и мечное ѡсоужденїе: и таковѣмъ оубо страданїемь ѿходить къ Оучт҃елю своемоу и Вл҃цѣ всѣхъ Хоу. Сътворишѧ оубо томоу оумлъчати бг҃ословесныи, еже въ плоти, ıазыкъ: но, вмѣсто того, вглашаетъ въ вселеннꙋю премрое начрътанїе того бл҃говѣстїа. Оумлъчати оубо сътворѧю томоу тѣлеснаго гръıтани ѡрганъ: но дхомъ изложенаа словесъ писанїемъ прио[1]. Поражаю оубо оубїиствеи ап҃льскаго тѣла връхъ, но бл҃женною дшею въсходи на нб҃ныи връхъ: и въ мнѡѕѣ дрьзновенїи предста, съ всѣми агг҃лы, стршномоу пр҃толоу всѣхъ Вл҃кы и Оучт҃лѧ своего Хр҃та. Предста и ıависѧ Прчт҃омоу Его Лицꙋ
Евр. IX, 25, 12. «не тꙋжею», «но своею кровїю» ѡчищенъ и оукрашенъ, и просвѣтовенъ: преста
‖Л. 932 г. и ıависѧ Того ‖ неизреченнѣи славѣ, ıако
Мѳ. XXV, 21. «бл҃гыи вѣрныи рабъ»: дѡбрѣ оусоугоуби врꙋченныи томоу бл҃гти талантъ, и съ
Мѳ. XXV, 21. мнѡгы дръзновенїе «вниде въ радость Га своего»: предста и ıависѧ Того бжественѣи власти, ıако премрыи кꙋпець съ множаиши приѡбрѣтенїемъ, ıако

дары чтны приносѧ е—спсаемыхъ дша. Преста и оузрѣ желаемыхъ конець, оузрѣ и прїатъ сторицею съкровище вѣчныхъ бл҃гъ, идѣже есть вѣчныи живо и пища, и наслаженїе, и прнотекоущїи потокъ бесмртїа: идѣже прьвенець жилище и свѣтлость вѣчнаа, еже съ агг҃лы Апок. XIV, 4.
ликованїе, архагг҃льское тръжество ѡкртъ пртола славы бжтвеныѧ: моленїе приносѧ о соущи въ православнѣи вѣрѣ, е пребывати тѣмъ въ бл҃гочестїа догматехъ, ихъ ѡнъ проповѣда, ıако Гнь истинныи проповѣдникъ и ап҃лъ: просѧ посрамити и разорити всѧко стремленїе противных, еже по дши и тѣлоу тѣ находѧщее видимѣ и невидимѣ, и вѣрою празноующи стоую и бл҃гонарочитоую памѧть его и, желанїемъ любвѣ въ свѣтлости дша, того оублажающи снце.

Блаженъ еси, ѿ Гнь ап҃ле и бл҃говѣстниче Матѳее! не ıако Алфеевъ снъ, но, по бл҃гти, Бжїи снъ былъ еси, проповѣдникь и слоужитель истиннаго ества Сн҃а Бжїа, е въ плоти ‖ того смотренїа. Блаженъ еси: ‖Л. 933 а.
ıако бы нб҃наго таиньства проповѣдникъ и непорочныѧ вѣры наставникъ истинныи. Блаженъ еси: ıако идольскыѧ прелести вьвышенїе низложи, и всѧко нечестїе потреби, и бл҃гочтїа сѣмена насадилъ еси. Блаженъ еси: ıако всѣмь на предстатель и застоупникъ показасѧ. Мы, земнїи, кꙋю похвалоу тебѣ принесемъ, бг҃огласе; не можемъ оубо славныѧ ти бл҃гти слово изрещи, пречюне. Блаженъ еси: ıако сыи подобникъ стртемъ Гн҃имь и за имѧ Его бїемъ и оуничижаемъ, и каменїемь побиваемъ, и изгоинмъ ѿ града въ градъ, «алча и жаждѧ, и наго- 1 Кор. IV, 11.
тоуѧ». Блаженъ еси: ıако всѧко ѡставивъ стѧжанїе тлѣнныхъ съкровищь по заповѣди Гнн и не имыи ничто—«ни Мѳ. X, 10.
сапо, ни жезлъ, ни двою ризоу». Блаженъ еси, ıако къ всѣмъ симъ и «дшꙋ» свою

[1] Вѣроятно пропущено: пребываютъ.

Іоан. XIII, 38. «положи» за любо Оучителѧ своего, Га нашего Іса Ха: к Немоу ѿше съ многы дароношеніемъ, с Ни и оу Него всели и зриши славꙋ Его въ царьствіи нбнѣмь, и славꙋ Пречтаго Ѿца, и славꙋ Стго Дха, Єдинаго Трисъставнаго Ба, ємоу подобаѥ всѧка слава, чть и дрьжава, и покланѧніє, хвала и велелѣпіє, в вѣкы и на вѣкы и еще, нн҃ѣ и прно, и в бесконечныи днь вѣка. Аминь.

Л. 934 а. ‖Мца того же ѕі. Памѧть стго апла ієуалиста Матфеа.

Сти. «Спасеши Іс и мытарѧ благодатію».

Тако вопиє Матфеи посре ѿгнѧ.

Бес трꙋда Матфеа ѿгнь въ ѕі оуби[1].

Лк. V, 27. Сіи «на мытници сѣдѧ» и Гꙋ рекшю
Мѳ. IX, 9. к немоу: «послѣдствꙋ ми», И слышавь,
в томъ часѣ вставь и послѣдова Ємоу
Лк. V, 29. и, створивь «вечерю» ємоу «велію»,
ꙗкоже ієуалистъ гл҃ть, и апломъ оучи-
Дѣян. I, 8. неиъ бывъ. Тъ «Стго Дха силꙋ въсприїемъ»
и бжтвеныимъ наказаиъ бывъ, єже[2] собою єуліє[2] єврѣйскымъ ꙗзыкомъ написавъ, Іоудѣѡмъ посла. Парфены же и Мидены наоучивъ, и цркве составивъ, и многаѧ съдѣлавь чюдеса,—посемь ѿ невѣрныхъ ѿгнемь скончасѧ. Сіи[3] оубо съключившюсѧ коємоуждо оученикоу конець пріатъ.

Сіи[4] же Матѳеи апл, еще живъ сы, ѡбходѧ землю и блговѣствоваше: и на горꙋ Матфеє въстече[3], и по неи въ єдиной ризѣ хожаше. По претеченіи же нѣкоємоу лѣтоу, иже створивы[5] Быт. II, 7.
ѿ персти члка Хс, ꙗко дѣтищь, на горѣ Матьфѣю ꙗвльсѧ: и, к немоу десницю простеръ, жезлъ томоу вдасть, рекь: «пріими сіа и съниди съ горы и, прошедъ весь Мирьминиискоую, въскраи тамошнѧ стынѧ сего посади: и Моєю десницею вкоренитсѧ, и възрастеть древо высоко‖ и многоплодно бꙋдеть, и Л. 934 б.
верха его снидеть сладость медвенаѧ, и источникъ ѿ него изыдеть, ѿ него же, измывшесѧ грастіи члвци звѣроумніи[6] и[7] сладости[8] его вкоусивше, чювьства насладѧтсѧ и, вкоушеніемь єго, безаконновавше ѡставатсѧ[8]». И тогда Матфеи, вданоє из роукоу Гнѧ благоговѣино въсприемъ и горꙋ ѡставивъ, и[9] къ прележащемоу идѧше[9]. Црва же соупрꙋжница[10] Хоулвана, апостола срѣтши, съ сн҃омъ и съ снохою, лоукавыми дхы томимы,—гласы[11] дивными и развращены[11] апла страшаше, глхоу: «кто тебе къ нашимъ поноудилъ єсть, или кто тебѣ и жезла сего вдалъ єсть в пагоубоу нашю;» Аплъ же, кроткымъ гласомъ нечтымъ дхомъ запретивь, бесчинновавшихъ исцѣли и цѣломоудрено послѣдовати себѣ приторже[12]. Апль-

---

[1] При установкѣ текста этой статьи Стишнаго Пролога взята во вниманіе греч. р-сь Синод. Библ. № 390, отъ 1295 г. [2] τὸ κατ᾽ αὐτὸν εὐαγγέλιον. [3]—[3] οὗτος ὡς τὴν λαχοῦσαν ἕκαστος τῶν μαθητῶν διατρέχων εὐαγγελίζετο γῆν, ἐπὶ τὸ ὄρος ὁ Ματθαῖος ἀνέδραμε—этотъ Матѳей, когда каждый изъ учениковъ благовѣствовалъ, проходя доставшуюся ему по жребію землю, взбѣжалъ на гору... [4] слово начинается въ спискахъ съ киноварной буквы, какъ бы предназначенное составлять особое сказаніе: и дѣйствительно въ нижеслѣдующемъ можно видѣть дополненіе къ древнему безстишному Прологу, которое извлечено изъ апокриф. Мученія ев. Матѳея (см. выше стлб. ҂вѯи и слл.) [5] διαρθρώσας. [6] θηριόνομοι—съ звѣрскими законами. [7] нѣтъ въ У. [8]—[8] καὶ τοῦ γλυκασμοῦ μεταλαβόντες τὴν αἴσθησιν ἡδυνθήσονται, τὸ παρανομεῖν ἐν βρώσει καταλιπόντες—и вкусивши этой сладости, сдѣлаютъ пріятными чувство, чрезъ вкушеніе оставивъ беззаконіе. [9] πρὸς τὸ προκείμενον ἤγετο—подвигся къ намѣченному. [10] ὁμόζυγος. [11]—[11] φωναῖς τραχείαις καὶ συστροφαῖς—рѣзкими выкриками и кривляньями. [12] ἐπεσπάσατο.

скоѐ же шествїе оувѣдѣвь[1], тогда Платонъ еп҃къ[2] изыде съ клиросомъ и срѣте его, и коупно въ градъ шедъше. Апостолъ же предъ всѣми, ꙗко заповѣдано емоу бѣꙗше, всади в земли жезлъ, и[3] еже ꙗко ѿтроча ꙗвльсѧ бл҃гви его[3]. Тогда ѡно соухоѐ, ѐкоренившисѧ, ѐнезапоу вѣтви[4] и плоды зрѣлы принесе: медвеноую сладость и бл҃гѹю каплющимъ, и ѿ корене источникоу истекшю[4], ꙗко оудивитисѧ прилоучившимсѧ ѡ дивнѣ чюде семь:
||Л. 934 в. ||ꙗко[5] и гражанъ мнѡго множество на преславнѡе стицатисѧ и еже ѿ древа сладости ѐкоушати, первѣиша того исплевахоу[5]. Ꙗкоже[6] и ꙗвлено бысть и црю бывшеѐ, ѿ[7] семъ и множайши[7] и ѡ соупроужнемъ здравїи въпрашаше[8], и въмалѣ дш҃ею оувлажився, и лоукавы пакы бѣсомъ распалився створити ѡгненоѐ съждеженїе на ап҃ла, и[9] за соупроужныꙗ ради ѿдѣленїа и весма бл҃годателѧ[9]. Но пакы Сп҃съ, нощїю ꙗвльсѧ ап҃лоу, рече: «елика лоукавнаꙗ тебѣ ѿ црѧ наидѹть, ты же, Матфею, не оубоисѧ, азъ с тобою бѹдоу». Таковоѐ оубо видѣнїе Бж҃їа[10] таины[10] еп҃поу повѣдавъ, бл҃годарьствоуѧ пребываше. И се, еже ꙗти его, четыре послани быша повелѣнїемь дрьжавнаго. И[11] мглою ѡчима замраженны быш[11], къ пославшемоу възвратишасѧ, рекоша: «гласъ его слышахомъ, беседѹющоу емоу, видѣти или ꙗти того не възмогохо». Ѿ семь на нихъ црь гнѣвенъ[12] бысть и дроугыхъ десѧть ѕвѣрообразныꙗ посла, сице рекь: «аще кто придеть запрѣтїти ва, мечемь того оубїите». И ꙗко хотѧхоу приближитисѧ посланїи, Іс҃ приде Бг҃, ѿтроча[13] красно тогда ꙗвльсѧ, емоуже[14] зарѧ свѣтлѡсти не терпѧще[14],—ѡрѹжїа ѿ себе поврѣгше, и възвратишасѧ и
повѣ||даша црю бывшеѐ. Тогда, злымъ[15] ||Л. 934 г.
ѡбрѣтателемь възъꙗривсѧ, ѡдержаи[15] самъ своима роукама ꙗти ап҃ла приде. І ꙗкоже приближисѧ, начѧтъ[16] божа искати[16] и молѧшесѧ ап҃лоу не престаѧ: «прости мѧ», гл҃ѧ, «недомыслимаго и ѿжени ѿ ѡчию моею примраченїе». Смиливъ же сѧ, гн҃ь ап҃лъ, знаменїе кр҃тьноѐ на ѡчїю его въѡбразивъ, ꙗсно его зрѣти створи: и, за роукоу емь апостола, црь ꙗко[17] ѿнюдь къ црскымъ[17] ведыи его, но начинанїа лоукаваꙗ на ср҃ци своѡемъ положивь ѡ ап҃лѣ. Ап҃лоу же не оутаисѧ, но[18] ѡбличи помышленїа ср҃ца его: и неразоумныи на оубїиство себе подвиже[18]. И внезапѹ воиномъ повелѣ похытити ап҃ла, и роуцѣ емоу и

[1] такъ С., У. оувидѣвъ. [2] ὁ τότε Πλάτων ἐπίσκοπος. [3—3] τὸν ὡς παιδίον ἐπιφανέντα εὐλόγησε—явившагося подъ видомъ Отрока восхвалилъ. [4—4] κλάδους καὶ καρποὺς περκάζοντας ἔφερε· τοῦ μέλιτος τὴν ἡδύνουσαν ἀποστάζοντας ποιότητα, καὶ πρὸς τὴν ῥίζαν πηγὴν ἀποῤῥέουσαν—дало вѣтви и созрѣвающіе плоды, испускающіе сладостное свойство меда, и источникъ, протекающій у корня. [5—5] ἐπεὶ δὲ καὶ τῶν πολιτῶν πρὸς τὸ παράδοξον τὸ πλῆθος συνδεδραμήκει, τῆς ἐκ τοῦ δένδρου μετελάμβανον ἡδύτητος καὶ τὴν προτέραν ἑτοίμως ἀπέπτυον ἀγριότητα—когда же толпа гражданъ сбѣжалась на чудо, многіе вкушали отъ сладости древа и охотно отвергали прежнюю звѣрскость. [6] ὡς δε—когда же. [7—7] ὡς ἐκ τούτου πλέον когда же особенно (возвѣщено было). [8] ἐτεκμήρατο—удостовѣрился. [9—9] διὰ τὸ μηδὲ τὴν ὁμόζυγον διαιρεῖσθαι ὅλως τοῦ εὐεργέτου—за полной невозможностію отлучить отъ благодѣтеля супругу. [10—10] ὁ τοῦ Θεοῦ μύστης. [11—11] καὶ ἀχλύι κατ' ὀφθαλμῶν περιχυθέντες. [12] περιμανής—взбѣшенъ. [13] греч. встав. впереди ὡς—какъ. [14—14] οὐ τὴν βολὴν τοῦ φέγγους μὴ στέγοντες ὁρᾶν—не имѣя возможности видѣть отблеска свѣта Его. [15—15] ὑπὸ τοῦ τῆς κακίας ἐφευρετοῦ ἀναβρασθεὶς ὁ κρατῶν—раскипяченный изобрѣтателемъ зла, владыка... [16—16] περιίει χειραγωγοῦ προσδεόμενος—ходилъ кругомъ, нуждаясь въ поводырѣ. [17—17] ὡς δῆθεν πρὸς τὰ βασίλεια—какъ будто къ царскому дворцу. [18—18] τούτου δὲ στηλιτεύσας τὰ ἐγκάρδια πρὸς φόνον διήγειρε τὸν ἀσύνετον—обнаруживъ же сердечныя помышленія его (царя), побудилъ неразумнаго на убійство.

но́зѣ къ зе́мли пригвоздити: и̂ потомъ, бремена хъврастїа и̂ лозїа собра́вше и̂ наскорѣ похытивше а̂п҃ла, на оу̂готова́нное мѣ́сто, ꙗ̂ко ѡ̂вча жремоѐ, приведоша: и̂ къ земли е̂го пригвоздиша, и̂, наклад-ше на́ нь скопїа (sic), възливахоу ве́рхоу масло и̂ смолоу, и̂ нафдоу: и̂ тако запалиша[1]. И̂ тогда шюмѧщїа пещь, росоу прїи́мши[2], сщ҃енноѐ тѣло ни весма не ѡ̂паливши. И̂, сїа̀ зрѧщи, невѣрнїи оу̂жасаа̂хоуса и̂ Бг҃а а̂п҃лwва похва́лѧюще, ꙗ̂ко ѿ вопла цр҃ю смѧ́стиса и̂ ѡ̂ бывшемь възпрашаю̂щоу: и̂ оу̂вѣдѣвъ ѡ̂ томъ,
||Л. 935 а. ꙗ̂вленнѣйшеѐ[3] гл҃ше бл҃гоч҃тїа̀|| моу́жа показати хотѧща, ꙗ̂ко поистинѣ боудеть бывшеѐ[3]. И̂, мнwго оу̂глїа ѡ̂коло[4] ѡ̂гнища ѡ̂ного[4] събра́въ и̂[7] хврастїе и̂ сѣно на снопы събра́вше, рече и̂ златыѧ̀ своѧ̀ бг҃ы ѡ̂коло ѡ̂гнища ѡ̂бьсьлони[5], е̂же и̂моуще тѣло а̂п҃лwво, и̂ ѡ̂кр҃тъ и̂ныа моужи хра́бры прѣставивъ, и̂ ѡ̂ноу соушю[6] снопїю̀ оу̂глїемь посыпавъ горѧщимъ, бо́гы на помощь призыва́ше[7]. А̂п҃лоу же по̂ пламенемь молѧщоуса, чюдо и̂зрѧдно показаса: пла́мени възвысившюсѧ и̂ погремѣвшю, и̂ моу́жа[8] ѡ̂ны ѡ̂колныа̀, ꙗ̂ко сѣно, ѡ̂пали, и̂ непокорливаго[9] цр҃ѧ[9] бѣжаща го́нѧше. Ѡ̂н же оу̂соумнѣсѧ, пещи боꙗса, да не како ѡ̂паленъ боу́деть: и̂ а̂п҃ла, ꙗ̂ко в чертозѣ свѣтлѣ молѧщаса, просѧше ѡ̂гненыа̀ бѣды оу̂гоньзнути. И̂ а̂постолъ въ ѡ̂номъ самомь ѡ̂гнищи па́кы помоливсѧ, и̂ пла́мень громовидно на сѧ привлекь, и̂
«в̂ роуцѣ Твwей» ре́кь «дш҃ю свою̀ пре- Лк. XXIII, 46.
даю̀, Гн҃и», и̂ цр҃ѧ ѿ бѣды и̂зба́вивь. Тогда̀ цр҃ь повелѣ принести цр҃кый ѡ̂дръ, и̂ на немь ѡ̂но тѣло, ѡ̂гнемь неприкосновенноѐ, положити, и̂ вел̂можамъ на рамѣхъ ѡ̂дръ взѧти, и̂[10] са́момоу цр҃ю носити[10], и̂ въ цр҃каа̀ внесьти. Но не весма свершеноу вѣроу и̂мѣѧ̀, но и̂ е̂ще хро́моу, и̂ па́кы повелѣ цр҃ь желѣзень ковче́гь сковати, и̂ а̂п҃лwво тѣло в̂ немь за́ковати, и̂ та́ко|| къ болѧ́ромъ ||Л. 935 б
рече: «и̂же си́мь на̂ Бг҃ъ ꙗ̂вьствованый,— и̂ а̂ще и̂з глоубины морьскїа ꙗ̂ко ѡ̂гнѧ съблюде̂ непричастно,—нѣкы е̂сть крѣпокъ и̂ дръжавенъ, и̂ ѿ стихїи вышши: тѣмь богомъ на́шимь не возмогши̂ себе ѿ о̂гнѧ и̂збавити. Томоу ч҃ть на́ми несоумненно подобае̂ть приносити». И̂ се ре́кь, въ глоубиноу морьскоую̀ желѣзныи̂ ковчегъ повелѣ воврещи. И̂ ꙗ̂ко сбы҃сѧ повелѣнноѐ, нощїю е̂ѵ҃алистъ е̂п҃поу ꙗ̂влѧе̂тсѧ: «ше́дъ», рече, «къ восточнѣи̂ стра́нѣ пола́ты и̂ двора цр҃ва, и̂[11] бж҃твеною̀ си́лою̀ тѣло съ ковчегомъ ѡ̂брѧщеши, мо́рем и̂звалѧе̂моу[11]». Тогда̀[12] по гл҃оу е̂п҃пъ[12] сказанаго е̂моу мѣста дошедъ

---

[1] способъ мученія представленъ въ переводѣ съ греч., очень вольномъ. [2] ἐδέξατο—приняла. [3]—[3] ὃς καὶ τὸ γεγονὸς ἀναμαθὼν, ἐναργεστέραν ἔλεγε τοῦ ἀνδρὸς τὴν εὐσέβειαν ἀποδεῖξαι βούλομαι, εἴ γε ἀληθὲς τὸ γενόμενον—который, узнавъ о происшедшемъ, сказалъ: желаю показать болѣе наглядное благочестіе этого мужа, истинно-ли случившееся. [4]—[4] ἐκ βαλανείων—изъ бань. [5] Чит. ѡбьсьлонити. [6] У. соушѧ. [7]—[7] греч. καὶ φρυγάνων καταδέσμους συναγαγών· καὶ τοὺς χρυσίνους αὐτοῦ θεοὺς ἄνωθεν τῆς καμίνου τῆς τὸν ἀπόστολον περιεχούσης ἐπιθείς· καὶ κύκλῳ τῆς καμίνου ἑτέρους ἀνδριάντας παραστήσας καὶ τῇ ξηρᾷ ὕλῃ τὴν ἀνθρακιὰν ἐπιρράνας, τούτους εἰς βοήθειαν προσεκαλεῖτο—и снесши связки сухихъ вѣтвей, и положивши поверхъ печи, которая заключала апостола, золотыхъ своихъ боговъ, и кругомъ печи помѣстивъ другія статуи, и на кучу съ угольями наваливъ сухаго кустарнику, призывалъ ихъ (боговъ) на помощь. [8] ἀνδριάντας—статуи. [9]—[9] ἀλαζόνα—лжеца. [10]—[10] нѣтъ въ греч. [11]—[11] θείᾳ δυνάμει τὸ ἐμὸν λείψανον σὺν τῷ γλωσσοκόμῳ εὑρήσεις φερόμενον—найдешь мое тѣло носимымъ Божіей силой вмѣстѣ съ ящикомъ. [12]—[12] τότε σὺν τοῖς λογάσιν ὁ θυηπόλος—тогда съ избранными (людьми) жертвовозноситель...

и҆ ковче́гъ[1], ꙗ҆́ко и҆ко́ньми носи́мь[1], ви́дѣвь, побѣ́дными гл҃сы є҆́же и҆ ѿ ѡ҆́гнѧ и҆ ѿ воды̀ и҆зба́влѧющаго похва́ли Гд҃а. Что́ же и҆[2] цр҃ь; невѣ́рїе всѐ ѿве́ргъ, пусты́ню прѡша́ше и҆ ѡ҆чище́нїе во́днѡе. Ви́дѣвъ же є҆пп҃ъ цр҃во непрело́жнѡе моле́нїе,—ѡ҆бы́чнаѧ є҆мꙋ̀ пе́рвїе и҆зре́къ ѡ҆глаше́нїѧ и҆ є҆́же на пагꙋ́бника ѡ҆бѣща́нїѧ,— и҆ повелѣ̀ вни́ти є҆мꙋ̀ въ во́дꙋ: и҆[3] є҆го̀ вр҃хꙋ косну́вшꙋ, свы́ше гла҃ дости́же, гл҃щь: «не Фꙋлва́на, но Матфеа̀ того̀ и҆менова[3]». Тогда̀ цр҃ь, а҆п҃ловымъ породи́всѧ и҆ме́немъ и҆ по седмодне́внѡмъ ѡ҆чище́нїи, всеѹ҆се́рдно своѧ̀ сокрꙋши и҆до́лы: и҆ ковче́гꙋ а҆п҃ловꙋ прилежа́ со всѧ́кою добродѣ́телїю и҆ вѣ́рою и҆сти́нною, сꙋ́щихъ подъ

||Л. 935 в. ѡ҆́бластїю є҆го все́хъ || къ просвѣще́нїю кр҃щнїѧ створи[4] прїити. Самого же цр҃ѧ, во снѣ̀ ꙗ҆влься, а҆п҃лъ є҆пп҃ꙋ прозвѵ́тера поста́вити повелѣ̀: сн҃а же є҆го̀—дїа́кона. «И҆ по прише́ствїи трїе́хъ лѣ́тъ[5], бꙋ́детъ тебѣ̀ ѡ҆ше́ствїе къ Гдꙋ: и҆ тебѣ̀ сънасто́лникъ бꙋ́детъ Матфе́й цр҃ь, и҆́же и҆ме́немъ мои́мъ поро́дивыйсѧ». И҆, и҆спо́лнившимсѧ лѣ́томъ, Пла́тонъ къ Гдꙋ ѿи́де, цр҃вы[6] лю́ди, ꙗ҆́ко сщ҃енникꙋ, ѡ҆ставльшꙋ. Цр҃ь же, по смр҃ти своей, сн҃ꙋ своемꙋ преда́сть ст҃ительство, по повелѣ́нїю и҆ по ѹ҆че́нїю а҆п҃ловꙋ.

В҃ той же дн҃ь заколе́нїе ст҃го а҆п҃ла Ї҆а́кова, бра́та Ї҆ѡа́на Бг҃осло́вца. См. выше, стлб. ҂вѯв.

||**В҃ той же дн҃ь сло́во ѿ видѣ́нїи Па́вла а҆п҃ла Ї҆ѡ҃а Злато́ѹстаго.** См. выше, столб. ҂вѯг[7]. ||Л. 935 г.

В той же дн҃ь слѡ́во ст҃го ѻ҆ц҃а Памва (поѹ҆че́нїе) къ ѹ҆чени́кꙋ своемꙋ. См. сїе проло́жное сказа́нїе выше, столб. ҂вѯе[8].

||**Мц҃а того же въ ѕ҃і дн҃ь прпⷣбнаго ѡ҆ц҃а на́шего Григо́рїа Чюдотво́рца, є҆пп҃а Новыѧ Кесарїа.** ||Л. 937 а.

Сь̀ бѧше при Ѹ҆лыѧ́нѣ[9] цр҃и, сн҃ъ є҆́ллина нѣкоего̀. Са́мъ же бѧше кр҃тїа́нъ, и҆ вѣ́рнїи[10] та́йнѣ наѹ҆чи́сѧ[10] видѣ́нїемъ Прт҃ыѧ Бц҃а и҆ Бг҃осло́вца Ї҆ѡа́нна, прїѧ́тъ же и҆ чюдотво́рныѧ да́ры: и҆ того̀ ра́ди нарече́нъ бы́сть Чюдотво́рецъ. Творѧ́ше же мнѡ́га чюдеса, ѿ ни́хже сѝ сꙋ́ть. Въ А҆лекса́ндрїю бо ше́дъ, ѡ҆болга́нъ бы́сть блꙋ́дницею и҆ пꙋсти[11] на ню бѣса, но па́кы и҆сцѣлї ю̀. Посе́мъ па́кы[12] прїи́де[12] въ А҆масїю и҆, за добродѣ́тель є҆го̀, поставле́нъ бы́сть є҆пп҃омъ А҆масїискымъ Филимо́номъ[13]. Ка́мени же ве́ликꙋ створи

---

[1]—[1] τὴν σορὸν ὡς ἀκατίῳ φερομένην—(увидѣвъ) гробъ, носимый какъ бы челнокомъ (м. б. стояло въ оригиналѣ ἀκατίοις и прочитано за εἰκονίοις). [2] греч. τοίνυν καί, понятое при переводѣ за τί νῦν καί. [3]—[3] καὶ τούτου τῆς κορυφῆς ἐφαψάμενος ἄνωθεν ἐπιφερομένης ἀκούει φωνῆς μὴ Φουλβανόν, ἀλλὰ Ματθαῖον τοῦτον ὀνόμασον—и коснувшись главы его (царя), слышитъ несущійся свыше гласъ: «не Фулваномъ, но Матѳеемъ назови его». [4] ἔπεισε—убѣдилъ (читано за ἐποίησε). [5] добавить: говоритъ апостолъ епископу. [6] Читай: цр҃ви. [7] Раздѣляя варіанты У., списокъ отъ напеч. имѣетъ еще слѣдующія отличія, на столб. ҂вѯг: вм. сꙑ и҆де—сни́де, сꙋщꙋ—сꙋщю, ти—и҆ позрѣвъ, на столб. ҂вѯд: вм. па́кы Прѡклъ—Прѡклъ, невиди́мо—невѣ́домо, воспоманꙋ же—воспоманꙋ, той—то же, є҆и҆ поистинѣ—поистинѣ, пропущено: [на́ и҆конꙋ] ст҃го а҆п҃ла Павла ти видивъ ѡ҆бра́зъ, рече—и҆ рече, на стлб. ҂вѯе: възвра́ти и҆ цр҃ь въ са́нъ свои. [8] Въ отличіе отъ напеч. имѣемъ, стлб. ҂вѯе: вм. Па́мвъ—Па́мво, дн҃и своѧ—дн҃и сїа, стл. ҂вѯѕ: бы въ велицѣ безъ въ, на́ма ча́до—на́мъ ча́да, Бг҃а ѹ҆молити безъ ѹ, гл҃ю, ча́до—ча́да, ха́ратьѧхъ—харті́ахъ, стл. ҂вѯз: гл҃еть—гл҃ють. [9] ἐπὶ Αὐρηλιανοῦ въ Синаксарѣ Константинопольномъ (Propylaeum ad Acta Sanctorum Novembris, 1902, Bruxellis) и въ Минол. Василія II. [10]—[10] τὸ τῆς πίστεως μυστήριον διδαχθείς. [11] ἐπιπέμπει—насылаетъ. [12]—[12] μὴ παρών—неприсуствуя (въ Амасіи). [13] ὑπὸ Φαιδίμου—Федимомъ.

ходити и҆ тоу҆[1] кр҃ти и҆ слоугоу и҆доль-
скаго҆. Бра́тома же двѣ̈ма тѧжющемасѧ
и҆ѐзера дѣлѧ, и҆̂ссꙋши ѐ, потъкноувъ
жезлъ свои҆: и҆ бы́сть въ дре́во велїе.
И҆ и҆на́ многа сътвори́въ и҆, ѐгда̀ хотѧ-
а̂ше оу҆мрети, бла́годарѧше Бг҃а, ꙗ҆́ко въ
своѐмъ гра́дѣ толи́ко[2] невѣ́рныхъ кр҃ти,
ѐли́ко же и҆́хъ ѡ҆брѣте[2]: ти́ тако сконча̑.

В҃ тои҆ же дн҃ь пр҃пбнаго҆ ѡ҆ц҃а Лазорѧ И҆конї́искаго҆, и҆же бѣ при и҆коноборци́хъ: и҆ ст҃го ѡ҆ц҃а І҆ѡа́нна Кожника[3], в Лоу́мбѣ пострада́вшаго҆[3].

В҃ тои҆ же дн҃ь ст҃го ѡ҆ц҃а Варла́ма Пꙋстынни́ка[4].

На̂ ѐфиѡ҆пьскои҆ стра́нои҆, гл҃емою
Индии҆скою, ѐсть страна Сенаритидѣи҆-
‖Л. 937 б. скаѧ̀, в ней҆же пꙋстыни вели́ка. ‖ И҆ тоу
живѧ́хоу ѡ҆ц҃и ст҃їи пустынници, в ни́х-
же бѣ̑ мни́хъ ѐтеръ пресвитеръ, бж҃твеным
жи́тиемъ и҆ сло́вомъ оу҆кра́шенъ и҆ свѧщен-
ничествомъ свершенъ, и҆менемъ Варла́мъ.
Вѣчнаѧ̀ възлюбивъ па́че временны̑х, па́че
же рещи а̑гг҃льскымъ житиѐмъ живыи҆,
бдѣнїѐмъ и҆ моли́твами, сми́ренїѐмъ и҆[5]
постѡмъ[5] тѣ́ло свѡѐ оу҆дрꙋчивъ, ѿ всѣ́хъ
оу҆дали́всѧ мни́хъ. По[6] той же[6] Сири-
дїистѣи҆[7] поустыни хоженїе створивъ и҆
въ препоустꙋю далнюю пꙋстыню шедъ.
Бы́сть ѐмоу ѿкровенїе ѡ҆ сн҃оу цр҃евѣ
И҆а̂сафѣ: и҆, свольк[8] ри́зы чернечьскыѧ,
ѡ҆блѐчесѧ в мирьскыѧ̀ ри́зы[9], в лю́дью
всѣдъ, прїи҆де въ цр҃тво И҆ндии҆скоѐ. И҆
вни́де в Дамасъ гра̑[10], в пола́тоу къ сн҃оу
цр҃евоу И҆а̂сафоу, ꙗ҆ко добръ коупецъ, по- Мѳ. XIII, 45.
ка́за ѐмоу многоцѣ̑нный би́серъ: Гд҃а І҆с҃а
Х҃а[11] Сн҃а Бж҃їа сказа ѐмоу, И҆ мно́го
наоу́чивъ ѿ ст҃ыхъ кни́гъ и҆ кр҃ти и[12]
«во и҆мѧ Ѿц҃а и҆ Сн҃а и҆ Ст҃го Дх҃а», и҆ Мѳ. XXVIII, 19.
створи ѐго доброѐ ѡ҆вча бж҃твенаго ста́да
Хв҃а: и҆ оу҆твердивыи҆[13] в вѣрѣ Хв҃ѣ, ѡ҆ста-
вивъ ѐмоу малоую̀ манатьицоу, и҆де па́кы
в Сенаридїискоую̀ поустыню внꙋтрьнюю̀:
и҆ болшимъ «подвизанїѐмъ пѡ̑двиза́шесѧ» 2 Тим. IV, 7.
къ Бг҃оу[14], ѿ фоу́никъ токмѡ и҆ ѿ воды̀
тѣ́ло свое кормѧ. И҆ та́ко пребысть
лѣ́та мнѡ́га: чи́сто и҆ непорочно а̑гг҃ль-
скоѐ жи́тїе пожи́въ, старъ сыи҆, къ Гс҃оу
ѿи҆де.

В҃ той же дн҃ь ‖ пооу́ченїе[15] Варла́ма къ А̂са́фꙋ, паче же рещи и҆ на́мъ. ‖Л. 937 в.

Послоушайте, братїа̀ и҆ сн҃ове, что
подобаѐтъ на́мъ творити по кр҃щенїи.
Всѧ́кого грѣ́ха и҆ всѧкоѧ̀ стр҃ти ѿвре-
щисѧ и҆ призвати и҆же къ ѡ҆снованїю̀
вѣры̀ добраѧ̀ дѣла́: зане «вѣра кромѣ Іак. II, 20.
дѣлъ мр҃тва ѐсть», та́коже и҆ дѣла́
кромѣ вѣры мр҃твы[16] ѐсть. Вѣщаѐтъ
же а̑п҃лъ: «дх҃ѡмъ ходи́те, жела́нїи пло́ть- Гал. V, 16.
скы̑х не твори́те», ꙗ҆же соу́ть «любодѣ- Гал. V, 19.

[1] въ греч. нѣтъ подобнаго. [2]—[2] τοσούτους ἀπίστους κατέλιπεν, ὅσους εὗρε χριστιανούς—стольких невѣрныхъ оставилъ, сколькихъ нашелъ христіанъ. Такъ Конст. Син., Минол. Василія: τοσούτους χριστιανοὺς κατέλιπεν, ὅσους εὗρεν ἀπίστους. [3]—[3] Δερμοκαίτου. τοῦ ἐν τῷ Ὀλύμπῳ ἀγωνισαμένου Син. Кон. [4] Въ греч. Синаксаряхъ, печатныхъ и доступныхъ рукопис., не отыскано. При установкѣ текста взятъ во вниманіе Слав. Прологъ Синод. Библ. № 247, XIV в. Варіанты подведены изъ вторыхъ списковъ статьи по У. и С. [5]—[5] У. нѣтъ. [6]—[6] Такъ и 247, потомже и в У. С. [7] Сенаритидїистѣи҆ У. С. [8] съвлекь У. С. [9] и҆ доб. У. С. [10] и҆ вшедъ доб. У. С. [11] и҆ доб. У. С. [12] ѐго У. [13] ...дивь ѐго, У. С., ...дивъ и҆ 247. [14] Гс҃оу У. С. [15] Проложное, совпадающее вполнѣ по мыслямъ и отчасти по изложенію съ тѣмъ, что говоритъ Варлаамъ Іоасафу ниже на л. 965-б. При установкѣ текста взяты въ вниманіе слав. Прологъ Синод Библ. № 247 и греч. повѣсть о Варлаамѣ и Іоасафѣ (Boissonade, anecdota graeca, v. IV, Parisiis, 1832, 87 sqq). Разночтенія приведены изъ вторыхъ списковъ поученія по У. и С. [16] мр҃тва 247, У. С.

ꙗ́нїа и҆ прелюбодѣѧнїа, нечⷭ҇тота», рѣ́зо-
Гал. V, 20. и҆манїе[1], «и҆долослꙋ́женїе, ѿтра́вленїе[2],
вра́жда, рве́нїе, ꙗ́рость, гнѣвъ, крамола́[3],
реть, е҆ретичество», сре́бролюбїе, клеве́ты,
Гал. V, 21. «пїа́ньство, плѧса́нїе» гордыни «и҆ по-
добнаѧ си́мъ: ꙗ́ко си́ творѧщеи црⷭ҇твиѧ
Гал. V, 22—3 Бж҃їа не наслѣ́дѧть. «Плѡ́дъ бо дх҃овный
е҆сть: любы́, радость, миръ, долготер-
пѣнїе, бла́гостыни, благотворенїе, вѣ́ра,
кротость, въздержанїе», стыни дш҃и и҆
тѣлꙋ, смире́нїе срⷣчьное и҆ скрꙋшенїе,
млⷭ҇тыни, бе́злѡбїе, человѣколюбїе, е҆дѣ-
нїе, покаꙗ́нїе и҆стовое всѣ́мъ прегрѣше-
нїемъ, прежⷣе бывшимъ, слезы́ покаꙗ́нїю,
рыданїе ѿ свои́хъ грѣсехъ[4]. Сѣми[5] бо
Мѳ. V, 16. «добрыми дѣлы просла́вимъ Ѿц҃а» и҆
Мѳ. V, 44—5. Сн҃а, и҆ Ст҃го Дх҃а, «и҆же е҆сть на́ небесѣⷯ».
«Любите бо», речѐ, «врагы̆ ва́ша, блгⷭ҇вите
||Л. 937 г. кленꙋщаѧ вы̆, моли́те ѿ напа́ствꙋющиⷯ||
ва́съ, добро творите нена́видѧщимъ
ва́съ и҆ гонѧщиⷨ вы̆: ꙗ́ко бꙋдете сн҃о́ве
Ѿц҃а вашегѡ, и҆же е҆сть на нб҃сѣхъ, ꙗ́ко
сълньце сиꙗ́етъ на ѕлыѧ̀ і҆ на бла́гыѧ
и҆ ѡ҆дождить на праведъныѧ̀ и҆ на́ не-
Мѳ. VII, 1. праведныѧ̀». «Не ѡ҆сꙋжайте, да не ѡ҆сꙋ-
жени бꙋдете», ѡ҆ставите и҆ ѡ҆ставатсѧ
Мѳ. VI, 19—21. ва́мъ. «И҆ не скрыва́йте скровища на́
земли̇, и҆дѣже тлѧ тлить и҆ та́тїе по̂-
копываю̂ть і҆ кра́дꙋть. Скрыва́йте же
съкрѡви́ще себѣ на́ нб҃сѣхъ, и҆дѣже. ни
червь, ни́ тлѧ тлиⷮ, и҆дѣже та́тїе не
раскопываю̂ть, ни крадꙋть: и҆деже бо̀
сꙋ́ть съкровища ва́ша, тꙋ и҆ срⷣца ва́ша
Мѳ. VI, 25. бꙋ́дꙋть». «Не пеци́тесѧ въ срⷣци своеⷨ,
чтѡ ꙗ́сте и҆ли́ чтѡ пїе́те: ни тѣломъ
Мѳ. VI, 32. ва́шимъ, въ чтѡ ѡ҆блечетесѧ»: «вѣдаеⷮ
бо́ Ѿц҃ь ва́шь, и҆же е҆сть на нб҃сѣхъ, ꙗ́ко

требꙋе́тъ[6] всѣхъ си́хъ»: и҆бо давый дш҃ю
и҆ тѣло, дасть всѣ̀ пи́щю и҆ ѡ҆дежꙋ,
и҆же п҃тицы нб҃ныѧ̀ питаѧ и҆ цвѣты
селныѧ̀ та́ко ꙋ҆кра́шаѧ̀. «И҆щете же прежⷣе Мѳ. VI, 33—4.
црⷭ҇твїа Бж҃їа и҆ ѡ҆правданїа е҆го: и҆ си́
всѧ приложа́тсѧ вамъ. Не пецѣтесѧ на
ꙋ҆́трїа: и҆бо ꙋ҆трьнѧа̀ ѡ҆ себѣ печетсѧ».
«Всѧ ꙋ҆бо, е҆лико хощеⷮ, да творѧть Мѳ. VII, 12—14.
ва́мъ человѣци,—и҆ вы та́коже творите
и҆мъ. Внидѣте ꙋ҆скыми вра́ты: ꙗ́ко
широ́къ и҆ простра́ненъ пꙋть, въводѧи в
погыбель, и҆ мно́ѕи сꙋть входѧще и҆мъ.
Ꙋ҆скаꙗ́ же врата и҆ скорбный || пꙋ́ть, вво- ||Л. 938 а.
дѧщи в живо́тъ, и҆ мало и҆хъ ѡ҆брѣ-
таю̂ть и҆». И҆ «не всѧ́къ, гл҃ѧи Ми: Гд҃и, Мѳ. VII, 21.
Гд҃и! внидеть въ црⷭ҇тво нбⷭ҇ное, но тво-
рѧи волю Ѿц҃а Моего, и҆же е҆сть на
нб҃сѣⷯ». «Любѧи ѡ҆ц҃а и҆ матерь па́че Мене,
нѣсть ми подо́бенъ[7]». «И҆же не прїи- Мѳ. X, 38.
меть кре́ста своего и҆ въ слѣдъ Мене
не грѧдеть, нѣсть Мене достои́нъ».
Сё сиѧ̀ и҆ подобнаѧ̀ си́мъ заповѣда
(Сп҃съ)[8] а҆пⷭ҇лѡⷨ ꙋ҆чити вѣрныѧ̀. И҆ сиѧ̀
всѧ подобна е҆сть на́мъ хранити, а҆ще
люби́мъ свершенаѧ̀ полꙋчи́ти и҆ нетлѣ́н-
ныхъ вѣне́ць сподобитисѧ, «пра́вды ра҃дⷶ»: Мѳ. V, 10.
«и҆х же въдасть Бг҃ въ дн҃ь ѡ҆нъ, Пра́вед- 2 Тим. IV, 8.
ный Сꙋдїи̇, всѣмъ възлюбльшимъ е҆го
просвѣщенїе».

В той дн҃ь слово[9] ѡ҆ Еꙋ҆ха-ристѣ[10] пастꙋсѣ[11].

Двӓ ѿц҃а живꙋща[12] в пꙋстыни[12] и҆
молиста Бг҃а, да и҆звѣстить и҆ма, в кое̇
прѧсло е҆ста. И҆ прїиде и҆ма гл҃съ, ꙗ́ко
въ ѡ҆ной ве́си[13] Е҆гѷпта, и҆мѧ рекъ, е҆сть
мꙋ́жь простъ люди́нъ, Е҆ꙋ҆хари́стъ и҆менеⷨ,

[1] греч. и Гал. V, 19 здѣсь ἀσέλγεια—студодѣяніе. [2] греч. и Гал. φαρμακεῖαι—чародѣянія. [3] греч. и Гал. ἐρίθειαι—разженія (гнѣва). [4] καὶ τῶν τοῦ πλησίον—и о грѣхахъ ближняго, доб. греч. [5] У. сими. [6] требꙋеть 247. [7] Такъ 247, но У и С. Мене достоинъ. [8] изъ 247 и С. [9] на греч. въ Apophtegmata patrum (Патр. Миня, греч. серіи, т. 65, col. 168—9). При установкѣ текста использованъ Прол. Слав. Синод. Библ. № 247; разночтенія взяты также изъ вторыхъ списковъ слова У и С. [10] У. и С. Евтухаристѣ и ниже вездѣ такъ. [11] Περὶ Εὐχαρίστου κοσμικοῦ—о міряни нѣ Евхаристѣ: пастухомъ онъ названъ по роду его занятій. [12]—[12] въ греч. нѣтъ. [13] веси, 247.

и жена ѥмоу Марїа: и ѥще же не прїидоста въ прѧсло тою. И въставъша старца идоста в село то, и допрашастасѧ двора ѥго, и ѡбрѣтоста женоу ѥгѡ. И гл҃аста ѥи: «кдѣ ѥсть моужь твои;» Ѡна же рече: «пастоухъ ѥсть и пасеть ѡвцѣ», и въведе ѧ въ храминоу свою. И, ꙗко бысть вечеръ, прїиде Ѥоухаристъ
||Л. 938 б. съ ѡвцами своими|| и, видѣвъ старца, оуготова има трапезоу, и принесе водꙋ оумыти ногы има. Гл҃аста ѥмоу старца: «не имавѣ вкоусити ничтоже, аще не повѣси намъ дѣꙗнїи своихъ добрыхъ». Смиренїемъ же многымъ рече Ѥоухаристъ: «азъ пастꙋхъ ѥсмь и[1] се моꙗ жена». Не престаꙗста же старца молѧща ѥгѡ: ѡнъ же ѡтиноудь не хотѧаше гл҃ати. И рекоста старца: «Бг҃ъ послалъ ны ѥсть к тебѣ». И ꙗко слыша слово се, и оубоꙗсѧ, и рече има: «се сиꙗ ѡвца имавѣ ѿ родитель наю, да, ѥже аще дасть Бг҃ъ приплодъ ѿ нихъ, раздѣлаю на три части: ѥдиноу часть—нищимъ, а дроугоую—въ страннолюбїе, а третьюю—требованїе наю творивѣ. А ѿнелѣже поꙗхъ ж҃ноу мою, не ѡсквернихове̑сѧ ни ѡна, ни азъ, но двою ѥсть: и кождо наю ѡсобь[2] спить. И[3] нощь ѡблачивѣсѧ въ власѧницѣ, а в дн҃ь въ своꙗ ризы. И доселѣ никто же ѿ чл҃къ не оувидѣ, ꙗже ѿ наю». И, си слышавша, старца дивистасѧ, и поклоншасѧ идоста в[4] поустыню, ѕазирающа себѣ и[4] хвалѧща Бг҃а. Бг҃оу[5] нашемоу слава нн҃ѣ и прн҃о и въ вѣкы вѣкомъ. Аминь[5].

||Л. 939 а. ||В тои же днь житїе ст҃го Григориꙗ чюдотворца, списано ст҃мъ Григорие Ниськыи[6].

Разоумъ[7] ѥдинъ ѥсть нашемꙋ[8] словеси и пришедшꙋ съборꙋ: Григорие во Великыи ст҃ъ[9] събороу и моеи[10] бесѣдѣ сказанїе[11] предлежить. Но азъ толжде мню сꙋще силы потребованїе—дѣломъ исправивъше[12] нравъ ти тако словомъ по лѣпотѣ доброcти[13] сказати: да[14] тоу бы позвати на помощь мнѣ лѣпо[14], ѥюже то[15] к се жизни нравъ[16] добрыи[16] исправи. Ѥсть же то, ꙗко по моемꙋ словеси, «Ст҃агѡ Дх҃а даръ», ꙗко и на Дѣян. II, 38.
жизнь и на слово—ѡбое сегѡ потщавшїихсѧ—собою имъ силоу подаѥтъ. Да ѥльма свѣтлаꙗ та и преславнаꙗ жизнь Ст҃ыимъ Дх҃омъ исправисѧ, лѣпость[17] молбою[17] на толикоу прїити словеси помощь[18], дабы не хоуждьши[19] ѡбрѣласѧ хвала исправленїю[20] и доброcти[20]: но тако да сѧ покажеть пришедшїимъ памѧтью моѥи, таковъ[21] ѥсть былъ и в та лѣта самъ тои, на дѣлеса оузримъ. Да[22] аще[22] безъ оуспѣха бысть памѧть, иже[23] всѣмъ оумомъ смотрит[23], а ни ѥдиного же имать на добро внесенїа

---

[1] Такъ 247, У. и С. а. [2] У. ѿ собѣ, καθ' ἑαυτόν. [3] У. доб. в. [4]—[4] въ греч. нѣтъ. [5]—[5] въ У. С нѣтъ, 247: ѥмоуже слава въ вѣкы. [6] На греч. въ Патрологіи Миня, греч. сер., т. XLVI, стл. 893 и слл. Славянскій переводъ крайне теменъ и сильно испорченъ переписчиками; къ тому же сдѣланъ по нѣсколько иной редакціи греч. [7] σκοπός—цѣль. [8] У. нашемѧ, какъ и въ дрр. случаяхъ встрѣчаются юсы. [9] Чит. съ греч. ὑμῖν—вамъ. [10] κἀμοί—и мнѣ. [11] ὑπόθεσις—предметъ. [12] κατορθῶσαι—исправить. [13] τὰ καλά. [14]—[14] ὥστε ταύτην ἐπικλητέον ἂν εἴη τὴν συμμαχίαν—такъ что слѣдовало бы призвать ту же соратницу... [15] ἐκεῖνος. [16]—[16] ἀρετήν. [17]—[17] εὐχῆς ἔργον ἐστί. [18] ὅση γέγονε παρὰ τὸν βίον ἐκείνῳ, доб. греч. [19] κατόπιν. [20]—[20] τῶν κατορθωμάτων. [21] Чит. съ греч. οἷος—каковъ. [22]—[22] εἰ μὲν οὖν. [23]—[23] τῶν κατ' ἀρετὴν προεχόντων—преуспѣвающихъ въ добродѣтели.

послоўшающій то[1]: ѿбило то ѐсть тоже безъ оуспѣха ни на кое добро извѣсти хвалꙋ слово, и того самого ѿшедшаго не сꙋща, и тꙋ вѣсть празноу ѿставити[1]. Но ѐльма же толикъ словесъ даръ спо-
||Л. 939 б. доба[2] бꙋдеть[2], ѿвѣще даетъ || слышащиимъ оуспѣхъ, ꙗко се[3] свѣща[3] по морю плавающіимъ править къ себѣ въ тмѣ блоудѧщаѧ по водѣ: равнꙋ[4] томоу мню быти ѿбоемоу семоу[4] — вамъ на послушаніе, а мнѣ на слово. Ꙗвѣ бо е҃, свѣщи подобнѡ, памѧтію просвѣтиласѧ д҃шамь вашимъ добраа жизнь сего: поу на доброеть и исходѧщемоу[5] и слꙋшающимь бываеть. Быхомъ[6] бо, ꙗко сіи ч҃лвци, хвалное и честное ѿсобь себѣ имѣти и въ себѣ похотѣмь своа твари бывати[6]. Да сказаніе словесъ си толико. И мнѣ ѿвсюдꙋ бес пакости ѐсть, дерзноущю на сказаніе, аще[8] и ка[7] мѧ возвеличити высотою дѣлесъ слово оукрѣпить, аще ли то ни[8]. Равна бо бꙋдеть ѿ обоего испѡвѣдающемоу[9] хвала. Любо[10] и простирай сѧ на чоудеса слово, то и оут[р]о прѣсажаеть слоухъ исправленіемь[10]: аще[11] ли хоужьше продолженіа прийдеть[11], то и тако слава хвалимаго свѣтитсѧ. Храбра[12] бо ѐсть моужа сего похвала, еже то сѧ бы показати силы хвалѧщихъ болша.

Но никтѡ же васъ, еже ѐсть Б҃жіею моудрѡстію исказанъ, по внѣшемоу ѡбычаю, хитростію пѣсней да не поищеть похвалити сего, иже[13] сѧ с҃тымь хвалимь[13]. Не[14] бо точно намъ и инѣмь добромоу разсꙋженію ѐсть[14]: ни аже ѿ тѣхъже хоулы и хвалы ѡбрѧщеть кто в жизни сей живоущиихъ о тѣхь, иже ѿ мира сего прѣидоша. || Ѿвѣмъ бо ||Л. 939 в.
велико чтѡ мнитсѧ сый и[15] потщанию подобно[15], ꙗко се: богатьство[16] и слава, мирьскыѧ силы, и басни, ѿчины[17] копѧщи[17] и — ихже гонести достѡино оубѣгноути оумь имоущиимъ — повѣсти, и еже то побѣда, и котора, еже ѿ рати зло. Но[18]
ѡ нашемь словеси[18] ѐдина «отчина» по- Евр. XI, 14.
чтесѧ — рай, перваа рода ч҃лчьска хлѣвина[19]:
ѐдинъ «градъ» небесный, иже живымъ каме- Евр. XIII, 14.
нием согражденъ бысть, «емоуже ѐдинъ
Хоудожникъ и Свѣдѣтель[20] б҃ъ»[20]: ѐдина Евр. XI, 10.

[1]—[1] περιττὸν ἴσως ἂν ἦν καὶ ἀνόνητον ἐπὶ μηδενὶ χρησίμῳ προσάγειν εἰς εὐφημίαν τὸν λόγον, αὐτόν τε διεξιόντα μάτην καὶ τὴν ἀκοὴν ἀργῶς ἀποκναίοντα—можетъ статься было бы излишне и безрезультатно предлагать о предметѣ, ни кому не полезномъ, похвальное слово, которое само попусту тянется и бездѣльно терзаетъ уши. [2]—[2] εἰ προσηκόντως γένοιτο—если бы оказался подходящимъ. [3]—[3] ὁ πυρσός—факелъ. [4]—[4] ἴσης οἶμαι δεῖν πρὸς τοῦτο τῆς σπουδῆς ἑκατέροις—думаю, что для этого обѣимъ сторонамъ слѣдуетъ имѣть одинаковое рвеніе. [5] τῷ διεξιόντι—простирающему (слово). [6] πεφύκαμεν γάρ πως οἱ ἄνθρωποι πρὸς ἅπαν τὸ ἐπαινετόν τε, καὶ τίμιον οἰκείως ἐθέλειν ἔχειν καὶ ἐν ἐπιθυμίᾳ τῆς κτήσεως γίνεσθαι—ибо мы, люди, какъ бы по природѣ охотно желаемъ стремиться ко всему похвальному и честному и сильно тяготѣемъ обладать ими. [7] Синод. № 882 како. [8]—[8] εἴτε συνεπαρθῆναι τῷ μεγέθει τῶν πραγμάτων ὁ λόγος ἰσχύσειεν, εἴτε καὶ μή—въ силахъ будетъ слово подняться на высоту вмѣстѣ съ величіемъ дѣяній или нѣтъ. [9] ἐγκωμιαζομένῳ—прославляемому, т. е. Григорію Чудотв. [10]—[10] εἰ μὲν γὰρ ἐφίκοιτο τῶν θαυμάτων ὁ λόγος, ἐκπλήξει τὴν ἀκοὴν πάντως τοῖς κατορθώμασι—ибо если бы слово приблизилось къ чудесамъ, оно неминуемо поразитъ слухъ подвигами. [11]—[11] εἰ δὲ κατόπιν τοῦ μεγέθους ἔλθοι,—а если бы пошло въ тылу величія... [12] Ἀρίστη (...εὐφημία). [13]—[13] τὸν πνευματικῶς ἐπαινούμενον—прославляемаго духовно. [14]—[14] οὐ γὰρ ἀπὸ τῶν ὁμοίων ἡμῖν τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἡ τοῦ καλοῦ κρίσις ἐστίν—ибо сужденіе о добрѣ у насъ и внѣшнихъ далеко не одинаково. [15]—[15] σπουδῆς ἄξιον—достойно заботы. [16] καὶ γένος—и порода., доб. греч. [17]—[17] (μῦθοι) τὰς πατρίδας οἰκίζοντες. [18]—[18] τῷ δὲ καθ' ἡμᾶς λόγῳ—а по нашему разумѣнію .. [19] ἑστία—очагъ. [20]—[20] Чит. съ греч., содѣтель Б҃гъ, δημιουργὸς ὁ θεός.

родꙋ краса[1]—еже Бга близъ быти, не самохотїю комоу бываемаа, по мирскомоу доброродъствоу,—юже[2] то и на хоулныа многократы по самохотномꙋ томоу вослѣженїю текꙋщи сходить,—но та краса, еаже нѣсть инако како видѣти, развѣ точїю еже добростїю притѧжатї ю.
Іоан. I, 12. «Ѥлико бо иху прїатъ», рече, «дасть и власть чадо Божїимъ быти»: да толика доброродьства что си имать славнѣе быти; Отчины бо инѣмъ всѣмь—басни и съплесканїа[3] и вѣсъ прелѣсти, смѣшены с басньскыими повѣстьми: а наша отчина сказаемъ[4] симъ не требѣ[4]. Аще бо кто, на небо возрѣвъ, сгонить иаже соуть намъ[5] добрости и всѧка тварь, ти то все смотривъ дшевнымь окомъ—непрейдомаа чюдеса,—можеть бо съ постигноути и сказати: ти то
‖Л. 939 г. есть обрѣ‖стѣ нашеа отчины повѣсти[6]. Паче же не тоа самоа Отчины, но оселенїю[7], о неѧже[8], сѧ высокыа жизни оселившесѧ[9], въ нынѣшнїи прїидохо миръ. Да аще оселенїе тако есть мнѣти комоу то: то бо оселенїа матерегратꙋ како есть си доброта, какы ли въ немь црквы[10] храмы, како обложенїе[11] дошедшимь того вселенїю; да аще есть вѣдомое всемоу мироу тако, иа выше слововесе: что си разоумѣти, еже есть сего боле, егоже ни очима лзѣ согладати, ни во слоу вмѣстити, ни оумомъ съгонꙋти[12]; тѣми[14] дꙋховьныими хвалами хвалимыа сказае долнѧа жребїи[13] стго и похвалъ и зако, акы стыко расоужаа, еже то сѧ о тѣ отстꙋпили, то же сѧ земныими честьныими красоують[14]. Мира[15] бо сего которы имоуть[15], да, сеѧ жизни доброты зрѧ, о тоѧ члкоу подасть хвалоу, аще комоу отчина боудеть чимь добра: или плодо, или приближенїемь морьскыимъ, еже сѧ по немоу къ гладивыи[16] на мѣнїе носить, или камении на съкладенїа оустроены доброты. А[17] еже на вышнюю жизни зрите, иаже доброта есть дшевнаа и чистота, а не богатьство, не бранїе домоу: а отчина—добрость и оугожение къ Боу: а гра—сами ти Бїи храми,—хоулоу, еже соу земнїи, тѣ тщю славоу сотворити[17].
‖Да оуже оустоупивше таковыи имъ, и ни отчинѣ Великаго Григорїа приложи, ни родитель на помощь хвалами поимѣ: вѣдꙋщи, иако ни едина есть истина хвала, иаже аще не хвалимыимъ своа есть. Своюˇ нарицаемъ, юже присно пребываетъ на[18] вышнее[18]. ‖Л. 940 а.

Ѥлма[19] бо выего[20] олоучающесѧ[19]:

---

[1] σεμνότης—знатность. [2]=иаже, греч. ἡ. [3] πλάσματα. [4]—[4] τῶν διηγουμένων οὐκ ἐπιδέεται—не нуждается въ названныхъ (вещахъ). [5] Чит.: тамъ. [6] тирада, далекая отъ греч. [7] ἀποικίας—колоніи. [8] онележе? [9] одно изъ сѧ, приглагольное или отдѣльно стоящее, лишнее. [10] τὰ βασίλεια. [11] μακαριότης—блаженство. [12] στοχάσασθαι—постигнуть. [13] ...бїю, У. С. [14]—[14] διὰ ταύτης τῆς πνευματικῆς εὐφημίας τῶν ἐγκωμιαζομένων ἀποκρίνει τοὺς κάτω λήρους ὁ θεῖος τῶν ἐγκωμίων ἔπαινος, αἰσχρὸν εἶναι κρίνων τοὺς ἀπὸ τῶν τοιούτων ἐγνωσμένους διὰ τῶν κατὰ τὴν γὴν τιμίων σεμνύνεσθαι—въ силу этой духовной славы величаемыхъ святыхъ отвергаетъ божественная похвала энкоміевъ (хвалебныхъ словъ) земныя хитросплетенія, признавая зазорнымъ воздавать дольнія почести тѣмъ, кто извѣстенъ горними. [15]—[15] Κοσμικὸς μὲν γάρ τις ἀνήρ. [16] λαιμαργοῦσιν—прожерливымъ. [17]—[17] Ὁ δὲ πρὸς τὸν ἄνω βίον βλέπων, ᾧ κάλλος μέν ἐστιν ἡ τῆς ψυχῆς καθαρότης· πλοῦτος δὲ, ἡ ἀκτημοσύνη· πατρὶς δὲ, ἡ ἀρετή· πόλις δε, αὐτὰ τοῦ θεοῦ τὰ βασίλεια· ὄνειδος τὴν ἐν τοῖς γηίνοις φιλοτιμίαν ποιήσεται—а взирающій на высшую жизнь, для котораго красота—въ чистотѣ души, богатство—въ нестяжательности, отечество—въ добродѣтели, городъ—въ чертогахъ Божіихъ, признаетъ для себя безчестіемъ земную славу. [18]—[18] εἰς τὸ διηνεκὲς ἀναφαίρετον—на всегда неотъемлема. [19]—[19] ἐπεὶ οὖν πάντων χωριζόμενοι—и такъ, когда мы разлучаемся со всѣмъ. [20]=кьсего.

бг҃атьства, кыченїа̀, чти, сла́вы, питанїа̀[1], насыщенїа̀, сердобо̑лѧ[2], дрꙋ́гъ, точию̀[3] ѧже злобїю̀ и̂ли добротою̀ дѣле́съ,—тоꙗ̑ же без разлоукы ѥ̂смь,—ѥ̂ди́но ѡ̑бложено и̂зволивъше—добрꙋ̀ю, всѣ́мь годьноую̀, жи́ѕнь[3]. Но мене ни мни ниⷦ҇тѡ, ꙗ̑ко ничесоже не и̂моу́ща красна ѿ ѿтчинѣ и̂ли ѿ родителехъ сего̑ моу́жа спѡвѣда́ти, но[4], ѧ̑ко и̂ лестї́ю презрѧ̈ще та́цѣхъ, оу̑крадати хоулы[4]. Кто бо не вѣсть слѡ́воущаго[5] Понта, ѥ̂же во всѣⷯ чл҃че (sic) и̂зрѧ́дъ ѥ̂сть всѣ̑ страна̑ положенъ на добро, и̂мже и̂ первое дошедшимъ мѣ́ста доброст҄ь свѣ́дома ѥ̂сть[5]; ѥ̂динь бо той Понтъ по всей земли и̂ по всемоу мі́рꙋ ѥ̂ѵ̈ѯин сѧ нари́цаѥтъ: и̂ли[6] тѣ́мь, и̂мже приходѧщи̂мь стоуⷤ҇жи̂мь добро прїи̂ма́ти ѿ ниⷯ, ꙗ̑коже то и̂ само и̂мѧ сказаⷮ[6]: и̂ли ѥ̂лма та́ко мѣ́сто ѥ̂сть, ꙗ̑ко же[7] точию̀ свои̂мь, и̂же соу́ть тоу, благотвори́ти, но[8] и̂же ѿвсю́дꙋ приходѧ́ть жиѕнь всѧ́коу строи̂но подаате бѣ́з рѣти[8]. Така бо ѥ̂сть вещь[9] мѣ́ста то́го, ꙗ̑ко то, ѥ̂же ѥ̂сть чл҃коу на жи́ѕнь ноу́жно, томоу ѡ̑билна соу́щи, да не быти ѥ̂й николи́же ѿвсю́дꙋ скꙋдѣ||ни ѡ̑ коѥ̂мъ же добрѣ, но все своѐ: ||Л. 940 б. и̂ ꙗ̑ко сѧ никомоу́ же ѡ̑б-онъ-полъ ѥ̂го комоу добрѣѐ ѥ̂го смотри̂ти, и̂ли чтѡ мнѣ́ти па́че того̑ старѣѥ̂, си̂рѣчь По̑нта. Тоѧ̀ страны ничи́м же хоуждї̂и всѧ́ко ꙗ̑ко сн҃ъ,—ꙗ̑ко нѣкый̀ во всѣⷯ тѣ́хь селѣⷯ сы,—Великаго Грїгорїа граⷣ ѥ̂сть: нѣкый̀[10] сла́венъ старѣи̂на (sic) Римьскъ[10], ѥ̂моуⷤ бѣ и̂мѧ кесарь, то възлюби́въ мѣсто то̑, по свѡ̂ѥмоу и̂мени и̂зволи нарещи граⷣ Кесарїа̀. Но[11] ничто̑ то ѥ̂сть противоу нашемоу оу̑моу, а̂кы тѣ́ми мнѣ́ти сла́вна соу́ща вели́каго сего во ст҃ыⷯ, ѥ̂же то ре́щи: и̂ли плоⷣ то ѡ̑би́лно, и̂ли граⷣ тва̀рми оу̑краше́нъ, и̂ли ѥ̂же воскраѥ̀ морѧ ѥ̂сть, да все́ по немоу грѧдеть во граⷣ[11]. Всего того небрегоу: ни дѣдъ, ни́ ѿцъ ѥ̂моуже намѣнѧю̀, и̂же и̂ пло-

[1] τρυφῆς—гордости. [2] συγγενῶν—родныхъ. [3]—[3] μόνης τῆς κατὰ κακίαν ἢ ἀρετὴν διαθέσεως ἀχώριστοι μένομεν· μόνον κρίνομεν μακαριστὸν τὸν ἐνάρετον,—пребываемъ неразлучными съ одной только склонностію къ злу или добродѣтели, признаемъ, что добродѣтельный достоинъ ублаженія. [4]—[4] ἐν σχήματι τοῦ δοκεῖν περιορᾶν τῶν τοιούτων ὑπεκκλέπτειν τὸ ὄνειδος—(будто) подъ видомъ показного презрѣнія къ подобнымъ вещамъ, я утаиваю что либо зазорное. [5]—[5] τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ Πόντου τὴν παρὰ πάντων ἀνθρώπων κατ' ἐξαίρετον ἀνατεθεῖσαν τῷ ἔθνει, δι' ἧς τῶν ἐξ ἀρχῆς εἰληχότων τὸν χῶρον ἡ ἀρετὴ μαρτυρεῖται—прозвища Понта, прилагаемаго всѣми людьми по преимуществу къ (опредѣленному) племени, чрезъ каковое (прозвище) удостовѣряется добродѣтель изначала занявшихъ страну (людей). [6]—[6] εἴτε τὴν πρὸς τοὺς ἐπιδημοῦντας τῶν ξένων φιλοφροσύνην μαρτυροῦντος αὐτοῖς τοῦ ὀνόματος—или (потому, что) имя свидѣтельствуетъ о дружелюбіи ихъ къ прибывающимъ путникамъ (εὔξεινος—гостепріимный). [7] Чит. не. [8]—[8] ἀλλὰ καὶ τοῖς ἁπανταχόθεν εἰς αὐτὸν φοιτῶσιν τὰς πρὸς τὸ ζῆν παρασκευὰς ἀφθόνως χαρίζεσθαι—но и отовсюду приходящимъ въ нее (страну) нескудно доставляетъ средства къ жизни. [9] φύσις—природа. [10]—[10] βασιλεύς τις ἐπίσημος τῶν τὴν ἀρχὴν τοῖς Ῥωμαίοις κρατυνομένων—нѣкій царь, славный среди утвердившихъ за Римлянами власть... [11]—[11] Ἀλλ' οὐδὲν ταῦτα πρὸς τὸν σκοπὸν τὸν ἡμέτερον, ὥστε διὰ τούτων οἴεσθαι σεμνότερον εἶναι ἀποδεικνύειν τὸν μέγαν ἐν ἁγίοις ἐκεῖνον, εἰ καρποῖς βρίθει ἡ χώρα, εἰ ἡ πόλις κατασκευαῖς κεκαλλώπισται, εἰ τῇ γείτονι θαλάσσῃ τὰ πανταχόθεν πρὸς τὸ δοκοῦν κατ' ἐξουσίαν εἰσάγεται—но все это ничто для нашей цѣли, и мы не думаемъ выставлять этого великаго во святыхъ болѣе чтимымъ потому, что (его) страна богата плодами, городъ украшенъ постройками, а сосѣднимъ моремъ отовсюду ввозятся въ изобиліи товары на разсмотрѣніе.

тїю родиша и кормиша: ни ихъ богатво
славы сказаю. Коую[1] бо есть тѣми по-
хвалоу ѿвершити: гробы, болванїе и на-
писанїемъ, и мртвыа повѣсти прѧмо
семоу, еже лише всего прейде[1]; инако[2]
бо нѣкако есть на ѿбщиноу на хвалы[2]
тѣхъ приводити, ихже сѧ сердобόль-
ства сии, дѹша ради, ѿверже. Ини бо
в прелесть коумиркоую превабишасѧ[3], а
си, на истиноу возрѣвъ, на горнее сер-
добоство вѣрою самъ сѧ сподоби.

Но[4] како ли, ѿ кого ли бы и в
коемь исперва градѣ поживе, ꙗко рѣхъ,
нѣсть то но и ни и какое же совершенїе
||Л. 940 в. и прилежащїи тщанїи: тѣмь || и оставлѧе
есть[4]. В[5] начатокъ сице возмемъ похвале-
нїю, ꙗкоже ѡнъ доброю жизнїю сдолѣ[5].
Єлма[6] бо ѕѣло оунъ си тѣломъ вещию
печали поустъ бѧше[6], родитель оумерше
емоу: внегда[7] то сын несовершенъ въ
тѣлѣ, мнозѣмъ оумомъ еже ѡ добрѣ расоу-
дити ѿ того не оу подарити[7],—тогда
тоу абїе сїи показа первый начатокъ,
како[8] емоу есть быти на поконъ оумѣ
ставшоу[8], ꙗко се. Єгда добръ кый любо
садъ, сперва растый, лѣпы и веселы
покажеть вѣа[9],—преже сѧ кажеть са-
дившїимь, какомоу емоу быти послѣже
доброу[10]. Єгда то инѣхь невидѣнїемъ
блазнитсѧ дша, на соуетнωе и на не-
оуспѣшное долоу въползающи, аки[11] всѧ
оуность[11]: тогда сїи, первыимь жизни
избранїемь, показа собою сада[12] истинна
соуща, ꙗко «праведникъ ꙗко[13] динизъ Пс. XCI, 13.
процвѣтеть». Єдино бо[14] древо совер-
шеною толъстотои ветха[15] и[16] землѧ
израстеть, тоже в высотоу растый, в
ширинѹ никакоже прибытка ѿ лѣта при-
иметъ: тако и онъ нача исперва цвѣсти,
абїе доброю жизнїю до конца соверши
всѧ, абье высокъ бысть. Всѣхь оста
оуношьскыихь боуестїи: на кони лов-
ленїа, въ ризы оутворенїа, пировъ и
игръ, точию въ себѣ добрыа възвитїи
ти, еже емоу бѣ соуле съвоемоу тѣлеси
того присно изволи. Бысть же емоу первая
возвить добростїи || потщанїе ѡ фило- ||Л. 940 г.
содїи. К той же бѧше припрѧжена[17],
ꙗко жребѧ, мдрть[18] цѣла[18]: обоемоу же
томоу помощь бѧше воздержанїе ѿ
всего, к невеличанию же его и къ безъ-
гнѣванїю призрѣнїе[19] богатьства при-

---

[1]—[1] Τί γὰρ ταῦτα συντελέσειε πρὸς ἔπαινον—τάφοι καὶ στῆλαι καὶ ἐπιγράμματα καὶ τὰ νεκρὰ διηγήματα πρὸς τὸν τοῦ κόσμου παντὸς ἐυατὸν ὑπεράραντα—ибо что прибавили бы эти гробы и статуи, и надписи, и мертвыя розсказни къ похвалѣ человѣку, вознесшемуся надо всѣмъ міромъ?! [2]—[2] ἄλλως δὲ οὔτε δυνατόν ἐστιν εἰς κοινωνίαν τῆς εὐφημίας ἐκείνους ἄγειν—а впрочемъ и невозможно въ общеніе его славы вводить тѣхъ... [3] ἐματαιώθησαν. [4]—[4] Ἀλλ᾽ ὅπως μέν, ἢ ἀπὸ τίνων ἐγένετο, ἢ τίνα τὸ κατ᾽ ἀρχὰς ᾤκησε πόλιν, ὡς οὐδὲν ἡμῖν συντελοῦντα πρὸς τὴν προκειμένην σπουδήν, παραλείπομεν—а какъ и отъ кого родился, или въ какомъ сначала жилъ городѣ, оставимъ: ибо это нисколько не приблизитъ къ поставленной нами цѣли. [5]—[5] Ἀρχὴν δὲ ταύτην τῆς εὐφημίας ληψόμεθα, ἣν ἐκεῖνος τοῦ κατ᾽ ἀρετὴν βίου πεποίηται—начнемъ же похвалу съ того, что онъ положилъ началомъ жизни въ добродѣтели. [6]—[6] ἐπειδὴ γὰρ ἐν κομιδῇ νέῳ τῷ σώματι τῆς φυσικῆς κηδεμονίας ἔρημος ἦν—ибо когда, юный тѣломъ, совершенно оказался лишеннымъ естественнаго присмотра... [7]—[7] ὅτε ἀτελὴς ὑφ᾽ ἡλικίας οὖσα τοῖς πολλοῖς ἡ διάνοια τῆς τοῦ καλοῦ κρίσεως ἁμαρτάνει—когда у многихъ мысль, будучи несовершенной въ силу возраста, заблуждается при оцѣнкѣ добра... [8]—[8] οἷος ἐν τῷ τελείῳ τῆς ἡλικίας γενήσεται—какимъ онъ станетъ въ совершенномъ возрастѣ. [9] ὅρπηκας—побѣги. [10] въ греч. далѣе: τὸν αὐτὸν τρόπον κἀκεῖνος—такимъ же образомъ и онъ (въ слав. опущ.)... [11]—[11] ὡς τὰ πολλὰ τῆς νεότητος—какъ большею частію (бываетъ) во время юности. [12] Чит. съ греч. давида. [13]=ꙗко. [14] Μόνον γὰρ δὴ τοῦτο τῶν δένδρων—ибо только это изъ деревьевъ (финикъ). [15] Чит верха, τῆς κορυφῆς. [16] ἀπό—отъ. [17] συνείπετο συνεζευγμένη. [18]—[18] σωφροσύνη. [19] през... У. С.

прависѧ. Не бо ѥсть ино пороженїе величанию и презорїю, аще[1] того не воведеть гл҃ства ст҃рть[1]. Ꙗкоже[2] бо се Авраамъ въ бесѣдѣ держит[2], ѿ Халдѣи философьскоую хитрость навыкша, ти тако чинъ и строи звѣздъ соклаженїа и подвиженїе расмотрикша, и[3] на выше того разоумѣнїе помысликша[3]: да[5] ельма то ѥсть чюдьство[4] моцно постигноути[5], чтѡ то си, еже выше чювьства ѥсть; то взыскавше оулоучити, сирѣчь внѣшнюю прошеше хитрость и тою бывшꙋ вышьшоу, да ис тоѧ приближитсѧ нѣкыи образъ к непостигновеныимь и высокыимъ. Ꙗко[6] и Великыи сьи внѣшнїи хитрости всѣмь ср҃цемь наоучисѧ: ими[7] же сѧ множество ѥллиньско твердить[7], тѣми онъ хр҃тїаньствоу на разоумъ наказанъ бысть: и, ѡставивь прельстьнꙋю ѡ҃ць си вѣроу, искаше истинныѧ вѣры, ѿ тѣхъ хытростии внѣшнихъ навыкъ — ѥллиньскии законъ безъ оустава соущь. Точию[8] ѥльма видѣ на различныѧ хоулно тѣхъ, еже ѿ стѣмь законѣ, раздираемоу философию, такоже и во ѥллинь||стѣи и варварьстѣи, тѣх же[9] о законѣ старѣиши бѣша ни къ себѣ си стройно с̾ꙋща, дабы кождо свое оутвердилъ, но точию сѧ вѣтїиными словесы препирахꙋ[10]: тѣх, ꙗко во оусопици[10] собою возбранѧемы, ѡстави. То[11] же сѧ ѥмоу по истинное слово[11], ѥмоу не можеть ни ѥдина каѧждо словеснаѧ прѧ, ни хитрость, предолѣти[12]. Аще бы таково было, ѿ неѧже се глемь, дабы сѧ члчьскыимь оумомъ могло постигноути, — то не бы ничимь же сѧ ѥллиньскы моудрости ѿлоучило: ѡни бо, еже [да] могоуть постигьноути, томоу ꙗко и соущоу вѣроують. Да ѥлма не достоино[13] ѥ оумоу члчьскоу вышьшоу себе вещь постигноути, того ради вѣра, во оума мѣсто, бываеть: тѣмь, еже се на выше словесъ и постиженїа мыслѧть, сама сѧ вѣра паче простираеть. Ꙗко се рече и ѿ Моуси писанїе, ꙗко «наказанъ бы всеи моудрости Дѣян. VII, 22.
ѥгупетьстѣ»: тако и Великыи съ, — всѧко извыкъ ѥллиньско наказанїе, таче искоусивъ закона ихъ немощь и неоустроенїе, — оученикъ ѥѵалїю бысть. И, преже[14] дошествїа[14] таинаго и бесплотнаго по-

||Л. 941 а.

[1]—[1] μὴ τῆς πλεονεξίας ἑαυτῇ τὰ τοιαῦτα πάθη συνεισαγούσης—если корыстолюбіе не введетъ съ собой эти страсти. [2]—[2] Καθάπερ δὲ τὸν πατριάρχην Ἀβραὰμ ὁ λόγος κατέχει— какъ о патр. Авраамѣ преданіе содержитъ, что онъ... [3]—[3] ὑποβάθρᾳ χρήσασθαι τῇ περὶ ταῦτα γνώσει πρὸς τὴν τοῦ ὑπερκειμένου ἀγαθοῦ θεωρίαν—воспользовался знаніемъ объ этихъ предметахъ какъ подпорой для созерцанія внѣмірнаго добра. [4] Чит. съ У. С. чювь... [5]—[5] ὡς εἰ τὰ τῇ αἰσθήσει ληπτὰ τοιαῦτα—(разсуждая), что если воспринимаемое чувствомъ таково... [6] οὕτως—тако (въ соотвѣтствіи съ καθάπερ δὲ). [7]—[7] δι' ὧν ὁ ἑλληνισμὸς τοῖς πολλοῖς βεβαιοῦται—черезъ что у многихъ утверждается эллинское міропониманіе. [8]—[8] ἐπειδὴ γὰρ εἶδεν πρὸς διαφόρους ὑπολήψεις ἐν ταῖς περὶ τοῦ Θείου δόξαις σχιζομένην τὴν ἑλληνικὴν καὶ τὴν βάρβαρον ὁμοίως φιλοσοφίαν καὶ τοὺς τῶν δογμάτων προεστηκότας οὔτε πρὸς ἀλλήλους συμβαίνοντας καὶ τὸ καθ' ἑαυτὸν ἕκαστον κρατύνειν τῇ περινοίᾳ τῶν λόγων φιλονεικοῦντας—послѣ того какъ замѣтилъ, что эллинская и варварская философія одинаково раскалывается на разные толки въ вопросахъ о божествѣ и что защитники этихъ ученій не сходятся другъ съ другомъ, а каждый изысканностью доводовъ ревниво силится утвердить только свое. [9] = иже. [10]—[10] ἐν ἐμφυλίῳ πολέμῳ—въ междуособной войнѣ; переписчиками слово сдѣлано, вѣроятно, изъ оусобици. [11]—[11] Καταλαμβάνει δὲ τὸν ἑστῶτα λόγον πίστεως—воспріемлетъ же незыблемое слово вѣры. [12] греч. доб. здѣсь: ἀλλὰ δι' ἁπλότητος ῥημάτων ὁμοτίμως πᾶσι καταγγελλόμενον· ὃς ἐν αὐτῷ τῷ ὑπὲρ τὴν πίστιν εἶναι τὸ πιστὸν ἔχει—(слово вѣры), но въ простотѣ рѣченій одинаково всѣмъ возвѣщаемое: оно и въ томъ, что превосходитъ вѣроятіе, имѣетъ увѣренность. [13] ἀνεπίβατος—недоступно. [14]—[14] πρὶν ἀχθῆναι—прежде чѣмъ водиться.

рожені̑а, тако сий йсправи жизнь, ꙗко
никакоже скверні грѣховнѣй прилѣпи-
тисѧ[1]. Соущю[2] же ѥмоу ѿроудию[2] во
Єгѵпетѣ къ великомоу Алекса͠ндрьскомоу
гра͠д, во ньже сѧ ѿвсюдоу собираахоу
||Л. 941 б. юноша, иже|| тщаахоу философію оучити
и врачебьноую хитрость,—тоу[3] равенъ
бѣаше соверстенъ ѥмоу дивъ, иже оуноша
паче старости бѣ бл҃гомь смышлениѥмь
оутварѧє[3]. Не-бо-но[4] чистааго хвала тѣмъ,
ѥже и скверна́ахоу, оукоръ бѣаше. Дабы
былъ извѣтъ имь, блоудивыимь[5], не
точию тацѣ́ самъ соущемь мнѣтисѧ,
но иного ѿхоулити,—да имше по-
мыслиша на нь, совранивше[6] скверноу нѣ-
како створити жизни Великаго сего.
Тоу[7] навадиша на нь, ѿклеветати хо-
тѧще, блоудницю ѿхоуленоу и ѿсоуженоу
ѿ томъ нечьстьи: да, сего по ѡбычаю
со изборными моужи ѡбразомъ чистомъ
ходѧща,—с тѣми, и философію вык-
нѧахоу,—приде жена, оустремльшисѧ на
нь по ѡбычаю злоу и мноущисѧ ѡколо
ѥго, хотѧщи всѣмь оумо͠м быти с нимь.
Тоже нача сице бесѣдовати к немоу
на лоука͠х, ꙗко не имамь сѧ чимь долгоу
искоупити: то ѥй бѣаше извѣ͠т речи, а
оумъ ѥй ино ѕло мышлѧше. Тоу зави-
стивіи си лоуками на женоу клицахоу,
рекше: почто прилежиша на моу͠ж. Но
ѡнъ, то видѧ, не смоутисѧ ѿ тѣ͠х, ѥже
ѥмоу пасостоваахоу (sic): ни прѧ томоу
ѿвѣща что со гнѣво͠м, толма ѡблыгае͠м:
ни ѡнъ свѣтель жизни си призва: ни
пакы злобы ѡбличи, ѥже на͠н бѣахоу
толико собранили. Но молча, кроткомь
гласомь, ко ѥдиномоу, ѥгоже бѣ ѡбыклъ,
ѡбративсѧ, рече: «дажь ѥй, да сѧ|| ис- ||Л. 941 в.
коупи͠т долгоу, да не, тоугы ны творѧщи,
смоущаѥт ны оученіе». Да то, ѥмоуже[8]
бѣ повелѣно створити, оувѣдѣвъ ѿ
блоудницѣ, колико ѥй требѣ злата,—
все, то͠л часѣ оучетъ, ѿда: да оуже сѧ
сбы[9] блоудивыи͠х мысль и тоу, донде͠ж бѣ
злато в роукоу блоудиници. Тогда бы͠с
свѣтельство ѿ Бг҃а цѣломрд҃енааго и
соверьстіи сихъ ѡблыганію ѡбличеніе.
Кде[10] бо точію[10] взѧ в роуцѣ си злато,
дх҃а бѣаше жена исполньши͠с, нача ѕвѣрь-
скы роути, члч҃ьскы[11] гла͠с измѣншоу,
паде ница срѣдѣ свора. Да бы͠с дивъ
и позоръ воскорѣ видѣти, иже власы
своа в роукоу держааше, а ѡчи сѧ ѥй
извратилѣ бѣаста, а оусты пѣны идѧ-
хоу. То͠л не ѿста ѥа бѣсъ, давѧ ю, донде͠ж
Великіи Григоріе моли Бг҃а за ню. Да
сица быша повѣсти[12] Великаго сего[13].

Все͠ж наказаніе внѣшнѧа хитрости
прошедъ, лоучисѧ со Фирмиліано͠м Капа-
докомь, добра рода соущю и оумомъ и
нравомъ тако͠ж, аки се и ѡнъ ꙗви по-
томь, жизнію оутварь[14] цр҃кви Кесаріискы:
и тогда своѥа жизни доброcть ꙗви къ
дроугоу си, ꙗко бѣаше къ Бг҃оу зрѧ: да
того разоумѣвь потьщаніе, ꙗко на то-
жде мысль ѥмоу иде͠т, ѡстави все тъщаніе
внѣшнѧа хитрости, пріиде съ нимь к
тѡмоу, иже тогда, в той го͠д, христі-
анстѣи вѣрѣ правитель (Ѡригенъ же той
тогда бѣ, великь ѿ книжніи͠х|| списа- ||Л. 941 г.
ни͠х): тоже тѣми не точію оученіе бѣ
и троу͠д, ѥже ѿ немь, но и то, ѥже

---

[1] ἐπὶ τὸ λουτρὸν εἰσενέγκεσθαι—(не) привнесъ въ купель крещенія. [2]—[2] Οὔσης δὲ αὐτῷ τῆς διαγωγῆς ἐν Αἰγύπτῳ—когда же онъ былъ въ Египтѣ. [3]—[3] χαλεπὸν ἦν τοῖς ὁμήλιξι θέαμα, νέος ὑπὲρ τὴν ἡλικίαν τῇ σωφροσύνῃ κοσμούμενος—тяжелое для сверстниковъ зрѣлище: юноша, украшенный благоразуміемъ совсѣмъ не по возрасту. [4] ὁ γάρ. [5] ἀκολάστοις—невоспитаннымъ. [6] Немного ниже передано то же слово κατασκευάζειν—собранити. [7] тѧ У. [8] ѥже У. [9] ѕ҃кы У. [10]—[10] Ὁμοῦ γάρ. [11] члвчьскъ У. С. [12] Греч. доб. νεότητος—юности. [13] въ греч. далѣе большая вставка. [14] κόσμος... γενόμενος—ставъ украшеніемъ.

сопрѧтанъ ѿ всемь ѡбычаи въ мѣроу все держа. Толикы[1] бо моудрости исполненъ бѣ и не потреблюѧ (sic) иного оучителѧ доброу наоученїю: и ходивъ оу ѹчителѧ, оучивсѧ ѿ го[1], мнoѕѣми хотѣнъ оудержанъ быти тоу, на чюжей земли, иже ѕѣло молѧхоу, да бы оу нихъ былъ. Но ѡнъ, паче всего свою землю чтнѣйшѹ[2], на ѡтчиноу сѧ ѡбрати, всѧчьско богатьство хитрости и разоумы взεмь: иже, ꙗко добрыи коупець, излѣзъ вонъ, ѿ всего сѧ накоупи[3]. Всего же ѧзыка на моужъ зрѧща и всѣхъ чаюшь дати имъ, на лице извелъ ѡбыць слѡвесъ наказанїе, да быша и ти имѣли плоⷣ ѿ троуда емоу. Разоумѣ Великыи тои, ѿкоудѹ есть лѣпо истиноу философию ѡбличити, — иже еѧ ѡпасно ищють,—облюдаꙗ себе, да не кичениемь дшю си ѧзвить (зло бо есть слышащиимь хвала, величание и кыченїемь дша ослабити крѣпости): того ради изволи и показа мⷭ҇чание, дѣломъ ꙗвивь спрѧтаное богатьство[4]. Ничесоже небрегыи, ни соборнаго вопля, но всего сѧ ѿлоучивь послѣдниⷨ[5] домоу небраненїемь, Бгоу подарѧ собою[5]: мира[6] сего небрегыи, ни его вмѣнѧ[6], не о цртвїи ѕѣло пытаа, не ѿ властеⷯ извъпрашаа:

||Л. 942 а. не како что ино ѡбще строимо, ||того послоушаа: но како бы дша добростїю свершена была, о том сѧ пекыи, на то сѧ емоу потъщаанїе прѡстирааше всеа жиѕни: и еже в неи дѣло, точию ѿ [в]сеⷨ толико рекыи—добро есть. Федимоу же в то времѧ Амасистѣи црькви старѣишю соущюемоу, емоуже прозрѣнїю ѿ Бга сила бѣаше: то вельми сѧ тщааше, да бы, ꙗко мнихоу, себѣ си на слоужбоу поѧлъ Великаг Григорїа: на старѣишиньство црковнѡе приведеть, да не бы толико добро праꙁдно и безъ оуспѣха жиѕнь претекла. Тогда ѡнъ, почюв сѧ паче на стое жречьство побѣженъ быти, мышлѧаше како того оугоньзноути: да тоу пакы на ино мѣсто престоупи вь поустыню. Да оуже всѧко сѧ искоусивь великыи тъ Федиⷨ и всѧцемь ремьствоⷨ хотѧ моужа привести на жречество Бгови, не може: не[7] бо сѧ емоу пода никако же Григоръ о тои бесѣдѣ[7]. И бысть равно тщанїе ѡбою: ѡвого прїати хотѧща, ового оубѣгноути гонѧщаго (онъ бо[8] вѣдѧашесѧ Бгоу приносѧ стое воꙁданїе, а се[9] соумнѧашесѧ, дабы емоу не была никакаа же спѡна[10] спасенїю, и ꙗко брѣмѧ жречьства—печаль прибывши къ жиѕни)[10]. Того раⷣ, подвизанїе[11] оуныше ѿ семь тъщанїи въꙁе[11], Федиⷨ, ни въ чтѡ въмѣнивъ, еже то бѣ межоу има мѣсто (треи

---

[1]—[1] Τοσαύτης γὰρ σοφίας ἀνάπλεος ὢν ἑτέρῳ χρήσασθαι διδασκάλῳ πρὸς τὰ θεῖα τῶν μαθημάτων οὐκ ἀπηξίωσεν καὶ διαγαγὼν παρὰ τῷ διδασκάλῳ χρόνον τοῖς μαθήμασι σύμμετρον—будучи исполненъ столь великой мудрости, не пренебрегъ и тѣмъ, чтобы воспользоваться другимъ учителемъ для усвоенія Бож. писаній и, проведши у преподавателя время, потребное для наученія... [2] греч. доб. ποιήσαμενος—сотворивъ. [3] Греч. здѣсь также порядочная вставка. [4] греч. доб. οὐχὶ ῥήμασιν—а не словами. [5]—[5] ἐν ἐσχατιᾷ τινι ἑαυτῷ μόνῳ συνῆν καὶ δι᾽ ἑαυτοῦ τῷ θεῷ—въ нѣкоемъ отдаленномъ помѣстьѣ пребывалъ на единѣ съ собою, а чрезъ себя и съ Богомъ. [6]—[6] μικρὸν παντὸς τοῦ κόσμου καὶ τῶν ἐν αὐτῷ λόγον ποιούμενος—придавая мало значенія всему міру и тому, что въ немъ. [7]—[7] μυρίοις ὄμμασι τὸ μὴ ἁλῶναί ποτε τῇ χειρὶ τοῦ ἱερέως προφυλασσόμενον—(мужа), предохраняемаго десяткомъ тысячъ глазъ, чтобы его не взяла когда либо рука іерея. [8] т. е. Федимъ. [9] се У, т. е. Григорій. [10]—[10] πρὸς φιλοσοφίας ἐμπόδιον οἷόν τι φορτίον ἡ τῆς ἱερωσύνης φροντὶς ἐπαχθεῖσα τῷ βίῳ (чтобы не оказалась) забота о священствѣ, привнесенная въ жизнь какъ нѣкій грузъ, препятствіемъ къ любомудрію. [11]—[11] ὁρμῇ τινι θειοτέρᾳ περὶ τὴν προκειμένην σπουδὴν ἐπαρθεὶς—охваченный нѣкіимъ божественнымъ пыломъ къ (осуществленію) предстоящей задачи.

дн҃ъ далече Григора ѿ него соуща́), к Бг҃оу
||Л. 942 б. возрѣвъ, ре́че, || да бы[1] ми е҆го си́це же
видѣти, ꙗ҆ко и҆ а҆зъ е҆смь въ ча҃, во-нже
Бъ҃ хо́ще́[1]. Та́че, в роукы мѣсто поло-
женїю, слѡвомъ е҆го Бг҃оу преда, кромѣ[2]
сы ѿ не҃ плѡтию̀[2]: пороучи е҆моу гра҃
тъ҃, е҆моуже сѧ лоучи в ты҃ годы прель-
стїю великою̀ коумиръ содержимоу быти,
да, многомь соуще҃ и҆зрѧдь во градѣ и҆
ѡ҆кр҃тъ, не бо[3] се҃ми на десѧте ѡ҆брѣ-
стисѧ прїи҆мшимь слѡво вѣ́ры.

Та́ко оу҆бо по бѣдѣ[4] въпрѧже́нъ
бывъ во ѩ҆ремь,—всемоу, е҆же по законꙋ,
соу́щи съвершеноу ѡ҆ немь,—ма́лъ го҃ и҆с-
проси́ оу҆ того̂, е҆же е҆моу бѣ жречество
проповѣда́лъ, дабы пооу҆чилсѧ ѿ тайн-
наго закона твердости: не бы е҆моу,
Гал. I, 16. ꙗ҆ко и҆ а҆п҃лъ ре́че, «не приложи пло́ти
и҆ кро́ви» ѿжиданїю̀ быти, но ѿ Ба҃
быти тайны҃ ѩ҆влению̀. Ни преже҃ оу҆пова[5]
сло́во проповѣда́ти, дондеже сѧ е҆моу́
не ꙗ҆вить нѣкый̀ видо҃, ѿ неме́же сѧ
ѿмѣтаа́ше. Мыслѧщоу бо е҆моу е҆диною
нощи ѡ҆ словѣ вѣ́ры и҆ всѧчьскы по-
гонѧщоу мысли (бѣа҆хоу тогда нѣцїи, и҆же
чт҃ноѐ оу҆ченїе кажахоу прѧми инацѣми,
невѣрно творѧще сло́во и҆ тѣ́мь, и҆же
ѡ҆ и҆стинѣ смышлѧа́хоу), да ѿ томь
тогда̀ бдѧщю е҆моу, ꙗ҆вѣ показасѧ е҆моу
нѣкто во снѣ чл҃чьскомь ѿбразомь,
старомь зрако҃, во жречьстѣ ѡ҆дежи,
многоу знаменаа̀ бл҃гть на лици свое҆мь
и҆[6] на оу҆строи̂ ѡ҆бразѣ си҆[6]. Сего же
оу҆жасша҃ взора е҆моу и҆ воставша с по-
стелѧ, ктѡ е҆сть || и҆ли ѿкоудꙋ е҆сть, во- ||Л. 942 в.
праша. Ѡ҆номоу же оу҆тѣшившю е҆мꙋ смѧ-
тенїе оу҆ма тихою̀ бесѣдою̀, ѿвѣща к
немоу: Божие҆мь повелѣнне҆мь се҆ ти бы҃,
ѿ неме́же то помышлѧе҆ши, вѣ́ры ра́дма,
да ти сѧ ꙗ҆ви́ть и҆сти́на чьстьныа̀ вѣ́ры
доброст: дабы сѧ не оу҆жасноу́лъ прѧмо
слѡвоу е҆го, но поваа̀ возрѣ́лъ на нь,
с радостїю̀ и оу҆жастїю. Тѣмже[7] ѡ҆ного
тоу а҆бїе просто роукоу простерша и҆ ꙗ҆ко
перстомь кажюща, е҆же воскраи̂ е҆го ѩ҆ви-
лосѧ бѣа҆ше, и҆ съ роукою простренїа̀ сего
возрѣние҃ показа́ти во свое҆го мѣсто
ли́ца и҆но лице, женьскомь ѿвразо́мъ,
ни ꙗ҆ко къ чл҃коу, ни па́че чл҃ка[7]: тоу па́кы
оу҆жасноувсѧ, ѿвра́тисѧ лице́мь ѿ себе,
тоже не домышлѧа҆шесѧ чюдесе того,
не могый̀ стерпѣти ѡ҆чима зрѣти ѩ҆вивь-
шаагосѧ е҆моу (не-бо-но[9] то бѣа҆ше
дивно ѕѣло, е҆же то во глоухонощи
свѣтъ си ꙗ҆вивьшни́мсѧ[8] е҆моу точнѡ
с ними прѡсвѣтисѧ, ꙗ҆ко вели́кы свѣща
просвѣтившасѧ)[9]. Да е҆лма не можаше
зрѣти на свѣтъ ѡ҆чима, слыша бесѣ-

---

[1]—[1] καὶ εἰπὼν ὁμοίως ἑαυτόν τε κἀκεῖνον ἐπὶ τῆς ὥρας ἐκείνης ὑπὸ τοῦ θεοῦ καθορᾶσθαι—и сказавъ, что Богъ видитъ заразъ его (Федима) и того (Григорія) на мѣстѣ томъ... (въ греч. далѣе: ἀντὶ χειρὸς ἐπάγει τῷ Γρηγορίῳ τὸν λόγον—вмѣсто руки возлагаетъ на Григорія слово). [2]—[2] ἀφιερώσας τῷ θεῷ τὸν σωματικῶς οὐ παρόντα—посвятивъ Богу (человѣка), тѣлесно не присутствовавшаго. [3] μὴ πλείους—не болѣе. [4] κατ' ἀνάγκην—насильно. [5] ἐπεθάρσησε—дерзнулъ. [6]—[6] καὶ τῇ καταστάσει τοῦ σχήματος (ἐπισημαίνων)—(означая великую благодать) и стройностію внѣшняго вида. [7]—[7] εἶτα ἐκείνου κατ' εὐθὺ τὴν χεῖρα προτείναντος καὶ οἷον ὑποδεικνύντος αὐτῷ διὰ τῆς τῶν δακτύλων εὐθείας τὸ ἐκ πλαγίου φαινόμενον συμπεριαγαγεῖν τοῦτον τῇ εὐθείᾳ τῆς χειρὸς, τὸ ἴδιον βλέμμα, καὶ ἰδεῖν ἀντιπρόσωπον ἕτερον θέαμα τῷ ὀφθέντι ἐν γυναικείῳ τῷ σχήματι, κρεῖττον ἢ κατὰ ἄνθρωπον—потомъ, когда онъ (явившійся) вытянулъ руку прямо и какъ бы показывалъ ему (Григорію) направленіемъ пальцевъ видимое наискось, а этотъ (Гр.) перевелъ собственный взоръ по прямизнѣ руки, узрѣлъ противъ лица явившагося другое видѣніе въ женскомъ образѣ, высшее сравнительно съ человѣкомъ. [8] Чит. съ У. ꙗ҆вї́ьшї́и҆мсѧ. [9]—[9] καὶ γὰρ δὴ τὸ παράδοξον τῆς ὀπτασίας ἐν τούτῳ μάλιστα ἦν, ὅτι, νυκτὸς οὔσης βαθείας, φῶς τοῖς ὀφθεῖσιν αὐτῷ συνεξέλαμψεν, ὥσπερ τινὸς λαμπρᾶς ἐξαπτομένης λαμπάδος—и въ самомъ дѣлѣ чудесность видѣнія особенно была въ томъ, что, во время глубокой ночи, явившимся ему сопутствовалъ свѣтъ, какъ бы отъ нѣкоей зажженной яркой лампады.

доующа к себѣ си ꙗвившаасїа ѿ томь, ѿ немже сий бѣ мыслѧ на постели, ѿ немже[1] не точию наказанъ бы҃ истинномоу разоумоу, но имене навыкноувь бесѣдоующоу къ себѣ си, иже сѧ емоу ꙗвиста свои҃ именемь, кое҃ ею себе зовꙋща. Слыша бо ѿ сеа, ꙗ҃ сѧ емоу женьскимъ ѡбразомъ ꙗви, повелѧщю еуа҃листоу Іѡаннꙋ || сказати юноши таины҃ истиноу, а ѡного ѿрекоуща к ней: еже велиши Мт҃и Гн҃ѧ, то все готово тебе послоушають, то бо ей бѣаше любо. И тако съгл҃а въмалѣ, но добрѣ, паки ѿиде ѿ лица емоу. Ѡнъ же ст҃ѡе то тайное тоу абїе писмены написавъ, тоу по томоу слѡвеси нача воскорѣ проповѣдовати, ꙗко нѣкое наслѣдїе Бг҃омъ даное оучєнїе ѡставивъ: имже сѧ и доселѣ тверди҃ вѣра тѣмь люде҃, всеа еретичьскыа злѡбы избывъ бес пакостї. А таинаго[2] того слѡвесе соуть[2]: «Единъ Ѡц҃ъ, Ѡт҃цъ Слѡва живааго, моудрости соущаа и силы, ѡбраза[3] свѡего[3], совершеноу родитель, Ѡц҃ъ Сн҃ꙋ Единороженоу: Единъ Гь҃, единъ ѿ единого, Бъ҃ ѿ Бг҃а и ѡбразъ божества, Слово содѣтелно, моудрость вса составы ѡбдержащи, и сила всей твари творѧщи, Сн҃ъ истинный истиннаго Ѿц҃а, невидимь невидимаго, и нетлѣющи нетлѣннаго, и вѣчный вѣчнаго: единъ Дх҃ъ Ст҃ый, ѿ Бг҃а соущество имѣа и Сн҃ом си ꙗви чл҃комь, ѡбразъ[4] сыновнѧ, совершеноу совершена[4], жизнь живы҃ и добраа вина, ст҃ость ст҃ыни датель, имже сѧ ꙗвлѧеть Бг҃ъ Ѡц҃ъ, иже надо всѣми и во всѣхъ, и всего ра҃: Троица съвершена славою и присностию: и царьство не дѣлимо, ни лоучимо, ни твѡрено, ни повинно || въ Тр҃ци[5], не приводно, ꙗко преж҃е не бывъ, но послѣди҃ пришьс то (не бо ѡста николиже Сн҃ъ Оц҃а, ни Сн҃а Дх҃ъ): не преложима, ни пременима Ст҃аа Троица присно. Да[6] то добрѡмоу вѣроуи и да послоушаете цр҃кви[6], к ней слѡво проповѣда, в нейже се написанїе доселѣ бл҃гыа тоа рꙋки е҃ вѣра[7]. Да елма пострaнства[8] и дерзанїа[8] види[9] тѣ҃ полнъ бы҃, ꙗко нѣкїи борець, досыти наоучивь чи҃ емоу брати, поваа излѣзеть на брань[10] то҃ соупостато҃ противитсѧ: тако же си҃, ово[11] своею хитростїю, ѡбо еже сѧ емоу бл҃годать тоа побѣдою добыти[11], дш҃ю си помазавъ, тако сѧ ꙗ по брань. Не бо есть инѡ чтѡ нарещи, но брань и троудъ, и всю жизнь его,—поне бѣ въ жречьствѣ, имже всю силоу побѣди соупостатъ и вѣра[12]. Абїе бо тоу, ис[13] пꙋстынѧ[13] воставъ, пойде҃ во гра҃, в немже бѣаше подобнѡ жити соборoу Бж҃їю. Да кде[14] оувѣдѣвь се мѣстѡ бѣсопрельстїю дръжимое, а истиннѡмоу Бг҃оу никде҃ неоустроено мѣстѡ,—но испѡлненъ весь гра҃ и ѡкр҃тъ его требищь и инѣхъ невѣренъ дѣлесъ, всѣ҃ ѧзыко҃ на то сѧ тщащемь, да быша храмн коумирьстї и требища оутвѡрена была,—да ѿ чл҃къ коумирьство жертвами и требами, и гноусными требами славимо бѣаше: тоу сїи, аки храборъ и воинъ, со дръжащиимь

||Л. 942 г. — ||Л. 943 а.

[1] δὶ ὧν—черезъ что. [2]—[2] τὰ δὲ τῆς μυσταγωγίας ῥήματα ταῦτά ἐστιν—слова же тайноводства слѣдущія. [3]—[3] χαρακτῆρος ἀϊδίου—(при переводѣ смѣшано съ ἰδίου)—вѣчнаго отобраза. [4]—[4] греч. εἰκὼν τοῦ υἱοῦ τελείου τελεία—совершенный образъ совершеннаго Сына. [5] ἢ δοῦλον ἐν τῇ Τριάδι. [6]—[6] Ὅτῳ δὲ φίλον περὶ τούτου πεισθῆναι, ἀκουέτω τῆς ἐκκλησίας—а кому угодно убѣдиться относительно этого, да послушаетъ церкви. [7] въ греч. идетъ дальше большая вставка (параллель съ Моисеевыми заповѣдями). [8]—[8] παῤῥησίας καὶ θάρσους. [9] чит. кидо҃, διὰ τῆς ὄψεως ἐκείνης. [10] πρὸς τὸ στάδιον. [11]—[11] τῇ τε καθ' ἑαυτὸν μελέτῃ καὶ τῇ συμμαχίᾳ τῆς ἐπιφανείσης αὐτῷ χάριτος—попеченіемъ о себѣ и пособіемъ явленной ему благодати... [12] въ греч. нѣтъ. [13]—[13] ἀπὸ τῆς ἐσχατιᾶς. [14] ἐπειδή.

полкъ сошедьсѧ, возбранивъ воѧ̀, по-
ЩI. 943 б. бѣдоу сотворити:‖тáко и̂ сїи̂ Великый
ѿ тѣхъ самѣхъ бѣсъ доблесть свѡю̀
показа. Вроходѧ[1] поустынѣ поутéмь,
и̂же е̂сть къ градꙋ, вечерꙋ соу́щю и̂ тоуча
великы бывша,—в храмь вълѣзе съ во
слѣ е̂го ходѧщїими. А̂[2] хра̂ е̂го[2] слѡ-
вѧше[3] слоужба велика бѣсо̂, а̂ ѿ нихъ
приставнико̂ волхованїемь поспѣшенїе
непрїазинино мнѡ́го[3]. Вълѣзе въ храмь
коумирéскъ с тѣми, и̂же бѣша с ни́ми[4],
бѣсы тоу а̂вїе нареченїемь Ї̂сѵ Ха̂ оу̂жаси:
а̂ знамениемь кр̂та о̂скверненый скваи-
рами воздꙋ̂ о̂чисти́въ, по ѡ̂бычаю си̂,
прейде тоу нощь, хвалами и̂ молитвами
пребдѣвъ, да[5] сѧ прѣмѣни на молит-
веный храмь, и̂же ѡ̂гноушенъ тогда̀
трѣбный кровьми и̂ слоужбами. Тако
тоу нощь тогда̀ препроводивъ, заоу̂тра
пойде поуть си блаженый. Приставникоу
же цр̂ковномоу, оу̂треню по ѡ̂бычаю̀
слоужбꙋ приносѧщю бѣсо̂, рѣша ꙗ̂ви-
шасѧ[6] е̂моу бѣси[6]: нѣлзѣ е̂сть влѣсти
въ храмъ тѣмь[7], е̂же в немь прилежа[7]:
да[8] ѡ̂нъ чаа̀ трѣбами и̂ ѡ̂чищенїи
молитисѧ имъ, некли быша поне и̂с
тѡго влѣѕли пáкы бѣси во хра̂[8]. Да
оу̂же, гдѣ всѧчьскы покоушáвъ, не оу̂спѣ
ничьсоже (не бо е̂го послоушаша бѣси
[послоушаша][9] ѡ̂вомомь)[10] тогда, ꙗ̂ро-
стию̀ и̂ гнѣвомь востáвь[11], приставникъ
спостиже Великáго сего, прѣтѧ[12] е̂мꙋ
всѣми людми[12], цр̂ю хотѧ повѣдáти
и̂ болѧромъ толикꙋ дерзѡсть, како
хр̂тїáнъ,‖а богомъ врáгъ, дерзноу оу̂трь ЩI. 943 в.
во хра̂ влѣсти: е̂гоже дѣлма ѿвратисѧ
е̂моу ѿ него влѣзéнїе въ цр̂квь, и̂ си́ла,
ꙗ̂же поспѣшааше, оу̂же нѣсть на тóмь
мѣстѣ—по ѡ̂бычаю волховати е̂моу.
Сь̂й же, претрѣбивый[13] и̂ несказаный
гнѣвъ пристоупникоу великою̀ моудро-
стїю положь, а̂ и̂стиннаго Бг̂а помощь
прѣди кладый и̂ прѣтѧ е̂моу, гл̂а: толма
оу̂поваю си́лою̀ Помагающаго ми, да и̂
власть и̂ма̂ и̂згонити бѣсы, ѿкоу́доу
же хотѧщю, и̂ пáкы ꙗ̀ въвесть въ кое̂
же любо мѣстѡ. И̂ ѡ̂ нѐже се̂[14] е̂моу
сказааше, о̂ томь и̂ ѡ̂бѣщасѧ е̂моу со-
твори́ти. Тꙋ сѧ вельми воз̂иви пристав-
ни́кь велицѣи той̀ власти, да бы е̂моу
ѿ тѣхъ самѣхъ показалъ си́лоу, да бы,
пáкы призвавь бѣсы, сотвори́лъ и̂мъ
оу̂трь влѣсти. Слышавь то, Великый̀ зрй.
Григо̂рїе поверже е̂мꙋ оу̂рѣзокъ хартїица[15]
мáлый, дасть и̂ семоу приставникоу пове-
лѣнїе нѣкое̂ бѣсóмь написáно. Бѣша же
слѡвеса написанá сице: «Григорїе сатанѣ:
велю[16], влѣѕи». Въземь ты книжица,
приставни́къ положї а̀ на трѣбищи, тáче
принесъ по ѡ̂бычаю̀ трѣбы имъ и̂ сквá-
ры: и̂ пáкӹ оу̂зрѣ, ꙗ̂коже и̂ прежѐ ви-
дѣлъ, дондеже не бѣша ѿ коудꙋрница[17]
и̂злѣѕли. Того тако быша[18], тъ̈ на
оу̂мъ прїи̂де, помысли́въ, ꙗ̂ко ѿ Бг̂а

---

[1] Чит. съ У. про... [2]—[2] Τὸ δὲ ἱερὸν ἐκεῖνο—а храмъ тотъ (переводчикъ ошибочно читалъ ἐκείνου). [3]—[3] τῶν ἐπισήμων ἦν, ᾧ τις φανερὰ τῶν θεραπευομένων δαιμόνων ἐπιφοίτησις τοῖς νεωκόροις ἐγίνετο, μαντικῆς τινος χρησμῳδίας παρ' αὐτῶν ἐνεργουμένης—былъ изъ знаменитыхъ: въ немъ происходило нѣкое явное посѣщеніе почитаемыми демонами служителей храма, когда совершалось какое-то волшебное предсказаніе. [4] чит. съ нимъ, σὺν αὐτῷ. [5] ὥστε—такъ что. [6]—[6] ἐπιφανέντα αὐτῷ τὰ δαιμόνια—явившіеся ему демоны. [7]—[7] διὰ τὸν ἐν αὐτῷ καταμείναντα—по силѣ того, кто пребывалъ въ немъ. [8]—[8] τὸν δὲ καθαρσίοις τισὶ καὶ θυσίαις χρώμενον ἐπιχειρεῖν διὰ τούτων πάλιν εἰσοικίσαι τῷ ναῷ τὰ δαιμόνια—а онъ, пользуясь нѣкоторыми очищеніями и жертвами, старается чрезъ нихъ снова водворить демоновъ въ храмѣ. [9] зачеркнуто С. [10] τῇ ἐπικλήσει—зова. [11] διαναστάς—возбудившись. [12]—[12] πάντα ἀπειλῶν τὰ δεινότατα—грозя (ему) всякими ужасами. [13] τὸν προπετῆ (θυμόν). [14] сьй У. [15] βιβλίου—книги. [16] въ греч. нѣтъ. [17] коумирница? τοῦ εἰδωλείου. [18] τούτων δὲ γεγονότων—когда же это совершилось.

сё ѥсть Григорови сила, ѥюже сѧ показа бѣсъ крѣпкъ и, скоро потщався, прїиде, ||Л. 943 г. дѡндеже Григоръ|| града не дойде, нача молитисѧ навыкноути оу него ѡ тайный, и ктѡ ѥсть Бг҃ъ то, иже[1] бѣсомъ вещь по собою власть имать[1]. Сповѣдавша же Великаго бл҃гочтно тайное, ѡнъ навыкноу: не бо бѣаше николиже того слышалъ о ст҃ѣмь. Но тоу, мало смотривь, о Бозѣ вѣрова, ѩко поистинѣ вочл҃чнлсѧ ѥсть Бг҃ъ. Онъ же сповѣда ѥмоу не точїю слѡвесы вѣровати, но и дѣлесы оукрѣпнтисѧ на вѣроу. Тоу ѡнъ нача прѡсити оу него дивна нѣкоѥго чюдеси, дабы ис того вѣровалъ: ѥже и сотвори ѥмоу Великый Григорїе[2]. Попроси бо оу него приставникъ камень нѣкый,—иже пред очима и лежааше, безъ чл҃чьскоу роукоу не могомь двигновенъ быти, развѣ точию вѣры силою,—повелѣниѥмъ Григориѥвымь на ино преити мѣсто. Тоу Великый сей, ничьсоже не пождавъ, повелѣ же, ѩко сѫдѹшьноу чемоу, прѣити камени с того мѣста, ѥже приставникъ показа. Да иждe то тако бысть, тоу абїе вѣрова слѡвеси моужъ и,—ѡставивъ весь родъ, домъ, женоу, дѣти, дроугы, жречьство, ѥще хлѣвины, села,—въ всего того мѣстѡ, изволи, дабы былъ присно со ст҃ыимъ Григорїемъ, причастникъ ѥмоу сотворилсѧ троудомъ и велицѣи тои моудрѡсти и наказанию[3]. Ѿтолѣ Великый сь, на сатаны доблесть въземъ, тоже[4] ѩко нѣкоую тризноу[5] на побѣдѣ[5]|| ||Л. 944 в. вземь, сего приставника во слѣдъ себе вожааше, огордивсѧ[6] славою всѣмъ ѩзыкомъ, во градъ ѩ женѧаше[6],—не со ѡрѹжиемь, ни на кони, ни на мьскахъ во слѣдъ ѥго ходѧщими красоуѧсѧ, но[7] добрѡстьми ѡкрт҃ъ себе дары прїемлѧ[7].

Вси[8] же сѧ прѡлїаша совсѣмь жителе пред градъ, ѩко нѣкоую дивноую повѣсть всѣх оутекоущьсѧ видѣтъ[8]: кто ѥ Григоръ, кый[9], иже то бѣахоу ѡнѣмъ мнимїи бози, ѩко нѣкїи цр҃ь власть имать, повелѣнїемь приносѧ и приводѧ, ѩкоже волить, бѣсы, и камо хощеть въводѧ и изводѧ, аки плѣнникы, и самого того слоугоу водить, аки властїю коѥю поработивъ: иже[10],—презрѣвь толикоу чть, в ней же бѣ преже, и дроужины,—си жизнь прѣмѣни. Тацѣмъ же[11] оумѡмъ[11] всѣмь прїемлющїихъ ѥго пред градомъ, какъ бѣ съ ними жилъ, на нь вси зрѧахоу, восклонь же сѧ аки на чтѡ: а сей не вражааше ни когоже, ни сѧ ѡбращааше ни ко ѥдиномоу их, но прѧмо ко градѹ идый,—паче на дивь приводѧаше, быша[12] хвалы[12] видѧщиимъ показаа сѧ. Прьвѣе бо влазѧ во градъ великыи, [не] не имѣвъ преже такого ѡбычаа, ни ѥдиного не оужасноусѧ толика полка, того ради собравшаго: но, ѩко сквозѣ поустыню, хожааше, себѣ си смотрѧ, поутемъ идѧаше, ни к комоу

---

[1]—[1] ὁ τὴν τῶν δαιμόνων φύσιν ὑποχειρίαν ἔχων—имѣющій природу демоновъ себѣ подручной. [2] сказанное доселѣ въ греч. подробнѣе. [3] далѣе въ греч. добавлено большое разсужденіе по поводу чуда съ камнемъ. [4] καί—и. [5]—[5] τρόπαιον—трофей. [6]—[6] προκαταπλήξας τε τῇ φήμῃ τὸ ἔθνος εἰς τὴν πόλιν εἰσήλαυνεν—предварительно поразивъ народъ молвою о себѣ, вступилъ въ городъ. [7]—[7] ἀλλὰ ταῖς ἀρεταῖς ἐν κύκλῳ δορυφορούμενος—но добродѣтелями поднятый на копья въ кругѣ (изумленныхъ, какъ это бывало съ выдающимися полководцами). [8]—[8] πανδημεὶ δὲ πάντων προχυθέντων τῶν οἰκητόρων τοῦ ἄστεως, ὡς ἐπί τινα καινοῦ θεάματος ἱστορίαν καὶ πάντων ἰδεῖν προθυμουμένων—когда всѣ жители главнаго города въ полномъ составѣ высыпали какъ будто на какой нибудь занимательный разсказъ о новомъ зрѣлищѣ и когда всѣ старались посмотрѣть... [9] ὅς—который. [10] т. е. языческій жрецъ. [11]—[11] τοιαύτῃ δὲ γνώμῃ. [12]—[12] ὑπὲρ τὴν φήμην—выше славы (о немъ).

же ся и ѡбрата. То[1] и паче чюдесѣ
каменнаго чю҃ци творяахоу[1]. Сего[2] ради,
||Л. 944 б. слово истое ꙗко ся в шешиих рече,|| иже
преже его вѣроу пріа, града того жречь-
ство емоу чтоуща, тако влѣзе пекыйся
ѿвсюдоу[2]. Да[3] елма ѿ всех тоу авіе,
егда ся мдрости ятъ, тѹ аки великіа
ся печали прости, и бы емоу не на пе-
чали никако жизнь си[3], ни село, ни
мѣсто, ни до, но все бѣ самь себѣ
(паче доброѡсть и вѣра—ѿчина емоу
бѣаше за все и бгатствѡ). Да кдѣ во
градѣ оутрь бываахоу хлѣвины емоу на
покой, никде ни знаема, тоу начаша
и ѡкртъ его говорити: кде емоу ѡбре-
сти ѡбитель, ли оу кого; не домыслꙗ-
щеся имь, рече к ни оучитель: «что
то в себѣ си размышлꙗете, ꙗко внѣ
Бжіа ѡбители соуща; не домыслитеся,
кде си ѡбрѣсти покой тѣлоу; мало ли
Дѣян XVII, 28. вы ся до Бг мнить, о Немь живе, и
ходи, и есмы; или оузыкъ вы е нбныи
крѡвы, да просите оу него ѡбители;
но едина хлѣвина да е вамь, е ся потъ-
щати дроугоу а[4] дрѹзѣ: и кіи доброѡ-
стію созидаемь на высотоу взыде. О
томъ да ся печете, еда вы така хлѣ-
вина не оустроена боудеть: землєныа
хлѣвины стѣнами соу ѡгражены, добро-
стію живоущіи приѡбретеніа не прино-
сꙗще. Паче е ся злобою ѡскверна, тѣ
стѣны ѡграженіе есть требѣ: не-бо-но
покрѡ многократы тайномоу срамоу
хлѣвина бывае. А иже ся доброѡстію на
жизнь тщат и тѣ не имоуть стѣны
что покрыти». Твоего[5] къ собравшийся
бесѣдоующа,|| приступивь нѣктѡ моу, ||Л. 944 в.
славенъ родо и богатство, и прочи вел-
можество се[6] старѣйшина вмѣненъ сы[6]:
емоу моужеви имꙗ бѣ Мисонъ[7]. И,
видѣвъ ѡ то потщаніе бесѣдующа
многы, да выша во своа домы пріали
моужа, варивъ ин, пограби благть, мо-
лꙗся Великомоу: да бы витавъ оу него
и почелъ влазо свой домь его: некли
бы бы чтнѣи, славнѣи тѣ, иже по не
ѡстаноу в жизни сей, того времене
памꙗ и[8] прокоу[8] предающе. Елма же
и ини мнози стекшеся о томь моля-
хоуть и, ѡнъ правдивей воли томоу
дати благодать, иже превари инѣ нача-
ти: словесы оудививъ и оувѣщавь, и
целовавъ, к тѡмоу иде, и и прежде
вари побѣдити. Соущем же мало чис-
мене, и бѣахоу ѡглашенѣ вѣрѣ, донде
не прейде днь, ни слнце на западѣ
бысть: толико[9] и паче первы пребы,
да и не вмѣщахоуся, кде стати. Тоже
е и оутра, то паки наро мнѡгъ къ две-
ре[9]: сами и жены, и дѣти, и стара

[1]—[1] τοῦτο ὑπὲρ τὴν ἐν τῷ λίθῳ θαυματοποιίαν τοῖς ἀνθρώποις ἐδόκει—это казалось людямъ выше чудотворенія съ камнемъ. [2]—[2] τούτου χάριν, ὀλιγοστῶν ὄντων, καθῶς ἐν τοῖς φθάσασιν εἴρηται, τῶν πρὸ τῆς ἐπιστασίας αὐτοῦ καταδεξαμένων τὴν πίστιν, ὡς πάσης τῆς πόλεως αὐτοῦ τὴν ἱερωσύνην τιμώσης, οὕτως εἰσῄει στενοχωρούμενος ἁπανταχόθεν τοῖς παραπέμπουσιν. Поэтому, хотя какъ было сказано раньше, имѣлось немного такихъ, которые приняли вѣру до его вступленія въ управленіе, онъ входилъ въ городъ такъ отовсюду тѣснимый провожатыми, какъ будто весь городъ уже чтилъ его священство. [3]—[3] ἐπεὶ δὲ πάντων ὁμοῦ εὐθὺς, ὅτε τῆς φιλοσοφίας ἥπτετο, καθάπερ τινὸς ἄχθους ἑαυτὸν ἠλευθέρωσε, καίπερ ἦν αὐτῷ τῶν πρὸς τὴν ζωὴν ἀναγκαίων οὐδὲν, οὐκ ἀγρὸς...—а такъ какъ онъ сразу и тотчасъ, когда коснулся любомудрія, освободилъ себя отъ всего, точно отъ какого нибудь бремени, хотя у него и не было ничего изъ необходимаго для жизни, ни села... [4]=ѡ. [5] ταῦτα—это. [6]—[6] τοῖς πρώτοις ἐναρίθμιος ὢν—причисляемый къ первымъ. [7] Μουσώνιος. [8]—[8] καὶ τοῖς ἐφεξῆς—и потомкамъ. [9]—[9] τοσοῦτοι παρὰ τὴν συντυχίαν προσέθεντο, ὥστε πρὸς σύστημα λαοῦ τὸ πλῆθος τῶν πεπιστευκότων ἱκανῶς ἔχειν. Ὄρθρος καὶ πάλιν ἐπὶ θύρας ὁ δῆμος—въ такомъ количествѣ присоединились вслѣдствіе происшествія, что, по сравненію съ составомъ народа, группа вѣрующихъ была достаточно большая. Утро—и опять у дверей народъ.

ча҃[1]. То҃,—аще комоу и҃ бѣаше или ѿ
бѣсъ, или ѿ иноа пакы пакости на-
пасть,—онъ, посредоу ставъ, коемоужо
на потребованїе, како лѣпо, тако по
рѧдꙋ дѣлѧаше Ст҃ыи Дх҃омъ равнѡ, про-
повѣдаа, опасаа, оуча, кажа, цѣлѧ дѣти,
паче провожааше на вѣроу. Не-бо-но[2]
ѡбое бѣаше, да е и слышаахоу то и
||Л. 944 г. видѧхоу: да оубо ꙗко || Бж҃їа сила просвѣ-
щааше емоу знаменїа[2]. Аще[4] слоухоу—то
слѡво, аще видꙋ—то е ѡ болѧщиих тѣх
оградѧхоу[3] чюдеса[4]: и в печали—оутѣшии
бѣаше, оуноша—цѣломрьствоваше, ста-
рѣи—добры слѡвесы оувѣщеваахоусѧ,
раби—свѡи гд҃емь на прїазнь бѣахоу,
влк҃и—повинны миловахоу: аще кто
нищь, томоу бѣаше оучи, да едино бо-
гатьство има точїю—доброс ть, и[5] еже
всѧ повинетсѧ властїю тварь[5]: и сѧ
бг҃атствиѡ хвалѧаше, то тъ бѣаше на-
оученъ, да е ꙗко строитель домоу сво-
емоу, а не ѧко гн҃ъ: жена—еже на оуне,
дѣте—еже на строи, оцемь—е на лѣпотꙋ
1 Кор. IX, 22. подаѧ, и, «все всѣмъ быкъ», толико
себѣ си народа собра напрасно[6] поспѣ-
шение Ст҃го Дх҃а, да[7] пре храмо тако
створиша, собравше велми потщанїе,
имѣнїе и собою слоугоующе[7]. То е хрѡ[8],
иже доселѣ види есть, егоже той Вели-
кїи, тоу абїе ставь, аки нѣкое ѡснованїе
и степень свѡемоу жречьствоу преди-
положи[9]: Бж҃їи повелѣнїемъ и поспѣше-
нїемь соулше скончa дѣло, е и до сего
времене свѣдо е. Троусоу бо тѧкоу земли
бывшоу в наша лѣта во градѣ и всѣ
малы не погыбше,—и[10] ѡво властель-
ско, и ѡво свои храмо всѣ погыбше[10],—
то хра точию единъ ѡста, не рассесѧ,
ни потрѧсъ: ꙗко ѿ того ꙗвити, како
силою Великїи поимаше и.

||Но то много послѣже лѣты, на ||Л. 945 а
свѣтелствѡ Великомоу семоу вѣрѣ, ѿ
Бж҃їа показасѧ силы. Тогда апостѡльскими
чюдесы, ꙗже во градѣ и окрꙋтъ бѣаше,
всѣ оужасшемсѧ: всѣ, е онъ гл҃аше и
творѧше, и вѣровавше, коею то силою
твѡри и вѣщае,—не[не]чаша[11] ни жиѕ-
неныи прѧ иного соудища искати доб-
рѣиша, но весь соу и всеа злѡбѣдныа
прѧ сплетенїе сего съвѣто расꙋжено
боудѧше. Да ѿ того добръ зако и миръ
ѡбщь всѣ[12] коемоужо[12] того бл҃гтїю бѣ
и много добрѡ подаанїе, свое[13] всѣ
обьще[13], бѣаше, ни единож злѡбы в
себѣ имы претыкающасѧ. Не[14] празноу
же то е и единомꙋ соудꙋ емоу памѧ
створити[14], дабы притчи все ны ꙗвѣ
было, ꙗко ѿ[16] подрꙋга[15] истыканїе[16].

---

[1] чадь У. [2]—[2] греч. иначе: τούτῳ γὰρ δὴ μάλιστα προσήγετο τοὺς πολλοὺς τῷ κηρύγματι, ὅτι συνέβαινεν ἡ ὄψις τῇ ἀκοῇ καὶ ἀμφοτέρων τῆς θείας δυνάμεως ἐπέλαμπεν αὐτῷ τὰ γνωρίσματα—ибо дѣйствительно къ этому благовѣстію въ особенности приводило многихъ то, что слуху сопутствовало зрѣніе, и чрезъ оба чувства свѣтили ему знаки Божіей силы. [3] ѡгрѧдхꙋ С. [4]—[4] Τὴν μὲν γὰρ ἀκοὴν ὁ λόγος, τὰς δὲ ὄψεις τὰ περὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἐξέπληττε θαύματα=ибо слухъ—слово, а взоры поражали чудеса надъ болящими. [5]—[5] ἥτις πᾶσι πρόκειται κατ' ἐξουσίαν ἡ κτῆσις—каковое стяжаніе (добродѣтели) всѣмъ доступно въ изобиліи. [6] ἀθρόως—въ изобиліи. [7]—[7] ὥστε πρὸς ναοῦ κατασκευὴν ὁρμῆσαι, πάντων χρημασί τε καὶ σώμασι πρὸς τὴν σπουδὴν ὑπουργούντων—такъ что устремились на сооруженіе храма, всѣ помогая дѣлу и деньгами и тѣлеснымъ трудомъ. [8] ὁ ναός—храмъ. [9] греч. доб. ἐπεκαλλώπισε δέ τις τῶν μετ' ἐκεῖνον, ἐκείνου ἀξίως—а украсилъ сообразно съ его достоинствомъ одинъ изъ его преемниковъ. [10]—[10] τῶν τε δημοσίων καὶ τῶν ἰδιωτικῶν οἰκοδομημάτων ἁπάντων ἐρημωθέντων—когда общенародныя и частныя постройки всѣ были разрушены. [11] οὐδὲ... ᾤοντο—не думали. [12]—[12] πᾶσι καὶ τοῖς καθ' ἕκαστον—всѣмъ вообще и каждому порознь. [13]—[13] ἰδίᾳ τε καὶ κοινῇ. [14]—[14] Οὐκ ἄκαιρον δ' ἂν ἴσως εἴη, μιᾶς αὐτοῦ κρίσεως μνήμην ποιήσασθαι—но, можетъ статься, было бы не безвременнымъ привести на память объ одномъ его рѣшеніи. [15] подрáга, У. С. [16]—[16] ἐκ τοῦ κρασπέδου τὸ ὕφασμα—по кусочку (узнается цѣлая) ткань.

Не-бо-но с҃тое писанїе, мнωгы Соломонѧ с8ды повинный соудивша, тѣ единѣ гонѣ[1] вьсоу моуж8 поставити мр҃ость. Єг҃а двѣма мт҃рьма расоу҃", елма[2] бѣаше несъ себе бес правда коеж҃о єю[2],—овой оумершаго дѣтища не прїемлющї, а др8ѕѣи живааго не прїемлющи,—разоумѣ по оумоу[3] исслѣдити тайноую истиноу. Не-бо-но єлма бес пωсл8шества бѣаше пр҃ѧ и равенъ ωбѣма разоу҃[4] льжи[5] истинѣ,—вещь[6] истиноу[6] на свѣтельство себе си постави, оухищренїемъ[7] запрещенїемъ[7] разоу҃ оум8 сокрывь. Повелѣ, и ω живе҃ и мр҃тве҃ равно мече҃ пресѣкше, ωбѣма раз҃ѣлити чадѣ плот-

||Л. 945 б. ма[8], предавъ вещи и с8|| да дѣло. Да иже҃ ова рада повелѣное прїимши, люблѧше[9] да тако боудеть[9], а дроугаа, двиг҃ши матернею оутробою, молѧаше, да выша помиловали дѣтище (любо ωна и даромь воз҃ми, но точию дабы не оумерло ωтроча): то[10] соу҃ истинный цр҃ь сотворивъ, ꙗже то волею препрѣна бысть—посоу҃ истинномоу да҃[10], помысливъ, ꙗко, ꙗ҃ се не помилова дѣтища, ти та сѧ сама по вещи ωсоу҃",—не соущи мт҃и, не помилова ωтрочати, но волѝ да оумре҃. Такоже нн҃ѣ и мы Великаго Григорїа расоужен҃їе да спов҃ѣ. Два нѣкаа брата, оуна[11] тѣло҃[11], иово[12] ωч҃е имѣнїе раз҃ѣливша, о вап8 сѧ единоу прѧста: единь єю всю хотѧше держати ωприснь, а не хотѧ дроугомоу дати части в ней. Да бы҃ годнна соудови.

Оучитель и на мѣсто ше҃, по своемоу си законоу творѧше ω все҃, оуноши на миръ своадѧ и молѧ а на любовь прїити, и мирно распри ωбрѣтенїе имѣнїе творѧ: онъ[13] бо пр҃но и живоущи҃ и оумерше҃ пребыв҃ае, а се во времѧ има҃ наслаженїе, но въ вѣкы ωсоужен҃їе неправ҃ы ради (и елїко лѣпо бѣаше ємоу гл҃ти, дабы оутолилъ неоустроенїе оуности). Но єлма безъ оуспѣха бы҃ молба єго, а оуность паче сѧ обоцрѧаше, возвитїю надеж҃а понюкаема: тоу начаста кож҃о єю мнигами[14] своими[14] воѧ на дроу҃ др8га готовити, и оурекоста времѧ, в неже сѧ бити ωбѣма вельми ω вап8 бышїю[15]. Тако и которѣ быти ꙗко на см҃рть. Тогда пребы҃ ||

||Л. 945 в. на брезѣ вапы съ Бж҃їи чл҃къ и, всю нощь томивсѧ бдѣнїе҃, моусински створи велико ч҃ю на водѣ: не оударенїе҃ жезла на двѣ части глоубиноу раз҃ѣливъ, но, всю тоу абїе соухоу створивь, цѣлиноу[16] показа вапоу заоутра[16], соухоу и бе҃ влагы, ꙗко҃ ни на днѣ како въ останки имѣти, ꙗ҃ преже҃ и мл҃твы ꙗко море бѣ. Да се҃ то Бж҃їею силою расоу҃, ти тъ има прю раз҃рѣши: да иже а[17] межоу собою расалѧше рать, та мирь во гнѣва мѣстω прїа и паки бра҃нѧ вещь в себѣ сѧ показа. И нн҃ѣ є҃ видѣти Бж҃їа[18] того расоужен҃їа ꙗвѣ чюдеса[18]. Окр҃тъ бо, ꙗ҃ то бѣ пре҃ вапа, ωстанокъ сде кака глоубина днѣ: воды ты сѧ ωбратиша на сластины[19] и села, и завѣтїа[20] и на горы[20].

---

[1] гонн У., ἠρκέσθη. [2—2] ἐπειδὴ ἀνεξέλεγκτον ἦν τὸ ἀδίκημα—такъ какъ несправедливость не могла быть обличена. [3] δι' ἐπινοίας—хитростью. [4] ὑπόνοια—подозрѣніе. [5]=льжн и. [6—6] φύσιν—природу. [7—7] διὰ τῆς σεσοφισμένης ἀπειλῆς—притворной угрозой. [8] ἡμίτομα. [9—9] καὶ τὸν δήμιον ἤπειγεν—и палача побуждала. [10—10] τοῦτο κριτήριον τῆς ἀληθείας ὁ βασιλεὺς ποιησάμενος, τῇ κατὰ τὸ ἑκούσιον τὴν νικῶσαν ψῆφον χαρίζεται—сдѣлавши это критеріемъ истины, царь уступившей добровольно выноситъ рѣшеніе въ ея пользу. [11—11] νέοι τὴν ἡλικίαν. [12] ἄρτι. [13] т. е. миръ. [14—14] ἐκ τῶν ὑποχειρίων—изъ подручныхъ. [15] бьшїю У. [16] ἤπειρον ἔδειξεν τῷ ὄρθρῳ τὴν λίμνην—показалъ утру озеро сушей. [17] ѧ У. [18—18] τῆς θείας ἐκείνης ἀποφάσεως ἐναργῆ τὰ σημεῖα. [19] εἰς ἄλση—въ рощи. [20—20] (εἰς) λειμῶνας καὶ ἄρουραν—въ луга и пашни.

Да то толико ѿ вапѣ гл҇ано и створено[1].

Дроугое пакы чю҇ по семь сице сѧ ѿнѣ показа, да и доселе поминаемо е҇. Рѣка бли҇ его тече при вси. Ꙗка же и соущи, тацѣмь и наричема имене люто по теченїе воды: Волъко бо ю зовоу, поне е҇ на пако ѕѣло тѣ, иже тоу живоу. Та рѣка велика е҇, излази бо ѿ[2] кладѧзь Рамѧный[2]: из горъ велми сѧ рины и то со верха тѣ текїи, побирае всѧ рѣкы, ꙗже в гора текоу, наипаче же егда ѕимѣ поидоуть. Воскраи вси коудоу то прѡходи, многократы ѿ ѻбою сѧ страноу съоузивь, и брегоу изыде: то же страноу тоу всю повонїю возме, да тѣ, иже тоу на то мѣстѣ живоу, велика пакость бываше. Ѻвога полоу-
||Л. 945 г. нощи, ѿгога и днїю, рѣка при||шѣши взимаше нивы и села: и не точию сады и жита[3] и пажити повонїю прокоужаше, но и самѣ за тѣхъ[4] имаше населникь, внезаапоу в водѣ истопившемсѧ и в домо. То оувѣдѣвше великаго чюдеса, ꙗ створи (по всѣмъ во проиде ѧзыко слава ѿ нѣ), воставше и тоу на рѣцѣ тои живоу, со женами и с дѣтми, вси ѿиноу молити начаша Великомоу, дабы ѧ избавилъ ѿ того зла, е҇ то имъ
Мѳ. XIX, 26 внезаапоу бывае: «все», рекоуще, «Бг҇ може, еже чл҇чьстѣ вещи не мощно». Бѣахоу бо како не мыслили троудитисѧ — и каменїе, и перстїю, и[5] инако всѧчьскы граждоуще[5],—не могоша оуспѣти ничесоже, дабы злѡба та стала: но дабы помиловалъ ѧ, на мт҇ь прише ти ѿчима своима видѣлъ бѣдоу и. Молѧхоусѧ вельми: не бо можахоу на ино мѣсто преселити, но присно имь смрть лежааше ѿ воды тоа. Да где бы на мѣстѣ (не бо его лѣность ни каа же оудержа, на добрость тщащоусѧ), не потребова ни колесница, ни кони, ни иного ничесоже, имже бы дотоу дошелъ: но, точию жеѕлѡ потщасѧ, весь преиде поуть, кажа на добрѡе,—иже с ни на поути бѣахоу,—о[6] вышнїимь писанїи[6], ꙗко и преже ходѧ все некошно творѧше, при чьстнѣишемь тщанни. Тоу е и показаша емоу вожие воды напасть: а и то само ꙗвѣ казаше пакость, како бѣаше глоу-
боко изриноувши вода||въглоубила пово- ||Л. 946 а.
нїю рѣкы,—рѣки[7] собравшимсѧ: «нѣ, вы братїа, чл҇коу съгонити лзѣ водный теченїи: то во едино Бж҇їа силы е дѣло— в предѣле заключити воды множество.
Сице бо рече пр҇рки къ Боу, ꙗко «пре- Пс. CIII, 9.
дѣлы положи, иже не преидоу». Единомоу точию составъ[8] повинна есть воднаа вещь: на нею престави мѣсто, на томь пр҇но пребывающе. Да елма Бг҇ е, иже соуды полагае предѣло водныи,— то единъ можеть и сїа воды, своею силою, сверепїе исказати». Рече, таче тоу, аки ѿ Бга надыханъ паче бывъ, великомъ трело[9] моливсѧ Бгоу—на помощь быти семоу,—потысноувъ[10] жезлъ свои, и в роукоу си принесе на пакостивое мѣстѡ брега. Мокрѣ соущи земли тога и не ѕѣло тинавѣ, скоро сѧ воткноу ѕлѧ глоубоче, ѻво тѧжестїю жезла, ѡво роукою, поткноувшаго повелѣнїемь[11]: тоу[11] аки заключенїе нѣкое и ставленїе водномоу сверепїю. А ѡнъ, Бгоу сѧ помо-

---

[1] въ греч. большое риторическое добавленіе, въ которомъ судъ Григорія сравнивается съ Соломоновымъ. [2]—[2] ἐκ τῶν πηγῶν τῆς Ἀρμενίας—изъ источниковъ Арменіи. [3] σπέρματα. [4] Чит. съ У. С. тѣхъ занимаше. [5]—[5] греч. καὶ εἴ τι ἄλλο πρὸς τὰ τοιαῦτα τῶν κακῶν εἴωθεν ἐπινοεῖσθαι—и если что другое обычай придумываетъ противъ подобныхъ несчастій. [6]—[6] περὶ τῆς ὑψηλοτέρας ἐλπίδος—о высочайшей надеждѣ. [7] φησίν—говоритъ. [8] Δεσπότῃ—Создателю. [9] Такъ и У. С, а надо жрело, φωνῇ. [10] поткноу У. С. [11]—[11] (ἡ βακτηρία).... ὑπείξασα—(жезлъ воткнулся, частью тяжести дерева, частью силѣ руки) уступая.

ливъ, пакы воспѧ҃ пойде, дѣлѡ̑ показа̑, ꙗко̑ то сѧ тѣ̑¹ самѣмъ¹ сотворѧше, ѿ Бг҃а поспѣшеніѧ то бѣаше. Ѧбїе бо, немного миноувша года, жезлъ, во брезѣ̑ корень поустив, дѫбъ бы̑. Даже и доселѣ тѣ̑ населнико̑ велико чюдо е̑ дѫбъ тъ̑ повѣсть. Єгда бо, ѿ дожа и ѿ потокъ Влъкъ той навоънивсѧ, по ѡбычаю валѧ̑ приде̑, гордо соуѧ̑сѧ быстростїю: тогда, ѿ корене начень до верха̑ доше̑ дѫбоу то||моу, паки спрѧтае̑ стрѹю: то̑ ꙗко боѧ̑сѧ,—приближивсѧ к дѫбоу, таче пакы волною преклонивсѧ,—воспѧтитсѧ. Така Великаго Григорїа сила, ни! но паче Бг҃а, поспѣшащааго во ѡно̑ чюдеса. Ꙗко̑² бо се нѣкаѧ винна вещь кажетсѧ, на волѧ премениѧющи того повелѣнїе, да² и вапа ꙗко ѡгне̑ посоушена бы̑: а̑ на водоточа̑ ча̑³ начаша жити: е̑⁴ жезло̑ оу̑твержено бысть населнико̑⁴. И имѧ доселѣ е̑ дѫбоу томоу «жезлъ», в памѧ̑ Григорїевы блг҃ти и силы населнико̑ на всѧ лѣта пребываа̑⁵.

Да оу̑же єлма всюдѫ така вѣсть прѡиде, є̑же то чюдеса бываю силою вѣры Хв҃ы,—вси причастници хотѧхоу быти вѣрѣ той, ꙗ̑ то толицеми чюдесы свѣдома бѣаше: и всюдѫ пройде проповѣданїе, и спѣшно бѣаше, и тщанїе на добрѡ пропинаашесѧ, всюдоу жречьства оу̑строена соуща, дабы всѧчески вѣра множала и расла. Тоу бы̑ к немоу молба ѿ ближнаго града, дабы, прише̑ к ни̑, црк҃ви имь поповьство̑ оу̑строилъ. И бѣ гра̑ имѧ Комана: загоститѝ сѧ молѧхоу Великомоу вси, ѿ него блг҃одати просѧще. Тоу прише̑ к ни̑, и пребы оу̑ ни̑ нѣколико днїи, и па̑ ѧ раже̑гъ на помышленїе ѡ̑ тайны̑, имже⁶ творѧше и бесѣдоваше⁶. Да єлма бы̑ времѧ моленїю и̑ кончати̑ и поставити нѣко̑ в црк҃ви и̑ старѣйша⁷ попо̑⁷, и начаша вси,—єгоже ктѡ вѣсть или родо̑, или житїю,||или слѡво̑,—напре̑ изводити. Ѧнѧхоу бо: єлма то є̑сть⁸ ѡ̑ ст҃ѣ Григорїи, то и томоу не быти вес толѧ̑е блг҃ти, єго̑ изведе̑. Много̑ краты написано̑ мнѡго̑ и дроуѓь дроуга изводѧщи̑, пожа⁹ Великый ѿ Бг҃а є̑моу̑ быти ѡ̑ прелажащїи̑ совѣтѣ⁹. Да ꙗко̑ се Самоилѧ мѣнѧ̑ не соумнѣвшасѧ доброты телесе ни высоты ѡ̑¹⁰ соуди цр҃и¹⁰, но дш҃а искати црѧ: тѣм же ѡбразо̑ и си, коєгожо̑¹¹ презрѧть потщанїе же ѡ̑ написанїи¹¹, на єдино точию взираше, ꙗже то бы добростїю и чистотою и житїю взѧлъ жречьство на сѧ. Да¹² оу̑же кде начаша ово с повѣстьми нарицати, когожо̑ изводѧще¹²,—повелѣ Великый, да и ѿ хоудый изведоуть, иже то соуть ѡбразо̑ хоудий (видѣти мощно бо є̑, да и в тацѣ ѡбрѧщетсѧ ктѡ, и̑ боуде̑ паче тѣхъ богатый житїю и дш҃ею выше). И то акы нароуѓъ по-

||Л. 946 б. ||Л. 946 в.

---

¹—¹ παρ' ἐκείνου. ²—² Καθάπερ γὰρ ὑποχειρία τις οὖσα τῶν στοιχείων ἡ φύσις ἐδείκνυτο πρὸς τὸ δοκοῦν ἀλλασσομένη τοῖς ἐπιτάγμασιν, ὥστε—ибо природа стихій показала себя какъ бы подданной, измѣняясь по приказанію куда угодно, такъ что... ³ ча̑ У. ⁴—⁴ τῆς βακτηρίας ᾠκειωμένης τὸ ἀσφαλὲς τοῖς οἰκήτορσιν—такъ какъ жезлъ даровалъ поселянамъ безопасность. ⁵ въ греч. добавлено риторическое разсужденіе о силѣ чуда Григоріева сравнительно съ раздѣленіемъ Іордана милотію прор. Иліи (IV Цар. II, 8). ⁶—⁶ οἷς ἐποίει τε καὶ ἐφθέγγετο—тѣмъ, что творилъ и чему училъ. ⁷—⁷ ἀρχιερέα. ⁸ ἦν—было. ⁹—⁹ ἀνέμενεν ὁ μέγας θεόθεν αὐτῷ γενέσθαι τινὰ πρὸς τὸ προκείμενον συμβουλήν—Великій ожидалъ, что будетъ ему какой либо совѣтъ отъ Бога въ предстоящемъ дѣлѣ. ¹⁰—¹⁰ ἐν τῇ τῆς βασιλείας κρίσει—въ вопросѣ о царскомъ достоинствѣ. ¹¹—¹¹ τὰς περὶ ἑκάστου τῶν ἐψηφισμένων σπουδὰς παραβλέπων—смотря косо на искательства о каждомъ изъ избираемыхъ. ¹²—¹² Ὡς δὲ οἱ μὲν παρῆγον τοὺς ὑπεψηφισμένους μετ' ἐγκωμίων, ἕκαστος τὸν παρ' αὐτοῦ προβαλλόμενος—когда же нѣкоторые выводили предназначенныхъ къ избранію съ похвалами, каждый выставляя впередъ своего (кандидата)...

мыслив̾ єди́н̾ ѿ стоѧщий, є҆же сѧ совѣща Великїи, рекьше: «не и҆ме̑ си́мь вѣ́ры, и҆же соуть сано̑ и҆ жизнїю свѣдоми, да тѣ̑ не и҆зведеть на ст҃ое жречьство, но[1] в мѣдницѣ̑ ходѧ̑ и҆ и҆скати на тако ѡ҆роудїе»[1]. То̑, а҆ки пороугаѧсѧ, пристоупивь рече: «а҆ще та́ко велиши, да таци напре̑ прїидоу̑, цїи соуть и҆ во градѣ[2] по̑бни жити, то̑ ѿ тѣ̑ хощеши на ц҃рковный стѡ̑ возвести,— то нѣ ли оугльжерца постави А҆леѯандра, ‖ да[3] боуде̑ млтвеник̾: быхо̑ иа то миноувше вси гра́жане совеща́лисѧ ѡ҆ не̑ и҆ нареклї и҆». Да[5] ѿ та́к̾[4] гл҃ше, оу҆м̾ сй пременив̾ ѿ сем̾ нарѣ̑нїи тѣ̑, и҆ соу̑ варили, похоулѧа̀ оу҆строй[5]. А҆ Великомоу бы̑ по реченномоу семоу помышленїе— не[6] ѿсоушатисѧ А҆лексанра, ио дабы бы̑ в памѧти с нареченыи́ми[6]. И҆ ре́че: «ктѡ є҆̑ оу҆бо А҆леѯанр̾, є҆го̑ се помѧноусте»; таче[7] ѿ собравшихъ который оу҆смисанїа и҆ и҆зведе[7] на средꙋ намѣненаа́го, в соукнѧны[8] порты[8] ѡ҆бита, и҆ не все̑ тѣ́ло. То̑[9] є҆моу ꙗ҆влѧшесѧ ѿ того дѣ́ло, и҆же бѣа́ста роуцѣ є҆моу и҆ лице и҆ всѧ пло̑ скверьнами попала ѿ оуглїи[9] нженїа[10]. Да прочий всѣ̑ смѣ̑ бѣа̀ше, и҆же такь[11] стоа̀ше посрѣ̑ А҆леѯанр̾: то̑ прѡзоривыи́м̾ тѣ̑ о҆̑ком̾ мнѡго̑ подаа́ше див̾ вн̑ є҆го. Моу̑, в пѡслѣ̑нѣй нищетѣ сый, и҆ неоу҆соуженѡ̑ тѣло̑, точию к себѣ си зрѧше, а҆ки споведаа̀[12] сй, и҆м[13] же се бѣа́ше неказаный̑ слѡвесе̑ смѣхоу[13]. То бо не ноуже̑ю бѣа́ше пришел̾ не[14] толико оу҆божество жизнїю, но бѣа́ше бы̑ моу́жь жизнию до́бр̾, ꙗ҆ко̑ сѧ є҆мꙋ и҆ послѣже̑ жизнь показа: да и҆ много сѧ мысли оу҆кры́ти, болїи сыи. Многы̑ ѡ҆ то̑ тщахоу нареченїи: то бо и҆ моукоу великоу взѧ за Х҃а, о҆гнемь совершивь теченїе, и҆ ни за чтѡ̑ жизнь сїю творѧ, но па́че на ѡ҆̑ноу помышлѧа̀, ꙗ҆же є҆̑ всего вышши. И҆ ‖ дабы коє҆моу на добрѡ̑ оу҆м̾ иапра́вити, тѣ̑ гоньзноути[15] хотѧ́ше, так̾ сы: нечестьиый̑[16] дѣло̑[16], а҆ки в̾ скомрашиноу сѧ ѡ҆̑дѣв̾, тааше: и҆[17] во оу҆ности сы̑ цвѣтый, а҆кы блазн̾ сими мнѧше оу҆ма говѣнїе, да не хотѧше ꙗ҆вити сй добросты тѣ́ла[17], а҆ки красоуасѧ вещиый̑ кыченїе̑: вѣдѣа́ше бо, ꙗ҆ко злымь пакосте̑ и҆звѣт̾

||Л. 946 г.

||Л. 947 а.

[1]—[1] ἐκ τῶν βαναύσων πρὸς τοιαύτην χάριν νομίζοιντό τινες ἀξιώτεροι—изъ ремесленниковъ нѣкоторые могли бы оказаться болѣе достойными такой благодати. [2] опущено по спискѣ не. [3] отсюда и кончая словами ѿсоушатисѧ А҆лександра, въ С. (л. 566 об.) по нижнему полю вписано рукой митр. Макарія, совершенно схожей съ автографомъ его на евангеліи Моск. Усп. Соб. № 5. [4] таче У. С. [5]—[5] Ὁ μὲν οὖν ταῦτα ἐφθέγγετο, τὴν γνώμην διαβάλλων αὐτοῦ καὶ διὰ τῆς εἰρωνικῆς ταύτης ψήφου τὴν ἐπὶ τοῖς προλαβοῦσιν ἀκρίβειαν καταμεμφόμενος—а онъ произносилъ это, осмѣивая его (Григ.) рѣшеніе и такимъ ироническимъ выборомъ подвергая порицанію его строгость въ отношеніи передовыхъ людей. [6]—[6] μὴ ἀθεεὶ τὸν Ἀλέξανδρον ἐν μνήμῃ τῶν ψηφιζομένων καὶ εἰρημένων γενέσθαι—что не безъ Божія велѣнія совершилось упоминаніе Александра въ числѣ избираемыхъ и намѣчаемыхъ. [7]—[7] εἶτά τινος τῶν συμπαρόντων ἐν γέλωτι παραγαγόντος—затѣмъ, когда одинъ изъ присутствующихъ въ шутку вывелъ... [8]—[8] ῥακίοις πιναροῖς—въ грязныя рубища. [9]—[9] καὶ ἅμα δεικνύντα τῷ φαινομένῳ τὴν ἐργασίαν, χερσί τε καὶ προσώπῳ καὶ τῷ λοιπῷ σώματι κατερρυπωμένον τῇ ἐργασίᾳ τῶν ἀνθράκων—и вмѣстѣ обличавшаго наружнымъ видомъ свое ремесло, съ грязью на рукахъ, лицѣ и остальномъ тѣлѣ отъ работы надъ уголіями. [10] жженїа У. С. [11] такы У. [12] ἐπαγαλλόμενος—радуясь (смѣшано при переводѣ съ ἐπαγγελόμενος). [13]—[13] ὃ τοῖς ἀπαιδεύτοις ὀφθαλμοῖς ἦν ἐπιγέλαστον—что невоспитаннымъ взорамъ было достойнымъ смѣха. [14] чит. на, ἐπί. [15] λανθάνειν—скрыться. [16]—[16] τῷ ἀτιμοτέρῳ τῶν ἐπιτηδευμάτων—самымъ низменнымъ изъ занятій. [17]—[17] καὶ ὑπερανθῶν τῇ νεότητι, σφαλερὸν ἡγεῖτο τῷ τῆς σωφροσύνης σκοπῷ φανερὸν ποιεῖν τὸ κάλλος τοῦ σώματος αὐτοῦ—и процвѣтая (болѣе другихъ) юностію, считалъ пагубнымъ для цѣлей цѣломудрія—обнаруживать красоту своего тѣла.

такoвый бывает. Дабы ни ѡнъ въ злѡ палъ, ни[1] ѡнѣмь зло лѣпило стоужнима ѻчима[1],—того дѣла[2] оуглїи жеженїе сам своею волею на сѧ возложи, ими[3] же сѧ тѣло ємоу мнѧше[3], а добрѡта скверныими оугльныими покрываєма бѣаше: и вокоупѣ, єже ѿ троуда ємоу прибываашe, то на заповѣди послоугованїю стрѡнимо бѣаше. Тоу, иже изведеть ѿ собора, ѡ всемь єго ѡпасно пытааше: то же[4] дасть є ѡ немь, запрѣтивь ємоу чтѡ како творити[4], самь паче[5] соборъ, акы[6] в роукоу держа собравшаѧсѧ[6], наказааше: єже имь бѣаше о стѣмь жречьствѣ, то cповѣдаа, и тѣмь, ıаже на доброcть жизнь, на тоу ѧ направлѧше. Тоже тѣми слѡвесы препрѡводи[7] соборъ, дондеже,—кончавше слоугоующии повелѣное и,—прїидоша ведоуще съ събою Алеѯандра, таче[8] в бани ѡмывше ємоу, єже то бѣахоу ѿ оуглїи сажа по немоу, одѣша и въ Великаго Григорїа ризы (то бо имь бѣ повелѣлъ сотвѡрити).

||Л. 947 б. Тоу вси ко Алеѯандроу ѡбратишасѧ || и начаша чюдитисѧ, зрѧще єго. Рече к нимь оучтль: «ничемоу же сѧ дивите, ѻчима сѧ прельстивше, а[9] чювьствиє точию соу добра повелѣвше[9]. Соблазнено бо є соудище истинѣ правенѣи чювьство[10], єже на глоуботу оума влазѧть[10], собою и заключают[8]: иже же єще благочьстїю врагоу—бѣсови любо є сотворити, дабы «сосоуд избранный» празенъ былъ, Дѣян. IX, 15. невидѣнием[11] покоит[12], иже не дадѧше на средоу излѣсти моужеви, оного силоу потреблѧющи. Тако совѣщавъ, приведе моужа жречьство къ Богоу, ıако же єсть по законоу, обряд свершивъ благатїю. Всѣмъ же на оунаго сего жерца възирающе,—повелѣнъ нѣ на коє слѡво къ събороу сотворити,—показа тоу[13] абїе прежде знаменїе начатокъ[13] Алеѯандръ: не лжею соуще Григорїево избранїе. Бѣ[14] бо єго полность оума слѡво, не хуже цвѣтца оутворено слѡвесем[11]. Тоу юноша нѣкоторый величавь, ѿ Атдида[15] близъ сих[15], неоустроеноу єго слѡвеси пороуга, ıако же нѣсть по хитрости их оудобрено слѡво. Ємоу же и бысть покаанїе велики казни ѿ Бога, видѣвший же голоубиноу чредоу[16] недомыслѧщоуюсѧ свѣтѧщоую добротою[16]: и нѣкого слышати рекоуща, ıако Алеѯандрови то соуть голоубїе, ıаже ѡнъ нароугъ творѧше[17].

Всѧ же нравы єго сказаше[18], и же соуть споспѣшнїимь Сватго Доуха,—нелзѣ и сего миноути, єже сѧ ємоу на поути лоучи, нъ

---

[1]—[1] μήτε πάθους ὑπόθεσις ἀλλοτρίοις ὀφθαλμοῖς κατασταίη—и чтобы въ чужихъ глазахъ не стать поводомъ къ страсти. [2]=дѣлѧ или дѣлма. [3]—[3] δι' ἧς (ἀνθρακοποιίαν) τὸ σῶμα τοῖς πόνοις πρὸς ἀρετὴν ἐγυμνάζετο—чрезъ которое (угледѣланіе) его тѣло въ трудахъ упражнялось для совершенства. [4]—[4] τὸν μὲν δίδωσι τοῖς περὶ αὐτόν, ἐντειλάμενος ἃ πράττειν ἐχρῆν—его вручаетъ своимъ спутникамъ, заповѣдавъ, что слѣдовало дѣлать. [5] πάλιν—паки. [6]—[6] ἐκ τῶν ἐν χερσὶ τοὺς συνειλεγμένους ἐπαίδευε—поучалъ собравшихся тѣмъ, что было у всѣхъ на виду. [7] διῆγεν παρακατέχων—все время держалъ. [8] должно быть: предварительно. [9]—[9] καὶ τῇ αἰσθήσει μόνῃ τὴν κρίσιν τοῦ κάλλους ἐπιτρέψαντες—и одному внѣшнему чувству ввѣривъ распознаваніе добра. [10] судя по дальнѣйшему надо: чувьства. [11] τῇ ἀγνοίᾳ. [12] чит. покритъ συγκαταλυπτόμενον (σκεῦος). [13]—[13] ἐν προοιμίοις τῆς ἀρχῆς—на первыхъ шагахъ своего начальствованія. [14]—[14] Ἦν γὰρ αὐτῷ πλήρης διανοίας ὁ λόγος, ἧττον τῷ ἄνθει κεκαλλωπισμένος τῆς λέξεως—ибо у него было слово, полное смысла, весьма мало украшенное цвѣтами краснорѣчія. [15]—[15] ἐκ τῆς Ἀτθίδος αὐτοῖς ἐπιχωριάζων—часто приходящій съ нимъ изъ Аттики (славной краснорѣчіемъ). [16]—[16] (περιστερῶν) ἀγέλην ἀμηχάνῳ τινὶ διαλάμπουσαν κάλλει—стаю голубей, блещущую нѣкоей необыкновенной красотой. ‹Во всей христіанской древности голубь почитался чувственнымъ отобразомъ цѣлаго ряда добродѣтелей: стыдливости, невинности, скромности, кротости, любви, разумности› (Краусъ). [17] въ греч. большое риторическое добавленіе [18] Чит. сказаше.

сказа́ти: да сѧ всѧческы кажеть данаа
||Л. 947 в. м҃вни || ѿ Б҃га бл҃ть. Не-бо-но всѣ̑ точїю
ꙗвѣ пре̑ ѻ҆чима, ꙗко ѡ҆ томь сѧ моу̑
паче печалѧше, дабы всемоу ч҃лкоу всѧческы подарилъ на оутѣшенїе. Тоу или на[1]
возвить зрѧще[1], или кое̑ пореченїе[2] на
моу̑ возмышльша, сирѣчь скоро ли си сѧ
ѿвори на прельсть,—двӓ нѣкаа̀ жидовина прїноужаста[3] и̑ на поути, где воспѧть ю ѡ҆брати: то ѡ҆вь, сѧ оумр҃твивъ,
во̑знакъ леже при гостинници, а̑ дроугый
нача́ кричати на̑ нимъ, а̑кы надь оумерший. Тоу мимо и̑доущю Великоу, ѡ҆нъ нача
вопити, ꙗко скоро внезапꙋ оумре си
небогъ[4] и лежи̑ нагъ, а̑ нѣ̑ его в че̑
погребсти. Да молѧше̑ Великомоу, дабы
его не презрилъ, но помилова̑ нищетоу
его и подалъ емоу, чим бы покрылъ
тѣло емоу. Да ѡ҆нъ, тако вѣщаа̀, молѧшесѧ: а̑ се попексѧ и̑, котыгоу си съвлъкъ,
положивъ на лежащѐ,—поутѐ си пойде.
Да оуже, кде[5] ѡ҆нъ миноу, а̑ сїа ѡ҆бӓ
тоу ѡ҆стаста, ꙗ̑ вса емоу пороугаста:
оуже прелестникъ ѡ҆нъ, плачь на смѣхъ
пременивъ, тыкати нача сего лежащаго,
дабы̀ восталъ, сла̑ко сѧ грохоща ѡ҆ сей
воз[ди]вити. Тогда̑ ѡ҆нъ, ꙗко̑ и легль,
тако и бы̑: не точїю ничтѡ̑, что̀ ѡ҆нъ
к немоу, вѣщае̑, нъ ѡ҆цѣпѣ. А̑ сеи на̑
пакы болши̑ горлѡ̑ звати и ногою пхати,
да востане̑. Но лежаи ни гласа̀ слышаше,
||Л. 947 г. ни пханїа̀ чюаше: но лежаше про || стерсѧ
ѡ҆цѣпъ. Мртвъ бо бѣаше помышлѧе̑,
ꙗко то поистинѣ оумеръ и в наве̑ бывь,
е̑ бѣ пороугаасѧ Великомоу створилъ:
да не лгати ч҃лкоу Б҃жїю, но его̑ дѣлма
дасть котыгоу си, [с]такомоу и̑ вземшемоу быти[6]. Да[7] жидовина, по сказаномоу словеси Великомоу Григорїю пороугавша̑, всѣ̑ воста на и̑сказанїе—не дерзати прелщати ни кого̑,
емоу̑ бывае̑ Б҃ъ такой дерзости сꙋперникь[7].

Потомъ, соборꙋ нѣ на кое̑ мѣстѣ
бывшоу, всѣ̑ дивнѣ послоушаю[8] оученїа,
дѣтищь нача къ сшѐшисѧ впити: [не]
не ѿ себѣ то оучитель гл҃ть, но инъ
емоу повѣдае̑ словеса, оу него воскрай
его стоа̀. Да кде̑[9] разыде соборъ, тоу
Великїи, призвавь дѣтища, рече к тѣ̑,
иже тоу быша: ꙗко нѣ̑ чистъ бѣса
дѣтищь. Таче тоу, сне̑ оуброу̑ си с рама
и къ оустѡ̑ придѣвъ, дъхноу на оуброусъ:
таче возверже и̑ на дѣтищь. Да гдѣ
и тако сотвори, тꙋ нача́ дѣтищь трепетати и падати, бїа̀ собою, и терзатисѧ. Чтѡ ти; но все имѣти бѣсѧща̑
ч҃лка. Тоу с҃тыи, роукоу си на нь возложивъ, оусъпити емоу толики моуты
створи: да и̑злетѣ из него бѣсъ и, кдѣ
сѧ оустрой, тоу емоу запрети, да не
гл҃ть никомоу̑, е̑ види̑ ктѡ бесѣдоуетъ
с҃томоу. Да се есть такоже ѿ великихь
чюде̑ емоу: иже никийм же и инѣ̑ ремество̑ || створити чюдеса, но тою дох- ||Л. 948 а.
ноувше на оуброусъ бѣсы изгонити, но

---

[1]—[1] πρὸς κέρδος ὁρῶντες—ожидая прибытка. [2] μῶμον—насмѣшку. [3] греч. παραφυλάσσουσιν — подкарауливаютъ. [4] δείλαιος. [5] где У. [6] въ греч. далѣе риторическое сравненіе Григоріева чуда съ чудомъ ап. Петра надъ Ананіей (Дѣян. V); остаткомъ этою сравненія являются послѣднія слова настоящаго отдѣла. [7]—[7] Οἱ μὲν οὖν Ἰουδαῖοι κατὰ τὸν ῥηθέντα τρόπον τῆς τοῦ μεγάλου δυνάμεως, ὡς ἐνόμισαν, καταπαίξαντες, παίδευμα τοῖς ἄλλοις ἐγένοντο μὴ κατατολμᾶν τῆς ἀπάτης ἐφ' ὧν ὁ θεός γίνεται τῶν τολμηθέντων κατήγορος—и такъ Іудеи, по ихъ мнѣнію посмѣявшись силѣ Великаго указаннымъ способомъ, сдѣлались для другихъ (предостерегающимъ) примѣромъ—не осмѣливаться на обманъ тогда, когда самъ Богъ является обличителемъ дерзости. [8] чит... щи̑, πάντων... διακειμένων πρὸς τὰ διδάγματα. [9] кде сѧ У.

и ѧзѧ цѣлити болѧщи. Но[1] е то всѣ того чюдесъ повѣсти съгонити, долгыа написанием и словесе соуть, нѣ праздность преидыи[1]. Еще[2] едино или двое емоу во мнозѣ помѣнивь, тоу ѡчертоу слѡво[2].

Всюдоу бо оуже возрастьшу словеси Бжїа прѡповѣданїа, всѣ градо и всѣ на доброую и на честную вѣроу премѣнившемсѧ и ѡставивше в себѣ коумирьскы требы и жренїа, очистивши сѧ члчьстѣ жизни ѿ коумиркїа (sic) скверны и гноусныа требы скоро оугасиша (sic), и всемоу злоу потопшоу, но всѣ по вся мѣста имени Бжїа цркви творѧще: тощно ту великїи гнѣвь и зависть влѣзе того, и тогда владѣа старѣишїи, имже небрегома бѣахоу, ꙗко ѡцы емоу чтѧхоу прельстїю: но хртїаньска вѣра растѧше цвѣтущи и паче множаше цркви, иже прибывахоу присно къ цркви слѡвесе, паче на добро исходѧще. Тоу мнѧ, ꙗко моции начне противу Бжїи силѣ, свои постави гнѣвь: повелѣ ставити стѡе о таинѣ проповѣданїи и цркви разорити, а прѣстоупити[3] паки на коумиро кланѧнїе, еже себѣ слѡво прїали тога. Пусти казнь к болѧро всѣ, гордоу моукоу на нѧ заповѣдавь: да всѧкь, иже имѧ нарече Хво, то да всѧцѣми

||л. 948 б. моу || ками друченъ. Но да прїиду вси на староѐ слоугованїе кумиро, страхѡ запрѣщаеми и томилы: да никто не похоули капищь. Да[4] оуже кде запрещено бы старѣишинамь непрїазниная си и безъбогая повѣдь[4], всюдоу пройде по всемоу ѧзыкоу тако по повелѣнїю дрьжати, великоу имѣа ѿ вещи изьоутрь лютость, велми сѧ гнѣвая на вѣровавшая слѡвеси Бїю. И бы ѿ него ѧвѣ книгами распущено, да любо сѧ вѣры ѿврещи, любо предати на смрть и на всѧскаа томила. Да не бѣаше кде быти о всей тои тоузѣ, еже то старѣишины на неповинныа творѧху: хотѧще вѣрныа къ Боу плѣнити и моучити[5]. Тогда, расмотривъ Великїи съ члчкы вещи немощь, ꙗко могоу мнози за вѣры рама и на смрть прїити,—съвѣтникь бы къ вѣрный, да быша мало оустоупили гордыа тоа рати: оуне имъ изволивъ бѣго дшю свою избавити ѿ смрти, негли еда како, напрежи ставше, о вѣрѣ ѡхлѧноу. Да оуже рекыи,—да быша чаци послоушали, ни на чтѡ же оулежаще, еже сѧ бы вѣра бѣго[6] съхранила,—самъ первый съвѣ[7] ко ѿходу сотворивсѧ: ѿиде преже инѣхъ, бѣжа ѿ бѣды тоа. Бы же то властеле сподобѧ: еже си, ꙗко воеводою, пленено всѧ полки расыпа[8] вѣры: да то бы на радость враго. А сии, в поустыню бѣжавъ, въ дрѧзѣ сѣде, со собою имѣа,—

||его бѣ сперва приве к вѣрѣ ѿ приставленїа коумиромъ,—оуже блгодѣти[9] слоугованїю[9] работающа. Ѡнѣх же, иже и гонѧху, тѣмь по слѣдоу идоущи по не со мнѡгомь народомъ,—тоу нѣкто ||л. 948 в.

---

[1]—[1] Ἀλλὰ τὸ μὲν πᾶσιν ἐφεξῆς τοῖς παρ' ἐκείνου θαύμασιν ἐπεξιέναι, μακρᾶς εἴη συγγραφῆς καὶ λόγου, τὴν παροῦσαν σχολὴν ὑπερβαίνοντος=но изложить подробно и въ порядкѣ всѣ совершенныя имъ чудеса,—надо было бы болѣе долгое писаніе и слово, превышающее настоящій досугъ. [2]—[2] ἑνὸς δὲ ἢ δυοῖν ἔτι τῶν περὶ αὐτοῦ λεγομένων ἐπιμνησθεὶς, ἐν τούτοις περιγράφω τὸν λόγον—упомянувъ еще одинъ или два разсказа о немъ, ими и ограничу слово. [3] прї.... У. [4]—[4] Ὡς δὲ περιηγγέλθη τοῖς ἄρχουσι τὸ φοβερὸν τοῦτο καὶ ἄθεον κήρυγμα—когда же кругомъ объявлено было начальникамъ это страшное и безбожное велѣніе... [5] здѣсь въ греч. большая вставка о приготовленіяхъ къ казнямъ и нестроеніяхъ въ обществѣ, вызванныхъ ужасами грядущихъ мукъ. [6] По У., въ Ц. опискою вѣсо. [7] σύμβουλος—совѣтникъ. [8] διαλῦσαι—разстроить. [9]—[9] τῇ χάριτι τῆς διακονίας—благодати діаконства.

и҆ насочи́ мѣсто, гдѣ сѧ бѣ сокрылъ. Да тоу ѿви, ѡ҆крⷭ҇тъ дрѧзгы стоѧ́ще, блюдѧ́хоу, дабы никоудоу же оу҆бѣжа́: а҆ дроу́ѕии, сквоѕи[1] го́рою прошеше[1], всѧ мѣста и҆зыскавше, стремли на Велика и҆зникноуша, противоу е҆моу по горѣ текоуще. Тоу сі́и повелѣ томоу, и҆же с ни́, твердомь и҆ неоу҆жастно̀ пованіе ста́ти къ Богоу и҆ Томоу пороучити спⷭ҇ніе своѐ, роуцѣ на молитвоу простерше, тоⷭ҇[2] по ѥкромѣ себе быти мало, да сѧ оу҆жастію гонѧщи́хъ вѣра не и҆змѣни́[2]. Тако собою показаша слоуга си, тоу зрѧ на небо̀ неѿбратнѡ о҆ко̀, роуцѣ возви́, тѣло̀ прⷭ҇тѡ стоѧ̀, Ба моли. Да сі́а себѣ си тако бѣ́аста. А҆ ѡ҆ни, к нима востекше сквоѕѣ гремовіе и҆ всѧ пещеры, и҆ распали́ны, и҆ каменіа,—ѕѣло велми паки сѧ воспѧтиша, мнѧще, ꙗ҆ко страхы и҆ пробѣгноулъ боудеть: да тоу и҆ боудоу о҆ни, ꙗ҆ли[3] долѣ стоа́щіи. Да[4] тоу кде ни сі́и обрѣтоша, ни е҆го во ѡ҆нѣхъ бы́[4]. Тоу[6] и҆же себѣ на Великаго насочи́, рекше мѣсто, кде и҆ живе́, знаменіе показоваше и҆ мѣсто: е҆мже мѣстѣ знаменію по

|Л. 948 г. правдѣ глаху, и҆скавше и҆ ни||когоⷭ҇ не[5] видѣвше[6], развѣ точію два доубы, разно себѣ стоа́ща. Тоу, где ѿидоста и҆скавшіи, ѡ҆ста е҆динъ ѿ них: ти мⷧ҇твою постигноу самого Великаго и҆ того, иже с ни́, и҆ оу҆вѣдѣвь стое скровище, и҆мже ѡ҆на доума сѧ показастаса гонѧщи́й,—припаде к нима и҆ вѣрова стмоу слѡвеси. И҆ бы́, иже преже гонѧи, тоⷭ҇ е҆ди́нъ оу҆ сею бѣгающею. Тогда пребывающе и҆мь долго времѧ тоу (е҆диначе бо держашесѧ ра́ть, вѣры рама, велми старѣишинѣ томоу на вѣроующаа Богоу желающоу[7]) и҆ многотого ра ѿбѣжавше,—да[8] оу҆же кде се не бы надежа ѿ Велице, дабы е҆си оу҆ в роукоу былъ сими гонѧщи́ми[8],—тогда̀ на ѡ҆ставшаа свои и҆звра́ти бѣсъ ти поустивь всѧмо пыта́ть: кто вѣроуе и҆мени Хвоу. И҆ бѣа́хоу ведо́ми мнѡѕи моужи и҆ жены и дѣті во гра, и҆ быша наполнены темницѣ: во и҆ноа̀ пакости дѣла́ма се и҆мъ вину творѧща, е҆ се вѣровахоу Бви. Да не бѣша ни ѿ чем же и҆мже говоръ соудищи, развѣ е҆ точію на то е҆дино̀ старѣишина творити: да всѣхъ, моуками всѧческа́ми паче промышлѧюще, томахъ тѣх, и҆же вѣры держа. ѿ того мно́ѕи паче разоумѣша: не бѣ ничьсо́же безаконно, е҆же бѣ совѣ сътвори́ Великіи—оу҆стоупити ма́ло. Сохранив бо са́мь сѧ бѣго, на помощь всѣ бы́ борю-

щи́исѧ||за вѣроу. Да ꙗ҆ко ѿ Моусі[9] слы- |Л. 949 а.

шахо, ꙗ҆ко, далече стоа̀ полка А҆мали- Исх. XVII, 11.

кыска, мⷧ҇твою полагаше[10] племенико на соупостаты си́лоу [подаа][11]: тѣ ѡ҆бразо и҆ сі́и, а҆ки вида око доховны, все то ѿ Бга прошаше помощи борющи́исѧ вѣ(ры) рама. Тоже тогда̀, иже по ѡ҆бычаю с ни́ тогда бѣа́ше, с тѣми Ба[12], напра́сно

---

[1]—[1] προσβάντες τῷ ὄρει—подошедши къ горѣ. [2]—[2] καὶ μηδὲ, εἰ πλησίον γένοιντο οἱ διώκοντες, ἐκκρουσθῆναι τῷ φόβῳ τὴν πίστιν—и не отпадать отъ вѣры, изъ страха, если бы и близко были преслѣдователи. [3] ꙗмо? [4]—[4] Ὡς οὖν οὔτε παρὰ τούτων εὑρέθη καὶ παρ' ἐκείνοις οὐκ ἦν—такимъ образомъ не былъ отысканъ этими (поднявшимися къ нему), не оказался и у тѣхъ (внизу стоящихъ). [5] опуск. У. [6]—[6] Ὁ δὲ τὸν τόπον τῆς τοῦ μεγάλου διαγωγῆς κατασκεψάμενος, σημείοις ὑπέγραφεν, ἐν ᾧ διεβεβαιοῦντο οἱ ζητοῦντες μηδένα ἑωρακέναι—наблюдавшій же мѣсто пребыванія Великаго очертилъ знаками, гдѣ искавшіе, по ихъ утвержденію, не видали никого... [7] λυσσῶντος—бѣсящемуся (при переводѣ смѣшано съ формой отъ λίσσομαι). [8]—[8] ἐπειδὴ τὸ κατὰ τὸν μέγαν αὐτοῖς ἀπ' ἐλπίδος ἦν, ὡς οὐκ ἂν ὑπὸ χεῖρά ποτε γενομένου τοῖς διώκουσι—такъ какъ у нихъ въ отношеніи къ Великому исчезла надежда, что онъ когда либо будетъ подъ рукою гонителей... [9] Моусѣи У. [10] ἐνετίθη (τὴν δύναμιν)—вкладывалъ силу. [11] слово лишнее, попавшее, вѣроятно, изъ объясненій на полѣ. [12] греч. доб. προσευχόμενος—моля.

внезапь вн̾ѹши̑ є̑моу говоръ[1] и̑ во́пль[1]:
да ꙗ̑вѣ бѣа́ше всѣ́ тѣ̑, и̑ с ни́, ꙗ̑ко
чюдѧше̑ и̑ тщасѧ ѿ видѣниѝ: то̑ слоу̑
си полагаа̀, а̑ки нѣкоє̑моу гласоу к немоу
и̑дѹщю̀. То̑ часоу малоу миноувшю, стоа̀
вь та́ко времѧ непо̑вигнынсѧ̀, ни пре-
клонѧ, ре́кїи[2], некли́ се бы́ добро̑ съвръ-
шило[2],—па́ки прїи̑де на свои̑ ѡ̑бычаи̑
и̑ похвали Ба̑ свѣтлом же жрѣломъ,
побѣ̑ное и̑ блгодѣ̑ное слѡво и̑зре̑, є̑же
мно́гократы в пѣсни Двѣ слыши̑, глюще:
Пс. CXXIII, 6. «блвенъ Бъ, и̑же не да̑ на́съ в ловитвѹ
зоубомь и̑хь». Тѣ́мже, є̑ ѿ немь бѣа́хоу,
чюдѧщемсѧ ѿ то̑ и̑ бѣдѧще̑ оу̑вѣти,
чтѡ си бы̑, є̑же то сѧ пре̑ ѿчима є̑моу
ꙗ̑ви, рече: вели́ко паденїе видѣ̑ в тои̑
ча̑, сдолѣноу дїаволоу ю̑ношею̀ нѣкый,
за добро дѣ́ло вѣ́ры бравшоусѧ. Тѣм-
же, и̑же се бѣа́хоу ѿ немь, не разоу-
мѣю̑щемь то́го и̑зрѣ̑наго,—ꙗ̑вѣ и̑мь
спѡвѣ́да, ꙗ̑кѡ в тоѝ ча́съ мощїю вели-
кою̀ ю̑ноша нѣкто, добра рода, пото́мь
вѣ́ры брасѧ, приведенъ распоущеныи́ми[3]
ѿ старѣи̑шинъ[3] [к немоу]. Приложи же
||Л. 949 б. и̑ и̑мѧ к немоу, Трѡꙗ̑дїа̀ || є̑го наре́къ:
и̑ ꙗ̑ко, мнѡ́гами мѹками крѣпко сътер-
пѣвъ мчнїа, прїа̀ вѣне́ць. Тѹ сѧ слоуга[4]
оу̑жа́сноув тѡ слы́ша,—ни па́кы томоу
невѣрова́ти глемомоу дерзныи̑, како
то выше чл̑чьскы ве́щи размыслѧ́: є̑лма
не[5] далече ѿ гра̑, ко[6] є̑диномоу̑ чл̑коу
ѿ то̑ є̑моу спѡвѣдавшоу, а̑ки тѹ сто-
а́щоу є̑моу глати и̑ сказати, чтѡ сѧ
та́мо твори́ло, и̑же тоу бѣша с ни̑,—
тоу хотѣ самь ше̑ своима видѣ[7] ѻ҆чима,

чтѡ сѧ дѣа́ло тамо. И̑[8] молисѧ да
види̑ рече оу̑чи́телю на то мѣсто и̑ти[8].
Сеи же к немоу рече: гордости є̑—бы́ти
срѣдоу разбѡи̑никъ и̑ соупоста́тъ, па́кы̑
и̑ є̑го сѧ не запѣѧ̑ше то же по̑ѧ́ти.
Ѿн же рече є̑моу: поваю̀ тобою̀ и̑ твѡи̑
моли́твъ помощию̀, точию ты мѧ вдаж̑ь
своє̑моу Бви: то не и̑метъ ти сѧ мнѣ
никый̑ стра̑ соупоста̑ прикосноу́ти. Вели-
каго же Григорїа̀ а̑ки дроуга поутника
млтвоу помощника с ни̑ поустивша, по-
ваа поутѐ иде, не брегыи никакоа̑ сра́ща,
хотѧ возвратитисѧ. Ѿвечерѣвшоу же
сѧ є̑моу во градѣ оу̑тръ, бы́вшоу троудн̾ѹ
с поути, в бани хотѧ и̑спочи́ти. Дер-
жаше же тогда мѣ́сто то бѣсъ нѣкыи—
чл̑когоубець, в бани живыѝ: є̑го̑ бѣа́ше
гыбе́ль поспѣшьна съ тмою̀ на тѣ̑, и̑̑
тоу сѧ приближаа́хоу. Да того́ дѣлма
не можаше никто̑ приступити тоу к
ба́ни, слнца зашѐша, ни в ню влѣ́сти.
||К ней же пристоупи́вь, бѣжа̑ше при- ||Л. 949 в.
ставника—ѿврести є̑моу баню, а̑[9] не
завидѣ́ти баньномоу покою̀[9]. Ѿномоу̑
спѡвѣдавшю та́ко, ꙗ̑ко, а̑ще и̑же влѣѕе̑
всегда тоу, тоѝ не и̑ма̑ своима нога́ма
и̑злѣсти цѣлъ. Но вечеръ тѹ держано̑
бы́ти бѣсми и̑ мно́го̑ по̑ꙗ́ти стръть:
въ покоа̀ мѣ́сто бѣа̑хоуть и̑ гроби и̑
жела́, и̑ пла́чь. То та́ко спѡвѣда є̑моу
баньчїи. Ни малы сѧ содрогноу слоуга
Велика́го, но всѣ̑ оу̑мо̑ ноужаше и̑, дабы
оу̑тръ влѣ́злъ. Да ѡ̑нъ стоужи́вь си,
ре́кше дабы́ тоужи̑ни не въпа́лъ в на-
па́сть,—ключь є̑моу повергьше ба́нный,

[1]—[1] ἀγῶνός τε καὶ θορύβου (καταπλησθείς). [2]—[2] εἶθ' ὥσπερ τοῦ προκειμένου θεάματος εἰς ἀγαθὸν καταλήξαντος—потомъ, когда предстоящее видѣніе какъ будто окончилось во благо... [3]—[3] ὑπὸ τῶν δημίων τῷ ἄρχοντι—палачами къ начальнику. [4] ὁ διάκονος—дьяконъ. [5] чит. се. [6] чит. нн. [7] чит. видѣтъ или видѣти. [8]—[8] порядокъ словъ перепутанъ; слѣдовало бы читать: и молисѧ учителю, рече: да вели..., греч. ἱκέτης γίνεται τοῦ διδασκάλου ὀφθαλμοῖς ἐπιτραπῆναι καὶ γνῶναι τὰ πεπραγμένα—является просителемъ передъ учителемъ—довѣриться глазамъ и узнать случившееся. [9]—[9] καὶ μὴ φθονῆσαι τῆς ἐκ τοῦ λουτροῦ θεραπείας—и не отказать въ пользованіи баней.

ѻтиде ѿ него. Да[1] кде влѣзе оүтрь совлекьсѧ, мноѕи начаша боꙗтисѧ оүстрашенїа бѣса[1]: идѣ быша мьчти всѧчьстии, ꙗкй дыі сѧ со ѡгнѐ коурѧщь, ч҃лчьскѡмь ѻбразѻ и звѣринѻ кажѫще прѣ ѻчима, припадающе во слоусѣ брежаше и ѻкр҃тъ телесе ѥмоу сыплющесѧ. Тоу ѡнъ, прекр҃тивь ю и знаменїе Б҃ие сотворь, и имѧ Г҃не призвавь,—бѐ вреда минѹвь пръвый поу[2]. Оүтрьнѧго[3] горше того бѣса си примѣсивша зракѻ[3]: да мнѧше троусѡ ѻборити хлѣвинѣ и помостоу растѣстисѧ, тѻ ѡгневи долѣ на голѣ быти и искрꙗ падати из воды. Тогда пáки ѥмѹ то бѣ ѡроужїе—прекрещенїе ти Хв҃ѡ имѧ, и ꙗ гордою м҃лтвѡю
||Л. 949 г. помощь оучителе||ва, вся ты страхы расыпáше. Излѣзъшоу же ѥмоу из воды и вонъ хотѧщоу ити, пáки[4] ставшесѧ бѣсóмь, иже ѥмоу двери затворѧше[4]. Но и то ставленїе такожде м҃лтвою скоро сѧ разрѣшаше, прекрѣщенїе ѿ дверїи бѣсоу ѿшѣдшоу. Да оүже кдѣ то все тако бы, возопи к немоу бѣсъ ч҃лчьскомъ гласóмь: не ѡ себѣ тáкою силою твориⷮ тѻ, ѥюже сѧ оүгонзнѹ пагоубы: глáсъ бо, иже и Б҃ви преда стьтрѣщи ѥмоу, вся си бысть помощь тѹ. Ѿ того всего гоньзноувь, ꙗкоже сказахь, великоу[5] оүжáсть поида[5] живѹщии на мѣстѣ тѻ: не-бо-но не бѣ никтѻ, иже сѧ ѿмочи въ водѣ, той живъ былъ. Да[6] оүже ѥлма то имъ все спѡвѣда, ѥ ѡ себѣ, и пáкы ѥ ѥмоу оучителе во градѣ за добро пострадаша,—тоу разоумѣ то сѧ все събывше, ѥже ѥмоу, в поустыни ходѧ, Великый сказа: прилагаà[6] ꙗ и ѿ самомъ чюдеса, како и видѣ и ѿ чѐ слыша, и кый самомоу искоусившесѧ, Великаго вѣры навыкноу силы (коей силѣ свѣтель бы бѣсъ),—паки сїи слоуга воспѧть тече к оучителю: тѣмь[7], и тогда и ѥ потѻ, ѡбьще ѡставивъ схранениѥ вѣрѣ—ѥ то комоу любо м҃лтвеникѻ камо поущенѹ Б҃оу поренноу, томоу всѧко ꙗко сохраненоу томоу быти[7]. И нн҃ѣ тáко ѥ по вся црк҃ви, но наипаче тако тѣ слáва, || ꙗ сѧ тогда, в тѡ времѧ, ||Л. 950 а.
показа моужеви томоу ѿ Григорїа Великаго помощь. Да оүже где та тоуча зла разидесѧ Б҃иею помощїю, и[8] пáки ч҃лчьска жизнь прѣиде в миръ, ѡ неиже безъ ставленїа бѣаше ѡ Боѕѣ подвизающимсѧ потщанїе[8],—пáкы сошѐ во гра и, вся вси ѡбьхожь, ѻкр҃тъ па прилагааше[9] къ всей чáди ѡ Б҃жїи тщанїи[9]: ѡ[10]

[1]—[1] ἐπειδὴ δὲ γυμνωθεὶς ἐντὸς ἦν, πολύτροποί τινες φόβων καὶ καταπλήξεων ἀφορμαὶ παρὰ τοῦ δαιμονίου συνεσκευάζοντο—когда же онъ обнаженный вошелъ внутрь, многообразные случаи страховъ и ужасовъ были приготовлены дьяволомъ. [2] τὸν οἶκον—(первое) отдѣленіе (бани). [3]—[3] ἐπὶ δὲ τὸ ἐνδότερον χωρήσας, χαλεπωτέροις ἐνέτυχε τοῖς θεάμασι—вошедши же внутрь бани, подвергся болѣе тяжкимъ видѣніямъ. [4]—[4] πάλιν ἐκωλύετο, τοῦ δαιμονίου τῆς θύρας ἀντειλημμένου—опять былъ задержанъ, такъ какъ бѣсъ занялъ двери. [5]—[5] ἔκπληξιν παρεῖχε—вселилъ ужасъ. [6]—[6] Ἐπεὶ δὲ τούτοις τὰ καθ' ἑαυτὸν διηγήσατο καὶ τὰ κατὰ τὴν πόλιν τῶν μαρτύρων ἀνδραγαθήματα τοῦτον ἔγνω γεγενημένα τὸν τρόπον, ὃν ἐπὶ τῆς ἐρημίας ὁ μέγας διάγων προδιηγήσατο, προσθείς... когда же онъ разсказалъ имъ, что произошло съ нимъ и что, какъ онъ узналъ, въ городѣ подвиги добродѣтели мучениковъ совершились именно такъ, какъ предвозвѣстилъ Великій, пребывая въ пустынѣ, прибавивъ... [7]—[7] τοῖς τε κατ' αὐτὸν καὶ τοῖς μετὰ ταῦτα κοινὸν ἀφεὶς φυλακτήρων, τὸ διὰ τῶν ἱερέων ἕκαστον ἑαυτὸν τῷ Θεῷ παρατίθεσθαι—оставивъ современникамъ и потомкамъ общую охрану—съ помощію іереевъ каждому вручить себя Богу. [8]—[8] καὶ πάλιν εἰρήνης τὴν ἀνθρωπίνην ζωὴν διαδεξαμένης, καθ' ἣν ἄνετος ἦν κατ' ἐξουσίαν προκειμένη πᾶσιν ἡ περὶ τὸ Θεῖον σπουδή—и (когда) опять обнялъ миръ человѣческую жизнь, въ силу чего стала свободной ревность къ божьему дѣлу, обильно сказавшаяся во всѣхъ... [9]—[9] προσθήκην ἐποιεῖτο τοῖς ἁπανταχοῦ λαοῖς τῆς περὶ τὸ Θεῖον σπουδῆς—подготовлялъ увеличеніе ревности къ дѣлу Божіему у всѣхъ народовъ. [10]=ѿ.

тѣ[1] нѣціи бѣахоу за Бг҃ъ моучилисѧ,
в законѣ оуставлѧа весело держати па-
мѧти и͛ на всѧ годины, чтно тѣмь
телесемь красоу творѧще[1]. Да и то
оубо бы великіа добрости емоу оуказаніе,
ıако[2], [ни] на новоу жизнь преставлѧıасѧ
весь ро[2], скоро, аки нѣкоторый кон-
никь, всѣдъ на вещь ти Бж҃іемь разоумо
оуздами твердѡ ıа оувѧзавъ, попоущаше,
Рим. XII, 3 «в мѣроу вѣрѣ», веселиемь поскакати
на свою волю. Разоумѣвь[3] бо, ıако плот-
ный веселие въ льсти быша коумирьстѣ
ненаказаніа и͛, ıако дѣти, и мно то
перво имь на правоу, дабы на правдоу
настоупило—къ Бг҃оу глѧдати в соуетны
мѣсто чьстіи[3],—показа имъ ст҃ыхъ
памѧтми веселитисѧ[4] и добрити и
галити[4]: да быша елико любо пришли
на оуншее житіе, на тоу вѣроу извo-
дѧще, е[5] и во мнѡѕѣ ѡправлено бывае,
присно все то веселіа плотный сластіи
на дх҃ѡвныа радости ѡбразъ преложив-
шесѧ[5]. Тѣмъ ‖ ѡбразо живъ, исходѧ по ‖Л. 950 б.
црк҃ви и[6] тщасѧ даже не оумретъ, всѣхъ
видѣвъ ѿ коумиръ на сп҃сеноую вѣроу
пришеше[6]: елма разоумѣ свое прѣше-
ствіе, скоро все, еже окрт҃ъ гра, испыта,
оувѣдити хотѧ, еда кто ѡсталъ есть
кромѣ вѣры. Да кде разоумѣ, чии соуть
остали въ первѣи прельсти (не боле и͛
седмь на десѧте), рече: тако зло се есть,
къ[7] Бг҃оу возрѣвъ[7], да есть недоста-
токъ вѣрѣ исполненію. Ѡбаче[8] но вели-
цѣи бл҃годати подобно, ıако толико и͛
бѣаше коумиромь слоугоующаа семоу пріи-
ати, и͛ по немь црк҃ви прѣиметь, елико
и ѡнъ преже во вѣрѣ ихъ[8]. Да си по-
молив же сѧ и ѿ тѣхъ, иже вѣроваша
оуже, да быша «совершени», и[9] тѣмь Іоан. XVII,
ѡбращеніи невѣровавший[9], — тако ѿ 23.
чл҃чьскы жизни престоуп[н]и къ Бг҃оу,
сказавъ пре ними си, да емоу не сот-
ворѧть мѣста[10] гробоу ѿ своего[10]. Елма
бо, живъ сый, не рачи господинъ наре-

[1]—[1] τὰς ὑπὲρ τῶν ἐνηθληκότων τῇ πίστει πανηγύρεις νομοθετήσας. Καὶ διαλαβόντες ἄλλος ἀλλαχῇ τῶν μαρτύρων τὰ σώματα, κατὰ τὴν ἐτήσιον τοῦ ἐνιαυσιαίου κύκλου περίοδον συνιόντες, ἠγάλλοντο τῇ τιμῇ τῶν μαρτύρων πανηγυρίζοντες—установляя празднованія пострадавшимъ за вѣру. И, распредѣливъ тѣла мучениковъ по разнымъ мѣстамъ, сходились ежегодно въ опредѣленное время годичнаго круга и торжествовали, прославляя память мучениковъ. [2]—[2] ὅτι πρὸς καινὸν βίον μεταῤῥυθμίζων πᾶσαν ἀθρόως τὴν κατ᾽ αὐτοῦ γενὰν—что устрояя для новой жизни все вообще современное ему поколѣніе... [3]—[3] Συνιδὼν γὰρ ὅτι ταῖς σωματικαῖς θυμηδίαις τῇ περὶ τὰ εἴδωλα πλάνῃ παραμένει τὸ νηπιῶδες τῶν πολλῶν καὶ ἀπαίδευτον· ὡς ἂν τὸ προηγούμενον τέως ἐν αὐτοῖς μάλιστα κατορθωθείη τὸ πρὸς Θεὸν ἀντὶ τῶν ματαίων σεβασμάτων βλέπειν, ἐπαφῆκεν—сознавая же, что неразумная и невоспитанная часть народа остается вѣрной къ богослуженію изъ-за тѣлесныхъ удовольствій, чтобы пока исправить какъ слѣдуетъ главнѣйшее въ нихъ—тяготѣть къ Богу вмѣсто суетныхъ поклоненій, позволилъ... [4]—[4] ἐμφαιδρύνεσθαι... εὐπαθεῖν καὶ ἀγάλλεσθαι. [5]—[5] ὅπερ δὴ καὶ ἐν τοῖς πολλοῖς ἤδη κατωρθώθη, πάσης θυμηδίας ἀπὸ τῶν τοῦ σώματος ἡδέων πρὸς τὸ πνευματικὸν τῆς εὐφροσύνης εἶδος μετατεθείσης—которая уже и въ народѣ совершенствовалась, когда всякое удовольствіе изъ пріятностей плотскихъ преображалось въ духовный способъ веселія. [6]—[6] καὶ σπουδὴν ἔχων πρὸ τῆς ἐκ τοῦ βίου μεταστάσεως πάντας ἰδεῖν πρὸς τὴν σωτήριον πίστιν ἀπὸ τῶν εἰδώλων μεταθέντας—и имѣя ревность предъ отшествіемъ изъ жизни видѣть всѣхъ, обращенныхъ отъ идоловъ къ спасительной вѣрѣ. [7]—[7] надо читать прямо послѣ рече. [8]—[8] Πλὴν ἀλλὰ μεγάλης εὐχαριστίας ἄξιον, ὅτι τοσούτους καταλείπει τοὺς εἰδωλολάτρας τῷ μετ᾽ αὐτὸν ἐκδεχομένῳ τὴν ἐκκλησίαν, ὅσους αὐτὸς χριστιανοὺς ὑπεδέξατο—однако достойно великаго благодаренія, что оставляетъ пріемлющему послѣ него церковь столько идолослужителей, сколько самъ принялъ христіанъ. [9]—[9] ἐπευξάμενος—помолившись... [10]—[10] τόπον αὐτῷ πρὸς ταφὴν ἰδιάζοντα—мѣста, назначеннаго ему для погребенія.